



**Ferenc Fischer – Domingo Lilón – Máté Deák**

**UNIVERSIDAD DE PÉCS CENTRO IBEROAMERICANO**



**IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 14**

**EL TOMO SE EDITÓ CON EL PATROCINIO DE:**



Emberi Erőforrások Minisztériuma



Pécsi Tudományegyetem,  
Egyetemi Hallgatói Önkormányzat

Iberoamericana  
Quinqueecclesiensis  
14

*Editores:*

Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák

*Ponencias presentadas en la Conferencia Internacional  
que tuvo lugar en*

*Pécs, 4-7 de mayo de 2015*

***1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones  
en Europa y América Latina***

**Universidad de Pécs  
Centro Iberoamericano**

Pécs, 2016

## **Iberoamericana Quinqueecclesiensis 14**

*Las publicaciones del presente tomo fueron pronunciadas  
o enviadas al coloquio internacional  
1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones  
en Europa y América Latina  
que tuvo lugar en  
Pécs, los días 4-7 de mayo de 2015*

Consejo Asesor:

Ádám Anderle, Cristián Garay, Iván Harsányi,  
Gyula Horváth, Luis V. Pérez Gil, Agustín Sánchez Andrés,  
István Szilágyi, Iván Witker

© Autores, 2016

© Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák (editores), 2016

ISSN-1785-7716

**Edición del Centro Iberoamericano de la  
Universidad de Pécs**

Impreso en Publikon Kiadó  
Pécs  
2016

**CONFERENCIA INTERNACIONAL**  
**1815-2015: 200 AÑOS DE CAMBIOS Y TRANSFORMACIONES**  
**EN EUROPA Y AMÉRICA LATINA**

**ÍNDICE**

<b>PREFACIO</b>	<b>11</b>
<b>Renata Siuda-Ambroziak (Universidad de Varsovia, Polonia)</b> <i>As mudanças e transformações recentes do mercado religioso brasileiro.</i>	<b>15</b>
<b>Zoltán György Bács (Universidad Semmelweis, Hungría)</b> <i>1815–2015: 200 años de divergencias en términos ideológico-políticos e instituciones políticas entre Europa y América Latina.</i>	<b>25</b>
<b>Julio Pérez Serrano (Universidad de Cádiz, España)</b> <i>La Constitución de Cádiz de 1812 y el proceso de independencia de la América hispana.</i>	<b>31</b>
<b>István Szilágyi (Universidad de Pécs, Hungría)</b> <i>Cambios geopolíticos y modelos de modernización en tres regiones semiperiféricas del mundo durante los últimos sesenta años.</i>	<b>41</b>
<b>Maja Zovko (Universidad de Zagreb, Croacia)</b> <i>Novela y crisis actual en España: En la orilla de Rafael Chirbes.</i>	<b>59</b>
<b>Evelin Hargitai (Universidad de Pécs, Hungría)</b> <i>Intercompreensão entre línguas românicas.</i> <i>Fundamentação sociolinguística.</i>	<b>71</b>
<b>Endre Domonkos (Budapest Business School, Hungría)</b> <i>Las causas del independentismo catalán y las consecuencias políticas del referendun del 9 de noviembre en Catalunya.</i>	<b>89</b>
<b>Diana Patricia Varela Cano (Universidad de Economía de Bratislava)</b> <i>El voseo, el tuteo y el ustedeo en el español de Colombia.</i>	<b>107</b>

<b>Esmeralda Broullon Acuna (Universidad de Cádiz, España)</b>	
<i>Sujetos en tránsito: violencia económica, política y victimización desde la perspectiva de los estudios culturales.</i>	117
<b>Carlota Coronado Ruiz (Universidad Complutense de Madrid, España)</b>	
<i>Nietos de la Guerra Civil: la representación del conflicto en el cortometraje del autor actual.</i>	135
<b>Isabel Martín Sánchez (Universidad Complutense de Madrid, España)</b>	
<i>El exilio español: memoria y posmemoria en el género documental televisivo.</i>	149
<b>José Carlos Rueda Laffond (Universidad Complutense de Madrid, España)</b>	
<i>Podemos: Relato, representación nacional y estrategias de divulgación política.</i>	163
<b>Asier Gil Vázquez (Universidad Carlos III de Madrid, España)</b>	
<i>La memoria de la guerra civil en Jo Papá (Jaime de Armiñán 1975): generación bisagra y figuras puente.</i>	177
<b>Ingrid Petkov (Universidad de Pécs, Hungría)</b>	
<i>La situación de las mujeres húngaras durante el socialismo y la de las mujeres españolas durante el franquismo.</i>	191
<b>Tamás Zoltán Kiss (Universidad de Pécs, Hungría)</b>	
<i>Apuntes sobre algunas estaciones del periplo de la recepción de la nueva narrativa del boom hispanoamericano en Europa.</i>	199
<b>IV CONFERENCIA DE DOCTORANDOS AMERICANISTAS</b>	
<b>Eva Kubátová (Universidad Carolina de Praga, República Checa)</b>	
<i>10-10-2010: fin de la época colonial neerlandesa.</i>	211
<b>Teresa Soñta-Jaroszewicz (Universidad de Varsovia, Polonia)</b>	
<i>Huellas polacas en los textos de Álvaro Mutis y Gabriel García Márquez.</i>	225
<b>Paulina Bojarska-Gargulińska (Universidad de Varsovia, Polonia)</b>	
<i>Cantes de ida y vuelta del flamenco. Un ejemplo de aportaciones culturales transatlánticas y de la fascinación por lo latinoamericano en la Andalucía de las primeras décadas del s. XX.</i>	241

<b>Attila Zolcsák (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)</b> <i>Los años decisivos de Chile: La erosión de la democracia, la caída Allende, y el establecimiento de la dictadura militar.</i>	255
<b>Zsombor Szabolcs Pál (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)</b> <i>La política húngara ante la transformación política de Portugal en 1974.</i>	269
<b>Gordana Gyurok (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)</b> <i>Identidad femenina y violencia de género en Las vestiduras peligrosas y La calle Sarandí de Silvina Ocampo.</i>	277
<b>Alexander Hernández Delgado (Universidad Rey Juan Carlos, España)</b> <i>El Congreso de Viena. Punto de partida para una nueva América.</i>	287
<b>József Krisztián Szalánczi (Universidad de Pécs, Hungría)</b> <i>Las relaciones militares de la expedición alemana de Antártida de 1938–39.</i>	307
<b>Petr Hertel (Universidad Carolina de Praga, República Checa)</b> <i>La emancipación iberoamericana y la política de las grandes potencias.</i>	321
<b>ESCUELA DE PRIMAVERA 2015</b>	
<b>Flávia Fejes (Universidad Católica Pázmány Péter, Hungría)</b> <i>Desarrollo y colecciones de Museos de América en España- Museo de América (Madrid).</i>	343
<b>Nikolett Gulyás (Universidad Católica Pázmány Péter, Hungría)</b> <i>El reinado de Isabel II, la edad de oro de los liberales moderados.</i>	349
<b>Nataša Cilar, Gordana Matić (Universidad de Zagreb, Croacia)</b> <i>La teoría poética de Octavio Paz.</i>	355
<b>Gordana Matić, Marija Gredelj (Universidad de Zagreb, Croacia)</b> <i>Borges y Todorov: lecturas recíprocas.</i>	369
<b>Cristian Pozo García (Universidad de Pécs, Hungría/Universidad de Granada, España)</b> <i>Nacionalismo en España ¿Utopía o realidad?</i>	385

*Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas  
e Iberoamericanas 2000–2015*

*Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis  
(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007;  
Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012;  
Tomo 11/2013; Tomo 12/2014; Tomo 13/2015)*

## PREFACIO

Estimado/a lector/a, Usted tiene en sus manos el tomo *Iberoamericana Quinceeclesiensis 14*, la decimocuarta publicación científica del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs. La obra contiene las ponencias pronunciadas en la Conferencia Internacional *1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina*, que tuvo lugar los días 4-7 de mayo de 2015 en Pécs. Esta conferencia se enmarcaba dentro del programa científico y cultural de las XVI Jornadas Iberoamericanas realizadas entre el 4 y el 8 de mayo de 2015. Es la duodécima actividad científica de carácter internacional del Centro Iberoamericano, fundado en noviembre de 2001.

En esta conferencia internacional *1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina*, contamos con la presencia y participación de colegas de la Universidad de Muenster (Alemania), la Universidad de Varsovia (Polonia), la Universidad de Ljubljana (Eslovenia), la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (México), la Universidad Carolina de Praga (República Checa), la Universidad de Cádiz (España), la Universidad de Zagreb (Croacia), la Universidad West de Timisoara (Rumania), la Universidad de Nova Gorica (Eslovenia), la Universidad de Economía de Bratislava (Eslovaquia), la Universidad Complutense de Madrid (España), la Universidad Carlos III de Madrid (España), la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid (España) y la Universidad de Granada (España).

Un gran eco encontró nuestra convocatoria entre los colegas húngaros también. De esta forma, contamos con la presencia de representantes de la Universidad Semmelweis, la Universidad de Szeged, la Universidad Católica Péter Pázmány, la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, la Budapest Business School, la Universidad de Miskolc, y, naturalmente, nuestra Universidad de Pécs.

Dentro del marco de las XVI Jornadas Iberoamericanas de Pécs tuvo lugar la IV Conferencia de Doctorandos Americanistas, los días 4-5 de mayo, contando con la participación de nueve doctorandos de las universidades húngaras ELTE, Pécs, la Universidad Carolina de Praga, la Universidad de Varsovia, la Universidad Carlos III de Madrid y la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.

Tuvo lugar también la Escuela de Primavera celebrada los días 5-8 de mayo y en la cual participaron estudiantes de la Universidad de Granada (España), la Universidad de Zagreb (Croacia), la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, la Universidad Católica Péter Pázmány de Budapest y la Universidad de Pécs.

En la conferencia internacional *1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina*, la IV Conferencia Internacional de Jóvenes Americanistas en Hungría y la Escuela de Primavera se presentaron 49 ponencias.

Desde varios puntos de vista, tanto nosotros, los organizadores, como los participantes podemos estar satisfechos. Nuestra actividad científica fue verdaderamente internacional y lo es naturalmente el presente volumen. En el tomo aparecen artículos de especialistas de Alemania, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, España, Hungría, Polonia, México, la República Checa, Rumania, además de estudiantes de Croacia, España, Hungría, Polonia, la República Checa. Nuestra intención fue que a través de la conferencia, historiadores, politólogos, sociólogos, literatos, lingüistas del mundo iberoamericano se encontraran en un coloquio de habla española-portuguesa durante unos días en la ciudad de Pécs y en la Universidad de Pécs, la más antigua de Hungría, fundada en 1367.

Al escribir estas líneas impulsado por el seminario científico internacional de la primavera de 2015 ya hemos puesto en marcha las preparaciones de las XVII Jornadas Iberoamericanas, que tendrá lugar los días 9-13 de mayo de 2016.

El Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs mediante sus contactos científicos con el mundo hispano-luso, organizando sus conferencias internacionales, de esta manera trata de enriquecer los lazos científicos internacionales de la Universidad de Pécs y cree que en conexión con las nuevas posibilidades disponibles después del ingreso en la Unión Europea en 2004, la Universidad de Pécs se convertirá en un lugar de frecuentes encuentros intelectuales para los investigadores húngaros, europeos y americanos. Asimismo, las actividades científicas y culturales del Centro Iberoamericano están en estrecha relación con las actividades culturales de la ciudad de Pécs.

El tomo de la conferencia, *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 14*, no habría podido editarse sin el patrocinio y la motivación de diferentes partes. Por eso expresamos aquí nuestro agradecimiento a las autoridades de la Universidad de Pécs por la ayuda prestada, al Autogobierno Estudiantil de la Universidad de Pécs y al Ministerio de Recursos Humanos de Hungría.

Durante la organización tanto de las Jornadas Iberoamericanas entre 2000 y 2015 como de los seminarios científicos centrados en el mundo iberoamericano pudimos contar con los consejos y la colaboración de los embajadores y diplomáticos de los países iberoamericanos acreditados en Hungría, con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría. En los

últimos años fueron presidentes de honor de las Jornadas los Sres. Ministros de Relaciones Exteriores Dr. János Martonyi, László Kovács, Dr. Ferenc Somogyi, la Ministra de Relaciones Exteriores de Hungría, Dra. Kinga Göncz; Dr. Péter Balázs y Péter Szijjártó. Tradicionalmente son invitados de honor de las Jornadas el Decano del GRULA, los Embajadores de España y de Portugal, el Rector de la Universidad de Pécs y el Alcalde de Pécs. Dentro de nuestros colaboradores hay que mencionar la cooperación con el Departamento de Historia Contemporánea del Instituto de Historia de la Universidad de Pécs, el Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos del Instituto de Romanística de la Universidad de Pécs, el Grupo de Investigación sobre Iberoamérica de la Academia Húngara de Ciencias Seccional de Pécs, la Sociedad de Amistad Húngaro-Hispana de Pécs y con el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály de Pécs.

Llamamos la atención al lector del presente *Tomo 14* que al final del volumen puede leer los programas de las Jornadas Iberoamericanas de la Universidad de Pécs entre el 2000-2015. Además, los índices de los tomos *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007, Tomo 6/2008, Tomo 7/2009, Tomo 8/2010, Tomo 9/2011, Tomo 10/2012, Tomo 11/2013, Tomo 12/2014, Tomo 13/2015).

También en nombre de Domingo Lilón y Máté Deák – coorganizadores de la conferencia y coeditores del presente tomo – agradecemos especialmente a los presidentes de las secciones, a los conferencistas extranjeros y húngaros, coautores de este libro, quienes con sus investigaciones contribuyeron al nivel profesional de la conferencia internacional *1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina* y a la edición de *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 14*.

*Pécs, diciembre de 2015*

*Ferenc Fischer*



---

# AS MUDANÇAS E TRANSFORMAÇÕES RECENTES DO MERCADO RELIGIOSO<sup>1</sup> BRASILEIRO

---

RENATA SIUDA-AMBROZIAK<sup>2</sup>

Em 2012 apareceram na página da internet do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) os dados mais recentes e completos relacionados com pesquisas quantitativas sobre a problemática da religião no Brasil, realizadas durante o Censo Geral da população em 2010. Esses dados confirmam na realidade, em grande medida, as tendências até agora visíveis, que se têm manifestado já durante os Censos realizados a partir dos anos 70, por exemplo a queda sistemática da afiliação católica entre os brasileiros (1970 – 91,8%; 1980 – 89%; 1991 – 83%; 2000 – 73,6%; 2010 – 64,6%), bem como o crescimento das igrejas protestantes, sobretudo pentecostais<sup>3</sup> (1970 – 5,2%; 1980 – 6,6%; 1991 – 9%; 2000 – 15,4%; 2010 – 22,2%), mas permitem também perceber fenômenos inteiramente novos no panorama religioso do Brasil, como por exemplo o crescimento do chamado grupo “sem religião”, apesar das previsões diversas até agora existentes.

O objetivo do presente artigo é, portanto, tanto a apresentação dos mais recentes resultados das pesquisas estatísticas sobre a religião e a religiosidade brasileira no século XXI, como uma tentativa da sua interpretação no contexto das tendências e dos fenômenos registrados, com a suposição de que a área das pesquisas em análise é excepcionalmente difícil – porquanto a esfera religiosa é um tema pouco transparente, muitas vezes até impossível

---

<sup>1</sup> O conceito de “mercado religioso”, inicialmente reconhecido como controvertido, surgiu com Berger (2005: 186-196), que sugeriu a atuação das leis da economia, da propaganda e do marketing na esfera religiosa. Afirmava ele que as religiões são “vendidas” aos clientes e que as organizações religiosas funcionam como empresas comuns, guiadas pelo lucro e pelo resultado, promovendo uma política de marketing e lutando pela participação do “mercado religioso”. Essa temática tem sido desenvolvida também pelos criadores das chamadas teorias de mercado da religião – Stark e Bainbridge (2007), mas, embora as teses “consumista-econômicas” do autor do *Santo baldaquino* tenham sido e continuam sendo sujeitas a muitas interpretações interessantes, à crítica e a modificações, atualmente o conceito de “mercado religioso” já é utilizado com frequência por pesquisadores, não tanto como referência direta às mencionadas teorias, mas antes como sinônimo do “panorama religioso” de determinada sociedade, e é assim que ele é utilizado no presente artigo. No próprio Brasil ocorre também o termo “indústria da fé”, especialmente no contexto da expansão das igrejas neopentecostais, dos adeptos da teologia da prosperidade.

<sup>2</sup> Universidad de Varsovia, Polonia.

<sup>3</sup> Vale a pena observar que o movimento pentecostal (pentecostalismo) na América Latina já é tratado por muito pesquisadores como um ramo independente do cristianismo, não tendo no momento atual muita coisa em comum com o tradicional protestantismo - o protestantismo de missão, do qual se origina. Entretanto no Censo Geral o pentecostalismo brasileiro permanece formalmente incluído no grupo das religiões protestantes, constituindo aliás no Brasil o seu mais importante e mais numeroso componente.

de ser quantitativamente abarcado em sua dimensão plena, na realidade subjetiva. Os próprios pesquisadores brasileiros muitas vezes chamam a atenção para o sadio “distanciamento” com que devem ser abordadas as estatísticas “religiosas”, em razão, por exemplo, da impossibilidade de se abranger nelas o fenômeno tão brasileiro da “dupla” pertinência religiosa, do difundido sincretismo ou das profundas camadas da religiosidade popular, cujos elementos muitas vezes contradizem os dogmas oficiais da fé e a afiliação formal dos pesquisados. Com efeito, por ocasião de cada censo, passam a fazer parte dos relatos dos pesquisadores novas histórias de visitas a casas brasileiras, cujos moradores fornecem a afiliação católica, mas tendo às costas um altar doméstico dedicado a divindades cultuadas da macumba ou do candomblé<sup>4</sup>.

Lembrados sempre dessas “contradições” religiosas brasileiras, tentemos examinar primeiramente as informações mais importantes resultantes dos dados estatísticos apresentados pelos pesquisadores do IBGE. Com base nessas informações pode-se constatar que sem dúvida continua no Brasil a mencionada tendência à diminuição percentual da presença dos católicos no panorama religioso (de 73,6% em 2000 para 64,6% em 2010, embora – o que é interessante – a queda percentual não se transponha à queda efetiva do próprio número dos adeptos (de 125 milhões para 123 milhões)<sup>5</sup>, o que se relaciona com o crescimento da população brasileira. Um traço característico das mudanças observadas é também o já mencionado crescimento percentual do número dos protestantes (principalmente dos fiéis das igrejas neopentecostais e pentecostais, que constituem nesse grupo a decidida maioria), de 15,4% em 2000 para 22,2% em 2010 (o que significa um crescimento do número de 26,2 milhões para o número de 42,3 milhões), dos adeptos de espiritismo (de 1,3% de população em 2000 para 2% em 2010, o que corresponde numericamente a

---

<sup>4</sup> Escrevem a esse respeito já em relação aos dados dos dois censos precedentes por exemplo Antoniazzi (2002), Camurça (1999) e Sanchis (1992, 1997), enfatizando que a religiosidade brasileira possui muitas faces e é difícil envolvê-la em claras perguntas censitárias ou tabelas. Antoniazzi (2002: 88) observa que, quando no censo de 2000 surgiram dados relacionados com o grupo dos chamados “sem religião” e apareceu em primeiro lugar nas estatísticas o estado do Rio de Janeiro (15,5%), pesquisas subsequentes e mais detalhadas realizadas somente ali permitiram estabelecer que nesse grupo apenas 1,2% dos pesquisados reconheceram-se como pessoas descrentes, ao passo que a grande maioria ou não queria ou não era capaz de definir claramente a sua afiliação ou as suas ideias religiosas. No grupo “sem religião” encontraram-se, portanto, sobretudo aqueles que não são oficialmente adeptos de nenhuma das “ofertas” existentes no mercado religioso brasileiro, embora se definam decididamente como “pessoas religiosas”.

<sup>5</sup> A queda da afiliação católica ocorreu em todas as regiões do Brasil, mas percentualmente é mais visível no Norte (de 71,3% para 60,6%) e – o que é surpreendente – tem sido registrada igualmente no caso do Nordeste tradicionalmente popular-sincrético (de 79,9% em 2000 para 72,2% em 2010) e no Sul em grande parte formado pelo elemento imigrante europeu (de 77,4% para 70,1%). O menor número de católicos reside atualmente no Rio de Janeiro (45,8%), e o maior número – no Piauí (85,1%).

um crescimento de 2,3 milhões de pessoas para 3,8 milhões)<sup>6</sup> e do grupo dos “sem religião” (crescimento de 12,5 milhões – 7,3% da população em 2000 para 15 milhões, correspondentes a 8% da população em 2010).

No entanto é preciso assinalar que os católicos continuam a permanecer no Brasil como o grupo decididamente majoritário, apesar da constante queda percentual da afiliação declarada pelos pesquisados, tornando-se ao mesmo tempo também o grupo etariamente mais idoso. Isso pode influenciar de forma decisiva as estatísticas do censo seguinte, planejado para o ano 2020, principalmente diante da situação de um processo cada vez mais avançado de “envelhecimento” da sociedade brasileira (a participação das pessoas acima de 65 anos tem crescido na sociedade brasileira, no período de 1970 a 2010, de 2,7% para 7,4%). No ano de 2010 o catolicismo é, no entanto, a religião mais popular entre os brasileiros com mais de 80 anos de idade (são adeptos seus 75,2% dos brasileiros nesse grupo etário), enquanto que, por exemplo, as igrejas pentecostais possuem entre os seus adeptos o maior número de pessoas jovens (25,8% das crianças entre os 5 e os 9 anos de idade e 25,4% dos jovens), da mesma forma que o grupo “sem religião”, que também se caracteriza pela idade jovem (a maioria dos adeptos entre os 15 e os 29 anos de idade). Por outro lado, no entanto, é preciso levar em conta o fato de que nos censos brasileiros, no processo da busca dos dados relacionados com a religião, para as crianças em regra adota-se a profissão declarada pela mãe – visto então que são as mulheres que constituem a maioria dos adeptos das igrejas pentecostais, os dados a respeito justamente de tal pertença da população mais jovem em muitas situações podem ser superestimados. Mas o interessante é que os homens ultrapassam a participação percentual das mulheres na Igreja católica, bem como entre os brasileiros “sem religião”. Proporções muito aproximadas dos adeptos de ambos os sexos são características no Brasil propriamente apenas no caso dos cultos de origem africana.

No que diz respeito às estatísticas relacionadas com a raça e a cor da pele, o nível de instrução e os salários declarados pelos pesquisados, as pessoas que se definem como “brancas” constituem o maior grupo dos adeptos do espiritismo (68,7%), acima dos católicos (“brancos” em 48,8%). Os espíritas são também decididamente as pessoas com melhor instrução (31,5% dos adeptos com instrução superior e somente 1,8% sem instrução formal) e com os mais elevados salários entre todos os adeptos das igrejas e cultos religiosos no Brasil (salários médios de mais de 5 salários mínimos). As igrejas pente-

---

<sup>6</sup> O espiritismo é atualmente o mais popular no Sudeste brasileiro (3,1%), especialmente nas suas grandes metrópoles (Rio de Janeiro, São Paulo), no próprio Sul (2%) e na região Central do país, sobretudo no Distrito Federal (2,3%).

costais são decididamente as “mais escuras” – 45,7% dos adeptos definem-se como “pardos” (exatamente como as pessoas “sem religião” – 47,5%), são também menos instruídas (p. ex. 42,3% dos pentecostais acima de 15 anos de idade não possuem sequer a instrução fundamental, e 8,6% são analfabetos), e os seus membros ganham bem menos (63,7% deles ganham menos que um salário mínimo), exatamente como o grupo “sem religião”, 59,1% de cujos representantes ganham menos que um salário mínimo.

O interessante é que o maior número de analfabetos encontra-se, entretanto, entre os adultos católicos (10,6%), o que pode ser explicado tanto pela idade avançada da grande maioria dos adeptos como pela popularidade do catolicismo sobretudo nas áreas rurais (77,9% diante de 62,2% nas cidades), onde as gerações mais velhas tinham muitas vezes dificultado o acesso às escolas, mesmo em nível fundamental. Por outro lado, em comparação com os dados de uma década atrás (do censo de 2000), importa observar que a sociedade brasileira em grande medida melhorou o seu nível de instrução, apesar dos índices ainda elevados de analfabetismo nos dois grupos mencionados (católicos e pentecostais).

O censo de 2010 apresenta sem dúvida um grande crescimento na diversidade do panorama religioso do Brasil contemporâneo (no censo aparecem 24 religiões e mais de 40 grandes igrejas e cultos), e especialmente a sua excepcional riqueza nas regiões densamente urbanizadas. Ao mesmo tempo, o que é digno de nota, o pluralismo religioso do Brasil continua no entanto a crescer o tempo todo à sombra (mas também no âmbito) do cristianismo – são justamente essas as opções, caso sejam somados os católicos e as igrejas de raízes protestantes, que são as responsáveis pelo domínio de mais de 80% do mercado religioso, embora elas mesmas sejam, exatamente como o catolicismo brasileiro, excepcionalmente variadas e interiormente muito diversificadas.

Quanto ao aspecto do pluralismo religioso, distingue-se claramente o estado do Rio de Janeiro, que é ao mesmo tempo o mais pentecostal dos estados brasileiros. Aliás, o predomínio dos pentecostais (especialmente das igrejas muito populares, tais como a Assembleia de Deus, a Congregação Cristã do Brasil e a Igreja Universal do Reino de Deus) é no Brasil evidente entre as demais religiões cristãs de raízes protestantes (entre as tradicionais igrejas protestantes, as mais populares são as dos batistas, dos adventistas, dos luteranos e dos presbiterianos). O Rio de Janeiro (bem como o estado vizinho de Minas Gerais) distingue-se também pelo número de espíritas, dos adeptos dos cultos sincréticos afro-brasileiros (candomblé, macumba e umbanda) e das pessoas que se declaram como “sem religião” (cujo número, por sua vez, é o menor, abaixo de 5% da população, nos estados do Sul, no interior dos estados

do Nordeste e na Amazônia). No que diz respeito ao número dos adeptos do candomblé, o Rio de Janeiro aproxima-se cada vez mais de Salvador da Bahia, que até agora tem sido o centro da cultura africana no Brasil. É nessas duas cidades que se encontra atualmente o maior número das casas de candomblé (entre cujos adeptos a população afro-brasileira constitui atualmente 21,1%).

As regiões mais católicas do Brasil continuam sendo: o Nordeste (embora ali seja necessário chamar a atenção para a expansão cada vez mais forte dos pentecostais em seu ambiente urbano – p. ex. em Salvador da Bahia) e o rico Sul, que, no entanto, de acordo com os dados mais recentes, está se tornando também cada vez mais diversificado quanto ao aspecto religioso, com uma popularidade surpreendentemente elevada da umbanda e dos cultos espíritas – o número dos seus adeptos é atualmente o maior no estado do Rio Grande do Sul (aliás muito “europeu” no que diz respeito à origem étnica da maioria da população, até agora tradicionalmente católica ou protestante).

Sem dúvida, os citados dados estatísticos sugerem conclusões quando a possibilidades interpretativas das mudanças que ocorrem não apenas na esfera da religião e da religiosidade, mas também em outros elementos constitutivos com elas relacionados da cultura brasileira, apesar de não serem eles geralmente um reflexo ideal da realidade complicada e subjetivamente percebida pelos indivíduos e apesar de a apresentarem frequentemente de forma superficial. Certamente a própria complexidade e a diversidade das ofertas que surgem no mercado religioso brasileiro, bem como a possibilidade descomprometida da sua escolha (ou mudança), resultante da tolerância, testemunha a crescente modernização, liberalização e democratização da sociedade brasileira. Ao mesmo tempo, a queda da afiliação católica que ocorre justamente nesse contexto pode ser provocada não tanto pela crise da Igreja no Brasil, como antes pela inevitável diminuição da popularidade da religião majoritária no caso da crescente diversificação do mercado religioso, no qual se torna simplesmente difícil, ou até impossível, a preservação a longo prazo de um “monopólio da fé”. A Igreja católica pode, no entanto, permanecer ainda por muito tempo a afiliação da maioria dos brasileiros. Parece que, em primeiro lugar, a Igreja realmente caminha firmemente na direção das mudanças (atualmente não tanto para o lado da liberal teologia da libertação como antes dos movimentos carismáticos), mas também a diminuição do número dos seus fiéis pode simplesmente significar a sua passagem da “participação em razão da tradição” para a “participação em razão dos pontos de vista”, ou seja, a diminuição do número dos católicos unicamente nominais, com o fortalecido engajamento dos demais, que muitas vezes tomam a decisão a respeito da afiliação como pessoas adultas, de forma inteiramente consciente.

Essa tendência, cuja dimensão pode afinal, numa perspectiva mais distante, tornar-se para a própria Igreja uma bênção, torna-se visível, por exemplo, com base na observação da queda do número dos adeptos do catolicismo no tradicionalmente católico Nordeste, onde as suas influências, especialmente nas áreas do interior, têm permanecido até agora inabaláveis, fortalecidas adicionalmente pela atividade e pela popularidade dos santos populares locais, profetas e milagreiros, os quais têm feito com que as igrejas (neo)pentecostais, de forte proselitismo, que conferem tanta ênfase justamente aos elementos dos milagres e das curas, não tenham encontrado mais ali um mercado “desocupado”. No momento atual, as áreas urbanizadas do Nordeste já aceitaram plenamente o pentecostalismo, que constitui uma real alternativa tanto para o tradicional catolicismo popular como para os cultos afro-brasileiros populares naquela região, diante dos quais principalmente as igrejas neopentecostais posicionam-se frequentemente numa postura de aberto confronto. Apesar disso, no entanto, a região Nordeste, especialmente a sua zona agrícola, continua a apresentar-se como um dos mais fortes bastiões do catolicismo popular.

Por outro lado, no entanto, os resultados do mais recente recenseamento parecem colocar sob um ponto de interrogação a possibilidade de uma universal, simples e esquemática contraposição na esfera das escolhas religiosas da “cidade” e do “campo” – porquanto, apesar de os índices da afiliação católica estarem em queda em todo o Brasil, e apesar de isso ocorrer com mais frequência nas áreas dos grandes centros urbanos, os estados do Sul, independentemente do grau de urbanização, permanecem praticamente da mesma forma católicos. A percentagem dos católicos não demonstra igualmente uma diminuição drástica, comparável com a situação do Rio de Janeiro, em São Paulo – afinal a maior e a mais cosmopolita metrópole no Brasil, o que pelo menos em parte pode ser o resultado das contínuas migrações internas do católico Nordeste, que reforçam de forma significativa a população dos fiéis da Igreja.

No que diz respeito, por sua vez, à própria crescente popularidade dos pentecostais, importa observar que, com a condição de ser preservado o crescimento do número de fiéis no nível atual, o censo seguinte – de 2020 – poderá já apresentar nos dados publicados pelo menos um terço da população brasileira com afiliação de raízes protestantes, sobretudo a pentecostal. No entanto, apesar do contínuo crescimento do próprio número dos pentecostais (também em razão do crescimento da população brasileira), parece que o ápice da popularidade dessa opção tem ocorrido nos difíceis anos da transformação democrática brasileira (somente durante a década dos anos 90 a participação dos pentecostais no “mercado religioso” brasileiro aumentou em 71%). Esse foi certamente um tempo de mudanças rápidas e (especialmente na primeira

metade dos anos 90, até o tempo da introdução do primeiro plano bem-sucedido de conserto da economia – Plano Real) não necessariamente positivas, que no plano social têm se manifestado em intensificadas migrações internas e em crescentes fenômenos da exclusão e da violência, no plano político – na corrupção e no primeiro (e até agora único) processo de impeachment presidencial<sup>7</sup> na história do Brasil e no plano econômico – numa profunda crise e na elevada inflação. A falta do sentimento de segurança e estabilidade que caracterizou aquela época, especialmente no seio das massas de migrantes expulsos do seu tradicional mundo do interior, resultou certamente na necessidade da construção de laços locais de solidariedade, facilitada pelos pastores da “vizinhança”. Para a popularidade da opção neopentecostal deve também ter contribuído a penetração do mercado das mídias dominadas pelos neopentecostais, interessados sobretudo em investir no rádio e na televisão, na crescente presença na política, bem como o seu ativo proselitismo através da música, do canto, da dança, inclusive nos lugares então esquecidos pelas igrejas, tais como prisões, orfanatos ou favelas.

No entanto já no século XXI o crescimento da participação dos neopentecostais no mercado religioso brasileiro chegou a “apenas” 44%, fazendo com que se possa julgar que o maior crescimento do pentecostalismo já pertence realmente ao passado, embora seja difícil menosprezar as suas conquistas até o presente momento e o multimilionário “governo das almas” por ele possuído. Mas o interessante é que, de acordo com os dados mais recentes, justamente esse “governo” é excepcionalmente “afiliativamente móvel”, muitas vezes deslocando-se entre as diversas opções no âmbito do próprio pentecostalismo – o que se comprova, por exemplo, pela alta percentagem dos chamados fiéis pentecostais de “afiliação indefinida” (chegando a 4,8%), que podem justamente constituir um grupo de pessoas em “constante procura”. Julgo que também o visível crescimento da afiliação às tradicionais igrejas protestantes pode constituir uma explicação para essa mobilidade, resultante da passagem dos até agora pentecostais a elas, sobretudo em razão de muitas controvérsias surgidas em torno da atividade de algumas das novas igrejas, especialmente relacionadas com a sua falta de tolerância, do baixo nível de instrução tanto dos fiéis como dos pastores e do exagerado e ostensivo enriquecimento dos seus fundadores<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Trata-se do processo de impeachment instaurado contra o primeiro presidente eleito em eleição universal após o período da ditadura militar – Collor de Mello, em razão de um sério caso de corrupção em que ele esteve envolvido (1992). Collor de Mello foi destituído do cargo, e a sua função foi assumida até o final do mandato pelo então vice-presidente – Itamar Franco.

<sup>8</sup> <http://forbesbrasil.br.msn.com/negocios/bispo-edir-macedo-%C3%A9-o-pastor-mais-rico-do-brasil-com-uma-fortuna-de-usdollar-950-milh%C3%B5es> - acesso em 18.01.2013.

Mas, por outro lado, as igrejas neopentecostais parecem ser, em regra, bem mais elásticas na adaptação da sua oferta às necessidades do mercado, bem como na adaptação às suas mutantes condições através de mudanças doutrinárias e rituais, e até pela criação de facções especiais que se dedicam, por exemplo, à pastoral dos grupos dos homossexuais ou dos divorciados. Conferindo sempre uma grande ênfase à cura moral e física, essas igrejas continuam a atrair sobretudo aqueles para os quais tal ajuda e a mediação da igreja é a mais necessária – o que se percebe, por exemplo, com base dos dados acima analisados e relacionados com a característica dos adeptos das diversas facções do cristianismo no Brasil. A sua força e as suas influências sociais tornaram-se perfeitamente visíveis, por exemplo, durante a última campanha eleitoral, vencida por Dilma Rousseff, quando os pentecostais iniciaram uma polêmica em torno da questão do aborto, forçando os candidatos e assumir diante dela uma posição concreta e apoiando o liberalismo nessa medida da senhora presidente, a quem a Igreja católica negou o seu apoio, em razão das posições pró-aborto por ela proclamadas.

Sintetizando, parece portanto que pelo menos na presente década, apesar da constante queda das influências “estatísticas” da Igreja católica registrada pelos pesquisadores e do decidido crescimento das pessoas que não declaram nenhuma religião e nenhuma afiliação religiosa, o Brasil permanecerá sendo majoritariamente católico, aumentando na realidade aos poucos e sistematicamente a participação dos pentecostais no seu mercado religioso, mas já sem o violento crescimento característico do período da transformação dos anos 80 e 90 do século XX. O panorama religioso do Brasil permanecerá no período próximo a ser fortemente diversificado, e provavelmente podemos esperar o surgimento de novas ofertas sincréticas, especialmente daquelas que se utilizam da rica herança do espiritismo kardecista tão popular no Brasil. Parece que no momento presente essa é decididamente a opção religiosa que em razão da característica analisada dos seus adeptos, que constituem decididamente a elite intelectual e financeira da sociedade brasileira, pode constituir um forte ímã para aqueles que justamente aspiram a uma melhora da sua posição social num clima econômico, político e social do Brasil contemporâneo que é muito favorável a tais empreendimentos.

## **BIBLIOGRAFIA**

- ANTONIAZZI, A. As religiões no Brasil segundo o Censo 2000. In: *Magis: Cadernos de Fé e Cultura (Especial)*, n. 1, agosto 2002, p. 83-109.
- BERGER, P. L. *Święty baldachim*. Kraków: Nomos, 2005.
- CAMURÇA, M. Entre sincretismos e “guerras santas”: Uma tentativa de tipologia das relações travadas no cenário religioso brasileiro. *Grande Sinal*. Ano 53, setembro/outubro 1999, p. 533-552.
- IBGE. *Censo Demográfico 2010*. [www.ibge.gov.br](http://www.ibge.gov.br)
- SANCHIS, P. *Catolicismo: modernidade e Tradição*. São Paulo: Loyola, 1992.
- \_\_\_\_\_. O campo religioso contemporâneo no Brasil. In: ARI, P. O., STEIL, C. A. (red.). *Globalização e religião*. Petrópolis: Vozes, 1997, p. 103-116.
- STARK. R.; BAINBRIDGE, W. S. *Teoria religii*. Kraków: Nomos, 2007.



---

# 1815 – 2015: 200 AÑOS DE DIVERGENCIAS EN TÉRMINOS IDEOLÓGICO-POLÍTICOS E INSTITUCIONES POLÍTICAS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA.

---

ZOLTÁN GYÖRGY BÁCS<sup>1</sup>

En la historiografía política basada sobre el parlamentarismo europeo un problema permanente es la identificación de los movimientos, tendencias y partidos políticos de América Latina, su comparación, clasificación y correspondencia a categorías conocidas.

Las condiciones de ganar la independencia, el deseo natural de determinar su propio camino y el rechazo parcial y selectiva de las tradiciones políticas de los colonialistas europeos durante la creación de los fundamentos legales e institucionales y la formación de nuevas tradiciones basados sobre la cultura de la dada comunidad excluyen la compatibilidad del contenido - y no de la forma - de las nuevas instituciones con los “antiguos modelos europeos”. Si aceptamos esta incompatibilidad tanto en lo teórico como en lo práctico tenemos que estar de acuerdo de que tales categorías fundamentales como derecho, izquierdo, izquierdo centrista, derecho centrista, radical y liberal son inaplicables en relación con los países latino-americanos, asiáticos y africanos o por lo menos no tiene sentido en lo tradicional.

Dónde tiene sus raíces esta incompatibilidad? Cuáles son las razones y cuáles son las consecuencias? Es posible sacar algunas conclusiones para la región o para un círculo más amplio? En esta ponencia intentaré a encontrar las respuestas a estas cuestiones.

En el caso de unos estados (mono)nacionales o con múltiples nacionalidades minoritarias europeos la conquista de la independencia nunca surgió como problema fundamental. Estos estados son independientes desde su formación – o tal vez estaban ocupados parcialmente o enteramente por poderes foráneos sólo en un período determinado.

En el caso de otros estados europeos la creación de los fundamentos institucionales y jurídicas del estado llegó a ser posible solamente después de la conquista de la independencia política (económica) y militar por vía de salir de una mayor formación estatal regional o subregional. El caso de los estados menores de nacionalidad homogénea (mononacional) o con múltiples nacionalidades en su territorio fue diferente. La conquista de la independencia fue el

---

<sup>1</sup> Universidad Semmelweis, Hungría.

resultado de las actividades de grupos más amplios o pequeños pero de todos modos minoritarios en comparación con toda la sociedad por vía de luchas de capas sociales. Estas luchas afectaron las grandes masas sociales sólo periferalmente. Estas masas no participaron activamente en la lucha política o armada sólo la apoyaron en forma pasiva o quedaron inertas o llegaron a ser víctimas de atrocidades colaterales.

El camino a la independencia de los estados latino-americanos, asiáticos y africanos ha sido más complicado. Mientras en Europa la independencia se conquistaba bajo las condiciones del feudalismo contra los feudales en América Latina, Asia y África la conquista de la independencia se produjo a través de la separación de la colonia de la metrópoli. No debemos olvidarnos de que en el período de las guerras de la independencia en América Latina - mientras en Europa la burguesía ya jugaba un papel importante - en las colonias todavía regía el feudalismo.

La independencia de la colonia se obtuvo por diferentes métodos. En el caso del Brasil - como exclusión - la fue otorgada por la voluntad real. Por lo general la independencia de Venezuela, Uruguay, Argentina, Chile y otros países fue conquistada por lucha armada contra España colonial y conllevó el cambio inmediato de la forma de estado. Es más que obvio que grande era la influencia que tenían la 'Declaración de Independencia' y los Estados Unidos en el período de formación a la institucionalización de la república en los países del Cono Sur.

El decreto real de Juan VI. Rey de Portugal en que se promulgó el dominio de su hijo Pedro I. sobre la colonia de ultramar, solamente formalizó los marcos jurídicos de una situación ya existente. La situación social y la influencia de los ricos terratenientes que estaban interesados en la separación de la metrópoli tampoco cambió, seguían siendo la capa más potente y más importante de la sociedad. No surgieron nuevos antagonismos, por eso la estructura política del nuevo estado podía seguir aplicando el sistema institucional y la forma de administración usados en Portugal.

En Asia y África el nuevo orden surgió como resultado de luchas de amplios movimientos populares en que activamente participó la mayoría de las capas sociales contra la metrópoli y sus instituciones locales. En el período de consolidación de la estructura de la administración pública en los tres continentes se observa la conservación de la influencia de los movimientos, grupos y capas sociales que habían jugado papeles importantes en la lucha por la independencia sobre las instituciones políticas y estructuras del poder después de su establecimiento. Tal vez esto es la raíz del carácter nacional o sea 'nacionalista' que aparece en la vida política, en su fondo institucional y

estructural cada vez diferente y característico en cada país. Por eso sucede que todas las fuerzas políticas, tanto los grupos que lucharon por los cambios como los grupos que lucharon contra ellos siguen autoidentificándose como herederos políticos de los que tuvieron méritos históricos en el período de la independencia. Las tradiciones de la lucha por la independencia, las raíces locales siempre presentes referidas con frecuencia por motivos políticos y sociales y las manipulativas referencias a esas raíces y tradiciones estorbaban y siguen estorbando tanto la formación natural de agrupaciones ideológicas como la actuación eficiente y duradera de partidos ideológicos creados con asistencia extranjera puesto que estos son ajenos a las tradiciones de la dada comunidad. Siendo un cuerpo ajeno la sociedad se los expulsa más temprano o tarde.

Durante la formación de su sistema de instituciones políticas varios países latinoamericanos adaptaron el modelo del rival más potente de su ex-metropoli – España - a sus condiciones. Las instituciones de la democracia norteamericana diferentes de las de Gran Bretaña - la separación de los poderes, la legislación bicámara, el control sobre el poder ejecutivo – fueron incorporados en las instituciones de las repúblicas latinoamericanas.

La contradicción entre la aplicación de los modelos institucionales europeos por los países latinoamericano y la inaptitud de la terminología política tradicional europea para describir las tendencias políticas y sociales locales en América Latina es muy profunda. Eso se explica con que en el sistema clásico democrático institucional la separación de los poderes es de hecho y se fija por la Constitución mientras el estado jurídico del cada poder se regula por actos legislativos del rango inferior, generalmente por leyes. Los exactos marcos jurídicos evitan la concentración antidemocrática de poderes por abuso de los principios y de la práctica electorales democráticos por cualquier grupo.

Al mismo tiempo en América Latina – aunque los poderes están formalmente separados según el modelo europeo – por los fallos en la legislación que regula su estado y funcionamiento – son poco eficientes. En muchos casos no existen actos legislativos para sancionar el abuso o el traspaso de los marcos jurídicos. En las repúblicas presidenciales el respeto y el nimbo del líder tiene tradiciones desde los tiempos de las guerras por la independencia. Eso facilita mucho que el líder de una agrupación política - elegido o nombrado - abuse del poder recibido tras elecciones democráticas y aprovechándose de las debilidades del mecanismo de control del poder legislativo sobre el poder ejecutivo, en violación de los principios democráticos, adquiera una mayoría en el parlamento que le ofrezca casi ilimitado poder. Teniendo una vez este poder el líder puede contorlar el trabajo de la legislación y puede

ejercer influencia sobre la justicia. Para la consolidación de su dominio y poder en la política económica y en la gestión de la economía, para aumentar su propia aceptación en la sociedad, para estorbar e impedir que la oposición tenga acceso al público y el uso de los recursos económicos para su propio bien por el elite en poder llevó a que este elite reiteradamente ignoraba las leyes económicas y financieras y sólo para alcanzar fines tácticos tomaba decisiones políticamente motivadas estratégicamente perjudiciales. Un ejemplo elocuente de esta actitud era el mantenimiento artificial de la estabilidad de plazo largo del curso de dólar el Argentina, el financiamiento de grandes inversiones por obligaciones sin fondos, la regulación de los precios en el mercado por decretos gubernamentales, etc. ... Estos hechos son algunos de los más conocidos del populismo tan característico para América Latina y para el capitalismo estatal contemporáneo.

Otro fenómeno típico latinoamericano y poco concebible para los europeos es el retorno sistemático del populismo. La actitud jerárquica persistente desde los tiempos del colonialismo y de las guerras de por la independencia se preservaba hasta en los tiempos de gobiernos democráticos. Los ejemplos negativos de los gobiernos militares en vez de aumentar el deseo de fortalecer la legalidad y la eficiencia de las instituciones democráticas, coadyuvaban al incremento de repudio de toda la sociedad a las fuerzas armadas y cuerpos armados. En vez de cubrir el déficit de la legalidad por leyes más eficientes pero de número inferior o por introducir una regulación legal de varios niveles, aprobaban grandes números de leyes que no prevenían sanciones en caso de su violación o infracción. En muchos casos la aplicación de actos legislativos de nivel inferior habría sido suficiente. Así ocurrió en Argentina cuando aprobaban leyes para constituir comisiones mixtas intergubernamentales o cuando aprobaban leyes para firmar un convenio intergubernamental en esferas donde habría sido suficiente firmar acuerdos interministeriales.

Otro fenómeno igualmente típico en América Latina el rechazo del liberalismo como ideología. Las razones de este también podrían ser tema para un análisis. A diferencia de la mentalidad europea el liberalismo en el Cono Sur se considera como obstáculo del desarrollo de la economía nacional y social, como un cuerpo ajeno, como la ideología de la penetración estadounidense de los siglos 20 y 21. Era casi emblemático que el presidente argentino Néstor Kichner, en sus discursos y sobre todo durante su campaña electoral de 2007, apasionadamente criticaba esta ideología. Una de las explicaciones de la contraposición al liberalismo puede ser que existe un abierto antagonismo entre la teoría de gobernación centralizada latinoamericana y la ideología del liberalismo. Con otras palabras: aunque la ideología del

liberalismo puesta en práctica en Europa y en los Estados Unidos coadyuvaba al desarrollo económico y social en las condiciones del amplio pluralismo social y coyuntura externa e interna, en las condiciones de América Latina la mayor amenaza y peligro para la elite en poder consiste en esta pluralidad puesto que la elite está sumamente interesada en la concentración del poder y preservar el sistema jerárquico nacional. El cuadro es muy peculiar: los gobiernos Kirchner – Fernández reiteradamente denominados por politólogos europeos como gobiernos de izquierda rotundamente rechazan la ideología del liberalismo considerado por la politología europea de ser de izquierda. La conclusión por sí misma confirma la hipótesis citada al inicio: la terminología política europea – en muchos casos – es incompatible con los procesos políticos latinoamericanos, no sirve o sirve sólo con grandes limitaciones para la descripción y identificación de los procesos que desenvuelvan en el continente suramericano.

Los intereses de la concentración del poder – independientemente del lugar geográfico del país – están en obvia contradicción con los principios de la gobernación política europea basados sobre la rotación de gobiernos de diferentes ideologías sean de izquierda o de derecha parlamentaria, según el sistema del pluralismo. Saliendo de eso queda claro que en el caso de Latinoamérica es inoportuna la división ideológica estructural “izquierda - derecha” pues la elite en poder no toma sus decisiones a base del programa electoral y gubernamental elaborados e influidos por la pertinencia ideológica de cada partido en poder, ni por el deseo de representar fielmente los intereses de los votantes sino por el anhelo de conquistar y preservar el pleno poder desde el poder del gobierno federal o central hasta los puestos gubernamentales provinciales y locales. El uso de argumentos y lemas basados en las tradiciones nacionales y con carga ideológica es sólo parte más decorativa que determinante de la lucha por el poder. Las cuestiones fundamentales son: de qué capa social y de qué clase escoge la elite en poder sus aliados para realizar sus fines tácticos y estratégicos, cuánto tiempo perdurará esta alianza y a qué medida la elite involucrará su aliado en el activo trabajo político, o tal vez la elite sólo usa o abusa de la base electoral y la influencia social de su socio? Las cuestiones en qué contexto nacional e internacional quiere alcanzar sus metas la elite en poder, cuáles son los preferidos aliados dentro del país y fuera de él, cuáles serán los países con los cuales se desenvolverá una cooperación más intensa, cómo será la actitud de la elite en poder a las instituciones y organizaciones internacionales políticas, económicas y financieras, qué instituciones podrán brindar un apoyo o podrán estorbar a la realización de la política concebida por la elite y cómo serán las relaciones con estas instituciones: amistosas u

hostiles son más importantes que cualquiera denominación o clasificación política o ideológica.

A base de lo antemencionado es obvio que aunque en América Latina y en otros países de África y Asia se usa la terminología politológica clásica europea en la legislación y en la administración pública, las instituciones sirven para la preservación de la concentración del poder y del fuerte poder central que es uno de los objetivos permanentes de la elite en poder en estos países no sólo latinoamericanos de que tanto sufren de las crisis conómicas y financieras. Por otra parte esta práctica controversiva es un instrumento de manejo de las crisis que por su sí mismo es capaz de generar nuevas crisis. En su turno en eso se puede reconocer uno de las causas del fenómeno de las crisis cíclicas latinoamericanas.

---

# LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ DE 1812 Y EL PROCESO DE INDEPENDENCIA DE LA AMÉRICA HISPANA

---

JULIO PÉREZ SERRANO<sup>1</sup>

## UNA CONSTITUCIÓN PARA *LAS ESPAÑAS*

En 1846 Alejandro Dumas viajó de París a Cádiz para embarcar con destino a Argelia. Después de haber atravesado toda la Península, llegó a vaticinar que “aunque España forme un solo reino, nunca formará un solo pueblo”<sup>2</sup>. Este juicio, que podría tener hoy una renovada actualidad, es sólo un botón de muestra de los enormes desafíos a los que se enfrentaba la Monarquía hispánica en 1812.

Los diputados reunidos en la Isla de León, hace más de doscientos años, para iniciar las sesiones de Cortes, no compartían sin embargo ese pronóstico..., ni habían podido leer a Dumas, que por aquel entonces tenía sólo diez años y vivía feliz en una pequeña comuna de la región de Picardía. Por el contrario, les animaba la firme creencia de que la Monarquía española podía salir airosa de la coyuntura extremadamente difícil en que la habían situado las abdicaciones de Bayona y la ocupación francesa del territorio peninsular.

Este convencimiento mayoritario los animó a elaborar la Carta Magna promulgada en el Oratorio de San Felipe Neri de Cádiz el 19 de marzo de 1812. Se ha valorado, con cierta lógica, que este texto, producto de apasionados debates entre liberales y absolutistas, fue la primera expresión del consenso político en la historia contemporánea de España. Las principales características de la Constitución lo confirman, si bien esta metodología explica también su carácter ecléctico e incluso contradictorio.

La Constitución establece una Monarquía parlamentaria con unas Cortes unicamerales y pone fin al orden estamental. Afirma la soberanía nacional y el principio de separación de poderes, reservando al rey el poder ejecutivo y la sanción de las leyes, y garantiza la independencia de los Tribunales. Su rasgo más original es su vocación integradora de los extensos territorios ultramarinos, lo que la convierte en la primera Carta Magna de ámbito transcontinental y transcultural, aunque es difícil evaluar si prelude las modernas comunidades políticas supranacionales o sólo es un reflejo tardío de la idea imperial aún subsistente en la Monarquía hispánica a comienzos del XIX.

---

<sup>1</sup> Profesor titular de Historia Contemporánea de la Universidad de Cádiz, email: julio.perez@uca.es.

<sup>2</sup> DUMAS, A.: *De París a Cádiz*. Sílex, Madrid, 1992 [ed. original: 1846].

El texto es extremadamente prolijo, con 384 artículos, pese a lo cual, y dado que busca distanciarse del constitucionalismo francés, carece de una declaración expresa de derechos. No obstante, reconoce puntualmente algunos, como la libertad para “escribir, imprimir y publicar” y dota al ciudadano de garantías frente a la administración de Justicia y la represión penal. Aunque otros derechos, como los de reunión y de asociación, no quedan garantizados, reconoce la autonomía local en torno a las Diputaciones provinciales y afirma el compromiso con la enseñanza en sus distintos niveles, obligando a enseñar el texto constitucional en todas las Universidades.

El sistema de representación es muy complejo, con sufragio indirecto de tres grados para la elección de las Cortes, que se definen como “la reunión de todos los diputados que representan a la Nación”. Pero el sistema sólo concedía el sufragio a los hombres, discriminando a las mujeres, los incapacitados y los sirvientes domésticos, por lo que está lejos de que pueda ser considerado democrático. De hecho, la Constitución recoge una concepción muy estrecha de la ciudadanía y un compromiso rotundo con la religión católica, apostólica y romana, como religión de la Nación española y “única verdadera”, al tiempo que prohíbe el ejercicio de cualquiera otra. Su rigidez es extrema, no sólo por su complejo procedimiento de reforma, sino también por la prohibición expresa de activarlo durante los primeros 8 años de vigencia constitucional.

Pese a que, como vemos, no se trata de un texto rupturista o radical, el hecho de haberse gestado como consecuencia de un levantamiento popular, lo dotó de un especial simbolismo que facilitó su mitificación. Sin embargo, como hemos visto en este breve repaso de su articulado, la Constitución de Cádiz no fue especialmente avanzada en el reconocimiento de derechos ni pretendió acabar con las instituciones tradicionales, aunque sí trató de poner límites al poder de la Corona, los nobles y la Iglesia. Las Cortes aprobaron decretos relevantes en este sentido, como la supresión de los señoríos jurisdiccionales (6 ago. 1811), la abolición de la Inquisición (22 feb. 1813) y la disolución de los gremios (4 jun. de 1813), si bien estas medidas tuvieron una escasa vigencia, pues Fernando VII anuló la obra de Cádiz y restauró la monarquía absoluta el 4 de mayo de 1814.

La lectura de la Constitución en clave europea permite asimismo constatar los vínculos y analogías que posee con otros textos del primer liberalismo, especialmente en Portugal y algunos Estados italianos, donde fue aplicada casi sin modificaciones, durante la oleada revolucionaria de 1820, así como con el más tardío movimiento decembrista ruso de 1825.

Una cuestión más problemática es la inserción forzada que se hace del texto gaditano en la secuencia de las Constituciones españolas, obviando a

menudo, o minusvalorando, el hecho de que la del Doce no es una Constitución “española” en el sentido en que hoy entendemos España. Bartolomé Clavero ha sostenido sin ambages que “[l]a Constitución de Cádiz fue indudablemente una Constitución imperial”<sup>3</sup>, dado que pretendió regular el buen gobierno y la recta administración de un Estado que poseía dominios repartidos por cuatro continentes. La presencia de diputados representantes de los territorios ultramarinos en las Cortes gaditanas, aunque en una proporción que no se correspondía en absoluto con el peso demográfico de sus poblaciones, avala sin duda esta tesis<sup>4</sup>.

La Constitución no fue pensada para regir la vida política de la España metropolitana, sino para lograr el ambicioso objetivo de constituir a la Nación española como sujeto político de toda la Monarquía hispánica. De ahí que ya en su primer artículo, la Constitución defina a la Nación como “la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios”, detallando poco después los extensos y variados territorios que conformaban por aquel entonces “las Españas” (art. 10).

Este anacronismo de lo que podríamos llamar un acercamiento *presentista* a la Constitución, ha tenido al menos dos efectos indeseados. El primero, aislarla del rico debate constitucional que por aquel entonces se estaba dando en toda la América hispana, con la consiguiente omisión de iniciativas y proyectos coetáneos, e incluso anteriores, al elaborado por las Cortes de Cádiz. El segundo, enfatizar el papel de la Constitución de 1812 como fundadora de una ciudadanía nacional, de acuerdo con el modelo francés de 1791, olvidando que éste distinguió claramente la metrópoli de las posesiones coloniales, mientras que la Carta gaditana convirtió en españoles incluso a quienes, como los indígenas, por ascendencia y cultura, no lo eran, ni se reconocían como tales.

Si entendemos esto será más fácil ubicar la Constitución de Cádiz en su contexto histórico y dimensionar de forma más equilibrada sus aportaciones, que por supuesto no son nada despreciables, así como la relevancia internacional de aquella generación de próceres que combatió el absolutismo a uno y otro lado del Atlántico.

Siendo una Constitución “no española”, tampoco era una Constitución “americana”, por lo que –pese al reconocimiento que hace de la ciudadanía ultramarina– no logró concitar una adhesión mayoritaria entre las elites criollas. El contraste con los proyectos constitucionales elaborados en la América

---

<sup>3</sup> CLAVERO, B.: “Cádiz y el fracaso de un constitucionalismo común a ambos hemisferios”. IN: *Giornale di Storia Costituzionale*, 2011, núm. 21, p. 50.

<sup>4</sup> CASALS BERGÉS, Q.: “Proceso electoral y prosopografía de los diputados de las Cortes extraordinarias de Cádiz (1810-1813)”. IN: *Historia Constitucional*, 2012, núm. 13, p. 222.

hispana puede ayudarnos a entender el diferente modo en que, a ambos lados del Océano, se pretendió resolver la crisis de la Monarquía.

### LA AMÉRICA HISPANA ANTE LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ

En efecto, tanto las colonias como la metrópoli se vieron influidas por la poderosa ola revolucionaria que conmovió el espacio atlántico a fines del siglo XVIII. En la América hispana sirvieron de referentes la independencia de los Estados Unidos y su Constitución federal de 1787, así como la tradición revolucionaria francesa. En la España metropolitana, las ideas liberales llegaron también procedentes de Francia, animando tanto a la Ilustración *afrancesada*<sup>5</sup> como a los que rechazaron la invasión napoleónica, al tiempo que inspiraron los debates de las Cortes de Cádiz.

Cimbreadas por los mismos movimientos, la España europea y la España americana trataron inicialmente de encarar de forma conjunta el desafío provocado por el vacío de poder tras las abdicaciones de Bayona. Animada por las ideas reformistas, e impelida por la necesidad de mantener el control sobre las posesiones americanas, el 22 de enero de 1809, la Junta Suprema Central, reunida en Sevilla, declaró formalmente la igualdad de todos los españoles, peninsulares y ultramarinos, invitando a éstos a incorporarse a ella designando sus propios delegados. Este decreto reconocía también que “los vastos y preciosos dominios que España posee en las Indias no son propiamente colonias o factorías como los de otras naciones, sino una parte esencial e integrante de la Monarquía española”:

*Desde este momento, españoles americanos, os veis elevados a la dignidad de hombres libres: no sois más los mismos de antes, conservados bajo un yugo mucho más duro cuanto más lejos estabais del centro del poder [...] Tened presente que al presentar o inscribir el nombre de quien ha de venir a representaros en el Congreso Nacional, vuestros destinos ya no dependen de los ministros ni de los virreyes ni de los gobernadores; están en vuestras manos*<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Un sector de la historiografía ha estigmatizado a este grupo, que colaboró en las reformas de José Bonaparte, oponiéndolo con esta denominación al sentir “patriótico” del bando fernandino. Sin embargo, Cabarrús, Miñano, Lista, Javier de Burgos y tantos otros *afrancesados* distan mucho de ser antipatriotas, si bien nunca depositaron sus esperanzas en el retorno de Fernando VII (lo que quizá no fue sino una prueba de su lucidez).

<sup>6</sup> Publicado en *Gaceta de Buenos Aires*, 9 de junio de 1810, pp. 1-7, cit. ETCHART, M. B.: *Documentos de historia americana*. Cesarini Hermanos, Buenos Aires, 1979, pp. 123-124.

Sin embargo, la restricción de aceptar sólo un delegado por cada territorio americano (en total 9), frente a los 36 de la España metropolitana, provocó el rechazo de la elite criolla. En el caso de Nueva Granada, la región con mayor actividad constitucional paralela a la de Cádiz, el Cabildo de Santafé encomendó a Camilo Torres y Tenorio la redacción de un documento de protesta que se conoció como “Memorial de Agravios”. Aunque no llegó a ser enviado a Sevilla, los argumentos que contiene dan buena cuenta de la posición de los españoles americanos:

*América y España, son dos partes integrantes y constituyentes de la monarquía española, y bajo de este principio, y el de sus mutuos y comunes intereses, jamás podrá haber un amor sincero y fraterno, sino sobre la reciprocidad e igualdad de derechos. Tan españoles somos, como los descendientes de Don Pelayo, y tan acreedores, por esta razón, a las distinciones, privilegios y prerrogativas del resto de la nación, como los que, salidos de las montañas, expelieron a los moros [...] nuestros padres por medio de indecibles trabajos y fatigas, descubrieron, conquistaron y poblaron para España este nuevo mundo<sup>7</sup>.*

“Las Américas, señor, no están compuestas de extranjeros a la nación española”, sentenciaba finalmente Torres y Tenorio. Los americanos expresaban así sus deseos de alcanzar la igualdad de derechos como integrantes de la Nación española.

Pero la actitud de las autoridades metropolitanas, y las interferencias de todo tipo derivadas de la crisis bélica, impedirán debatir y encauzar a tiempo estas aspiraciones. Un año después, del 20 de julio de 1810, el Cabildo Extraordinario de Santafé llamó a “trabajar con infatigable celo para formar [...] su propia] Constitución” y por todo “cuanto conduzca a la felicidad de la Patria”. Una Patria concreta que entrará en contradicción con la idea inclusiva, pero excesivamente abstracta, de Nación española, patrocinada poco después por el constitucionalismo gaditano.

La lucha por el reconocimiento de una plena ciudadanía derivó así en Nueva Granada, como en otras regiones de la América hispana, hacia el constitucionalismo. Las provincias comenzaron a elaborar sus propias Constituciones<sup>8</sup>, si bien todavía en ellas predominaba la idea de “reconstituir” la

<sup>7</sup> Representación del Cabildo de Santafé capital del Nuevo Reino de Granada, a la Suprema Junta Central de España, en el año de 1809 [conocido como *Memorial de Agravios*], disponible desde Internet en: <http://constitucionweb.blogspot.com.es/2010/04/memorial-de-agravios-camilo-torres-1809.html>.

<sup>8</sup> Entre marzo de 1811 y julio de 1812 en la Nueva Granada se aprobaron cinco Constituciones: la de Cundinamarca (4 de abril de 1811), la de la República de Tunja (9 de diciembre de 1811), la del Estado de

Monarquía desde abajo, ascendiendo desde los padres de familia a la unión de las provincias, de acuerdo con un sistema representativo y federativo<sup>9</sup>. Prueba de ello es la Constitución del Estado de Cundinamarca, aprobada el 4 de abril de 1811, que establecía la monarquía constitucional y reconocía a Fernando como “rey de los cundinamarqueses”<sup>10</sup>. La cuestión federal hacía así aparición, discretamente y por iniciativa de los criollos americanos, en el escenario político de la España contemporánea.

La experiencia parlamentaria de Cádiz influyó, sin embargo, más allá de lo que pudieran indicar estos desencuentros, en la formación de la conciencia liberal de los americanos. Resulta de especial interés el testimonio autobiográfico de Juan García Del Río (1794-1856), patriota neogranadino nacido en Cartagena de Indias, hijo de un español establecido en esa ciudad, quien en 1802 fue traído por su padre para recibir educación en la península. Fue a vivir con sus tíos en la ciudad de Cádiz y desde aquí registra el rechazo que causó la invasión de España y la ebullición de las ideas que se discutieron por aquel entonces:

*Alistado yo también entre aquellos distinguidos voluntarios de Cádiz, contribuí a la brillante defensa de la plaza. Llena la cabeza con la lectura de Robertson y Paine, de Raynal y Rousseau, devoraba los elocuentes escritos que diariamente salían de las prensas de Cádiz; asistía a las sesiones de las Cortes, a presenciar la interesante lucha de las ideas antiguas sostenidas por el fanatismo y la rutina, con las ideas nuevas abogadas por la filosofía [...]*<sup>11</sup>.

Pero ni el Gobierno ni las Cortes, para las que el único sujeto constituyente era la Nación española, identificada con el conjunto de la Monarquía hispánica, podían admitir el constitucionalismo federativo que se estaba extendiendo por Nueva Granada, por lo que el camino a la ruptura quedaba expedito. La provincia de Cartagena de Indias fue la primera en declararse independiente, el 11 de noviembre de 1811. La argumentación utilizada hacía referencia al largo pasado colonial, al que no vacilaban en señalar como “aquellos trescientos años de vejaciones, de miserias, de sufrimientos de todo género, que

---

Antioquia (21 de marzo de 1812), la del Estado de Cartagena de Indias (15 de junio de 1812), y la de la República de Cundinamarca (18 de julio de 1812).

<sup>9</sup> CLAVERO, B.: “Cádiz y el fracaso de un constitucionalismo...” Op. Cit. p. 45.

<sup>10</sup> GUTIÉRREZ, J.: “La Constitución de Cádiz en la provincia de Pasto, Virreinato de la Nueva Granada, 1812-1822”. IN: *Revista de Indias*, 2008, núm. 68, p. 209.

<sup>11</sup> GARCÍA DEL RÍO, J.: *Meditaciones Colombianas*. Bogotá, Editorial Incunables, 1985 [1829], 3ª ed., pp. 12-13.

acumuló sobre nuestro país la ferocidad de sus conquistadores y mandatarios españoles<sup>12</sup>. El texto recordaba también que, pese a su disposición a colaborar con el Consejo de Regencia, sólo recibió un trato tiránico por parte de éste.

La presencia de diputados americanos en las Cortes de Cádiz no impidió la crítica al sistema de representación, considerado discriminatorio por el criterio seguido para repartir los diputados. Ciertamente, de los 16 que se habían atribuido al Virreinato de Santa Fe, sólo el parlamentario de Panamá, José Joaquín Ortiz Gálvez, llegó a ocupar su escaño. Tres suplentes<sup>13</sup> fueron nombrados en septiembre de 1810, con lo que su número se elevó a 4 sobre la cifra ya reducida de 16 diputados posibles<sup>14</sup>.

La Junta suprema de Cartagena rechazó con palabras muy duras la insensibilidad de las Cortes a las demandas de los diputados americanos:

*Los que llamaban diputados de la América, sostuvieron en las Cortes con bastante dignidad la causa de los americanos; pero la obstinación no cedió [...] sordos siempre a los clamores de nuestra Justicia, dieron el último fallo a nuestras esperanzas, negándonos la igualdad de representantes, y fue un espectáculo verdaderamente singular e inconcebible ver que al paso que la España europea con una mano derribaba el trono del despotismo, y derramaba su sangre por defender su libertad, con la otra echase nuevas cadenas a la España americana, y amenazase con el látigo levantado a los que no quisiesen soportarlas<sup>15</sup>.*

La presencia americana en este Oratorio desde el 24 de febrero de 1811 no fue, sin embargo, desdeñable, aunque obviamente estuvo por debajo de lo que hubiera sido un reparto estrictamente proporcional a la demografía<sup>16</sup>. Los 67 diputados que representaron a la América hispana en las Cortes, como los procedentes de la Península, no constituyeron un bloque homogéneo. De hecho, el peruano Blas de Ostolaza (1775-1835) fue un destacado realista, firmante luego del Manifiesto de los persas, y premiado por ello con el título de confesor y capellán honorario del Rey. Pero es cierto que la mayoría se adhirió, con mayor o menor radicalidad, a las posiciones liberales. Entre ellos destacan sin duda: el ecuatoriano José Mejía Lequerica (1777-1813), diputado

<sup>12</sup> Biblioteca Nacional de Colombia. Fondo Quijano, 254, *Acta de Independencia de la provincia de Cartagena en la Nueva Granada*, Cartagena, Imp. de Ruiz e Hijo, 11 de noviembre de 1811.

<sup>13</sup> José Mejía Lequerica, Domingo Caicedo y Santa María, y Juan José Mateo Arias Dávila y Matheu.

<sup>14</sup> CASALS BERGÉS, Q.: "Proceso electoral..." Op. Cit., p. 218.

<sup>15</sup> Biblioteca Nacional de Colombia. Fondo Quijano, 254, *Acta de Independencia de la provincia de Cartagena en la Nueva Granada*, Cartagena, Imp. de Ruiz e Hijo, 11 de noviembre de 1811.

<sup>16</sup> Las posesiones ultramarinas representaban el 63 por ciento del total de habitantes del Monarquía española, pero sus diputados en ningún momento superaron el 27 por ciento de la cámara.

suplente por Quito, uno de los oradores más aclamados del hemiciclo, y el peruano Vicente Morales Duárez (1757-1812), también diputado suplente y liberal, aunque más moderado, que llegó a ser presidente de las Cortes tras la aprobación de la Constitución. Ambos entregaron su alma a Dios en Cádiz antes de que terminara el cerco francés. Otro reconocido liberal, el colombiano Domingo Caicedo y Santa María, también diputado suplente, fue secretario de las Cortes, tras lo cual volvió a América y participó activamente en el proceso de independencia de Nueva Granada, llegando a suceder a Bolívar en la presidencia de la Gran Colombia. Hubo, pues, diputados americanos defensores del absolutismo, liberales doceañistas y partidarios de las independencias.

José Mejía es sin duda quien con mayor elocuencia combatió el despotismo y defendió los derechos de la América hispana. Encarnó con acento americano el presupuesto de la ciudadanía transcontinental, enriqueciéndolo con el principio de equidad. El 8 de abril de 1811 los reafirmaba ante las Cortes:

*Todos los españoles de ambos hemisferios componemos un solo cuerpo, formando una misma nación; es preciso que, así como somos iguales en los derechos, lo seamos también en las obligaciones, cualquiera que sea el punto de la monarquía que sufra el peligro que motive los sacrificios. Al pronunciarlo me lisonjeo de ser intérprete fiel de los sentimientos de América [...] Todos los americanos anhelan á permanecer españoles [...] Por lo que á mí toca, creo que el mejor modo de manifestarse españolas nuestras provincias ultramarinas, es permanecer unidas con la libre patria común, que á manera de un árbol frondoso, extendió sus ramas por esas dilatadas regiones. Y á decir verdad, la nación española no es más que una gran familia, que, viniéndole estrecho el antiguo mundo, se dilató por los inmensos espacios del nuevo: esto es, que no cabiendo en su primitiva casa la aumentó con nuevas habitaciones, pero siempre baxo de un mismo techo, es decir, á la sombra y amparo de una misma soberanía. Con que, siendo todos nosotros una sola nación, una misma familia y una indivisa fraternidad, no encuentro el menor inconveniente, antes sí justos motivos, para que nuestros hermanos lleven en las Américas iguales cargas que en la península<sup>17</sup>.*

Pero al otro lado del Atlántico las cosas evolucionaban de forma muy diferente. La Junta suprema de Cartagena había dejado claro su rechazo tajante a que continuase la dominación por parte de la metrópoli: si el gobierno más ilustrado de España, aquel que emanó de las Cortes, desconocía los derechos

<sup>17</sup> *Diario de las discusiones y actas de las Cortes*, tomo quinto. Cádiz, Imprenta Real, 1811, p. 20.

de los americanos y permitía que se atentara contra los cuerpos legislativos locales, entonces no quedaba otra vía que la declaración de independencia como Estado libre y soberano.

Esta fue la opción mayoritaria, aunque también se registraron casos contrarios, como el de la provincia de Pasto, situada al suroeste de Bogotá, donde la Carta de Cádiz tuvo una relativa vigencia durante cortos periodos en 1812, e incluso en 1822<sup>18</sup>. Río Hacha continuó bajo dominio español y las Juntas provinciales de Santa Marta, Panamá y Veraguas también aceptaron inicialmente algunos preceptos de la Constitución gaditana. En Santa Marta, por los conflictos entre los pequeños pueblos y las cabeceras municipales, y en Panamá y Veraguas, porque basándose en lo estipulado en la Carta gaditana, algunos pardos y afrodescendientes libres lograron el reconocimiento de la ciudadanía<sup>19</sup>. Las restantes Juntas, que controlaban la mayor parte del territorio neogranadino, se constituyeron como estados, reafirmando su soberanía frente a la Corona española por medio de Constituciones provinciales.

## RAMAS DE UN TRONCO COMÚN

A finales de 1813 la Constitución de Cádiz había sido aceptada en determinadas zonas de la Nueva Granada, bien por convencimiento o por el interés de defender aspiraciones locales de autonomía respecto al poder que comenzaban a adquirir las Provincias. Dos proyectos constitucionales estaban en pugna. Ambos representaban el deseo del pueblo llano de romper las cadenas del absolutismo. Los españoles europeos y los americanos que impulsaron los procesos constituyentes en España y en la Nueva Granada compartían en lo esencial los principios liberales que habían inspirado las revoluciones en América del Norte y en Francia.

La diferencia esencial estaba en la definición del sujeto político, quién debía asumir la soberanía una vez cuestionado el poder absoluto del rey. Las Cortes de Cádiz pretendieron entregarla a una Nación española que se extendiese por todos los territorios de la Monarquía, con el fin de asegurar la unidad de las Españas. Los constituyentes neogranadinos, como los de otras regiones de la América hispana, reclamaron también la soberanía, lo que generó una dinámica federativa en la mayoría de las provincias. Este proceso constitucional bicéfalo estaba abierto tácita o explícitamente en todos los territorios de la Corona, también en la España peninsular<sup>20</sup> y la negociación,

<sup>18</sup> GUTIÉRREZ, J.: "La Constitución de Cádiz..." Op. Cit., pp. 207-224.

<sup>19</sup> SOSA, G.: *Representación e independencia. Provincia de Cundinamarca, 1810-1816*. Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), Bogotá, 2006, pp. 120-125.

<sup>20</sup> También en la España europea existían partidarios de un modelo federativo, que contaba con raíces históricas en la Monarquía de los Austrias. Las Juntas creadas en 1808 muestran esta capacidad de las

sin duda compleja por el desacuerdo esencial en la cuestión de la soberanía, no podría considerarse necesariamente condenada al fracaso.

Pero el retorno de Fernando VII y la restauración del absolutismo precipitaron los acontecimientos. Los intentos de “reconquista” española de los territorios americanos a la postre no hicieron sino estimular el sentimiento patriótico en sus poblaciones, a las que no se dejó ya otra alternativa que luchar por la independencia, como única forma de preservar la soberanía y los derechos conquistados. Si alguna opción hubiera podido tener la Monarquía hispánica de subsistir en América como sistema constitucional, el gran sueño de las Cortes de Cádiz, ésta quedó arruinada por el brutal retroceso que supuso la restauración absolutista.

En menos de una década las independencias efectivas de las nuevas Repúblicas hispano-americanas certificaron la defunción de la Carta gaditana como proyecto histórico<sup>21</sup>. No por el hecho de que una buena parte de sus artículos, los referidos a estos territorios, quedaron obviamente sin efecto, sino porque el propio texto en sí perdió todo sentido y funcionalidad, al referirse a una comunidad política ya inexistente. Desde 1824 la Constitución de Cádiz inició una nueva vida, si cabe más heroica y exitosa que la que tuvo en el mundo real, ahora en el inexpugnable universo de los mitos, como símbolo del liberalismo moderado en su lucha por transformar la compleja y diversa realidad de los “españoles europeos” en un verdadero Estado nacional.

No obstante, al otro lado del Atlántico su espíritu liberal, lo que éste tenía en común con el constitucionalismo americano, los anhelos compartidos de ciudadanía y derechos, quedaron plasmados en las Constituciones de las nuevas Repúblicas americanas. Pero -es importante aclararlo- estos textos no son el reflejo de Cádiz en América, sino expresiones genuinas de la gran ola de pensamiento liberal que puso fin al Antiguo Régimen en el espacio atlántico. Los constituyentes de Cádiz, como poco antes los de las provincias de Nueva Granada o Venezuela, a finales de 1811, forman parte de ella. Su obra colectiva, con toda su riqueza y diversidad, hizo que el mundo hispánico entrara dignamente en la edad contemporánea.

---

provincias (antiguos Reinos) para reclamar la soberanía ante el vacío de poder dejado por la Corona. Este movimiento desembocaría mediado el siglo XIX en propuestas federales. Una elocuente defensa de este argumento la realiza Francisco PI Y MARGALL en *Las nacionalidades*. Madrid, Cuadernos para el Diálogo, 1967 [1887], pp. 45-53.

<sup>21</sup> Tras dos breves periodos de vigencia en 1812-1814 y 1820-1823, la Constitución de 1812 fue restablecida interinamente desde agosto 1836 a junio 1837, mientras se elaboraba una nueva Constitución. No obstante, como proyecto *histórico*, es decir, como fundamento de una comunidad política transcontinental y transcultural, con presencia a ambos lados del Atlántico, quedó definitivamente inhabilitada tras las independencias.

---

# CAMBIOS GEOPOLÍTICOS Y MODELOS DE MODERNIZACIÓN EN TRES REGIONES SEMIPERIFÉRICAS DEL MUNDO DURANTE LOS ÚLTIMOS SESENTA AÑOS<sup>1</sup>

---

ISTVÁN SZILÁGYI<sup>2</sup>

## LOS CAMBIOS OCURRIDOS EN EL MUNDO

En la segunda mitad del siglo veinte acontecieron los cambios fundamentales e históricos en las tres regiones semiperiféricas del mundo: en América Latina, en Europa de Sur y en Europa Central y Oriental

Fracasaron los distintos tipos de las dictaduras autoritarias, y burocráticas. Se terminó la época de los Estados de Excepción.<sup>3</sup> Se inició el proceso de democratización y el establecimiento de los sistemas políticos democráticos y en las regiones semiperiféricas mencionadas se inició la nueva ola de las tentativas de modernización.

Nacieron y renacieron las integraciones regionales de nuevo tipo (Mercosur, Unasur, CAN, APEC, Organización de Cooperación de Sanghái, la Unión Económica Euroasiática, etc.). Cambiaron las relaciones internacionales. Terminó el mundo bipolar y se inició el proceso de la construcción del mundo multipolar. En Europa Central y Oriental y en "Eurasia"<sup>4</sup> *desapareció la Unión Soviética* de 22 millones de kilómetros cuadrados y el imperio centroeuropeo de Moscú, o sea el sistema mundial socialista. El 21 de diciembre de 1991 nació la Federación de Rusia, que cuenta con una superficie de 17 125 246 kilómetros cuadrados, equivalente a la novena parte de la tierra firme.

---

<sup>1</sup> El ensayo estaba preparado en el marco de la investigación „Hungria y el orden mundial político en el siglo 21”, apoyada por la Fundación Geopolítica de Pallas Athéné

<sup>2</sup> István SZILÁGYI es catedrático del Instituto de Geografía de la Universidad de Pécs

<sup>3</sup> Véase más detalladamente: POULANTZAS, Nicos: Fascismo y dictadura. Siglo XXI. Editores S. A., Madrid, 1976; CARRANZA, Mario Esteba: Fuerzas Armadas y Estado de excepción en América Latina. Siglo XXI. Editores S. A. Mexico, 1978.; SZILÁGYI, István: El nuevo militarismo, El Estado de Excepción y los modelos de modernización en América Latina : el caso chileno. Acta Scientiarum Socialium. 2015. núm. 45. pp. 107-133.

<sup>4</sup> Según los representantes de la corriente geopolítica rusa „eurasionista”, Rusia es una gran potencia mundial y al mismo tiempo forma la Tierra de Corazón (Heartland) del mundo y tiene características especiales. Su rasgo especial y principal es que no pertenece ni Europa, ni Asia. Rusia representa una entidad peculiar que se llama Eurasia. El fundador y el autor clásico del eurasionismo como concepto y movimiento fue concebido por Petr Savitski entre las dos Guerras mundiales en exilio. Hoy en día el representante más conocido y más influyente es el pensador neoeurasionista: Aleksander Dugin.

La Federación de Rusia está, formada por 85 sujetos federales, entre ellos 31 repúblicas. Es, el noveno país por población al tener 146 020 000 habitantes. Ocupa todo el Asia del Norte y alrededor del 40 % de Europa (principalmente Europa Oriental), siendo un país transcontinental.

*Se descompusieron los Estados fallidos de Yugoslavia y Checoslovaquia.* Durante los últimos veinticinco años en la región de Europa Central y Oriental nacieron más de veinte Estados nuevos. *Terminaron las integraciones de tipo socialista* lideradas por la Unión Soviética - Consejo de Ayuda Mutua Económica - CAME (1949) y el Pacto de Varsovia (fue fundado el 14 de mayo de 1955)- también. Es decir se acabó la integración oriental de Europa del Este. Mientras que siguieron su funcionamiento las integraciones occidentales - como son la Unión Europea (1957) y la OTAN (1949).

Cuadro 1. La Federación de Rusia

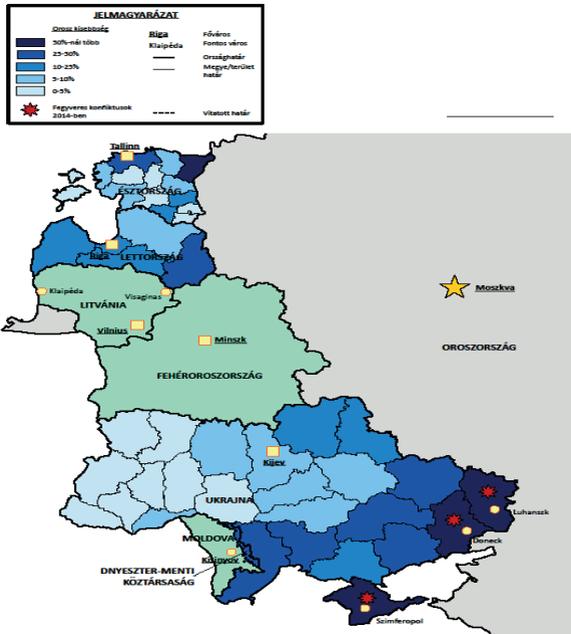


Fuente: <https://es.wikipedia.org/wiki/Rusia>

Más de 15 millones de rusos se convirtieron en minorías étnicas en los países independientes de la antigua Unión Soviética.

Como el Cuadro 2. muestra, el mayor porcentaje de la étnica minoría rusa se encuentra y vive en el territorio de Ucrania. y en el territorio de los países bálticos.

Cuadro 2. La minoría rusa en los países independientes europeos



Fuente: elaboración propia

Cuadro 3. El porcentaje de ruso hablantes en las regiones de Ucrania- 2003



Fuente: <https://es.wikipedia.org/wiki/Ucrania>

Provisionalmente quedó una superpotencia mundial - Los Estado Unidos - y se convirtió en un mundo unipolar. Pero inmediatamente comenzó la lucha al establecimiento del mundo multipolar. Y ahora ya en 2016 el sistema mundial torno en multi- e interpolar. En nuestros días ya pasaban al primer plano de la política y economía mundial los países de BRICS - en particularmente China e Rusia - y la Unión Europea también. Nacieron nuevas integraciones regionales, intra-e interregionales, y se establecieron nuevas alianzas estratégicas entre los bloques de poderes mundiales.<sup>5</sup> La Federación de Rusia creó La Comunidad de Estados Independientes, reorganizando así la alianza y la cooperación entre los países del antiguo Unión Soviética.

Cuadro 4. Comunidad de Estados Independientes – CEI



Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Comunidad\\_de\\_Estados\\_Independientes](https://es.wikipedia.org/wiki/Comunidad_de_Estados_Independientes)

Otra nueva organización liderada por la Federación de Rusia es *La Unión Económica Euroasiática* (UEE); también conocida como *la Unión Euroasiática*, es una unión económica que se estableció el 1 de enero de 2015. El tratado fue firmado por los dirigentes de Rusia, Kazajistán y Bielorrusia el 29 de mayo de 2014. Un tratado para expandir la UEE hacia el Cáucaso se hizo posible con la incorporación de Armenia el 9 de octubre de 2014. El 6 de agosto de 2015, Kirguistán se unió también a este bloque económico.

<sup>5</sup> Vease más detalladamente: SZILÁGYI, István: La Unión Europea y América Latina: una alianza estratégica birregional. In: Anais do I. Congresso Brasileiro de Geografia Política, Geopolítica y e Gestao do Território: racionalidades e práticas em múltiplas escalas. Porto Alegre: Editora Letral; Rio de Janeiro: REBAGEO, 2014. pp. 625-639.

Cuadro 5. La Unión Económica Euroasiática- UEE



Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Uni%C3%B3n\\_Econ%C3%B3mica\\_Euroasi%C3%A1tica](https://es.wikipedia.org/wiki/Uni%C3%B3n_Econ%C3%B3mica_Euroasi%C3%A1tica)

Pero Rusia es el miembro del *Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico-APEC* entrando en el Foro en 1989, y la *Organización de Cooperación de Sangháí (OCS)* que fue fundada en 2001.

Cuadro 6. Foro de Cooperación Económica Asia –Pacífico – APEc



Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Foro\\_de\\_Cooperaci%C3%B3n\\_Econ%C3%B3mica\\_Asia-Pac%C3%ADfico](https://es.wikipedia.org/wiki/Foro_de_Cooperaci%C3%B3n_Econ%C3%B3mica_Asia-Pac%C3%ADfico)

La Organización de Cooperación de Shanghái (OCS) es una organización intergubernamental formada por Rusia, China, Kazajistán, Kirguistán, Tayikistán y Uzbekistán. Pese a no ser un bloque militar la organización tiene por objetivo el fortalecimiento de la seguridad en la región, así como a la cooperación económica y cultural.

Cuadro 7. La Organización de Cooperación de Sanghái–OCS



Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Organizacion\\_de\\_Cooperacion\\_de\\_Shanghái](https://es.wikipedia.org/wiki/Organizacion_de_Cooperacion_de_Shanghái)

Todos estos fenómenos, integraciones regionales e inter-regionales, cambios y transformaciones mencionados forman parte del proceso de la tercera ola de globalización.

### ¿QUÉ ES LA GLOBALIZACIÓN?

En el siglo veintiuno vivimos en la época de la globalización, Vivimos entre las circunstancias de la globalización. Entendemos por la globalización un proceso y un resultado. Como el proceso significa: el inicio el desarrollo y el establecimiento del sistema unificado economía mundial, o sea el ecosistema humano en el sentido más amplio. Y como resultado significa la realización de este proceso en distintos periodos históricos

Pero:la globalización no es un nuevo fenómeno de la historia. Hablamos *tres olas de la globalización*.

La primera ola de la globalización como un proceso se inició en 1492 al descubrimiento de América Latina, echando anclas los barcos de Colón a las orillas del Archipiélago de Bahamas y poniendo en pie del almirante en el suelo de la Isla de San Salvador. Según Immanuel Wallerstein<sup>6</sup> esto significaba el encuentro de distintas civilizaciones y distintos centros de poderes e imperios. Y como resultado era:el establecimiento del sistema único de la economía mundial o el nacimiento del capitalismo comercial.

La segunda ola de la globalización se inició el fin del siglos XVIII- XIX bajo la dominancia de Inglaterra después de los EEUU y la representaba el establecimiento de los cambios universales de mercancías,bienes, trabajo y capital o sea el capitalismo . industrial.

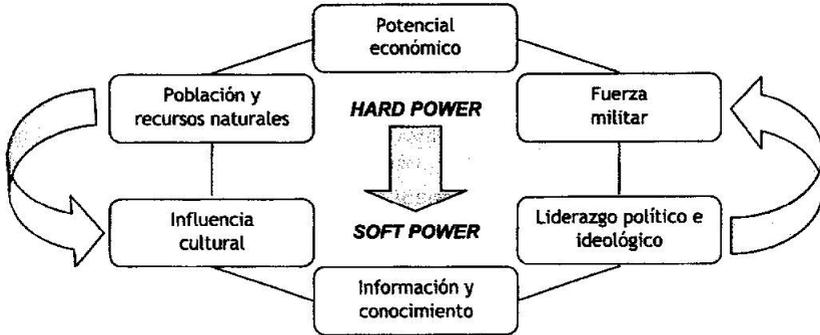
La tercera oleada comenzaba el fin del siglo XX, bajo el liderazgo de los EEUU. Esta es la época del capitalismo financiero y global, periodo de la sociedad informática, de la sociedad de conocimiento, del sistema de las redes y de los flujos informáticos,organizaciones e distintos tipos de integraciones y del regionalismo nuevo .Es la época de la economía nueva y de la internacionalización y de la transnacionalización de la sociedad mundial Entendemos por la *internacionalización* la creciente conexión y vinculo económico y político entre los países en la esfera del comercio internacional y la *transnacionalización*, que es el proceso de aumento y de avance organizado y controlado a través de la producción mundial por las empresas multinacionales y transnacionales Según aspecto geopolítico esta es la época y la manifestación del espacio de cyber y del cosmos -espacio antigeográfico.

Esta es la época del poder de información en dónde en vez de poder duro pasó a primer plano el poder blando estatal hasta poder inteligente o „smart power” o poder inclusivo.- utilizando distintas categorías y nociones.para describir el contenido del proceso y de las transformaciones.

---

<sup>6</sup> Vease más detalladamente: WALLERSTEIN, Immanuel: The Modern World System, vol. I. Capitalist Agriculture and the Origins of the European World-Economy in the Sixteenth Century. New York/London.Academic Press,1975.

Cuadro 8. Las fuentes del poder estatal



Fuente: Méndez Gutiérrez del Valle, Ricardo: *El nuevo mapa geopolítico del mundo. Tirant Lo Blanc, Valencia, 2011. pp.193.*

## LOS NUEVOS ACTORES: LAS IDENTIDADES NACIONALES Y LAS MINORÍAS ÉTNICAS

Nuestra época es el periodo del prevalecimiento de la tendencia del renacimiento y del resurgimiento de las identidades nacionales y las reclamaciones de las minorías étnicas en el mundo entero. Hablamos sobre el renacimiento de los sueños independentistas, desintegracionistas y/o secesionistas de las minorías étnicas. Las distintas identidades nacionales están reclamando la autonomía política, territorial y autogobierno. Los ejemplos vivos representan de esta tendencia las descomposiciones mencionadas de los Estados burocrático-autoritarios en Europa del Este, la disolución de la Unión Soviética, y la desaparición de los Estados fallidos en los Balcanes. Pero estas tendencias experimentamos en el mundo desarrollado también. Podríamos hablar no sólo los sueños de Gran Albania, sino entre otros está al orden del día la cuestión de la independencia jurídica de Catalunya, del País Vasco, del País de Gales y de Escocia también. Al mismo tiempo estas transformaciones y esfuerzos significan y simbolizan el prevalecimiento y el renacimiento de las tendencias de territorización, de-territorización re-territorización, integración y desintegración. Todos los nuevos Estados centroeuropeos, independientes y recién nacidos tenían como objetivo principal entrar en la OTAN y adherirse a la Unión Europea.

## LAS PROCESOS DEMOCRATIZADORES Y SUS CONSECUENCIAS

Pero la tercera etapa de la globalización es el periodo de las tendencias democratizadores y es la época del proceso de democratización y de las pri-

mordiales transformaciones geopolíticas del mundo también. Es la época de las transiciones políticas y de cambio de sistemas

Nuestro punto de partida se sitúa el otoño de 1989, una fecha que constituye un importante hito de la política mundial. La caída del Muro de Berlín el 9 de noviembre de 1989 significó y simbolizó el comienzo del fin del mundo bipolar y de los regímenes del socialismo real. Por ello, y de manera especial, 1989- el llamado *Annus Mirabilis*- resultó ser un año de gran importancia para la Europa Central y Oriental: fue el punto de partida para el cambio de sistema y el inicio de las transiciones políticas democráticas llevadas a cabo en la región.

Los cambios verificados en la Europa Central y Oriental entraron de este modo a formar parte de *las transiciones triples*: por surgimiento, sus tipos, sus etapas y sus tareas.

En efecto, durante las tres últimas décadas del siglo XX, tres diferentes regiones semiperiféricas del mundo emprendieron- una tras otra - sendos procesos de democratización que derribaron, respectivamente, los regímenes dictatoriales y autoritarios en el sur de Europa, en América Latina y en Europa Central y Oriental. El proceso de democratización mundial y de la transición democrática se inició a mediados de la década de los años setenta en los países de Europa del Sur. Continuó en América Latina y terminó en Europa Central y Oriental. De este modo, los procesos iniciados el año de 1989 en Europa del Este representaron la *tercera ola de la democratización*.

Analizando los procesos mencionados, podemos distinguir también *tres tipos distintos de las transiciones políticas*. Las *transiciones por la vía transacción o de las rupturas pactadas*. Serían los casos de España (1975-1976), Chile (1989) y Hungría(1989-1990).

Un segundo tipo serían *las transiciones por desmoronamiento o colapso del régimen*. En este caso, las elites autoritarias apenas ejercen control alguno, toda vez que „ Ya sea por una derrota militar a manos de una fuerza externa, ya sea por una profunda crisis interna, estos regímenes quedan totalmente desacreditados y deslegitimados”<sup>7</sup> y su caída acontece muy rápidamente. Como ejemplo pueden citarse los casos de Grecia y Portugal (1974), Argentina (1982-1983) y Rumania (1989).

El tercer tipo de transición democrática es *la transición por vía autoexclusión*. En este caso „las elites autoritarias ponen límites en cuanto a la forma y desarrollo, del cambio político, pero son menos capaces de controlar la transición más allá del momento de las primeras elecciones.

---

<sup>7</sup> SHARE, Donald y MAINWARING ,Scott: Transiciones via transacción: la democratización en Brasil y en España. Revista de Estudios Políticos. Núm. 49. Enero-Febrero, 1986. pp.92.

Estos regímenes autoritarios pierden el poder debido a su escasa legitimidad y a la poca cohesión interna, pero todavía consiguen cierto control sobre el proceso de transición.<sup>8</sup> Ejemplos de este tipo serían los casos de Perú (1980), Bolivia (1979-1980), Uruguay (1980), Brasil (1983-1984) y Polonia (1989-1990).

Las transiciones políticas y los cambios de sistema se han verificado también en tres etapas, pudiendo diferenciar entre el periodo de la *pretransición*, el de la *transición* propiamente dicha y el de la *consolidación* democrática. El proceso de pretransición se inicia con un periodo de *apertura*. La apertura le sigue la fase de *liberalización* y al final llega la etapa de la *ruptura* o la *ruptura pactada*. Mientras que el régimen autoritario y dictatorial se convierte en *dictablanda* y abre las puertas a profundas transformaciones. Naturalmente, los procesos mencionados son más complejos y complicados y se entrelazan. Nosotros hablamos como tipos de marco para conceptualizar estas transformaciones.

Por último, las transiciones democráticas tuvieron que resolver un *triple problema*, asumiendo una *triple tarea*. *Había que derribar el viejo sistema político* de los regímenes burocrático-autoritarios y al mismo tiempo *construir el nuevo sistema político democrático*. Uno de los elementos más importantes de estas transformaciones lo representaron *los procesos constituyentes*.<sup>9</sup> Su esencia radica en la creación de las nuevas instituciones,- y del sistema de las relaciones básicas entre ellas - del Estado democrático de Derecho a través de la modificación y la reforma de la Constitución existente – o la creación nueva – y de la subsiguiente aprobación de las leyes relacionadas con ella. El proceso de la creación y desarrollo del sistema político de las nuevas democracias y del periodo de pretransición *termina* con la celebración de las primeras *elecciones generales libres*. La segunda tarea de las transiciones democráticas fue la transformación de la economía, con *la creación de una economía de mercado social*. Esta cuestión tuvo especial importancia de los países de Europa Central y Oriental, en donde se tuvo que crear y desarrollar la base de la economía de mercado o capitalista. En los casos mencionados formó parte de las tareas a resolver el *proceso de privatización y reprivatización* y el restablecimiento de la dominación y hegemonía de las relaciones da

---

<sup>8</sup> SHAR, Donald y MAINWARING, Scott: Transiciones via transacción Op.cit.pp.92.

<sup>9</sup> Vease más detalladamente: SZILÁGYI,István: Los derechos humanos y los derechos de libertad en Hungría:ayer y hoy. Cuadernos de la Cátedra de Fadrique Furió Ceriol. Núm. 3.1993.pp.53-73.Y más globalmente, FLORES JUBERÍAS,Carlos::Diez años de procesos constituyentes en la Europa Central y del Este. En: FLORES JUBERÍAS,Carlos (ed.), Estudios sobre la Europa Oriental. Actas del II. Encuentro Español de Estudios sobre la Europa Oriental. Universitat de Valencia, Valencia,2002, pp.155-182.

la propiedad privada. La tercera tarea fue la introducción y el arraigo de los nuevos valores e ideologías sociales en los países de Europa del Este.

**CAMBIO DE GOBIERNO, CAMBIO DE RÉGIMEN, CAMBIO DE SISTEMA**  
Quisieramos destacar, que durante las décadas de los ochenta y noventa, los cambios más decisivos que ha visto el orden internacional han sido precisamente desde el río Elba hacia el Este.

A nuestro parecer tenemos que hacer diferencia entre los términos *cambio de sistema* y *cambio de régimen*. Estimamos que en el periodo señalado los movimientos más profundos se dieron en la ex-Unión Soviética y en Europa Central y Oriental, incluso los Balcanes también.

Poniendo en perspectiva y analizando las transiciones políticas verificadas en los tres escenarios antes señalados, es posible constatar que solo en esta región se puede hablar de cambio de sistema, puesto que en el caso de los países ex-socialistas se llevó hasta el final no sólo la reorganización del carácter de la superestructura, sino también la radical reorganización de la base económica de los principios mecanismos de la economía y la sociedad.

Sin embargo, en las regiones de América Latina y el sur de Europa a menudo sólo podemos hablar de modificaciones de algunos de los principios del sistema político, del „cambio” de las élites que dirigía la sociedad y de la ideología oficial, es decir, *del cambio de régimen*; - y aún en numerosos casos solo del *cambio de gobierno* entre grupos diversos del bloque del poder.

A pesar de las muy importantes diferencias entre ellos, nuestra afirmación es fácilmente demostrable si consideramos que *los sistemas de Europa del Sur y de América Latina* se constituyeron y se constituyen en base al modo de producción de la economía de mercado, formando siempre parte integrante del sistema mundial de la economía capitalista y la política del „mundo libre”. Entre los marcos de esta estructura los cambios ocurridos pueden ser relacionados con la transición en cuanto crearon sistemas democráticos irreversibles. Por ello, el proceso y las categorías de la transición política son el marco conceptual de referencia del aspecto determinado del cambio de sistema y del cambio de régimen.

Las transiciones democráticas de los países de Europa del Sur tampoco trajeron como consecuencia un cambio de correlación de fuerzas en el escenario internacional de nuestro continente, aunque como consecuencia del desarrollo natural interno y del oportuno estímulo externo, contribuyeron a la ampliación, a la reforma institucional y al reforzamiento de la Unión Europea y de la OTAN. En cambio, las transiciones ocurridas en la Unión Soviética y en Europa Central y Oriental trajeron como resultado el fin de la Guerra

Fría,el final de la confrontación en Europa de los sistemas mundiales y su dilución en la convergencia, con la desaparición del sistema bipolar. Cambio Europa Central y Oriental y la región dominada por la ex-Unión Soviética y con ello el mapa geopolítico del continente europeo. Desaparecieron la Unión Soviética y la República Democrática Alemana;se desintegró Yugoslavia y se separó Checoslovaquia.En lugar de los tres Estados europeos aparecieron más de veinte nuevas repúblicas.

Los movimientos de política interior y exterior se influyeron mutuamente, e incluso se compenetraron.

Los cambios iniciados a partir de 1989 en Europa Central y Oriental condujeron a la aparición del sistema multipartidista y a la creación de la economía de propiedad mixta. En la mayoría de los países se estableció y funciona el sistema de la democracia pluralista y pluripartidista. Debido a las peculiaridades regionales e individuales de las transformaciones políticas económicas, y sociales en el caso de los países de Europa Central y Oriental ya se han terminado *las transiciones sin precedentes*.<sup>10</sup> La mayoría de ellos vive en una democracia consolidada y *diez Estados centroeuropeos y bálticos - Bulgaria, Estonia, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Latvia, Lituania, Polonia, República Checa y Rumania – se convirtieron en miembros de pleno derecho de la Unión Europea* entre 2004 y 2007. Así se cumplió uno de las metas y aspiraciones de política exterior más importante de las nuevas democracias: la integración europea.

## LOS DISTINTOS MODELOS DE MODERNIZACIÓN

Las fuerzas políticas, los partidos políticos y los Gobiernos de las nuevas democracias de las tres regiones semiperiféricas mencionadas se tratan de sus regímenes como sistemas modernizantes. ¿Pero que entendemos por la modernización y que tipo de modernización representan estos sistemas?

*La modernización* significa la creación de las estructuras con capacidad de adaptación orgánica y caracteriza la cohesión y la diferenciación entre los elementos del sistema. Al mismo tiempo la modernización significa la disminución de las tensiones socio-económicas y el subdesarrollo y la renovación de la democracia política también. La modernización *es un resultado y un proceso* también.

---

<sup>10</sup> Vease más detalladamente: SZILÁGYI,István: La transición política en Hungría.In.Los países de la antigua Europa del Este y España ante la ampliación de la Unión Europea.Universidad de Valladolid,2001. pp.85-125. y SZILÁGYI,István:Hungría: veinte años de democracia. Revista de Historia Actual Online. 2012.27. (Invierno). pp.151-162. <http://publicaciones.historia-actual.org>

Explicando nuestro concepto de modernización utilizamos y desarrollamos el modelo o esquema del funcionalismo estructural de *AGIL* de Talcott Parsons, el cual se basa en coherencia de cuatro subsistemas sociales (económico-Adaptación, político-Goal attainment, jurídico- Integración e cultural- Latent maintenance pattern). La hipótesis básica de paradigma del sociólogo norteamericano, es que cada sistema, para sobrevivir y desarrollarse, debe ser capaz de resolver cuatro clases de problemas funcionales:

*A = Adaptation (función adaptativa)*

*G = Goal Attainment (logro de objetivos)*

*I = Integration (función integradora)*

*L = Latency (mantenimiento del modelo latente)*

*Cuadro 9. El Modelo de AGIL*

<b>A</b> <b>Sistema de Economía</b>	<b>G</b> <b>Sistema Político</b>
<b>I</b> <b>Sistema de Normas (derecho)</b>	<b>L</b> <b>Sistema de Valores (cultura)</b>

Nosotros incorporamos al modelo de Parsons el quinto elemento, el quinto factor y este es el (Sub) Sistema de Bienestar Social- SBS.

*Cuadro 10. El - Modelo de AGILS*

<b>A</b> <b>Sistema Económica</b>	<b>G</b> <b>Sistema Político</b>
<b>I</b> <b>Sistema de Normas (derecho)</b>	<b>L</b> <b>Sistema de Valores (cultura)</b>
<b>S</b> <b>Sistema de Bienestar Social (Sistema de Seguridad Social)</b>	

Así se distingue de tres modelos de modernización: el alemán o nórdico, el anglosajón y el latino.<sup>11</sup> Los modelos de anglosajón y de alemán representan

<sup>11</sup> Sobre los tres modelos de modernización Vease más detalladamente: ESPINA, Álvaro: Modernización y Estado de Bienestar en España. Fundación Carolina, Siglo XXI. Editores. S. A. Madrid, 2007.; SZILÁGYI, István: Modernizációs modellek és társadalomépítés a hetvenes években: a spanyol eset. (Modelos de Modernización y construcción de sociedad durante los años stenta: al caso español.) Mediterrán Világ, 2009. 12. sz. pp.53-77.; SZILÁGYI, István: El nuevo militarismo, El Estado de Excepción y los modelos de modernización en América Latina: el caso chileno. Acta Scientiarum Socialium. 2015.45. sz. pp.107-133.; SZILÁGYI, István: El nuevo golpismo y el proceso de modernización en América Latina: el caso chileno. In: Atas do XI Colóquio Internacional Tradicao e Modernidade no Mundo Ibero-Americano. Rio de

los tipos de acertado o exitoso de la modernización. Al contrario el modelo latino o latino corregido es el tipo de la modernización fracasada.

¿Cuales son las características principales de estos modelos de modernización?

*El modelo nórdico o alemán (bismarckiano) se caracteriza:*

- La seguridad social universal controlado por el Estado;
- Economía centralizada, o sea, fuerte presencia e influencia estatal en la economía y en la esfera seguridad social;
- Dirigismo político y sistema político autoritario;
- Desarrollo tardío, atraso económico, desarrollo acelerado y recuperación económica rápida;

*El modelo anglosajón se caracteriza:*

- Sistema de bienestar en la corrección de los resultados distributivos;
- Sistema económica individualista y librecambista. El motor del desarrollo es el mercado;
- Sistema político democrático;
- Desarrollo orgánico a través de las reformas, o sea, en este caso la tradición es la tradición.<sup>12</sup>

*El modelo latino*

- La descuida del sistema de bienestar;
- Intervención estatal en la economía/economía centralizada;
- Sistema político autoritario- burocrático;
- Tentativa económica forzada para modernización sin éxito o parcialmente éxito;

En vez del modelo de la modernización latina Barrington Moore junior en su libro *Social Origins of Dictatorship and Democracy: Lord and Peasant in the Making of the Modern World*. Harmondsworth, Penguin, Boston, publicado en 1966. y diez años mas tarde apareció en Portugal también<sup>13</sup>, elaboró y diseñó el concepto y la teoría de la *Modernización conservadora*.

---

Janeiro, 24-26 de novembro 2015. Universidade do Estado de Rio de Janeiro. ISBN 978-85-88796-93-9. <http://1drv.ms/1lwb1k> <http://coloquioiberoamerica.wix.com/2015>

<sup>12</sup> Pero a partir de 1943 se presentó el concepto de Welfare State o Estado de Bienestar, que modificaba las bases del modelo.

<sup>13</sup> MOORE, Barrington: *As origens sociais da ditadura e da democracia: senhores e camponeses na construção do mundo moderno*. São Paulo: Martin Fontes, 1975.

La base de su concepto forma el examen del desenvolvimiento capitalista y de la revolución burguesa de Japón y Alemania divergentes de las vías y desarrollo del capitalismo clásico.

De acuerdo con Barrington Moore, en las sociedades contemporáneas hubo por lo menos tres formas de transición a la modernidad. La primera significa *la revolución burguesa democrática* que rompió radicalmente con las relaciones económicas y políticas preindustriales y construyó la sociedad capitalista y el sistema político democrático. Este caracteriza el desarrollo de Inglaterra, Francia y los Estados Unidos. En estos casos las capas sociales interesadas en la modernización capitalista dispusieron de bastante fuerza para efectuar las transformaciones necesarias sin compromisos y pudieron acabar con el régimen anciano.

La segunda ruta del desarrollo capitalista caracterizó la debilidad relativa de las fuerzas sociales interesadas en la modernización burguesa. Por eso la revolución burguesa democrática fracasó, derrotó. Las fuerzas sociales interesadas en el cambio económico, político y social profundo se obligaron a contraer compromisos con los distintos grupos de la oligarquía terrateniente.

Y estas transacciones impiden la realización de las transformaciones necesarias de la modernización consecuente.

Esta *revolución por arriba* tiene como resultado *la modernización conservadora* introduciendo políticamente los regímenes autoritarios hasta la entrada del fascismo. Este proceso caracteriza el desenvolvimiento de Japón y Alemania. Pero esta solución y esta ruta representan los Estados de Excepción de América Latina también, cuales institucionalizan el sistema del capitalismo dependiente en la región.

La tercera vía de la sociedad preindustrial hacia la modernización económica, política y social representan las revoluciones campesinas de *la ruta comunista* de Rusia y China. Estos regímenes dictatoriales en vez de seguimiento de los modelos del Occidente, representan el modelo de *easternización* o modelo de Oriente. Pero como las enseñanzas de la Unión Soviética, de China y de los países de Europa del Este demuestran, la recepción y la aplicación mecánica y forzosa de los experimentos soviéticos y chinos tiene como consecuencia Estados fallidos e históricamente se comprobó de callejón sin salida.

Resumiendo, interpretando y aumentando el modelo de Barrington Moore lo podemos esquematizar y diseñar en el cuadro siguiente o de la manera siguiente:

Cuadro 11. Modelo corregido y aumentado de la Modernización Conservadora

Ruta de la Democracia Occidental	Ruta de Revolución Burguesa	Capitalismo con Democracia	La revolución puritana, Revolución Francesa y la Guerra Civil America	INGLATERRA, FRANCIA, EEUU
Ruta del Autoritarismo y Fascismo	Revolución Conservadora	Capitalista y Reaccionaria	No hubo oleada revolucionaria, Revoluciones desde arriba	ALEMANIA, JAPÓN
Ruta del Comunismo	Revoluciones Campesinas	Dictadura del „proletariado”	Revoluciones desde abajo= el campesino	RUSIA, CHINA

En el caso del modelo de Barrington Moore tenemos que subrayar por fin que la modernización conservadora vincula estrechamente con un tipo de régimen político predominante, o sea, la política acaba por ser el elemento fundamental en el proceso de cambio social.

## CONCLUSIONES

Antes que nada tenemos que subrayar que después de 1990 cambió y transformó radicalmente el sistema de las relaciones internacionales. Desapareció el mundo bipolar y a partir de 2000 *el mundo turno en multi-e interpolar*. En efecto, durante las tres últimas décadas del siglo XX. tres diferentes regiones semiperiféricas del mundo emprendieron - una tras otra - sendos procesos de democratización que derribaron, respectivamente, los regímenes dictatoriales y autoritarios en el sur de Europa, en América Latina y en Europa Central y Oriental. Las democracias nuevas nacidas y establecidas contribuyeron al cambio de las relaciones internacionales también.

A pesar de que los Estados Unidos manteni6 y conserv6 su posici6n como 6nica superpotencia, perdi6 una parte de su peso y su influencia. Se presentaron como actores independientes en la escena de la pol6tica y econ6mica mundial la Uni6n Europea y los paises de BRICS. Especialmente aument6 el rol y la influencia de Rusia y de China.<sup>14</sup> De tal manera aument6 el espacio de acci6n de los paises de Am6rica Latina tambi6n. Se fortalecieron los esfuerzos de la cooperaci6n entre las integraciones regionales e interregionales.<sup>15</sup> Y se presentaron las integraciones regionales de nuevos tipos y se estableci6 la

<sup>14</sup> Vease m6s detalladamente: La Rep6blica Popular China y Am6rica Latina y el Caribe. Di6logo y cooperaci6n ante los nuevos desafios de la econom6a global. Naciones Unidas – CEPAL. Santiago de Chile, 2012

<sup>15</sup> Las integraciones interregionales de „nuevo tipo” son: La Comunidad Iberoamericana de Naciones, fundada en 1991 y A Comunidad dos Paises de L6ngua Portuguesa, creado en 1996.

alianza estratégica entre los países y las organizaciones regionales latinoamericanas y la Unión Europea<sup>16</sup> y con otras integraciones interregionales, como son el Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico - APEC y la Alianza del Pacífico- AP.<sup>17</sup>

En vez de la modernización conservadora nació la posibilidad de encaminar la modernización democrática.<sup>18</sup>

Y esto significa, que „ La modernización no puede consistir en retroceder al capitalismo salvaje, sin contrapeso social, característico del siglo XIX, ni tampoco al estatismo burocrático en sus versiones más o menos opresivas y paralizantes de la posguerra. El gran desafío prioritario es la recuperación de la política como acción pública innovadora para establecer un nuevo equilibrio que logre complementar Estado y mercado en el contexto de la globalización”<sup>19</sup> Un eje fundamental en torno al cual gira inevitablemente cualquier conjunto de propuestas es el del rol del Estado.

Hay que recuperar una visión crítica y de largo plazo. O sea, el enfoque económico prevaleciente debe ser revisado críticamente a la luz de estas y otras concepciones, y flexibilizado mediante propuestas políticas y económicas creativas en materia de deuda externa, reforma del Estado, políticas sociales y de empleo, re inserción internacional, reestructuración productiva y acumulación y progreso técnico, que hagan sostenible tanto la reorganización económica como el proceso de democratización que tan amenazado se ve actualmente.<sup>20</sup>

Hay que profundizar la democracia, promover el proceso de descentralización, de regionalización, consolidar las instituciones del sistema democrático y superación de la pobreza y la inequidad, reforzar la cooperación entre las

---

<sup>16</sup> Vease más detalladamente: SZILÁGYI, István: La Unión Europea y América Latina: una alianza estratégica birregional. In: Anais do I. Congresso Brasileiro de Geografia Política, Geopolítica e Gestao do Território: racionalidades e práticas em múltiplas escalas. Porto Alegre: Editora Letral; Rio de Janeiro: REBAGEO, 2014. 625-639.o. <http://www.editoraleta1.com/anais-congeo/index.html>

<sup>17</sup> A través de APEC y de AP los países participantes latinoamericanos vinculan a Rusia y a la Organización de Cooperación de Sanghái y a otros países asiáticos y europeos.

<sup>18</sup> Vease más detalladamente: ALTMANN, Josette y ARAVENA ROJAS, Francisco (eds): Las paradojas de la integración en América Latina y el Caribe. Siglo XXI de España- Fundación Carolina Economía. Madrid, 2008; FILGUEIRA, Fernando, REYGADAS, Luis, LUNA, Juan y ALEGRE, Pablo: Crisis de incorporación en América Latina: límites de la modernización conservadora. Perfiles Latinoamericanos. 40. Julio/Diciembre de 2012, pp 1-20.; FILGUEIRA, Fernando: Los regimenes de bienestar en el ocaso de la Modernización conservadora: posibilidades y límites de la ciudadanía social en América Latina. Revista Uruguaya de Ciencia Política. 2013 Diciembre. Vol 22. no. especial. pp.1- 27.

<sup>19</sup> SUNKEL, Osvaldo: En busca del desarrollo perdido. En: Repensar la teoría del desarrollo en un contexto de globalización. Homenaje a Celso Furtado. Vidal, Gregorio; Guillén R., Arturo. (comp). 2007. pp.477.

<sup>20</sup> Vease más detalladamente: SUNKEL, Osvaldo: En busca del desarrollo perdido. En: Repensar la teoría del desarrollo en un contexto de globalización. Homenaje a Celso Furtado. Vidal, Gregorio; Guillén R., Arturo. (comp). 2007. pp.469- 489.

integraciones regionales, interregionales, establecer, estabilizar y desarrollar la alianza estratégica de distintos tipos.

Por fin destacamos que que no hay modelos puros y únicos de la modernización. El modelo exitoso es que se adapta a las peculiaridades nacionales. Y este modelo teórico representa el modelo de AGILS.

---

# NOVELA Y CRISIS ACTUAL EN ESPAÑA: EN LA ORILLA DE RAFAEL CHIRBES

---

MAJA ZOVKO<sup>1</sup>

## RAFAEL CHIRBES: EL ARTE DE NARRAR Y REFLEXIONAR SOBRE NUESTRO TIEMPO

A la pregunta qué título daría a una monografía con ensayos sobre toda su obra, Rafael Chirbes respondió: «La constancia de un testigo»<sup>2</sup>. Y efectivamente, este «novelista esencial e imprescindible»<sup>3</sup> ha sabido como pocos someter a reflexión la historia de las últimas décadas de España y retratar, sin descuidar su agudo sentimiento de justicia, su actualidad a través de unos personajes cuyos procesos psicológicos recreó con maestría.

Manteniéndose al margen de capillas literarias<sup>4</sup>, fiel a sus principios y su compromiso social, Chirbes nunca renunció al vínculo entre la realidad y la literatura, alegando que sin Galdós no sabríamos casi nada del siglo XIX<sup>5</sup>.

Exceptuando su extraordinaria novela primeriza, *Mimoun* (1988), la novelística de Chirbes gira en torno a los cuestionamientos de la sociedad española, atormentada por sus fantasmas del pasado, cuyas consecuencias se perciben en nuestros días. Así, su novela *La buena letra* (1992) se puede leer, según Santos Alonso, como una «dura reflexión sobre las consecuencias de la Guerra Civil en los vencidos y el poder de la cultura sobre los que no han tenido acceso a ella»<sup>6</sup>. Su complemento perfecto, afirma Javier Rodríguez Marcos, es otra novela corta, *Los disparos del cazador* (1994), retrato, sin

---

<sup>1</sup> Doctora por la Universidad Autónoma de Madrid. Desempeña su labor docente en la Cátedra de Literaturas Hispánicas en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb. Como profesora visitante, ha impartido clases, entre otras, en las siguientes universidades e instituciones: Universidad de Alcalá, Universitat Tudományegyetem Eötvös Loránd (Budapest), Instituto Cervantes de Tetuán y Univerza v Ljubljani. Autónoma de Barcelona, Westfälische Wilhelms-Universität (Münster). Sus temas centrales de investigación son la inmigración en la literatura española actual, la reinterpretación de los mitos clásicos y la novela española de posguerra.

<sup>2</sup> LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel: «Entrevista a Rafael Chirbes», IN: LÓPEZ BERNASOCCI, Augusta y LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel (eds.), *La constancia de un testigo. Ensayos sobre Rafael Chirbes*. Verbum, Madrid, 2011, p. 20.

<sup>3</sup> LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel: «A modo de prólogo», IN: BERNASOCCI, Augusta y LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel (eds.), *La constancia de un testigo. Ensayos sobre Rafael Chirbes*. op. cit., p. 9.

<sup>4</sup> *Ibid.*

<sup>5</sup> BERASÁTEGUI, Blanca: «Crematorio era el esplendor y *En la orilla* la caída», IN: *El Cultural. El Mundo*, 1/3/2013, <http://www.elcultural.com/revista/letras/Rafael-Chirbes/32403>, fecha de consulta 15/3/2015.

<sup>6</sup> ALONSO, Santos: «Rafael Chirbes, visto por Santos Alonso», IN: <http://www.march.es/conferencias/detalle.aspx?pi=4&p5=2723>, fecha de consulta: 1/4/2015.

maniqueísmos, de un viejo franquista con hijo ingrato<sup>7</sup>. Por su parte, *La larga marcha* (1996) relata el franquismo y la lucha antifranquista de sus propios herederos,<sup>8</sup> mientras *La caída de Madrid* (2000) hace lo propio narrativizando el 19 de noviembre de 1975, el día anterior a la muerte de Franco<sup>9</sup>.

Sus últimas dos novelas publicada en vida, *Crematorio* (2007) y *En la orilla* (2013), están temáticamente relacionadas: «una es la cara B de la otra»<sup>10</sup>, asegura el autor. «Si *Crematorio* era el pelotazo y la burbuja inmobiliaria pilotados por un arquitecto valenciano que cambió ideales políticos por corrupción política, *En la orilla* es el largo y resacoso invierno que sigue a aquella fiesta. Y que todavía dura»<sup>11</sup>. Y acarrea las consecuencias, puesto que tras la especulación inmobiliaria, llegan los escombros<sup>12</sup>.

Conforme a la tesis de Walter Benjamin de que la novela es un «espacio donde se plantea un problema moral, un ejercicio de pedagogía»<sup>13</sup>, y en clave de una literatura comprometida, Rafael Chirbes en su prosa llama la atención sobre la historia y la actualidad de la sociedad española con un propósito: «cumplir con la obligación de contar nuestro tiempo»<sup>14</sup>, teniendo en cuenta que el «salto atrás en la historia sólo nos sirve si funciona como boomerang que nos ayuda a descifrar los materiales con que se está construyendo el presente»<sup>15</sup>. Y *En la orilla* presenta un claro y representativo ejemplo de esta responsabilidad con la sociedad que ha acompañado a Rafael Chirbes a lo largo de su valiosa carrera novelística.

### **EN LA ORILLA O LA CRÓNICA DE UN DESCALABRO**

En su ensayo «El novelista perplejo», Rafael Chirbes se preguntaba si «[h]ubo algún tiempo en el que los valores no estuvieran en crisis»<sup>16</sup>. *En la orilla* da fe de que nuestro tiempo no representa en este sentido ninguna excepción. Publicada en 2013, esta novela fue llamada por la prensa «la gran novela de la crisis en España»<sup>17</sup> y «la novela de la crisis económica, social y moral»<sup>18</sup>, que «retrató

<sup>7</sup> RODRÍGUEZ MARCOS, Javier: «La gran novela de la crisis en España», IN: *El País*, 2/3/2013, [http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/28/actualidad/1362067884\\_779080.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/28/actualidad/1362067884_779080.html), fecha de consulta: 25/2/2015.

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> *Ibid.*

<sup>13</sup> CHIRBES, Rafael: *Por cuenta propia. Leer y escribir*. Anagrama, Barcelona, 2010, p. 18.

<sup>14</sup> *Ibid.*, 17.

<sup>15</sup> *Ibid.*, 17.

<sup>16</sup> CHIRBES, Rafael: *El novelista perplejo*. Anagrama, Barcelona, 2002, p. 34.

<sup>17</sup> RODRÍGUEZ MARCOS, Javier. «La gran novela de la crisis en España», art. cit.

<sup>18</sup> ANÓNIMO: «*En la orilla*, de Rafael Chirbes, la novela de la crisis económica, social y moral», IN: *Nuevatribuna*, 19/3/2013, <http://www.nuevatribuna.es/articulo/cultura---ocio/rafael-chirbes-publica-en-la-orilla-la-gran-novela-de-la-crisis/20130319093436089876.html>, (fecha de consulta: 28/3/2015).

la crisis después del 'ladrillo'»<sup>19</sup> a la vez que fue recibida calurosamente por la crítica valiéndose de prestigiosos galardones como el *Premio de la Crítica de narrativa castellana*, el *Premio Nacional de Narrativa* y el *Premio Francisco Umbral al Libro del Año*. Es una narración, calificada por Fernando Valls en su artículo «La podredumbre según Chirbes», como «una buena muestra de las infinitas y todavía inexploradas posibilidades del realismo teñido de una estética con ribetes expresionistas [...]»<sup>20</sup>. Es una gran novela, afirma Valls, imprescindible para los que «quieran entender mejor el arranque del siglo XXI, un tiempo sin dioses, plagado de trepas y seres corruptos, en el que el capitalismo financiero, con la complicidad de los Gobiernos conservadores y la pasividad de los socialdemócratas, ha ido acabando con el Estado de bienestar»<sup>21</sup>. Y para lograr un retrato de la crisis desde dentro que incita a una lectura crítica, Rafael Chirbes utiliza técnicas narrativas muy elaboradas.

Mieke Bal en su *Teoría de la narrativa* constata que la presentación de acontecimientos se hace siempre desde una cierta «concepción»<sup>22</sup>. Ya se trate de hechos históricos «reales» o de acontecimientos prefabricados, se elige un punto de vista, una forma específica de ver las cosas, un cierto ángulo<sup>23</sup>. Por lo que surge la pregunta de si es posible intentar dar un cuadro «objetivo» de los hechos<sup>24</sup>. Rafael Chirbes intenta conseguir la objetividad mediante múltiples perspectivas. A través de numerosos personajes, el novelista ofrece en su texto una visión caleidoscópica de la sociedad española a la luz de la crisis actual. Sus protagonistas, provenientes de distintas capas sociales, de perfiles profesionales y nacionalidades diferentes, testimonian el derrumbe económico en el Levante español en el año 2010. Compuesta a base de narraciones en primera y tercera persona, esta novela entrelaza historias personales de una variopinta galería de personajes que corroboran que la «crisis impone su mandato por todas partes. No sólo en los de abajo»<sup>25</sup>. Esteban, el antiguo propietario de una carpintería familiar arruinada, Julio, un expleado de la misma ebanistería que vive al borde de la existencia a causa del paro, Álvaro, otro empleado despedido pocos años antes de jubilarse, los inmigrantes magrebíes viviendo la pobreza en «la Tierra de Promisión» y Liliana, una

<sup>19</sup> ANÓNIMO, «Rafael Chirbes retrata 'En la orilla' la crisis después 'del ladrillo'», IN: *La Vanguardia*, 19/3/2013, <http://www.lavanguardia.com/libros/20130319/54370430252/chirbes-en-la-orilla-crisis-ladrillo.html>, fecha de consulta: 20/3/2013.

<sup>20</sup> VALLS, Fernando: «La podredumbre según Chirbes», IN: *El País*, 28/2/ 2013, [http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/28/actualidad/1362072006\\_442132.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/02/28/actualidad/1362072006_442132.html), fecha de consulta, 1/3/2013.

<sup>21</sup> *Ibid.*

<sup>22</sup> BAL, Mieke; *Teoría de la narrativa. Una introducción a la narratología*. Cátedra, Madrid, 2009, p. 107.

<sup>23</sup> *Ibid.*

<sup>24</sup> *Ibid.*

<sup>25</sup> CHIRBES, Rafael: *En la orilla*. Anagrama, Barcelona, 2013, p. 12.

colombiana desilusionada, son los personajes a través de los cuales Chirbes construye su crónica de la crisis. La elección de Esteban como el personaje con más protagonismo sirve al autor para, tal y como él mismo afirma, «poner la crisis urbi e orbe y a ras de suelo». <sup>26</sup> La ruina del propietario de una modesta carpintería muestra el fin de las viejas profesiones, el fin de una época, y hablar de quienes se contaminaron y no del agente contaminante <sup>27</sup> ayuda a provocar una mayor empatía y concienciación con lo que está ocurriendo en la sociedad. Gracias a esta *intra*historia de la crisis actual, Rafael Chirbes, consigue reflejar la crisis en toda su amplitud, desde diferentes ángulos y abarcando la pluralidad de sus aspectos vinculados entre sí: el económico, el moral, el medioambiental y el migratorio, entre otros.

### LA CRISIS Y EL CAMBIO PAISAJÍSTICO

A la pregunta por las razones por las cuales volvió a escribir después de la publicación de *Crematorio*, novela que creía, al igual que *Los viejos amigos*, un libro testamentario, Chirbes explicó que el cambio del paisaje físico y humano le incitaron a hacerlo <sup>28</sup>. En más de una ocasión, el autor ha puesto de manifiesto la relación entre el exterior y el texto, afirmando que lo construido mediante palabras sólo se puede descifrar asomándose al exterior «ya que las palabras significan, están cargadas de sentido, remiten a lo que vive fuera: la novela es un arte que filtra impulsos procedentes del exterior en el momento de su escritura» <sup>29</sup>. En consonancia con esta idea, en su decálogo para escribir puso de relieve pautas fundamentales para los futuros novelistas, entre las cuales, en este contexto, destacan las siguientes dos:

5. No perder de vista el exterior. El escritor debe mirar con un ojo hacia la literatura y con otro hacia la vida. Si no tiene en cuenta esos dos polos, cualquier texto resulta estéril. De mismo modo que, como escritor, eres un eslabón más en la cadena literaria; también eres uno más en el inquieto hormiguero de la humanidad. [...] 9. Si un libro no te ayuda a entender cuanto te rodea y a nadar en la penosa charca del mundo, para qué vas a

---

<sup>26</sup> FERRERO, Ángel: «*En la orilla es un testamento. Cuanta el fin de una época. Entrevista*», IN: SinPermiso, 17/11/2013, <http://www.sinpermiso.info/textos/en-la-orilla-es-un-testamento-cuenta-el-fin-de-una-poca-sinpermiso-entrevista-a-chirbes>, fecha de consulta, 20/2/2016.

<sup>27</sup> *Ibid.*

<sup>28</sup> *Ibid.*

<sup>29</sup> CHIRBES, Rafael: «Francisco Caudet, historiador de la literatura», IN: LARRAZ, Fernando: *Estudios de literatura, cultura e historia contemporánea. En homenaje a Francisco Caudet*. UAM Ediciones, Madrid, pp. 23-24.

escribirlo. Tampoco escribas un libro que no te cambie, que no te ayude a mirar las cosas desde otro lugar<sup>30</sup>.

El exterior y el criterio crítico van unidos en la narrativa de Chirbes. En la novela *En la orilla* abundan las referencias al cambio paisajístico como la cara más visible de la crisis. Contraponiendo la situación actual con la de los años anteriores, el novelista descubre un paisaje, tanto físico como humano, de desolación y desesperanza. El retrato de la crisis se realiza a través de una mezcla de la descripción de exteriores y las historias personales de los protagonistas. Destacan las contraposiciones de diferentes planos: del bienestar durante la plena actividad constructora de las anteriores décadas con el parón actual y la destrucción del paisaje con los símbolos de la vegetación mediterránea. Mientras que en La Marina antes había una infinidad de obras, se sucedían los montones de escombros y las edificaciones en construcción, ahora los camiones de un almacén cerrado se han quedado aparcados en la playa de asfalto. Las obras paradas por las que antes se movían las cuadrillas de albañiles y en las que se concentraba la maquinaria, permanecen sin ninguna grúa, sin ningún ruido metálico, ningún zumbido o martilleo<sup>31</sup>. Por todos lados se pueden leer los letreros: «Tenemos cubierta la plantilla [...]. No necesitamos personal. Abstenerse. Se alquila. Se vende. Disponible»<sup>32</sup>. El cuadro de depresión se completa con la emisión radiofónica que informa «del estallido de la burbuja inmobiliaria, la deuda pública, la prima de riesgo, la quiebra de las cajas de ahorros»<sup>33</sup> y las cifras del paro que supera el veinte por ciento<sup>34</sup>. Sin embargo, el discurso de los noticiarios de la televisión, de las páginas de los periódicos, sostiene Chirbes, nos dejan la sensación de que somos sólo lectores o espectadores, ya que «[n]inguna de las batallas de las que se nos informa parece ser la nuestra, [n]inguna parece afectar a nuestro estatus, en ninguna se reclama nuestra intervención»<sup>35</sup>. Alejándose del canon de las noticias televisivas y periodísticas, Rafael Chirbes considera que su papel y su responsabilidad como escritor no residen en buscar consolar, sino descifrar<sup>36</sup>. De esta manera, *En la orilla* viene como la corona de una rica trayectoria novelística en escudriñamientos en la esencia de los problemas.

<sup>30</sup> CHIRBES, Rafael: «Diez reglas para escribir», IN: BERNASOCCHI, Augusta y LÓPEZ DE ABIADA, José Manuel (eds.), *La constancia de un testigo. Ensayos sobre Rafael Chirbes*. op. cit., p. 489-490.

<sup>31</sup> *Ibid.*, pp. 12-14.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>34</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>35</sup> CHIRBES, Rafael: *Por cuenta propia. Leer y escribir*. op. cit., p.18

<sup>36</sup> *Ibid.*, 19.

La crisis actual no es únicamente una crisis económica, ella incluye asimismo una crisis medioambiental. Ya en *Crematorio* se advertía de la indiferencia hacia los problemas ecológicos. Las noticias que informan sobre el calentamiento global, sobre la desaparición de la capa de ozono, sobre el derretimiento de hielo, el fundir de los glaciares alpinos, amenazas de aludes y la desaparición de la cumbre blanca de Kilimanjaro le parecen a Rubén Bertomeu, un especulador inmobiliario, un ridículo parloteo, una cháchara aburrida<sup>37</sup>. En la novela *En la orilla*, se advierte que en los mercados ya no se venden fruta y verdura de temporada de las fincas cercanas, ya que «[e]x pueblos de huerta o pueblos de la ex huerta, que, en vez de judías, tomates y habas, producen envases de plástico para comercializar frutos cultivados y recolectados a diez o doce mil kilómetros de distancia»<sup>38</sup>. La destrucción paisajística es total. Durante el apogeo de la construcción, parecía que se iba hormigonar hasta el último centímetro de terreno. El paisaje deja la impresión de ser «campo de batalla abandonado, o de territorio sujeto a un armisticio: tierras cubiertas de hierba, naranjales convertidos en solares; frutales descuidados, muchos de ellos secos; tapias que encierran pedazos de nada»<sup>39</sup>. Las estampas del Mediterráneo soñado parecen reducirse a espacios mínimos que quedaron a salvo del desastre medioambiental. Así, por ejemplo, el jardín de Leonor y Francisco, con una palmera, jacarandá, naranjos, araucaria, jazmín, buganvilla, es uno de los pocos jardines viejos que quedan en la comarca<sup>40</sup>. En una zona hormigonada, los únicos reductos con vegetación parecen ser los jardines de chalés privados. En algunas fincas en las que habían concluido las obras se «plantaban árboles -viejos olivos, palmeras, pinos, algarrobos- y arbustos de esos que las guías definen como característicos de la flora ornamental mediterránea: baladres, jazmines, galanes de noche, claveles, rosales, y matas de hierbas aromáticas: tomillo, orégano, romero, salvia»<sup>41</sup>. Palmeras y olivos centenarios transportados por camiones apenas cabían en el hueco de las enormes macetas<sup>42</sup>. La flora mediterránea se asoma tras la tapia, pero el paisaje que se impone en el camino se caracteriza por la presencia huertos abandonados, maleza, escombros...<sup>43</sup> A la catastrófica descripción de los paisajes, salpicados por algunos oasis verdes, se une la constancia de que «[a] la gente le da todo igual mientras no le tiren la basura del otro lado de la tapia, ni

---

<sup>37</sup> CHIRBES, Rafael: *Crematorio*. Anagrama, Barcelona, 2013, p. 12.

<sup>38</sup> CHIRBES, Rafael: *En la orilla*. op. cit. p. 148.

<sup>39</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 408.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>42</sup> *Ibid.*

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 36.

le llegue el olor de podredumbre a la terraza [...]»<sup>44</sup>. Al igual que en la novela *Crematorio*, en la que Rubén en su coche con el aire acondicionado puesto se siente a salvo del calor y todos los problemas que acechan las sociedades, Rafael Chirbes también en *En la orilla* somete a crítica la indiferencia de la sociedad, su tendencia de no implicarse y de hacerse de esta manera participe indirecto de la destrucción medioambiental. La estampa del Mediterráneo que trasmite *En la orilla* es la de un Mediterráneo contaminado con telas asfálticas que no desaparecerán en siglos<sup>45</sup> cuyos olivares y jardines son especies en vía de extinción. El compromiso de la televisión con el medioambiente parece residir tan solo en ofrecer a los espectadores, inmóviles ellos, programas en que se muestren imágenes de «los paisajes que supuestamente el hombre aún no ha destruido»<sup>46</sup>. Se habla de las viejas costumbres rurales, se presenta algún museo etológico con su colección de aperos de labranza, de trilla, de poda y ruedas de molino, con el objetivo de convertir en poco menos que un paraíso, o en un precioso parque natural, lo que el mismo narrador, Esteban, conoció en su infancia<sup>47</sup>. Palabras que nos remiten a la novela *Crematorio*, en la que un personaje, Brouard, escribe un artículo de denuncia en el periódico local sobre los abusos urbanísticos que versaba así: «Vivimos en un lugar que no es nada: derribo de lo que fue y andamio de lo que será»<sup>48</sup>. Y en el paisaje retratado *En la orilla* parece haberse cumplido esta dramática constatación, con la diferencia de que el andamio se ha quedado parado.

### **EN LA ORILLA COMO INTRAHISTORIA DE LA CRISIS**

En el terreno laboral, la crisis arrasa a todas las capas sociales y muestra sus múltiples caras a través de las historias individuales de los afectados. Ya en el primer capítulo titulado «El hallazgo», Rafael Chirbes se centra en las secuelas que la crisis dejó en la dinámica de la inmigración. En este sentido, el enfoque de Chirbes dista mucho de las habituales tendencias de la literatura, cuyo argumento gira en torno al proceso migratorio hacia España. Como los representantes de la comunidad magrebí, reflejada con asiduidad en la literatura de manera estereotipada, unas veces en tonos dramáticos por el peligro que supone el paso del Estrecho y otras con tintes orientalistas, aparecen en el texto de Chirbes Ahmed Ouallahi y su amigo Rachid. Las alusiones a su cultura de origen no se emplean para resaltar el exotismo de sus tradiciones, sino en relación con sus preocupaciones laborales. Los prejuicios

---

<sup>44</sup> *Ibid.*

<sup>45</sup> *Ibid.*, p. 203.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 72.

<sup>47</sup> *Ibid.*

<sup>48</sup> CHIRBES, Rafael: *Crematorio*. op. cit., p. 92.

sobre el mundo islámico repercuten en la posición de los marroquíes en la sociedad española, aún más en tiempos de crisis. A pesar de pertenecer a un colectivo que fue uno de los primeros que vinieron a la comarca, trabajando de peones de albañil, los empleadores, obligados a despedir a los trabajadores, según las palabras de Ahmed, prefieren quedarse con los ecuatorianos y los colombianos, ya que «[l]os empresarios confiaban en ellos por cuestiones de lengua, de religión, de carácter y, sobre todo, porque desde que se produjeron los atentados de 2004 en Madrid, levanta sospechas cualquiera que venga de Marruecos [...] y tenga que ver con el islam y el islamismo»<sup>49</sup>. Ahmed, crítico con sus compatriotas, cree que los nazarenos ya no les necesitan y que prescinden primero de ellos, porque son que les ponen las cosas más difíciles<sup>50</sup>. Sin perspectivas laborales, «los marroquíes se van a Francia, a Alemania, los latinoamericanos regresan a sus países a pesar de que se habían convertido en los obreros más apreciados»<sup>51</sup>. Esperanzas perdidas se vislumbran en las palabras de su amigo Rachid, quien ironizando comenta la intención de Ahmed de ir a buscar trabajo en las obras de La Marina: «¿Trabajo? Como no sea de enterrador de suicidas, se burló Rachid»<sup>52</sup>. Sus sueños ya son diferentes. Si antes Ahmed planeaba comprar un día una casa con cuatro habitaciones, para él, su mujer, sus hijos y su padre viudo<sup>53</sup>, ahora sueña, ilusoriamente, con poder aprovecharse de la crisis económica en España donde se pueden comprar coches de segunda mano a precios irrisorios que podría revender junto a Rachid en Marruecos<sup>54</sup>, consciente de que no pertenece a este grupo de «afortunados» que tienen algún euro que invertir comprando a la baja<sup>55</sup>.

Otro personaje extranjero es Liliana, empleada colombiana que cuidaba del anciano padre de Esteban y que también se queda sin trabajo a raíz del cierre de la carpintería. Debido a la feminización del proceso migratorio, las mujeres inmigrantes han empezado a tomar protagonismo en muchas de las novelas cuya trama está vinculada, directa o indirectamente, con el tema de inmigración. Su imagen no está exenta de prejuicios y estereotipos. Las mujeres retratadas en este tipo de narrativa están empleadas, en su mayoría, en el servicio doméstico o ejercen prostitución. Chirbes, por su parte, a través de este personaje reflexiona sobre el fracaso migratorio y las consecuencias que conlleva la crisis en la población migrante. Liliana, fatigada por la mala

---

<sup>49</sup> CHIRBES, Rafael, *En la orilla*. op. cit. p. 15.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>53</sup> *Ibid.*, p. 293.

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>55</sup> *Ibid.*

situación laboral de su marido, colombiano también, define con las siguientes palabras la actual situación en España:

Es que no tengo ni para comprar el pan, la ropa del mayor, [...], Wilson está pasando la peor temporada en el trabajo. Las obras paradas, los bares y las tiendas de alimentación trabajando a medio gas, despiden a la gente por todas partes, hay poco trabajo y el poco que pueda salir lo pagan con sueldos miserables [...], si le soy sincera no puedo decir que me acabe de gustar España, ni que me haya ido bien en este país, no es que me queje, pero no ha sido como yo imaginaba cuando llegué [...]»<sup>56</sup>.

A la vez piensa que el mundo es al revés, que su propio país con su paisaje, fruta y clima suave tenía que ser un paraíso, que debían ser los españoles, siendo de un país de montañas pedregosas y llanuras áridas, los que emigran allá como ocurrió en otro tiempo<sup>57</sup>. Asimismo, este personaje le sirve a Chirbes para abordar, no únicamente la crisis financiera, sino la crisis de valores como consecuencia de ella. Liliana, al quedarse sin trabajo y tras aceptar las joyas familiares de Esteban, rechaza su propuesta de pasarse de vez en cuando por su casa, tan sólo para charlar con él, porque está muy ocupada con su marido y sus hijos y tiene que buscarse la vida<sup>58</sup>.

Mientras Liliana intenta resistir la crisis en España, algunas de las prostitutas brasileñas se van de España porque «parece que las cosas van mejor en el país emergente y se supone que las chicas han puesto su negocio en Río o en São Paulo, lo quiera Dios, una peluquería en propiedad, una tienda de ropa, o de calzado»<sup>59</sup>. Una cita indicativa en cuanto al nuevo panorama, en el cual el retorno migratorio ha cobrado relevancia, ya que la actual crisis económica «castiga a muchos inmigrantes, merma considerablemente sus posibilidades de empleo y, como consecuencia, su capacidad de mandar dinero a las familias en los países de origen; llegando incluso a ser difícil mantenerse en España ellos mismos, [...]»<sup>60</sup>. Teniendo en cuenta la producción novelística sobre la inmigración, se puede constatar que Rafael Chirbes ofrece una visión diferente del fenómeno migratorio en España, despojada de esquematismos habituales, en la que tanto los españoles como los extranjeros se ven perjudi-

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 221.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 219.

<sup>58</sup> *Ibid.*, p. 400.

<sup>59</sup> *Ibid.*, p. 38.

<sup>60</sup> BALLESTEROS GARCÍA, Aurora, JIMÉNEZ BLASCO, Beatriz Cristina, MAYORAL PEÑAS, María Milagros: «Emigración de retorno y crisis en España», IN: *Scripta Nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales*, Vol. XVIII, núm. 491, 10/10/2014, <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-491.htm>, fecha de consulta 2/5/2015.

cados por la crisis económica. Los españoles también se quejan por no contar con las mismas oportunidades a la hora de buscar ciertos tipos de trabajo. A un personaje, obligado a trabajar como barrendero, le gustaría limpiar los jardines de los chalés, pero sus propietarios prefieren contratar a ucranianos o romanos, a los que explotan pagándole diez o doce euros al día. Esta explotación es, según el personaje, el motivo principal de los robos cometidos por los trabajadores del Este que, para compensar la injusticia cometida, roban las joyas de la caja fuerte y los electrodomésticos de última generación<sup>61</sup>. Muchos se aprovechan de la crisis de diferentes maneras. La nueva variante del tráfico de esclavos consiste en: «llevar obreros en furgonetas a puestos de trabajo que les consiguen a cambio de quedarse con un veinte o veinticinco por ciento de lo que ganan»<sup>62</sup>. A la vez, debido a numerosas órdenes de desahucios, los juzgados no se ven con capacidad para almacenar todos los vehículos, electrodomésticos y muebles embargados. Por eso organizan subastas para los «buitres subasteros»<sup>63</sup>.

Los inmigrantes, tal y como ha sido resaltado, no son los únicos cuyos sueños han fracasado. En realidad, el libro entero deja la impresión de ser un mosaico de sueños rotos. Álvaro quería tener una jubilación digna junto a su mujer, comprarse una caravana y vivir una feliz vida errante<sup>64</sup>, Ahmed soñaba con comprarse una casa para él y su familia y Joaquín pagarse un coche nuevo. Nadie esperaba la crisis. A Álvaro le cayó el despido por sorpresa, y a Esteban también todo lo que se le vino encima<sup>65</sup>. Julio confiesa que nunca pensó que iba a vivir algo así, que nadie les preparó para esto. Ahora es consciente de lo que significa cuando uno tiene la nevera vacía, porque, afirma, sólo cuando uno está en la ruina descubre que hay que comer todo los días. A causa del paro, ya no puede comprar la barra de pan y los paquetes de zumo a los niños<sup>66</sup>. Los cursos «de reciclaje para parados de larga duración» [...] en vez de proporcionar clases de formación en alguna materia, pretenden distraer a uno durante el tramo del viaje que le adentra a uno en el espacio negro del no futuro [...]»<sup>67</sup>. Esos cursos que enseñan a uno cómo presentar un currículum, valorarse a sí mismo, optimizar el uso del móvil, economizar en transporte a la hora de repartir los currículos por las empresas<sup>68</sup>, poco le sirven a Julio, a quien le faltan una sólida formación profesional y recursos con los

---

<sup>61</sup> *Íbid.*, p. 281.

<sup>62</sup> *Íbid.*, p. 64.

<sup>63</sup> *Íbid.*, p. 299.

<sup>64</sup> *Íbid.*, p. 293.

<sup>65</sup> *Íbid.*, p. 230.

<sup>66</sup> *Íbid.*, pp. 87-89.

<sup>67</sup> *Íbid.*, 91.

<sup>68</sup> *Íbid.*, pp. 91-92.

que pagar los libros de los niños, la ropa, la luz el agua... Las estrecheces económicas van acompañadas de malestar físico (Julio se despierta gritando con la sensación de que se está ahogando), baja autoestima y sensación de desaprobación por parte de la sociedad. Julio cree que todos le culpan por haber pedido a Esteban que le contratara en negro para no perder el cobro de desempleo, y por no tener una mejor formación profesional, ya que nunca ejerció de carpintero, más bien era el chico de los recados, y para cargar y descargar sobra gente<sup>69</sup>. No es el único que siente el peso de los demás. Esteban, a quien sus ex-empleados acusan de haberles arruinado la vida, vive los dramáticos momentos. Según apunta, ellos no saben:

que ya no es mía la cama en la que duermo, ni la alcachofa de la ducha con la que lavo a mi padre. Las cuentas embargadas. [...] Pero a lo que íbamos, el teléfono ahogado, el taller parado, la cuenta bancaria intervenida, el Toyota a la espera de que los municipales vengan a inmovilizarlo dentro de quince días, ése es el plazo que me han dado en el juzgado [...] <sup>70</sup>.

En los afectados por la crisis se instala cierta desconfianza hacia el prójimo. Aunque algunos de los personajes secundarios de la obra opinan que España resiste la crisis por el auxilio familiar<sup>71</sup>, la impresión que deja el ambiente social de la novela es de insolidaridad. La ruina no es únicamente económica. La crisis financiera potencia la desmembración familiar, el sentimiento de soledad y mina relaciones humanas, tal y como ocurre en el matrimonio entre Álvaro y su mujer. En un monólogo directo, ella se lamenta de que se siente sola, porque sus hijos, que nunca se han preocupado demasiado de ella, vienen poco a verla y su marido, desde que lo han despedido, apenas habla y sale de casa<sup>72</sup>. Esteban, por su parte, se siente blindado<sup>73</sup> por el miedo de que Álvaro le denuncie, ya que éste ha insinuado que había trabajado en negro, sin contrato. En el ámbito familiar parece que cada uno tan sólo defiende sus intereses. Esteban, quien no mantiene contacto con sus familiares, está solo en su tarea de cuidar de su padre enfermo, pero cree que sus sobrinos se acordarán de ellos cuando se enteren de que el viejo ha muerto y él no deja herederos<sup>74</sup>. En el caso de Esteban, la decadencia del núcleo familiar existía incluso antes de la crisis y su relación con el hermano mayor, Germán, es comparada con los bíblicos

---

<sup>69</sup> *Ibid.*, p. 92.

<sup>70</sup> *Ibid.*, pp. 298-299.

<sup>71</sup> *Ibid.*, p. 257.

<sup>72</sup> *Ibid.*, p. 124.

<sup>73</sup> *Ibid.*, p. 244.

<sup>74</sup> *Ibid.*, p. 107.

hermanos Caín y Abel, sombra y luz<sup>75</sup>. Asimismo, en la novela se observa la pérdida de fe en España. Se desprende de las palabras de Liliana, que afirma que mientras en Colombia rezan y adoran a la Virgen de Chiquinquirá, en Olba «los santos son muñecos en los que nadie cree, [...]»<sup>76</sup>.

El panorama resulta desolador. La profecía bíblica de que ganarás el pan con el sudor de tu frente<sup>77</sup> adquiere dimensiones dramáticas por no poder cumplirse, ya que, según Esteban, el infierno es quedarse fuera de la maldición de Yahvé. No poder ganar el pan con el sudor de la frente es, para él, como un pliegue diabólico inesperado. Las mañanas, sin despertador, el día como una pradera extendida hasta el horizonte y tiempo sin márgenes le hacen sentir que está caminando solo en la nada. Ahora la maldición divina de ganar el pan con el sudor de la frente acaba pareciéndole muy placentera<sup>78</sup>. Una maldición deseada por todos los protagonistas cuyas historias encadenadas constituyen el hilo conductor de esta cartografía de la crisis.

## LA CONCIENCIA DE UN TESTIGO

Mediante esta rica variedad de perspectivas y aspectos tratados, Rafael Chirbes muestra que los tentáculos de la crisis se han introducido por todos los poros de una sociedad, tal y como sugieren sus protagonistas, privada de aspiraciones,<sup>79</sup> cuyo verdadero perfume es el vertedero<sup>80</sup>. Huyendo del patetismo, del tono dramático y evitando victimizar un solo sector o una capa social, el novelista da a entender que la crisis no afecta únicamente al Otro, al marginado, al inmigrante. Su omnipresencia ha convertido el dramatismo en algo cotidiano y habitual, pero no por eso es menos preocupante. La reflexión sobre la crisis es, al fin y al cabo, una reflexión sobre el ser humano. En realidad, ella se inició mucho tiempo atrás: cuando Eva vio una serpiente y le echó mano creyéndose que era un collar de esmeraldas<sup>81</sup>. El profundo pesimismo que inunda la novela está al servicio del compromiso de Chirbes por no dejar en silencio y sin descifrar los problemas de nuestro tiempo. Y por ello, estamos en deuda con este gran cronista de la crisis actual, que nos dejó ver con *En la orilla* la constancia y la conciencia de un testigo.

---

<sup>75</sup> *Íbid.*, pp. 103-104.

<sup>76</sup> *Íbid.*, p. 242.

<sup>77</sup> Génesis: 3-19.

<sup>78</sup> *Íbid.*, pp. 231-232.

<sup>79</sup> *Íbid.*, p. 214.

<sup>80</sup> *Íbid.*, pp. 277.

<sup>81</sup> *Íbid.*, p. 437.

---

# INTERCOMPRENSÃO DAS LÍNGUAS ROMÂNICAS. FUNDAMENTAÇÃO SOCIOLINGÜÍSTICA

---

EVELIN GABRIELLA HARGITAI<sup>1</sup>

## INTRODUÇÃO

O contacto das línguas é uma realidade multissecular<sup>2</sup> e, é sobretudo no caso das línguas românicas que a mútua inteligibilidade se aproveita nas estratégias comunicativas do dia-a-dia<sup>3</sup>. As necessidades linguísticas surgidas nos contactos transfronteiriços não podem ser apenas satisfeitas recorrendo ao bilinguismo ou ao uso de uma língua franca, mas também com o uso da língua própria (materna) dos interlocutores<sup>4</sup>. Esta prática existia já na Idade Média, quando os mosteiros correspondiam entre si nas línguas românicas recém-formadas (ainda próximas à variante oral, informal do latim vulgar tardio)<sup>5</sup>. Mas esta proximidade (de diferentes graus) se aproveitava durante séculos por viajantes, comerciantes, etc<sup>6</sup>. Até ao surgimento dos estados-nação, esta era uma prática tida como natural<sup>7</sup>, mas hoje em dia é ainda usada, por motivos lógicos.

Uma grande vantagem dessa prática é a rapidez e a eficácia da comunicação<sup>8</sup>. Naturalmente, esse método pode ser válido apenas no caso das línguas que podem ser entendidas mutuamente: essas são normalmente da mesma família. Por motivos linguísticos muito óbvios, as línguas românicas

---

<sup>1</sup> Doutorada em Linguística Românica com especialidade em Sociolinguística e Linguística Aplicada. Bolseira do Camões, Instituto da Cooperação e da Língua e docente de Língua e Cultura Portuguesas na Universidade de Pécs (Hungria). Membro do Grupo de Estudos do Multilinguismo do Instituto de Linguística da Academia de Ciências Húngara.

<sup>2</sup> WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact: Findings and Problems*, New York Linguistic Circle, New York, 1953.

<sup>3</sup> CHAVAGNE, Jeanne-Pierre: *Intercompréhension, dictionnaires numériques et traducteurs automatiques*. IN: ARAÚJO, Maria Helena et al. (eds.): *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*, Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, Aveiro, 2009, 255-262.

<sup>4</sup> Cf. BEERKENS, Roos: *Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border area*. Waxmann Verlag, Münster, 2010, p. 11.

<sup>5</sup> TEYSSIER, Paul: *Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain*, Chandeigne, Paris, 2004.

<sup>6</sup> BLANCHE-BENVENISTE: *Claire Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres de langues romanes?* IN: CONTI, Virginie – GRIN, François (eds.) *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*, Genève, Ed. Georg, 2008, pp. 33-51.

<sup>7</sup> Ao estado-nação liga-se o princípio de um país-uma língua. Cf. BARTHA, Csilla: *A kétnyelvűséég alapkérdései* [Questões básicas do bilinguismo], Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó, 1999.

<sup>8</sup> BRAUNMÜLLER, Kurt: *Receptive Multilingualism in Northern Europe in the Middle Ages*. IN: ten THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.) *Receptive multilingualism: Linguistic analyses, language policies and didactic concepts*. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 25-48.

oferecem o melhor campo de estudo da intercompreensão, pelo menos em contexto europeu.

No entanto, hoje em dia, a intercompreensão já não é apenas prática espontânea da comunicação que possibilita uma comunicação eficaz e rápida no dia-a-dia<sup>9</sup>. Pode (ou poderia) ser ensinada nas escolas. Contudo, do ponto de vista da aprendizagem escolar sistemática é até hoje um pouco depreciada. Por isso, este método não tinha tido importância no pensamento científico durante muito tempo, mas nas últimas décadas têm surgido muitos estudos e até métodos no tema. A didatização da intercompreensão abre novos caminhos, mas não é possível evitar a reflexão mais aprofundada, sobretudo do ponto de vista da sociolinguística.

### **SOBRE A PESQUISA: MÉTODOS, OBJETIVOS, CONTEXTO**

O presente estudo apresenta os resultados preliminares de uma pesquisa a longo prazo. Este estudo insere-se num projeto que visa analisar de vários pontos de vista o fenómeno da intercompreensão das línguas românicas. O artigo aborda a chamada intercompreensão enquanto prática quotidiana e método didático recente, isto é, fornece uma fundamentação sociolinguística ao tema. A importância e a novidade disso consiste na análise crítica dos fenómenos linguísticos surgidos em situações de contacto linguístico entre falantes nativos e não nativos de línguas românicas. A saber, as ideologias<sup>10</sup> linguísticas subjacentes são pouco refletidas tanto na prática (e na análise) da política de língua que favorece a nova didática da intercompreensão como na análise descritiva dos contactos linguísticos. Também é urgente refletir na compreensão mútua das línguas, que é um termo sem definição ancorada, por isso parece um facto inerente e estável na relação de duas (ou mais) línguas em questão. Isto é, tem sido considerado independente dos falantes ou da situação concreta. Contudo, o grau da compreensão de uma língua estrangeira por parte de um falante não só depende da distância linguística entre a língua materna e a língua estrangeira, mas também é determinada por muitos fatores de natureza psíquica e social. Estes fatores podem ser analisados com a ajuda da teoria das atitudes e ideologias linguísticas.

Os resultados da presente análise baseiam-se na observação da prática própria enquanto docente de Língua Portuguesa. Esta prática consiste sobretudo no ensino de alunos hispano- e italo-falantes (de espanhol e italiano como

<sup>9</sup> VÁRIOS: From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe, Strasbourg, Council of Europe, 2007, pp. 16.

<sup>10</sup> Uso do termo segundo GAL, Susan: Language ideologies and linguistic diversity: where culture meets power, In: KERESZTES, László – MATICSÁK, Sándor (eds.) A Magyar Nyelv Idegenben. Előadások az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszuson, Debrecen, Jyväskylä, 2002, pp. 197-204.

língua estrangeira) no âmbito de cursos de língua portuguesa. O presente artigo, por limitações de espaço, não tem como objetivo abordar a prática didática, mas constitui a base teórica dos resultados das pesquisas apresentadas nas fases seguintes do projeto.

## A INTERCOMPREENSÃO NO ÂMBITO DAS POLÍTICAS LINGUÍSTICAS

Vale a pena citar as frases conhecidas de Umberto Eco<sup>11</sup>:

*“Uma Europa de políglotas não é uma Europa de pessoas falando correctamente múltiplas línguas, mas, no melhor dos casos, uma Europa de pessoas capazes de se encontrar falando cada uma delas a sua própria língua e compreendendo a da outra pessoa, sem a saber falar com fluência, pelo que, entendendo-se assim, ainda que com esforço, entenderão o “génio”, o universo cultural que cada uma delas expressa ao falar a língua dos seus antepassados.”*

Apesar da mensagem positiva da citação, é preciso ter em conta que a foma da intercompreensão descrita por Eco é uma utopia. É porque as línguas são iguais apenas virtualmente. É quase um lugar comum que hoje em dia o plurilinguismo é imperioso. As fronteiras linguísticas não separam as pessoas e as culturas, e as políticas económicas têm tido cada vez mais relações com políticas linguísticas. Contudo, é preciso ter em consideração os valores diferentes das línguas no mercado linguístico simbólico<sup>12</sup>. O perigo do desaparecimento das línguas “pequenas” está presente:

*“Other languages are necessary if we want an open global society. Languages are windows to other cultures and traditions, which in turn help us look at our own cultures with a more critical eye. The only use of English will turn other languages into provincial languages without influence and they will run the risk of becoming irrelevant.”*<sup>13</sup>

Tove Skutnabb-Kangas chama a atenção para o facto de que a política e o ensino favorecem o chamado bilinguismo<sup>14</sup> de elite<sup>15</sup> (em que uma pessoa

<sup>11</sup> ECO, Umberto: A Procura da Língua Perfeita, Lisboa, 1995.

<sup>12</sup> BOURDIEU, Pierre: Language and symbolic power, Polity Press, 1991.

<sup>13</sup> FRATH, Pierre: Should The world rely on english as a lingua franca? IN: KÓKSAL – DINÇAY (eds.) Conference Proceedings of the 6th International ELT Research Conference: Current Trends in SLA Research and Language Teaching, Ankara, Nobel Yagın Dağıtım, 2010, pp. 290-295.

<sup>14</sup> Naturalmente, quando se usa o bilinguismo como termo, é entendido nele o multilinguismo também.

<sup>15</sup> SKUTNABB-KANGAS, Tove: Bilingualism or not. The Education of Minorities, Multilingual Matters, 1981, p. 97.

aprende uma língua estrangeira voluntariamente, porque precisa dela para atingir uma posição social mais alta) enquanto o bilinguismo popular (desenvovido em circunstâncias naturais de contacto linguístico, muitas vezes por causa de forças externas) se considera problema. Assim, a hierarquia das línguas mundiais, “grandes”, “devoradoras”<sup>16</sup> e as línguas minoritárias ou regionais é cada vez mais acentuada. As respostas, por sua vez, são muito variadas. “Policy responses to multilingualism lie between two ends of a continuum of attitudes and approaches: on the one hand policy for the reduction of diversity [isto é, o uso de uma língua franca, nota da autora], on the other the promotion and maintenance of diversity.”<sup>17</sup>”

A educação também estabiliza ou conserva este estado, porque favorece as línguas “grandes” (naturalmente, este grupo, em parte, varia-se conforme as tradições do país concreto)<sup>18</sup>. É preciso admitir que as línguas estrangeiras ensinadas nas escolas podem/devem ser línguas “grandes”, por motivos óbvios. Mas isso não significa que a escola possa limitar a diversidade linguística à existência das línguas maioritárias. Sobretudo no caso das escolas em territórios europeus de línguas românicas, que correspondem a estados-nação, seria preciso refletir mais nas características das eventuais línguas minoritárias românicas dos alunos e aproveitar melhor a intercompreensão, mas não de modo a desviar os alunos da língua minoritária à língua maioritária<sup>19</sup>.

A identidade cultural comum deve incluir também as línguas e culturas menos usadas ou conhecidas. O novo quadro estratégico do multilinguismo (*New Framework Strategy for Multilingualism*, 2005<sup>20</sup>) emitido pela Comissão Europeia também acentua este princípio. Neste documento lê-se:

*“A União Europeia é fundada na “unidade na diversidade”: diversidade de culturas, de costumes e de credos – e de línguas. Além das 20 línguas oficiais da União, há cerca de 60 outras línguas indígenas e ainda numerosas línguas não indígenas faladas pelas comunidades migrantes. É a diversidade que faz da União Europeia aquilo que ela é: não um cadinho no qual as diferenças se esbatem, mas uma casa comum, na qual a diver-*

<sup>16</sup> CALVET, Louis-Jean: *Linguistique et colonialisme, petit traité de glottofagie*, Paris, Pagot, 1974. e CALVET, Louis-Jean: *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris, Plon, 2000.

<sup>17</sup> VÁRIOS (eds.): *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe*, Council of Europe, Strasbourg, 2007, p. 7. [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide\\_niveau2\\_EN.asp](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_niveau2_EN.asp)

<sup>18</sup> Cf. SKUTNABB-KANGAS, op. cit.

<sup>19</sup> SKUTNABB-KANGAS, Tove: *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?*, New York, Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

<sup>20</sup> <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:en:PDF> Em português: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2005:0596:FIN:pt:PDF>

*sidade é celebrada e onde as nossas muitas línguas maternas constituem uma fonte de riqueza e uma via aberta para uma maior solidariedade e compreensão mútua.*<sup>21</sup>”

A igualdade virtual das línguas<sup>22</sup> inclui também o direito e a possibilidade (naturalmente, em alguns casos limitada) de os utentes poderem usar a sua própria língua em vez de recorrerem a uma língua franca. Um documento emitido pelo mesmo órgão em 2008 (*Multilingualism - an asset and a commitment*, 2008<sup>23</sup>), por sua vez, já se refere explicitamente à compreensão mútua das línguas como possível recurso comunicativo.

*“A aprendizagem das línguas é muitas vezes considerada uma disciplina difícil e um importante factor de insucesso escolar. É necessário tomar medidas para motivar os alunos e adaptar os métodos pedagógicos às suas necessidades. Importa explorar o valor do conhecimento passivo das línguas e desenvolver métodos adequados de aprendizagem das línguas, que garantam uma compreensão e uma comunicação básica entre as diferentes línguas.*”<sup>24</sup>

Segundo Doyé, a intercompreensão pode ser um recurso na luta contra o imperialismo linguístico. O imperialismo linguístico, segundo Phillipson, é “dominance by the establishment and continuous reconstitution of structural inequalities between English and other languages<sup>25</sup>”. Doyé defende a intercompreensão, porque as línguas maternas se ligam a uma cultura (ou mais), enquanto as línguas francas, segundo ele, oferecem uma comunicação superficial, porque são tiradas do seu contexto cultural<sup>26</sup>. Embora este argumento possa ser discutido, é de admitir que a intercompreensão tem uma fundamentação psicológica (dado que se baseia nos conhecimentos prévios do utente) e valoriza as competências linguísticas maternas do falante<sup>27</sup>. Assim, a intercompreensão defende a diversidade linguística.

---

<sup>21</sup> Idem, p. 2.

<sup>22</sup> BARTHA, Csilla: *A kétnyelvűség alapkérdései. Beszélők és közösségek*, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1999.

<sup>23</sup> Em português: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/HTML/?uri=CELEX:52008DC0566&from=EN>

<sup>24</sup> Idem, 6.1.

<sup>25</sup> PHILLIPSON, Robert: *Linguistic Imperialism*, Oxford University Press, 1992, p. 80.

<sup>26</sup> DOYÉ, Peter: *Intercomprehension. Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education*. Reference study, Council of Europe, Strasbourg, 2005, p. 8

<sup>27</sup> DOYÉ, op. cit. p. 9

Filomena Capucho, uma dos investigadores mais importantes da intercompreensão como didática, também afirma que esta é “um instrumento eficaz na defesa da diversidade cultural e linguística”. Tendo em conta todos os fatores acima mencionados, a intercompreensão pode ser uma alternativa válida<sup>28</sup> do uso da língua franca e da aprendizagem das línguas segundas e/ou estrangeiras. Naturalmente, cada recurso comunicativo tem a sua importância e o seu lugar nas situações de contacto da humanidade. É por isso que é indispensável diferenciar entre as modalidades comunicativas e usar cada uma para o fim mais adequado.

Contudo, a própria intercompreensão pode ser obstáculo da manutenção linguística e da aprendizagem de novas línguas estrangeiras. No âmbito do bilinguismo popular, é preciso ter em conta os casos em que a existência de uma língua vizinha à língua minoritária é um fator de substituição linguística<sup>29</sup>. A semelhança das línguas da mesma família pode fazer com que a comunidade minoritária passe a usar a língua maioritária por motivos económicos e ideológicos. Isto é, a língua minoritária relativa à maioritária pode ser considerada (na primeira fase pela comunidade predominante) um dialeto ou uma língua “errada”. Isso acontece nos casos das minorias românicas que, muitas vezes, vivem intercaladas num território com uma língua românica “grande”. No caso da aprendizagem escolar de línguas estrangeiras também acontece que a semelhança de línguas causa interferências e, conseqüentemente, desmotivação aos alunos.

### **A INTERCOMPREENSÃO COMO NOVA NECESSIDADE COMUNICATIVA**

Segundo Doyé: “one of the most remarkable and challenging ideas in the field of plurilingual education is intercomprehension<sup>30</sup>”. O processo da ancoragem didática ainda não teve fim e a terminologia ou a definição do conceito também não são uniformes.

A intercompreensão como mero facto apareceu bastante tarde, as primeiras ocorrências da palavra ligam-se à linguística comparativa. Em 1913, Jules Ronjat, no seu *Essay de syntaxe des parlers provençaux modernes* escreveu sobre o contacto do provençal e o francês, referindo que eles: “s’entendent facilement entre voisins”. Ele considerou isso um fator da substituição

<sup>28</sup> CAPUCHO, Filomena: Intercompreensão – Porquê e como? – Contributos para uma fundamentação teórica na noção, IN: REDINTER – Intercompreensão, 1, 2010, pp. 85-102. e ZEEVAERT, Ludger – ten THIJE, Jan D.: Introduction, IN: ten THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.) Receptive multilingualism: Linguistic analyses, language policies and didactic concepts. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 1-21.

<sup>29</sup> CRYSTAL, David: Language death, Cambridge University Press, 2000.

<sup>30</sup> DOYÉ, Peter op. cit., p. 60, cf. ESCUDÉ, Origine et contexte d’apparition du terme d’intercompréhension dans sa première attestation (1913) chez le linguiste français Jules Ronjat (1864-1925), IN: REDINTER – Intercompreensão, 1, 2010, pp. 103-123.

linguística. Em 1952, Voegelin-Harris mencionou o mesmo facto no caso do contacto de línguas indígenas da América. A primeira obra que aborda o tema sistematicamente surgiu em 1989, da autoria de Vasseur<sup>31</sup>. Capucho resumiu todo o desenvolvimento da intercompreensão como área da didática das línguas:

*“É, no entanto, no decorrer dos anos 90 que a noção se afirma no contexto da Didáctica das Línguas, frequentemente ligada ao desenvolvimento da investigação aplicada no quadro de Projectos de Cooperação Europeia. Assim, em 1991, inicia-se o projecto Eurom4, e o programa Galatea. Data também de 1991 o primeiro número da revista Intercompreensão, editado em Portugal pelo Instituto Politécnico de Santarém. Entre 1995 e 2003, desenvolvem-se ainda outros projectos (como Ariadna-Minerva, coordenado pela Universidade de Barcelona ou Galanet, na continuação dos princípios de Galatea) e publicam-se os resultados dos projectos pioneiros: Eurom4 em 1997, EuroCom, sob a direcção de Horst G. Klein et Tilbert D. Stegmann, em 1998, Galatea em 1999. Em Janeiro de 1997, um número especial da revista Le Français dans le Monde, coordenado por Claire-Blanche Benveniste e André Valli vem reforçar a legitimidade da noção. Pouco tempo depois, o Quadro Europeu Comum de Referência é editado, insistindo sobre alguns dos princípios base da didáctica da intercompreensão, nomeadamente a concepção de competências parciais. [...] Mais de vinte anos depois da entrada do conceito no discurso académico, contabilizam-se hoje mais de 50 projectos e iniciativas, e multiplicam-se as formações<sup>32</sup>.”*

Embora o termo já seja cada vez mais conhecido na linguística, usam-se outros termos também para designar o mesmo fenómeno. Einar Haugen emprega a palavra *semicomunicação* (*semicommunication*), portanto aborda o tema do ponto de vista da falta. Mas menciona que os falantes podem desenvolver muito esforço comunicativo: “communication does not require the participants to have identical languages (...) it is often astonishing how great a difference speakers can overcome if they will to understand is there”<sup>33</sup>.

<sup>31</sup> VASSEUR, Marie-Thérèse: La gestion de l’intercompréhension dans les échanges entre étrangers et natifs, IN: L’interaction, Association des sciences du langage, Actes du Colloque du 3-4 avril 1987, Paris, Buscila, 1989, pp. 36-55.

<sup>32</sup> CAPUCHO, Filomena: Ciência, ideologia, intervenção: a Intercompreensão para além das utopias, IN: Synergies Europe n. 5, 2010, pp. 101-113, sobretudo: p. 104.

<sup>33</sup> HAUGEN, Einar: Semicommunication: The Language Gap in Scandinavia. IN: Sociological Inquiry, vol. 36, 1966, pp. 280-297. Cf. BRAUNMÜLLER, op. cit.

Capucho escreve que a intercompreensão “ainda não constitui um conceito (re)conhecido e partilhado pela sociedade em geral<sup>34</sup>”. É possível adicionar que nem a educação conhece bem os recursos comunicativos oferecidos por este método. A pluralidade das definições também mostra a posição ainda instável da intercompreensão como ramo da ciência dos contactos linguísticos e método didático.

Claire Blanche-Benveniste, uma dos fundadores da intercompreensão como método didático definiu o conceito muito simplesmente: “comprendre les langues sans le parler”<sup>35</sup>. Capucho usa a seguinte definição: “o desenvolvimento da capacidade de co-construir o sentido, no contexto do encontro entre línguas diferentes, e de fazer uso pragmático dessa capacidade numa situação comunicativa concreta<sup>36</sup>”. Mais simplesmente, cada utente usa a sua língua materna e compreende o outro sem estudos prévios ou grande esforço<sup>37</sup>. A referida co-construção do texto é a chave deste processo e é a área mais importante do desenvolvimento escolar também.

A intercompreensão como didática teve a sua origem na linguística contrastiva, mas mais tarde integrou-se no ensino das línguas e culturas e depois ramificou-se<sup>38</sup>. É importante diferenciar a intercompreensão como capacidade ou fenómeno (1) natural, inerente e (2) adquirido<sup>39</sup>. Também há quem diferencie o termo como (1) resultado de certas capacidades comunicativas, (2) estratégia discursiva e (3) competência<sup>40</sup>. É possível analisar a mútua inteligibilidade no caso de línguas pertencentes à mesma família e no caso de idiomas menos parecidas ou até não relacionadas um com o outro<sup>41</sup>.

É preciso mencionar que existe também o conceito *plurilinguismo receptivo* (*receptive multilingualism*) que significa “a most equal mode of communication, as none of the interlocutors has to adapt to the other, nor are they forced to use a lingua franca<sup>42</sup>”. É preciso adicionar que isso se realiza

<sup>34</sup> CAPUCHO, Filomena: op. cit., p. 86. Cf. ZEEVAERT, Ludger – ten THIJE, Jan D.: op. cit. p. 1.

<sup>35</sup> BLANCHE-BENVENISTE, Claire: L’intercompréhension : le cas des langues romanes, IN: BLANCHE-BENVENISTE, Claire – VALLI, André: Le français dans le monde, Recherches et applications, no 11, janvier 1997, p. 5.

<sup>36</sup> CAPUCHO, Filomena, op. cit. 86 cf. CAPUCHO, Filomena: Línguas e identidades culturais: da implicação de políticos e (socio)linguistas, IN: DA SILVA, Fábio L. – RAJAGOPALAN, Kanavillil (orgs). A linguística que nos faz falhar, Parábola Editorial, São Paulo, pp. 83–87., sobretudo: p. 84.

<sup>37</sup> BONVINO, Elisabetta et al. (eds.) EURom5, Hoepli, Milano. 2012: 1.

<sup>38</sup> TAVARES, Clara Ferrão – OLLIVIER, Christian: Apresentação, IN: REDINTER – Intercompreensão, 1, 2010, pp. 5-7.

<sup>39</sup> BONVINO, Elisabetta et al, op. cit., p. 4.

<sup>40</sup> CAPUCHO, Filomena, op. cit., 2004.

<sup>41</sup> DOYÉ, Peter, op. cit., BONVINO, Elisabetta et al, op. cit., p. 6, ZEEVAERT, Ludger – ten THIJE, Jan D, op. cit. p. 1

<sup>42</sup> RIBBERT, Anne – ten THIJE, Jan D.: Receptive multilingualism in Dutch-german intercultural team cooperation, IN: THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.) Receptive multilingualism: Linguistic

apenas se se trata de línguas com valor simbólico quase igual. Como já referi, não só da proximidade linguística é que depende se uma língua B (melhor: um enunciado em língua B) se entende pelo falante da língua A. Mas também das atitudes e ideologias linguísticas das pessoas em interação<sup>43</sup>. Essas, por sua vez, são provenientes de vários fatores socioeconómicos, culturais, etc. Isso tem de ser tido em conta não só na política de língua, mas também no processo ensino-aprendizagem.

## FUNDAMENTAÇÃO SOCIOLINGÜÍSTICA DA DIDÁTICA DA INTERCOMPRENSÃO

Aparentemente, a literatura da intercompreensão como método, não leva em consideração que os aprendentes de uma língua estrangeira também têm atitudes e ideologias linguísticas<sup>44</sup>. O autor que, pelo menos, chama a atenção para a fundamentação sociolinguística da intercompreensão é Doyé<sup>45</sup>. Mas ele também não fala detalhadamente sobre esta necessidade, em vez disso enumera vários conhecimentos que são necessários para que o falante possa comunicar efetivamente com um interlocutor de língua estrangeira. Contudo, Doyé não leva em consideração o facto de que não só os conhecimentos determinam o comportamento linguístico de uma pessoa, mas também desempenham um papel importante as crenças, ideologias e atitudes.

Além de Doyé, Capucho também menciona as bases ideológicas dessa didática, mas ela também não dá um panorama vasto dos problemas:

*“Defender a importância da IC e a sua utilização no âmbito da Didactologia das Línguas e das Culturas corresponde, inevitavelmente, a uma tomada de posição a favor do respeito pelo multilinguismo europeu, suportado pelo desenvolvimento das competências plurilingues dos cidadãos. Estamos conscientes das implicações ideológicas de tal posição.”<sup>46</sup>*

As ideologias influenciam a percepção de relações sociais e controlam as nossas práticas interpessoais<sup>47</sup>. Quanto às ideologias linguísticas, estas são

---

analyses, language policies and didactic concepts. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 73-101. sobretudo p. 76

<sup>43</sup> SALLABANK, Julia: Endangered language maintenance and revitalisation: the role of social networks, IN: Anthropological Linguistics, 52 (3), 2010, pp. 184-205.

<sup>44</sup> McKAY, Sandra Lee – HORNBERGER, Nancy H: Sociolinguistics and Language Teaching, Cambridge University Press, 1995. SHUY, Roger W.: The Relevance of Sociolinguistics for Language Teaching. IN: Third Annual TESOL Convention, Chicago, Illinois, March 5-8, 1969.

<sup>45</sup> DOYÉ, op. cit., pp. 14-17.

<sup>46</sup> CAPUCHO, Filomena, op. cit., 2010. p. 104.

<sup>47</sup> DIJK, Teun A. van: Discourse studies. A multidisciplinary introduction, SAGE, 2011, pp. 379-407.

concepções abstratas sobre a língua como tal<sup>48</sup>, ou seja, “sistemas culturais de ideias sobre relações sociais e linguísticas, encarregadas por interesses morais e políticos”<sup>49</sup>. Geralmente, as ideias das pessoas sobre uma língua ou um fenómeno linguístico são determinadas pelas experiências sociais e pelos conhecimentos adquiridos durante a socialização. Assim, aos factos linguísticos objetivos podem ligar-se opiniões e interpretações subjetivas na mente da pessoa. As ideologias têm como ponto de partida um aspeto da experiência e estes segmentos da informação são generalizados à entidade inteira. Por outras palavras, as ideologias funcionam como um filtro interpretativo. Gal e Irvine acentuam que os utentes de uma língua não só percebem as linguagens diferentes das suas próprias, mas também ligam os fenómenos linguísticos a factos extralinguísticos, formando assim fontes sociais<sup>50</sup>. É frequente que as pessoas avaliem outras com base no uso de língua delas. Como Woolard escreve, „language ideology is a mediating link between social structures and forms of talk”<sup>51</sup>.

As ideologias linguísticas influenciam o comportamento linguístico das pessoas e constituem identidades. Assim, o uso da língua não só reflete a realidade, mas também é uma prática social constitutiva<sup>52</sup>. Em relação ao funcionamento dessas ideologias linguísticas, Gal e Irvine<sup>53</sup> distinguem três tipos de mecanismos ou seja, processos semióticos. O primeiro é a iconização que significa a atribuição de uma causa a uma conexão originalmente indéxica entre alguma forma linguística e a uma categoria social. Isto é, uma maneira de falar deixa de ser mero fenómeno linguístico e liga-se a uma (imaginada) característica psicossocial de um grupo<sup>54</sup>. O segundo processo é a recursividade que “a projeção de uma oposição (saliente em um nível da relação) sobre um outro nível”<sup>55</sup>. Nesse processo, “oposições intragrúpicais podem ser projetadas externamente sobre relações intergrupais, criando supercategorias

---

<sup>48</sup> GAL, Susan – IRVINE, Judith T.: The boundaries of languages and disciplines: how ideologies construct difference. IN: *Social Research*, Vol. 62, no. 4, 1995.

<sup>49</sup> IRVINE, Judith T.: When talk isn't cheap: language and political economy, IN: *American Ethnologist* 16(2), 1989, pp. 248-267., p. 255.

<sup>50</sup> GAL, Susan – IRVINE, Judith T.: op. cit., p. 5.

<sup>51</sup> WOOLARD, Kathryn A: Language Ideology: Issues and Approaches, IN: KROSKRITY, Paul, et al. (eds.) *Language Ideologies. Special Issue of Pragmatics*, 2 (3), 1992, pp. 235-249.

<sup>52</sup> KROSKRITY, Paul V.: Language ideologies, IN: DURANTI, Alessandro (ed.) *A companion to linguistic anthropology*, Blackwell, Oxford, 2007, pp. 496-514.

<sup>53</sup> GAL, Susan – IRVINE, Judith T.: Language ideology and linguistic differentiation, IN: KROSKRITY, Paul V. (szerk.) *Regimes of language. Ideologies, politics and identities*, School of American Research Press, Santa Fe, 2000, pp. 35-84.

<sup>54</sup> Idem, p. 37.

<sup>55</sup> Idem, tradução para português tirado de NOGUEIRA, Cassia Michaela Alves: *Significados sociais da variação estilística em esquetes de rádio*, Dissertação MA de Linguística, Campinas, 2001, pp. 29-30.

que incluem ambos os lados, mas os opõem a alguma outra coisa”<sup>56</sup>. Terceiramente, o apagamento é “o processo por meio do qual uma ideologia simplifica o campo sociolinguístico, ao colocar alguns fenômenos sociolinguísticos (ou pessoas, ou atividades) na invisibilidade”<sup>57</sup>. Isso, em geral, tem importância nos casos dos contactos de línguas desiguais e na política de línguas, mas também deve ser tido em conta na observação das decisões dos aprendentes de língua. Muitos alunos têm ideias sobre „a mente” de um povo, baseadas na língua deste. Quando, durante o processo da aprendizagem, um facto linguístico ou social não corresponde aos preconceitos, o aluno pode tornar-se desmotivado. Também é preciso refletir no processo do apagamento no ensino das línguas estrangeiras, porque, sem contacto com falantes nativos, os aprendentes podem ter a ideia de a dada língua ser homogênea, desconsiderando a sua variação interna.

As ideologias podem influenciar as atitudes de uma pessoa perante um falante, uma língua ou um fenómeno concreto da linguagem. A saber, as atitudes linguísticas, por sua vez, se ligam a uma entidade concreta: neste caso, a uma língua (ou seja, a uma comunidade linguística ou a um falante)<sup>58</sup>. As atitudes têm componentes afetivas, cognitivas e comportamentais<sup>59</sup>, assim exercem influência às nossas preferências ou opções linguísticas e à simpatia em relação a um grupo ou falante. As atitudes de um aluno que pretende aprender uma língua estrangeira também podem ser muito diversas. É preciso distinguir a motivação intrínseca e extrínseca, o nível que o aluno pretende atingir, as áreas de interesse dele, etc. Os primeiros contactos com a cultura-alvo também podem ser decisivos.

Assim como no caso acima, a sociolinguística também ensina à educação linguística que muitas sociedades europeias, sobretudo os estados-nação (assim os países de línguas românicas) vivem na “cultura das linguagens normativas”<sup>60</sup>. James Milroy acentua que a língua *standard*, normativa é uma construção ideológica a que se ligam vários conceitos extralinguísticos. Assim, o *standard* é uma linguagem tida como superior a cada variedade. É preciso ter em conta que às línguas românicas nacionais também se liga um poder cultural, e a divulgação dessas línguas através do ensino também acentua essa ideologia.

---

<sup>56</sup> Idem, p. 29.

<sup>57</sup> Idem, pp. 29-30.

<sup>58</sup> LAMBERT, Wallace et al. (eds.): Evaluational Reactions to Spoken Languages. IN: Journal of Abnormal and Social Psychology vol. 60 art. 1, 1960, pp.44-51.

<sup>59</sup> GARRETT, Peter: Attitudes to language, Cambridge University Press, 2010.

<sup>60</sup> MILROY, James: The consequences of standardisation in descriptive linguistics, IN: BEX, Tony - WATTS, Richard J. (eds.) Standard English: the widening debate. Routledge, London, 1999, pp. 16-40.

Naturalmente, tudo isso não é um apelo contra o ensino da intercompreensão, nem contra o das línguas românicas. Pelo contrário. Mas é importante a reflexão à diversidade linguística no século XXI, quando desaparecem muitos idiomas, entre eles, línguas românicas minoritárias também. Hoje em dia é cada vez mais fácil entrar em contacto com falantes nativos de línguas aprendidas, assim é preciso ensinar aos aprendentes a variação interna das línguas e sensitizá-los à heterogeneidade das línguas.

## CONCLUSÃO. DA UTOPIA À REALIDADE

Filomena Capucho<sup>61</sup>, no seu ensaio intitulado *Ciência, ideologias intervenção: a intercompreensão para além das utopias* escreve que “a intercompreensão está ainda longe de constituir um conceito (re) conhecido e pertilhado pela sociedade em geral”<sup>62</sup>. Na teoria, a intercompreensão tem uma fundamentação científica interdisciplinar e já são elaborados vários programas didáticos (normalmente programas de multimédia) que servem para sensibilizar os alunos à comunicação exolingue. Estes programas são o *Eurom4* e o *Eurom5*, *Galatea* e *Galantet*, *EuroCom*, *Eu&I* ou o *Intercom*<sup>63</sup>. Contudo, alguns já não são disponíveis, o que contribui para a atomização dos conhecimentos recolhidos durante os projetos. Além disso, como Capucho chama a atenção, existe uma barreira intransponível entre a investigação e a prática escolar. Assim, são muito poucas as escolas que utilizem estes métodos, ou pelo menos integrem na metodologia o desenvolvimento dos conhecimentos linguísticos passivos. Falta a troca de experiências entre os especialistas teóricos e práticos e, a nível escolar, ainda não foi reconhecido que a intercompreensão era um “momento de ruptura de paradigmas didáticos”<sup>64</sup>.

No entanto, é preciso definir exatamente o papel da intercompreensão como didática na escola. A par do consenso sobre a inevitável importância do chamado *Globish*, quer dizer, da forma eficaz da comunicação global, não há consenso, nem propostas para um currículo ou para os métodos ensinados nas escolas. Não é definido o *como* e o *o quê*, nem existem propostas sobre o conteúdo ou as competências que os alunos tenham de dominar no final do programa.

Um outro obstáculo da implementação desse paradigma é que, ao contrário dos princípios tradicionais do ensino, neste caso o docente não é “detentor de todo o saber”<sup>65</sup>. Naturalmente, o não-conhecimento de cada língua usada

<sup>61</sup> CAPUCHO, Filomena: *Ciência, ideologias intervenção: a intercompreensão para além das utopias*, IN: *Synergies Europe*, n. 5, 2010, pp. 101-113.

<sup>62</sup> CAPUCHO, Filomena, op. cit., p. 102.

<sup>63</sup> CAPUCHO, Filomena, op. cit., p. 104.

<sup>64</sup> CAPUCHO, Filomena: op. cit. p. 105.

<sup>65</sup> CAPUCHO, Filomena: op. cit. p. 106.

na aula não apenas pode provocar insegurança, mas também pode levar a enganos e incertezas. É por isso que seria necessário incluir os métodos da intercompreensão na formação de formadores. Como Simões escreve, “a implementação deste tipo de práticas encontra ainda algumas reticências por parte dos educadores e professores, que, por desconhecimento ou falta de motivação, se recusam a sair da sua “zona de conforto”.”<sup>66</sup>

Segundo a minha proposta, a intercompreensão deveria ser abordada como competência metalinguística e como estratégia comunicativa orientada ao plurilinguismo em contexto escolar. Também pode ser tida como método complementar nas aulas de língua. Assim, inserir-se-ia na abordagem construtivista da aprendizagem<sup>67</sup>. A vantagem disso consiste na valorização dos conhecimentos prévios e das capacidades receptivas e na rapidez. É preciso ter em conta que este não pode ser um método exclusivo, nem uma disciplina separada. É muito mais frutífero considerar que este é “o relacionamento ideal entre pessoas”<sup>68</sup> e é possível admitir que a mútua inteligibilidade é um ideal político e comunicativo. Como competência, a intercompreensão consiste na utilização das capacidades receptivas do falante no contexto de uma língua não aprendida<sup>69</sup>. Assim, o desenvolvimento das competências comunicativas pode incluir a intercompreensão. Sumarizando, vale a pena citar as palavras de Simões:

*“Neste âmbito, tem-se enfatizado a importância de adotar, em contexto educativo, práticas mais plurais, que não se centrem numa única língua, tomada como língua-alvo a dominar de modo correto e perfeito, mas se focalizem antes no plurilinguismo, como competência a desenvolver e como valor a respeitar e a preservar [...]. A intercompreensão (IC) é uma possível opção neste contexto.”*<sup>70</sup>

Isto significa que é preciso realizar o desenvolvimento em diferentes áreas como:

1. Conhecimentos enciclopédicos e culturais
2. Conhecimentos sobre variação e variedades linguísticas
3. Conhecimentos pragmáticos
4. Conhecimentos estruturais (fonológicos, gramaticais, semânticos, etc.)

<sup>66</sup> SIMÕES, Ana Raquel et al.: Práticas educativas em intercompreensão: que caminhos?, IN: Redinter – Rede Europeia de Intercompreensão, 2008.

<sup>67</sup> SANTOS, Leonor: Defining intercomprehension: is a consensus essential?, IN: 2010, pp. 29-46. sobretudo: p. 35.

<sup>68</sup> SANTOS, Leonor, op. cit.

<sup>69</sup> Cf. plurilingual competence, SANTOS, Leonor, op. cit., p. 31.

<sup>70</sup> SIMÕES, Ana Raquel et al.: op. cit., p. 10.

Estes conhecimentos podem constituir a base do conhecimento da língua(s) própria(s) (materna ou pimária) do aluno e da(s) língua(s) estrangeira(s) ao mesmo tempo. Na prática, a intercompreensão como estratégia comunicativa pode ser desenvolvida através do conhecimento de textos orais e escritos de várias línguas, do desenvolvimento das estratégias de compreensão e da conscientização do plurilinguismo. Vanhove chama a atenção para o lado prático desse método: “an arguably far greater benefit of cognate relationships is that readers and listeners who can identify them can tap into a reservoir of potential target language vocabulary without explicit instruction –receptively at first but potentially even productively later on”<sup>71</sup>.

Numa palavra, é necessário trabalhar em favor do reconhecimento institucional da intercompreensão como estratégia comunicativa<sup>72</sup> e, ao mesmo tempo, estabelecer as bases científicas e metodológicas da intercompreensão, divulgando-as entre docentes e utentes quotidianos de várias línguas. As línguas românicas oferecem um vasto leque de conexões entre si mesmas, mas é possível concordar com Capucho que destaca o papel do inglês também. Dado que esta língua é inevitável nas interações humanas no século XXI, seria um erro não incluir nos programas de intercompreensão. Com que a sociolinguística contribui para uma abordagem mais aprofundada da intercompreensão é a inclusão de mais línguas e a das perspetivas minorizadas na investigação, e também na prática escolar.

## **BIBLIOGRAFIA**

- BARTHA, Csilla: *A kétnyelvűség alapkérdései* [Questões básicas do bilinguismo], Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó, 1999.
- BEERKENS, Roos: *Receptive multilingualism as a language mode in the Dutch-German border area*. Waxmann Verlag, Münster, 2010.
- BLANCHE-BENVENISTE: *Claire Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres de langues romanes?* IN: CONTI, Virginie – GRIN, François (eds.) *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*, Genève, Ed. Georg, 2008, pp. 33-51.
- BOURDIEU, Pierre: *Language and symbolic power*, Polity Press, 1991.
- BRAUNMÜLLER, Kurt: *Receptive Multilingualism in Northern Europe in the Middle Ages*. IN: ten THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.)

---

<sup>71</sup> VANHOVE, Jan: *Receptive multilingualism across the lifespan. Cognitive and linguistic factors in cognate guessing*, Freiburg, Dissertação de Doutoramento, 2014.

<sup>72</sup> CAPUCHO, Filomena: op. cit, p. 108.

- Receptive multilingualism: Linguistic analyses, language policies and didactic concepts. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 25-48.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire: L'intercompréhension : le cas des langues romanes, IN: BLANCHE-BENVENISTE, Claire – VALLI, André: Le français dans le monde, Recherches et applications, no 11, janvier 1997, p. 5.
- BONVINO, Elisabetta et al. (eds.) EUrom5, Hoepli, Milano. 2012.
- CALVET, Louis-Jean: Linguistique et colonialisme, petit traité de glottofagie, Paris, Pagot, 1974.
- CALVET, Louis-Jean: Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation, Paris, Plon, 2000.
- CAPUCHO, Filomena, op. cit. 86 cf. CAPUCHO, Filomena: Línguas e identidades culturais: da implicação de políticos e (socio)linguistas, IN: DA SILVA, Fábio L. – RAJAGOPALAN, Kanavillil (orgs). A linguística que nos faz falhar, Parábola Editorial, São Paulo, pp. 83–87., sobretudo: p. 84.
- CAPUCHO, Filomena: Ciência, ideologia, intervenção: a Intercompreensão para além das utopias, IN: Synergies Europe n. 5, 2010, pp. 101-113, sobretudo: p. 104.
- CAPUCHO, Filomena: Ciência, ideologias intervenção: a intercompreensão para além das utopias, IN: Synergies Europe, n. 5, 2010, pp. 101-113.
- CAPUCHO, Filomena: Intercompreensão – Porquê e como? – Contributos para uma fundamentação teórica na noção, IN: REDINTER – Intercompreensão, 1, 2010, pp. 85-102.
- CHAVAGNE, Jeanne-Pierre: Intercompréhension, dictionnaires numériques et traducteurs automatiques. IN: ARAÚJO, Maria Helena et al. (eds.): Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação, Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, Aveiro, 2009, 255-262.
- CRYSTAL, David: Language death, Cambridge University Press, 2000.
- DIJK, Teun A. van: Discourse studies. A multidisciplinary introduction, SAGE, 2011, pp. 379-407.
- DOYÉ, Peter: Intercomprehension. Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education. Reference study, Council of Europe, Strasbourg, 2005.
- ECO, Umberto: A Procura da Língua Perfeita, Lisboa, 1995.
- GARRETT, Peter: Attitudes to language, Cambridge University Press, 2010.
- GAL, Susan: Language ideologies and linguistic diversity: where culture meets power, In: KERESZTES, László – MATICSÁK, Sándor (eds.) A Magyar Nyelv Idegenben. Előadások az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszuson, Debrecen, Jyväskylä, 2002, pp. 197-204.

- GAL, Susan – IRVINE, Judith T.: Language ideology and linguistic differentiation, IN: KROSKRITY, Paul V. (szerk.) Regimes of language. Ideologies, politics and identities, School of American Research Press, Santa Fe, 2000, pp. 35-84.
- GAL, Susan – IRVINE, Judith T.: The boundaries of languages and disciplines: how ideologies construct difference. IN: Social Research, Vol. 62, no. 4, 1995.
- ESCODÉ, Origine et contexte d'apparition du terme d'intercompréhension dans sa première attestation (1913) chez le linguiste français Jules Ronjat (1864-1925), IN: REDINTER – Intercompreensão, 1, 2010, pp. 103-123.
- FRATH, Pierre: Should The world rely on english as a lingua franca, IN: KÖKSAL – DINÇAY (eds.) Conference Proceedings of the 6th International ELT Research Conference: Current Trends in SLA Research and Language Teaching, Ankara, Nobel Yagın Dağıtım, 2010, pp. 290-295.
- HAUGEN, Einar: Semicommunication: The Language Gap in Scandinavia. IN: Sociological Inquiry, vol. 36, 1966, pp. 280-297.
- IRVINE, Judith T.: When talk isn't cheap: language and political economy, IN: American Ethnologist 16(2), 1989, pp. 248-267.
- KROSKRITY, Paul V.: Language ideologies, IN: DURANTI, Alessandro (ed.) A companion to linguistic anthropology, Blackwell, Oxford, 2007, pp. 496-514.
- LAMBERT, Wallace et al. (eds.): Evaluational Reactions to Spoken Languages. IN: Journal of Abnormal and Social Psychology vol. 60 art. 1, 1960, pp.44-51.
- McKAY, Sandra Lee – HORNBERGER, Nancy H: Sociolinguistics and Language Teaching, Cambridge University Press, 1995. SHUY, Roger W.: The Relevance of Sociolinguistics for Language Teaching. IN: Third Annual TESOL Convention, Chicago, Illinois, March 5-8, 1969.
- MILROY, James: The consequences of standardisation in descriptive linguistics, IN: BEX, Tony - WATTS, Richard J. (eds.) Standard English: the widening debate. Routledge, London, 1999, pp. 16-40.
- PHILLIPSON, Robert: Linguistic Imperialism, Oxford University Press, 1992, p. 80.
- RIBBERT, Anne – ten THIJE, Jan D.: Receptive multilingualism in Dutch-german intercultural team cooperation, IN: THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.) Receptive multilingualism: Linguistic analyses, language policies and didactic concepts. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 73-101.

- SALLABANK, Julia: Endangered language maintenance and revitalisation: the role of social networks, IN: *Anthropological Linguistics*, 52 (3), 2010, pp. 184-205.
- SANTOS, Leonor: Defining intercomprehension: is a consensus essential?, IN: 2010, pp. 29-46.
- SIMÕES, Ana Raquel et al.: Práticas educativas em intercompreensão: que caminhos?, IN: *Redinter – Rede Europeia de Intercompreensão*, 2008.
- SKUTNABB-KANGAS, Tove: Bilingualism or not. The Education of Minorities, *Multilingual Matters*, 1981.
- SKUTNABB-KANGAS, Tove: Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?, New York, Lawrence Erlbaum Associates, 2000.
- TAVARES, Clara Ferrão – OLLIVIER, Christian: Apresentação, IN: *REDINTER – Intercompreensão*, 1, 2010, pp. 5-7.
- TEYSSIER, Paul: Comprendre les langues romanes. Du français à l'espagnol, au portugais, à l'italien & au roumain, Chandeigne, Paris, 2004.
- VANHOVE, Jan: Receptive multilingualism across the lifespan. Cognitive and linguistic factors in cognate guessing, Freiburg, Dissertação de Doutorado, 2014.
- VÁRIOS (eds.): Guide for the Development of Language Education Policies in Europe, Council of Europe, Strasbourg, 2007, p. 7.  
[https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide\\_niveau2\\_EN.asp](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_niveau2_EN.asp)
- VÁRIOS: From linguistic diversity to plurilingual education: Guide for the development of language education policies in Europe, Strasbourg, Council of Europe, 2007.
- VASSEUR, Marie-Thérèse: La gestion de l'intercompréhension dans les échanges entre étrangers et natifs, IN: *L'interaction*, Association des sciences du langage, Actes du Colloque du 3-4 avril 1987, Paris, Buscila, 1989, pp. 36-55.
- WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact: Findings and Problems*, New York Linguistic Circle, New York, 1953.
- WOOLARD, Kathryn A: Language Ideology: Issues and Approaches, IN: KROSKRITY, Paul, et al. (eds.) *Language Ideologies. Special Issue of Pragmatics*, 2 (3), 1992, pp. 235-249.
- ZEEVAERT, Ludger – ten THIJE, Jan D.: Introduction, IN: ten THIJE, Jan D. – ZEEVAERT, Ludger (eds.) *Receptive multilingualism: Linguistic analyses, language policies and didactic concepts*. Hamburg, John Benjamins, 2007, pp. 1-21.



---

# LAS CAUSAS DEL INDEPENDENTISMO CATALÁN Y LAS CONSECUENCIAS POLÍTICAS DEL REFERÉNDUM DEL 9 DE NOVIEMBRE EN CATALUÑA

---

ENDRE DOMONKOS<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El parlamento catalán aprobó la Ley de Consultas con el apoyo del 78,5% de los diputados el 20 de septiembre de 2014. El Presidente del Gobierno, Mariano Rajoy y los miembros del gobierno nacional expresaron la iniciativa por parte de Artur Mas (Convergència i Unió) sobre la consulta del 9 de noviembre como inconstitucional. El Tribunal Constitucional suspendió la Ley de Consultas el 29 de septiembre de 2014 por unanimidad y calificó el decreto sobre la convocatoria del referéndum como contra la Constitución. A pesar de la decisión prohibitiva del Tribunal Constitucional el Presidente de la Generalitat convocó el referéndum consultativo para el 9 de noviembre de 2014.

La tarea de mi ensayo es comentar las consecuencias políticas del referéndum del 9 de noviembre de 2014. También quiero prestar atención a las causas que contribuyeron al fortalecimiento de los esfuerzos independentistas dentro Cataluña en los últimos años. El debate constitucional sobre la consulta alternativa muestra, que a pesar de la regulación adecuada, la escasez de la competencia financiera autónoma y las limitaciones para influir en el poder legislativo de España siguen siendo problemas del autogobierno catalán. Debido a la decisión sobre la suspensión de la Ley de Consultas de 9 de noviembre por parte el Tribunal Constitucional, creo que en el futuro próximo las tensiones van a aumentar entre el Gobierno español y el Gobierno catalán. El gobierno del Partido Popular (PP) rechaza la reforma de la Constitución de 1978 y no está interesado en aumentar solamente las competencias del autogobierno de Cataluña.

En mi opinión se empezará una negociación larga en el futuro próximo entre el Gobierno español y la Generalitat. Un elemento importante de las negociaciones será la modificación de la Ley de la financiación de las comunidades autónomas. La situación catalana puede ser resuelta solamente con

---

<sup>1</sup> El Autor es Asesor científico en la Universidad de Economía de Budapest, Departamento Comercio Exterior e Instituto de la Unión Europea.

compromisos mutuos a través de la modificación de la Ley de la financiación de las comunidades autónomas.

## **LA VÍA HACIA EL REFERÉNDUM Y LAS CAUSAS DEL SEPARATISMO**

La Cámara catalana aprobó la Ley de Consultas con el apoyo del 78,5% de los diputados de Convergència i Unió (CIU), Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), Partido de los Socialistas de Catalunya (PSC), Izquierda Verde de Catalunya (ICV) y de Alternativa de Esquerres (CUP). Sólo el PP y Ciutadans votaron contra la Ley sobre la convocatoria del referéndum.<sup>2</sup>

El Presidente del gobierno, Mariano Rajoy y el gobierno nacional creyó inconstitucional la iniciativa de Artur Mas para convocar un referéndum sobre la independencia de Cataluña. Después la adopción de un recurso del 28 de septiembre de 2014 por parte del Consejo de Estado, la Ley de consultas ha sido impugnada por el Tribunal Constitucional. El Tribunal Constitucional suspendió la decisión de unanimidad de los magistrados de la convocatoria sobre el referéndum de la independencia de Cataluña y subrayó que era la competencia exclusiva del gobierno central por convocar un referéndum.<sup>3</sup>

Se tiene que comprobar que la iniciativa del presidente de la Generalitat sobre el referéndum de la independencia catalana es inconstitucional. Según la Constitución Española de 1978 Artículo 92: “Las decisiones políticas de especial transcendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.”<sup>4</sup> El Artículo 149 de la Carta Magna incluye las competencias exclusivas del Estado. El párrafo 32 dice, que la autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum es la competencia exclusiva del Estado. El gobierno catalán no tenía derecho a hacer una convocatoria de un referéndum sobre la independencia de Cataluña, porque según la Constitución Española de 1978 es el derecho exclusivo del gobierno central. Jorge Esteban, catedrático de Derecho Constitucional y Presidente del Consejo Editorial del Mundo

<sup>2</sup> La Generalitat tiene ‘todo listo’ para convocar la consulta ‘en las próximas horas o días’. El Mundo, 20/09/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/09/19/541c627c22601d5d4b8b4598.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.

<sup>3</sup> El Constitucional suspende a Mas. El Mundo, 30/09/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/09/29/5429480ce2704ed01c8b456f.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.

<sup>4</sup> Constitución Española. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. In: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>; Descargado el 17 de noviembre de 2014.

subrayó en su artículo “Una burla al Estado de Derecho” la inconstitucionalidad del referéndum catalán.<sup>5</sup> Es un argumento falso de Artur Mas, que según el Artículo 122 de Estatuto de Cataluña, la Generalitat tiene la competencia de convocar un referéndum en la Comunidad Autónoma de Cataluña, porque este terreno es la competencia del gobierno central. Se tiene que comprobar, que el Tribunal Constitucional ha aprobado la sentencia sobre el Estatuto de Cataluña el 30 de junio de 2010 y anuló los artículos inconstitucionales del Estatuto, así la definición de Cataluña como nación, el establecimiento del Poder Judicial catalán y el nombramiento de sus miembros, porque esos artículos ofendieron las competencias del Estado.

En este contexto se tiene que prestar atención a las causas que contribuyeron al fortalecimiento del separatismo catalán. Estas causas son las siguientes:

1. Las elecciones de Cataluña, que se organizaron el 25 de noviembre de 2012 que ganó Convergència i Unió (CIU) y el intento del líder de CIU, Artur Mas fue de convocar un referéndum sobre la independencia de la Comunidad Autónoma de Cataluña el noviembre de 2014. En las elecciones catalanas el partido de la Alternativa d’Esquerres (CUP) que apoyó la independencia de Cataluña en su programa electoral, obtuvo 3 mandatos en el Parlamento catalán.
2. El Presidente de la Generalitat, Artur Mas se refiere a la independencia catalana con las razones históricas. Mas subrayó que los catalanes perdieron sus instituciones constitucionales y sus derechos políticos. En la Guerra de Sucesión Española entre 1700 y 1713, los catalanes juntos con Aragón apoyaron el archiduque Carlos de Habsburgo frente al Borbón Felipe V. El conflicto terminó con el triunfo de los Borbones que adoptaron medidas represivas contra Cataluña.<sup>6</sup>
3. Un factor determinante fue la crisis económica y financiera, que empezó en 2008, que tuvo consecuencias graves en la economía catalana y se fortalecían las tendencias de la independencia dentro de la Comunidad Autónoma. Aunque según las encuestas un 40 por ciento de los catalanes apoyaban la independencia de Cataluña, la mayoría de la población catalana – al contrario de sus diputados elegidos – es cautelosa y piensa que el futuro de Cataluña está dentro de España.

---

<sup>5</sup> Una burla al Estado Derecho, El Mundo, 28/09/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/09/28/542857b922601df6728b457f.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.

<sup>6</sup> Véase más: DOMONKOS, Endre: Nemzetközi autonómia-modellek és kisebbségi kérdés: A katalán-regionális autonómia és tapasztalatai (Modelos autonómicos internacionales: La autonomía regional de Cataluña y sus experiencias), Budapesti Gazdasági Főiskola, Prosperitás monográfiák, 2012 p. 86-89.

En caso de la independencia de Cataluña, los productos y servicios catalanes no podrían entrar en el mercado único sin tasa aduaneras, porque la Comunidad Autónoma dentro de España pertenece al mercado único. Cataluña no podría obtener la moneda común, el euro y otro problema sería la financiación de la deuda de 54 mil millones de euros. Si Cataluña fuera un Estado independiente, se crearía una entidad nueva en el contexto del derecho internacional, y el Estado Catalán tendría que iniciar su admisión en las organizaciones internacionales, incluida la adhesión a la Unión Europea, que duraría un largo tiempo.<sup>7</sup>

Las organizaciones empresariales y civiles también señalaron los peligros de la independencia de Cataluña. Según los cálculos de las organizaciones empresariales la independencia de la Comunidad Autónoma de Cataluña podría causar una recesión económica, un drástico aumento de la tasa de paro, y el debilitamiento del sector financiero. Debido a la dependencia de un 75 por ciento del comercio exterior dentro de España y los miembros de la zona euro, el Estado Catalán en caso de su independencia no podría afrontar efectivamente los choques externos de la economía mundial.

Estos factores muestran que el futuro de Cataluña podría ser realizado económicamente y políticamente dentro España. La reunión de la Societat Civil Catalana, que se organizó en diciembre de 2014 sobre la defensa de la Constitución Española también reforzó el compromiso de la indisoluble unidad de la Nación Española con los apoyos del Partido Popular de Cataluña (PP), Partido de los Socialistas de Cataluña (PSC) y Ciutadans y rechazaron cualquier forma de la secesión y del independentismo. Los esfuerzos políticos catalanes subrayaron, que ellos no aportaban la iniciativa del secretario general del Partido Socialista Obrero Español, Pedro Sánchez para modificar la Carta Magna.<sup>8</sup>

Teniendo en cuenta la sentencias del Tribunal Constitucional el 29 de septiembre de 2014 y el 25 de febrero de 2015 y las situaciones políticas y constitucionales, la independencia de Cataluña no podría ser un objetivo real en el futuro próximo.

---

<sup>7</sup> Hosszú tárgyalások jöhetnek a népszavazás után (Se espera larga negociaciones después del referéndum). In: Napi Gazdaság, el 6 de noviembre de 2014.

<sup>8</sup> Societat Civil consigue aglutinar a todo el constitucionalismo catalán. El Mundo, 05/12/2014 In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/12/04/5480a76b268e3e05198b4571.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

## LA EVALUACIÓN DEL REFERÉNDUM DEL 9 DE NOVIEMBRE DE 2014 Y SUS CONSECUENCIAS POLÍTICAS

A pesar de la sentencia sobre la suspensión de la Ley de Consultas por parte del Tribunal Constitucional, el Presidente de la Generalitat, Artur Mas organizó el referéndum sobre la independencia de Cataluña. En total estaban convocados unos 6,3 millones de catalanes, pero solamente 2,2 millones participaron en la consulta catalana. Los mayores de 16 años así como 900.000 extranjeros residentes pudieron participar en la consulta alternativa. Con el 100 por ciento de las mesas escrutadas, el 80,76 por ciento de los ciudadanos (1.861.753 personas) que han participado en el proceso participativo del 9 de noviembre han votado ‘sí’ a los dos preguntas que se han planteado: si quieren que Cataluña sea un Estado, y si es así, si lo quieren independiente. Se han inclinado por el ‘sí’ en la primera pregunta y el ‘no’ en la segunda el 10,7 por ciento de los electores (232.182 personas) y han votado por el ‘no’ a la primera pregunta – lo que no permitía votar en la segunda – el 4,54% (104.772 electores).<sup>9</sup>

Artur Mas evaluó la consulta alternativa del 9 de noviembre de 2014 como un gran éxito y pidió un “referéndum real” sobre la independencia de la Comunidad Autónoma de Cataluña. También acusó el gobierno central de la miopía porque no prestó atención a la opinión de la mayoría de los catalanes sobre el futuro de Cataluña.<sup>10</sup>

A pesar de que el 80,7 por ciento de los votantes apoyaron la independencia de Cataluña en la consulta catalana, la tasa de participación fue muy baja (35 por ciento) en comparación con las elecciones autonómicas de 2012 (con una tasa de participación del 66,05 por ciento), y del referéndum del Estatut en 2006, cuando el censo llegó al 50 por ciento. Según la vicepresidenta de la Generalitat, Joana Ortega, el número de votantes fue muy parecido a los casi 2,2 millones que, en las autonómicas de 2012, eligieron la papeleta de CIU, ERC, ICV y la CUP, los partidos que daban apoyo al “proceso participativo”. La consulta alternativa sobre la independencia de Cataluña señaló claramente las anomalías de la inconstitucionalidad, porque a pesar de la campaña intensiva por los partidos catalanes 4 millones de votantes en la Comunidad Autónoma no participaron en el referéndum.

<sup>9</sup> Con el 100% de mesas escrutadas, el 80,76% ha votado ‘sí-sí’. El Mundo, 10/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/09/545fd1f8268e3e6b1c8b4577.html>; 1,8 millones de personas votan por la independencia catalana en el 9-N. El País, 10/11/2014 In: [http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400\\_466311.html](http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400_466311.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>10</sup> Mas vende como gran éxito su ficción democrática y pide un “referéndum real”. El Mundo, 10/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/09/545f27f7ca474143438b456b.html>; Mas: “Es un paso de gigante para el propósito de poder decidir”. El País, 11/10/2014. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/09/catalunya/1415571156\\_066467.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/09/catalunya/1415571156_066467.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.

El gobierno calificó el 9-N, que se organizó por el presidente de la Generalitat inconstitucional. El Partido Popular Catalán y Ciutadans hicieron un boicot contra el referéndum del 9 de noviembre. El Partido Popular también dudó de los datos sobre la tasa de participación en la consulta alternativa, que fueron publicados por las autoridades catalanas. El ministro de Justicia, Rafael Catalá, calificó el referéndum celebrado en Cataluña de “acto puro de pura propaganda que carece de efectos jurídicos” y sólo sirve para exacerbar la división entre los catalanes, tensar las relaciones políticas dentro y fuera de Cataluña.”<sup>11</sup> Los miembros del gobierno – incluido el Presidente del gobierno, Mariano Rajoy - calificaron la consulta alternativa en Cataluña antidemocrática, inútil e inconstitucional, que sirvió solamente los intereses políticos de Artur Mas.

La situación fue agravada por la Fiscalía General de Estado, que empezó una investigación abierta por el proceso participativo del 9 de noviembre para determinar la posible concurrencia de responsabilidades penales. La Fiscalía abrió el 10 de noviembre de 2014 diligencias para determinar si la cesión de locales públicos para la celebración del proceso participativo del 9 de noviembre era constitutiva de delito. El fiscal general del Estado presentó el 21 de noviembre de 2014 la querrela contra el Presidente de la Generalitat, Artur Mas, su vicepresidenta, Joana Ortega y la consejera de Educación, Irene Rigau. La querrela apreció indicios en cuatro delitos: desobediencia grave a la autoridad, usurpación, prevaricación continuada y malversación de fondos públicos. La Fiscalía recordaba, que las resoluciones del Constitucional “son vinculantes para el Gobierno de la Generalitat precisamente por su carácter de poder público, que le convierte en destinatario directo de dichas decisiones, pues conforme a lo dispuesto en el art. 87.1 de la Ley Orgánica del TC todos los poderes públicos estarán obligados al cumplimiento de lo que el Tribunal Constitucional resuelva”.<sup>12</sup> El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña inició un proceso el 22 de diciembre de 2014 en relación a la consulta alternativa. El Presidente de la Generalitat, Artur Mas ve ‘altamente decepcionante’ la querrela anunciada por la Fiscalía y subrayó que los catalanes tienen el derecho para la autodeterminación.<sup>13</sup> Se tiene que comprobar, que la vicepresidenta

<sup>11</sup> El Gobierno califica el 9-N de ‘acto de pura propaganda que carece de efectos jurídicos’. El Mundo, 10/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/09/545fcdf8e2704e8d4e8b456c.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>12</sup> Mas impuso su ‘visión partidista’ al deber de cumplir la ley, afirma la Fiscalía. El Mundo, 21/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/21/546f1172268e3e67128b457c.html>; Descargado el 7 de diciembre de 2015.

<sup>13</sup> Mas ve ‘altamente decepcionante’ la querrela anunciada por la Fiscalía. El Mundo, 21/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/20/546e227c22601d4f038b4586.html>; Descargado el 8 de diciembre de 2015.

del Gobierno, Soraya Sáenz de Santamaría ha criticado el comportamiento de Mas, porque el Presidente de la Generalitat se refugie en el discurso de la política para no cumplir la ley y defender su “proceso independentista”. “Dicho esto, ha subrayado que no hay contraposición entre política y legalidad porque la ley es la voluntad política de los ciudadanos”.<sup>14</sup> El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña consideró en su decisión del 8 de enero de 2015 que el Presidente de la Generalitat, Artur Mas, pudo cometer un delito de desobediencia al promover, permitir y participar en la consulta soberanista del 9 de noviembre de 2014. El tribunal destacó, que existieron indicios suficientes para concluir que Mas no acató el orden del Tribunal Constitucional que el 4 de noviembre le obligaba a suspender cautelarmente la consulta. Al contrario, los tres miembros querellados continuaron “los actos preparatorios, la publicidad institucional, los actos administrativos...hasta llevar a cabo en edificios públicos de Cataluña, las votaciones. Además, los autos recuerdan que el propio Mas se responsabilizó públicamente con la consulta desafiando cualquier tipo de consecuencia legal.”<sup>15</sup>

El secretario general del Partido Socialista Obrero Español (PSOE), Pedro Sánchez ha dicho en su discurso sobre la consulta del 9 de noviembre que el PSOE “se va a abrir un espacio político para la concordia, para poner fin al inmovilismo y a la fractura”, en el que se van a proponer soluciones de una España de concordia y entendimiento”.<sup>16</sup> El secretario general de los socialistas urgió una reforma de la Carta Magna como la salida de la crisis constitucional en su congreso de Zaragoza del 15 de noviembre de 2014. También pidió al PP que abriera una subcomisión dentro de la Comisión Constitucional del Congreso y que convocara “de manera urgente” la Conferencia de Presidentes. “Los principios generales de esta reforma serían redefinir las competencias estatales y autonómicas, consagrar los principios del sistema de financiación, prever instrumentos de cooperación, redefinir el Senado y reconocer “eficazmente las singularidades y hechos diferenciales de Cataluña y de otras CCAA.”<sup>17</sup> El propósito de los socialistas, cuyo objetivo es reformar la Constitución Española de 1978 muestra similitudes con un Estado Español

<sup>14</sup> El Gobierno critica que Mas se refugie en el discurso de la política para no cumplir la ley. El Mundo, 21/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/21/546f61e3ca4741ee298b4570.html>; Descargado el 8 de diciembre de 2015.

<sup>15</sup> El TSJC investigará a Mas por desobediencia en la consulta del 9-N. El País, 08/01/2015. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/08/catalunya/1420729697\\_820118.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/08/catalunya/1420729697_820118.html); Descargado el 9 de enero de 2015.

<sup>16</sup> Sánchez: ‘Queremos una Cataluña a la vanguardia del cambio en España’. El Mundo, 11/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/09/545f6a66e2704efd6d8b4570.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>17</sup> Pedro Sánchez plantea un ‘pacto ciudadano’ de reforma constitucional ‘frente al inmovilismo y la ruptura’. El Mundo, 16/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/16/5468745d22601d736c8b456f.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

federal. Teniendo en cuenta la situación política de España esta iniciativa no podría realizarse en el futuro próximo.

Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) rechazó un referéndum pactado con el Gobierno español. La tarea del partido radical izquierdista es “celebrar elecciones constituyentes lo antes posible para conseguir la independencia” de un Estado Catalán. ERC “quiere elecciones lo antes posible en Catalunya en que habrá una mayoría independentista para declarar la independencia sin más dilaciones”.<sup>18</sup> Teniendo en cuenta la sentencia del Tribunal Constitucional y la posición del PP contra la modificación de la Carta Magna y las divisiones entre los partidos españoles y catalanes la declaración de la independencia de Catalunya no tendría sentido en el futuro próximo.

La consulta alternativa del 9 de noviembre de 2014 causó frustración en el Partido Popular catalán, porque la secretaria general del PP catalán, Alicia Sánchez-Camacho dijo que “el Gobierno nos ha dejado desamparados” y “nunca imaginé que bajo un Gobierno del PP el Estado de Derecho se quebraría en España, ni que Rajoy rompería de tal modo los principios del partido”. El líder de Ciutadans, Albert Rivera criticó el Gobierno español duramente, cuando consideró que “en España no tenemos Gobierno”. “Cuando uno decide presentarse para gobernar sabe que no será una tarea fácil y que deberá tomar decisiones. Y lo que ahora tenemos es un gobierno que no gobierna, pasa de todo y permite la celebración de esta consulta”.<sup>19</sup>

El referéndum catalán del 9 de noviembre aumentó la tensión entre el Gobierno español y el Gobierno catalán sobre el futuro de Catalunya dentro de España. El elemento central de la discusión entre las dos partes juntas para reformar el sistema constitucional es la modificación de la Ley sobre la financiación de las Comunidades Autónomas. La consulta catalana contribuyó a la polarización de los partidos catalanes y españoles, porque se muestra que el PP y el PSOE tienen concepciones muy diferentes para resolver el debate constitucional que ocurrió por el referéndum. Mientras los socialistas están interesados para reformar la Carta Magna, lo que sirve un marco para un Estado federal, el Presidente del Gobierno, Mariano Rajoy y los populares rechazan cualquier modificación de la Constitución de 1978, que fue adoptado por *consensus*.<sup>20</sup> El Presidente del Gobierno central ha advertido en su visita

<sup>18</sup> ERC pide elecciones constituyentes para hacer efectiva la independencia. El País, 10/11/2014. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415628020\\_061095.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415628020_061095.html); Descargado el 17 de noviembre de 2014.

<sup>19</sup> ‘Frustración’ en el PP catalán por la tolerancia de Rajoy a la consulta. El Mundo, 11/10/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/10/545fc5c6ca474132438b4588.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>20</sup> Sánchez: “Cataluña ha convertido en urgente la reforma constitucional”. El País, 10/11/2014. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415608426\\_362244.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415608426_362244.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.

a Barcelona el 29 de noviembre de 2014 que nunca negociará con Artur Mas y ni con el Gobierno catalán en dicho asunto, cuya tarea es romper la unidad de España. “Ha constatado que, mientras tanto, su gobierno ha defendido la igualdad y solidaridad de los españoles, también ante el TC, y ha recordado que el tribunal le dio la razón por unanimidad tres veces: ante la declaración de soberanía, ante la Ley de Consultas y la convocatoria de consulta, y ante el 9N tal como se convocó finalmente”.<sup>21</sup>

Se muestra la complejidad de la situación catalana, que el líder anterior poderoso de la Convergència i Unió, Joseph Antoni Duran Lleida no apoya el proceso soberanista de Cataluña y prefiere el futuro de la Comunidad Autónoma dentro una España confederalista.<sup>22</sup>

En la reunión del 19 de diciembre de 2014 entre Mas y Junqueras, el líder del ERC ha insistido que el Presidente de la Generalitat convoque elecciones anticipadas lo antes posible en Cataluña para hacer un gesto que lo pide la mayoría de los catalanes.<sup>23</sup> Finalmente Artur Mas y Oriol Junqueras alcanzaron el 14 de enero de 2015 un acuerdo “para continuar con el proceso de transición nacional y llevarlo al éxito, que incluyó unas elecciones autonómicas en 27 de septiembre de 2015”.<sup>24</sup> Se tiene que comprobar que los dos partidos (Convergència y Unió y Esquerra Republicana de Cataluña) concurren con listas conjuntas (Junts pel Sí) en las elecciones de 27 de septiembre de 2015.

Los partidos políticos españoles criticaron las elecciones de 27 de septiembre en Cataluña. Mariano Rajoy, presidente del Gobierno afirmó “que las elecciones anticipadas en Cataluña constatan el fracaso de la política de Artur Mas, que en su opinión, sólo ha generado inestabilidad e incertidumbre”.<sup>25</sup> Pedro Sánchez, secretario general del PSOE y el portavoz de los socialistas españoles, Antonio Hernando también criticaron las elecciones en la Comunidad Autónoma de Cataluña. Ambos políticos consideran que la lucha del poder contra el Presidente de la Generalitat y del líder de ERC muestra la “incompetencia” de Mas.

---

<sup>21</sup> Rajoy rechaza negociar con Mas su ‘viaje a ninguna parte’. El Mundo, 29/11/2014. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/29/5479b5bf268e3e001f8b4576.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>22</sup> Duran: „Habrà gent en Unió que no acceptarà la independència”. El País, 19/02/2015. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424338813\\_016374.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424338813_016374.html); Descargado el 21 de febrero de 2015.

<sup>23</sup> Mas lanza un ultimátum electoral a Esquerra Republicana. El País, 09/01/2015. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/09/catalunya/1420811933\\_160034.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/09/catalunya/1420811933_160034.html); Descargado el 11 de enero de 2015.

<sup>24</sup> CiU y ERC acuerdan avanzar elecciones al 27 de septiembre para desbloquear el proceso. El Mundo, 14/01/2015. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/01/14/54b6c228ca47419b0c8b457d.html>; Descargado el 15 de enero de 2015.

<sup>25</sup> Rajoy dice que el adelanto de las elecciones evidencia el fracaso de Mas. El País, 15/01/2015. In: [http://politica.elpais.com/politica/2015/01/15/actualidad/1421332146\\_825187.html](http://politica.elpais.com/politica/2015/01/15/actualidad/1421332146_825187.html); Descargado el 16 de enero de 2015.

Los conflictos de intereses se mantendrán después del encuentro el 20 de febrero de 2015 entre el Presidente de la Generalitat y el Presidente del Gobierno de España. Mas insiste que las elecciones anticipadas en Cataluña podría ser un camino hacia la independencia, pero Mariano Rajoy está convencido de que este acto es inconstitucional. Otro elemento que aumentó la tensión en Cataluña, fue que CIU acusaba al PP de boicotear su acción de Gobierno con recursos de inconstitucionalidad y paralizar los presupuestos de 2015.<sup>26</sup>

Se tiene que comprobar, que el 30 de marzo de 2015 CIU y ERC alcanzaron un pacto para considerar “plebiscitarias” las elecciones autonómicas del 27 de septiembre. Los dos partidos establecen un plazo de 10 meses desde las el 27-S para redactar una constitución y de un año y medio para proclamar la independencia de Cataluña. Justo después de las elecciones del 27 de septiembre se elaboraría un “proyecto de texto constitucional” en un plazo aproximado de 10 meses. Se crearían las estructuras necesarias para la creación un nuevo Estado como el establecimiento de la hacienda propia, la seguridad social, la acción exterior, los servicios sociales y de salud y el abastecimiento energético y la seguridad ciudadana. También se empezarían negociaciones con el Gobierno español para resolver los problemas, que ocurrirían con el reparto de activos y pasivos o las relaciones entre los nuevos Estados: Cataluña y de España. La culminación del proceso será un referéndum sobre el texto constitucional que el ejercicio del mandato democrático sea a favor de la constitución del nuevo Estado catalán. El resultado positivo de este referéndum permitirá la proclamación de la independencia de Cataluña.<sup>27</sup>

Teniendo en cuenta que Alternativa d’Esquerres, PSC, ICV-EUIA no firmaron este acuerdo y que este pacto incluya elementos inconstitucionales, creo que la independencia de Cataluña no podría realizarse en el futuro próximo. La única solución de este problema no será la declaración de la independencia unilateral, que divide la sociedad catalana y española, sino una negociación entre el Gobierno central y la Generalitat.

Después de la consulta plebiscitaria del 9 de noviembre de 2014 los catalanes han sido divididos en la independencia de la Comunidad Autónoma. Los resultados de las elecciones del 27 de septiembre de 2015 se muestran claramente que las fuerzas independistas (Junts pel Sí) no logró una mayoría absoluta (solamente 39,5% de los votos y 62 escaños en el Parlamento Catalán)

---

<sup>26</sup> Rajoy y Mas se ven en un acto tras siete meses sin hablarse. El País, 20/02/2015. In: [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424382015\\_800185.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424382015_800185.html); Descargado el 21 de febrero de 2015.

<sup>27</sup> Mas logra el apoyo del soberanismo para votar la independencia en 2017. El Mundo, 30/03/2015. In: <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/03/30/55197886268e3e37028b4583.html>; Descargado el 1 de abril 2015.

para declarar la independencia de la Comunidad Autónoma. La situación de Cataluña ha sido complicada pues la segunda fuerza política (con 336.000 de los votos)<sup>28</sup>, Alternativa de Esquerres (CUP) no apoyó la investidura de Artur Mas como Presidente de la Generalitat debido a las restricciones económicas introducidas en los últimos años en Cataluña y los escándalos de corrupciones dentro del partido de Convergència y Unió. Los conflictos de intereses entre los dos partidos catalanes y del Gobierno Español sobre la declaración de la independencia unilateral por parte de la Cámara Catalana en el 9 de noviembre de 2015 debilitan la estabilidad política y económica de Cataluña.

Es también necesario resolver el financiamiento de la Comunidad Autónoma de Cataluña. Se tiene que comprobar que el 23 de diciembre de 2014 el ministro de Hacienda y Administraciones Públicas, Cristóbal Montoro informó a los representantes de la Federación Española de Municipios y Provincias de los nuevos mecanismos de financiación y liquidez que pone en marcha el gobierno. Según el propósito del Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas “estos mecanismos permitirán trasladar el ahorro financiero a todas las administraciones, priorizan al gasto social y continúan ayudando a las administraciones con mayores dificultades de financiación. “En este sentido, indicó que la situación financiera del Estado permitirá que las administraciones territoriales se beneficien de una cobertura más amplia de su financiación y más barata.”<sup>29</sup>

Se crearon tres fondos por parte del gobierno central, que son los siguientes:

1. El Fondo de Ordenación, que irá destinado para las entidades locales altamente endeudadas, con riesgo financiero, y para aquellas mayores de 75.000 habitantes o capitales de provincia cuyo período medio de pago a proveedores supere de forma reiterada en más de 30 días el plazo máximo. Las entidades acogidas a este fondo tendrán que cumplir la condicionalidad de la Ley de Estabilidad Presupuestaria y Sostenibilidad Financiera.
2. El Fondo de Impulso Económico se dirige a las entidades locales que cumplan todos los objetivos y límites establecidos en la normativa de estabilidad presupuestaria y deuda pública, cuyo período medio de pago a proveedores no supere en más de 30 días el plazo máximo.
3. Por último, el Fondo de Liquidez Autonómica Social permitirá a las entidades locales cobrar los convenios y transferencias que les adeudan las

<sup>28</sup> Véase más Resultados Elecciones Catalanas 2015. In: El Mundo, <http://www.elmundo.es/elecciones/elecciones-cataluna/resultados/> Descargado el 6 de diciembre de 2015.

<sup>29</sup> Montoro crea tres nuevos fondos de liquidez para las entidades locales. El Economista, 29/12/2014. In: <http://www.economista.es/economia/noticias/6350233/12/14/Montoro-crea-tres-nuevos-fondos-de-liquidez-para-las-entidades-locales.html#.Kku8cYRhhvLwDb88> Descargado el 6 de diciembre de 2015.

comunidades autónomas por la prestación de servicios sociales y que las mismas entidades tienen que pagar a sus proveedores. Si las comunidades no se adhieren a este mecanismo para realizar los pagos pendientes será el Estado quien pague las deudas, reteniendo los recursos del sistema de financiación autonómico.<sup>30</sup>

Las tareas de estos mecanismos de financiación son asegurar una mayor liquidez para las administraciones locales y municipios (con financiación a tipos del interés de 0%) para que tengan más capacidad y pueden atender sus compromisos de gasto social presente y futuro. Creo que la iniciativa por parte del Gobierno central para establecer nuevos fondos de financiación sirven el mantenimiento de la deuda pública de las comunidades autónomas en un nivel aceptable y preservan la solvencia de las administraciones locales endeudadas.

## REFERENCIAS

- 1,8 millones de personas votan por la independencia catalana en el 9-N. IN: El País, 10/11/2014. [http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400\\_466311.html](http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400_466311.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Aumenta el porcentaje de catalanes contrarios a la independencia. IN: El Mundo, 13/03/2015. <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/03/13/5502bde1268e3e2e1d8b458d.html>; Descargado el 15 de marzo de 2015.
- CiU y ERC acuerdan avanzar elecciones al 27 de septiembre para desbloquear el proceso. IN: El Mundo, 14/01/2015. <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/01/14/54b6c228ca47419b0c8b457d.html>; Descargado el 15 de enero de 2015.
- Con el 100% de mesas escrutadas, el 80,76% ha votado ,sí-sí?. IN: El Mundo, 11/11/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/09/545fd1f8268e3e6b1c8b4577.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Constitución Española. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>; Descargado el 17 de noviembre de 2014.
- DOMONKOS, Endre: Hosszú tárgyalások jöhetnek a népszavazás után (Se espera larga negociaciones después del referéndum). In: Napi Gazdaság, 2014. november 6. szám.
- DOMONKOS, Endre: Nemzetközi autonómia-modellek és kisebbségi kérdés: A katalán regionális autonómia és tapasztalatai (Modelos autonómicos

---

<sup>30</sup> Op. cit.

- internacionales: La autonomía regional de Cataluña y sus experiencias), Budapesti Gazdasági Főiskola, Prosperitás Monográfiák 2. 2012, p. 86-89.
- Duran: „Habrá gente en Unió que no aceptará la independencia”. 19/02/2015. IN: El País, 19/02/2015. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424338813\\_016374.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/02/19/catalunya/1424338813_016374.html); Descargado el 21 de febrero de 2015.
- El Constitucional suspende a Mas. El Mundo, 30/09/2014. IN: <http://www.elmundo.es/espana/2014/09/29/5429480ce2704ed01c8b456f.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.
- El Gobierno califica el 9-N de ‚acto de pura propaganda que carece que efectos jurídicos’. IN: El Mundo, 10/11/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/09/545fcf8e2704e8d4e8b456c.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- El Gobierno critica que Mas se refugie en el discurso de la política para no cumplir la ley. IN: El Mundo, 21/11/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/21/546f61e3ca4741ee298b4570.html>; Descargado el 8 de diciembre de 2015.
- El TSJC investigará a Mas por desobediencia en la consulta del 9-N. IN: El País, 8/01/2015. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/08/catalunya/1420729697\\_820118.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/08/catalunya/1420729697_820118.html); Descargado el 9 de enero de 2015.
- ERC pide elecciones constituyentes para hacer efectiva la independencia. IN: El País, 10/11/2014. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415628020\\_061095.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415628020_061095.html); Descargado el 17 de noviembre de 2014.
- ‚Frustración’ en el PP catalán por la tolerancia de Rajoy a la consulta. IN: El Mundo, 11/11/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/10/545fc5c6ca474132438b4588.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Junqueras pide a Mas que corresponda a los ‚gestos’ de ERC y convoque elecciones. IN: El Mundo 19/12/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/12/19/5493fef9ca4741f3398b457e.html>; Descargado el 20 de diciembre de 2015.
- La Generalitat tiene ‚todo listo’ para convocar la consulta ‚en las próximas horas o días’. IN: El Mundo, 20/09/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/09/19/541c627c22601d5d4b8b4598.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.
- Mas impuso su ‚visión partidista’ al deber de cumplir la ley, afirma la Fiscalía. IN: El Mundo, 21/11/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/21/546f1172268e3e67128b457c.html>; Descargado el 7 de diciembre de 2015.
- Mas lanza un ultimátum electoral a Esquerra Republicana. IN: El País, 09/01/2015. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/09/catalunya/1420811933\\_160034.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/01/09/catalunya/1420811933_160034.html); Descargado el 11 de enero de 2015.

- Mas logra el apoyo del soberanismo para votar la independencia en 2017. IN: El Mundo, 30/03/2015. <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/03/30/55197886268e3e37028b4583.html>; Descargado el 1 de abril 2015.
- Mas pacta con ERC elecciones en otoño para evitar su caída. IN: El Mundo, 16/01/2015. <http://www.elmundo.es/cataluna/2015/01/14/54b6c228ca47419b0c8b457d.html>; Descargado el 16 de enero de 2015.
- Mas ve ,altamente decepcionante' la querrela anunciada por la Fiscalía. IN: El Mundo, 21/11/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/20/546e227c22601d4f038b4586.html>; Descargado el 8 de diciembre de 2015.
- Mas vende como gran éxito su ficción democrática y pide un ,referéndum real'. IN: El Mundo, 11/11/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/09/545f27f7ca474143438b456b.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Mas: “Es un paso de gigante para el propósito de poder decidir”. IN: El País, 10/11/2014. [http://caa.elpais.com/caa/2014/11/09/catalunya/1415571156\\_066467.html](http://caa.elpais.com/caa/2014/11/09/catalunya/1415571156_066467.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Montoro crea tres nuevos fondos de liquidez para las entidades locales. IN: El Economista, 29/12/2014. <http://www.economista.es/economia/noticias/6350233/12/14/Montoro-crea-tres-nuevos-fondos-de-liquidez-para-las-entidades-locales.html#.Kku8cYRhvLwDb88> Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Pedro Sánchez plantea un ,pacto ciudadano' de reforma constitucional ,frente al inmovilismo y la ruptura'. IN: El Mundo, 16/11/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/16/5468745d22601d736c8b456f.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Rajoy dice que el adelanto de las elecciones evidencia el fracaso de Mas. IN: El País, 15/01/2015. [http://politica.elpais.com/politica/2015/01/15/actualidad/1421332146\\_825187.html](http://politica.elpais.com/politica/2015/01/15/actualidad/1421332146_825187.html); Descargado el 16 de enero de 2015.
- Rajoy rechaza negociar con Mas su `viaje a ninguna parte'. IN: El Mundo, 29/11/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/11/29/5479b5bf268e3e01f8b4576.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.
- Rajoy y Mas se ven en un acto tras siete meses sin hablarse. IN: El País, 20/02/2015. [http://caa.elpais.com/caa/2015/02/19/catalunya/1424382015\\_800185.html](http://caa.elpais.com/caa/2015/02/19/catalunya/1424382015_800185.html); Descargado el 21 de febrero de 2015.
- Resultados del 9-N por comarcas. IN: El País, 10/11/2014. [http://elpais.com/elpais/2014/11/10/media/1415657601\\_845803.html](http://elpais.com/elpais/2014/11/10/media/1415657601_845803.html); Descargado el 17 de noviembre de 2014.

Resultados Elecciones Catalanas 2015. IN: El Mundo, [http://www.elmundo.es/elecciones/elecciones\\_catalana/resultados](http://www.elmundo.es/elecciones/elecciones_catalana/resultados) Descargado el 6 de diciembre de 2015.

Sánchez: “Cataluña ha convertido en urgente la reforma constitucional”, IN: El País, 10/11/2014. [http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415608426\\_362244.html](http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/11/10/catalunya/1415608426_362244.html); Descargado el 6 de diciembre de 2015.

Sánchez: ,Queremos una Cataluña a la vanguardia del cambio en España’. IN: El Mundo, 11/11/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/11/09/545f6a66e2704efd6d8b4570.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

Societat Civil consigue aglutinar a todo el constitucionalismo catalán. IN: El Mundo, 05/12/2014. <http://www.elmundo.es/cataluna/2014/12/04/5480a76b268e3e05198b4571.html>; Descargado el 6 de diciembre de 2015.

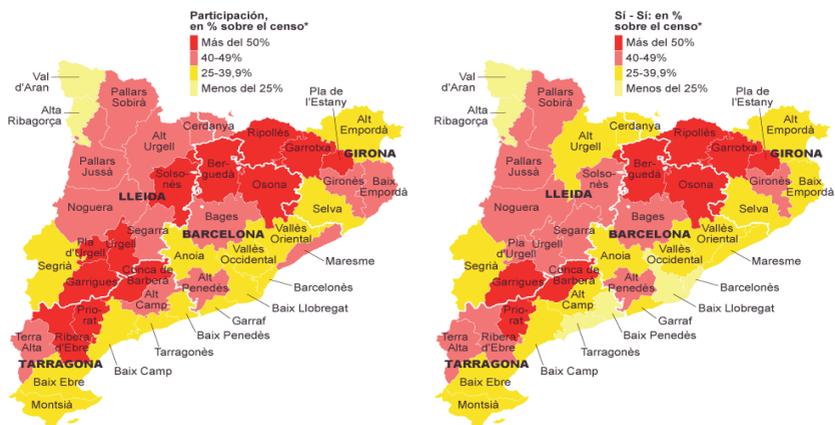
Una burla al Estado Derecho. IN: El Mundo, 28/09/2014. <http://www.elmundo.es/espana/2014/09/28/542857b922601df6728b457f.html>; Descargado el 3 de diciembre de 2015.

*Resultados del referéndum en Cataluña del 9 de noviembre de 2014*



Fuente: El País. 09/11/2014. In: [http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400\\_466311.html](http://politica.elpais.com/politica/2014/11/09/actualidad/1415542400_466311.html)

## Resultados del 9-N por comarcas (porcentaje)



A: Dato en % sobre el censo\*

B: Diferencia del número votos en el 9-N con respecto a los votos obtenidos en 2012 por los partidos pro-referéndum (CIU, ERC, ICV, CUP, y SI), en %

Comarca	PARTICIPACIÓN		VOTO SI / SI	
	A	B	A	B
Alt Camp	45,2	8,3	39,6	-5,2
Alt Empordà	31,8	-3,0	27,3	-17,0
Alt Penedès	49,4	9,3	42,6	-5,8
Alt Urgell	43,8	-0,7	37,7	-14,5
Alta Ribagorça	16,1	-56,2	13,7	-62,9
Anoia	39,8	3,4	32,9	-14,5
Bages	46,7	8,2	40,4	-6,5
Baix Camp	34,1	8,0	28,3	-10,3
Baix Ebre	39,9	16,5	34,2	-0,3
Baix Empordà	41,3	7,2	35,9	-6,7
Baix Llobregat	30,1	6,7	21,7	-23,0
Baix Penedès	26,9	-0,7	21,6	-20,3
Barcelonès	32,5	6,6	24,9	-18,3
Berguedà	57,3	5,9	52,6	-2,7
Cerdanya	40,9	-8,3	35,0	-21,7
Conca de Barberà	56,9	9,7	50,9	-1,8
Garraf	34,2	5,4	27,4	-15,6
Garrigues	56,4	13,7	50,7	2,1
Garrotxa	55,3	5,2	50,6	-3,7
Gironès	45,6	7,8	40,2	-4,9
Maresme	41,3	6,3	34,4	-11,3
Montsià	38,2	17,8	32,1	-0,9
Noguera	48,5	7,8	42,9	-4,8
Osona	58,8	7,8	54,1	-0,9
Pallars Jussà	47,0	-0,3	41,7	-11,6
Pallars Sobirà	48,7	-6,2	43,3	-16,7
Pla d'Urgell	50,5	11,9	44,7	-0,8
Pla de l'Estany	60,4	5,7	56,0	-2,1
Priorat	62,5	9,3	56,9	-0,4
Ribera d'Ebre	50,3	13,1	43,7	-1,7
Ripollès	58,0	7,5	51,7	-4,1
Segarra	45,8	9,5	40,5	-3,2
Segrià	38,3	15,7	31,6	-4,5
Selva	37,4	6,8	32,0	-8,7
Solsonès	54,6	5,6	49,0	-5,4
Tarragonès	26,8	5,6	20,7	-18,4
Terra Alta	47,0	7,1	40,0	-8,6
Urgell	51,4	12,4	45,8	0,1
Val d'Aran	20,6	-6,7	12,9	-41,6
Vallès Occidental	35,6	9,1	27,4	-16,0
Vallès Oriental	39,6	8,5	31,9	-12,6

\*Censo aproximado: mayores de 16 años, con datos de 2011.

Fuentes: Generalitat de Catalunya, Instituto de Estadística de Catalunya y elaboración propia.

EL PAÍS

*Fuente: El País, 10/11/2014. [http://elpais.com/elpais/2014/11/10/media/1415657601\\_845803.html](http://elpais.com/elpais/2014/11/10/media/1415657601_845803.html); Descargado el 17 de noviembre de 2014.*



DIANA PATRICIA VARELA CANO<sup>1</sup>

El español de Colombia, es una de las muchas variantes de la lengua española y se compone de diferentes hablas regionales, cada una de ellas con rasgos específicos en su pronunciación, entonación y léxico, haciéndola específica en comparación con otras hablas nacionales.

Antes de hablar sobre las formas de tratamiento, conviene aclarar que el español de Colombia se ha visto influenciado tanto por lenguas amerindias, como por lenguas de origen africano. De igual forma, otras lenguas como el inglés y el francés también han influenciado, y lo siguen haciendo actualmente, no solo en el léxico sino también lingüísticamente.

Al hablar del español de Colombia no nos podemos olvidar de un fenómeno no solo de esta variante, sino una forma de expresión característica de muchos hablantes del Continente Americano, el *voseo*. Este fenómeno lingüístico está muy arraigado en América Latina y es considerado como un elemento de identidad cultural. Aunque se ha pensado que el *voseo* era una característica de la variante de Argentina y Paraguay, este se presenta en otros países centro y sur americanos. Pero nosotros en este trabajo nos centraremos solo en la variante colombiana.

Primero que todo, haremos una pequeña indagación sobre su origen y desarrollo, luego pasaremos a ver las clases del *voseo*, el uso del *vos* en Colombia y las regiones en las que presenta. También veremos otras formas de tratamiento como son el *ustedeo* y el *tuteo* con otras connotaciones de formalidad.

### EL VOSEO

#### Origen y desarrollo del voseo.

El *voseo* tiene sus orígenes en el latín, alrededor del 1500, donde se utilizaba el pronombre personal *VŌS* como el nominativo plural de la segunda persona singular *TŪ*. La primera persona de singular *EGŌ* > /eo/, esta forma pudo haberse diptongado en [jeo], y de allí evolucionó la forma *yo* del castellano, pero los pronombres *TŪ*, *NŌS* y *VŌS* del latín continúan sin grandes cambios como *tú*, *nos* y *vos*, según varios lingüistas. Según Angulo Rincón L. (2009, p. 271) en el latín el *vos* tenía los siguientes valores:

---

<sup>1</sup> Universidad de Economía en Bratislava, Facultad de lenguas aplicadas, Departamento de lenguas romances y eslavas. Contacto: diana.varelacano@euba.sk; dpvarelacano@gmail.com

- tratamiento para más de un interlocutor;
- tratamiento para un interlocutor del que se espera un favor o un beneficio;
- tratamiento impersonal formal (no afectivo) con un solo interlocutor.

Ya en el siglo IV d.C. se empleaba el pronombre *vos* en lugar del *tú* con una connotación de mucho respeto por parte de un hablante a su interlocutor, según afirma Norma B. Carricaburo (2000). Durante los siglos VIII y XIV el *vos* continuó con su connotación de solemnidad, nobleza y respeto hacia una persona con un mayor rango o autoridad, pero durante los siglos siguientes se presentó una confusión con el uso del *tú* y del *vos* en España. De esta confusión se originó la forma *usted* que conocemos en la actualidad, pero que en un principio fue pasando por expresiones como *vuestra merced*, *vuasted*, *vusted* y *vusted*. Con el *usted* como forma de respeto hizo que el trato de *vos* decayera a un trato vulgar y plebeyo y se recobró el tratamiento del *tú* para dirigirse a interlocutores de rango inferior o entre iguales. Durante la colonización, los conquistadores y colonizadores empezaron a utilizar el *vos*, que en la península recibía el mismo valor de *tú*, para dirigirse a los nativos e inferiores. Su uso se extendió por América y se hizo más usual que en España. Como afirma Montes (1967).

El voseo en el Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española (2005) lo define como: “el empleo de la forma pronominal *vos* para dirigirse al interlocutor.” También hace referencia a la existencia de dos tipos de voseo.

### **Clases de voseo.**

Teniendo en cuenta el origen y su aplicación social, se puede decir que existen dos clases de voseo: *el reverencial* y *el dialectal americano*.

El *voseo reverencial*: es la forma como antes se utilizaba con un significado de especial y mayor referencia hacia una segunda persona ya fuera en singular o en plural. En la actualidad solo se utiliza en actos solemnes, o en textos literarios para darle ese valor o forma mayestática, por ejemplo en la oración al Sagrado corazón de Jesús se dice “en vos confío” y no “en ti confío”. En el trato a una segunda persona, el verbo está en segunda persona del plural, mientras que se utiliza la forma del pronombre *os* para los complementos directo e indirecto, *vuestro/a* para el posesivo y el *os* para el reflexivo. Los adjetivos deben estar en concordancia con la persona o las personas a quienes nos dirigimos. En la alabanza 210 de Torroba Ochoa R. (2015, pág. 89), y en el poema de Santa Teresa de Jesús en Vázquez Zúñiga H. A. (2009, pág. 30) podemos ver el paradigma pronominal del voseo como lo presentamos en tabla 1.

Tabla 1. Paradigma pronominal y verbal del *voseo reverencial*

Sujeto	Verbo	Complemento Indirecto	Complemento directo	Término de preposición	Posesivo	Reflexivo
<i>vos</i>	<i>segunda persona plural</i>	<i>os</i>	<i>os</i>	<i>vos</i>	<i>vuestro/a</i>	<i>os</i>

“VUESTRA SOY, PARA VOS NACÍ

Vuestra soy, para Vos nací,  
¿qué mandáis hacer de mí?  
Soberana Majestad,  
eterna Sabiduría,  
bondad buena al alma mía;

Dios, alteza, un ser, bondad,  
la gran vileza mirad,  
que hoy os canta amor así.  
¿Qué mandáis hacer de mí?...”  
(Santa Teresa de Jesús)

Solitario. Solo y solitario. Cuanta mayor es la soledad mas acucio a Vos, Oh Dios, en demanda de consejo, orientación y amistad. Vos, me lo ofrecéis todo sin abandonos, reticencias ni menoscabos. Con profundo amor Vos, os entregáis enteramente y nunca decís que no. Al revés, escucháis y estáis dispuesto a ayudarnos. Porque, en Vos, radica el amor, Porque, Vos, nos amáis. ¿Por que me ha costado tanto tiempo el reconocerlo? ¿Cómo no me enteré antes? Vos lo decíais infinidad de veces, lo pregonabais y nunca había prestado atención. Vos, estáis ahí perenne, permanente, constante. Vuestra palabra, Divina siempre, pasó desapercibida para mí. No presté el respeto debido ni hice el esfuerzo adecuado para enterarme. Prescindia. Oh Dios, de Vos, como si no existierais. Y estabais a mi disposición: Estabais a mi cuidado. Estabais pendiente de mí. ¡Perdonadme, Dios mio, por no haberlo visto! Ahora comprendo Vuestra Misericordia. Y me doy cuenta de la inmensidad de Vuestro amor. De Vuestra Justicia. A pesar de mis pecados, me recogéis. No me despreciáis y me permitís que me refugie en Vos. Dios mio, ¡Cuanta maldad ha ex istido en mi corazón! ¡Cuanto desprecio! ¡Cuanto abandono! Y Vos, Bondad Suprema, me abrí Vuestros brazos y me admitís en Vuestro perdón. ¡No soy digno de serviros ni de llamarme servidor Vuestro! ¡ Perdonadme, Dios mío, y acogedme en Vuestra benignidad! Amen.

*Torroba Ochoa R., Alabanza 210.*

En los ejemplos anteriores el *vos* se utilizaba como una forma de respeto, por esto se conoce como *reverencial*. Durante la edad media, esta forma de tratamiento se fue intercalando con la utilización del *tú* en el tratamiento de iguales, en ambientes informales, íntimos o con interlocutores de un grupo social inferior lo que dio paso a lo que conocemos como voseo dialectal americano.

El *voseo dialectal americano* es conocido como “voseo”, utiliza las formas pronominales o verbales de segunda persona del plural (*voseo reverencial*) para el tratamiento a un solo interlocutor, y con la diferencia que en el dialectal el *vos* presenta un acercamiento y familiaridad que no están presentes en el reverencial.

En el *voseo pronominal* el *vos* corresponde a la segunda persona singular, reemplazando al *tú* y al *ti*, por tanto se utiliza de varias formas como:

- sujeto: *Vos* tenés siempre la última palabra.,
- vocativo: ¡*Vos* hablás cuando te lo digan!,
- término preposicional: Trajeron esas flores para *vos*.,
- término de comparación: Es tan buen médico como *vos*.

Como lo vemos en tabla 2. para las formas del pronombre átono y para el posesivo, se usan las formas de tuteo – *te* y *tu*, *tuyo/a*, ejemplo:

- Te lo compráste para *vos*.
- Ponéte tu camisa azul.
- Vos no entendés, esas ideas *tuyas* no le caen bien a todos.

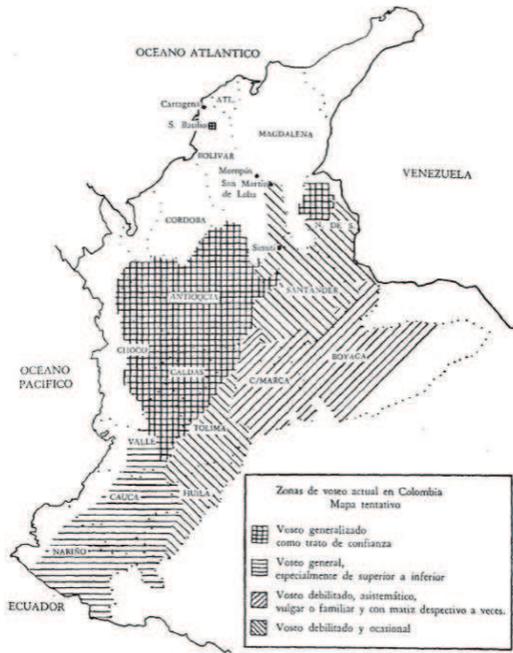
Tabla 2. Paradigma pronominal y verbal del voseo americano.

Sujeto	Verbo	Pronombre átono	Complemento directo	Término de preposición	Posesivo	Reflexivo
<i>vos</i>	<i>forma monoptongada (hacés, bebés)</i> <i>forma diptongada (hacéis, bebéis)</i>	<i>vos</i>	<i>te</i>	<i>vos</i>	<i>tu, tuyo/a/os/as</i>	<i>te</i>

Como ya hemos dicho, este tipo de *voseo* en América varía según las regiones y tanto la forma pronominal como la verbal pueden ser afectadas de alguna forma. Nosotros solo pretendemos hacer una pequeña llamada de atención sobre la importancia de este fenómeno lingüístico en algunas de las variantes del español de América y principalmente en el español de Colombia.

## Uso del vos en Colombia.

Mapa 1. Montes Giraldo, J. J.: Sobre el voseo en Colombia (1967, pág. 33)



A pesar de que el *voseo* estuvo generalizado en todo el país durante la colonia, en la actualidad podemos decir que existen algunas regiones en las que este fenómeno está de forma más debilitada que en otras. Ver el mapa 1.

Las formas de *voseo* colombiano son, hasta un cierto punto, específicas. El *voseo* de la zona occidental tiene algunos rasgos similares al *voseo* centroamericano, en el que este se utiliza para un tratamiento familiar o de confianza.

El *voseo* en la región del altiplano cundiboyacense se alterna con el *tuteo*. El uso del *vos* tiene un valor íntimo reservado a un entorno familiar. En la zona sur occidental tiene una mayor vitalidad, está más generalizado y se utiliza en el tratamiento muy familiar pero también se usa el *tú* de menos formalidad. En la zona de Tolima y Huila el *voseo* se presenta de forma más esporádica, su uso está más debilitado. De igual manera en el *voseo* está más debilitado en los departamentos de Santander y Norte de Santander, aunque en este último el *voseo* permanece muy vivo en la provincia de Ocaña. La

Zona Antioqueña es donde el voseo está más generalizado y se emplea en todas las clases sociales.

En cuanto a las formas verbales, el presente y el imperativo se forma como en el área del Río de la Plata (hablás, bebés, escribís; hablá, bebé, escribí), el presente de subjuntivo tiene la forma aguda, es decir el acento en la última sílaba (hablés, bebás, escribás). Pero para el futuro es muy usual la forma del futuro tuteante con la terminación -ás (hablarás, beberás, escribirás). Para las formas del pretérito indefinido coexisten tres formas: la forma tuteante en -ste (hablaste, bebiste, escribiste), la forma característica para el voseo en -stes (hablastes, bebistes, escribistes) y la forma típica colombiana en la que no se pronuncia la primera ese de la flexión verbal en -tes (cantates, comites, vivites).

En el territorio colombiano, el voseo estuvo mucho más extendido que lo que está en la actualidad, pero ahora su uso está cada vez más desplazado por el de usted y del tú como formulas de confianza.

## EL TUTEO

El tuteo es el empleo de las formas verbales y pronominales de la segunda persona singular el *tú*. En Colombia, la zona costera del Atlántico es la región en la que el tuteo está más generalizado, a diferencia de otras regiones donde se presenta alternancia con el *voseo* y el *usted*. Por ejemplo, en otras regiones cafetera (Caldas, Risaralda) y en los Andes es más frecuente el *vos* y dentro de las clases medias y altas, el *tuteo* asume parte del valor del *usted* tanto para expresar cortesía como acercamiento entre los hablantes. Es decir, el *tuteo* se enfrenta a ciertas características particulares ya que en algunos casos se mezclan, de una manera muy especial, las variantes regionales con factores sociales y generacionales. A pesar de que en el español estándar el pronombre *tú* se usa con personas muy cercanas y sea la forma privilegiada de tratamiento de confianza o familiaridad, en la variante del español de Colombia, con frecuencia, expresa totalmente lo contrario, es decir: distancia y respeto, mientras que el *usted* se usa en un tratamiento menos formal hasta llegar al trato más íntimo y familiar, lo contrario al uso del *usted* en el español de España. De igual forma se puede presentar el caso que mientras uno tutea a su interlocutor, este le pueda responder de usted, sin que esto indique que exista un trato asimétrico.

Fuera de la región del Atlántico, en otras regiones del país, el tuteo tenía una connotación diferente se tomaba como señal de afeminamiento o de afectación. Pero no solo los hombres no utilizaban esta forma, tampoco las

mujeres empleaban esta forma de tratamiento. O sea la comunidad no lo utilizaba, en ninguna circunstancia.

Solo hasta hace algunos años, el tuteo empezó a tener un significado especial, convirtiéndose en un signo social y generacional puesto que fueron algunos jóvenes de clase media y alta quienes empezaron a utilizarlo.

## EL USTEDEO

Ya hemos dicho que en la colonia, los conquistadores utilizaban el vos para delimitar la diferencia social entre niveles sociales. Después surgió la forma de tratamiento *vuestra merced* y fue desplazando el uso del vos. Mientras tanto en América se utilizaba *vos* y *vuetra merced* como forma de respeto. En España y en América se utilizaba alternadamente el *vos* y el *tú* para el tratamiento no formal. Es entonces cuando *vuestra merced* de transforma en *vuasted* dando origen al pronombre que utilizamos en la actualidad *usted* y del plural *vuestras mercedes*, se origina el *ustedes*. El *usted* se generalizo para el trato de cortesía, mientras que el *vos* y *tú* se empiezan a utilizar para un trato familiar.

El uso del pronombre *usted* en el español de Colombia es muy usual, pero no conlleva la misma connotación de formalidad como en otros países, donde el *usted* se puede tomar como algo lejano y frío como es el caso de España. El pronombre *usted* se usa en el español normativo, en contextos formales, para mantener una distancia en el trato, bien por desconocimiento del interlocutor o por respeto de edad o estatus (jefe, médico, vendedor, etc.). Al contrario, el *usted* se usa para dirigirse a todas las personas de cualquier edad o condición. Es decir, de forma paradójica se emplea para expresar cariño, familiaridad y hasta enfado, como lo afirma Kapović M. (2007, pág. 83). Es a este fenómeno al que se conoce como *ustedeo*. Pero hay que tener en cuenta que el uso del *usted* en contextos no formales no llega a remplazar al *usted* en contexto formales, al contrario, cada unos e hace presente en su contexto respectivo. Por esto es muy normal ver como entre padres e hijos, hermanos, novios, esposos, amigos, compañeros de trabajo, etc. utilicen el *usted* en su comunicación. Por ejemplo:

- Una novia le puede preguntar a su novio: “Pero *usted* si me quiere.”
- Una esposa a su esposo: “Mi amor, ¿y *usted* a qué hora llega?”
- Una profesora a su alumnos: “Bueno niños, este es el ejercicio que *ustedes* deben hacer para mañana.”
- Una hermana a otra: Ay, por favor, présteme su falda, no sea mala.

Es necesario hacer más investigaciones sobre el *ustedeo*, la utilización del *usted* no en contextos de formalidad, respeto y cortesía sino en contextos informales en los que expresan acercamiento, cariño, familiaridad hacia el interlocutor.

## CONCLUSIÓN

En el español de Colombia se intercalan formas de tratamiento como son el *tuteo*, el *ustedeo* y el *voseo*. El *vos* es una característica lingüística de Latino América y es un elemento importante de su identidad, pero ha estado olvidado y hasta se le ha tomado como una forma vulgar. Gracias al reconocimiento de la Academia de la Lengua Española y a la Asociación de la Lengua Española se le ha dado su merecido reconocimiento y se empieza a incorporar en los manuales de estudio. Por motivos geográficos y culturales el *voseo* diverge entre los países e incluso dentro de un mismo país.

El *usted /ustedes* es muy informal a diferencia de España, mientras que la segunda persona plural, utilizada en España, en el español colombiano suena muy cortés.

El *tú* expresa totalmente lo contrario al español estándar, en el que se usa con personas cercanas, es decir: distancia y respeto.

El *vos* es un trato entre personas del mismo rango o de un superior a un inferior. Por ejemplo, a un amigo le podría decir “*Tráeme vos eso, por favor*”, pero al padre o a la madre a quien se le diría “*Tráigame eso, por favor*.”

En el Altiplano Cundiboyacense se utiliza la forma “*sumercé*”, otra característica regional del español colombiano. El “*vosotros*” de uso exclusivo a España tiene por contrapartida formal el “*ustedes*”, aunque en Latinoamérica cobra una percepción opuesta: el “*vosotros*” suena muy cortés y el “*ustedes*” muy informal y familiar. Este “*ustedes*” en realidad viene de un proceso de acortamiento sistemático: su raíz es “*de vuestra merced*” que pasó a ser “*vustedes*” y de ahí “*ustedes*”, el cual desplazó a “*vos*” que ocupó el lugar de “*tú*”.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO BELMONTE I.: (2000) *Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/LE*. SGEL, Alcobendas, Madrid.
- BRIZ A.: (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE un recorrido a través de los textos*. SGEL, Alcobendas, Madrid.
- JANG SON, J.: (2014) *La frecuencia del uso del usted en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia)*. in *Forma y Función* vol. 27, nº 1 enero-junio del 2014. Bogotá, Colombia, issn impreso 0120-338x - en línea 2256-5469, pp. 45-65.

Montes Giraldo, J. J.: (1967) *Thesaurus. Tomo XXII. Núm. 1. Sobre el voseo en Colombia*. Imprenta patriótica del instituto Caro y Cuervo, Bogotá.  
Torroba Ochoa R.: (2015) *Alabanzas*. Bubok publishing (ebook).

### **Fuentes electrónicas**

GARCÍA RODRÍGUEZ, A.: *Las fórmulas de tratamiento en el español colombiano*. [http://www.academia.edu/7394896/\\_Las\\_f%C3%B3rmulas\\_de\\_tratamiento\\_en\\_el\\_esp%C3%B1ol\\_de\\_Colombia](http://www.academia.edu/7394896/_Las_f%C3%B3rmulas_de_tratamiento_en_el_esp%C3%B1ol_de_Colombia).

GUERRERO RIVERA, J.: *Una reflexión sobre las fórmulas de tratamiento: “sumercé, venga le digo”*. <http://www.unilibre.edu.co/revistainteraccion/volumen10/Una-reflexion-sobre-las-formulas-de-tratamiento-sumerce-venga-le-digo.pdf>

KAPOVIĆ, M.: (2007) *Fórmulas de tratamiento en dialectos de español*. [www.unizd.hr/portals/16/casopis/Marko\\_Kapovic\\_Voseo\\_y\\_ustedeo.pdf](http://www.unizd.hr/portals/16/casopis/Marko_Kapovic_Voseo_y_ustedeo.pdf)

VÁZQUEZ ZÚÑIGA H. A.: (2009) *Literatura mundial II.*, Ed. Concordia. [file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/Literatura\\_Mundial.pdf](file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/Literatura_Mundial.pdf)

*Diccionario Panhispánico de dudas*. Real Academia Española, 2005. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

SARMIENTO GONZÁLES R., VILCHES VIVANCOS F.: *Lengua española y comunicación*. [www.aulavirtual.urjc.es/moodle/mod/resource/view.php?id=1478568](http://www.aulavirtual.urjc.es/moodle/mod/resource/view.php?id=1478568).



---

# SUJETOS EN TRÁNSITO: VIOLENCIA ECONÓMICA, POLÍTICA Y VICTIMIZACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS ESTUDIOS CULTURALES

---

ESMERALDA BROULLÓN ACUÑA<sup>1</sup>

*El pasado es siempre conflictivo. A él se refieren, en competencia, la memoria y la historia, porque la historia no siempre puede creerle a la memoria, y la memoria desconfía de una construcción que no ponga en su centro los derechos del recuerdo (derechos de vida, de justicia, de subjetividad)<sup>2</sup>*

## ESTADO DE LA CUESTIÓN: MIGRANTES Y EXILIADOS ENTRE AMBAS ORILLAS ATLÁNTICAS

Las investigaciones realizadas por las ciencias humanas y sociales en materia de migración y exilio adolecen *grosso modo*, a nivel epistemológico, de un sesgo estático y binario cuyo contrapunto oscila entre el análisis de la sociedad emisora y la receptora; haciendo hincapié en las consecuencias de la movilidad y ahondando en la fragmentación del sujeto que se debate entre el «aquí» y el «allí». Por otro lado, los estudios desde una perspectiva transnacional que en la década de los noventa adquirieron una destacada relevancia<sup>3</sup>, lograron incorporar un potencial heurístico al fenómeno del desplazamiento bajo sus variadas formulaciones. Ello permitió, en el caso iberoamericano, reflejar los efectos originados por las raíces históricas junto con unos itinerarios de ida y vuelta que, protagonizados por las siguientes generaciones en el contexto global del siglo XXI, nos situaría ante una cultura abierta y por ende nunca clausurada. De este modo los transferrados sincronizan el tiempo y el espacio mientras sosiegan el desarraigo, amortiguado en tiempos recientes por unas

---

<sup>1</sup> Esmeralda Broullón Acuña. Facultad de CC del Trabajo, Universidad de Cádiz. España, e-mail: esmeralda.broullon@uca.es.

<sup>2</sup> SARLO, B.: Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión. Siglo XXI, Buenos Aires, 2007, p. 9.

<sup>3</sup> GLICK, N., BASCH, L. y BLANC-SZANTON, C., Transnationalism: A new Analytic Framework for understanding. In: Glick, N., Basch, I. y Blanc-Szanton, C., *Towards a Transnational Perspective on Migration. Race, Class, Ethnicity and Nationalisms Reconsidered*. New York, *Annals of the New York Academy of Sciences*, nº 645, 1992, pp. 1-25; PORTES, A., Immigration theory for a new century: some problems and opportunities. In: *International Migration Review*, vol. 31, nº 4, 1997, pp. 799-825; PORTES, A., GUARNIZO, L. y LANDOLT, P., Globalization from below: the rise of transnational communities. In: *Ethnic and Racial Review*, vol. 67, nº 2, 1999, pp. 278-298; SANTAMARÍA, E.: *Retos epistemológicos de las migraciones transnacionales*., Anthropos, Barcelona, 2006.

redes de comunicación que aproximan ambas orillas y concilian la previsión de un futuro a medio plazo.

La migración y el exilio son fenómenos significativos de la historia social iberoamericana desde mediados del siglo XIX que diversificó su flujo durante la segunda mitad del siglo XX para plantear nuevos desafíos en el siglo XXI. Sin embargo existen notables diferencias entre los desplazamientos acaecidos entre Europa y América. Si tenemos en cuenta los españoles que se desplazaron en tiempos pasados y recientes hacia América -así como Europa y África<sup>4</sup>- cabe destacar que la migración y el exilio latinoamericano hacia España no ha sido comparativamente destacable en lo que se refiere al volumen y concentración territorial como para que implicase una profunda transformación del tejido social y cultural de la sociedad de acogida. Tampoco se asemejaría, en primera instancia, al porcentaje alcanzado por otros países de Europa con mayor tradición migratoria. Sin embargo las medidas restrictivas implementadas en Estado Unidos y los países del Norte de Europa (a partir de 1973), acompañada de beneficios jurídicos y laborales para diversas colectividades latinoamericanas, convirtieron al estado español en destino preferente. Bajo estas circunstancias, España asistió desde 1998 a un potencial crecimiento de la inmigración que alcanzó altas cotas entre los años 2000 y 2002, incrementando su volumen durante el 2009 cuando los extranjeros llegaron entonces a representar el 12% de la población y los nacidos en otro país, incluyendo los nacionalizados, el 13,2%<sup>5</sup>. De ahí la constatación de que en un escaso periodo de tiempo, nuestro país logró equipararse a otras naciones vecinas receptoras de inmigrantes.

La historia sobre la emigración española ha trazado, de manera singular, un puente transnacional entre ambas orillas atlánticas, a través del cual transitarían nuevos y viejos actores: migrantes, exiliados y retornados procedentes de Latinoamérica y Europa, en cuya intersección concurren tanto factores de expulsión como de atracción, reinstituyendo un trasvase poblacional entre países y continentes del Sur y Centro de América, África y en menor medida de Asia. En relación a la región que nos ocupa, antes de finalizar el siglo XX (1999),

<sup>4</sup> España fue considerada hasta la década de los años cincuenta y sesenta un país de emigración: de 1850 a 1950 emigraron alrededor de 3.500.000 de españoles hacia América, mientras que entre 1954 y 1973 Europa reclutó a 1.066.440 de trabajadores, a la par que 250.000 ciudadanos residieron en el Protectorado de Marruecos, al menos hasta su independencia en 1956. Entre la prolija producción bibliográfica de españoles en el exterior, sirva de referencia al respecto, SÁNCHEZ ALBORNOZ, N.: *Españoles hacia América*. Madrid, Alianza, 1995; GARMENDIA, J. A., (Comp.): *La emigración española en la encrucijada: marco general de la emigración de retorno*. Centro de Investigaciones Sociológicas, Madrid, 1981; AOUAD, O. y BENLABBAH, F. (coord.): *Españoles en Marruecos: 1900-2007: historia y memoria popular de una convivencia*. Bouregreg, Rabat, 2008.

<sup>5</sup> ACTIS, W., *Argentinos en España*. In: Ayuso, A. y Pinyol, G. (eds.), *Inmigración latinoamericana en España. El Estado de la Investigación*. Ed. Bellaterra, Cidob, Barcelona, 2010, pp.147-166.

la población oriunda de América Latina alcanzaba el 52% de los ciudadanos extranjeros<sup>6</sup>. El estado español se alejaba entonces de las expectativas de ser un espacio transicional del continente europeo, cuyo crecimiento demográfico en las últimas décadas se vio favorecido ya no por el crecimiento vegetativo sino por la inmigración. Según el Instituto Nacional de Estadística en relación al Censo de Población de habitantes del 1 de noviembre del 2011, la principal causa de incremento de población entre 2001 y 2011 se debe a la población extranjera que durante ese periodo ascendió a más de tres millones y medio de ciudadanos foráneos. En un orden similar, tampoco se produjo un trasvase poblacional de Norte a Sur sino que los flujos migratorios se originaron de Sur a Sur. El desarrollo y abaratamiento de los transportes como la tecnología de información en el marco de la globalización atrajo, entre otros extranjeros extracomunitarios, a la colectividad magrebí cuya presencia se remonta, al igual que los latinoamericanos, a los años sesenta. Ambas comunidades, además de mantener un alto grado de vinculación entre las sociedades emisoras y receptoras, se consolidaron en nuestro país en torno a la reagrupación familiar, favorecida por las laxas condiciones legales y mejoras socio económicas efectuadas. Aún así, la reagrupación familiar no fue incluida en la primera Ley de Extranjería<sup>7</sup>, aprobada un año antes del ingreso de España a la CEE (Ley Orgánica 7/1985 del 1 de julio). Tampoco las sucesivas normativas la hicieron viable, aunque se reconociera su derecho mediante la Ley Orgánica 4/2000 sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social, por lo que habría que esperar hasta el reglamento del 2004 para que se plasmara por vía jurídica (Real Decreto 2393/2004)<sup>8</sup>. No obstante, la realidad de la población latinoamericana y los estudios realizados sobre la reagrupación estiman que ésta se materializó al margen del propio procedimiento legal, al menos en lo que afecta a los cónyuges<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> DÍEZ NICOLÁS, J. y RAMÍREZ LAFITA, M. J.: *La inmigración en España. Una década de investigaciones*. Instituto de Migraciones y Servicios Sociales; Secretaría General de Asuntos Sociales, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Madrid, 2001, p.33

<sup>7</sup> Con anterioridad a la “Ley de Extranjería” de 1985, los inmigrantes se regulaban por la Ley 118/69 y la Orden Ministerial del 15 de enero de 1970 por la cual no necesitaban permiso de trabajo. La primera fórmula “restrictiva” fue la Ley que modificó el Código Civil respecto a la nacionalidad donde se exigía una residencia permanente de dos años. Pero será verdaderamente hasta la Ley Orgánica 7/85 del 1 de julio de 1985, modificada por la Ley Orgánica 4/2000 del 11 de enero que facilita el acceso a derechos sanitarios y educativos a documentados como indocumentados y la reagrupación familiar bajo el requisito de estar empadronado, cuando todo inmigrante que quisiera trabajar y residir en España precise del doble y vinculante permiso (trabajo y residencia). A partir de ésta la irregularidad se convertiría en normativa.

<sup>8</sup> La Ley Orgánica 4/2000 sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social fue modificada por el siguiente entramado legislativo: Ley Orgánica 8/2000; Ley Orgánica 11/ 2003 y 14/2003; Real Decreto 2393/2004 (Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000); Ley Orgánica 2/2009 y Real Decreto 557/2011 que reglamenta la Ley Orgánica 4/2000, tras su reforma por la Ley Orgánica 2/2009.

<sup>9</sup> GARCÍA LLOBERA, M., Principales aspectos de la tramitación de expedientes de la oficina de extranjería. En especial: La reagrupación familiar. Ponencia realizada en el Seminario Grupo GESDI, 28 de noviembre de 2007; GONZÁLEZ FERRER, A., Estrategias familiares y laborales en la emigración:

Dicho de otro modo, las raíces históricas que unen Latinoamérica y España han permitido mantener una transferencia poblacional gradual pero constante. Los latinoamericanos se hicieron presentes en nuestro país a partir de 1955, aunque por entonces su número eran tan reducido que apenas se hallaban registrados 12.198 personas<sup>10</sup>. A una contada élite de profesionales y de estudiantes que venían a realizar especializaciones universitarias se incorporaron los exiliados procedentes de Cuba, quienes tras el triunfo de la revolución castrista se desplazaron a nuestro país como migrantes golondrinas hacia los Estados Unidos. Éste sería el asentamiento más antiguo en España con la particularidad de que al cambiar las circunstancias políticas por el bloqueo y el endurecimiento de la legislación norteamericana, en las últimas décadas del siglo XX se incrementó el número de solicitudes de asilados oriundos del Caribe. La población cubana encontró cobijo por parte de los distintos gobiernos españoles, cuyo trato preferente les llevaron en diversos momentos de finales del pasado siglo a ocupar posiciones destacadas entre la heterogénea comunidad latinoamericana, hasta que fueron relevados, en primer lugar por los exiliados y refugiados del Cono Sur: Argentina, Uruguay y Chile, a causa de las dictaduras militares; y más tarde por la emigración económica de la población andina<sup>11</sup>. Aunque a finales de los años ochenta y principios de los noventa persistían en América del Sur y América Central distintos conflictos políticos y terrorismo de Estado que provocaban el exilio de su población, asistíamos a una progresiva recepción de inmigrantes de tipo económico, ampliándose los grupos nacionales y visibilizándose con notoriedad los latinoamericanos en España.

En las siguientes líneas destacaremos aquellos grupos más relevantes que llegaron abrigados en este caso por una creciente oferta laboral. A comienzos de la década de los noventa junto a los argentinos arribados por las primeras crisis inflacionarias -como consecuencia de la infausta política económica desarrollada entre 1989 y 1991<sup>12</sup>- se incorporaron, hasta consolidar unas tupidas redes de reclutamiento y permanencia, nuevas poblaciones de origen andino

---

reagrupación familiar, elección de parejas y empleo de los inmigrantes en el país de destino, Madrid, Consejo Económico y Social, 2008, p. 133.

<sup>10</sup> GONZÁLEZ, E., Los Latinoamericanos que llegan. Balance y estrategias de un colectivo inmigrante en la España del fin del milenio. In: Revista de Indias, 2000 vol. 60 n.º. 219 p. 547-563.

<sup>11</sup> La inmigración latinoamericana diversificó su presencia a partir de 1998 con la reincorporación de la colectividad peruana, dominicana y argentina, mientras que los cubanos en España rondaban la cifra de 13.214 exiliados. No obstante, las primeras posiciones estaban constituidas por las nacionalidades de Marruecos, Gran Bretaña, Alemania, Portugal, Francia e Italia. Tras éstos, se hallaban los ciudadanos de Perú con 24.879 personas, seguidos de República Dominicana con 24.256 y Argentina con 17.007. Comisión Interministerial de Extranjería, *Anuario de Extranjería. Año 1998*, Madrid, 1999, p. 27.

<sup>12</sup> Período en el que los argentinos se vieron favorecidos por el inmediato proceso de regularización de extranjeros de 1991. Si tenemos en cuenta el flujo de inmigrantes, incluidos los nacionalizados, entre 1987

que carecían de antecedentes históricos con España. Entre éstos destacaban los ciudadanos peruanos, cuya inestabilidad social y política -tras desistir de su tradicional destino que era Estados Unidos y Venezuela- les llevaron a elegir España por la facilidad para entrar como turistas así como por el sustento amortiguador de las primeras redes asentadas. Otra comunidad del Caribe, con escasa participación hasta entonces, se incorporó con una destacada relevancia en los años noventa: las mujeres dominicanas. Una inmigración concebida en solitario pero erigida en promotoras de las cadenas, tanto de los parientes como de los paisanos reclutados en pro de un afianzado proyecto migratorio. Sin embargo en 1993, el requerimiento de visado para éstos dos últimos contingentes, junto con los ecuatorianos, forzaron a buscar nuevas estrategias a partir de la solicitud del estatuto de refugiados políticos -como a otros tantos inmigrantes económicos- para tratar de continuar residiendo en España. Tras estos inesperados asentamientos se agregaron los oriundos de Colombia, quienes entre 1987 y 1989 habían sufrido con acusada ferocidad el terror del narcotráfico y la crisis del Estado de derecho. El conflicto armado durante los años noventa junto con la recesión económica de 1998 acabó atrayéndolos hacia España. Por su parte, al igual que los bolivianos, los ecuatorianos anclaron como grupo de turistas ante la precariedad laboral sufrida por la crisis de finales de los noventa y la «dolarización» de su economía en el año 2000<sup>13</sup>. La población oriunda de Ecuador, Colombia y República Dominicana encontraron en sus proyectos migratorios un «trato preferente» al alcanzar mayores resoluciones favorables en los procesos de regulación, gracias a los acuerdos que priorizaban su contratación<sup>14</sup>. Un proceso de reclutamiento que acabaría situando a los ecuatorianos como la segunda población extranjera documentada en España.

En resumen, la década de los noventa se considera la de mayor visibilidad latinoamericana en España, mientras que el periodo de entre siglos fue inaugurado por la oleada del contingente argentino, a causa del creciente deterioro social y económico que expulsó entre 2001 y 2002<sup>15</sup> a una ingente población

---

a 1992, éste originó un incremento de un 12,9% anual con un relevante crecimiento durante los años 1989, 1990 y 1991. En ACTIS, W. op. cit., 2010, p. 150

<sup>13</sup> Los ecuatorianos duplicaron su colonia en menos de una década. De constituir un colectivo de 59.373 personas en 1990 ascendieron a 108.698 con una destacada presencia femenina. Una comunidad que seguiría creciendo de manera vertiginosa en la década posterior, ya que al irrumpir la crisis en el otoño del 2008 el contingente ascendía a 458.437 personas.

<sup>14</sup> IZQUIERDO, A., La inmigración en Europa: flujos, tendencias y política, Criterios. In: *Res Publica Fulget*. Revista de pensamiento político y social, nº 1, 2002, pp. 183-200.2002; MARTÍNEZ BUJAN, R., La reciente inmigración latinoamericana a España, Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía. *Serie Población y Desarrollo*, nº 40, CELADE, Santiago de Chile, 2003.

<sup>15</sup> En el año 2001 hubo un incremento en las salidas del 40,5% y en el 2002 ascendió a un 59,2%. En ACTIC, W., op. cit. 2010, p.151.

joven, principalmente urbana de estrato medio. El origen migratorio de su mayoría articuló la recuperación de la nacionalidad familiar y estimuló la salida de los argentinos al exterior. Es decir, la reactivación identitaria y los vínculos con el país receptor convirtió a España en lugar para la radicación y la búsqueda del bienestar. Sería a partir del año 2000 cuando se vio incrementado el registro de argentinos en 70.941 ciudadanos empadronados por lo que su presencia aumentó de manera vertiginosa, año tras año<sup>16</sup>, hasta entrada la crisis que desencadenó un considerable descenso de la colectividad de origen argentino en España. Por entonces, a comienzos del siglo XXI, dos tercios de la población nacida en Argentina poseían la nacionalidad española<sup>17</sup>. En comparación al resto de las nacionalidades, éstos contaban con unas condiciones favorables para planificar el viaje y garantizar el asentamiento a corto plazo, a la vez que se beneficiaban de amplios acuerdos y tratados bilaterales en relación a la convalidación de títulos, la doble nacionalidad, la adscripción a programas de retornos, etc.

A lo largo del proceso de incorporación de los extranjeros de origen latinoamericano hemos asistido a una apreciable transferencia, tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo, de los inmigrantes y exiliados del Caribe y el Cono Sur a los inmigrantes de tipo económico con una preeminencia andina. La crisis financiera que irrumpió en el otoño del 2008 desencadenó una progresiva destrucción de empleo y puso fin, no sólo al excepcional periodo de expansión inmigratoria sino al proceso de integración social y político de los latinoamericanos establecidos en nuestro país apenas hacía dos décadas. En consecuencia el gobierno activó un mecanismo de contención de flujos y esta preocupación por contener los flujos y favorecer el retorno llevó a conceder sólo 900 permisos de trabajo de los 15.000 tramitados en España durante el 2008 (OCDE, 2009).

Los colectivos más numerosos, siguiendo los datos del Padrón al despuntar la crisis del 2008, eran los oriundos de Rumanía (706.164), Marruecos (683.102) y Ecuador (458.437). Durante la primera fase de la recesión, entre las comunidades latinoamericanas más perjudicadas fueron los inmigrantes ecuatorianos; a saber, quienes habían crecido exponencialmente, seguidos de colombianos y peruanos. A la entrada de la crisis los inmigrantes mantuvieron tasas de desempleo superiores con respecto a la población autóctona. Por otro lado, los latinoamericanos en el 2011 representaban el 60% de los

---

<sup>16</sup> En el 2001 el número de ciudadanos de origen argentino ascendió a 93.872; 131.903 en 2002; 209.924 en 2003; 225.204 en 2004; 257.228 en 2005; 271.444 en 2006; 272.985 en 2007; 290.281 en 2008 y 293.227 en 2009. En ACTIS, W. op. cit., 2010, p.151.

<sup>17</sup> ACTIS, W.: op.cit. 2010: 151.

inmigrantes ocupados<sup>18</sup> Mientras que los núcleos familiares reagrupados o con hijos nacidos en la sociedad receptora tienden a resistirse al regreso, la posibilidad de continuidad en España declina a causa del desempleo de larga duración con la consiguiente pérdida de los derechos de residencia, si bien el último reglamento de extranjería recogería la permanencia regularizada por motivos de arraigo familiar<sup>19</sup>. En las deterioradas circunstancias sociales a causa de la paupérrima economía española, diversos colectivos latinoamericanos protagonizaron la salida tanto al lugar de origen como planeando nuevos itinerarios diaspóricos. Aunque la historiografía sobre migraciones sostiene el retorno como regularidad normalizada del tránsito poblacional, la dificultad reside en cuantificar esta dimensión que forma parte del proyecto migratorio. Además de los ecuatorianos, a los cuales hemos aludido por su magnitud, uno de los grupos que caen de las estadísticas son los argentinos, si bien hemos de tener en cuenta la probable opción de su doble nacionalidad como característica particular. Pero aún así, a partir de la incursión de la recesión económica (2008), el Padrón de habitantes mostraba un primer freno de la presencia argentina que oscilaba en torno a un 1%, después de que las tasas de esta población se mantuviesen constante a lo largo de toda una década<sup>20</sup>. La relativa estabilidad económica argentina y la singularidad de una población con una diversidad formativa respecto a la competencia con el resto de las nacionalidades, sin obviar el subempleo en el que se hallaba una parte del último contingente arribado junto al hecho de no representar un modelo por antonomasia de nación exportadora de trabajadores, favorecería en mayor medida al desplazamiento a un tercer país así como el retorno a causa del dilatado proceso recesivo. Cabe destacar que mediante la diversidad socio-profesional que caracteriza a la última colectividad migrada de origen argentino se denota una oposición binaria. Es decir, que mientras un segmento ocupa puestos de carácter técnico-profesional, adscrito a la oleada del 2001-2002 y a recepciones anteriores; el segundo ocuparía posiciones laborales precarias en sectores como la hostelería o el comercio; esto es, funciones desempeñadas en relación

---

<sup>18</sup> AYSA-LASTRA, M. y CACHÓN, L., El impacto de la crisis global en el mercado de trabajo de los inmigrantes latinoamericanos en Estados Unidos y en España. In: *Migraciones Internacionales*, Revista del Ministerio de Trabajo e Inmigración, nº 95, 2011, p.66.

<sup>19</sup> Sobre los aspectos más relevantes del nuevo reglamento de extranjería de 2011(Real Decreto 577/2011 de 20 de abril) es recomendable la lectura del trabajo realizado por González Beilfuss, M., Sobre el nuevo reglamento de extranjería. In: *Migraciones Internacionales*. Revista del Ministerio de Trabajo e Inmigración, nº 95, 2011, pp. 13-26. Una completa compilación se halla en BOZA MARTÍNEZ, D., et. al.: La nueva regulación de inmigración y extranjería en España. Régimen jurídico tras la LO 2/2009, el Real Decreto 557/2001 y la Ley 12/2009. Valencia, Tirant Lo Blanch, 2012.

<sup>20</sup> ACTIS, W., op. cit., 2010, p. 160.

a los denominados «trabajos para inmigrantes»<sup>21</sup>. Esta proyección nos lleva a considerar la desocupación de gran parte de éstos y sin lugar a dudas a la materialización del retorno fuera de su reconocimiento oficial.

En términos relativos, los argentinos, al igual que ocurriría con los ciudadanos de origen cubano, serían aquellos que en mayor medida materializaron la salida de España; si bien los ecuatorianos, colombianos y bolivianos, teniendo en cuenta su crecimiento en la última década, se verían más afectados, en términos absolutos, por tan dilatada crisis. De ahí que hayan fraguado el regreso o planificado nuevos itinerarios. Sea como fuere, sólo eclosionar a crisis económica entre 2008 y 2012 el registro en las Estadísticas de Variaciones Residenciales superó el medio millón bajas de ciudadanos de origen latinoamericano. De ahí que podamos concluir que uno de los fenómenos predominantes en la historia de la humanidad es y seguirá siendo el desplazamiento poblacional ya que desde las sociedades de cazadores recolectores a las sociedades postindustriales, la movilidad es consustancial a las prácticas de los seres humanos.

## **ESTUDIOS CULTURALES Y VISUALES HISPANOAMERICANOS: NARRATIVAS Y REPRESENTACIÓN VISUAL SOBRE LA VIOLENCIA POLÍTICA**

La categoría de cultura engloba grosso modo diversas acciones, representaciones, prácticas -materiales e inmateriales- de los individuos en sociedad. La noción cultural contiene históricamente un estatuto de carácter jerárquico y como tal excluyente, de ahí su proyección política -circundante de márgenes y fronteras- y academicista que han dado como resultado innovadoras interconexiones disciplinares. La plasticidad en el uso conceptual de la cultura y sus aplicaciones empíricas han estimulado proliferas sublíneas de estudios en torno al hecho cultural. En el presente texto vinculamos teoría y praxis desde la perspectiva de los estudios culturales, en razón a los desplazamientos contemporáneos como hecho consustancial en el ser humano: línea central en nuestros trabajos que transferiremos mediante el cine documental y la intrahistoria como fuentes de conocimiento.

Los itinerarios trazados por los estudios culturales en tiempos actuales, distan del contexto y del firme proyecto político del cual emergieron en el seno británico de la Escuela de Birmingham a mediados del siglo XX. No

---

<sup>21</sup> De la Encuesta Nacional de Inmigrantes del 2007 se extrae que el 57% de los argentinos arribados a España entre 1970 y 1986 poseen trabajos técnicos y especializados, mientras que el 64% ocuparían trabajos asalariados en el comercio y la hostelería. Es decir, puestos que dado a su irregularidad estarían reservados en mayor medida a la mano de obra inmigrante.

obstante, diversas corrientes espacio-temporales de esta Escuela han tomado el testigo de los padres fundadores, al promover en el abordaje de sus trabajos la categoría de lo científico junto a lo político. Es decir, aunando la acción social a la innovación académico-científica como seña de identidad de estos estudios interdisciplinarios. La cristalización de los Estudios Culturales se sitúa en los años sesenta del pasado siglo XX, tras la irrupción de la primera generación de investigadores de la cultura en Birmingham y representantes del Center for Contemporary Cultural Studies (CCCS). Las investigaciones acerca de la ambivalente acepción cultural se hallan en origen conectadas al decimonónico pero permanente debate entre «civilización y barbarie». Dicho eje estructura el puente cultural trasatlántico, presente en parte de nuestras investigaciones, encumbrando la cultura, junto a determinadas fórmulas de ejercicios de poder, en el instrumento organizativo y selectivo de las sociedades en tiempos pasados y actuales. A partir de este enfoque, esbozamos un diálogo interdisciplinar desde las ciencias humanas (literatura, historia y filosofía política) y sociales (antropología y sociología) aplicado a los estudios culturales en el ámbito del transtierro promovido por fenómenos de represión y violencia política. La intrahistoria y la memoria son ejes que estructuran las siguientes líneas en el marco cultural iberoamericano de entre siglos (XX y XXI).

En la década de los años noventa España era un país con una democracia consolidada pero agitada por los nacionalismos emergentes de fin de siglo. Integrada en la Comunidad Económica Europea desde 1986 contaba con un tejido social prioritariamente urbano secundado por un sesgo posmodernista de corte europeísta. La eclosión de la era audiovisual junto con la revitalización de los fenómenos de masas fortaleció el consumo cultural. Este panorama se vio auspiciado por la diversidad que instituía los hechos diferenciales, al mismo tiempo que la pluralidad -igualmente territorial- debilitaba la legitimidad del nacionalismo español. En el marco entusiasta de los ochenta y de la caída de los grandes paradigmas histórico-filosóficos, irrumpió la crisis de España como Nación, en beneficio de las particularidades que pujaban por la renovación del Estado. En consecuencia el discurso de la fragmentación sustituyó al planteamiento homogeneizador de una cultura nacional, y en este sentido el cine diversificó sus temáticas, recuperó visiones locales y rescató dimensiones que habían sido censuradas u obviadas.

## Prácticas culturales y memorias de la represión: La configuración del transterrado en Enrique Gabriel Lipshutz

La proyección cinematográfica sobre la cultura del transterrado y la particular presencia argentina en España, iniciada en los ochenta, recobró un inexorable lazo entre ambas orillas atlánticas a partir de los años noventa. Sin duda alguna, las coproducciones hispanoargentinas además de insuflar hondura argumental al cine hispánico, abordaban dimensiones profundas del ser humano y debatían prácticas resolutivas frente a la experiencia del fenómeno migratorio, el exilio o el retorno en el cambio de siglo. Los referentes identitarios que emergen en los textos filmicos a partir de los noventa se registran en un proceso social en construcción, estimulando la conciencia de alteridad y generando un sentimiento de pertenencia/exclusión en continua negociación con el medio, mostrándonos la articulación de identidades fragmentarias y territorios fronterizos. La mirada de estos trabajos, sea a través del género de ficción como documental, se caracterizan por afrontar la memoria e historia compartida -del exilio, la emigración y el retorno-, enriqueciendo el debate acerca de la descapitalización cultural y política del país de origen y las perspectivas que el ser humano consigue modular en las circunstancias adversas del éxodo.

Uno de los autores más representativos, creador de una coherente obra sobre el exilio y el sujeto transterrado, es el director, guionista y productor cinematográfico Enrique Gabriel Lipshutz (Buenos Aires, 1957). Enrique Gabriel reside actualmente en España, donde comenzó su carrera en 1977 tras exiliarse de la Argentina. Su trayectoria está profundamente imbuida por un enfoque transnacional<sup>22</sup>. El imaginario de Enrique Gabriel gira en torno al desarraigo que experimentan los exiliados y migrantes en el contexto de la mercantilización. Los lugares o territorios en los cuales sitúa sus historias así como el perfil desdibujado de sus personajes se conciben a partir de la categoría de «frontera». Pero la obra del director argentino en España también ha sido transferida a modo de patrimonio inmaterial y memoria histórico-geográfica<sup>23</sup>. Su legado rescata una diversidad de testimonios -sobre

<sup>22</sup> Enrique Gabriel Lipshutz estudió Cine y Literatura en la Universidad de la Sorbona y se inició en la industria cinematográfica como asistente de dirección en largometrajes franceses, ingleses, estadounidenses, finlandeses, soviéticos y españoles junto a Franklin J. Schaffner, Warren Beatty, Blake Edwards, José Luis Borau, Manuel Summers, Ricardo Franco, Fernando Trueba, entre otros. Como productor ha participado en dos películas hispano-colombianas: «Sumas y restas» (Victor Gaviria, 2004), «Sin Amparo» (Jaime Osorio, 2005) y en post-producción, «La sociedad del semáforo» (Rubén Mendoza, 2010)./ Sirva de referencia, «La venganza de la pantera rosa» (Blake Edwards, 1978) o «Rojos» (Warren Beatty, 1981), entre otras.

<sup>23</sup> Sin obviar el hecho de que el director argentino ha realizado una prolija obra desde su propia experiencia de exiliado, a modo de espejo inverso entre ambas orillas atlánticas; por motivos de extensión, nos centraremos en las dos películas de Gabriel donde la configuración -material o simbólica-, sobre el regreso

el transtierro y la «vuelta a casa», estrechamente ligados a la memoria de los pueblos; algunos de ellos actualmente desaparecidos de la geografía española. Pero será durante la última década del siglo XX cuando el trabajo de Enrique Gabriel adquiere una mayor visualización en nuestro país. Sus líneas argumentales se sitúan en torno al exilio y la migración, entre un ámbito local e internacional donde alinea unas fronteras territoriales en consonancia con las experiencias en «tránsito» de los personajes -reales o de ficción-; variando la percepción del «otro» y renovando constantemente el discurso que subyace en las relaciones humanas<sup>24</sup>.

### **La violencia política argentina y la generación ausente: justicia y memoria en la obra de E. Gabriel**

Por motivos de extensión, nos centraremos en el último trabajo que Enrique Gabriel ha realizado sobre este fenómeno universal en la historia de la humanidad que es el exilio, así como la permanente idea de la vuelta que habita el transtierro. «La pérdida» (2009), es una obra documental basada en fuentes orales y filmada a partir de testimonios reales. Ha sido producida en España en codirección con el periodista y crítico cinematográfico Javier Angulo. Se trata de un documental admirable donde rinde homenaje a los exiliados argentinos -mediante la elección de unos profesionales altamente cualificados- que, desde 1974, se vieron sometidos a la violencia política y al terrorismo de Estado promovido por la Junta Militar argentina entre 1976 y 1983. La historia del exilio argentino durante la década de los setenta y ochenta refleja *grosso modo* unas características específicas que lo diferencian de otros desplazamientos poblacionales en este país del Cono Sur.<sup>25</sup>

Aunque para los argentinos el éxodo pudiera tener difícil cabida en el imaginario colectivo de un país que ha sido modelo de empresa biopolítica, en cuanto a administración y objeto de la acción del gobierno para la construcción nacional, su población fue desterrada a partir de la segunda mitad del siglo XX en diversas etapas. La primera salida -constituida por una franja considerable de intelectuales y artistas, se produjo de manera gradual a partir de 1955. Si bien, este éxodo, reorientado más tarde a profesores y científicos

---

del exiliado se erige en un mecanismo de protección para éste y las siguientes generaciones. Enrique Gabriel escribió y dirigió en los umbrales del siglo XXI «Las huellas borradas» (1999), acerca de los últimos días de un pueblo a punto de desaparecer bajo las aguas de un embalse y al cual paradójicamente regresa Manuel, un exiliado español en Argentina

<sup>24</sup> Para una visualización de su trayectoria española en la materia que nos ocupa, véase <http://vimeo.com/19321225>

<sup>25</sup> GONZÁLEZ MARTÍNEZ, E., Buscar un refugio para recomponer la vida: el exilio argentino: el exilio argentino de los años 70. In: Deportate, esuli, profughe. Revista telemática di studi memoria femminile, n° 3, 2009, p.3.

principalmente hacia Estados Unidos, se intensificó tras el golpe militar de Juan Carlos Onganía en 1966. La segunda oleada se originó en 1976, a raíz de la represión y el terror implantado por el Proceso de Reorganización Nacional que depuso al gobierno justicialista de Isabel Perón, donde miles de profesionales y estudiantes se exiliaron. Mientras que en una tercera fase fueron expulsadas las capas medias, cuyo poder adquisitivo y posición social había sido dismantelado como consecuencia de la infausta política económica desarrollada entre 1989 y 1991. Una situación que se agravó en el 2001 tras la expulsión de la población joven de estrato medio y procedencia migratoria en su mayoría, como mencionábamos al inicio del texto. Hecho que originó la recuperación de la nacionalidad de origen con la consiguiente partida de los argentinos al exterior, viéndose re-politizadas las memorias familiares y colectivas.

Respecto la magnitud de la diáspora argentina de los setenta hemos de señalar su complejidad a la hora de traducirla en números exactos<sup>26</sup>. Entre los estudios que abordan la dimensión cuantitativa de la represión política y las fuentes, escasamente fiables para medir el éxodo, es difícil trazar una aproximación numérica. Será a partir de los censos extranjeros como de las estadísticas oficiales de la nación, al hilo del retorno a la Argentina de Alfonsín cuando se comenzaron a estimar datos sobre el exilio que podrían alcanzar la escalofriante cifra de medio millón de personas.<sup>27</sup>

Por otro lado, la dictadura militar argentina de la década de los setenta originó un rechazo por parte de importantes sectores de la sociedad y la cultura española quienes proclamaron abiertamente su condena. En el ámbito cultural y cinematográfico es destacable el informe realizado en 1977 por parte de la Comisión Argentina a favor de los derechos humanos, editado por el productor y director Elías Querejeta.<sup>28</sup> El informe denunciaría las violaciones de los derechos humanos, tomando para ello, tal como realizará E. Gabriel en «La pérdida», el testimonio de aquellas víctimas que lograron sobrevivir al terror de Estado. En el caso del director argentino, justicia y memoria se erigen en

---

<sup>26</sup> En relación a ello es elocuente el texto de YANKELEVICH, P. y JENSEN, S. (comps.): *Exilios. Destinos y experiencias bajo la dictadura militar*. Libros del Zorzal, Buenos Aires, 2007, pp.209-251.

<sup>27</sup> Aún así no existe una aproximación entre diversas fuentes que ofrezcan una medida cuantitativa y exacta del exilio argentino. Según la ACNUR la cifra de refugiados argentinos en Europa occidental oscilarían entre los 30000 y 50000. Sin embargo los expertos sobre el éxodo argentino estiman una cifra bastante más elevada, ya que entre 1970 y 1980 «salieron» de la Argentina 339.329 personas, mientras que otras fuentes sostienen que alcanzarían los 500000. Cfr. GONZÁLEZ MARTÍNEZ, op. cit., 2009, p. 3, nota 5 y 6.

<sup>28</sup> QUEREJETA, E.: *Comisión argentina por los derechos humanos. Argentina: proceso al genocidio*. Elías Querejeta Ediciones, Madrid, 1977.

los fundamentos para la inexcusable reparación de la violencia que habita esta historia del exilio.<sup>29</sup>

Sin obviar la heterogeneidad que caracteriza al exilio argentino de la década de los setenta y ochenta, por la amplitud de los colectivos afectados, los creadores del documental otorgan un especial protagonismo al estamento científico-intelectual, ante el considerado olvido al que han estado sometidos después del terror y la inhabilidad de su ejercicio profesional. En consecuencia, y frente al objetivo de la cámara, invitan a reflexionar a los interlocutores sobre cada experiencia particular. Éstos centran su atención y deliberan sobre la pérdida del capital cultural, a partir de la ausencia de una franja generacional de académicos y artistas. Una colectividad que en la actualidad contribuyen al desarrollo de otros países, acreedores de la deuda externa argentina donde presumiblemente podría haber dinamizado la vida política y cultural. El documental fue concebido a partir de una lista inicial de ciento cincuenta nombres. Si bien, Gabriel y Angulo toman como referentes la historia de vida de diez exiliados que tuvieron que abandonar la Argentina con destino a Europa y Norteamérica. De este modo, transfieren los itinerarios de un genetista, dos biólogos, una matemática, dos sociólogos, una actriz, un escritor, un cardiólogo y un experto en derechos humanos.

La trama argumental de E. Gabriel se centra en la valoración y el impacto de la pérdida generacional dentro del marco nacional de origen, pero sin reparar en los contextos particularmente diferenciales de las sociedades de acogida, en las cuales cada exiliado ha desarrollado su propio proyecto profesional. Todos los protagonistas del documental, en el momento de su partida, eran universitarios a punto de finalizar sus carreras por lo cual se estima que hoy ocuparían posiciones notables en el ámbito socio-político, económico o cultural del país de origen. Mediante esto último el director reafirma la importancia menoscabada de una determinada franja generacional que en los años ochenta y noventa hubiera presumiblemente renovado o regenerado la Argentina, contribuyendo a superar los males endémicos de la nación. Unos profesionales altamente cualificados que proyectan unas exitosas carreras en el campo de las ciencias y del arte en los diferentes países receptores desde los cuales se pronuncian.

En resumen, la huella del éxodo en estos «privilegiados» exiliados resulta impactante como también el modo en que mitigan los desafectos y las desilusiones, aludiendo a las consecuencias de la pérdida de una etapa vital del ser humano. La nostalgia y los sensitivos estados emocionales se hacen

---

<sup>29</sup> Sobre dichos fundamentos, véase REYES MATE, M.: *La herencia del olvido*, Madrid, Errata Naturae editores. 2008.

manifiestos al otro lado de la cámara. El exilio originó en ellos/as, además de la pérdida expuesta en torno al capital cultural; una permanente condición de transterrados, quienes, ante un desplazamiento involuntario, anhelarían el regreso después de una espera con plazo determinado. Sin embargo cuando las circunstancias socio políticas de Argentina posibilitaron la vuelta, los interlocutores manifiestan abiertamente la imposibilidad o inclusive el rechazo a regresar. Pues, entre otros motivos, sus intereses profesionales estimularon el desarrollo, la innovación y finalmente su consolidación laboral en la sociedad de acogida. Una vez realizado el balance de la pérdida, los testimonios -frente al objetivo y a modo de espejo que permite la reafirmación de su discurso-, reconsideran la dimensión del proyecto de vida desplegado a nivel profesional como personal, al tiempo que revisan todas las posibilidades brindadas en comparación a la sociedad de origen, para decantarse finalmente por el rechazo a la vuelta.<sup>30</sup> La narrativa visual contribuye a afianzar la disertación de los testimonios en torno a las identidades<sup>31</sup>, pues la cámara nos acerca y entrecruza la historia y la intrahistoria de este relato del extravío y la nostalgia. Dicho de otro modo, la toma de primeros planos muestra la trayectoria de los relatores entrelazados junto con una serie de secuencias etéreas de los próceres y diversos monumentos contorsionados, que nos desvela esta dolorosa pero soterrada realidad de la Historia oficial. Memoria e Historia encuentran en este texto cinematográfico una fuente exponencial de conocimientos.

Enrique Gabriel pone en valor la pérdida de estos exitosos científicos y artistas, forjados como transterrados, quienes, a pesar del éxito profesional<sup>32</sup>, transfieren una sonora soledad, en cuanto al discurso elaborado por un sujeto ubicado entre dos polaridades: el de origen y el de recepción o refugio. Es decir, aun habiendo consolidado un proyecto vital advierten in-voluntariamente el hecho de estar anclados sobre un lugar que no les corresponden.<sup>33</sup> Los interlocutores diseccionan lo que implica dejar atrás sus afectos e ilusiones así como

<sup>30</sup> De hondo calado son las aportaciones realizadas sobre la pérdida *versus* reparación en el marco del exilio argentino realizadas por Olmo, 2003, pp. 40-41.

<sup>31</sup> Sobre el valor analítico de los relatos para el estudio de las identidades y en el marco expuesto, véase OLMO, M., *Identidades remendadas: el proceso de crisis de identidad entre los exilados argentinos en España*. In: Yankelevich, Pablo y Jensen, Silvina (comps.), *Exilios. Destinos y experiencias bajo la dictadura militar*. Libros del Zorzal, Buenos Aires, 2007, pp. 127-145.

<sup>32</sup> Los testimonios se pronuncian abiertamente en calidad de exiliados que han tenido un notable éxito profesional en la sociedad de acogida. Sin embargo posicionados en el actual contexto de mundialización y ante la caída de los grandes paradigmas histórico-filosóficos estos académicos, intelectuales y artistas transfieren sus trayectorias vitales curiosamente sostenidas sobre unas circunstancias de fragilidad o incertidumbre, de ahí que revitalicen el pasado reciente y evoquen, desde los inicios de la entrevista abierta y frente al objetivo de la cámara, una memoria reconfiguradora de identidades fragmentarias y territorios fronterizos.

<sup>33</sup> Sobre dicho imaginario, véase OLMO, M.: *El exilio de la utopía: La transformación del exilio argentino en el contexto de la inmigración en España*, *Revista de Indias*, vol. LIX, nº 216, 1999, p. 6.

la falta de contribución propia al desarrollo del país que, además de sufragar la primera formación, asistió a una «fuga de cerebros» cuyos conocimientos han sido recepcionados por terceros países, acreedores de la deuda externa argentina. El autor deja abierta la cuestión en torno a qué habría ocurrido en la Argentina si la nación hubiera contado, además de los desaparecidos, con esta generación ausente o generación perdida. Por su parte, los testimonios sostienen frente al objetivo de la cámara la imposibilidad del regreso a un lugar con nombre de patria, casa, nación u hogar.<sup>34</sup>

## **EPILOGO: MEMORIA Y REPRESIÓN, VIOLENCIA POLÍTICA Y VICTIMIZACIÓN**

A partir del marco rupturista que implementaron las corrientes posmodernistas y los movimientos poscolonialistas -en torno a la fragmentación de los discursos y la centralidad otorgada a la intersubjetividad-, el emergente multiculturalismo instituido en la década de los años noventa del pasado siglo XX, introdujo prácticas interculturales en la sociedad y fenómenos de hibridación constructores de un tejido transcultural<sup>35</sup>. Por otro lado, la identidad de los individuos desplazados en sus diversas variaciones: migrantes, exiliados, transterrados, viajeros, expedicionistas, etc., se vio articulada en torno al confinamiento de vivir «entre» culturas, imposibilitando un dispositivo transaccional hacia la conjunción sociocultural junto con la aportación singular de sus experiencias<sup>36</sup>. Desde este fundamento esbozamos un debate acerca de las señas de identidad del quehacer cultural y narratológico hispanoamericano contemporáneo, puesto que las entidades discursivas son creadoras de conocimiento y, por lo tanto, adquieren una dimensión transformadora en la sociedad. En los años ochenta proliferaron una pluralidad de formas culturales, evocadoras de un pasado reciente a ambos lados del Atlántico y en este marco surgieron nuevas obras que discernieran sobre una comprensión del presente a través de pasado, replanteando dimensiones de éste último estado temporal, en abierta confrontación sociohistórica respecto a los sucesos acontecidos. Estos hechos culturales ejercieron una notable influencia sobre la construcción de la memoria colectiva de los propios agentes: diversas expresiones narrativas -literaturas del «yo», oralidad, giro subjetivo y cine documental como de ficción- constituyeron mecanismos para redescubrir

<sup>34</sup> Respecto a este último fundamento, véase ARFUCH, Leonor (comp): *Pensar este tiempo: espacios, afectos, pertenencias*. Paidós, Buenos Aires, 2005, p. 260.

<sup>35</sup> ETE, O.: *Literatura en movimiento*. CSIC, Madrid, 2009, p.16.

<sup>36</sup> Entre las primeras alusiones teóricas sobre la configuración de vivir atrapado entre culturas -*in betweenness*-, la hallamos en WATSON James L. (ed.): *Between two cultures*. Basil Blackwell, Oxford, 1977.

versátiles configuraciones identitarias. En el presente texto, la reconstrucción del pasado retoma las narrativas visuales como lugares de la memoria<sup>37</sup>. Pues, cuando interactúan diversos niveles temporales la memoria, en cuanto a dispositivo simbólico, actúa como un vaso comunicante espacio-temporal.

Hemos abordado las experiencias del desplazamiento en el sujeto contemporáneo principalmente a causa de la violencia política, tomando como referencia la violencia y la represión argentina desde una perspectiva de los estudios culturales y visuales, en relación a la construcción de la memoria e identidad colectiva de un privilegiado grupo de transterrados<sup>38</sup>. El dispositivo simbólico en el que se erige la memoria, sus atributos, así como los marcos en que se instituye la misma<sup>39</sup> son ejes que estructuran este ensayo, entretelado por una historia compartida entre ambas orillas atlánticas y el estado de transitoriedad que habitan en estos sujetos. Una polifonía de voces conforma unos relatos que traman la urdimbre de una historia sobre el exilio y sus efectos en las «víctimas». Bajo dicha coyuntura, los individuos en continua traslación experimentan el destierro y se adentran en una permanente búsqueda de un lugar en el mundo a modo de paraíso original, reconfigurándose un perfil sobre el exiliado. La condición de extranjería que se articula en los discursos, entendido como un viaje o un proceso en la construcción del sujeto y del autoconocimiento, solivianta el nomadismo, la itinerancia y el viaje como autoexploración del yo. En estas circunstancias sus historias muestran personalidades y prácticas sociales escapistas donde los personajes resuelven de diversos modos sus experiencias vitales para poder reconfigurar la propia identidad, en este caso adjetivada por la transnacionalidad.

La proyección de las narrativas visuales articula mediante la ficción -que toda realidad contiene- el poder de mantener viva la memoria colectiva de los procesos de violencia política. Estas narrativas visuales de carácter documentales así como diversas modalidades de escrituras del yo -autobiografías, diarios, memorias, autoretratos, crónicas, narrativas orales- recomponen y resignifican el caótico recuerdo del transterrado que bajo el ritual de la palabra celebra la vida con el fin de ahuyentar la muerte y el olvido, ante un proceso social en tránsito. En este sentido el discurso memorialístico se erige como un espacio explorativo y, por ende, nunca concluyente, sobre la identidad como tarea histórica de los transterrados. Dicho de otro modo, éste se erige como un

<sup>37</sup> NORA, P. (dir): *Lex lieux de mémoire*, 3 vol., París, Gallimard, 1997.

<sup>38</sup> Sobre el origen del concepto memoria colectiva y el florecimiento de los estudios acerca de dicha memoria con respecto al pasado, véase el prefacio escrito por Duvignaud en la obra de HALBWACHS, M.: *La mémoire collective*, PUF, París, 1968: x. La oposición entre Historia y conciencia colectiva es igualmente abordada por el primer teórico en usar dicho concepto, HALBWACHS, M. op.cit., 1968: 72-73.

<sup>39</sup> HALBWACHS, M.: *Los marcos sociales de la memoria*, Barcelona, Anthropos, 2004.

lugar óptimo de interpelación del yo/nosotros, que, en el marco del desplazamiento, rastrea la huella fronteriza de pertenencia versus exclusión y ahonda en el proceso de transculturación, eliminando trazos de dominación cultural y desestabilizando por consiguiente la configuración identitaria en función a un espacio preconfigurado. Los silencios, las ausencias, los posicionamientos definen las condiciones de producción del metadiscurso narrativo, desafiando categorías por lo regular naturalizadas a la vez que mediante dichas formas culturales se convoca el ejercicio de la memoria no sólo como sentimiento sino como conocimiento.

Cierto es que la memoria no es historia y que en tan disputada relación, la primera se torna selectiva, excluyente e instrumental bajo determinados intereses políticos, pero no podemos obviar que la historia precisa de la memoria como un bien social, con vocación de ser compartida, a favor de la conciliación y la restitución social de las «víctimas» de violencia y de represión. La Historia de la humanidad cuenta con una honda trayectoria victimológica, en cuanto a construcción social e histórica que, como tal, ha recibido en su diacronía diversas respuestas y tratamientos por parte de la sociedad y el Estado<sup>40</sup>; pero el reconocimiento y la reparación de la «víctima» no ha de irrumpir desde la instrumentalización política o de un aislado reconocimiento jurídico del delito sino, en primera instancia, desde la política de la «justa memoria»<sup>41</sup> y la comprensión testimonial de la experiencia de la «víctima» como sujeto social.

---

<sup>40</sup> Véase, TAMARIT SUMALLA, J. M. (Coord.): La justicia restaurativa: desarrollo y aplicaciones. Comares, Granada, 2012. Del mismo autor: Paradojas y patologías en la construcción social, política y jurídica de la victimidad. In: Indret. Revista para el Análisis del Derecho, nº. 1, 2013; Memoria histórica y justicia transicional en España. El tiempo como actor de la justicia penal. In: Anuario Iberoamericano de Derecho Internacional Penal, Vol. 2, nº. 0, 2014, pp. 43-65.

<sup>41</sup> Desde la perspectiva aludida en RICOEUR, P.: La memoria, la historia, el olvido. Trotta, Madrid, 2003; MARDONES, J.M.; REYES MATE, M. (eds.): La ética ante las víctimas. Barcelona, Anthropos, 2003



---

# NIETOS DE LA GUERRA CIVIL: LA REPRESENTACIÓN DEL CONFLICTO EN EL CORTOMETRAJE DE AUTOR ACTUAL<sup>1</sup>

---

CARLOTA CORONADO RUIZ<sup>2</sup>

## INTRODUCCIÓN

El cine ha llevado a la gran pantalla en innumerables ocasiones la Guerra Civil Española hasta convertirla en uno de los temas históricos más tratados en el cine español. Las diferentes representaciones que el cine español ha ofrecido de la Guerra Civil han servido para construir la memoria colectiva de la contienda. A través del audiovisual se ha creado y difundido un imaginario colectivo asociado al enfrentamiento. Para las generaciones de españoles nacidos a partir de los años cuarenta, la Guerra Civil no es un recuerdo personal o inmediato: es un recuerdo indirecto, fabricado desde la memoria de otros y, sobre todo, desde la configuración mediática del conflicto, esencialmente televisiva y cinematográfica. Para los nacidos después de la democracia, la guerra no es más que el recuerdo de la generación de sus abuelos que han heredado a través de la transmisión oral. Estos recuerdos vicarios se unen a todos los relatos sobre la misma vistos y leídos en los medios de comunicación, tan presentes en sus vidas.

En la última década han surgido numerosos trabajos audiovisuales que presentan el conflicto desde una mirada más crítica, y en ocasiones más experimental, respecto a producciones anteriores. Se trata de documentales y películas de ficción dirigidas por los nietos de la generación que vivió de forma directa la guerra. Estos autores tienen en común el hecho de que recuperan el pasado desde una distancia generacional (desde una ‘posmemoria’) respecto a los hechos históricos evocados<sup>3</sup>. Esto les permite plasmarlos desde

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe como resultado del proyecto de investigación “Memorias en segundo grado: Posmemoria de la Guerra Civil, el franquismo y la transición democrática en la España contemporánea”. Ref. CSO2013-41594-P. Ministerio de Economía y Competitividad y dentro del Grupo de Investigación Complutense “Memoria y medios de comunicación” MEMCO (código 685).

<sup>2</sup> Carlota Coronado Ruiz es licenciada en Comunicación Audiovisual – Premio Extraordinario de Licenciatura - y Doctora en Periodismo – Premio Extraordinario de Doctorado. En la actualidad es Profesora Ayudante Doctora en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Es autora de varios estudios sobre la historia del cine italiano y su público, la relación entre Historia y cine, así como sobre las representaciones de género en el cine y la televisión.

<sup>3</sup> QUÍLEZ, Laia: Memorias protésicas: Posmemoria y cine documental en la España contemporánea, IN: Historia y Comunicación Social, 2014, núm. 18, p. 389.

una mirada muy diferente respecto a la del superviviente o el testigo ocular de los hechos, una mirada más reflexiva y que busca responder a los interrogantes que se le plantean desde el presente.

La desaparición de las generaciones de españoles que vivieron en primera persona la Guerra Civil, detentores de la memoria colectiva, hace que la memoria transmitida por los testigos directos de los hechos históricos sea sustituida por una “memoria cultural” (o histórica), basada en las producciones culturales. Éstas parten de los relatos y documentos que se conservan de los testigos y garantizan la continuidad de esa memoria en el futuro<sup>4</sup>. Medios como el cine y la televisión han contribuido de manera especial a la creación de esta “memoria cultural”, no sólo gracias a la producción de relatos audiovisuales en forma de ficción, sino también a la labor de recogida de testimonios orales a través de géneros de no ficción como el documental o el reportaje. También formatos menos comerciales y con menor visibilidad como el cortometraje se han interesado por temáticas del pasado, sobre todo las relativas a episodios traumáticos de la historia más reciente de España como la Guerra Civil y el franquismo.

Este artículo analiza las obras cinematográficas de cortometraje sobre la Guerra Civil producidas en España desde el año 2000 hasta la actualidad y dirigidas por cineastas que pertenecen a la generación de los nietos de la guerra. El objetivo es presentar las características de estos trabajos, así como sus semejanzas y diferencias con las producciones sobre el mismo tema llevadas a cabo por las generaciones de cineastas anteriores. Se presentarán los modos de trabajar la memoria de la guerra a través de un documento audiovisual como el cortometraje, que goza de mayor libertad creativa, así como ideológica, respecto al largometraje.

Para ello, se han visionado y analizado los veintinueve cortometrajes españoles producidos en los últimos quince años ambientados en España entre 1936 y 1939. A través del análisis formal y de contenido de estas obras, se presentará el modo en el que esta tercera generación de cineastas trata cuestiones como la mitificación de la memoria, el tratamiento de víctimas y verdugos o las connotaciones ideológicas en la representación de la guerra. Se tratará de reflexionar sobre si estos trabajos plantean una nueva memoria generacional de la Guerra Civil, construida a partir de experiencias vicarias, heredadas de las generaciones anteriores.

---

<sup>4</sup> Ibidem.

## CINE Y MEMORIA DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

La misión del cine no es explicar la Historia. Las películas presentan ambientaciones, hechos históricos e ideas generales sobre el pasado. Pero a la vez están elaboradas a partir de estereotipos que simplifican la realidad, así como las narraciones históricas que plantean. Pero aunque los cineastas no sean historiadores, sus películas contribuyen a crear una imagen sobre el pasado. Tanto el cine como otros medios de comunicación, contribuyen a la conformación de un imaginario colectivo o una memoria colectiva del pasado en el presente, especialmente cuando el hecho histórico es tan traumático como lo es la Guerra Civil Española<sup>5</sup>.

Una sola película no basta para construir una memoria colectiva: es necesario la acción prolongada de varias películas, unida a otros discursos similares sobre el pasado procedentes de otros medios de comunicación. Así, esta memoria colectiva se crea por acumulación de experiencias, ante la imposibilidad real de retener todos los hechos y “por la acción del presente sobre el pasado”<sup>6</sup>. Es por tanto, una construcción del pasado subjetiva, hecha desde el presente: el contexto político, social y económico, así como el lugar y el momento histórico en el que se realiza una película, influyen en el modo de representar el hecho en sí. Así pues, la representación de la Guerra Civil que se encuentra en las películas de los primeros años del franquismo difiere mucho de la llevada a cabo por los cineastas de la Transición.

En función del contexto de producción, se subrayarán o eludirán determinados temas, valores o personajes. Se hace una relectura del pasado desde los intereses actuales de partidos e instituciones<sup>7</sup>. Pero además, al tratarse de una reconstrucción de la memoria de hechos acaecidos hace setenta y cinco años, es necesario aceptar olvidos, falsos recuerdos, traumas y demás condiciones particulares de la memoria. Todo esto pone de manifiesto el hecho de que la construcción de la memoria histórica es un proceso activo, que se va erosionando con el tiempo.

Así, la memoria colectiva, entrelazada con el imaginario social, es a su vez, proceso y producto de los significados generados en la acción comunitaria de los individuos integrantes del grupo social en cada momento histórico<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente: Políticas de la memoria: la guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo, IN: Archivos de la Filmoteca. Valencia. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 2005, núm. 1: 49, p. 40-41.

<sup>6</sup> CUESTA BUSTILLO, Josefina: Memoria e historia. Un estado de la cuestión, IN: CUESTA BUSTILLO, Josefina (Ed.), Memoria e Historia, Ayer, 1998, nº 32, p. 206.

<sup>7</sup> SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente: Políticas de la memoria: la guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo, IN: Archivos de la Filmoteca. Valencia. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 2005, núm. 1: 49, p. 43.

<sup>8</sup> GUTIÉRREZ LOZANO, Juan Francisco y SÁNCHEZ ALARCÓN, Inmaculada: La memoria colectiva y el pasado reciente en el cine y la televisión. Experiencias en torno a la constitución de una nueva memoria

De esta manera, la memoria histórica es el resultado de una construcción y reconstrucción sucesiva por parte de los individuos. A través de la memoria se construye un conjunto de mitos sociales sobre el pasado. El cine, por su parte, es un medio idóneo para construir imágenes memorísticas duraderas. Es una “poderosa máquina mitográfica”<sup>9</sup>, gracias a su capacidad de fascinación del público y a la primacía de lo visual. La plasticidad de las imágenes las convierte en símbolos: fijan la memoria de grupos sociales o políticos y, en colaboración con los relatos, sirven de representación memorística<sup>10</sup>.

En función del momento histórico de creación, los mitos variarán. Así, por ejemplo, en relación con la Guerra Civil, el cine, junto a otros medios, ha ofrecido diferentes imágenes sobre vencedores y vencidos. En algunos casos, los héroes eran los republicanos, y en otros, los nacionales. La imagen audiovisual de la guerra y de sus protagonistas ha ido variando y evolucionando en función del contexto histórico: se pasó de construir la mitología franquista de la guerra a la deconstrucción de estos mismos mitos. Más tarde, la contienda española se ve desde la distancia de un género como la comedia, para posteriormente pasar a otros géneros como el cine fantástico o de terror<sup>11</sup>. También cambian los protagonistas, que se pasan de militares a civiles, de tal manera que la vida cotidiana de gente anónima se convierte en la trama principal de estas películas. Se pasa, pues, de la memoria del protagonista político a la del hombre corriente, de la del vencedor a la del vencido.

Desde 1939 hasta la actualidad la producción de películas sobre la Guerra Civil ha sido muy amplia y variada. Se aprecian diferentes etapas con características que van variando y evolucionando en función del contexto histórico-político. Al terminar la guerra, la desastrosa situación de la incipiente industria cinematográfica española hace que la producción de películas sobre la contienda sea escasa. Habrá que esperar un par de años (1941-42) - momento de supremacía de las potencias del Eje en la Segunda Guerra Mundial - hasta encontrar los primeros títulos. Se trata de películas de exaltación militar: un cine de cruzada. Sin embargo, con el cambio de rumbo de la guerra en Europa, el tema desaparece de las pantallas: los aliados están ganando la guerra, se cierran las fronteras, por lo que no parece el momento más adecuado para tratar un tema con la Guerra Civil.

---

audiovisual sobre la Guerra Civil, IN: HMiC: història moderna i contemporània, 2005, pp. 152.

<sup>9</sup> SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente: *Cine y guerra civil española: del mito a la memoria*, Madrid: Alianza, 2006, P. 26.

<sup>10</sup> SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente: *Cine y guerra civil española: del mito a la memoria*, Madrid: Alianza, 2006, P. 25.

<sup>11</sup> SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente: Políticas de la memoria: la guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo, IN: Archivos de la Filmoteca. Valencia. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 2005, núm. 1: 49, p. 48.

A partir de 1947, con la Guerra Fría, se anima de nuevo el cine sobre la Guerra civil porque se establecen similitudes: según la versión franquista, fue una guerra contra el comunismo. Así, desde 1947 se mantiene la evocación de la guerra con una película o dos por año. Entre las películas de mayor éxito en esta etapa se encuentran *El santuario no se rinde* (Arturo Ruiz Castillo, 1949), que recrea el asedio del Alcázar de Toledo, o en *El crucero Baleares* (Enrique del Campo, 1940), sobre el hundimiento del *Baleares*, alcanzado por tres torpedos republicanos frente a la costa de Cartagena. Pero la película que impuso la retórica e imagen de la guerra civil en el cine español del franquismo fue *Raza* (José Luis Sáenz de Heredia, 1941), escrita por el mismísimo Caudillo.

Hasta 1956, estas producciones narran fundamentalmente las gestas heroicas franquistas, pero sin intención de explicar la historia. No se explica la guerra: tan sólo se utiliza como ambiente, como contexto donde se desarrolla la historia principal, por lo general cargada de dramatismo. Los protagonistas masculinos se caracterizan por su valentía. Suelen ser militares aguerridos, valientes, resignados y patrióticos. Frente a estos héroes, la vileza y violencia de los republicanos. El maniqueísmo inunda cada una de estas producciones cinematográficas: la valentía de los franquistas frente a la crueldad de los republicanos. En el bando de la República todo es gris, mientras que en el franquista la alegría, la diversión y los buenos sentimientos lo inundan todo. De esta manera era mucho más fácil para los espectadores identificarse con el bando nacional, los “buenos”.

Hacia finales de los años cincuenta se aprecian cambios en los gustos del público. Estas nuevas generaciones de espectadores no han combatido la guerra, por lo que es necesario dulcificar el discurso de los vencedores. Se disminuyen en las pantallas de cine los episodios de represión y la muerte, pero se mantienen los mitos franquistas. Se trata de buscar la reconciliación humana, no política, entre los dos bandos: se intenta cicatrizar las heridas. Para ello, se aumenta la presencia personajes republicanos, pero se mantiene la perspectiva de los vencedores. Hay un intento de comprender humanamente al otro bando, pero no desde planteamientos ideológicos. Es por ello, que este tipo de películas más que buscar la reconciliación a través del diálogo, intentan cerrar heridas con el olvido.

En estos años, y hasta 1974, la guerra se banaliza y se convierte en un melodrama familiar, plagado de mitos y consignas franquistas sobre la guerra<sup>12</sup>. Sin embargo, se encuentran excepciones como el caso de *La prima Angélica*

---

<sup>12</sup> En este periodo los títulos más relevantes son: *Tierra de Todos* (Antonio Issasi-Isasmendi, 1961), *El otro árbol de Guernica* (Pedro Lazaga, 1969) o *La prima Angélica* (Carlos Saura, 1963).

de Carlos Saura (1974), en la que de forma metafórica se muestra la memoria de la guerra desde el punto de vista de un vencido.

A partir de la muerte de Franco, el cine desmonta el discurso sobre la guerra construido durante el franquismo. Con películas como los documentales de Jaime Camino o Basilio Martín Patino<sup>13</sup>, se impone “la tarea de analizar, desmenuzar y pasar el bisturí sobre los relatos asentados por el franquismo” en una operación intelectual y ensayística denominada deconstrucción<sup>14</sup>.

Entre 1975 y 1982 se produjo una docena de películas sobre la guerra, en su mayoría, de ficción<sup>15</sup>. Este género es el que más influye en la percepción social del acontecimiento. Estas películas ofrecen visiones más críticas, pero sin maniqueísmos. La mayor parte se centra en lo que supuso la guerra para la gente corriente, por lo que las trincheras y los combates desaparecen de las pantallas. La guerra dejó de ser una confrontación ideológica, con vencedores y vencidos, y pasó a mostrarse como un drama de implicaciones humanas donde el sufrimiento lo compartían ambos bandos<sup>16</sup>.

En la etapa siguiente, entre 1983 y 1995, se deja atrás la moderación de los años de la Transición para abordar la guerra desde un punto de vista más ideológico. Vuelve el maniqueísmo, pero esta vez, a favor de los republicanos<sup>17</sup>. Hasta este momento, no se había hecho ninguna comedia sobre la guerra, puesto que suponía reabrir heridas o podía resultar hiriente. Al tratarse de un tema delicado y emotivo, la utilización del género de comedia podría suscitar polémica entre el público. Será en la década de los ochenta cuando llegue por primera vez a las pantallas de cine españolas una comedia sobre la Guerra Civil: *La vaquilla* (Luis García Berlanga, 1985) será la encargada de abrir la veda<sup>18</sup>. Se pone de manifiesto el distanciamiento que se empieza a producir hacia un tema tan espinoso.

<sup>13</sup> *Canciones para después de una guerra*, (Basilio Martín Patino, 1971) y *Caudillo* (Basilio Martín Patino, 1974), producidos antes, pero estrenados en estos años, y *La vieja memoria* (Jaime Camino, 1977).

<sup>14</sup> SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente: *Cine y guerra civil española: del mito a la memoria*, Madrid: Alianza, 2006, p. 43.

<sup>15</sup> Entre las de mayor éxito cabe mencionar *Retrato de familia* (Antonio Jiménez Rico, 1976) o *Las largas vacaciones del 36* (Jaime Camino, 1976).

<sup>16</sup> GUTIÉRREZ LOZANO, Juan Francisco y SÁNCHEZ ALARCÓN, Inmaculada: La memoria colectiva y el pasado reciente en el cine y la televisión. Experiencias en torno a la constitución de una nueva memoria audiovisual sobre la Guerra Civil, IN: HMiC: història moderna i contemporània, 2005, pp. 157.

<sup>17</sup> En *Dragon Rapide* (Jaime Camino, 1986) queda clara la relación entre los militares golpistas, la alta burguesía conservadora y los políticos de derechas; y en *Huidos* (Félix Sancho Gracia, 1992), se plantea la lucha del pueblo (los buenos), contra los poderosos (los malos).

<sup>18</sup> Antes de *La vaquilla*, durante la Transición, se produjeron las primeras comedias sobre la Guerra civil, pero son películas más cercanas al género erótico que al histórico: *A la Legión le gustan las mujeres... (...y a las mujeres les gusta la Legión)* (Rafael Gil, 1976) y *Tengamos la guerra en paz* (Eugenio Martín, 1977) son dos ejemplos de este tipo de producciones. Se caracterizan sobre todo por la caricatura y el sarcasmo con los republicanos: en ellas todo es alegría y no hay ni muertos, ni sangre, ni vencedores ni vencidos.

Desde 1996 hasta la actualidad en la mayor parte de las películas de ficción sobre la Guerra Civil se ha mantenido este planteamiento de lucha entre buenos y malos. Sin embargo, se observa una mayor variedad de puntos de vista y protagonistas: la retaguardia, ya presente en títulos de etapas anteriores, suma a sus protagonistas a mujeres y niños<sup>19</sup>, como víctimas inocentes del odio de los adultos. La violencia injusta y el miedo presentes en la guerra se muestran bajo nuevas formas estilísticas: la Guerra Civil se convierte en la ambientación de películas de terror como las de Guillermo del Toro: *El espinazo del diablo* (2001) o *El laberinto del fauno* (2006) son dos claros ejemplos.

La aplicación de la aplicación de la Ley de Memoria Histórica del gobierno de Rodríguez Zapatero, a partir de 2007, ha hecho proliferar las producciones, sobre todo de no ficción, que tratan de recoger la memoria de los olvidados en la guerra, especialmente los vencidos. Muchos de los realizadores de estas películas han nacido ya en democracia. Sin tener una experiencia directa de la guerra, a través de sus reflexiones y reconstrucciones del pasado, llevan a cabo ejercicios de posmemoria del trauma de la Guerra Civil. En estas producciones, el relato ficcional se sustituye por el documental y el reportaje televisivo. El cine recupera los testimonios de las generaciones de españoles que vivieron la guerra. Es en estas producciones documentales, donde se torna más visible la recuperación de la memoria del hecho histórico, donde las fuentes orales inducen al recuerdo<sup>20</sup>.

## LOS NIETOS DE LA GUERRA: CINE Y POSMEMORIA DE LA GUERRA CIVIL

En los últimos quince años, gracias a la implantación de las nuevas tecnologías, a la mejora de calidad y abaratamiento de los equipos digitales, ha habido una explosión en la producción de cortometrajes en España. Cada año se producían entre 150 y 200 cortos calificados<sup>21</sup>, y se podría decir que el doble sin calificar. Las cifras de los últimos quince años de los cortometrajes ambientados en la Guerra Civil están muy alejadas de las que acabamos de mencionar: de 2000 a 2015 se han producido tan sólo veintinueve cortometra-

<sup>19</sup> Se pueden citar ejemplos como *Libertarias* (Vicente Aranda, 1996), *La hora de los valientes* (Antonio Mercero, 1999), *La lengua de las mariposas* (José Luis Cuerda, 1999) y *El viaje de Carol* (Imanol Uribe, 2002). GUTIÉRREZ LOZANO, Juan Francisco y SÁNCHEZ ALARCÓN, Inmaculada: La memoria colectiva y el pasado reciente en el cine y la televisión. Experiencias en torno a la constitución de una nueva memoria audiovisual sobre la Guerra Civil, IN: HMIC: història moderna i contemporània, 2005, pp. 158.

<sup>20</sup> Ibidem.

<sup>21</sup> Según el informe de *Cifras y letras del cortometraje en la Comunidad de Madrid Edición 2008*, en 2006 se produjeron 206 cortometrajes calificados por el Ministerio de Cultura.

jes sobre esta temática de un total estimado de unos tres mil cortos. Una de las causas fundamentales de esta escasa producción es el alto coste económico que requieren estos trabajos: la dificultad de ambientación y la adaptación del vestuario y escenografías a la época resultan muy caras para las productoras de cortometrajes, cuyos presupuestos oscilan entre quinientos y treinta mil euros de media por cortometraje, dependiendo de si se trata de una producción amateur o profesional<sup>22</sup>. Es por ello que la mayor parte de estos cortos se han podido llevar a cabo gracias a las ayudas económicas procedentes de entidades públicas como las comunidades autónomas – en especial la Junta de Andalucía – y el Ministerio de Cultura a través del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA).

Si se tiene en cuenta el número de cortos sobre la Guerra Civil producidos cada año desde el año 2000 hasta la actualidad, se puede apreciar una dinámica muy relacionada con el momento político en España: durante las dos legislaturas de José Luis Rodríguez Zapatero se produjeron veintitrés de los veintinueve cortometrajes ambientados en la contienda<sup>23</sup>. Estas cifras ponen de manifiesto la relación entre política y cinematografía, sobre todo en relación al tema de la construcción de la memoria histórica: unos abogan por el olvido y por enterrar los fantasmas del pasado, mientras otros prefieren hacer un ejercicio de restauración de la memoria de las víctimas de la guerra. A partir de la puesta en marcha de la Ley de memoria histórica del 26 de diciembre de 2007, se llevaron a cabo numerosos proyectos cinematográficos – la mayor parte de corte documental –, que tenían como eje central la Guerra Civil. Además, los años de mayor producción de este tipo de obras ha coincidido con las efemérides de la contienda: en 2009 se celebró el setenta aniversario del final de la guerra y se produjeron cuatro cortos; y en 2011, en el setenta y cinco aniversario de su inicio, se realizaron siete cortometrajes sobre esta temática.

Los directores de estas películas tienen en común el hecho de ser los “nietos de la guerra”<sup>24</sup>: no tienen ninguna relación directa con la Guerra Civil como sus abuelos, pero tampoco han vivido como sus padres la Transición

<sup>22</sup> El promedio de coste de un cortometraje producido en la Comunidad de Madrid en 2006 era 36.636,28 euros según el informe *Cifras y letras del cortometraje en la Comunidad de Madrid Edición 2008*.

<sup>23</sup> Desde el punto de vista de la procedencia geográfica de estos trabajos, hay que señalar que la mayoría se ha producido en las ciudades donde la industria cinematográfica española tiene mayor peso. Así, por ejemplo, ocho cortos son madrileños, seis de producción andaluza, cuatro catalanes, otros cuatro del País Vasco, tres de Aragón, dos valencianos y uno gallego.

<sup>24</sup> Los llamados nietos de la guerra” es la generación responsable de llevar a las comisiones del Congreso las primeras proposiciones de ley dirigidas a condenar la dictadura y reconocer el daño moral perpetrado a las víctimas de la Guerra Civil a mediados de los 90. Estas iniciativas cristalizaron en la fundación de la Asociación para la recuperación de la memoria histórica en 2000, y su activa campaña de exhumación de fosas comunes (MORAL, Francisco Javier: Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico

y su gestión sobre el franquismo. Se trata de sujetos que buscan construir el luto de sus ascendentes más cercanos, por lo que su vínculo con el pasado es más afectivo que objetivo<sup>25</sup>. Es por todo esto que buscan nuevas formas de acercarse al pasado, nuevos relatos que den cuenta de lo ocurrido.

Esta generación de artistas y cineastas conciben el pasado como algo ligado vivencialmente al presente. Es por ello que en sus narraciones cinematográficas de posmemoria<sup>26</sup> se pierde en muchas ocasiones el “didactismo histórico en detrimento de un didactismo personal”<sup>27</sup>. Para estos jóvenes cineastas, las narraciones sobre la guerra están dominadas por las experiencias de la generación precedente transmitidas de forma oral por sus padres o abuelos. Es, por tanto, una memoria más emocional e indirecta, heredada de sus familiares. Algunos de ellos, además, llevan a cabo la recuperación de la memoria a través de entrevistas a supervivientes, cuyas vivencias y testimonios sirven de materia prima para construir el guión de algunos de sus cortos. Es el caso de *La patrulla perdida* (Guillermo Rojas, 2009), que narra una de las múltiples misiones de los llamados “los niños de la noche”, un comando del Ejército Popular, especializado en adentrarse tras las líneas enemigas para llevar a cabo peligrosas misiones de sabotaje. Guillermo Rojas, director del corto, aprovechó las entrevistas realizadas a antiguos combatientes andaluces en la Guerra Civil realizadas para el documental *Milicianos andaluces, defensores de la libertad* (Guillermo Rojas, 2008), coproducido por el Foro Ciudadano para la Recuperación de la Memoria Histórica de Andalucía, y en el que se narran las vivencias de antiguos combatientes andaluces en la Guerra Civil.

Fruto de estas entrevistas son las tramas, personajes y temáticas de algunos de los cortometrajes de ficción, que recrean estas historias transmitidas en

---

español: de la historia a la memoria, IN: *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, 2012, núm. 17: 32, p. 182).

<sup>25</sup> MORAL, Francisco Javier: Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico español: de la historia a la memoria, IN: *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, 2012, núm. 17: 32, p. 182

<sup>26</sup> Después de un evento traumático como una guerra o la represión de un dictadura, surgen narrativas por parte de los supervivientes, que serán transmitidas a las generaciones posteriores de forma oral. De esta manera, se genera una “memoria heredada” (LURY, Celia: *Prosthetic Culture: Photography, Memory, Routledge*, 1998), que Marianne Hirsh denominó “posmemoria”, pero que otros autores han rebautizado como “memoria agujereada” (RACZYMOW, Henri y ASTRO, Alan: *Memory shot through with holes*, IN: *Yale French Studies*, 1994, núm. 85, p. 98-105); “memoria vicaria” (YOUNG, James E.: *At memory's edge: After-images of the Holocaust in contemporary art and architecture*, Yale University Press, 2002) o “memoria protésica” (LANDSBERG, Alison: *Prosthetic memory: The transformation of American remembrance in the age of mass culture*, Columbia University Press, 2004). La pionera en estos estudios, Hirsh define “posmemoria” como la memoria “del hijo del superviviente cuya vida está marcada por las memorias anteriores a su nacimiento” (HIRSCH, Marianne: *Family Pictures: Maus, Mourning, and Post-Memory*, IN: *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, 2013, núm. 2, vol. 15, p. 8).

<sup>27</sup> MORAL, Francisco Javier: Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico español: de la historia a la memoria, IN: *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, 2012, núm. 17: 32, p. 182.

forma de historia oral. A esto, se une también la labor por parte de los creadores de documentación y consulta de las investigaciones de historiadores sobre los temas planteados, fundamentales para dar verosimilitud a la historia y evitar errores históricos. Algunos cortometrajes, sobre todo aquellos relacionados con asociaciones de reconstrucción de la memoria histórica, presentan hechos o fragmentos de batallas sucedidos en el lugar de rodaje. De esta manera, este cine da importancia a esos lugares de memoria, que se convierten en los verdaderos protagonistas de algunas producciones, como *Loma saso* (David Fernández Procedencia, 2010), *El último día del cinturón de hierro* (Fran Longoria, 2011) o *Con el cuerpo disciplinario en Ubidea* (Fran Longoria, 2012). En algunos de estos cortos se recuperan testimonios escritos u orales de lo ocurrido en una determinada zona de batalla, que se presenta tal y como es en la actualidad, para cuestionarse y reflexionar sobre las huellas del pasado que permanecen en el presente: *Gotas de agua* (Jaume Moya, 2012) relaciona pequeños fragmentos de vivencias y testimonios de tarraconenses heredados de la guerra – cartas o diarios - con el paisaje de la zona, escenario y testigo de aquellas narraciones.

Estos jóvenes creadores, consumidores naturales y asiduos de televisión, cómics y cine, han elegido las imágenes como instrumentos para conocer el pasado, así como para proyectar sus miedos, afectos, deseos y necesidades de su presente. Y como generaciones crecidas conviviendo con lo audiovisual, tienen un gran conocimiento del lenguaje cinematográfico y de la variedad y mezcla de géneros del cine y la televisión actuales. Es por ello que también en sus cortometrajes se aprecian estas hibridaciones entre varios géneros. El drama se mezcla con la comedia para desdramatizar en películas como *Soldados (historia de un cocido)* (Jan Vilanova, 2005), donde el hambre y la imaginación se juntan para proyectar un apetecible cocido de trinchera para el que falta un poco de chorizo; el cine bélico se mezcla con el drama en *Días rojos* (Gonzalo Bendala, 2004); y el cine de terror o fantástico se unen al drama bélico en *Refugio 115* (Iván Villamel, 2011), o *Campo de batalla* (Fran Casanova, 2010), donde el fantasma de un niño se le aparece a un miliciano moribundo en la trinchera.

A pesar de las posibles influencias de múltiples medios y de un lenguaje posmoderno, en las propuestas narrativas de estos autores impera el lenguaje y estructuras tradicionales típicas del cine anterior sobre la contienda. No hay grandes innovaciones narrativas, salvo en contadas excepciones como los documentales *Fallas 37. El arte en guerra* (Óscar Domínguez, 2013) o *El último abrazo* (Sergi Pitarch, 2014), donde hay una mayor experimentación formal. En el primero, por ejemplo, se mezclan los lenguajes de la ficción,

las entrevistas y la animación en 3D para recrear el pasado, dándole una apariencia más atractiva y menos convencional. En todo caso, no se aprecia, en general, un uso trasgresor del lenguaje cinematográfico, ni de géneros como el mockumentary.

No se aprecia en estos cortometrajes la incorporación de procedimientos típicamente posmodernos, como son el pastiche, la intertextualidad, la autoficción o la discontinuidad visual y narrativa. Son además narrativas cinematográficas destinadas a ser consumidas en festivales de cine o bien por Internet, pero que no llevan consigo tampoco la creación de universos transmedia que permitan la creación de un grupo de consumidores que generen contenido adicional a la matriz cinematográfica. El único formato transmedia es el cortometraje *Héroes de los dos bandos* (Fernando Berlín, 2012), un proyecto que nació en la web de *Radiocable.com*, premiado con un Ondas a la Innovación radiofónica, que siguió en la Cadena Ser hasta convertirse no sólo en un audiovisual que va creciendo en la web, sino también en un libro.

Tanto en *Héroes de los dos bandos*, como en numerosos cortos, el protagonismo pasa a la gente corriente: además de pobres soldados que no saben por lo que luchan, los nuevos protagonistas son los olvidados de la guerra, es decir, las mujeres, los niños y los jóvenes. No son historias de políticos o héroes militares, sino de héroes cotidianos – de ambos bandos, en algunas ocasiones –, víctimas inocentes como los niños, envueltos en una guerra sin haberlo elegido. Con ellos se identifican mejor los autores y los espectadores del siglo XXI, ya que son una nueva generación de público que considera la Guerra Civil como la guerra de sus abuelos. Para ellos, las rencillas del pasado deben quedarse en el pasado.

Pero estos cortos no sólo cuentan historias de la retaguardia. La mayor parte están ambientados en las trincheras – posiblemente por lógicas de producción –, por lo que cuentan historias de hombres y disparos: drama mezclado con acción. Pero estos soldados no son “combatientes”, sino “combatidos”, como señala en su cortometraje Javier San Román (*Combatidos*, 2011). No son soldados heroicos y mitificados, sino hombres que pasan frío y hambre, que ven morir a sus compañeros y que tienen miedo. Se les presenta de un modo más humano y cercano: la valentía, el honor y los principios, dejan paso a la cobardía, las dudas y el miedo a la muerte.

Los autores de estos cortometrajes proyectan sus ideas sobre la Guerra Civil en el modo de presentar sus historias y personajes. Los combatientes no son firmes partidarios de unos ideales: se pierden, como en la actualidad, las convicciones políticas. Cada uno lucha en el bando que le ha tocado, a veces por azar. Esto hace que se diluyan las diferencias entre ambos bandos:

a los dos les une la idea de absurdo de la guerra, el sinsentido de una guerra fratricida como ésta. Todo ello contribuye a la desilusión y el pesimismo que reinan entre los personajes que inundan los campos de batalla de estos cortometrajes: “La guerra es un negocio que suelen ganar los príncipes, pero que siempre pierde el pueblo”, comienza el cortometraje *El ambidiestro* (Antonio Palomino, 2010).

Como se aprecia en este y otros cortometrajes, las dicotomías entre buenos y malos y entre vencedores y vencidos se diluyen cada vez más en las propuestas audiovisuales de estos autores. Como ya ocurriera en la obra y posterior largometraje *Soldados de Salamina* (David Trueba, 2002), en lugar de contraponer temáticamente al vencedor y al vencido, y centrar la atención narrativa en éste último, cortos como *Héroes de los dos bandos*, evitan el posicionamiento político o partidista, para centrarse en el drama personal tanto de vencedores como de vencidos<sup>28</sup>.

Al igual que la mayor parte de los largometrajes sobre la Guerra Civil de las últimas décadas, los cortometrajes analizados centran sus historias en el bando republicano, protagonista casi absoluto. Sin embargo, la intención no es la de mitificar, sino, en ocasiones, todo lo contrario: se subraya la pobreza, el hambre, la falta de recursos y de organización, así como el desorden y poca coordinación de los republicanos. El resultado es una visión desmitificadora muy cercana a la mirada berlanguiana de *La vaquilla* (Luis García Berlanga, 1985). En el otro lado de las trincheras se encuentran los nacionales, presentados como crueles y despiadados, pero sin perder su humanidad: también ellos sufren en su propia piel las consecuencias de la guerra, y también ellos salvan de la muerte a niños o perdonan la vida al enemigo.

Como ya se ha señalado, se va más allá de juicios sobre buenos y malos para buscar un punto de encuentro: historias de solidaridad entre ambos bandos y heroísmo cotidiano. Se centran más en los aspectos que unen, con la intención final de buscar una reconciliación en el presente de las dos Españas. Las divergencias se dejan atrás, para contar el absurdo de una guerra fratricida para unos y otros.

La mayor parte de los autores insisten en la idea de la Guerra Civil como conflicto en el que todos perdieron, y sobre todo, todos sufrieron. En algunos de los cortometrajes se cierra con recordatorios y homenajes a todas las víctimas de la guerra, vivas y muertas, sin hacer distinciones entre los dos bandos. Estas dedicatorias finales subrayan la idea de la importancia de la memoria del conflicto y de su construcción a través del audiovisual.

---

<sup>28</sup> MORAL, Francisco Javier: Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico español: de la historia a la memoria, IN: *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, 2012, núm. 17: 32, p. 176-177.

## BIBLIOGRAFÍA

- CUESTA BUSTILLO, Josefina: Memoria e historia. Un estado de la cuestión, IN: CUESTA BUSTILLO, Josefina (Ed.), Memoria e Historia, Ayer, 1998, nº 32.
- GUTIÉRREZ LOZANO, Juan Francisco y SÁNCHEZ ALARCÓN, Inmaculada: La memoria colectiva y el pasado reciente en el cine y la televisión. Experiencias en torno a la constitución de una nueva memoria audiovisual sobre la Guerra Civil, IN: HMiC: història moderna i contemporània, 2005, pp. 151-167.
- HIRSCH, Marianne: Family Pictures: Maus, Mourning, and Post-Memory, IN: *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, 2013, núm. 2, vol. 15.
- LANDSBERG, Alison: *Prosthetic memory: The transformation of American remembrance in the age of mass culture*. Columbia University Press, Nueva York, 2004
- LURY, Celia: *Prosthetic Culture: Photography, Memory*. Routledge, Londres y Nueva York, 1998.
- MORAL, Francisco Javier: Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico español: de la historia a la memoria, IN: *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, 2012, núm. 17: 32.
- QUÍLEZ, Laia: Memorias protésicas: Posmemoria y cine documental en la España contemporánea, IN: *Historia y Comunicación Social*, 2014, núm. 18, p. 387-398.
- RACZYMOW, Henri y ASTRO, Alan: Memory shot through with holes, IN: *Yale French Studies*, 1994, núm. 85, p. 98-105.
- SÁNCHEZ BIOSCA, Vicente: *Cine y guerra civil española: del mito a la memoria*, Madrid: Alianza, 2006.
- SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente: Políticas de la memoria: la guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo', IN: *Archivos de la Filmoteca*. Valencia. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 2005, núm. 1: 49, pp. 32-53.
- YOUNG, James E.: *At memory's edge: After-images of the Holocaust in contemporary art and architecture*, Yale University Press, 2002



---

# EL EXILIO ESPAÑOL: MEMORIA Y POSMEMORIA EN EL GÉNERO DOCUMENTAL TELEVISIVO<sup>1</sup>

---

ISABEL MARTÍN SÁNCHEZ<sup>2</sup>

La Guerra Civil española provocó un éxodo masivo de población. La mayoría huyó por motivos ideológicos. Otros, como los niños, fueron enviados a otros países para garantizar su salvación. La mayor parte de los exiliados pertenecían al bando republicano.

El destierro supuso la dispersión geográfica por Europa y América Latina, principal receptora de este exilio. Los vinculados al Partido Comunista optaron por la URSS, pero también hubo núcleos de refugiados en Hungría, Checoslovaquia y Yugoslavia, países a donde se dirigieron muchos de ellos huyendo también de la represión estalinista posterior.

Francia, como país vecino, recibió una avalancha de refugiados cuyo destino, en numerosos casos, fueron los campos de concentración nazis. Con el estallido, pocos meses después de finalizada la Guerra Civil española, de la contienda mundial y la entrada de las tropas alemanas en Francia, muchos de los exiliados españoles se integraron en las fuerzas de la Resistencia francesa, tanto por ideología como por la convicción de que la derrota de Hitler y Mussolini supondría la eliminación de uno de sus aliados, como era Franco y su dictadura “fascista”.

Finalizado el conflicto mundial, lo que parecía una situación provisional para los exiliados se transformó en definitiva debido al estallido de la Guerra Fría y la evolución de la situación internacional. El anticomunismo de Franco le valió el reconocimiento progresivo de su régimen en los organismos internacionales. Con ello desaparecían sus últimas esperanzas de acabar con la dictadura franquista y de regresar a España. Resignados, rehicieron su vida en los países de acogida, sin olvidar su origen ni las causas de su destierro, que transmitieron a sus descendientes.

---

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca dentro del desarrollo del Proyecto de investigación titulado “Memorias en segundo grado: Posmemoria de la Guerra Civil, el Franquismo y la Transición democrática en la sociedad española contemporánea” (Ref. CSO2013-41594-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento).

<sup>2</sup> La autora es profesora e investigadora del Departamento de Historia de la Comunicación Social de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, España.

## EXILIO: MEMORIA Y POSMEMORIA

En los últimos años se ha producido lo que autores como Huyssen han denominado como “boom de la memoria”<sup>3</sup>, por el que ha surgido una gran cantidad de estudios bibliográficos, historiográficos y documentales sobre episodios recientes de la Historia, sobre todo, de carácter traumático, como el Holocausto judío, las dictaduras argentina y chilena o la represión en la zona comunista durante la Guerra Fría.

En el caso de España, este fenómeno se ha reflejado en la proliferación de numerosos estudios y producciones audiovisuales en torno a la Guerra Civil y al franquismo.

Aunque algunos de estos estudios se realizaron años atrás, la Ley de Memoria Histórica de 2007 impulsó un revisionismo histórico que se plasmó en libros, documentales, series de ficción televisiva y en el surgimiento de asociaciones para la recuperación de la memoria histórica. El objetivo de todas estas iniciativas ha sido el de reivindicar el pasado, mediante la reparación y reconocimiento hacia quienes fueron víctimas directas o indirectas de la represión franquista y denunciar lo que consideran un injusto olvido de este trágico episodio de la Guerra Civil en favor de la Transición y la consolidación de la democracia en España.

Matas señala que esta “eclosión de la memoria” es la consecuencia de la política de silencio aplicada durante la Transición<sup>4</sup>, pacto que no satisfizo a quienes sufrieron la derrota y la represión ni a sus descendientes, cuya forma de condenar ese olvido ha sido precisamente la de impulsar y dar a conocer el recuerdo transmitido por sus padres y sus abuelos a través de diferentes formatos transmediáticos.

La mayor parte de las iniciativas para recuperar, preservar y difundir los testimonios de los exiliados ha surgido en el seno de los descendientes, aglutinados en asociaciones de memoria. No en vano, la Asociación de Hijos y Nietos del Exilio Republicano reconoce entre sus objetivos el de “preservar el conocimiento y el intercambio de experiencias entre hijos y nietos de exiliados”<sup>5</sup>.

Nos encontramos ante unas generaciones cuyos medios de intercambio y transmisión de la memoria corren parejas con las nuevas tecnologías. Familiarizados con las mismas, han hecho de internet, youtube y de las redes sociales

<sup>3</sup> HUYSEN, Andreas: *After the great divide: modernism, mass culture, postmodernism*, Basingstoke, Hampshire, Macmillan Press, 1988.

<sup>4</sup> MATAS MORELL, Arnau: “Los lugares de la memoria. Una mirada irenológica a la noción filosófica de la misma”, *Revista Paz y Conflictos*, 2010, N° 3, p. 78

<sup>5</sup> <http://www.memoriadeloshijosynietos.blogspot.com.es> (Última consulta realizada el 12 de febrero de 2016)

sus herramientas para contribuir a la memoria histórica, mediante videos con testimonios de sus padres y abuelos, imágenes de archivo, fotografías familiares, etc. con los que revisitan este episodio histórico, siempre desde el enfoque de la memoria traumática de sus mayores.

Por otro lado, la desaparición, por edad, de los supervivientes y testigos directos de estos acontecimientos ha impulsado entre sus descendientes un interés por preservar estos testimonios a través de diversos formatos con los que pretenden garantizar la transmisión de esa memoria en el futuro a la vez que se convierten en los depositarios de la pervivencia de la memoria familiar, como una necesidad también identitaria que les permite explicar su propio presente a partir del conocimiento de su pasado. A su vez, la conexión entre esta segunda generación y la anterior crea lazos tan emotivos e intensos que su memoria llega a adquirir la misma fuerza que la del testimonio recibido<sup>6</sup>, sobre todo, en el entorno familiar. De hecho Hirsch<sup>7</sup> sostiene que la identificación que se produce entre padres e hijos promueve una transmisión de la memoria “intergeneracional y vertical” distinta a la “intrageneracional” recibida por quienes no tienen relación filial con los supervivientes pero que han desarrollado obras y estudios sobre esa memoria.

Los conceptos que baraja esta interpretación del pasado desde la posmemoria han sido cuestionados desde el ámbito de la Historia. Sin embargo, autoras como Sarlo defienden que la posmemoria no puede ser deslegitimada por su carácter subjetivo o moral frente a la objetividad del historiador<sup>8</sup>. Por otro lado, indica que el hecho de que la transmisión paterno-filial de la memoria se produzca en relación con acontecimientos traumáticos se debe precisamente a que el propio concepto de posmemoria surgió inicialmente en el ámbito de los estudios culturales sobre el Holocausto. Añade además que la mayor parte de los hechos transmitidos se corresponden con situaciones en las que la información fue destruida o manipulada de forma premeditada, por lo que el testimonio oral supone un elemento de valor a la vez que un trabajo necesario de reinterpretación de esos acontecimientos. Esto explica que la mayor parte de las iniciativas surgidas giren en torno a la búsqueda identitaria de sus orígenes, interrumpidos por el terror o la represión, el homenaje a las víctimas o la denuncia ante la impunidad<sup>9</sup>. El impulso de la posmemoria en

<sup>6</sup> QUÍLEZ ESTEVE, Laia: “Hacia una teoría de la posmemoria. Reflexiones en torno a las representaciones de la memoria generacional”, en *Historiografías*, 2014, Vol. 8, pp. 64 y SARLO, Beatriz: *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores Argentina, 2005, p. 129.

<sup>7</sup> HIRSCH, Marianne: *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York, Columbia University Press, 2012, p. 36.

<sup>8</sup> SARLO, Beatriz: *op. cit.* pp. 130-131.

<sup>9</sup> QUÍLEZ ESTEVE, Laia: *op. cit.*, p. 73.

estos casos se ha concebido en términos de justicia, pues como señala Matas, hay que distinguir entre el olvido por desconocimiento del pasado y el propiciado por no conceder importancia a ese pasado. En el primer caso, considera que el olvido es ignorancia. En el segundo, injusticia<sup>10</sup>.

Otro de los aspectos es que esta segunda generación, al no haber sido testigo directo de esos acontecimientos, ha utilizado mecanismos de reconstrucción basados en las memorias, fotografías y testimonios orales de los supervivientes, lo que la convierte en una memoria indirecta e hipermediada del pasado<sup>11</sup>.

## EXILIO, MEMORIA, POSMEMORIA Y TELEVISIÓN

Pese a la proliferación de las producciones audiovisuales en torno a la Guerra Civil y el franquismo, el tema del exilio ha sido poco abordado debido a su consideración como epifenómeno de la guerra. El destierro ha sido tratado como una consecuencia del conflicto, pero sin entidad propia. Gómez López-Quiñones afirma que la guerra ha actuado como “talisman histórico” y “agujero negro”<sup>12</sup>, convertida en un hecho que sigue provocando una fascinación y cuestión de debate, pero también como acontecimiento cargado de dramatismo que parece impregnar todo lo relacionado con ésta.

No obstante, el exilio ha sido objeto de varias producciones audiovisuales, enmarcadas en su mayor parte en la televisión pública española. El primer planteamiento sobre el tema se realizaba en 1984, en *La clave*, programa de debate conducido por José Luis Balbín que reunía a exiliados y a descendientes que hacían una reflexión personal acerca del significado del destierro desde una visión desapasionada. El enfoque concedido se movía dentro de la línea imperante en el momento, en el que el “espíritu” de consenso para el logro de la Transición democrática determinaba la búsqueda de la conciliación entre diferentes posturas y el alejamiento de actitudes críticas que pudiesen poner en peligro el nuevo sistema. Hay que tener en cuenta que tan solo tres años antes, el 23 de febrero de 1981, se produjo el intento de golpe de estado militar. De hecho, el debate contó no solo con exiliados republicanos, sino también con descendientes de desterrados no vinculados al bando republicano, como José

<sup>10</sup> MATAS MORELL, Arnau: *op. cit.*, p. 81.

<sup>11</sup> HIRSCH, Marianne: “Family pictures: Maus, Mourning and Post-Memory”, en *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, 1992-1993, Vol. 15, 2, p. 8; YOUNG, J.: *At Memory's Edge: After-Images of the Holocaust in Contemporary Art and Architecture*, New Haven-London, Yale University Press, 2000; VAN ALPHEN, Ernst: “Second-Generation Testimony, the Transmission of Trauma, and Postmemory”, *Poetics Today*, 2006, Vol. 27, 2, p. 473-488.

<sup>12</sup> GÓMEZ LÓPEZ-QUIÑONES, Antonio: *La guerra persistente. Memoria, violencia y utopía: representaciones contemporáneas de la Guerra Civil española*, Madrid, Vervuet-Iberoamericana, 2008, p. 100.

María Gil Robles, hijo del político monárquico del mismo nombre, exilado en Portugal, por lo que el programa trataba de dar voz a todos los refugiados de la guerra sin distinción ideológica, aunque situados en la oposición a la dictadura.

En 1989, con motivo del cincuenta aniversario de la finalización de la Guerra Civil, Televisión Española emitía a través del programa *Documentos TV* una serie documental de tres episodios cuyo enunciado ya manifestaba una transformación en la reinterpretación del destierro hacia connotaciones dramáticas: *El exilio. La gran tragedia. Medio siglo después*. Dirigida por Fernando Jáuregui y Pedro Vega, el hilo conductor fue el actor Alberto Closas, quien sufrió el destierro en Argentina desde muy joven. La producción denotaba una evolución hacia posturas más reivindicativas, ya que fue concebida como un homenaje a los españoles que abandonaron el país por motivos ideológicos.

Progresivamente, la consolidación de la democracia y la distancia cronológica fueron impulsando nuevas iniciativas de recuperación de la memoria histórica a través de diversas producciones audiovisuales de ficción y documentales. El 31 de marzo de 1990, el programa de Televisión Española *Informe Semanal* emitía un reportaje titulado *La forja del exilio*, dedicado a la serie de ficción *La forja de un rebelde* basada en la novela homónima de Arturo Barea, escritor que moriría exiliado en Inglaterra. El reportaje fue emitido tras la finalización del primer episodio de la serie, compuesta por seis capítulos dirigidos por Mario Camus, en los que se recogía la autobiografía del escritor, comprometido con la República y que, al igual que miles de españoles, se vio obligado a huir de la represión franquista. El documento planteaba una relectura de la II República y de la Guerra Civil, pero también del exilio, del que se subrayaba el olvido histórico.

Pero sin duda fue en la década del 2000 cuando más proliferaron los estudios y producciones audiovisuales sobre la Guerra Civil y la dictadura impulsadas por una corriente de revisionismo histórico que, aunque ya se había iniciado anteriormente, obedeció a políticas de memoria cuya plasmación legal llegaría en el reconocimiento hacia las víctimas del franquismo a través de la Ley de Memoria Histórica, aprobada por el gobierno socialista de José Luis Rodríguez Zapatero en 2007.

La denuncia contra el silenciamiento de este periodo de la Historia española se plasmó en el título de algunos documentales, en los que se realizaba un juego semántico entre olvido/recuerdo y silencio/memoria como forma de señalar la necesidad de dar a conocer los testimonios de los supervivientes, transmitidos a menudo a través de sus hijos, con una doble finalidad: como acto de homenaje y como ejercicio pedagógico.

Así se reflejaba en el documental titulado *Mauthausen, el deber de recordar*, emitido por Televisión Española en el año 2000 y con el que se iniciaba una serie de producciones centradas en el drama de los españoles que sufrieron los campos de concentración en diversos países bajo el dominio nazi o en los gulags soviéticos. Ese mismo año, Canal + editaba un documental titulado *Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno*, centrado en la figura del fotógrafo español confinado en Mauthausen y cuyo testimonio gráfico y oral sirvió para inculpar a varios responsables nazis en los juicios de Nüremberg. Su labor se resaltaba de nuevo en otro reportaje emitido en el segundo canal de Televisión Española el 29 de enero de 2015 en el programa *Crónicas* y que titulaba *Las dos guerras de Francisco Boix*.

El 6 de febrero de 2005, el segundo canal de TVE emitía *El convoy de los 927*, un documental dirigido por Montse Armengou y Ricard Belis inserto en *Imágenes contra el olvido*, un colectivo formado por un grupo de cineastas europeos y americanos con el objetivo de “difundir la memoria silenciada de las víctimas de la Guerra Civil y el franquismo”<sup>13</sup>. El documental relataba las vivencias de un grupo de españoles refugiados, compuestos por hombres, mujeres y niños, cuyo tren fue interceptado en Francia por los nazis y terminaron en el campo de concentración de Mauthausen.

El “mapa del horror” se completaba con otro documental compuesto por dos episodios emitidos, respectivamente, los días 19 y 26 de mayo de 2006 en la 2 de Televisión Española. *Cautivos en la arena* recogía el testimonio de los últimos refugiados españoles que partieron hacia Argelia, donde sufrieron también la cárcel, los campos de concentración y fueron obligados a trabajar en la construcción del ferrocarril transahariano en las condiciones más adversas.

Algunos de estos relatos traumáticos se recogían también en la única serie dedicada expresamente al destierro: *Exilio*. Emitida en el año 2002 y repuesta en septiembre de 2010 por la televisión pública española, constaba de dos episodios basados en las entrevistas realizadas por Julio Martín Casas y Pedro Carvajal Urquijo a refugiados en diferentes países europeos y latinoamericanos. Los testimonios fueron recopilados en un libro editado ese mismo año bajo el título de *El exilio español (1936-1978)* y contó con el apoyo de la Fundación Pablo Iglesias, de ideología socialista, que actuó como coproductora de la serie documental emitida en televisión.

El 18 de mayo de 2010, el programa *Informe Semanal* conmemoraba el sesenta y cinco aniversario de la liberación del campo de concentración de

<sup>13</sup> [http://elpais.com/diario/2006/06/16/cine/1150408809\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2006/06/16/cine/1150408809_850215.html) (Última consulta realizada el 14 de febrero de 2016).

Mauthausen con la emisión de un reportaje titulado *Exilio, esperanzas truncadas* en el que los protagonistas, exiliados y descendientes, ofrecían una visión trágica del éxodo provocado por la guerra, reflexionaban acerca de sus consecuencias políticas, sociales y culturales y reinterpretaban su recuerdo desde la perspectiva emocional. Sin embargo, la utilización de este reportaje para rememorar otro episodio traumático como el Holocausto judío impulsaba a una equiparación entre ambas circunstancias, cuya comparación ha sido plasmada en obras como la de Paul Preston, *El holocausto español: odio y exterminio en la Guerra Civil y después* (Barcelona, Edit. Debate, 2011).

Este reportaje inauguraba además la serie titulada *Las décadas del olvido*, un conjunto de documentales audiovisuales que la televisión pública española dedica actualmente a la Guerra Civil y, sobre todo, a las primeras décadas del franquismo, y cuya emisión se incluye en el programa *Informe Semanal*.

Dentro de esta serie y relacionado con los españoles en el exilio, el 17 de octubre de 2015 se emitía otro reportaje titulado *Regreso a Karagandá* surgido a partir de un episodio poco conocido, como fue el internamiento de españoles en campos de trabajo estalinistas. En algunos casos, los descendientes pudieron conocer el paradero de sus padres y abuelos, desaparecidos entre los años 1941 y 1956, y descubierto gracias a la entrega realizada por el embajador de Kazajistán al gobierno español a finales de 2013 de las fichas de 152 españoles registrados en los campos de Spassk y Kok-Usek. El tema ya había suscitado el interés en otro documental emitido meses antes, el 24 de enero de 2015, en el segundo canal de TVE titulado *Los olvidados de Karagandá*. Los testimonios pertenecían en su mayor parte a descendientes que resaltaban la concordia existente en estos gulags entre españoles de diferentes ideologías, ya que en éstos coincidieron refugiados republicanos que despertaron la suspicacia del régimen estalinista por haber iniciado gestiones para salir de la Unión Soviética, algunos de los niños de Rusia, confinados en estos campos como castigo por la comisión de hurtos; y prisioneros de la División Azul, enviada por Franco para ayudar a Alemania en su invasión de la Unión Soviética.

Ambas producciones planteaban la opacidad de la información sobre la represión estalinista y el ocultamiento de datos desconocidos hasta ahora debido a los cambios experimentados tras el fin de la Guerra Fría y la desintegración de la antigua Unión Soviética en un conjunto de repúblicas, críticas con la política anterior.

Pero sin duda, uno de los objetivos era el de subrayar la solidaridad creada entre todos los españoles ante la situación dramática, en la que la supervivencia se impuso a las diferencias ideológicas promoviendo un clima

de convivencia. En este sentido, ambos documentales remitían al espíritu de conciliación de la Transición resaltando el sufrimiento de los españoles sin distinción ideológica, víctimas de la represión de uno y otro lado en el exterior. Sesenta años después, el pasado traumático unía a los descendientes en el homenaje a sus padres y abuelos y escenificaban ese mismo clima de concordia. Sin embargo, esta integración en el “victimario” de españoles de ideologías contrapuestas obedece también, en cierto modo, a la desactivación de la política de memoria histórica iniciada en 2012, cuando comienza un descenso de las producciones audiovisuales centradas en la temática de la Guerra Civil y la dictadura, iniciado tras la caída del gobierno socialista de Rodríguez Zapatero.

Prácticamente, todos los documentales televisivos mencionados anteriormente han manejado claves de representación de la memoria traumática a través de prácticas de asociación de los relatos con imágenes que han pasado a formar parte del imaginario colectivo transnacional sobre el horror del exterminio nazi. El recuerdo traumático de los supervivientes españoles de los campos de concentración se ha vinculado de este modo con las terribles filmaciones realizadas por los aliados y las tomadas por el propio Francisco Boix como “testigo visual” representativo de la parte más trágica del exilio español. Otra de las asociaciones es la cronológica: reportajes como *Exilio, esperanzas truncadas* y *Mauthausen, el deber de recordar* han vuelto a ser emitidos en cada fecha conmemorativa de la liberación del campo de concentración de Mauthausen, los días 10 de mayo de 2010 (TVE- 1) y 4 de mayo de 2012 (la 2 de TVE), respectivamente, con lo que se trata de mantener la conexión entre exilio y Holocausto judío.

Además de las iniciativas de carácter asociativo promovidas por los descendientes, los hijos y nietos han actuado también como receptores y divulgadores del testimonio de sus mayores a través de documentales como el realizado por el periodista Albert Solé, hijo de Jordi Solé Tura, figura destacada de la Transición española. Miembro del equipo redactor de la Constitución democrática de 1978, Solé Tura vivió el exilio durante un tiempo como miembro clandestino del Partido Comunista. *Bucarest, la memoria perdida*, documental emitido en la 2 de TVE el 27 de abril de 2009 y repetido el 21 de septiembre de 2012, supone una búsqueda identitaria desplegada por su hijo, nacido en el exilio, quien reconstruye sus orígenes a partir de la memoria transmitida por su padre y en la que desvela un conjunto de incógnitas, como su falsa partida de nacimiento en Budapest y el porqué de su evolución personal y visión actual de la realidad. El documental reivindicaba la memoria como lucha simbólica contra dos tipos de olvido: el físico, motivado por el avance de

la enfermedad de Alzheimer de su padre y el político, ante el silenciamiento de esta etapa del franquismo. A su vez, el hijo realizaba una reconstrucción de las lagunas de memoria de su padre a través de su propio recuerdo, el de su madre, hija también de exiliados españoles en Francia, con fotografías y videos familiares, imágenes de archivo, entrevistas a amigos de la infancia y juventud y compañeros del partido en la clandestinidad.

Básicamente, en todas estas producciones audiovisuales, el exilio aparece concebido como una tragedia colectiva, manifiesta en el drama de sus protagonistas pero también en el coste sociocultural que supuso para España la pérdida de una gran cantidad de intelectuales y de profesionales. Desde una perspectiva reivindicativa, se resalta la labor realizada por muchos de estos españoles en las fuerzas de la Resistencia francesa, en su contribución cultural en los países de acogida o en su sufrimiento en los campos de concentración, en los que también se destaca su protagonismo en actos de rebelión, solidaridad o como testigos de valor para identificar a los responsables nazis. El recuerdo de este episodio de la Historia española ha perseguido también una finalidad pedagógica basada en la necesidad de conocer y aprender del pasado para evitar cometer nuevos errores en futuro. De hecho, en el documental *Mauthausen, el deber de recordar* (TVE, 2000) se ofrece un doble ejercicio de pedagogía al recoger la visita de un superviviente a un colegio para contar a los niños su experiencia en el campo de concentración.

El formato de representación ha barajado elementos de proximidad, empatía y emotividad al manejar testimonios de personajes anónimos que responden a la evolución de la representación de la memoria histórica en las últimas décadas hacia lo que Peter Burke ha denominado como “historia desde abajo”<sup>14</sup>, en la que sus protagonistas no son los representantes políticos o sociales, sino ciudadanos que han permitido reconstruir la “memoria popular”.

## **LA MEMORIA DEL EXILIO A TRAVÉS DE SUS DESCENDIENTES**

Buena parte de los documentales televisivos se han basado en el testimonio de los descendientes del exilio, quienes actúan como transmisores de la memoria heredada de sus padres o abuelos pero también realizan una reinterpretación de esa memoria. A su vez, en ésta se ofrece una superposición de claves de recuerdo intergeneracional, visibles en las constantes referencias a la República, la Guerra Civil y al franquismo.

Para los descendientes, el exilio se concibe como un drama colectivo que ha marcado, no solo a quienes lo sufrieron directamente, sino también a sus

<sup>14</sup> BURKE, Peter: *Formas de hacer Historia*, Madrid, Alianza Editorial, 1993, p. 16.

sucesores en aspectos como su sistema de valores o su identidad. Marañón Rodríguez afirma que la plasmación de la memoria se ha realizado en los diferentes estudios especializados a través de una evocación presentista, en la que destacan las ideas de acción colectiva, identidad y continuidad grupal<sup>15</sup>. En el caso del exilio, esto se pone de manifiesto en la atribución a éste de señas de identidad que actúan para los descendientes en dos sentidos: su sentimiento de pertenencia al colectivo de españoles en el destierro y como identificación de sus raíces. De este modo, hijos y nietos resaltan su vínculo grupal y se declaran continuadores de la lucha por la causa democrática emprendida por sus mayores, entendida como un compromiso adquirido. A su vez, su relato individualizado se convierte en un ejercicio de conexión con el grupo con el que se identifica.

Por otro lado, la memoria de sus ascendientes actúa como elemento de identidad en la búsqueda de sus raíces. Los descendientes realizan una reflexión introspectiva acerca del recuerdo transmitido por sus mayores, que les permite interpretar su presente y justificar aspectos como su sistema de valores o la forja de su propia personalidad, de modo que llegan a convertir el exilio en el principal factor determinante de su existencia. Buena parte de los entrevistados reconocen que las vivencias transmitidas por sus padres o abuelos han condicionado su concepción de la realidad y su orientación ideológica.

Ciancio señala que los “testigo-escucha” se transforman en “sujetos atravesados por decisiones y luchas políticas” que derivan en la idealización o victimización de sus padres o abuelos, los cuales se convierten en un referente idealizado<sup>16</sup>. El padre o el abuelo aparecen identificados con un conjunto de valores positivos como la integridad, la honestidad, la tolerancia o la lucha por los valores cívicos y democráticos. En muchos de estos casos, estos valores se asocian también al régimen político al que se adscribieron, lo que deriva en una mitificación de la República, la cual se describe como la antítesis del franquismo, manifiesta en una visión maniquea en la que se juega con términos contrapuestos propios del lenguaje propagandístico.

Buena parte del discurso de los entrevistados se enmarca en términos de reparación del daño causado a sus mayores, lo que enlaza con el concepto de deuda pendiente, propio de los objetivos de la memoria histórica, pero también con la memoria traumática. Muchos de los descendientes subrayan las vivencias dramáticas transmitidas, como el hambre, las enfermedades, la indefensión, la incertidumbre o el desarraigo, lo que se traduce en una reivin-

<sup>15</sup> MARAÑÓN RODRÍGUEZ, José Luis: “Reflexiones teóricas acerca de la interrelación entre memoria histórica e imaginarios sociales”, *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 2011. Artículo en línea, disponible en [www.eumed.net/rev/cccss/12/](http://www.eumed.net/rev/cccss/12/) (Última consulta realizada el 28 de julio de 2015).

<sup>16</sup> CIANCIO, María Belén: “Sobre el concepto de posmemoria”, en *¿Las víctimas como precio necesario? Memoria, Justicia y Reconciliación*, Madrid, Centro de Ciencias Humanas y Sociales – CSIC, 2013, p. 4.

dicación, pero también en una visión crítica hacia la Transición democrática por su desmemoria hacia los perdedores silenciados. En algunos casos, el testimonio se convierte en una re-externalización emocional vivificada del recuerdo transmitido públicamente, en el que el descendiente revive su dolor ante la cámara al recordar el trauma de su padre o abuelo.

Por otro lado, las experiencias relatadas pasan a formar parte de la memoria traumática heredada, a través de elementos como la identidad y el sentimiento de desarraigo compartido con sus mayores. Para algunos descendientes, las huellas del exilio se mantienen en la dificultad para crear vínculos de identidad nacional con el país de acogida de sus mayores, y muestran una dualidad entre el origen español de sus padres o abuelos y su lugar de nacimiento.

Por último, los descendientes conciben la memoria del exilio no solo como un ejercicio de reconocimiento hacia sus progenitores, sino también como elemento de aprendizaje y de utilidad pedagógica, ya que consideran que las vivencias relatadas deberían servir para evitar la repetición de estos episodios en el futuro.

## CONCLUSIONES

La representación del exilio en el género documental se ha realizado utilizando mecanismos propios del lenguaje narrativo de la televisión, como la simplificación histórica, la reiteración de un conjunto de tópicos asociados a la Guerra Civil y al franquismo y estrategias divulgativas orientadas a un público generalista y poco especializado.

Las producciones audiovisuales han respondido a la idea de reparación, mediante acciones de significación del pasado enmarcadas en el ámbito de las iniciativas emprendidas por diversas instituciones oficiales, asociaciones culturales y políticas y colectivos de memoria histórica. Entre las instituciones, los medios de comunicación han utilizado operaciones basadas en la selección, tematización, construcción del discurso y estructuración<sup>17</sup> con una finalidad divulgativa y didáctica.

El discurso documental televisivo sobre el exilio ha estado condicionado, asimismo, por las políticas de memoria, que han evolucionado desde la visión integradora y poco comprometida en los primeros años de la Transición democrática hacia una postura reivindicativa, durante la década del 2000 coincidiendo con el revisionismo histórico propiciado por la Ley de Memoria Histórica, para concluir en el retorno hacia un enfoque moderado tras el cese del gobierno socialista.

---

<sup>17</sup> MARTÍN, Isabel y RUEDA, José Carlos: "Memoria viva y simplificación histórica. Pautas de representación en el documental televisivo El exilio", *Hispanic Research Journal*, 2013, Vol. 14, Nº 6, p. 534.

Pese a esta trayectoria discursiva, los elementos narrativos han recurrido a pautas comunes desarrolladas en las últimas décadas en el ámbito del documental televisivo en España en el que los testimonios de ciudadanos anónimos han desplazado a las figuras de relevancia política, ofreciendo una memoria popular próxima que responde a los objetivos de reparación en términos jurídicos, sociales e históricos hacia los que consideran “los olvidados” por políticas de consenso excluyentes de una parte de la reciente historia española. Frente a este silenciamiento, la finalidad manifiesta de la mayoría de estos documentales se ha fundamentado en la idea de la necesidad de dar a conocer un pasado dramático que afectó a miles de españoles, como símbolo de dignificación y reconocimiento hacia las víctimas y como ejercicio pedagógico.

El discurso narrativo ofrece una superposición de historia y memoria, sustentada a través del testimonio de los supervivientes y de sus descendientes, cuyo relato se eleva a la categoría de rango de valor histórico. Pero también supone una negociación entre pasado y presente, mediante una invocación a un recuerdo en tránsito constante.

El discurso de los descendientes se encuentra imbricado en las estrategias narrativas que han configurado la representación del exilio en el formato documental televisivo.

A diferencia del testigo directo, el descendiente ha reconstruido su recuerdo a partir de la memoria transmitida, pero también a través de otros elementos que inciden en el mismo, como los videos y fotografías familiares, las imágenes de archivo o el testimonio de otros exiliados.

Impulsados por la memoria traumática de sus padres y abuelos y lo que consideran el olvido y sesgo histórico de los hechos, los descendientes han promovido iniciativas culturales destinadas a rescatar el testimonio de sus progenitores y darlo a conocer, como medio de reparación y reconocimiento público.

Dentro del género documental, el descendiente se convierte, bien en agente activo, promotor de producciones audiovisuales centradas en la figura del padre o de su colectivo de exiliados; bien en transmisor de la memoria heredada, requerido por los realizadores del documental. En ambos casos, el descendiente realiza una reinterpretación introspectiva del recuerdo recibido de sus padres o abuelos exiliados que les permite reconstruir sus orígenes o justificar aspectos como su propio carácter o su ideario.

El padre o abuelo se transforma en una figura de referencia, idealizada mediante su identificación con un conjunto de valores positivos que se hacen extensivos al colectivo de exiliados con el que el descendiente establece un vínculo de identidad.

Convertidos en transmisores y continuadores de la memoria heredada, hijos y nietos se sienten contribuyentes en la acción reparadora de la figura del padre o abuelo mediante la divulgación pública del testimonio recibido como forma de combatir lo que consideran un injusto olvido.

## BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- BURKE, Peter: *Formas de hacer Historia*, Madrid, Alianza Editorial, 1993.
- CIANCIO, María Belén: “Sobre el concepto de posmemoria”, en *¿Las víctimas como precio necesario? Memoria, Justicia y Reconciliación*, Madrid, Centro de Ciencias Humanas y Sociales – CSIC, 2013, pp. 1-10.
- GÓMEZ LÓPEZ-QUIÑONES, Antonio: *La guerra persistente. Memoria, violencia y utopía: representaciones contemporáneas de la Guerra Civil española*, Madrid, Vervuet-Iberoamericana, 2008.
- HIRSCH, Marianne: “Family pictures: Maus, Mourning and Post-Memory”, en *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, 1992-1993, Vol. 15, 2.
- HIRSCH, Marianne: *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York, Columbia University Press, 2012.
- HUYSSSEN, Andreas: *After the great divide: modernism, mass culture, post-modernisme*, Basingstoke, Hampshire: Macmillan Press, 1988
- MARAÑÓN RODRÍGUEZ, José Luis: “Reflexiones teóricas acerca de la interrelación entre memoria histórica e imaginarios sociales”, *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 2011. Artículo en línea, disponible en [www.eumed.net/rev/cccss/12/](http://www.eumed.net/rev/cccss/12/)
- MARTÍN, Isabel y RUEDA, José Carlos: “Memoria viva y simplificación histórica. Pautas de representación en el documental televisivo *El exilio*”, *Hispanic Research Journal*, 2013, Vol. 14, Nº 6, 522- 537.
- MATAS MORELL, Arnau: “Los lugares de la memoria. Una mirada irenológica a la noción filosófica de la misma”, *Revista Paz y Conflictos*, 2010, Nº 3, pp. 76-92.
- QUÍLEZ ESTEVE, Laia: “Hacia una teoría de la posmemoria. Reflexiones en torno a las representaciones de la memoria generacional”, en *Historiografías*, 2014, Vol. 8, pp. 57-75.
- SARLO, Beatriz: *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores Argentina, 2005.
- YOUNG, J.: *At Memorys Edge: After-Images of the Holocaust in Contemporary Art and Architecture*, New Haven-London, Yale University Press, 2000
- VAN ALPHEN, Ernst: “Second-Generation Testimony, the Transmission of Trauma, and Postmemory”, *Poetics Today*, 2006, Vol. 27, 2, p. 473-488.



---

# PODEMOS: RELATO, REPRESENTACIÓN NACIONAL Y ESTRATEGIAS DE DIVULGACIÓN POLÍTICA.<sup>1</sup>

---

JOSÉ CARLOS RUEDA LAFFOND<sup>2</sup>

Este trabajo se aproxima brevemente al ámbito del discurso público y las estrategias de socialización del partido político español Podemos entre 2014 y los primeros meses de 2015. Podemos irrumpió como fuerza durante aquellos meses. Inicialmente configurado para competir como “candidatura por la recuperación de la soberanía popular” en las elecciones europeas, tras el verano de 2014 diversas encuestas otorgaron a la formación una estimación de voto de entre un 20 y 25%. Estos porcentajes lo situaban en una horquilla similar a la asignada a los dos partidos mayoritarios –el Partido Popular (PP) y el Partido Socialista Obrero Español (PSOE)–, otorgándole incluso el rol de hipotética fuerza mayoritaria<sup>3</sup>.

En las siguientes páginas se abordará el discurso de Podemos desde un doble objeto de estudio. Se analizará el uso de los medios de comunicación como eje vertebral de este proyecto político, y se recapitulará sobre su retórica e imaginario simbólico acerca de lo nacional-español durante sus primeros meses de existencia. Víctor Sampedro ha definido a Podemos como un “artefacto comunicativo no identificado”<sup>4</sup>. Con ello alude a dos fenómenos singulares: a la notable relevancia otorgada por esta formación a su presencia en los medios; y, sobre todo, a cómo logró visibilidad en la esfera pública mediante una estrategia conformada tras una larga reflexión y actividad de su equipo promotor, particularmente de Pablo Iglesias. De hecho, la identidad política de Podemos se entremezcló con su identidad mediática a la hora de establecer una imagen de marca ante las elecciones europeas del 25 de mayo

---

<sup>1</sup> Trabajo resultado del proyecto de investigación “Memorias en segundo grado: posmemoria de la Guerra Civil, el franquismo y la Transición democrática en la sociedad española contemporánea” (ref. CSO2013-41594-P, Mineco). Este texto sintetiza una aportación mayor para un estudio colectivo sobre el nacionalismo banal en España, coordinado por Ferran Archilés y Alejandro Quiroga

<sup>2</sup> Profesor Titular de Historia Contemporánea en el Departamento de Historia de la Comunicación Social de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Es autor de diversos trabajos sobre historia cultural, memoria e historia de los medios de comunicación.

<sup>3</sup> *El País* encabezó su portada del 2 de noviembre de 2014 con el titular “Podemos supera al PP y al PSOE impulsado por la ira ciudadana”, al presentar los resultados de una encuesta de la empresa Metroscopia que otorgaban una estimación de voto del 27%. Por su parte, la portada de *El Mundo* del 24 de noviembre se encabezó con el titular “Podemos primera fuerza”, glosando la encuesta de Sigma Dos que registraba una estimación del 28,3%.

<sup>4</sup> SAMPEDRO, Víctor: El mayor riesgo de Podemos es que funcione de arriba abajo, IN: La Marea, 31-XII-2014.

de 2014. En aquella ocasión, sus papeletas electorales combinaron el logotipo del partido con el rostro de Iglesias, con el fin de reforzar su reconocimiento explícito entre los votantes.

## **PARTIDO, MEDIOS Y CLAVES DE RECONOCIMIENTO**

Los impulsores de Podemos apostaron por lograr una creciente presencia en los medios, en especial en televisión desde tres años antes de la creación del partido. En un primer momento dicha presencia se limitó a pequeñas cadenas locales madrileñas (Tele K y Canal 33) donde se programó un espacio de debate (*La Tuerka*), ideado en 2010. Esta apuesta sirvió de experiencia y aprendizaje aplicado de comunicación política. Tras las elecciones de 2014 dicha visibilidad se amplificó mediante una presencia combinada en redes sociales o por la participación de distintos portavoces del partido en programas de tertulia o de entrevistas emitidos por las cuatro grandes cadenas televisivas privadas españolas (Antena 3, La Sexta, Telecinco y Cuatro). El resultado fue una dinámica de retroalimentación entre los condicionantes establecidos desde el medio televisivo y el diseño de lo que cabría llamar como el “estilo Podemos”, entendido como formulación de modos de presencia pública y empleo de recursos de proximidad con el espectador (didactismo, reflexividad, simplificación argumental...).

Paralelamente, el diseño y desarrollo de la estrategia mediática de Podemos asumió influencias procedentes del campo de los Estudios Culturales y del análisis crítico del discurso en lo relativo a cómo concebir las relaciones entre medios generalistas y poder, entender sus funciones hegemónicas o construir relatos explicativos orientados a propiciar lecturas sobre la “realidad”. La presencia de Iglesias y su equipo en televisión entre 2010 y 2012 evidenció la existencia de una “voz minoritaria” en el marco del ecosistema mediático español, caracterizada por discutir desde una posición periférica las claves de legitimidad dominantes<sup>5</sup>. Para trascender ese rol fue necesario combinar el reforzamiento de la visibilidad pública del futuro proyecto de Podemos junto a un trabajo eficaz para encuadrar un discurso de rechazo contra la corrupción, el desgaste de la clase política o la erosión del bienestar a causa de la crisis. Se trataba, pues, de aprovechar la táctica “como arte del débil” teorizada por Michel De Certeau<sup>6</sup>, para obtener un espacio de resonancia cada vez mayor y que resultase comercialmente rentable a las cadenas televisivas. En definitiva,

---

<sup>5</sup> HALL, Stuart: Codificación y descodificación en el discurso televisivo, IN: CIC (Cuadernos de Información y Comunicación, 2004, núm. 9, pp. 210-236 (el texto original es de 1973).

<sup>6</sup> DE CERTEAU, Michel: La invención de lo cotidiano, I. Artes de hacer. México, Universidad Iberoamericana, 1996, pp. 40-45 (texto original de 1990).

en normalizar culturalmente lo que, en un principio, era una narrativa minoritaria y de resistencia, emplazada en un extremo lateral del etiquetaje político. Esa fue la apuesta entre 2013 y 2014.

La estrategia mediática de Podemos se caracterizó, pues, por manejar determinadas pautas de contenido distintivo. En especial se orientó a cristalizar un imaginario simbólico compartido: el de la indignación y rechazo a las medidas de austeridad implementadas desde 2009. Pero este discurso sobre lo coyuntural se insertó, además, en las coordenadas de una lógica empática de mayor alcance fundamentada en la crítica sistémica, la deslegitimación de los dos grandes sujetos políticos (PP y PSOE), en la estimación de que existía una “ventana de oportunidad” que permitía romper con el “régimen” y, desde ahí, propiciar un nuevo proceso constituyente. En tal argumentación, la reflexión sobre el pasado –la crítica al referente de la Transición y la apropiación como eje identitario del movimiento de los “indignados” del 15 de mayo de 2011 (15M)– fue decisivo<sup>7</sup>.

Apenas dos semanas después de la presentación pública del nuevo partido a finales de enero de 2014, Pablo Iglesias subrayó en una charla pública cuáles eran los objetivos instrumentales de la formación. El objetivo era “salir a ganar” en “un terreno (mediático) hostil” mediante una estrategia alejada de las rutinas características de la izquierda basadas en reiterar ciertas señas de identidad tópicas, como el obrerismo, el sindicalismo o el republicanismo<sup>8</sup>. En aquel acto Iglesias reflexionó sobre las enseñanzas que cabía derivar de las protestas vividas desde el 15M o durante el ciclo de movilizaciones anti-austeridad de 2012-2013, y que evidenciarían el divorcio frente a un encauzamiento y traducción política efectiva clásica, por ejemplo desde Izquierda Unida (IU), donde se integra el Partido Comunista de España, (PCE). Al valorar la concentración del 15M en el centro de Madrid o en otras ciudades españolas, Íñigo Errejón destacó su naturaleza de nuevo “sujeto contra-hegemónico” que rehuía la capitalización desde las formaciones tradicionales. Según el diagnóstico de Errejón, el 15M se caracterizó por reunir intereses heterogéneos bajo la égida de la repulsa a la política profesionalizada, evidenciando un renovado protagonismo generacional y una nítida capacidad para lograr la movilización emotiva de múltiples estratos sociales desafectos con lo que pronto se definió con las categorías peyorativas de “vieja política” y “bipartidismo”<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Cfr. con FRANZÉ, Javier: Podemos ¿regeneración democrática o impugnación del orden? Transición, frontera política y democracia, IN: Cahiers de civilisation espagnole contemporaine, 2015, 15.

<sup>8</sup> El debate, celebrado en Madrid el 5 de febrero de 2014, en: <https://www.youtube.com/watch?v=YizwRySZnI>

<sup>9</sup> ERREJÓN, Íñigo: El 15M como discurso contrahegemónico, IN: Encrucijadas, 2011, núm. 2, pp. 120-145.

Podemos se autodefinió desde inicios de 2014 como una opción de aspiraciones transversales enraizada con las demandas esgrimidas por el 15M, entendiendo este episodio como punto de origen específico para la formación y como matriz de un nuevo tiempo histórico colectivo. Su lectura crítica sobre la Transición democrática permite, a su vez, situar ese episodio de 2011 en los parámetros de un debate de memoria anterior. Desde una perspectiva muy simplificada cabe apuntar que, a lo largo de la primera década del siglo XXI, la política oficial de memoria pivotó en España en torno a una serie de objetivos de reparación y rehabilitación, cuya mejor expresión fue la Ley de 2007. Las discusiones sobre “memoria histórica” se centraron en aquel período en torno al problema de gestionar adecuadamente el recuerdo y los efectos de la represión franquista durante la Guerra Civil y la dictadura. Desde este punto de vista, las reflexiones sobre la Transición ocupaban una posición aparentemente periférica. La estrategia de Podemos se centró en rehuir esas claves reivindicativas de memoria propias de la izquierda tradicional. Por el contrario, desde el discurso oficial de la formación se hizo un especial hincapié en las críticas sistémicas situando su origen en 1978, confrontándolas contra la cerrada reivindicación constitucionalista esgrimida por el PP desde los años noventa y, en particular, durante el mandato gubernamental de Mariano Rajoy (2011-2016).

El ciclo político inaugurado con las elecciones legislativas de noviembre de 2011 y la subsiguiente victoria del PP acabó deparando una situación contradictoria en las estrategias oficiales de memoria. La legislación impulsada en el período de gobierno socialista se mantuvo formalmente en vigor, si bien paralizándose su aplicación al bloquearse las subvenciones oficiales a asociaciones de memoria. Desde finales de 2011 las polémicas sobre el pasado parecieron desaparecer de las agendas política y mediática. Pero, paradójicamente, fue en 2014 cuando arreció la polarización de posturas hasta desembocar en un escenario de clara fractura del consenso. Ese año tan sólo el PP defendía el pleno vigor de la Constitución de 1978 como legado de la Transición, mientras que el PSOE abogaba por una reforma en clave federal e IU por su superación a través de un nuevo ciclo constituyente. El discurso de Podemos se emplazaría en esta última perspectiva hasta constituirse en el referente más visible del espacio público español de discusión simbólica del “régimen de 1978”. Para ello su lenguaje recuperó y actualizó viejos conceptos procedentes de la cultura antifranquista (como el término “ruptura democrática”), junto a otros vocablos procedentes de las experiencias de cambio político radical latinoamericano (como las semánticas de “unidad popular” o “proceso constituyente”).

## TEORÍA Y PRÁCTICA COMUNICATIVA

La estrategia discursiva de Podemos debe explicarse en relación con el enfoque teórico, de clara influencia neogramsciana, sobre acción populista formulado por Ernesto Laclau y Chantal Mouffe. En este análisis destaca una herramienta central: los denominados *significantes vacíos* o *flotantes*; es decir, los espacios semánticos dúctiles presentes en el relato público, susceptibles de incorporar y aportar afinidades entre reivindicaciones o puntos de vista inicialmente heterogéneos. Su fin sería asignar cualificaciones inclusivas y excluyentes que permitan “construir al sujeto popular” y solidificar consensos<sup>10</sup>. El juego de oposiciones semánticas establecido en el discurso público de Podemos entre las nociones de “clase política” como “casta”, de “minoría oligárquica” frente a “mayoría ciudadana”, de “proceso constituyente” frente a “ofensiva deconstituyente”, o de “recuperación democrática” frente a “régimen del 78”, debe interpretarse en esa lógica. En esas mismas coordenadas cabe incluir asimismo la reactualización de otras marcas derivadas de vocablos tradicionales y con connotaciones ideológicas inicialmente opuestas, como “patria”.

La notable influencia del enfoque populista en la estrategia de Podemos debe relacionarse, además, con el uso de los medios de comunicación generalistas como instancia clave para la producción e intermediación de narrativas públicas. Íñigo Errejón destacó esta apuesta como singularidad distintiva a partir de un trabajo orientado a “generar explicaciones” de amplísimo espectro donde caben las correcciones y ajustes de coyuntura<sup>11</sup>. Como se ha indicado ya, la presencia de Podemos en los medios se resolvió en 2014 mediante la presencia en redes digitales y televisión, así como a través de la viralización de mensajes generados en uno u otro soporte. El objetivo era maximizar la difusión del proyecto político y lograr una acomodación transmedia de sus narrativas a partir de la migración de programas (fragmentos televisivos a YouTube, por ejemplo), o gracias a la amplificación de determinados posicionamientos (reacciones en Twitter, Facebook o en el foro digital del partido *Plaza Podemos* como respuestas a determinadas intervenciones televisivas). Este diseño puede relacionarse con las tácticas de campaña planteadas por el equipo de Obama en 2007, en particular respecto a la articulación de un liderazgo carismático pivotado en la figura de Pablo Iglesias o al interés por sustanciar un discurso atractivo dirigido a unos nichos de consumo donde

<sup>10</sup> LACLAU, Ernesto y MOUFFE, Chantal: *Hegemonía y estrategia socialista. Hacia una radicalización de la democracia. Siglo XXI*, Madrid, 1985, pp. 179-181 y 190-193; LACLAU, Ernesto: *La razón populista*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económico, 2004, pp. 163-168

<sup>11</sup> ERREJÓN, Íñigo: *Podemos como práctica cultural emergente frente al imaginario neoliberal: hegemonía y disidencia*, IN: *IC Revista Científica de Información y Comunicación*, 2014, núm. 11, pp. 17-46.

resultaron prioritarios los sectores abstencionistas o desencantados y los jóvenes electores<sup>12</sup>.

La pieza básica en esta estrategia estuvo nucleada en el medio generalista por excelencia: la televisión. Ahí se situó el espacio central de visibilidad de Podemos, y, de hecho, el surgimiento del partido debe entenderse como derivación última de experiencias previas en este ámbito. El punto de arranque tuvo lugar en 2009, al ponerse en marcha desde el grupo Promotora de Pensamiento Crítico una serie de debates con público en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid, ajustados a un diseño muy alejado de los estándares académicos. Allí, frente a la rutina de la conferencia magistral, se ensayó un eficaz formato de tono irónico que pretendía repetir el ritmo ágil del programa *59 Segundos* de TVE, en este caso rebautizado como *99 Segundos: One Step Beyond*. Entre los temas abordados se reflexionó sobre el agotamiento de las legitimidades derivadas de la Transición y los componentes de renovación generacional crítica<sup>13</sup>.

El éxito de esta iniciativa abrió las puertas de la televisión. Desde noviembre de 2010 el formato ensayado en la universidad se trastocó en el programa de debate político amateur *La Tuerka* que emitió la televisión comunitaria de barrio Tele K en unas condiciones de voluntarismo, y notoria escasez de medios y pericia técnica, hasta septiembre de 2012. Desde ese momento el espacio emigró a una televisión local madrileña de mayor alcance (Canal 33), lo cual facilitó ampliar su eco y la nómina de intervinientes, entre los que empezaron a figurar como invitados representantes de segunda fila del PP o el PSOE. Paralelamente, la especialización en el campo de la comunicación política se reforzó gracias a la realización de trabajos de campaña para IU coincidiendo con las elecciones legislativas de 2011, y desde inicios de 2012 a través de la productora audiovisual Con Mano Izquierda (CMI) encabezada por el propio Pablo Iglesias.

En 2012 se produjo el salto progresivo hacia las audiencias de gran alcance. En septiembre de 2012 comenzó en el canal Hispan TV una nueva tertulia (*Fort Apache*) presentada por Iglesias<sup>14</sup>. El espacio fue producido por la empresa de prestación de servicios y creación de contenidos audiovisuales 360° Global Media, productora a su vez de varios documentales de tono político crítico o alternativo dedicados a la nueva izquierda abertzale o al

---

<sup>12</sup> MARTÍNEZ-BASCUÑÁN, Máriam: Gestionar las expectativas, IN: El País, 3-XII-2014; GIL, Iván: El algoritmo de Podemos para *hackear* la opinión pública, IN: El País, 15-XII-2014.

<sup>13</sup> Este debate en [https://www.youtube.com/watch?v=-IR3uChL1\\_c](https://www.youtube.com/watch?v=-IR3uChL1_c)

<sup>14</sup> El *making off* de Fort Apache en: <https://www.youtube.com/watch?v=sY3Yd9rnm4>

15M<sup>15</sup>. Durante 2013 comenzaron igualmente las intervenciones periódicas de Iglesias como tertuliano en debates de las cadenas generalistas Cuatro o Intereconomía, por ejemplo con motivo de las jornadas de protesta del 25 de abril frente al Congreso de los Diputados<sup>16</sup>. Finalmente, a finales de aquel año y en vísperas de la creación de Podemos, *La Tuerka* se trasladó al canal de Internet Público TV, disgregándose en varios programas independientes de entrevistas, comentarios de actualidad y humor<sup>17</sup>.

Esta trayectoria ilustra la decisión por trascender los límites restrictivos de la contra-información clásica, con frecuencia recluida en medios minoritarios que actúan como catacumbas militantes o guetos de escaso consumo y proyección<sup>18</sup>. Desde el entorno intelectual del embrión de Podemos se llevó a cabo también alguna muestra de crítica puntual a los medios generalistas. En este sentido CMI produjo en 2013, para el Observatorio de Multinacionales en América Latina (OMAL) y Paz con Dignidad, el documental *Una mosca en una botella de Coca-Cola*, a partir de un guión de Pablo Iglesias y con dirección de Javier Couso. Sin embargo, según Iglesias la progresiva deriva hacia la televisión masiva fue resultado de la asunción de que las “reglas del juego” estaban en otro sitio, más allá del relato *underground* o del documental militante: en el mercado mediático, entendido como inevitable “campo de batalla” donde ejercer la disputa ideológica y socializar, “normalizándola”, una contra-narrativa política.

Este objetivo conecta con el trabajo interpretativo y reflexivo desarrollado desde los Estudios Culturales, en particular por Stuart Hall, sobre codificación televisiva y generación de consensos<sup>19</sup>. Este análisis clásico estimó al medio televisivo como instancia productora y difusora de un imaginario coherente donde se ordenarían e interrelacionarían la diversidad y la fragmentación social, insertándolas en discursos que proveen de perspectivas comprensivas estructuradas. De este modo la pequeña pantalla es capaz de facilitar a la audiencia determinados “mapas de la realidad” susceptibles de condicionar las formas de recepción dominantes. De ahí el reto de organizar mecánicas invasivas mediante relatos inicialmente externos a esa cultura dominante –

<sup>15</sup> El *promo* sobre los contenidos documentales, en: <http://www.360globalmedia.es/documentales/documental-1/>

<sup>16</sup> La intervención en el canal Intereconomía, en: <https://www.youtube.com/watch?v=5dKkeGybvFw>

<sup>17</sup> Cfr. con DOMÍNGUEZ, Ana y GIMÉNEZ, Luis (eds.): *Claro que Podemos*. De La Tuerka a la esperanza del cambio en España. Los Libros del Lince, Madrid, 2014, pp. 2014.

<sup>18</sup> IGLESIAS, Pablo: *La izquierda ha de dirigirse a la gente común, asumiendo que el enemigo marca las reglas del juego*, IN: *Rebelión*, 30-VI-2012.

<sup>19</sup> HALL, Stuart: *La cultura, los medios de comunicación y el efecto ideológico*. IN: CURRAN, James y otros autores (eds.): *Sociedad y comunicación de masas*, Fondo de Cultura Económica, México, 1981, pp. 384-391.

críticos, residuales, de oposición—, con el fin de subvertir desde dentro tales mecánicas y significaciones hegemónicas. El ritmo ágil y el tono accesible característicos del estilo de *La Tuerka* evidencian la asimilación de las reglas sustantivas de la “televisión popular” resaltadas por Francis Bonner: trabajar con la actualidad, la cotidianeidad y la rutina; emplear un lenguaje de proximidad; usar los códigos de la amenidad y el entretenimiento, o articular un sistema de empatías y un aparato simbólico asequible fundado en lo inclusivo y lo excluyente<sup>20</sup>.

Finalmente, *La Tuerka* o *Fort Apache* conformaron dos propuestas basadas en la rentabilidad económica y contra-programativa. Deben valorarse en relación con los condicionantes definidos por la fragmentación de audiencias y la diversidad de ofertas propiciadas por la universalización de la Televisión Digital Terrestre en España desde 2010. En este contexto, algunos canales se fueron especializando en la emisión de tertulias políticas, un formato competitivo gracias a su bajo coste, hasta el punto de identificar su imagen de marca con tales contenidos. Fue el caso de los canales conservadores Intereconomía, Libertad Digital o 13 Televisión (en este caso, vinculada accionarialmente con la Conferencia Episcopal), que jugaron un relevante papel en la mediatización de agresivas campañas contra el gobierno socialista y en la movilización electoral favorable al PP entre 2010 y 2011. En este sentido, tanto *La Tuerka* como *Fort Apache* deben ser estimados como fórmulas que asumieron ese lenguaje televisivo, pero desde un enfoque ideológico frontalmente diferenciado.

#### **DIMENSIONES DEL DISCURSO PATRIÓTICO DE PODEMOS EN 2014**

Una de las expresiones más relevantes presentes en el discurso de Podemos en 2014 —en términos de uso de un *significante vacío* entendido como nexo aglutinador de reivindicaciones o situaciones diversas— fue el recurso a una narrativa patriótica asequible de gran espectro pivotada sobre la invocación a la identidad nacional española. Sus bases de formulación resultaron anteriores a la creación del partido, y su sentido de fondo conectó con otras variables sustanciales existentes en la reflexión de corte contra-memorístico o revisionista sobre la Transición. En este contexto, el discurso patriótico de Podemos enlazó con los diagnósticos políticos de presente conectados con las críticas a los dos grandes partidos del panorama español, con la denuncia de las políticas de ajuste en el sector público, o con las críticas a la insuficiencia y desgaste del modelo territorial autonómico trazado desde 1978. Paralelamente, la apelación nacional-española se combinó, ya en 2014, con un peculiar euroscepticismo fundado en el rechazo de Podemos al Pacto de Estabilidad y

<sup>20</sup> BONNER, Francis: *Ordinary Television, Analyzing Popular TV*. Sage, Londres, 2003.

las políticas de austeridad de la Unión Europea, junto con la llamada a erigir una “nueva Europa” cuyos puntos de gravedad se trasladarían desde el eje atlántico o los núcleos financieros centroeuropeos a la Europa Mediterránea.

A partir de estos aspectos cabe considerar, de modo sintético, que el relato sobre lo nacional-español manejado desde Podemos fue cristalizando a través de diversas modalidades de enfoque y contenido complementarias. Éstas tuvieron reflejo en televisión y en otros ámbitos de difusión a gran escala (ensayos divulgativos, entrevistas en prensa, actos públicos emitidos por *streaming* en Internet, artículos de opinión...), y podrían estructurarse en torno a tres grandes ejes:

1.- *Crítica y apropiación de la banalización simbólica de lo español*. Coincidiendo con la guerra de desintegración de Yugoslavia, el sociólogo Michel Billig publicó la primera edición de su conocido ensayo *Banal Nationalism*<sup>21</sup>. Frente a los excesos del “nacionalismo caliente” –xenófobo, reivindicativo excluyente o violento– que se estaba explicitando en ese momento en la guerra de los Balcanes, Billig llamó la atención acerca de otro nacionalismo mucho más sutil: el de “naciones establecidas”, aquel que parece no existir y que estaría ligado a los encuadres o relatos diarios naturalizados desde los medios, o a las percepciones habituales de públicos y audiencias, y que sería capaz de impregnar la vida cotidiana dotando de puntos de referencia de gran alcance a las identidades sociales.

Varios promotores de Podemos, como Iñigo Errejón o Juan Carlos Monedero, hicieron hincapié entre 2011 y 2013 en el fenómeno del “españolismo” de tono conservador y centralista, asociable sociológicamente con ciertos residuos culturales del franquismo, que habría sido instrumentalizado a efectos políticos como imaginario por parte del PP. Ese fenómeno puede valorarse como práctica propia del nacionalismo banal según el análisis de Billig. Dicha posición se vio acompañada, además, del interés por parte del discurso seminal de Podemos por reapropiarse y reorientar el sentido de esos mismos referentes patrióticos, un extremo sin duda polémico al ser claramente disonante con la semántica y el mundo de valores clásico de la izquierda española que, con frecuencia, ha rehusado el empleo de tales marcas de identidad.

Así, por ejemplo, el monográfico del programa *La Tuerka* titulado “12 de Octubre: España una y no cincuenta y una” (emitido el 13 de octubre de 2011) constituye una buena muestra de enfrentamiento polemista entre Juan Carlos Monedero y el entonces miembro de Nuevas Generaciones del PP

---

<sup>21</sup> BILLIG, Michael: *Nacionalismo banal*. Capitán Swing, Madrid, 2014 (texto original de 1995).

Ángel Carromero<sup>22</sup>. El espacio abordaba el uso político de la identidad nacional española por parte de la derecha conservadora, explorando también las causas de desapego o rechazo de esa simbología desde distintos sectores de la izquierda. Más allá del sentido coyuntural de aquella entrega televisiva por su coincidencia con la efemérides del 12 de Octubre, los futuros responsables de Podemos resaltaron la cuestión de la instrumentalización sentimental de lo español y su uso relevante en términos de socialización inclusiva y legitimación política.

Un enfoque parejo fue formulado por Pablo Iglesias en 2013 en su crítica al film *Ispansi* (Carlos Iglesias, 2010). En ella calificó esta película como una muestra de “nueva españolada” y subrayó su intencionalidad normalizadora del estereotipo del enfrentamiento cainita entre las “dos Españas”, resuelto en forma de feliz solución hollywoodiense mediante la metáfora de la “reconciliación”. De este modo, y según su opinión, el film se alineaba no sólo con “el síndrome dominante en el cine español (comercial) sobre la guerra”, sino ante todo con un anacrónico precepto moral sobre el consenso transicional en el contexto de la representación de los años cuarenta<sup>23</sup>.

La exaltación emocional españolista estuvo muy presente en otras intervenciones de Pablo Iglesias tras las elecciones europeas del 25 de mayo de 2014. Por ejemplo, el 26 de diciembre *Fort Apache* programó el debate “Érase una vez la Transición”. Tanto en su presentación, como en un breve inserto introductorio acompañado de material documental, el programa destacó por su intencionalidad desacralizadora del “mito de la Transición”. Esta perspectiva contra-memorística fue desarrollada por varios intervinientes, como Íñigo Errejón, Manuel Monereo, Jorge Verstrynge o Xavier Doménech. Sin embargo, el programa también llamó la atención acerca de la necesidad de la reapropiación del sentimiento nacional-popular por parte de la izquierda<sup>24</sup>. Esta tesis ha de relacionarse con la demanda estratégica de que la “idea de nación no (...) juegue en nuestra contra” enunciada por Íñigo Errejón a mediados de 2013, seis meses antes de la creación de Podemos, entendiéndola como factor discursivo aglutinante de “lo popular”, en sustitución al déficit de otras invocaciones inclusivas, como la identidad republicana<sup>25</sup>.

Este mismo leitmotiv sirvió de eje vertebrador central en la intervención de Pablo Iglesias en la clausura de la denominada Marcha por el Cambio, una concentración celebrada el 31 de enero de 2015 en el centro de Madrid. En ella

<sup>22</sup> El programa en: <https://www.youtube.com/watch?v=FoG3SVWVQvI>

<sup>23</sup> IGLESIAS, Pablo: *Maquiavelo frente a la gran pantalla. Cine y política*, Akal, Madrid, 2013, pp. 42-44.

<sup>24</sup> El programa en: <https://www.youtube.com/watch?v=724kr9sihE8>

<sup>25</sup> “La idea de nación no debería jugar siempre en nuestra contra”, *Diagonal*, 4 de junio de 2013.

realizó una explícita reivindicación de El Quijote y el 2 de Mayo. Igualmente destacó el valor simbólico de la Puerta del Sol como espacio de fiesta popular y afirmación política, enfatizando su valor escenográfico durante las concentraciones del 15M de 2011 o del 14 de Abril de 1931<sup>26</sup>. En otros casos la alusión patriótica españolista se estableció en clave de evocación de una idea de patria entendida como comunidad de ciudadanos con “derechos arrebatados” frente al PP. Esta dimensión fue recalcada en su conferencia en el Círculo de Astoria en Nueva York a mediados de febrero de 2015, trazando una equivalencia de sentido entre las nociones de “corruptos” y “traidores a la patria”. O durante su réplica al debate parlamentario sobre el estado de la Nación, celebrado en aquellos mismos días en un auditorio de Madrid. En este otro acto confrontó la existencia de ciertos “símbolos significantes –muertos, edificios oficiales e incluso marcas–” frente a esa categoría discursiva de patria popular e inclusiva. “España es sus gentes”, apostilló entonces, “Mi patria no es una bandera, no es un edificio. Mi patria es la gente de mi país”<sup>27</sup>.

Todos los ejemplos mencionados pueden relacionarse con diversas estrategias de recurso emotivo a la *patria* como objeto de apelación colectiva. Evidencia influencias de la abundante producción político-cultural que ha ensalzado los sentimientos nacionales y anticoloniales en los procesos rupturistas latinoamericanos, en especial en los registros retóricos del chavismo venezolano. Pero, además, debe vincularse con otros antecedentes muy anteriores en el tiempo y que cabría estimar que han sido recuperados y actualizados desde el léxico de Podemos. En particular resalta su conexión con el inventario de valores, símbolos o imaginarios de pasado empleados por la izquierda española durante la Guerra Civil o en la inmediata posguerra, en particular por el PCE. Su discurso patriótico entre 1936 y 1939 incluyó la llamada a diversos mitos históricos sobre independencia nacional, el empleo de una iconografía casticista basada en el protagonismo de lo popular, o una calculada modulación a la hora de armonizar las dimensiones de lo nacional-español y la especificidad de lo nacional-periférico en los casos de Cataluña, País Vasco o Galicia<sup>28</sup>.

2.- *Plurinacionalidad, identidades periféricas y derecho a decidir*. La implementación discursiva de la categoría de patriotismo banal debe correlacio-

<sup>26</sup> JULIANA, Enric: Patria (según Pablo Iglesias), IN: La Vanguardia, 4-II-2015.

<sup>27</sup> TORREBLANCA, José Ignacio: Podemos arrebató el nacionalismo al PP, IN: El País, 2-II-2013; PARDO, Pablo: El líder de Podemos, en Estados Unidos, IN: El Mundo, 18-II-2015. La réplica al debate parlamentario, en: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_coIdjH-lkc](https://www.youtube.com/watch?v=_coIdjH-lkc)

<sup>28</sup> NÚÑEZ SEIXAS, Xosé M.: ¡Fuera el invasor!: nacionalismos y movilización bélica durante la guerra civil española (1936-1939). Marcial Pons, Madrid, 2006, pp. 31-110.

narse con una cierta polisemia en el relato público de Podemos respecto al nacionalismo periférico y, particularmente, ante la eclosión del soberanismo catalán. Una muestra se produjo en el mitin de presentación del partido en Barcelona el 21 de diciembre de 2014. En aquel acto no se enarbó ninguna bandera entre el público, e Iglesias arremetió duramente contra las elites políticas nacionalistas, pero también contra las organizaciones independentistas de izquierda.

No obstante, probablemente ha sido Juan Carlos Monedero la voz más crítica, dentro de la dirigencia de Podemos, frente al esencialismo identitario en Cataluña o Euskadi. “Las identidades y los derechos van y vienen”, arguyó en la presentación de una tertulia del espacio *En clave Tuerka* en diciembre de 2013 donde figuraron invitados de las fuerzas independentistas catalanas Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) o Candidatura d’Unitat Popular (CUP). “Por los derechos somos capaces de morir, por las identidades algunos son capaces de matar”<sup>29</sup>. La cuestión de la singularidad territorial tampoco ocupó un papel relevante en el ensayo divulgativo de Monedero sobre la Transición, donde sí figuró, en cambio, un capítulo de corte retrospectivo dedicado al “problema de España” enfocado desde un análisis sobre las desigualdades socioeconómicas históricas enraizadas con el siglo XIX<sup>30</sup>. Ya a inicios de 2015, Monedero embistió también en una entrevista en el canal televisivo catalán TV3 contra el “disparate de la independencia de Cataluña”, tachándolo de “sueño” y “callejón sin salida”<sup>31</sup>.

En cambio, varios candidatos a secretarías generales autonómicas de Podemos enfatizaron durante la campaña para su elección a inicios de 2015 el respeto a “que aquellas naciones que quieran irse puedan hacerlo”, presentándolo como deriva del viejo ideal de “democracia radical” presente en la demanda de reconocimiento al derecho de autodeterminación asumido por buena parte de la izquierda antifranquista hasta 1976<sup>32</sup>. Este tipo de declaraciones deben enmarcarse en la posición oficial favorable de Podemos al “derecho a decidir” como reivindicación jurídico-legal, si bien inserto en un marco más vasto de ruptura democrática y proceso constituyente a nivel estatal que debería desembocar en un encaje de tipo federal. Esta postura se alinearía con las tesis defendidas desde el movimiento Procés Constituent a Catalunya, orga-

<sup>29</sup> El espacio, titulado “Suspiros de Catalunya, quejíos de España”, en: <https://www.youtube.com/watch?v=XcDKMNIHwLY>

<sup>30</sup> MONEDERO, Juan Carlos: *La Transición contada a nuestros padres*. La Catarata, Madrid, 2013, pp. 105-121.

<sup>31</sup> La entrevista, emitida el 12 de marzo de 2015, en: <http://www.ccma.cat/tv3/alcanta/els-matins/monedero-sobre-la-independencia-el-somni-de-comencar-de-nou-pot-ser-atractiu-pero-no-es-real/video/5482731/>

<sup>32</sup> UBASART, Gemma y otros autores: *Podemos: plurinacionalidad y derecho a la autodeterminación*, IN: Público, 11-II-2015.

nizado en abril de 2013, y que impulsó la plataforma municipalista Guanyem-Barcelona en Comú. Un ejemplo divulgativo notable de esta simbiosis entre demanda del “derecho a decidir” y horizonte de ruptura se encuentra en un artículo de opinión de Teresa Rodríguez –entonces eurodiputada– y Sandra Ezquerro, miembro de Procés Constituent publicado en el verano de 2014. En él se partía de la hipótesis de crisis terminal del “régimen del 78” y se abogaba por trascender la “hegemonía neoliberal y neofranquista”. En tales coordenadas la “ofensiva constituyente” debía aprovechar, a escala nacional española, el potencial desestabilizador generado desde el soberanismo<sup>33</sup>.

3.- *Crisis del mito europeísta y nacionalismo banal*. Semanas después de las elecciones europeas, Pablo Iglesias resaltó en una conferencia celebrada en el Hotel Ritz de Madrid la necesidad de “arrebatar el término patriotismo a los patriotas de pulserita rojigualda, que luego venden la soberanía y cierran escuelas y hospitales”, o de “recuperar la democracia frente a los que venden la patria a intereses extranjeros”<sup>34</sup>. Por su parte, en enero de 2015 Juan Carlos Monedero definió a Grecia en una entrevista publicada en vísperas de las elecciones legislativas que dieron la victoria a Syriza, como “la bomba de Hiroshima del Cuarto Reich”, en alusión despectiva a la preponderancia alemana en la Unión Europea<sup>35</sup>. En aquellos mismas semanas, dos entregas del programa televisivo *Salvados*, de la cadena La Sexta, dedicadas parcial o monográficamente a Podemos se ubicaron en escenarios externos a España: en “Pablo Iglesias en Ecuador” se incluyó una entrevista rodada en las calles de Quito, y en “Pulso entre la Grecia de Syriza y la UE”, una charla celebrada en Atenas entre Errejón y el viceministro de Defensa Kostas Isycho<sup>36</sup>.

Estas cuatro representaciones ilustran otras tantas dimensiones significativas sobre el juego de correspondencias y exclusiones asumidas en el discurso de Podemos a nivel transnacional. En este esquema, Ecuador o Grecia sirvieron durante 2014 o en la primera mitad de 2015 como identidades espejo, destacables no sólo por la orientación específica de sus respectivos liderazgos políticos (Correa o Tsipras), sino esencialmente por encarnar de forma visible las nociones de oposición al neoliberalismo. A su vez, permitieron que el discurso público de Podemos se recualificase, vinculándose

<sup>33</sup> EZQUERRA, Sandra y RODRÍGUEZ, Teresa: Hundamos el régimen, ganemos el mundo, IN: Público, 29-VIII-2014.

<sup>34</sup> La conferencia, en: [https://www.youtube.com/watch?v=GI3\\_a\\_NjPJI](https://www.youtube.com/watch?v=GI3_a_NjPJI)

<sup>35</sup> Pablo Iglesias, de antisistema a patriota, IN: El Boletín.com, 23-VI-2014; Si los griegos no tienen derecho a elecciones libres, se acabó la democracia en Europa, IN: Eldiario.es, 5-I-2015.

<sup>36</sup> Programas emitidos el 26-X-2014 y el 22-II-2015, en: [http://www.dailymotion.com/video/x28pqcq\\_pablo-iglesias-salvados-programa-completo\\_tv](http://www.dailymotion.com/video/x28pqcq_pablo-iglesias-salvados-programa-completo_tv) y [http://www.atresplayer.com/television/programa/salvados/temporada-10/capitulo-3-pulso-grecia-syriza\\_2015022100672.html#fn\\_sinopsis\\_lay](http://www.atresplayer.com/television/programa/salvados/temporada-10/capitulo-3-pulso-grecia-syriza_2015022100672.html#fn_sinopsis_lay)

simbólicamente con dos espacios mediatizados –Latinoamérica y el Sur de Europa–, presentándolos como geografías equiparables a España en virtud de su ubicación periférica en el esquema de jerarquías y dependencias propio del *Capitalismo-Mundo*.

Los marcos interpretativos que ligaron los binomios España/Podemos y Grecia/Syriza manejaron también referentes que superaban los márgenes clásicos del euroescepticismo y que conectaban con el españolismo emocional antes comentado. En ellos se sumaron, además, vocablos con ecos de la tradición liberal decimonónica, como “soberanía nacional” o “popular”, “ciudadanía”, “democracia”, “radicalismo” o “proceso constituyente”. En tales coordenadas, la reivindicación de lo nacional-popular se complementó con el recurso retórico a configurar una “nueva identidad europea”. Se trata de un enfoque ligado a numerosas reflexiones que han discutido el relato oficial sobre austeridad y ortodoxia financiera de la Unión Europea. Una buena muestra sería el ensayo de Slavoj Žižek y Srećko Horvat, que si bien se centra en los países balcánicos, presenta un amplio repertorio crítico frente a los mecanismos de hegemonía neoliberal o las crecientes distopías xenófobas, reivindicando un nuevo nacionalismo europeísta de izquierdas. Según Žižek, éste incluso podría ser tildado de “eurocentrismo” basado en las nociones de “radical” recuperación democrática y “solidaridad igualitaria”<sup>37</sup>.

Todos estos aspectos deben relacionarse, finalmente, con la crisis de una dimensión discursiva reiteradamente empleada por el relato político español entre los años ochenta e inicios del siglo XXI: el del mito funcionalista del progreso y la fe en el futuro. Ese parámetro estuvo presente en muchas narrativas oficiales confeccionadas entre la incorporación de España a la Comunidad Económica Europea (1986), los fastos de 1992, el acuerdo de Maastricht (1993) y la participación en la moneda única (2002). Desde 2008, en cambio, la ilusión europeísta se ha erosionado notablemente. Este hecho ha de enlazarse con las percepciones sobre la crisis de legitimidad sistémica y el fracaso de un conjunto de valores –calidad democrática, solidez institucional, bienestar material, patriotismo constitucional...– que sirvieron de soporte socializador nacional en el pasado.

---

<sup>37</sup> HORVAT Srećko y ŽIŽEK, Slavoj: *El Sur pide la palabra. El futuro de una Europa en crisis*. Los Libros del Lince, Madrid, 2014, pp. 58, 62-64 y 122.

---

# LA MEMORIA DE LA GUERRA CIVIL EN JO PAPÁ (JAIME DE ARMIÑÁN 1975): GENERACIÓN BISAGRA Y FIGURAS PUENTE

---

ASIER GIL VÁZQUEZ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años del tardofranquismo se gestó -principalmente en círculos de oposición al Régimen- lo que se podría calificar como una *primera ola de la memoria* interesada en recuperar las voces silenciadas al término de la guerra civil española. En esos años y en la consiguiente transición, el interés por recuperar la memoria de los vencidos se tradujo en la proliferación de productos culturales centrados en este periodo. A finales de los años noventa y con la llegada del nuevo siglo resurgió una *segunda ola de la memoria* que abrió un debate social y marcó la agenda política, principalmente tras la victoria electoral de José Luis Rodríguez Zapatero<sup>2</sup>. Esta segunda ola está ligada a la aparición masiva de productos culturales en torno a la guerra civil -y los periodos anteriores y posteriores a la contienda- que se ha denominado como *boom* de memoria histórica. El éxito y la alta producción de títulos que tratan estas etapas de la reciente historia de España no se puede contemplar como mero fruto del resurgir de una conciencia político-social, sino más bien como una estrategia de mercado basada en el “marketing masivo de la nostalgia”<sup>3</sup>. No obstante, a raíz de cierta sensación de *empacho de memoria* conviene separar la paja del trigo y valorar qué aportan las nuevas generaciones de creadores -nietos de quienes vivieron la guerra- a la hora de retratar una memoria vicaria.

---

<sup>1</sup> Doctorando en la Universidad Carlos III de Madrid (España).

<sup>2</sup> GUTIÉRREZ LOZANO, Juan Francisco y SÁNCHEZ ALARCÓN, Inmaculada, La memoria colectiva y el pasado reciente en el cine y la televisión. Experiencias en torno a la constitución de una nueva memoria audiovisual sobre la Guerra Civil, IN: HMiC: història moderna i contemporània, 2005, núm. 3, p. 154; MORAL MARTÍN, Francisco Javier, Los perdedores de la guerra civil en el reciente cine biográfico español: de la historia a la memoria, IN: Zer-Revista de Estudios de Comunicación, 2012, vol. 32, núm. 17, p. 175.

<sup>3</sup> GÓMEZ LÓPEZ-QUIÑONES, Antonio, La guerra persistente. Memoria, violencia y utopía: representaciones contemporáneas de la Guerra Civil Española. Iberoamericana/ Vervuert, Madrid, 2006, p. 14-15; ENNIS, Juan Antonio, Todo sobre mi padre: (pos)memoria y generacionalidad en la narrativa española contemporánea.” IN: VII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, 2009, p. 3.

Algunos de estos productos culturales realizados por una tercera generación que no vivió la guerra pertenecen a una nueva tradición de la posmemoria, ya que se trata de acercamientos con una nueva sensibilidad hacia una memoria heredada de un trauma no vivido. Los discursos de estos autores no llegan a suponer una ruptura con los que fueron formulados durante la *primera ola* aunque sus creaciones gozan de una identidad propia y diferenciada. Aquella *primera ola* centrada en desmontar los mitos nacionales elaborados por el franquismo halló en la transición política el contexto en el que encajar unos discursos en cierto grado disonantes con el pacto de silencio promovido por los poderes políticos. En cambio esta nueva generación de creadores no se limitará a subvertir relatos de la guerra y conocer las experiencias de los vencidos por lo que se tendrá que enfrentar al mito fundacional de la transición -y el pacto de olvido asociado a esta- que funciona como acuerdo tácito de qué, cómo y cuánto debe ser recordado<sup>4</sup>.

En el caso del cine, títulos como *Soldados de Salamina* (Trueba 2003) *Haciendo memoria* (Ruesga 2005) o *Bucarest. La memoria perdida* (Solé 2008) fueron realizados por jóvenes que nacieron a finales de la dictadura o en democracia. Esta generación de la posmemoria narra desde una distancia histórica -con respecto a la memoria del testigo- que les permite elaborar propuestas más críticas y a la vez más intimistas e incluso, en el caso de algunos documentales, autobiográficas<sup>5</sup>. En cambio, los directores de la *primera ola* juegan un papel de intermediarios en el esquema de la posmemoria ya que no cuentan con esta distancia generacional de los nietos ni son la voz de los testigos. Los autores de este cine sobre la guerra civil que proliferó en los años setenta eran en su mayoría niños de la guerra, que crecieron dominados por unos discursos que marcaron su identidad -ya fueran las proclamas oficiales impuestas o los relatos familiares-. Esta comunicación pretende abordar el concepto de *generación bisagra* dentro del marco del cine de transición y la *primera ola de la memoria* a través de uno de sus exponentes, el director Jaime de Armiñán (1927) y su obra *Jo, papá* (1975) en la que aboga por el papel que esta generación intermedia juega en el trasvase generacional del recuerdo en tiempos de cambio.

---

<sup>4</sup> PERIS BLANES, Jaume, *Hubo un tiempo no tan lejano... Relatos y estéticas de la memoria e ideología de la reconciliación en España*, IN: *Revista de Teoría de la Literatura y Literatura comparada*, 2011, núm. 4, p. 37.

<sup>5</sup> QUÍLEZ ESTEVE, Laia, *Memorias protésicas: Posmemoria y cine documental en la España contemporánea*, IN: *Historia y Comunicación Social*, 2013, núm. 18, p. 388.

## POSMEMORIA Y EL CINE SOBRE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA DE LA TRANSICIÓN.

El creciente interés a nivel mundial por todo lo concerniente a la memoria viene promovido, según Hirsch<sup>6</sup> por el nuevo acercamiento de las segundas y posteriores generaciones que siguieron a los testigos, en su caso, del Holocausto -y por ende, otros eventos traumáticos de la Historia según las diferentes coordenadas-. Esta misma autora es quien en los noventa empieza a trabajar en el concepto que bautiza como posmemoria, y al que otros han denominado “memoria agujereada”, “memoria heredada”, “memoria vicaria” o “memoria protésica”, entre otros. Hirsch añade que la posmemoria no se trata de un movimiento, método o idea, sino más bien una estructura de trasvase de la memoria traumática a través de generaciones y que queda patente en el acercamiento y la manera de entender el pasado por parte de hijos, nietos y siguientes generaciones. De este modo, esos descendientes sienten haber quedado marcados por un hecho desconocido que no vivieron de manera directa:

“to grow up with such overwhelming inherited memories, to be dominated by narratives that preceded one’s birth or one’s consciousness, is to risk having one’s own stories and experiences displaced, even evacuated, by those of a previous generation. It is to be shaped, however indirectly, by traumatic events that still defy narrative reconstruction and exceed comprehension. These events happened in the past, but their effects continue into the present”<sup>7</sup>.

El prefijo “pos” en este caso marca la diferencia que existe entre la memoria de quienes experimentaron el horror y las generaciones siguientes, que albergan una memoria diferente, es por lo tanto un “después” en el sentido más literal que hace referencia a los que vienen después en la cadena de transferencia y que heredan, como defiende van Alphen<sup>8</sup>, no el mismo trauma, sino otro tipo de trauma -de diferente índole- basado en una misma raíz histórica.

“The formative events of the twentieth century have crucially informed our biographies, threatening sometimes to overshadow and overwhelm our own lives. But we did not see them, suffer through them, experience their impact directly. Our relationship to them has been defined by our

---

<sup>6</sup> HIRSCH, Marianne, *The Generation of Postmemory*, IN: *Poetics Today*, 2008, vol. 29, núm. 1, p. 105

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> van ALPHEN, Ernst, *Second-Generation Testimony, Transmission of Trauma, and Postmemory*, IN: *Poetics Today*, 2006, vol. 27, núm. 2, 473-488.

very “post-ness” and by the powerful but mediated forms of knowledge that have followed from it”<sup>9</sup>.

Pese a que la mayoría de estos autores pioneros en los estudios sobre posmemoria vienen del campo de estudios del Holocausto, no es un término de aplicación exclusiva a este contexto. Beatriz Sarlo y Ana Amado lo han empleado a la hora de reflexionar sobre la transferencia de la memoria en el caso de los desaparecidos (y sus hijos) en los años del Terrorismo de Estado en Argentina o “guerra sucia”<sup>10</sup>. En el caso de Amado, se ha acercado a analizar las representaciones cinematográficas que elaboran los descendientes de las víctimas. En España, los estudios de posmemoria llegan de manera más tardía, como sucesores de los estudios sobre la(s) memoria(s) de la guerra civil y la mayoría toman la novela como objeto de estudio<sup>11</sup>. A su vez algunos estudios en torno al cine de ficción realizado en la primera década de los años dos mil sobre la guerra civil española suelen tener en cuenta el relevo generacional y las llamadas ‘terceras generaciones’. Así, para el caso de películas como *Soldados de Salamina* (Trueba 2003), *María Querida* (García Sánchez 2004) o *La mujer del anarquista* (Sehr and Noëlle 2008), entre otras, se han resaltado una serie de rasgos comunes:

- Estas películas de ficción hacen acopio de imágenes de archivo, testimonios de protagonistas de la guerra o sus descendientes, elementos cercanos al falso documental y visitas a “lugares de la memoria”<sup>12</sup>. Así, el recuerdo heredado por estas generaciones se muestra mediado por una serie de discursos mediáticos pertenecientes a la cultura de la imagen en la que los nuevos realizadores han crecido.
- Una visión menos maniquea en la que no se contraponen los dos bandos<sup>13</sup>.

<sup>9</sup> HOFFMAN, Eva, *After such knowledge: Memory, History and Legacy of the Holocaust*, Public Affairs, Nueva York, 2004, p. 25.

<sup>10</sup> SARLO, Beatriz. *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*, Siglo XXI Editores Argentina, Buenos Aires, 2005 ; AMADO, Ana, *La imagen justa. Cine argentino y política (1980-2007)*, Colihue, Buenos Aires, 2009

<sup>11</sup> LIIKANEN, Elina, *Novelar para recordar: la posmemoria de la guerra civil y el franquismo en la novela española de la democracia. Cuatro casos*, IN: Congreso de la Guerra Civil Española 1936-1939, 2006; ENNIS, Juan Antonio, *op. cit.*; SÁNCHEZ, Mariela. *Hombre sin nombre, memoria sin identidad: Transmisión oral de la experiencia bélica en la novela de Suso de Toro*. VII Congreso Internacional Orbis Tertius ‘Estados de la cuestión’ Universidad Nacional de La Plata, 2009; CUÑADO, Isabel, *Despertar tras la amnesia: guerra civil y postmemoria en la novela española del siglo XXI*. IN: *Dissidences*, 2012, vol. 2, núm. 3; VILAVEDRA FERNÁNDEZ, Dolores, *Memoria y postmemoria: La elaboración literaria de la guerra civil en la narrativa gallega*. IN: II Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas. Diálogos transatlánticos, 2013;

<sup>12</sup> SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente, *Políticas de la memoria: la guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo*, IN: *Archivos de la Filmoteca*. Valencia. Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 2005, vol. 1, num. 49, pp. 34-35.

<sup>13</sup> MORAL MARTÍN, *op. cit.* p. 176

- Al igual que ocurre con las novelas de la posmemoria, quien conduce la narración es la figura de un investigador, un familiar o un escritor que se acerca al pasado no vivido, tomando el rol de “narrador delegado”<sup>14</sup>.

Por lo tanto, en la estructura de la posmemoria encontramos una “memoria comunicativa” -asociada a aquellos que vivieron en primera persona el evento traumático, en este caso la guerra civil española- frente a una “memoria cultural”, que es heredada y elaborada a partir de una amalgama de discursos en los que juegan un papel crucial productos culturales como novelas, imágenes, o películas. No obstante, la aplicación a casos prácticos de esta división dicotómica de los tipos de memoria puede resultar artificiosa para aquellos que se sitúan en una posición intermedia del trasvase generacional. Así surgen dudas como en qué salto generacional una memoria torna en otra -hijos, nietos...- o si se puede considerar memoria comunicativa la de aquellos que vivieron la guerra siendo niños. En el caso de las producciones argentinas realizadas por hijos de desaparecidos, autores como Berger<sup>15</sup> no parecen tener en cuenta la edad (o generación) que los creadores pudieran tener en el momento del evento traumático, dejando así a un lado los posibles recuerdos infantiles que guarden. Hirsch<sup>16</sup> añade que la memoria comunicativa, basada en hechos vividos, “is located within a generation of contemporaries who witness an event as adults and who can pass on their bodily and affective connection to that event to their descendants”. En este aspecto, Ricoeur<sup>17</sup> reflexiona sobre la figura del allegado como punto intermedio entre estos dos polos de la memoria, un elemento que facilita el trasvase a modo de puente o receptáculo de la memoria.

“El hijo, el nieto o el sobrino del superviviente se ven impelidos a escuchar a este prójimo que los supera en edad y en experiencia para, de ese modo, convertirse en garante de la memoria familiar que, a partir de la reelaboración crítica, ética y artística a la que la someten, se inscribirá en esa memoria cultural”<sup>18</sup>

Es por lo tanto esta figura del puente una figura clave a la hora de analizar algunos productos culturales de la *primera ola de la memoria*. Los discursos

<sup>14</sup> PERIS BLANES, *op. cit.* p. 47; CUÑADO, *op. cit.* p. 4; MORAL MARTÍN, *op. cit.* p. 179.

<sup>15</sup> BERGER, Verena, La ausencia: argentina y la reconstrucción de la memoria de los desaparecidos en el cine de los hijos. IN: *Quaderns de Cine: Cine i memòria històrica*, 2008, vol. 3, 23-36.

<sup>16</sup> HIRSCH, *op. cit.* p. 110

<sup>17</sup> Ricoeur, Paul. *Historia, memoria, olvido*. Trotta, Madrid, 2003, p. 172.

<sup>18</sup> Quílez Esteve, *op. cit.* p. 390.

que producen estos autores no pertenecerían a la memoria comunicativa -o de primer grado- ya que no habían alcanzado la madurez cuando terminó el conflicto, aunque les tocó hacerse adultos en unos años en los que el relato de la guerra era una constante de fondo. A su vez, en la mayoría de los casos, además de la falta de distancia generacional, muchos de estos autores todavía estaban durante los años setenta en el salto de la cultura ideológica -operativa debido al contexto histórico, social y político- a la posmodernidad.

### **DESMONTANDO MITOS: LA LABOR DE LA *GENERACIÓN BISAGRA*.**

El régimen franquista había elaborado una narración histórica plagada de personajes, triunfos y gestas patrias en las que encajó la guerra recién terminada. A través de unas férreas pautas de censura y propaganda, esta narración histórica fue empleada para la legitimación del alzamiento y el conflicto bélico. Varios aparatos ideológicos del Régimen pretendieron naturalizar este agresivo discurso en el ámbito escolar<sup>19</sup>, el NO-DO<sup>20</sup> o el cine oficialista<sup>21</sup> que no buscaban el olvido de lo sucedido sino todo lo contrario, ya que la guerra se erigió como base legitimadora del nuevo Estado. De este modo, la película *En un rincón de España* (Mihura 1949) fue la primera en introducir la idea de reconciliación nacional en la trama a partir de la figura del exiliado que regresa y acepta el nuevo orden para integrarse en él. A su vez, dentro del cine de disidencia Juan Antonio Bardem defendió a través de *La Venganza* la propuesta de reconciliación acorde a los preceptos del Partido Comunista Español desde el exilio.

Una nueva generación de directores conformaron la llamada “transición del cine español”<sup>22</sup> a partir de los cambios ministeriales de 1962 y la (segunda) llegada de García Escudero al frente de la dirección general de cinematografía. El impulso del Nuevo Cine Español con películas como *La Caza* (Saura 1966), *Nueve Cartas a Berta* (Martín Patino 1966) o *España otra vez* (Camino 1969) comenzó a dibujar referencias más disonantes frente a los discursos hegemónicos en torno a la guerra civil y que más tarde eclosionarían en los últimos años de tardofranquismo y alcanzarían la madurez tras la muerte del dictador. El relevo generacional que se produjo con la aparición de estos nue-

<sup>19</sup> AGUILAR FERNÁNDEZ, Paloma, *Memoria y Olvido de la guerra Civil Española*, Alianza Editorial, Madrid, 1996.

<sup>20</sup> TRANCHE, Rafael R. y SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente, *NO-DO: el tiempo y la memoria*, Cátedra, Madrid, 2000.

<sup>21</sup> GUBERN, Román, *1936-1939, la guerra de España en la pantalla: de la propaganda a la historia*, Filmoteca española, Madrid, 1986.

<sup>22</sup> SÁNCHEZ VIDAL, Agustín, *El cine español y la transición*, IN: José B. MONLEÓN (comp.) *Del franquismo a la posmodernidad. Cultura española 1975-1990*, Akal, Madrid, 1995, p.85-98.

vos directores en los años sesenta y setenta coincide con el paso de aquellos autores que vivieron la guerra civil como adultos a aquellos que la vivieron de niños.

La mayoría de directores relacionados con la *primera ola de la memoria* pertenecían a la generación de “niños de la guerra”, y por lo tanto habían presenciado desde los márgenes y con una óptica infantil el conflicto bélico, o más bien la retaguardia, sin ser en ningún caso protagonistas de esta. Este es el caso de Jaime de Armiñán nacido en 1927, Basilio Martín Patino en 1930, Carlos Saura en 1932, Mario Camus en 1935 o Jaime Camino en 1936. Este grupo de autores se presenta como una *generación bisagra* que crece dominada por las narraciones heredadas del trauma y a su vez no goza de la distancia requerida en el estructura de la posmemoria. Bisagra en un doble sentido, por estar entre esas dos generaciones y por abrir nuevos discursos en una época entre la dictadura y la democracia.

“...[U]na de las tareas que surge imperiosamente en el cine, la literatura, el teatro, el ensayo, las artes plásticas o la divulgación histórica desde los primeros momentos de la Transición es la necesidad de contar el pasado histórico del siglo XX [...] [Y] en desmontar mitos, manipulaciones y visiones sesgadas que el franquismo había construido sobre la II República, la Guerra Civil y la propia historia del régimen dictatorial”<sup>23</sup>.

De este modo el cine de aquellos años elaboró a través de unos nuevos imaginarios sociales una memoria colectiva de la guerra civil en la que el recordar individual de cada autor estaba mediado a su vez por la inscripción de este dentro de una sociedad, un colectivo, una corriente ideológica o cultural, así como de unos relatos heredados<sup>24</sup>. La heterogeneidad resultante que encontramos en el cuerpo de películas realizadas en los años de la transición sobre el conflicto bélico y la posguerra nos demuestra la dificultad de establecer categorías en base a criterios meramente ideológicos -búnker, derecha moderada, izquierda pactista, izquierda radical<sup>25</sup>. Así, podemos a grandes rasgos identificar las distintas propuestas:

- Documentales de testimonios realizados desde la izquierda - *La vieja memoria* (Camino 1977), *¿Por qué perdimos la guerra?* (Santillán and

<sup>23</sup> SÁNCHEZ NORIEGA, José Luis, *Filmando el cambio social: las películas de la transición*, Laertes, Barcelona, 2014, pp. 56-57.

<sup>24</sup> RODRIGO, Javier, *La guerra civil: “memoria”, “olvido”, “recuperación” e “instrumentación”*. IN: HISPANIA NOVA. Revista de Historia Contemporánea, 2006, núm. 6, p. 394.

<sup>25</sup> HERNÁNDEZ RUIZ, Javier y PÉREZ RUBIO, Pablo, *Voces en la niebla: el cine durante la Transición española (1973-1982)*, Paidós, Barcelona, 2004, pp. 29-30

Galindo 1978)- como desde la derecha -*España debe saber* (Manzanos Brochero 1976)- en los que se recurre a la memoria literal de los protagonistas del conflicto con un fin que rebasa lo testimonial y se articula como lección proyectada en los tiempos presentes -la elaboración de una memoria ejemplar-, ya sea los peligros que conlleva la falta de unidad en la izquierda o la defensa del espíritu de reconciliación nacional y el reparto equitativo de responsabilidades bélicas en ambos bandos. Biográficas, como el documental *Dolores* (Linares and García Sánchez 1981) o el *biopic* hagiográfico *Companys proceso a Cataluña* (Forn 1979) en los que se elabora un proceso de identificación colectiva con referentes clave, ya sea para los grupos comunistas o catalanistas. Dramas históricos generalmente centrados en la intrahistoria de familias o personajes cotidianos. Esta resulta la propuesta más fructífera desde el éxito de *Pim, pam, pum...¡fuego!* (Olea 1975). En estos filmes -como *Retrato de familia* (Giménez Rico 1976), *Los días del pasado* (Camus 1977), *Demonios en el jardín* (Gutiérrez Aragón 1982) ...- prima la adhesión sentimental sobre la reflexión histórica o política. El discurso de reconciliación y “guerra fratricida” acorde con el “espíritu de la transición” aparece presentes en algunos títulos como *Uno del millón de muertos* (Velasco 1977), plagada de antiguos mitos como la quema de iglesias o las persecuciones al clero, que se han mantenido hasta nuestros días<sup>26</sup>. Películas contadas desde el presente histórico en las que el trauma de la guerra funciona como agente que opera sobre la identidad de los protagonistas. Este sería el caso de *La prima Angélica* (Saura 1974) o las películas de Jaime de Armiñán a través de la figura del exiliado que retorna en *El amor del capitán Brando* (1974) o del padre franquista y autoritario en *Jo papá* (1975).

*Jo, papá*, escrita por Jaime de Armiñán en colaboración con Juan Tebar, arranca con Enrique (Antonio Ferrandis) un excombatiente con del bando franquista que vive atrapado por los recuerdos triunfalistas de la guerra. Enrique emplea estos relatos como herramienta de acercamiento a su familia, especialmente a su hija mayor Pilar (Ana Belén) con la que mantiene una estrecha relación, en ocasiones autoritaria y asfixiante -a diferencia de la indiferencia que le profieren su mujer Alicia (Amparo Soler Leal) y su hija pequeña Carmen (Carmen Armiñán)-. En unas vacaciones de semana santa Enrique decide embarcar a toda la familia en un viaje en coche para recorrer

<sup>26</sup> RODRÍGUEZ, Marie-Soledad, La Guerra Civil en el cine español de la democracia o cómo perduran los mitos. IN: Bulletin of Spanish Studies, 2012, vol. 89, núm. 7-8, pp. 61-79.

los lugares en los luchó hace casi cuarenta años. En este recorrido por los paisajes de la memoria, Enrique se dará de bruces con los fantasmas del recuerdo a la vez que Pilar comenzará un viaje iniciático en el que encontrará a Carlos (Josep María Flotats), un joven que le ayudará a desprenderse del dominio paterno.

La idea de partida de esta película se asemeja a los planteamientos de la posmemoria, ya que la trama se inspira en las vivencias del padre del autor. El recorrido que realiza la familia en la diégesis es el mismo que realizó como periodista Luis de Armiñán durante la guerra siguiendo a las tropas del general Aranda, a las que perteneció el personaje de Enrique. Jaime de Armiñán toma elementos de esta historia familiar- plasmada en sus libros *Por los caminos de guerra* (1939) y *Bajo el cielo de Levante* (1939)- pero no indaga en el pasado autobiográfico con la misma intención que lo harán las generaciones de la posmemoria. *Jo, papá* evita los enfoques autorreferenciales y subjetivos para construir una alegoría -similar a su título anterior *El Amor del Capitán Brando*- sobre el poder de la memoria y el relevo generacional. El personaje de Pilar no es una proyección del autor sino la de una generación -la *generación bisagra*- y con este personaje no se pretende indagar en un pasado remoto como en los títulos de la posmemoria. A su vez, en el plano estético, no experimenta con recursos como imágenes de archivo o elementos meta-ficcionales, como tampoco aparecen *flash-backs*. La fuerza de la memoria se manifiesta a través de la palabra, que será la llave al pasado y quien la porte ejercerá poder. El traspaso de la palabra -y por lo tanto de la memoria- a la siguiente generación supondrá traspasar un poder para re-elaborar de manera crítica el discurso heredado.

A través de un análisis del discurso la presente investigación pretende acercarse a esta película a partir de los estudios de la posmemoria para poder así comprobar hasta qué punto la generación bisagra, que había crecido dominada por los discursos de la guerra, ha jugado un papel clave como intermediarios de la memoria, entre quienes la vivieron y quienes la rescatan con la llegada del nuevo milenio. De este modo, se parte de la hipótesis de que Armiñán realiza un ejercicio de defensa de la memoria ejemplar<sup>27</sup> centrado en el personaje de Pilar como figura clave para el cambio.

---

<sup>27</sup> La memoria ejemplar cuenta con la distancia suficiente para poder mirar al pasado y extraer lecciones en el presente, en contraposición con la memoria literal de quienes vivieron en primera persona el trauma. TODOROV, Tzvetan, *Los abusos de la memoria*, Paidós Iberica, Barcelona, 2008.

## LAS GENERACIONES DENTRO DE LA FAMILIA

El cine de la Transición muestra de manera constante la familia como un “topos metafórico donde convergen las heridas personales y colectivas de la sociedad española”<sup>28</sup>. En *Jo papá* encontramos algunos de los más recurrentes símbolos del cine del periodo, como es el reencuentro de los amantes de juventud a los que la guerra separó y que se plantean recuperar el tiempo, como ocurre en las películas de José Luis Garci *Asignatura pendiente* (1977) y *Volver a empezar* (1982). En este caso será Alicia, la madre, quien se replantee de nuevo su vida al reencontrarse con Julio (Fernando Fernán Gómez) para darse finalmente cuenta de que ya es demasiado tarde. Este fracaso sirve, no obstante, como lección para el futuro, tal y como queda patente al final de película cuando la madre recomienda a la hija que se marchar y que no acate como a ella le tocó hacer.

El incesto aparece también como otra figura recurrente del cine de la transición -como es el caso de *Furtivos* (Borau 1975) o *La casa grande* (Rodríguez Fernández 1975)-. En el caso de *Jo papá* este incesto que no llega a materializarse está, en cambio, reflejado en las escenas que mantienen padre e hija a solas en ambientes cerrados, con planos cortos que denotan una situación de encierro en la que se gestan algunos comportamientos que traspasan la fronteras del afecto paterno-filial, entre las que destaca la escena de ducha de Pilar en la que Enrique pasa al baño y le extiende la toalla. le seca el pelo y le recuerda los tiempos en los que se bañaban juntos.

Las relaciones entre generaciones conforman un elemento común en la obra de Armiñán, como ocurre en *El nido* (1980) y hasta cierto punto en una de sus obras más fantasiosas *Nunca es tarde* (1977). En este caso las distintas generaciones que aparecen dentro de la familia se asemejan a las reflejadas en su anterior título *El amor del capitán Brando* (1974) entre un niño, su maestra y un exiliado que regresa. En *Jo papá* se mantiene el esquema de las tres generaciones pero carece de la cordialidad entre ellas, principalmente debido a la alteración que supone sustituir en el nicho de la memoria vivencial a un exiliado por un padre franquista. Aróstegui y Godicheau<sup>29</sup> (2006: 59) proponen tres generaciones diferenciadas en relación al recuerdo de la guerra. En primer lugar aquellos que la protagonizaron - en la película el personaje de Enrique-, en segundo lugar aquellos que marcaron un cambio a partir de los sesenta hasta la transición -el personaje de Pilar- y por último la generación que madurará en democracia y que en la película encarna la hija

<sup>28</sup> HERNÁNDEZ RUIZ Y PÉREZ RUBIO, *op. cit.* p. 191

<sup>29</sup> ARÓSTEGUI, Julio y GODICHEAU, François, Guerra civil: mito y memoria, Marcial Pons Ediciones de Historia, Madrid, 2006, p. 59.

pequeña Carmen -hija del mismo director-, a la que Enrique se refiere con distanciamiento como “casi una nieta” y hacia la que no dirige sus historias del pasado. De manera similar, una lectura de este esquema en términos de la posmemoria nos revelaría al padre como signo de la memoria comunicativa frente a Carmen que sería la memoria cultural -esa generación que a partir de los noventa aportarán una mirada más crítica no solo sobre la contienda sino sobre la Transición-. Asimismo, Pilar se erige como la figura del puente, el familiar allegado, receptáculo de la memoria vivencial, responsable de adaptar el recuerdo heredado al tiempo en el que vive para elaborar así una nueva memoria colectiva acorde a su presente social y político.

### **EL TIEMPO DEL PUENTE**

El ejercicio de recuerdo no se manifiesta a través de recursos como el uso de imágenes de archivo o recreaciones históricas a modo de *flash-backs*, el peso de la memoria cae única y exclusivamente en el poder de evocación a través de la palabra. El inicio de la historia viene marcada por la palabra del padre como portador de la memoria y figura de poder. Esta relación es cuestionada en el momento que la hija desafía el poder paterno y contradice su palabra y visión del pasado. La historia se centrará en este momento en Pilar -la figura puente- que no funcionará como un mero receptor pasivo de la memoria:

“la memoria no es espejo fiel, ni receptáculo neutro. Por el contrario, es activa parcial, deformante, interesada. Precisamente por eso interviene en la constitución del sujeto. Una memoria especular no crearía nada; como mucho nos ratificaría lo existente”<sup>30</sup>

De este modo Pilar hallará un viaje de diferente índole que el de su padre. El recorrido por los paisajes de la memoria enfrentan al primero con los fantasmas del pasado y le hacen comprender que todo su discurso se sostiene sobre agua pasada y al caer los cimientos de su relato, va cayendo su poder. Es en este momento, de manera paralela cuando Pilar entra en contacto con una nueva figura, Carlos, que es presentado como imagen de la disidencia, la antítesis del padre. Los encuentros de los jóvenes en lugares recónditos, escondidos y a veces a oscuras denotan cierta clandestinidad asociada a los movimientos de oposición al franquismo. El paso de Pilar no describe necesariamente la sustitución del dominio paterno por el del novio -como se inculcaba a las jóvenes bajo el franquismo- sino una liberación a través de un

---

<sup>30</sup> CRUZ, Manuel, *Cómo hacer cosas con recuerdos. Sobre la utilidad de la memoria y la conveniencia de rendir cuentas*, Katz Editores, Madrid, 2007, 19.

acercamiento al sexo de una manera “más lúcida y hedonista, desligada de la procreación y el tabú religioso”<sup>31</sup>. El viaje por los paisajes de la memoria -que supondrán el hundimiento del padre- se tornará en Pilar un proceso iniciático de “toma de riendas” en el que el acercamiento a la memoria del padre desde otro prisma le conferirá cierto poder hasta entonces reservado al patriarca. Es en este punto cuando ya no terminará las frases de las *batallitas* del padre sino que se atreverá a contradecirle y a cuestionarle.

A su vez, el personaje de Enrique resulta a primera vista cercano a la imagen del verdugo que ofrecen las películas sobre la guerra civil estrenadas desde la transición, no obstante se puede leer a su vez como víctima de un trauma del pasado, pese a pertenecer al bando vencedor. La frase “se le ha parado el reloj” que Carlos emplea para referirse a Enrique resume el comportamiento de un personaje incapaz de salir adelante y superar los hechos, que permanece encerrado en la reiteración de los mismos relatos y batallas de manera aberrante como patrones repetitivos similares a los de la estereotipia de animales enjaulados. Este comportamiento no es tan diferente al silencio típicamente asociado a la víctima ya que el soterramiento del pasado más sórdido puede realizarse a través del silencio o la saturación<sup>32</sup>. En este caso el abuso de gestas triunfalistas deforman los verdaderos recuerdos a los que tiene que hacer frente a lo largo del viaje, como la mujer que les delató o las conversaciones que mantiene con su antiguo camarada. Enrique recurre a una comunicación vacía que se muestra tan inoperante como el silencio ya que aparece como un ser incapaz de acercarse a los miembros de su familia<sup>33</sup>. El viaje por los paisajes de la memoria y el enfrentamiento con el pasado desde un presente cambiado convierte por lo tanto a un ser a primera vista fácil de asociar con la imagen del verdugo en algo cercano a la víctima.

Finalmente, la memoria comunicativa de Enrique sufrirá ese destierro biológico al que está abocada, mientras que las nuevas memorias encontrarán sus propios caminos. En la escena final, cuando la familia se acerca al mar como destino del viaje en coche, escuchan en la radio la canción *Tengo celos*<sup>34</sup> cuya letra puede remitir a los celos que el padre experimenta ante la pérdida de control sobre su hija, así como a los sentimientos de Pilar ante el nuevo panorama que se abre de la mano de Carlos -con frases como “tengo celos de haber tardado tanto en encontrarte [...] tengo celos de todo lo que guarda tu pasado”-. La melodía acompaña a un primer plano de Pilar en una escena de

---

<sup>31</sup> SÁNCHEZ NORIEGA, *op. cit.*

<sup>32</sup> ENNIS, *op. cit.* p. 6

<sup>33</sup> van ALPHEN, *op. cit.* p. 486

<sup>34</sup> Esta canción pertenece al espectáculo de revista *Hoy como Ayer* de 1945 protagonizado por Celia Gámez.

digresión. El padre baja del coche y va adentrando en el mar, algo que puede ser entendido como la depuración “de camisa vieja a chaqueta nueva” o más bien como el final de su recorrido, como una muerte figurada de la vieja memoria y de los valores del “búnker” franquista. La huida de Pilar en busca de su presente no pone un punto final, sino un cierre que mira al futuro.

“Si la historia se pretende interpretación de un pasado percibido como algo cerrado, la memoria concibe lo pretérito como algo abierto, ligado vivencialmente a nuestro presente y, por tanto, siempre dispuesto a ejercer su magisterio sobre nosotros”<sup>35</sup>

## CONCLUSIONES

El recuerdo trasmitido por el personaje del padre ha dejado una huella que ha marcado a su hija Pilar, como el relato de la guerra marcó a la generación de directores entre los que se encontraba Jaime de Armiñán. En su papel de *generación bisagra*, estos autores tomarán los testimonios de los protagonistas con los que han crecido y elaborarán una memoria crítica presente en los productos culturales de la *primera ola de la memoria*. Estos materiales, entre los que se encuentra *Jo, papá*, suponen una propuesta discursiva que mediarán el recuerdo de la guerra entre las futuras generaciones de la posmemoria.

Si bien el uso directo de testimonios vivenciales en las películas de la *primera ola de la memoria* parece relegado al género documental, películas como *Jo, papá* parten de relatos biográficos sin ser por ello autorreferenciales. A su vez, los autores de la película quisieron añadir tras la última escena los versos de Antonio Machado “hombres de España: ni el pasado han muerto, ni está el mañana, en el ayer escrito”. Esta frase -que finalmente no fue incluida debido a la censura- se enlaza perfectamente con el trasvase de la memoria, que no termina con la desaparición de la memoria comunicativa sino que a través de generaciones seguirá presente, adaptándose al momento. Así, la película realiza una defensa del trasvase del recuerdo como instrumento con el que edificar una memoria ejemplar para mirar al futuro y extraer lecciones del pasado. Romper con el pasado no es, de este modo, optar por el olvido o el silencio, sino una manera de elaborar un presente cerrando viejos traumas. Así, el mito de “reconciliación nacional” sobre el que en gran medida se fundamenta el proceso de la Transición -con la integración o conversión de poderes franquistas como el político o el judicial- contrasta con el discurso de *Jo, papá* y la simbólica condena realizada al personaje de Enrique que se adentra en el mar mientras Pilar huye en busca de un nuevo comienzo como sujeto independiente.

<sup>35</sup> MORAL MARTÍN, *op. cit.* p.183



---

# LA SITUACIÓN DE LAS MUJERES HÚNGARAS DURANTE EL SOCIALISMO Y LA DE LAS MUJERES ESPAÑOLAS DURANTE EL FRANQUISMO

---

INGRID PETKOV<sup>1</sup>

Los dos sistemas, el socialismo y el franquismo tenían una ideología muy distinta, sin embargo resulta muy interesante comparar la situación de las mujeres en los dos países, que muestra varios rasgos parecidos.

El régimen socialista en Hungría duró durante cuarenta años desde 1949 hasta 1989. Esta época fue caracterizada –entre otros– por el unipartidismo (Partido Socialista Obrero Húngaro), la colectivización de la agricultura y la falta de la libertad de expresión. Dentro de esta época se distinguen dos etapas: la era estalinista entre 1949 y 1956 bajo el liderazgo de Mátyás Rákosi que representaba el socialismo “de mano dura” y la era de “comunismo gulash” de János Kádár que significó una reforma tranquila, mejora de los derechos humanos y contenía elementos de una economía de libre mercado.

En Hungría el estado paternalista durante la época socialista por una parte cuidaba de las mujeres como un buen padre pero en los discursos oficiales las trataban de igual a igual aparentemente.<sup>2</sup>

La emancipación de las mujeres no se empezó desde abajo, en movimientos civiles como en el Oeste que después se ampliaron y consiguieron más y más apoyo social, sino desde arriba: el Estado les dio derechos y las obligó a trabajar, y al mismo tiempo les conservó el papel de reproducción, así tenían que producir y reproducir. Aunque las ayudaban con guarderías, comedores, con subsidios de maternidad pero eso no era suficiente. Las mujeres más bien sentían antipatía hacia el feminismo porque con la oportunidad de trabajar no se sentían liberadas sino explotadas porque las labores domésticas también eran únicamente sus tareas y el apoyo hacia los niños en los primeros años del régimen se manifestaba casi sólo en la prohibición de aborto.<sup>3</sup>

En 1967 cambió la situación notablemente con la introducción del subsidio de maternidad y con la posibilidad de quedarse en casa por tres años, hecho envidiado hasta hoy en otros países. Desde el punto de vista del niño una excelente posibilidad de desarrollarse y de tener toda la atención de la madre,

---

<sup>1</sup> Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> Tóth, Eszter Zsófia: Kádár leányai, Nők a szocialista időszakban, Nyitott Könyvműhely, Budapest, 1910, p.9

<sup>3</sup> <http://www.szabadsag.ro/szabadsag/servlet/szabadsag/template/article,PArticleScreen.vm/id/20624>

sin embargo desde el punto de vista de la mujer no ha sido tan positivo en cuanto a su futuro profesional.

En España el régimen de Franco duró desde el fin de la guerra civil 1939 hasta la muerte del general en 1975. El sistema –aunque su base era completamente distinta, ya que se trataba de un sistema nacionalista, nacionalcatólico y profundamente anticomunista- también mostraba similitudes con los países socialistas, como el conservadurismo o la represión política de los opositores. El poder estaba en manos de una única persona, Franco mientras que en Hungría estaba en las del único partido.

Después de la segunda república –que fue duramente criticada por la pérdida de los valores tradicionales- en este sistema nacional y católico la situación de las mujeres cambió notablemente y no por bien. Su vida se centraba en dos puntos principales: la religión y la familia.

Una imagen muy típica de la época describe Tavera García<sup>4</sup>: ”A primera hora de la mañana, sencillas y humildes mujeres, vestidas de negro y cubiertas con el clásico velo del mismo color (...), apresuraban sus pasos hacia las iglesias cercanas donde irían a misa y, luego, igualmente deprisa, volverían a cruzarla camino del mercado o de regreso a las casas donde permanecerían el resto del día dedicadas a las tareas domésticas.”<sup>5</sup>

Tanto en Hungría como en España un objetivo importante de la época fue el aislamiento de las mujeres (y en general de todos los ciudadanos) del resto del mundo porque lo extranjero se consideraba peligroso que podía destabilizar el sistema.

”Cuanto menos noticias se tuviera de lo que sucedía en el resto del mundo, era más fácil mantenerla en los límites”<sup>6</sup>

En España se abandona la lucha por la igualdad de géneros y se reestablecen las fronteras estrictas socialmente entre hombres y mujeres, entre espacios públicos y privados.

Desde este punto de vista entonces hay una diferencia grande entre el modelo de la mujer ideal socialista ”la tractorista” y el de la mujer franquista ”el ángel doméstico”.

---

<sup>4</sup> Tavera García, Susana: Mujeres en el discurso franquista hasta los años sesenta en: Historia de la Mujeres en España y América Latina, IV, Morant, Isabel, coord, Cátedra, Madrid 2006, pp.239-265, p.242

<sup>5</sup> La cita es de testimonios de Pilar Tavera Baz y documentos gráficos de ”La Gafa de Oro” y del Archivo de Venancio Gombau)

<sup>6</sup> Núñez Puente, Sonia: Una historia propia. Historia de las mujeres en la España del siglo XX, Editorial Pliegos, Madrid, 2004, p.84



## LA EDUCACIÓN

Como en cada sistema político, en la Hungría socialista y en la España franquista también tenía primordial importancia la educación.

La educación se define según las funciones que debe cumplir: las funciones familiares, las económicas y las socio-ideológicas. Estos tres aspectos se moldean bien en caso de la educación de los chicos, mientras que en el caso de las chicas esto no es tan evidente, por ejemplo lo que es bueno en el plano económico no necesariamente lo es para el familiar, en el sentido tradicional. Es una de las razones por la que se intenta frenar u obstaculizar la educación femenina.<sup>7</sup>

En Hungría el principal objetivo de la educación fue la consolidación de la moral y la ideología socialistas y la preparación para el trabajo productivo sin diferencias de género. La educación fue gratuita y los niños procedentes de las más bajas capas sociales también tuvieron oportunidad de estudiar. Al mismo tiempo los hijos procedentes de familias que habían sido pudientes en la época anterior fueron rechazados por ser "enemigos del sistema". Desde los años 60 se observa la liberalización de la enseñanza y la democratización de las escuelas por lo menos hasta cierto grado.

En España la educación se desarrolla en un marco patriótico-religioso. Los símbolos de la época, como Di Febo lo señala son <la Cuna, la Cruz y la Bandera> que "representan la circularidad de hogar, religión y patria".<sup>8</sup>

Las niñas se enseñan a coser, a cocinar, a labores domésticas "cuanto mejor cumplieran su papel de madres y esposas abnegadas en una sociedad patriarcal, más cerca estarían de Dios"<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Españolas en la transición. De excluidas a protagonistas. Biblioteca Nueva, Madrid, 1999, p.252

<sup>8</sup> Di Febo, Giuliana: „La cuna, la Cruz y la Bandera” Primer franquismo y modelos de género en: Historia de la Mujeres en España y América Latina, IV, Morant, Isabel, coord, Cátedra, Madrid 2006, pp.217-238, p.221

<sup>9</sup> Núñez, p.87

La separación del masculino y del femenino se ve claramente reflejado en los manuales escolares: la imagen de la mujer siempre aparece haciendo tareas domésticas en el hogar, mientras que el hombre trabaja "fuera" y forma parte de la sociedad laboral.

En los manuales del socialismo la imagen es muy parecida, además los hombres trabajan en una fábrica y la familia vive en un bloque de pisos, símbolos de esta época.

## **EL TRABAJO**

En Hungría en esta época se puede observar la homogeneización de la sociedad en varios ámbitos: económica, cultural y también sexualmente. Las mujeres independientemente de lo que querían tuvieron que ser iguales en el trabajo (podían ser albañiles, metalúrgicos, almaceneros) pero su sueldo era 60% del de los hombres.

En los años 60 las mujeres estaban en una situación desventajosa en el mercado laboral comparando con los hombres y había unas pocas profesiones que eran más accesibles para las mujeres (camarera, profesora, enfermera, secretaria). El lema de la propaganda oficial: el poder –anunciando la igualdad de derechos de las mujeres– apoya la colocación de las mujeres. Pero más tarde cuando la industria necesitaba menos mano de obra descualificada, este punto de vista oficial retrocedió y de repente se convirtió en argumento importante la diferencia entre hombres y mujeres, los trabajos domésticos y el papel femenino de mantener unida a la familia.<sup>10</sup>

Al principio de la época socialista (años 50) las mujeres trabajadoras, en películas y en la prensa de propaganda, las mujeres que hacían trabajos típicamente masculinos se representaban como modelos. Las mujeres son completamente iguales con los hombres, y en "el frente del trabajo" también son capaces de rendimiento igual- las tractoristas fueron el símbolo de esta idea.

En 1948 en la propaganda de la competición de trabajo nacional las mujeres también tuvieron un papel importante. Para 1950 en la producción industrial en una tercera parte trabajaban mujeres pero sólo 20% de ellas recibieron premio de mejor obrero. Esta época también fue la época de las "grandes posibilidades". Entonces de las premiadas en las competiciones de trabajo también podían llegar a ser ministras de industria ligera. Sin embargo después de la fama de unas semanas, estas mujeres generalmente fueron olvidadas.<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Tóth, p.56

<sup>11</sup> ibidem p.58

En la época de Kádár esta época se contrastaba con la de Rákosi, en la que la primera simbolizaba el enriquecimiento tranquilo y lento, mientras la segunda los abusos de autoridad. En las competiciones de trabajo antes sacaban a una persona y la premiaban, ahora se valoraban más los rendimientos colectivos, en la propaganda destacaban que el ser humano es miembro de una comunidad.<sup>12</sup>

Las tractoristas se convirtieron en símbolos de la „varonización” forzada, como ejemplo mencionaban el caso de mujeres que por las duras circunstancias de trabajo perdieron su capacidad más importante: poder dar a luz.<sup>13</sup>

En la España franquista en los años 50 en la legislación se sentía la actitud proteccionista y restrictiva del régimen que prohibía ciertos trabajos a mujeres.<sup>14</sup>

Las mujeres en general aparecen en el mercado laboral como mano de obra poco cualificada, principalmente en el sector agrícola para hacer las tareas más simples y repetitivas: recolección de cereales y árboles frutales, vendimia, despunte, etc. y existen grandes diferencias salariales: “(...) en la provincia de Cáceres en el año 1971 el salario de las recolectoras de aceituna era de 75 pesetas diarias, mientras que el salario de los varones era de 125 pesetas.<sup>15</sup>

Por otra parte era imposible para una mujer acceder a cualquier trabajo porque se impusieron medidas restrictivas. Trabajaban como asistentes externas o internas, modistas por hora o contratadas o iban a trabajar a las fábricas cuando la situación económica las obligaba pero en cuanto se casaban o mejoraba la situación, lo abandonaban.<sup>16</sup>

La exaltación de la maternidad y la limitación del trabajo femenino también correspondían a las necesidades económicas del país. Después de la guerra civil, la economía que todavía estaba de bajo rendimiento, no necesitaba mucha mano de obra por eso intentaban persuadir a las mujeres que se quedaran en casa o las dirigían a sectores típicamente femeninos, como las fábricas de textiles o de tabaco. Además para firmar un contrato laboral, necesitaban la aprobación del marido.<sup>17</sup>

Los años 60 se caracterizan por la tímida apertura: las mujeres poco a poco se incorporan al sistema educativo y al mundo laboral, se forman nuevas

---

<sup>12</sup> ibidem, p.66

<sup>13</sup> ibidem, p.67

<sup>14</sup> Garrido, Elisa (ed.), Folguera, Pilar, Ortega, Margarita, Segura, Pilar: Historia de las mujeres en España, Editorial Síntesis, Madrid, 1997, p.543

<sup>15</sup> Garrido, pp.540-541

<sup>16</sup> Núñez, p.103

<sup>17</sup> Di Febo, pp.223-224.

profesiones femeninas (diseñadoras, intérpetes, azafatas, etc.) y se inicia una campaña por la igualdad jurídica de género.<sup>18</sup>

Pero esto no significaba que hubiera un cambio ideológico drástico. Además el hecho de que permitieran a las mujeres hacer trabajos remunerados se debía a las necesidades económicas del país: el creciente desarrollo económico del país exigía más mano de obra.

En 1961 se les reconocía "los mismos derechos que al varón para el ejercicio de toda clase de actividades políticas, profesionales y de trabajo"<sup>19</sup>

Pero sigue la necesidad de autorización marital para poder trabajar hasta la ley de relaciones laborales de 1976.<sup>20</sup>

Durante el franquismo muchas mujeres emprendieron una lucha contra la dictadura en varias maneras ya que sufrían de opresión de género, de clase y política también. Estas movilizaciones empezaron en los años 50 pero sólo en los 60 y 70 se extendieron.<sup>21</sup>

Por ejemplo en barrios proletarios en las afueras de las ciudades las mujeres fueron las primeras en organizarse para hacer frente a las pecarias condiciones. Aquí se formaron las primeras asociaciones de vecinos y escuelas para adultos y de ellas nació la necesidad para reclamar sus derechos y reclamar para sí la alfabetización.<sup>22</sup>

## **DESEXUALIZACIÓN Y DEFEMINIZACIÓN**

En Hungría junto al trabajo físico, la mujeres se respetaban si se reproducían, es decir daban a luz hijos mientras construían el socialismo.

La mujer ideal era defeminizada, lo femenino se consideraba degenerado, decadente, frívolo. La sexualidad era algo de que se callaba en la sociedad socialista: la pareja socialista no vive vida sexual, sólo tiene hijos.

En el socialismo públicamente no había mujeres, no había deseos sexuales, no había sexos, y tampoco hombres de carne y hueso. Era una sociedad sin sexo, donde en lugar de hombres había participantes en el movimiento obrero, miembros de asociación de partisanos, stahanovistas, manos de obra.<sup>23</sup>

Igualmente en la España franquista el cuerpo femenino -cuando no se trataba de parir hijos- era considerado como peligro para la moral social. Tanto la desnudez (se prohíben "los baños de sol sin albornoz") como los bailes

---

<sup>18</sup> Tavera García, p.258.

<sup>19</sup> Tavera García, p.259.

<sup>20</sup> Garrido, p.543

<sup>21</sup> Madero-Mtnez Blanco-Nasciemnto-Pascua (cord.):Textos para la historia de las mujeres en España, Cátedra, Madrid, 1994, p.453.

<sup>22</sup> Núñez, p.104

<sup>23</sup> Tóth Eszter Zsófia, Murai András: Szex és szocializmus, Libri Kiadó, Budapest, 2014, p.54.

como swing o conga son amenaza contra la moral y se desapruaban hasta tal grado que en algunas „imágenes (..) aparece un demonio ocupando el lugar del bailarín o de la bailarina”<sup>24</sup>

Fenómenos muy parecidos se observaban en la Hungría socialista donde también se preocupaban mucho por la vida decente de los ciudadanos.

Pero mientras que en España no estaban bien vistas las mujeres con actitudes masculinas que se llamaban ”marimacho”<sup>25</sup>, en Hungría las mujeres tractoristas eran modelos de la mujer socialista –por lo menos en los años 50- porque representaban a las mujeres fuertes que son capaces de hacer los mismos trabajos que los hombres.

La actitud del Estado en los dos países: ejercer influencia y adoctrinar en los hogares, en la vida privada y en la cama matrimonial. ”No sabes querer a tu pareja si no quieres tu patria”<sup>26</sup>

La defeminización también se manifestaba en el modo de vestir. En España los pantalones eran mal vistos, se asociaban a una idea de libertinaje propio de las mujeres extranjeras, se recomendaba no llevar el pelo nunca suelto „cuantas más horquillas, tanto mejor”<sup>27</sup>. Los objetos simbólicos de la mujer española de esta época: sillón de orejas, radio, costurero<sup>28</sup>.

En la Hungría socialista una imagen típica de la época podría ser el televisor, sobre éste mantel de encaje, con una estatua de Lenin, un crucifijo, un florero plástico con flores plásticas y unas figuritas de porcelana.

A pesar de que se trata de dos sistemas ideológicamente muy distintos -la España franquista y la Hungría socialista- en cuanto a la situación de la mujer se pueden observar similitudes: la actitud paternalista, la desexualización o el conservadurismo, en el que no está bien visto ningún tipo de desviación o individualismo.

Lo que se refiere a la situación actual se puede afirmar que España ha recorrido un camino muy largo desde entonces y hoy es una sociedad abierta, tolerante en el sentido más amplio de la palabra en las cuestiones de género también; mientras que en Hungría todavía queda mucho por hacer sea en la representación femenina en la vida política o sea en la remuneración o el reparto equitativo de los trabajos domésticos.

---

<sup>24</sup> Di Febo, p.227

<sup>25</sup> Di Febo, p.227

<sup>26</sup> [http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/nemek\\_nelkuli\\_tarsadalom\\_nincs\\_no\\_nincs\\_vagy\\_nincs\\_szex/](http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/nemek_nelkuli_tarsadalom_nincs_no_nincs_vagy_nincs_szex/)

<sup>27</sup> Núñez, p.98

<sup>28</sup> Núñez, p.100

## **BIBLIOGRAFÍA**

- BEL BRAVO, María Antonia (2009) "Mujer y cambio social en la edad moderna", Ediciones Encuentro, Madrid
- BLANCO, Alda (2003) "A las mujeres: Ensayos feministas de María Martínez Sierra", Instituto de Estudios Riojanos, Logroño
- ESPAÑOLAS EN LA TRANSICIÓN (1999) De excluidas a protagonistas. Biblioteca Nueva, Madrid
- DI FEBBO, Giuliana (2006) "La cuna, la Cruz y la Bandera" Primer franquismo y modelos de género" en: Historia de la Mujeres en España y América Latina, IV, Morant, Isabel, coord, Cátedra, Madrid
- GARRIDO, Elisa (ed.)- FOLGUERA, Pilar - ORTEGA, Margarita - SEGURA, Pilar (1997) "Historia de las mujeres en España", Editorial Síntesis, Madrid
- MADERO-MTNEZ BLANCO-NASCIAMIENTO-PASCUA (coord.) (1994) "Textos para la historia de las mujeres en España", Cátedra, Madrid
- NÚÑEZ PUENTE, Sonia (2004) "Una historia propia. Historia de las mujeres en la España del siglo XX", Editorial Pliegos, Madrid
- TAVERA GARCÍA, Susana (2006) "Mujeres en el discurso franquista hasta los años sesenta" en: Historia de la Mujeres en España y América Latina, IV, Morant, Isabel(coord), Cátedra, Madrid, pp.239-265
- TÓTH Eszter Zsófia (2010) Kádár leáñai. Nők a szocialista időszakban, Őitott Kőñvműhely, Budapest
- TÓTH Eszter Zsófia - MURAI András (2014) Szex és szocializmus, Libri Kiadó, Budapest
- <http://www.szabadsag.ro/szabadsag/servlet/szabadsag/template/article,ParticleScreen.vm/id/20624>
- [http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/nemek\\_nelkuli\\_tarsadalom\\_nincs\\_no\\_nincs\\_vagy\\_nincs\\_szex/](http://www.rubicon.hu/magyar/oldalak/nemek_nelkuli_tarsadalom_nincs_no_nincs_vagy_nincs_szex/)

---

# APUNTES SOBRE ALGUNAS ESTACIONES DEL PERI- PLO DE LA RECEPCIÓN DE LA NUEVA NARRATIVA DEL BOOM HISPANOAMERICANO EN EUROPA

---

TAMÁS ZOLTÁN KISS<sup>1</sup>

*Decíamos ayer*, valga la expresión frayluisiana (en cuanto a este propósito mucho más profano), que buena parte del éxito europeo del boom hispanoamericano radicaba, entre otras cosas, en "el poder de invención y los destellos de algo parecido a una modernidad histórica que había sido muy esquiva"<sup>2</sup>, al decir del crítico Jordi Gracia. Hay que añadir la frase "en esta ocasión", dado que me propongo continuar una de mis cavilaciones de antaño, reflexiones quizás más personales y subjetivas que sistemáticas sobre la acogida del llamado *boom* en Europa.

Por *boom hispanoamericano* generalmente se entiende el movimiento literario que surgió alrededor de los años 1960 y 1970, cuando las obras de un grupo de novelistas latinoamericanos relativamente jóvenes fueron ampliamente distribuidas en Europa occidental y en todo el mundo. Más precisamente suele relacionarse con autores como el argentino Julio Cortázar, el mexicano Carlos Fuentes, el peruano Mario Vargas Llosa, el colombiano Gabriel García Márquez, el chileno José Donoso etc. Políticamente el boom tenía mucho que ver con la revolución cubana entre 1959 y los comienzos de la década de los setenta (más o menos hasta el llamado "caso Padilla" en 1971). Comercial y editorialmente el éxito, mejor dicho la materialización del éxito de esta explosión de creatividad se vincula, a partir de los años sesenta, con Barcelona y con la editorial barcelonesa Seix Barral dirigida por el literato y editor Carlos Barral.

En ocasiones anteriores ya se hizo mención de dos monografías de historia literaria, *La llegada de los bárbaros. La recepción de la narrativa hispanoamericana en España, 1960-1981*. (2004, Madrid), una edición a cargo de Joaquín Marco y Jordi Gracia. Otro libro es el tomo *Novela española y boom hispanoamericano. Hacia la construcción de una deontología crítica* que se publicó en 2006 en Mérida por la Universidad Autónoma de México de la pluma de Adrián Curiel Rivera. Es una curiosidad filológica, y anteriormente se nos ha pasado inadvertida, que la mayoría de estas obras han utilizado el

---

<sup>1</sup> Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> *La llegada de los bárbaros...*pág. 81.

texto fundamental de la tesis de doctorado de Nuria Prats Fons presentada y defendida en 1995 y publicada en microfichas en 1996 por la Universidad de Granada bajo el título: *Novela hispanoamericana en España (1962-1975)*. Que yo sepa, esta obra (muy consultada y muy frecuentemente citada por la crítica en los últimos cuatro lustros) nunca apareció como libro impreso. Es también probable que entonces no se ha conseguido advertir en la medida de lo necesario que la temática de estas dos obras no es, en sí, algo excepcional o novedosa. La literatura crítica sobre la nueva narrativa hispanoamericana y el boom empieza a escribirse y publicarse ya en la misma década de los sesenta, en parte por críticos, en parte por los propios miembros del grupo. Se trata de autores importantes con textos sugerentes como Carlos Fuentes y *La nueva novela hispanoamericana* 1969, José Donoso con su *Historia personal del boom* 1972, Vargas Llosa, autor de *García Márquez, Historia de un deicidio* (sobre García Márquez) 1971 o *El boom de la novela latinoamericana* escrito por Emir Rodríguez Monegal en 1972. Los libros de crítica, de historia literaria o los enfoques ensayísticos y las memorias llenarían bibliotecas enteras sobre el boom o la llamada "nueva narrativa", término */new novel/* acuñado por Carlos Fuentes, divulgado Philip Swanson en un estudio sobre José Donoso y el *post boom*<sup>3</sup>, y utilizado ampliamente por el historiador literario Donald L. Shaw a partir de su conocidísima monografía *Nueva narrativa hispanoamericana: Boom. Posboom. Posmodernismo* de 1992.

Basta recordar, asimismo, las memorias de Carlos Barral: *Años de penitencia* (1975); *Los años sin excusa* (1978); *Cuando las horas veloces* (1988). Únicamente para ilustrar la popularidad del tema, quisiera destacar deliberadamente dos monografía que aparecieron en 2005 y 2009 respectivamente. La primera, a caballo entre la antología crítica del colectivo de los autores barceloneses sobre *La llegada de los bárbaros...* y la ambiciosa tesis de doctorado presentada y publicada por el mexicano Curiel Rivera, es la obra escrita en inglés por Mayder Dravasa, profesora de la Universidad de New Hampshire: *The Boom in Barcelona: Literary Modernism in Spanish And Spanish-american Fiction (1950-1974)* [Modernismo literario y ficción hispanoamericana] (2005). La autora de esta obra pretende demostrar cómo el boom, desde Barcelona, llega a desterritorializarse (tras haber desprovincializado cierto segmento de la literatura hispanoamericana y también de la ibérica). Dravasa traza un paralelo sociocultural entre la experiencia hispanoamericana y la española.

---

<sup>3</sup> Philip Swanson, Donoso and the post-boom: Simplicity and subversion. *Contemporary Literature*, vol 28, No. 4 (1987 Winter) *After the Boom: Recent Latin American Fiction*. 520-529.

El otro estudio, publicado en 2009 por el también novelista barcelonés Pablo Sánchez, se encarga de un análisis sistémico de la crítica sobre el fenómeno *boom*, desde la perspectiva de una posible y necesaria interactividad o incomunicación transatlánticas de los textos y sus efectos tanto culturales como políticos<sup>4</sup>. Huelga decir que el interés por este tema (nada menos controverso que antes) sigue intacto tras el Premio Nobel de Literatura concedido a Mario Vargas Llosa en 2010.

Los literatos Carlos Barral y José (Josep) María Castellet eran izquierdistas y, a finales de los años cincuenta y principios de los años sesenta, lukácsianos, pero no fueron especialistas en literatura latinoamericana. Sin embargo, su sensibilidad crítica y estética era capaz de sobrecribir las preceptivas recelosas frente a las corrientes (post)vanguardistas. Vieron en los regionalismos de la "novela de la tierra" ciertos paralelos con la innovación tanto estética como sociológica. A esto se sumó el uso coloquial y plebeyo del lenguaje<sup>5</sup>.

La monografía de Pablo Sánchez organiza documentación alrededor de la participación activa de 4 críticos, (yo diría: lectores y sus lecturas) para contar la historia del proyecto ilusorio, engañoso y fracasado de la emancipación literaria interatlántica. Se trata de la intercomunicación de un *gratin* de críticos (Sánchez)<sup>6</sup>, hasta ahora menos conocidos como actores y protagonistas quizás no menos importantes de la escena del boom (al menos entre 1963 y 1972) que los mismos novelistas convertidos en supercelebridades que se caracterizaron respectivamente: Roberto Fernández Retamar/cubano por su "disciplina marcial", Ángel Rama/uruguayo por su "autocrítica icesante", Josep (entonces José) María Castellet/catalán por cierta "complicidad turística" y Emir Rodríguez Monegal/uruguayo por su "optimismo liberal".<sup>7</sup>

Se producen, asimismo, rupturas interatlánticas. Como apunta Sánchez, ..[] el crecimiento editorial de las empresas catalanas entre 1968 y 1971 ya hacía visibles dificultades como p.e. la de la

"sostenibilidad de los que Barral seguramente empezaba a ser consciente: ni era posible mantener el ritmo editorial de novedades deslumbrantes, puesto que el horizonte de expectativas de los lectores españoles se había vuelto más exigente, ni era posible conservar una imagen idílica de cohe-

---

<sup>4</sup> SÁNCHEZ, Pablo: *La emancipación engañosa. Una crónica transatlántica del boom* (1963-1972). Alicante: Universidad de Alicante, 2009. Cuadernos de *América sin nombre* 25.

<sup>5</sup> Op.cit. pág. 26 passim.

<sup>6</sup> Op.cit. pág 44.

<sup>7</sup> *Ibidem*.

sión transatlántica que ya empezaba a agrietarse peligrosamente y a crear demasiadas tensiones.”<sup>8</sup>

La ”mafia del boom” se compuso por Vargas Llosa, García Márquez, Julio Cortázar, Carlos Fuentes que, junto con los corifeos de *Mundo Nuevo / no marxistas / frente a la ”castrista” Casa de las Américas* representada por Rodríguez Monegal, Octavio Paz, Severo Sarduy sirvieron de protagonistas de diferentes teorías de conspiración.<sup>9</sup>

El enfadado outsider uruguayo Benedetti da testimonio de no poca amargura en su libro *El escritor latinoamericano y la revolución posible*. Mario Benedetti es el autor del poema fundamental que marcó época respecto a la representación poética de la dicotomía social, política, económica y artística entre Norte y Sur: *El Sur también existe*. Época por la que Esteban y Gallego preguntan en la segunda edición de su libro aparecido en 2009 ”¿Cómo empezó el Sur a hacerse Norte?”<sup>10</sup>

Sánchez no se olvida de observar que

”Benedetti, por ejemplo, criticó más de una vez la estrategia de un grupo que tenía a Octavio Paz como «dios» y a Carlos Fuentes como «profeta», y cuya estrategia era «la disolución en un internacionalismo vistoso y prometedor, que no sólo incluyera la ventaja de convertir a los escritores en los hierofantes y administradores de un deslumbramiento mayor, sino que también les asegurara fama, traducciones, premios, becas, viajes, promoción publicitaria»”<sup>11</sup>.

”La polémica que sostuvo junto a Julio Cortázar contra Óscar Collazos en las páginas de *Marcha* en 1969 incluía referencias a las todavía tímidas críticas que el novelista peruano manifestó contra Castro a propósito de Checoslovaquia (en un artículo publicado en la revista *Caretas*), aunque la discusión sobre la figura del líder cubano era un argumento más del problema central de esa discusión y de tantas otras del momento: *la falta de un canon estético para la cultura del socialismo*.”<sup>12</sup> (el subrayado es mío - T.Z.K.)

---

<sup>8</sup> Op.cit. pág. 141.

<sup>9</sup> Op.cit. pág. 144. Véase aquí también la recién publicada segunda edición del ensayo de Ángel Esteban y Ana Gallego Cuiñas 2009, *De Gabo a Mario. La estirpe del boom*. Madrid, Verbum.

<sup>10</sup> Esteban y Gallego 2015 pág. 15.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> Op.cit. pág. 146.

También ha sido notable el afán de reasumir la normalidad entre escritores y críticos españoles y latinoamericanos mediante la breve de vida de la revista literaria *Libre: revista de crítica literaria* que sólo llegó a completar 4 números<sup>13</sup>. Al fracaso de esta empresa contribuyó grandemente el caso Padilla que dividió una vanguardia "ya dividida"<sup>14</sup>.

Sánchez llega a sintetizar así el objetivo de su monografía:

"Lo que aquí me ha interesado especialmente es el examen de dos aspectos aún poco conocidos del fenómeno: la interioridad de la crítica literaria latinoamericana y sus mecanismos de selección, consagración y jerarquización desde 1963, y la singular experiencia que supuso el contacto cultural transatlántico, que fue parte decisiva de la condición problemática de todo este periodo."<sup>15</sup>

Resulta que a Sánchez quien es crítico y novelista le

"[...] parece evidente que el periodo puede dividirse en dos y que la bisagra se debería situar en 1967-1968, cuando el éxito sintetizado por *Cien años de soledad* empieza a alterar el equilibrio de fuerzas políticas y culturales precariamente logrado en los años anteriores y a romper el ensueño emancipatorio y optimista."<sup>16</sup>

Y sigue reflexionando que

"...la perspectiva transatlántica del fenómeno nos informa de la vulnerabilidad cultural española y su proceso de transformación. Ese proceso incluyó una búsqueda de modernización que coincidió provisionalmente con la latinoamericana pero que se separó de ella sobre todo a causa de la mejor adaptación, en general, de los escritores españoles al modelo capitalista de producción cultural. (Sánchez 212) Esa separación fue, asimismo, un anticipo evidente de la distancia política que se abrirá después de 1975 entre la España transicional que gana la democracia pero pierde la República, y el trágico involucionismo político de casi todo el continente latinoamericano. Y, por último, también podríamos decir que el episodio del *boom* es sumamente significativo de los usuales problemas

---

<sup>13</sup> Op.cit. pág. 154 passim.

<sup>14</sup> Op.cit. pág. 170.

<sup>15</sup> Op.cit. pág. 209.

<sup>16</sup> Op.cit. pág. 210.

de comunicación entre España y Latinoamérica, y más concretamente de ciertas actitudes inequívocamente metropolitanas poco respetuosas con la naturaleza compleja de la realidad latinoamericana.<sup>17</sup>

A pesar de lo controverso y deficiente del término *boom* y sus acepciones, Sánchez concluye:

”...seguramente no podemos prescindir definitivamente del molesto término *boom*, dado que es inevitablemente histórico, pero podríamos incluirlo como parte de un planteamiento sistémico más amplio y más atento a la estratificación de las actividades literarias latinoamericanas.”<sup>18</sup>

En Hungría en la primera (*Breve*) *Historia de la literatura hispanoamericana* publicada por el profesor László Scholz en 2005, se optaba por la solución sugerida por Donald L. Shaw, creando al mismo tiempo un neologismo terminológico para “nueva narrativa”, que es *újpróza* (“prosa nueva”). Lo absolutamente positivo en cuanto a la recepción del boom en el Este de Europa fue la intercomunicación entre España y el resto de Europa en ambos lados de la cortina de hierro.

Como acabo de decir más arriba, el interés por este tema (nada menos controverso que antes) naturalmente sigue siendo persistente también tras el Premio Nobel de Literatura entregado a Vargas Llosa en la ceremonia del 7 de diciembre de 2010.

Es cierto que a partir del segundo lustro de los años sesenta, la literatura del *boom* o, si se quiere, de la *nueva narrativa*, así como la canonicidad que representa ya son realidades irrefutables en España. Ya no se puede leer y escribir como antes. Como apertura de este clamoroso éxito literario (o sea, el boom del boom, valga la “onomatopeya de (o por) la onomatopeya”), se hace mención de la primaria recepción de Mario Vargas Llosa. Se trata de su novela galardonada en 1962 con el Premio Biblioteca Breve (de Seix y Barral). El manuscrito que el joven autor peruano presentó a la convocatoria ya tenía un título modificado - de *La morada de un héroe* a *Los impostores* (¿Alguién se acuerda?, sospecho que no). Cuando se publicó en 1963 tras múltiples periplos por diferentes oficinas de la autoridad censoria, llegó a ser bautizada con el título que ya todos conocemos, *La ciudad y los perros*. Es de notar que en el mundo anglófono, las traducciones al inglés hasta hoy han conservado el título primigenio en la forma de *The Time of the Hero*.

<sup>17</sup> Op.cit. págs. 212-213.

<sup>18</sup> Íbidem.

Con respecto a la intervención de la censura sobre otros premios Biblioteca Breve, merece ser mencionada la innovadorísima obra de Cabrera Infante galardonada en 1964 (título original *Vista del amanecer en el trópico*), que al fin y al cabo se publicó en 1967 transformada en *Tres tigres tigres*. Fuera de estas obras se han publicado muchas novelas hispanoamericanas, publicadas por primera vez o en forma de reedición. En 1966, por ejemplo, verá la luz la segunda novela de Vargas Llosa, *La casa verde*. Algunos títulos no galardonados sino "solamente" publicados: 1967 se publica en Buenos Aires por Sudamericana *Cien años de soledad* que luego se reeditará en Barcelona por Seix Barral. Aquí tal vez uno podría preguntar: ¿y García Márquez, a él no le publicaron editores barceloneses?

Esto es uno de los mitos y o leyendas urbanas que tan perfectamente se ajusta al (auto)legendario de Gabo. El 30 de mayo de 1967 *Cien años de soledad* apareció en Buenos Aires, bajo el sello de Sudamericana, y en quince días agotó su tirada inicial de ocho mil ejemplares. Es cierto que en 1966 la editorial Losada dirigida por Guillermo de Torre sí rechazó el original de la novela categóricamente. Carlos Barral niega que haya leído el manuscrito porque estaba de vacaciones y Gabo necesitaba un anticipo urgentemente (Francisco Porrúa de Sudamericana le mandó, tras haber leído 4 capítulos, 500 dólares). El lector de Seix Barral recibió el manuscrito enviado por Carmen Balcells, agente del colombiano en Europa. Se supone que en una carta ella le sugirió a García Márquez que presentase el original al Premio Biblioteca Breve de Seix Barral. Gabo se negó, lo que se debe al hecho de que en este caso tenía que esperar la decisión del jurado y, si no hubiera ganado, prácticamente habría perdido uno o dos años.

Este mito sigue su curso, formando ya una parte íntegra del discurso crítico sobre la *nueva narrativa* a la hora de mostrar sólo una cara de la moneda. Hasta hoy día persiste la idea de que a los hispanoamericanos se les concedía mucho más libertad artística, estilística o de expresión que a los españoles, dado que las obras de autores extranjeros no se sometían a un escrutinio censorio tan estricto como los textos de sus colegas ibéricos. Podríamos echar un vistazo al capítulo "La censura ante la novela hispanoamericana" escrita por Núria Prats Fons del tomo *La llegada de los bárbaros*<sup>19</sup> y veremos cómo los originales de Mario Vargas Llosa o Cabrera Infante han sido sometidos a una censura de trascendencia absoluta.

Hay que tener presente que las adversidades o controversias entre los diferentes actores de la escena literaria se debían al hecho de que los escritores peninsulares fueron considerados adversarios o hasta enemigos del

<sup>19</sup> Véase *La llegada de los bárbaros...* págs. 189-218.

régimen falangista, sufrieron la censura o la prohibición de sus obras. Los representantes de la nueva novela fueron frecuentemente "perseguidos" en sus respectivos países. Existió, pues, en ambos lados, una conciencia que yo llamaría con mucha exageración "conciencia de martirio".

Hay quienes hablan de una falsa dicotomía entre compromiso y literatura, mientras que la novela hispanoamericana, por oposición, se habría aprovechado de esa bifurcación publicitaria mendaz y mentirosa. Yo pienso que el rencor y la aversión por una parte, así como la envidia, por otra, se debieron grandemente al hecho de que a pesar de las limitaciones políticas y estéticas frecuentemente asfixiantes en América Latina, a pesar de la condición de ser exiliado político y/o económico, o a pesar de las propias predeterminaciones ideológicas, los textos de los autores del boom indudablemente han estado marcados por la filigrana de algo especial que no es sino la libertad intelectual y artística.

### **BIBLIOGRAFÍA DE LAS OBRAS DE CRÍTICA**

- Barral, Carlos 1975, *Años de penitencia. Memorias I*, Barcelona, Tusquets.
- Barral, Carlos 1978, *Los años sin excusa, Memorias II*, Barcelona, Barral.
- Barral, Carlos 1988, *Cuando las horas veloces, Memorias*, Barcelona, Tusquets.
- Benedetti, Mario 1974, *El escritor latinoamericano y la revolución posible*, Buenos Aires, Alfa.
- Donoso, José 1972, *Historia personal del boom*, Barcelona, Anagrama.
- Esteban, Ángel y Gallego Cuiñas, Ana 2015, *De Gabo a Mario. La stirpe del boom*. 2a edición, Madrid, Verbum. (1a edición: 2009)
- Fuentes, Carlos 1969, *La nueva novela hispanoamericana*, México D.F., Editorial Joaquín Mortiz.
- Dravasa, Mayder 2005, *The Boom in Barcelona: Literary Modernism in Spanish And Spanish-american Fiction (1950-1974)*, New York-Berlin-Oxford, Peter Lang.
- Curiel Rivera, Adrián 2006, *Novela española y boom hispanoamericano. Hacia la construcción de una deontología crítica*. Mérida, Universidad Autónoma de México.
- Marco, Joaquín y Gràcia, Jordi (eds.) 2004, *La llegada de los bárbaros. La recepción de la narrativa hispanoamericana en España, 1960-1981*. Barcelona, Edhasa.
- Prats Fons, Núria 1996 *Novela hispanoamericana en España (1962-1975)*, Tesis de doctorado presentada en la Universidad de Granada en 1995, [microforma, tapa blanda].

- Rodríguez Monegal, Emir 1972, *El boom de la novela latinoamericana*, San Juan (Puerto Rico), Editorial Tiempo Nuevo.
- Sánchez, Pablo 2009, *La emancipación engañosa. Una crónica transatlántica del boom (1963-1972)*. Alicante, Universidad de Alicante, Cuadernos de América sin Nombre No 25.
- Scholz, László 2005, *A spanyol-amerikai irodalom rövid története*, Budapest, Gondolat.
- Shaw, Donald L. 1992, *Nueva narrativa hispanoamericana: Boom. Posboom. Posmodernismo*, Madrid, Cátedra.
- Swanson, Philip 1987, "Donoso and the post-boom: Simplicity and subversion". En *Contemporary Literature*, vol 28, No. 4 (1987 Winter), Número especial temático *After the Boom: Recent Latin American Fiction*. 520-529.
- Vargas Llosa, Mario 1971, *García Márquez, Historia de un deicidio*, Barcelona, Barral.
- Vargas Llosa, Mario 2010, *Elogio de la lectura y la ficción*. Discurso Nobel 7 diciembre de 2010. Estocolmo, Fundación Nobel. [https://www.nobelprize.org/nobel\\_prizes/literature/laure-ates/2010/vargas\\_llosa-lecture\\_sp.pdf](https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laure-ates/2010/vargas_llosa-lecture_sp.pdf) consultado el 29 de diciembre de 2015.



**IV CONFERENCIA DE  
DOCTORANDOS AMERICANISTAS**



---

# 10-10-2010: FIN DE LA ÉPOCA COLONIAL NEERLANDESA

---

EVA KUBÁTOVÁ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene de intención sumarizar algunos aspectos de la colonización neerlandesa al Nuevo Mundo<sup>2</sup>, y sus consecuencias para la organización actual del estado postcolonial. Su objetivo es aprovechar las posibles comparaciones con el estilo colonizador de otros imperios, sin embargo, la tendencia de éste no es de ninguna forma presentar un análisis comparativo profundo, sino más bien plantear algunas ideas preliminares para la tesis doctoral de la autora.<sup>3</sup> Dos aspectos principales del enfoque serán la religión y el idioma, reflejando tanto el contexto histórico como la situación actual, con algunos de los lados problemáticos que abarca. En cuanto a la actualidad, se presentarán unas notas sociológicas y politológicas que claramente están enlazadas con el (muy reciente) pasado colonial, el cual tuvo su desarrollo y desenlace de una forma absolutamente distinta de lo que se conoce por las guerras de independencia latinoamericana.

## Llegada de los neerlandeses

Los neerlandeses<sup>4</sup> llegaron al Nuevo Mundo bastante tarde – se datan hasta el mero final del siglo XVI las primeras notas sobre la presencia de buques

---

<sup>1</sup> Eva Kubátová es doctoranda del Centro de Estudios Ibero-Americanos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga, República Checa. En su investigación se enfoca en las relaciones español-neerlandesas en el Caribe del siglo XVII.

<sup>2</sup> Dado el hecho que el tema de la colonización en América(s) por parte de los neerlandeses es un tema muy poco tratado, como entre otros señala WESTSTELJN, Arthur: Republican empire: colonialism, commerce and corruption in the Dutch Golden Age. IN: Renaissance Studies, The Society of Renaissance Studies, Blackwell Publishing Ltd, vol. 26, núm. 4, 2012, p. 492. Sobre el “olvido virtual” por parte de ciencias sociales hablan también KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht/Providence, 1987, p. 21.

<sup>3</sup> Este tema fue ya parcialmente trabajado en el artículo: KUBÁTOVÁ, Eva: Dutch entrance to the Spanish *mare clausum* in the 17<sup>th</sup> century and its consequences to nowadays culture, religion and language distribution in the Caribbean. IN: Sborník příspěvků Mezinárodní Masarykovy konference pro doktorandy a mladé vědecké pracovníky 2014, MAGNANIMITAS, Hradec Králové, 2014, el cual fue profundizado en el presente artículo sobre todo en cuanto a la situación actual, a base del debate en la conferencia XVI Jornadas Iberoamericanas en la Universidad de Pécs.

<sup>4</sup> Nota toponímica: el adjetivo “neerlandeses” se refiere exclusivamente a las personas procedentes de los Países Bajos, o durante la época colonial de las Provincias Unidas de los Países Bajos. Esta denominación se suele confundir con “holandeses”, los cuales en específico, son procedentes de las provincias Noord- y Zuid-Holland (es decir Holanda del Norte y Holanda del Sur), las cuales fueron durante siglos percibidas como representantes de la cultura neerlandesa. Igualmente se denomina el idioma de Países Bajos –

neerlandeses (o más bien *flamencos*<sup>5</sup>) en las costas del territorio exclusivo español.<sup>6</sup> La entrada de los neerlandeses en el *mare clausum*<sup>7</sup> español se suele considerar como muy bien preparada y planeada,<sup>8</sup> dado que los neerlandeses ya tenían suficiente base informativa<sup>9</sup> proporcionada por numerosas traducciones de pámfletos y diarios de viaje.<sup>10</sup> Muy acertada en este contexto se percibe la cita del historiador neerlandés Cornelis Goslinga: “las tierras lejanas se convirtieron en una enfermedad contagiosa”.<sup>11</sup> Y mientras Francia presumía ser la “primera hija de la religión”, los neerlandeses se consideraban “los primeros hijos del mar”, dada su condición natural de unión con el agua.<sup>12</sup> Y así los neerlandeses entraron en el Nuevo Mundo<sup>13</sup> y sus riquezas<sup>14</sup>.

oficialmente “neerlandés”, a pesar de que la RAE acepta incluso la denominación “holandés”. Véase RAE: <http://dle.rae.es/?id=KYwyn6b>. Accesible online [consulta 15/3/2016]

<sup>5</sup> “Flamencos”, es decir “gente de Flandes”, era un término utilizado desde 1600 para describir a los neerlandeses por parte de los españoles. Otras denominaciones que frecuentemente aparecen en los archivos, son „olandeses“, entonces „gente de Holanda“.

<sup>6</sup> GOSLINGA, Cornelis: *The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680*. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971, pp. 47-58.

<sup>7</sup> Este término fue introducido por Hugo de Groot, filósofo neerlandés, como oposición natural al *mare liberum*, proclamando el derecho natural a los mares. Véase GROTIUS, Hugo: *Mare liberum*. Disponible online: <http://oll.libertyfund.org/titles/552> [consulta 2/1/2016].

<sup>8</sup> Bastante mencionada en este contexto suele ser también la cuestión de principios: desde el siglo XV data una leyenda que narra que las flotas que volvían de batallas navales, traían una escoba colgada en el mástil, como símbolo de haber purificado el mar. Este símbolo más tarde se volvió importante también en la entrada a los mares españoles, representando el derecho a las aguas abiertas a todo el mundo. Sin embargo, Goslinga considera tanto la auto-convicción neerlandesa de la “defensa de mares abiertos” como el principio español del „derecho a los mares“ igual de absurdos. Véase GOSLINGA, Cornelis: *The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680*. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971, p. XIII.

<sup>9</sup> Como declara FIELDHOUSE, D. K.: *The Colonial Empires. A Comparative Survey from the Eighteenth Century*. Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main y Hamburg, 1965, p. 11 y pp. 17-18: España enseñó a toda Europa cómo establecer un gran imperio territorial en el Nuevo Mundo, utilizando plenamente todas sus ventajas naturales. Pero también sirvió de ejemplo negativo en cuanto a su administración extremadamente complicada. Véase CRESPO SOLANA, Ana: *Holanda en el Caribe desde la perspectiva comparada. Aportación al debate sobre los modelos de expansión en los siglos XVII y XVIII*. IN: *CATHARUM Revista de Ciencias y Humanidades del Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias*, núm. 9, 2008, p. 40.

<sup>10</sup> BLUSSE, Leonard and Jaap de MOOR: *Nederlanders overzee. De eerste vijftig jaar 1600-1650*. T. Wever. B.V., Franeker, 1983, p. 8.

<sup>11</sup> GOSLINGA, Cornelis: *The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680*. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971, p. 52.

<sup>12</sup> Como declara FERRO, Marc: *Dějiny kolonizací. Od dobývání po nezávislost 13. - 20. století*. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 2007, pp. 61-62, justo del mar concebieron los neerlandeses su fuerza vital y nacional.

<sup>13</sup> FIELDHOUSE, D. K.: *The Colonial Empires. A Comparative Survey from the Eighteenth Century*. Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main/Hamburg, 1965, p. 92, resume que los imperios americanos se podían dividir en dos categorías según para quién ganaban beneficios. Según Fieldhouse, los territorios franceses y británicos se encontraban en la categoría de monopolio de comercio, mientras que Portugal y España dependían del ganancias por parte de impuestos. Fieldhouse finaliza que los territorios neerlandeses estaban fuera de ambas categorías, diseñando su propio estilo colonizador bajo las reglas de una compañía privada.

<sup>14</sup> De hecho, en algunos de los primeros reportes desde América aparecían notas entusiasmadas sobre el descubrimiento de paraísos y leyendas trasatlánticas. Véase VANVUGT, Ewald: *Zwartboek van*

Sin embargo, los neerlandeses, a parte del deseo por explorar tierras lejanas y combatir el imperio colonial español<sup>15</sup>, tenían sus propias razones para sus viajes trasatlánticos – la sal. Mientras que el resto de imperios coloniales tendían a buscar riquezas de forma de metales preciosos, el comercio tradicional neerlandés de arenques necesitaba unas grandes cantidades de sal para su conservación.<sup>16</sup>

El estilo colonizador de los neerlandeses era considerablemente diferente de la colonización española. Los neerlandeses en general no mostraban mucho interés en la implementación del idioma, cultura o religión. Más bien pretendían presentar su tradicional libertad de religión<sup>17</sup> y la tendencia natural al comercio.<sup>18</sup> En vez de estructuras coloniales complicadas, tendían a formar bases navales, comerciales y administrativas.<sup>19</sup> Y finalmente, sus posesiones isleñas en el Caribe, en comparación con otras islas en la misma zona, nunca se convirtieron en colonias de plantaciones con una gran población de esclavos.<sup>20</sup>

Primero, los neerlandeses se instalaron en la Guayana en los principios del siglo XVII<sup>21</sup> fundando la colonia de Surinam, la cual se desarrolló en sus manos en un territorio floreciente al cual le podían envidiar otros imperios instalados

---

Nederland overzee. Wat iedere Nederlander moet weten. Uitgeverij Aspekt, Amsterdam, 2002, p. 14.

<sup>15</sup> La guerra inofensiva contra el imperio español fue una de las razones principales de la fundación de WIC, como declara GOSLINGA, Cornelis Ch.: A short history of the Netherlands Antilles and Surinam. Martinus Nijhoff, The Hague/Boston/London, 1979, p. 21, o KOPPERMAN, Paul E.: Ambivalent Allies: Anglo-Dutch Relations and the Struggle against the Spanish Empire in the Caribbean, 1621-1641. IN: Journal of Caribbean History, núm. 21 1987, p. 55. Y de hecho, los neerlandeses lograron desestabilizar la operatividad de las comunicaciones en el Caribe desde sus pequeños enclaves en la zona. Véase SANTOS PÉREZ, José Manuel, George E. CABRAL DE SOUZA (eds.): El desafío holandés al dominio ibérico en Brasil en el siglo XVII. Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, 2006, p. 69.

<sup>16</sup> GOSLINGA, Cornelis Ch.: A short history of the Netherlands Antilles and Surinam. Martinus Nijhoff, The Hague/Boston/London, 1979, pp. 20, 23 y 104-105.

<sup>17</sup> Este comportamiento flexible, poco dogmático y tolerante, fue consecuencia de los pensamientos erasmianos. Este hecho suele ser subrayado por los historiadores modernos, a base de la percepción por los observadores de la colonización neerlandesa en el siglo XVII. Véase ISRAEL, Jonathan I.: Conflicts of empires. Spain, the Low Countries and the struggle for world supremacy 1585-1713. The Hambledon Press, London, 1997, p. 241.

<sup>18</sup> Como señala RAKOVÁ, Svatava: Víra, rasa a etnicita v koloniální Americe. Knižnice dějin a současnosti, Praha, 2005, p. 53: los neerlandeses llegaron al Nuevo mundo para hacer negocio, no para convertirse en agricultores. En cuanto a este tema, un punto interesante agregan también EMMER Piet C. y Wim KLOOSTER: 'The Dutch Atlantic, 1600-1800. Expansion without empire', IN: Itinerario 23, 1999, pp. 48-49, señalando que el caso del colonialismo neerlandés fue un ejemplo de "expansión sin imperio".

<sup>19</sup> GOSLINGA, Cornelis: The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971, p. 58.

<sup>20</sup> KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 18.

<sup>21</sup> Aunque en las antiguas *Guayanas* se puede notar su presencia ya en 1613, se oficializó hasta en 1667 después de la tercera guerra anglo-neerlandesa en la cual los imperios se intercambiaron los territorios de Nieuw Amsterdam (actual Nueva York) por el territorio de Guayana (actualmente Surinam).

en América(s)<sup>22</sup>, y después se enfocaron en los territorios libres de las “islas inútiles”<sup>23</sup>, que no prometían grandes riquezas naturales, pero servían como un punto estratégico para los siguientes ataques al *mare clausum* español.

En general, la entrada al *mare clausum* por parte de imperios no-españoles data desde 1625, cuando los franceses e ingleses habitaron algunas de las islas de las Antillas Menores.<sup>24</sup> Cuando Johannes van Walbeek aterrizó en Curaçao en julio de 1634,<sup>25</sup> data oficialmente la presencia en el Caribe incluso para los neerlandeses.<sup>26</sup> Ya los primeros colonos predeterminaron la futura mezcla cultural de las mismas – había mercaderes de Amsterdam,<sup>27</sup> judíos sefarditas de Portugal y España, y esclavos africanos<sup>28</sup> (sobre todo de las posesiones neerlandesas en la costa occidental de África, como Elmina, Sao Tomé and Loanda).<sup>29</sup>

Y justo en este momento histórico empieza la distribución del mapa cultural que se puede observar hasta hoy en día. Aunque sobre todo las islas cambiaban frecuentemente de posesión imperial<sup>30</sup>, se puede decir que desde los finales del siglo XVII prácticamente no ha cambiado la distribución de

---

<sup>22</sup> PRICE, Richard, Sally PRICE (eds.): John Gabriel Stedman. Narrative of a Five Years Expedition against the Revolted Negroes of Surinam. The Johns Hopkins University Press, Baltimore/London, 1988, p. XIV.

<sup>23</sup> Este término fue por primera vez utilizado por Diego Colón, el hijo mayor de Cristóbal Colón, refiriéndose así a las islas por falta de perlas y oro. Véase ALLER, H. B.: Van kolonie tot koninkrijksdeel. De staatkundige geschiedenis van de Nederlandse Antillen en Aruba van 1634 tot 1994. Wolters-Noordhoff, Groningen, 1994, p. 37. El término siguió siendo utilizado más tarde también por condiciones naturales de las islas – dado el alto nivel de evaporación de agua, el cual tenía de consecuencia un gran contenido de sales en el subsuelo, que impedían la cultivación de tierras. Véase KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht, 1987, pp. 1-2.

<sup>24</sup> En el año 1625 se asentaron franceses e ingleses en la isla de St. Christopher (más tarde denominado como St. Kitts), mientras que la presencia neerlandesa se reportó en el mismo año en St. Croix, una de las Islas Vírgenes. Sin embargo es difícil, si no imposible, trazar los rastros de las primeras posesiones, dado el hecho que los pioneros colonos eran de nacionalidades no muy bien especificadas. Véase GOSLINGA, Cornelis: The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680. Van Gorcum in Comp. N.V., Assen, 1971, p. 258.

<sup>25</sup> Junto a la isla de Curaçao, los neerlandeses ocuparon también sus islas adyacentes - Bonaire y Aruba, las cuales por aquel entonces formaban parte del territorio colonial adjunto al territorio de Venezuela actual. Véase GOSLINGA, Cornelis: The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680. Van Gorcum in Comp. N.V., Assen, 1971, p. 267.

<sup>26</sup> ALLER, H. B.: Van kolonie tot koninkrijksdeel. De staatkundige geschiedenis van de Nederlandse Antillen en Aruba van 1634 tot 1994. Wolters-Noordhoff, Groningen, 1994, p. 56.

<sup>27</sup> La clase social de mercaderes fue de alta importancia, como señala WESTSTEIJN, Arthur: Republican empire: colonialism, commerce and corruption in the Dutch Golden Age. IN: Renaissance Studies, The Society of Renaissance Studies, Blackwell Publishing Ltd, vol. 26, núm. 4, 2012, p. 506.

<sup>28</sup> La importancia de Curaçao consistía en su función de almacén de esclavos – después de Jamaica, Curaçao muy pronto se convirtió en el centro mercantil esclavista en toda América. Véase BLUSSÉ, Leonard and Jaap de MOOR: Nederlanders overzee. De eerste vijftig jaar 1600-1650. T. Wever. B.V., Franeker, 1983, pp. 78-81.

<sup>29</sup> FIELDHOUSE, D. K.: The Colonial Empires. A Comparative Survey from the Eighteenth Century. Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main, 1965, pp. 50-51.

<sup>30</sup> Por ejemplo Sint Eustatius cambió de dominancia colonial en total 22 veces. Véase ECKKRAMMER, Eva Martha: Papiamentu, Cultural Resistance, and Socio-cultural Challenges: The ABC Island in a Nutshell. IN: Journal of Caribbean Literature. vol. 5, núm. 1, 2007, p. 75.

poderes coloniales hasta la era moderna. A pesar de períodos limitados de ocupación francesa o inglesa, las posesiones en el “Caribe neerlandés”<sup>31</sup> se mantuvieron básicamente estables desde 1634.<sup>32</sup>

### Aspectos de la colonización neerlandesa

Al llegar los neerlandeses a la costa de Guayanas, establecieron la Iglesia Reformada como la única religión oficial.<sup>33</sup> Igualmente en las islas neerlandesas caribeñas, esta Iglesia fue oficialmente la única reconocida.<sup>34</sup> Sin embargo, en todas las posesiones neerlandesas en el Nuevo Mundo, los neerlandeses se mostraron indiferentes en cuanto a cualquier tipo de actividades misionarias.<sup>35</sup> Encima, como ya ha sido mencionado anteriormente, unos de los primeros colonos fueron los judíos sefarditas,<sup>36</sup> los cuales tanto en las colonias, como en las Provincias Unidas de Países Bajos mismos, buscaban refugio ante los regímenes inquisicionales de España y Portugal, mientras que en los territorios neerlandeses podían gozar de los privilegios de libertad de fe.<sup>37</sup>

Otro rasgo importante de la colonización neerlandesa fue la indiferencia en cuanto a la educación – el primer maestro llegó a Surinam en 1670, relativamente pronto después de la posesión del territorio, sin embargo, la Compañía de las Indias Occidentales (o *West Indische Compagnie*, más adelante sólo WIC), fundada en 1621<sup>38</sup> con los propósitos de dominar los territorios ameri-

<sup>31</sup> O también llamado “Curaçao y sus dependencias”, véase KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: *The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide*. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 2.

<sup>32</sup> BOOGAART, E. van den, P. J. DROOGLEVER et al.: *Overzee. Nederlandse koloniale geschiedenis 1590 - 1975*. Fibula-Van Dishoeck, Haarlem, 1982, p. 113.

<sup>33</sup> La ley del 1629 promulgó oficialmente la Iglesia Reformada, en específico calvinismo, como la formalmente única religión que tenía que ser ejercida, sin posibilidad ninguna de aceptar otras fes. Véase GOSLINGA, Cornelis: *A short history of the Netherlands Antilles and Surinam*. Martinus Nijhoff, The Hague, 1979, pp. 33-34.

<sup>34</sup> *Ibidem*, pp. 104-105.

<sup>35</sup> La falta de actividades misionarias iba en contra de las ideas preliminares de Willem Usselinx, un gran promotor de la WIC, el cual como calvinista entusiasmado, requería que todos colonos fueran partidarios de la Iglesia Reformada neerlandesa. Véase GOSLINGA, Cornelis: *The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680*. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971, p. 40. Goslinga en la misma obra, pp. 35-41, añade que Usselinx promovía también la importancia de las tierras y riqueza natural del Nuevo Mundo, comparado con la visión española enfocada en oro y plata. También se oponía a las ideas esclavistas, proclamando que un colón neerlandés podía hacer el trabajo de cuatro esclavos africanos. Sin embargo, Usselinx, considerado como padre de las ideas de WIC, se llevó una amarga decepción a la hora del establecimiento de la Compañía, dado que todos sus pensamientos idealistas fueron prácticamente negados. BUDDINGH, Hans: *De geschiedenis van Suriname*. NRC Boeken, Amsterdam, 2012, p. 58.

<sup>37</sup> ISRAEL, Jonathan I. *Conflicts of empires. Spain, the Low Countries and the struggle for world supremacy 1585-1713*. The Hambledon Press, London, 1997, p. 241.

<sup>38</sup> La fecha de fundación fue importante – la Compañía ya había sido diseñada antes, pero los Estados Generales decidieron esperar hasta el final de la tregua de 12 años en la guerra con España y Portugal. Véase FIELDDHOUSE, D. K.: *The Colonial Empires. A Comparative Survey from the Eighteenth Century*. Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main/Hamburg, 1965, p. 50.

canos, hizo muy poco para promover la educación en el Nuevo Mundo.<sup>39</sup> En cuanto al conjunto de poco interés por parte de la WIC en cuanto a la religión y educación, se le puede agregar también el elemento lingüístico. Mientras que las colonias españolas, portuguesas, inglesas o francesas estaban siendo construidas en la base cultural, con el idioma común como uno de sus rasgos principales, los territorios neerlandeses en América se definen desde sus inicios en el siglo XVII mediante una gran variedad de *linguas francas* que mezclaban idiomas para crear un *pidgin* comunicativo. Un claro ejemplo podría ser el *sranan*<sup>40</sup> en Surinam o variantes del *papiamentu* (o *papiamentu*)<sup>41</sup> en Antillas. Sencillamente dicho, la constante mezcla de culturas, naciones y grupos étnicos, proporcionada por la WIC sobre todo en cuanto a los fines comerciales, creó en sus territorios coloniales un ambiente pluricultural sin precedentes.

## DECOLONIZACIÓN

Las posesiones coloniales neerlandesas se mantuvieron enlazadas con Europa hasta el profundo transcurso del siglo XX, incluso hasta el siglo XXI, en comparación con las tendencias decolonizadoras del resto de los ex-imperios europeos. Aruba, Bonaire y Curaçao dieron su primer paso a la independencia en 1954, cuando se declararon lingüísticamente autónomas. Este proceso se desarrolló sobre todo durante la segunda guerra mundial, debido a contacto limitado con los Países Bajos, y al terminar la guerra, obviamente ya no hubo espacio para el neerlandés, por lo menos en el Caribe.<sup>42</sup> Algunos autores muy acertadamente mencionan que “la noche antes de empezar la segunda guerra mundial, los Países Bajos eran un imperio europeo con numerosas posesiones coloniales en los dos hemisferios, pero una década más tarde, se encontraron

<sup>39</sup> GOSLINGA, Cornelis: *A short history of the Netherlands Antilles and Surinam*. Martinus Nijhoff, The Hague, 1979, pp. 105-106. De hecho, prácticamente la única educación proporcionada en las colonias fue establecida por parte de ex-soldados o más tarde por viajeros accidentales, por lo cual no fue de gran valor.

<sup>40</sup> La situación idiomática de Surinam fue influida por la presencia de diferentes grupos lingüísticos en el territorio: judíos sefarditas hablando portugués, ingleses y neerlandeses, pero también francoparlantes hugenotes. Sin embargo, en comparación con las islas caribeñas, sólo en Surinam se mantuvo como el idioma oficial únicamente el neerlandés. Véase GROENEBOER, Kees (red.): *Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba*. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997, p. 208.

<sup>41</sup> “Papiamentu” es idioma hablado en Curaçao, mientras que el lenguaje de Aruba se llama “papiamentu”. Véase KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: *The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide*, Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 108.

<sup>42</sup> Después de este cambio, sólo el 5 % de los habitantes de las islas ABC se declaró hablante del neerlandés, mientras que el 86 % se declaró hablante del *papiamentu*. El idioma inglés se encontró en segundo lugar en cuanto al uso diario, todavía más frecuente que el neerlandés. Véase GROENEBOER, Kees (red.): *Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba*. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997, p. 251-267.

en una situación absolutamente opuesta”.<sup>43</sup> Sin embargo, el sistema educacional se mantuvo todavía muy enlazado con el estilo europeo, enfocándose a los rasgos específicos de la cultura neerlandesa.<sup>44</sup>

Un papel importante en el proceso de independización forma por supuesto la economía, y el caso de las islas caribeñas y Surinam no fue diferente. En el caso de las islas (sobre todo de ABC), la clave económica se encontró en los yacimientos de petróleo, juntándose en 1910 con la apertura del canal de Panamá, abriendo así el comercio mundial y garantizando una gran prosperidad.<sup>45</sup> En Surinam, el auge económico estuvo basado en bauxita, la principal mena del aluminio. La importancia tanto del petróleo como de la bauxita fue creciendo, teniendo su gran victoria económica justo durante la segunda guerra mundial – cómo declaró el primer ministro del gobierno neerlandés en exilio en 1941 en la Radio Oranje, *la guerra iba a ser ganada gracias a las oleadas de petróleo de las islas de Curaçao y montañas de bauxita de Surinam*.<sup>46</sup>

### *Largo período de preparaciones*

Surinam justificó su independencia en 1975<sup>47</sup> y Aruba recibió su “Status Aparte” en 1986,<sup>48</sup> alejándose de los sistemas de otras islas todavía neerlandesas.

También en éstas se dieron los primeros grandes pasos hacia la independencia – empezando por un referéndum en 1990 que, sin embargo, mostró una tendencia pro-neerlandesa. Este referéndum, al ser repetido independientemente en cada una de las islas en 2000-2005, mostró la opinión de cada una de las islas. En este caso, Sint Maarten y Curaçao votaron por su Status Aparte y se agregaron a Aruba en su independencia parcial. En el otro lado, Bonaire, Sint Eustatius y Saba,<sup>49</sup> decidieron establecer relaciones más unidas con los Países Bajos, y se convirtieron en municipios especiales,<sup>50</sup> con validez desde

<sup>43</sup> FORAY, Jennifer L.: A Unified Empire of Equal Parts: The Dutch Commonwealth Schemes of the 1920s–40s. *The Journal of Imperial and Commonwealth History*, vol. 41, núm. 2, 2013, p. 259.

<sup>44</sup> KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: *The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide*. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 17.

<sup>45</sup> SHARPE, Michael Orlando: Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, p. 120.

<sup>46</sup> Accesible online: [https://www.verzetsmuseum.org/museum/en/exhibitions/missed/missed-ww\\_in\\_the\\_west](https://www.verzetsmuseum.org/museum/en/exhibitions/missed/missed-ww_in_the_west) [consulta 9/9/2015].

<sup>47</sup> WALTSMANS, Henk: *Suriname 1650-2000 een politieke studie*. Henk Waltmans, Oosterhout, 2002, pp. 170-173.

<sup>48</sup> SHARPE, Michael Orlando: Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, p. 118.

<sup>49</sup> También denominados como las “islas BES”, según las letras iniciales de sus nombres.

<sup>50</sup> Sin autor: *Besluit van 23 september 2010 tot vaststelling van het tijdstip van inwerkingtreding van de artikelen I en II van de Rijkswet wijziging Statuut in verband met de opheffing van de Nederlandse*

el 10 de octubre del 2010.<sup>51</sup> Desde este punto<sup>52</sup> dejaron de existir las “Antillas Neerlandesas”, y se estableció la entidad del “Caribe Neerlandés”.<sup>53</sup>

A pesar de que Aruba planeaba independizarse plenamente en 1996, esta idea se demasiado poco popular entre la población, sobre todo debido al ejemplo de la inestabilidad política y económica después de la independencia de Surinam en 1975.<sup>54</sup>

### *Resultados religiosos y culturales*

Los siglos de presencia de la Iglesia Reformada fallaron para convertir a las posesiones coloniales neerlandesas en protestantes.<sup>55</sup> El catolicismo siempre ha sido más presente, dado que las actividades misionarias muchas veces fueron proporcionadas por clérigos españoles de Venezuela, que daban misas en papiamento y así supieron establecer relación más estrecha con los creyentes.<sup>56</sup>

La amalgamación de culturas<sup>57</sup> está mejor reflejada en el papiamento, idioma utilizado en las islas de Curaçao<sup>58</sup>, probablemente con base lingüística en portugués, pero mezclado con español, inglés, africano y neerlandés.<sup>59</sup> Mientras tanto sranan, anteriormente llamado *Negro-English*, es consecuen-

---

Antillen [online]. 2010 [consultado 2014-11-27]. Disponible en: <https://zoek.officielebekendmakingen.nl/stb-2010-387.html>

<sup>51</sup> Sin autor: 10-10-10: A new start for the islands of the Netherlands Antilles [online]. 2010 [consultado 2014-11-30]. Disponible online en: <http://www.government.nl/issues/caribbean-parts-of-the-kingdom/documents-and-publications/press-releases/2010/10/10/10-10-10-a-new-start-for-the-islands-of-the-netherlands-antilles.html>

<sup>52</sup> Sin embargo, incluso en este caso había sido establecida una fecha anterior de la disolución – originalmente para el día 15 de diciembre de 2008, cómo señala SHARPE, Michael Orlando: Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, p. 118.

<sup>53</sup> Sin autor: Bonaire, St Eustatius and Saba [online]. 2010 [consultado 2014-11-30]. Disponible online en: <http://www.government.nl/issues/caribbean-parts-of-the-kingdom/bonaire-st-eustatius-and-saba>

<sup>54</sup> SHARPE, Michael Orlando: Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, p. 118.

<sup>55</sup> GOSLINGA, Cornelis: A short history of the Netherlands Antilles and Surinam. Martinus Nijhoff, The Hague, 1979, p. 104.

<sup>56</sup> KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 19.

<sup>57</sup> El multilingüismo caracteriza también las tendencias literarias actuales de las excolonias neerlandesas en el Caribe. La literatura de hoy en día está siendo publicada en neerlandés, papiamento, español e inglés. Incluso en otras ramas artísticas muestran la mezcla de culturas, como por ejemplo el baile. Mientras tambu y tamba son danzas africanas, waltz y mazurka europeas, y merengue y salsa latinoamericanas. Véase KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 19.

<sup>58</sup> Por las “islas de Curaçao” se entiende el trío de islas cercanas a la costa venezolana – Aruba, Bonaire y Curaçao, también llamadas “islas ABC”.

<sup>59</sup> Los lingüistas no están plenamente de acuerdo en cuanto al origen del papiamento, a pesar de que sus influencias están bastante claras. Papiamento ha servido durante siglos como elemento de conexión de culturas, pero en el siglo XX se convirtió en algo más importante – una manifestación del creciente nacionalismo, independismo y autoestima cultural. Véase KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht, 1987, p. 17.

cia residual de la hegemonía neerlandesa en el comercio esclavista durante los siglos XVII y XVIII. Tanto papiamento<sup>60</sup> como sranan son lenguas vivas y habladas entre la población. Sin embargo, en las islas de Curaçao, las leyes y otros documentos oficiales tardaron bastante en ser promulgadas no sólo en neerlandés – desde 1985 en la esfera estatal es obligatorio utilizar los dos idiomas.<sup>61</sup> Mientras tanto en Surinam, el sranan, a pesar de ser el idioma de la mayoría de la población, se está encontrando en una situación difícil hasta hoy en día y se sigue manteniendo como la segunda lengua, después del neerlandés.<sup>62</sup>

### CONCLUYENDO LA SITUACIÓN ACTUAL

Antes del 10/10/10, el Reino de los Países Bajos constaba de los Países Bajos, “Antillas Neerlandesas” (cinco islas caribeñas con Curaçao de capital administrativa, Bonaire, Saba, St. Eustatius y St. Maarten) y la isla de Aruba.<sup>63</sup> Hoy en día consiste formalmente de 12 provincias en Europa y tres islas caribeñas – Bonaire, Sint Eustatius y Saba como municipios especiales. La isla de Curaçao, Aruba y St. Maarten forman parte del “Statuut”<sup>64</sup> neerlandés, el cual prescribe las relaciones mutuas, considerando las islas independientes en cuanto a sus políticas internas y administración, pero formando con los Países Bajos un conjunto llamado “Koninkrijksaangelegenheden”, es decir “Asuntos del dominio real”. Los habitantes de estas tres islas tienen nacionalidad neerlandesa, pero sin derecho a votar a los diputados del parlamento neerlandés, y a pesar de sus autonomías oficiales y teniendo a los Países Bajos como un líder económico en su funcionalidad.<sup>65</sup> Sin embargo, todos los territorios excoloniales en el Caribe siguen siendo enlazados con los Países Bajos, percibiendo hasta hoy en día dolorosamente la muy reciente decolonización formal y el legajo cultural de la mezcla de culturas a lo largo de la historia.

<sup>60</sup> Papiamento se habla en las islas ABC, mientras que en las islas SSS (Sint Maarten, Saba y Sint Eustatius) predomina el inglés caribeño. Véase GROENEBOER, Kees (red.): *Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba*. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997, p. 8.

<sup>61</sup> GROENEBOER, Kees (red.): *Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba*. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997, p. 267.

<sup>62</sup> GROENEBOER, Kees (red.): *Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba*. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997, p. 7.

<sup>63</sup> SHARPE, Michael Orlando: *Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities*. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, p. 117.

<sup>64</sup> El documento básico que establece las relaciones de los Países Bajos con sus territorios trasatlánticos [online]. Disponible en <http://www.arubaforeignaffairs.com/afa/readBlob.do?id=704> [consultado 3/3/2016]

<sup>65</sup> WOLDENDORP, Jaap: *Good governance and local autonomy in the Kingdom of the Netherlands in Europe and the Caribbean: an uneasy relationship*. IN: *The Tocqueville Review/La Revue Tocqueville*, vol. 25, núm. 2, 2014, pp. 13-14.

Pero no sólo los territorios trasatlánticos presentan una mezcla cultural, sino que los mismos resultados se pueden observar también en los Países Bajos, dada una gran afluencia de inmigrantes postcoloniales. De hecho, en 1979, el gobierno neerlandés asumió que la multietnicidad iba a ser siempre el rasgo prevaleciente de su cultura, proclamando una política de minorías que desde su principio estaba diseñada con respecto al estado asumido.

Sin embargo, como toda Europa, en el cambio del milenio empezó a sufrir de su “drama multicultural”, creando unas tendencias de extrema derecha.<sup>66</sup> Los debates sobre la ciudadanía, nación e inclusión de la gente procedente de las excolonias sigue siendo muy ardiente, sin visión cercana de terminarse. Hasta hoy en día, la sociedad no administró plenamente las oleadas de inmigrantes postcoloniales de los periodos de la independización de Surinam en 1975 e independencia de Indonesia en 1945.<sup>67</sup> Jones en este caso describe que la ciudadanía postcolonial está creando en este sentido una mayoría “postcolonial” mediante narrativas sobre las minorías “postcoloniales”, mientras que los políticos van haciendo distinción entre los “neerlandeses reales” y los “neerlandeses no-reales” o “no tan neerlandeses”. A pesar de la aceptación general de los ciudadanos neerlandeses de territorios excoloniales, éstos siguen siendo denominados como “gente de apariencia extranjera”, con lo cual hasta hoy en día se entiende que la “blancura” de la piel sigue siendo una de las condiciones básicas para cumplir con la condición de un “neerlandés real”.<sup>68</sup>

En una situación parecida se están encontrando las ciencias sociales, las cuales sufren de un “colonialismo académico”, debido a la centralización investigativa en Europa.<sup>69</sup> Las mayores investigaciones sobre Surinam han sido proporcionadas por científicos e instituciones neerlandeses, formando así parte del legajo cultural y académico de los Países Bajos mediante la extracción de datos desde la excolonia.<sup>70</sup>

---

<sup>66</sup> BOSMA, Ulbe, Marga Alferink: Multiculturalism and Settlement: The Case of Dutch Postcolonial Migrant Organisations. IN: *Int. Migration&Integration*, núm. 13, 2012, pp. 265-266.

<sup>67</sup> Respectivamente 1949, como es considerado por el gobierno neerlandés. Véase JONES, Guno: *Biology, Culture, “Postcolonial Citizenship” and the Dutch Nation, 1945-2007*. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, pp. 315-316.

<sup>68</sup> JONES, Guno: *Biology, Culture, “Postcolonial Citizenship” and the Dutch Nation, 1945-2007*. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014, pp. 317 y 332.

<sup>69</sup> MENKE, Jack K., Henk E. MENKE: *Decolonizing social sciences in Suriname: a strategic view in favor of regionalism*. *Sustentabilidade em Debate - Brasília*, vol. 6, núm. 2, 2015, p. 260.

<sup>70</sup> MENKE, Jack K., Henk E. MENKE: *Decolonizing social sciences in Suriname: a strategic view in favor of regionalism*. *Sustentabilidade em Debate - Brasília*, vol. 6, núm. 2, 2015, pp. 261-262. En este caso, Menke señala la revista “OSO, Tijdschrift voor Surinamistiek”, véase <http://www.surinamistiek.nl/osol>, publicada en los Países Bajos desde 1982.

Una de las consecuencias de siglos coloniales y décadas postcoloniales es la existencia del Ministerio del Interior y Relaciones dentro del Reino<sup>71</sup> Los legajos del pasado están saliendo a la superficie en forma de problemas sociales o contradicciones culturales<sup>72</sup> y la situación actual, a pesar de parecer como “una feliz comunidad”<sup>73</sup>, está lejos del paraíso postcolonial.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- ALLER, H. B.: Van kolonie tot koninkrijksdeel. De staatkundige geschiedenis van de Nederlandse Antillen en Aruba van 1634 tot 1994. Wolters-Noordhoff, Groningen, 1994
- BLUSSÉ, Leonard and Jaap de MOOR: Nederlanders overzee. De eerste vijftig jaar 1600-1650. T. Wever. B.V., Franeker, 1983
- BOOGAART, E. van den, P. J. DROOGLEVER et al.: Overzee. Nederlandse koloniale geschiedenis 1590 - 1975. Fibula-Van Dishoeck, Haarlem, 1982
- BOSMA, Ulbe, Marga Alferink: Multiculturalism and Settlement: The Case of Dutch Postcolonial Migrant Organisations. IN: *Int. Migration&Integration*, núm. 13, 2012
- BUDDINGH, Hans: De geschiedenis van Suriname. NRC Boeken, Amsterdam, 2012
- CARROLL, Kevin S.: Language maintenance in the Caribbean: Examining perceptions of threat in Aruba and Puerto Rico. *Language Problems & Language Planning*, vol. 39, núm. 2, 2015
- CRESPO SOLANA, Ana: Holanda en el Caribe desde la perspectiva comparada. Aportación al debate sobre los modelos de expansión en los siglos XVII y XVIII. IN: *CATHARUM Revista de Ciencias y Humanidades del Instituto de Estudios Hispánicos de Canarias*, núm. 9, 2008
- ECKKRAMMER, Eva Martha: Papiamentu, Cultural Resistance, and Socio-cultural Challenges: The ABC Island in a Nutshell. IN: *Journal of Caribbean Literature*. vol. 5, núm. 1, 2007

---

<sup>71</sup> “Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties”, véase WOLDENDORP, Jaap: Good governance and local autonomy in the Kingdom of the Netherlands in Europe and the Caribbean: an uneasy relationship. IN: *The Tocqueville Review/La Revue Tocqueville*, vol. 25, núm. 2, 2014, p. 11.

<sup>72</sup> Como por ejemplo el criticado hecho de erigir estatua conmemorativa de las penas de la esclavitud, pero dejar sin tocar la estatua de Michiel van Ruyter, uno de los esclavistas neerlandeses más famosos, en la ciudad de Vlissingen. Véase VANUGT, Ewald: *Zwartboek van Nederland overzee. Wat iedere Nederlander moet weten*. Uitgeverij Aspekt, Amsterdam, 2002, p. 118.

<sup>73</sup> Haciendo alusión al hecho de que Aruba se autodeclara “isla feliz”, o “One Happy Island”, basando su Status Aparte en la excepción histórica de haber sido habitada mucho más tarde que Curaçao, y en menor cantidad que Bonaire. Véase CARROLL, Kevin S.: *Language maintenance in the Caribbean: Examining perceptions of threat in Aruba and Puerto Rico*. *Language Problems & Language Planning*, vol. 39, núm. 2, 2015, p. 18.

- EMMER Piet C. y Wim KLOOSTER: 'The Dutch Atlantic, 1600-1800. Expansion without empire', IN: Itinerario, núm. 23, 1999
- FERRO, Marc: Dějiny kolonizací. Od dobývání po nezávislost 13. - 20. století. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 2007
- FIELDHOUSE, D. K.: The Colonial Empires. A Comparative Survey from the Eighteenth Century. Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main/Hamburg, 1965
- FORAY, Jennifer L.: A Unified Empire of Equal Parts: The Dutch Commonwealth Schemes of the 1920s–40s. The Journal of Imperial and Commonwealth History, vol. 41, núm. 2, 2013
- GOSLINGA, Cornelis Ch.: A short history of the Netherlands Antilles and Surinam. Martinus Nijhoff, The Hague/Boston/London, 1979
- GOSLINGA, Cornelis: The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580 - 1680. Van Gorcum en Comp. N.V., Assen, 1971
- GROENEBOER, Kees (red.): Koloniale taalpolitiek in Oost en West: Nederlands-Indië, Suriname, Nederlandse Antillen en Aruba. Amsterdam University Press, Amsterdam, 1997
- GROTIUS, Hugo: Mare liberum [online]. Disponible en: <http://oll.libertyfund.org/titles/552> [consulta 2/1/2016]
- ISRAEL, Jonathan I. Conflicts of empires. Spain, the Low Countries and the struggle for world supremacy 1585-1713. The Hambledon Press, London, 1997
- JONES, Guno: Biology, Culture, "Postcolonial Citizenship" and the Dutch Nation, 1945-2007. Thamyris/Intersecting, núm. 27, 2014
- KOPPERMAN, Paul E.: Ambivalent Allies: Anglo-Dutch Relations and the Struggle against the Spanish Empire in the Caribbean, 1621-1641. IN: Journal of Caribbean History, núm. 21 1987
- KOULEN, Ingrid, Gert OOSTINDIE et al.: The Netherlands Antilles and Aruba. A Research Guide. Foris Publications, Dordrecht/Providence, 1987
- KUBÁTOVÁ, Eva: Dutch entrance to the Spanish *mare clausum* in the 17th century and its consequences to nowadays culture, religion and language distribution in the Caribbean. IN: Sborník příspěvků Mezinárodní Masarykovy konference pro doktorandy a mladé vědecké pracovníky 2014, MAGNANIMITAS, Hradec Králové, 2014
- MENKE, Jack K., Henk E. MENKE: Decolonizing social sciences in Suriname: a strategic view in favor of regionalism. Sustentabilidade em Debate - Brasília, vol. 6, núm. 2, 2015

- PRICE, Richard, Sally PRICE (eds.): John Gabriel Stedman. Narrative of a Five Years Expedition against the Revolted Negroes of Surinam. The Johns Hopkins University Press, Baltimore/London, 1988
- RAE: <http://dle.rae.es/?id=KYwyn6b> [online, consulta 15/3/2016]
- RAKOVÁ, Svatava: Vira, rasa a etnicita v koloniální Americe. Knižnice dějin a současnosti, Praha, 2005
- SANTOS PÉREZ, José Manuel, George E. CABRAL DE SOUZA (eds.): El desafío holandés al dominio ibérico en Brasil en el siglo XVII. Ediciones Universidad Salamanca, Salamanca, 2006
- SHARPE, Michael Orlando: Race, Color, and Nationalism in Aruban and Curaçaoan Political Identities. *Thamyris/Intersecting*, núm. 27, 2014
- SIN AUTOR: 10-10-10: A new start for the islands of the Netherlands Antilles, 2010 [online]. Disponible en: <http://www.government.nl/issues/caribbean-parts-of-the-kingdom/documents-and-publications/press-releases/2010/10/10-10-10-a-new-start-for-the-islands-of-the-netherlands-antilles.html> [consultado 30/11/2014]
- SIN AUTOR: Besluit van 23 september 2010 tot vaststelling van het tijdstip van inwerkingtreding van de artikelen I en II van de Rijkswet wijziging Statuut in verband met de opheffing van de Nederlandse Antillen, 2010 [online]. Disponible en: <https://zoek.officielebekendmakingen.nl/stb-2010-387.html> [consultado 27/11/2014]
- SIN AUTOR: Bonaire, St Eustatius and Saba, 2010 [online]. Disponible en: <http://www.government.nl/issues/caribbean-parts-of-the-kingdom/bonaire-st-eustatius-and-saba> [consultado 30/11/2014]
- SIN AUTOR: World War II in the West Suriname, the Netherlands Antilles and Aruba 1940-1945 [online]. Disponible en: [https://www.verzetsmuseum.org/museum/en/exhibitions/missed/missed-ww\\_in\\_the\\_west](https://www.verzetsmuseum.org/museum/en/exhibitions/missed/missed-ww_in_the_west) [consultado 9/9/2015].
- VANVUGT, Ewald: Zwartboek van Nederland overzee. Wat iedere Nederlander moet weten. Uitgeverij Aspekt, Amsterdam, 2002
- WALTMANS, Henk: Suriname 1650-2000 een politieke studie. Henk Waltmans, Oosterhout, 2002
- WESTSTEIJN, Arthur: Republican empire: colonialism, commerce and corruption in the Dutch Golden Age. IN: *Renaissance Studies*, The Society of Renaissance Studies, Blackwell Publishing Ltd, vol. 26, núm. 4, 2012
- WOLDENDORP, Jaap: Good governance and local autonomy in the Kingdom of the Netherlands in Europe and the Caribbean: an uneasy relationship. IN: *The Tocqueville Review/La Revue Tocqueville*, vol. 25, núm. 2, 2014



---

# HUELLAS POLACAS EN LOS TEXTOS DE ÁLVARO MUTIS Y GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

---

TERESA SOŃTA-JAROSZEWICZ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El tema tan específico como el de las huellas polacas en la literatura colombiana espera aún su investigación más detallada. No he pretendido que el artículo sea exhaustivo, quisiera sólo mostrar algunos ejemplos de los textos en los que se manifiestan las huellas polacas y tratar de sistematizarlas.

Las razones que me han motivado a abordar este tema estoy enumerando en continuación. Al principio me parece importante observar el interés en conocimiento de dos diferentes y lejanos mundos como es Polonia y Colombia. Al segundo es curioso saber de donde viene este interés y al tercero recordar algunos personajes que fueron importantes para la vida cultural en Colombia y son poco conocidos en Polonia.

En mi artículo me limitaré a la obra de dos grandes escritores colombianos del siglo XX, unos grandes amigos, Gabriel García Márquez y Álvaro Mutis. *Sus más ceñidas novelas rinden homenaje a los mares de Joseph Conrad: un barco, un amor, un capitán que vence al destino. Se llaman “El amor en los tiempos del cólera” y “La última escala del Tramp Steamer”* donde Álvaro Mutis pone en la primera página [...] dedicatoria a su gran amigo García Márquez. *A G. G. M., esta historia que hace tiempo quiero contarle pero el fragor de la vida no me lo ha permitido.*<sup>2</sup> Luego García Márquez iba a dedicar a Mutis “El general en su laberinto” *no solo por amor de amigo, sino para saldar cierta “deuda” literaria.*<sup>3</sup>

No es mi intención agotar el tema, ni tampoco soy la primera en tratarlo. *Los polonica*<sup>4</sup> en la obra de Mutis investigó Bogdan Piotrowski en su ensayo “El último rostro, ¿Relato o retrato del Libertador?”. Yo quiero ir un poco más allá y mostrar las huellas polacas en los textos de *los dos amigos* [García

---

<sup>1</sup> Estudiante del doctorado en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, empleada en el Centro de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Varsovia, Polonia.

<sup>2</sup> COBO BORDA, Juan Gustavo, Dos amigos: García Márquez y Álvaro Mutis, [http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/enero\\_07/10012007\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_07/10012007_02.htm)

<sup>3</sup> SHIMOSE, Pedro (Edición: Álvaro Mutis., Editorial: Cultura Hispanica., Madrid, 1993, p. 31.

<sup>4</sup> PIOTROWSKI, Bogdan, El Último rostro ¿Relato o retrato del Libertador? EN: Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo LIV, nr 3, 1999, pp. 782-793. [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH\\_54\\_003\\_092\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_003_092_0.pdf) Los polonica –Bogdan Piotrowski nombra así la presencia de la cultura de Polonia en la obra de Mutis, en el mismo ensayo también explica la diferencia entre polaco y polonés.

*Márquez y Mutis que] se quieren y se leen, se roban los temas. Comparten las ideas y revisan los textos.*<sup>5</sup> Es por eso que en la obra de García Márquez también se puede encontrar *los polonica*. Además quiero mostrar que en los años 40. y 50. había un ambiente polonés en Bogotá, allá vivieron Casimiro Eiger, el crítico del arte; Ana Kipper, periodista de Agence France-Press y Feliza Bursztyn, la conocida escultora vanguardista de chatarras.<sup>6</sup> Todos de origen polaco-judío y muy bien conocidos en el círculo de los intelectuales bogotanos. Los vínculos entre ellos, Mutis y García Márquez, el viaje de García Márquez a Polonia, los acontecimientos políticos en el mundo, todo esto favorecía el interés en Polonia, que dio lugar a referencias en las obras de García Márquez y Mutis.

### INFLUENCIA DE CASIMIRO EIGER

Entre el libro “El general en su laberinto” de Gabriel García Márquez y el relato “El Último rostro” de Álvaro Mutis existe un vínculo interesante, un vínculo polaco. En ambos textos aparece la figura de un oficial polonés Miecislaw Napierski quien *había viajado a Colombia para ofrecer sus servicios en los ejércitos libertadores.*<sup>7</sup> Su visita fue *la única que el general [Bolívar] quiso recibir en estos días peores* y después Napierski describió el encuentro con Bolívar *en su diario de viaje que [...] un gran poeta granadino había de rescatar para la historia ciento ochenta años después.*<sup>8</sup>

En la primera página de “El general en su laberinto” hay una dedicatoria *Para Álvaro Mutis que me regaló la idea de escribir este libro* y en los *Gratitudes* García Márquez menciona que durante muchos años escuchaba a Álvaro Mutis hablando sobre su proyecto de escribir el viaje final de Simón Bolívar por el río Magdalena.<sup>9</sup> Mutis escribió esa novela, que tenía casi trescientas páginas, la leyó y la quemó, dejó sólo un fragmento, „El último rostro” y cuando García Márquez se enteró pues pidió permiso para escribir esta novela. Y dice Mutis *cuando terminó la novela me la dio, porque siempre me muestra sus originales antes que a nadie y me dijo, a ver, ¿va a quemar esta también? Y allí estaba el Bolívar que debía haber escrito yo. Pero lo escribió él. Perfecto.*<sup>10</sup>

<sup>5</sup> COBO BORDA, Juan Gustavo, Dos amigos...

<sup>6</sup> GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, Los 166 días de Feliza, [http://elpais.com/diario/1982/01/20/opinion/380329211\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1982/01/20/opinion/380329211_850215.html)

<sup>7</sup> MUTIS, Álvaro: La mansión de Araucaíma y otros relatos. Presidencia de la República, 1996, p. 28.

<sup>8</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: El general en su laberinto. Editorial Oveja negra, Bogotá, 1989, p. 194.

<sup>9</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: El general en su laberinto..., p. 269.

<sup>10</sup> RIVERA DE LA CRUZ, Marta, Entrevista con Álvaro Mutis en Ciencias de la Información, Universidad Complutense <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero7/mutis.htm>

Mutis resume que la visión de Bolívar en el “Último rostro” y la del “El general en su laberinto” *son dos visiones completamente diferentes, totalmente opuestas. La visión de Gabriel está amparada bajo la investigación que él sí hizo; él es un hombre mucho más disciplinado, más severo con sus proyectos pero es un Bolívar que tiene puntos de contacto con el mío. Por ejemplo tiene la conciencia de su fracaso. Ahora las razones de fracaso que propone Gabriel son completamente diferentes a las razones de fracaso que yo propongo. [...] Mi Bolívar es un Bolívar que tiene otras razones de amargura y, en fin, como está visto a través de Napierski, este oficial polaco de los ejércitos napoleónicos, pues tiene una visión más europea Napierski, de este hombre que le habla en un francés muy bueno, impecable, fluido, entonces es un Bolívar visto por un europeo.*<sup>11</sup>

Gabriel García Márquez en el año 2000 confesó para “La Nación” *entre las tantas citas, plagios, consultas y simples asaltos a mano desarmada con que me he aprovechado de los libros de Álvaro Mutis, el que más agradezco por su oportunidad y su belleza es el que transcribí sin crédito pero con permiso en „El general en su laberinto”, cuando me hizo falta que un militar europeo de alto rango le hiciera una visita a Simón Bolívar en su estancia crepuscular de Cartagena. Álvaro había renunciado a seguir escribiendo un libro sobre el Libertador para que yo escribiera el mío sin remordimientos, y un personaje suyo de „El último rostro” me parecía perfecto para lo que me hacía falta.*<sup>12</sup>

¿Y de donde salió la figura del oficial polaco Napierski que Mutis usó como el narrador en su texto y que después apareció como el único visitante de Bolívar en “El General en su laberinto”? La respuesta la encontramos en la figura de un polonés de origen judío Kazimierz - Casimiro Eiger, el mentor y amigo de Álvaro Mutis.<sup>13</sup>

Mutis gracias a la amistad con Eiger y a las conversaciones con él, conoció la historia de los polacos que lucharon al lado de Napoleón y después de su derrota participaron en la guerra por la independencia de América del Sur. Así fue el caso del coronel Napierski, un personaje ficticio pero basado en los reales oficiales polacos, que *como un buen polonés, buscó en América tierras en donde la libertad y el sacrificio alentaron sus sueños de aventura truncados con la caída del Imperio.*<sup>14</sup>

<sup>11</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis para una ilícita lectura crítica de Maquill El Gaviero, University Press Bologna, 1995, p. 315.

<sup>12</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, Las frutas del cercado ajeno, EN: La Nación, 30.10.2000) <http://www.lanacion.com.ar/38863-las-frutas-del-cercado-ajeno>

<sup>13</sup> PIOTROWSKI, Bogdan, El Último rostro..., pp. 787, 784.

<sup>14</sup> MUTIS, Álvaro: La mansión de Araucaíma y otros relatos..., p. 28.

Napierski fue el seudónimo del hermano de Casimiro, Marek Eiger, un crítico, traductor y poeta. Mutis sabía que *el hermano mayor de Casimiro, que escribía con el seudónimo Stephan Napierski, fue uno de los poetas más importantes de la vanguardia literaria polonesa*.<sup>15</sup> Murió en la segunda guerra mundial ejecutado por los alemanes en Palmiry, cerca de Varsovia. Usar su apellido en la literatura fue el modo de recordarle para su hermano.

Casimiro Eiger nació en Polonia en 1909 en una familia bien acomodada de los judíos asimilados. Sus abuelos maternos fueron mecenas del arte, su madre Diana hacía las tertulias literarias en Varsovia, su hermano Stefan Napierski (Marek Eiger) fue traductor, poeta, escritor y crítico literario. Antes de la segunda guerra mundial Casimiro estudiaba las letras y la historia de arte en París. En 1940 tuvo que huir de Europa en la segunda guerra mundial y después de un largo y penoso viaje llegó a Colombia. Eiger apareció en Bogotá en el manto de un crítico de arte europeo, hombre culto y muy bien formado y para la nueva generación de intelectuales colombianos llegó a ser árbitro en el campo de arte, literatura y poesía; organizaba tertulias y hacía exposiciones en sus galerías del arte “El Callejón” y “Arte Moderno”. Escribía reseñas, comentaba los eventos culturales, hablaba de artes plásticas y arquitectura en los programas culturales en el radio. Casimiro Eiger como uno de los primeros apreció el talento literario de Álvaro Mutis, fue la primera persona a quien Mutis enseñó sus pruebas literarias. Sobre su amistad con Eiger Mutis escribe: *yo conocí a Casimiro en 1943 y trabajé con él en el “Centro Polonés de Información”. [...] Si yo escribo lo debo todo, totalmente a Casimiro, si yo tengo una formación literaria con una determinada tendencia y con algo que yo pienso que es un rigor, se lo debo a Casimiro*.<sup>16</sup>

Los comentarios de Eiger fueron muy importantes para Mutis. *Casimiro fue para mi mezcla entrañable de padre, de hermano mayor, de maestro riguroso pero lleno de cariño*.<sup>17</sup> Eiger le decía *Alvarito, deje de guardar cosas en los cajones, que ahí se pudren. O se queman, o se publican*.<sup>18</sup> Eiger presentó a Mutis otro joven poeta y filósofo Carlos Patiño. *Casimiro Eiger se convirtió muy pronto en mi asesor de cabecera en materia de poesía. Había vivido mucho tiempo en París, tenía una formación envidiable, pero sobre todo una gran sensibilidad y un espléndido criterio. Un día me presentó a un amigo suyo muy talentoso, [...] Carlos Patiño [...] un aprendiz de poeta*.

<sup>15</sup> QUIROZ Fernando El reino que estaba para mí: Conversaciones con Álvaro Mutis <https://books.google.pl/books?id=mkfTAgAAQBAJ&pg=PT36&dq=keeper+Alvaro+Mutis&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKewjG8ZqZs-vLAhUD1XIKHeuSB8UQ6AEIPTAE#v=onepage&q=keeper%20Alvaro%20Mutis&f=false>

<sup>16</sup> RIDRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis..., s. 296.

<sup>17</sup> El legado de Casimiro Eiger, Banco de la República Biblioteca Luis Ángel Arango, Bogotá 1987, pp. 8-9.

<sup>18</sup> [http://cultura.elpais.com/cultura/2013/09/23/actualidad/1379898851\\_261766.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2013/09/23/actualidad/1379898851_261766.html)

*Casimiro le mostró a Carlos algunos de mis versos, y a mí los de él. Eran dos estilos muy distintos, pero Casimiro insistía en que los dos íbamos por buen camino [...] y nos propuso que publicáramos un libro en compañía. [...] Casimiro nos asesoró incluso en la parte logística de la edición, y muy pronto le dimos forma a “La balanza”, en la que iban, intercalados, poemas de Patiño y poemas míos.*<sup>19</sup> Sobre su pertenencia a algún grupo literario Mutis dice en una entrevista *tengo que decirle que pertenezco a la generación [...] “Cuadernícola”. [...] Tres cosas nos unen: la fe en los dictámenes implacables de Casimiro Eiger, misterioso personaje escapado de las obras de Proust, la admiración de poesía de Aurelio Arturo, y la implacable afición de publicar nuestros versos en esos “cuadernitos” que nos sirven de mote.*<sup>20</sup>

Sobre su influencia Mutis hablaba *A la generosa amistad de „Ulises” y el agudo sentido crítico de Casimiro Eiger debo mi entrada a las letras.*<sup>21</sup> En todas las entrevistas subrayaba que Casimiro Eiger había sido una de las personas más importantes en su vida literaria y *que hasta el último día de su tránsito por la tierra daría gracias a los dioses de haberlo conocido.*<sup>22</sup> En sus cartas decía que era su hijo: *Carmen le manda muchos saludos y sigue intrigada de nuestro parentesco. Un abrazo muy grande, Casimiro y no se olvide de su hijo Álvaro*<sup>23</sup>. A Casimiro Eiger dedicó „El Húsar”, el séptimo poema del libro “Los elementos del desastre” y decía que es la historia sobre alguien quien *tuvo mucho poder y hoy ya no lo tiene.*<sup>24</sup>

Eiger ayudó a Mutis cuando este tenía problemas con un juicio en su contra por supuesto fraude de la compañía petrolera Esso, en la que era jefe de relaciones públicas. *Ante esta situación, su hermano Leopoldo, Casimiro Eiger y Álvaro Castaño Castillo, le arreglaron un viaje de emergencia hacia México, país que desde entonces era su lugar de residencia.*<sup>25</sup>

## LA AMISTAD Y LAS RELACIONES INTERPERSONALES

Álvaro Mutis y Gabriel García Márquez se conocían desde el año 1949 de los tiempos idílicos en Cartagena.<sup>26</sup> Mutis dice sobre la amistad con Gabriel *es una amistad que yo no llamaría literaria, no es la literatura lo que nos ha*

<sup>19</sup> [http://cvc.cervantes.es/actcult/mutis/cronologia/1944\\_1958.htm](http://cvc.cervantes.es/actcult/mutis/cronologia/1944_1958.htm)

<sup>20</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis ... p. 298.

<sup>21</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis ..., p. 91.

<sup>22</sup> EIGER, Casimiro: Crónicas de arte colombiano (1946-1963). (compilación) JURISCH DURÁN, Mario, Banco de la República, Bogotá 1995, p. 24.

<sup>23</sup> PIOTROWSKI, Bogdan, El Último rostro..., p. 782.

<sup>24</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis ..., p. 84.

<sup>25</sup> <https://www.poeticous.com/alvaro-mutis?locale=es>

<sup>26</sup> MUTIS, Álvaro: La mansión de Araucaíma y otros relatos. ..., p. VIII.

unido. Es la vida lo que nos ha unido, llevamos cuarenta años de compartir partes de nuestro destino.<sup>27</sup>

Álvaro Mutis fue para García Márquez, no solo amigo pero también mentor y maestro. Le llevó su primer ejemplar de “Pedro Páramo” *para que aprenda*, escuchaba todos los capítulos de “Cien años de Soledad” y fue su primer lector. Sus juicios fueron crudos pero también razonados dijo García Márquez en el discurso con motivo de setenta cumpleaños de Álvaro. Mutis fue la causa del traslado de García Márquez, quien visitó México para ver su amigo y desde entonces vivió allí.

Gabriel García Márquez conocía también a Eiger. Cuando en 1954, en su Galería de Arte “El Callejón” de Bogotá, Armando Villegas, un artista colombiano de origen peruano, tuvo su primera muestra individual la exposición abrió García Márquez. Fue así porque Armando *necesitaba alguien importante que le hiciera el discurso de presentación y [Casimiro Eiger] el dueño de la galería le sugirió que hablara con Álvaro Mutis, quien le dijo que no tenía tiempo pues debía viajar por motivos de trabajo, y agregó: “¿Por qué no le pides al periodista costeño este, el periodista ese que trabaja en El Espectador [...]?” Se refería a García Márquez, quien para dar el discurso se puso corbata y habló en público por primera vez.*<sup>28</sup>

Todos conocían a Feliza Bursztyn, hija de padres judíos nacidos en Polonia, la más importante escultora colombiana de su tiempo. Cuando estuvo de exilio en México la acogieron amorosamente García Márquez, Álvaro Mutis y toda esa colonia extraordinaria de colombianos radicados en ese país que siempre le ha abierto los brazos a la intelectualidad que persiguen los tiranos.<sup>29</sup> Una obra suya *La Baila Mecánica*, elaborada con chatarra, en 1979 la había llevado a Varsovia, capital de Polonia.<sup>30</sup>

Casimiro Eiger fue uno de los inspiradores del Museo de Arte Moderno de Bogotá. En el “Acta de constitución del Museo de Arte Moderno de Bogotá” entre otros aparecen las firmas de él y de Feliza Bursztyn “*El día 20 de noviembre de 1962 en el teatro Colón, a las 7 de la tarde quedó constituido el Museo de Arte Moderno de Bogotá con la asistencia de las siguientes personas*”. *Cerca de 85 firmas respaldan el suceso, entre las cuales se identifican claramente la de los críticos de arte residentes en Colombia:*

<sup>27</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio, De MUTIS a Mutis ... p. 297.

<sup>28</sup> MAYER, Virginia, Armando Villegas, el maestro olvidado. IN: KienyKe - Revista Digital Colombiana <http://www.kienyke.com/historias/maestro-armando-villegas-que-es-mas-importante-el-curador-o-el-artista/>

<sup>29</sup> <http://www.elpais.com.co/elpais/cultura/noticias/recordando-feliza-burtzyn-mujer-transformo-chatarra-arte>

<sup>30</sup> SELMOWICZ, Maria: Feliza Bursztyn-Taniec Mechaniczny (La Baila Mecánica): wystawa rzeźby - lipiec 1979 : Galeria Rzeźby Warszawa, (catálogo de la exposición), CBWA, 1979.

la argentina Marta Traba y el polaco Casimiro Eiger; amén de los artistas Feliza Bursztyn, Eduardo Ramírez Villamizar y Camila Loboguerrero [...] y otras personalidades.<sup>31</sup>

Otra mujer polaca de origen polaco-judía fue Ana Kipper, la mujer muy importante para los principios del periodismo en Colombia, coresponsal de Agencia France-Press, fue la primera jefa de una oficina de AFP en el mundo.<sup>32</sup> Sobre su origen escribió en su libro “Pausa exótica” *pero además de que provengo de la raza judía, soy ciudadana polaca y amo al país donde nació yo y mis antepasados y luchó por este país igual como luchó por todos los principios de libertad*<sup>33</sup> En la segunda guerra mundial Ana tuvo que huir de Francia conquistada por los alemanes, partió hacia América Latina, y después en un viaje penoso llegó a Colombia. *En pocos años se convirtió en Bogotá en “Doña” Anna, un título afectivo que le concedieron periodistas, intelectuales y artistas.*<sup>34</sup> Cuando ya estuvo en Bogotá arregló el asunto con la visa colombiana para su amigo Eiger.

Gracias a ella Mutis conoció a Eiger, la persona tan importante en su vida. *En mis primeros años de trabajo conocí a Ana (Anna) Keeper (Kipper), una periodista polaca representante de France Presse en Colombia. [...] Un día me propuso que trabajara unas horas extras para la Embajada de Polonia. Tenían la intención de publicar un boletín que informara la verdad sobre ese país que empezaba a convertirse en uno de los blancos de la expansión comunista. Acepté la propuesta y conocí entonces a Casimiro Eiger, el director del Centro Polonés de Información.*<sup>35</sup>

## PERSONAS Y PERSONAJES POLACOS MENCIONADOS

Mutis conocía los grandes poetas polacos gracias a Eiger sobre quien escribía que era *un hombre con una formación literaria extraordinaria que me descubrió la literatura polaca y muchas otras cosas.*<sup>36</sup>

Mutis en su ensayo “Inteligencia contemporánea”<sup>37</sup> mencionó los nombres de grandes poetas polacos Slowacki, Mickiewicz y Krasinski. Ana Kipper tomó parte en un interesante acontecimiento, la publicación del drama “La No Divina Comedia” (Nie-Boska Komedia) de Zygmunt Krasiński. *El libro traducido por Inés de Zuleta con ayuda de Anna Kipper, apareció en los*

<sup>31</sup> Acta de constitución del Museo de Arte Moderno de Bogotá <http://icaadocs.mfah.org/icaadocs/ELARCHIVO/RegistroCompleto/tabid/99/doc/1098586/language/es-MX/Default.aspx>

<sup>32</sup> [http://www.afp.com/es/node/3455365/#Vv0AxnqM\\_1A](http://www.afp.com/es/node/3455365/#Vv0AxnqM_1A)

<sup>33</sup> SOŃTA-JAROSZEWICZ Teresa (ed.): Relaciones entre Polonia y Colombia..., p. 46.

<sup>34</sup> [http://www.afp.com/es/node/3455365/#Vv0AxnqM\\_1A](http://www.afp.com/es/node/3455365/#Vv0AxnqM_1A)

<sup>35</sup> QUIROZ Fernando El reino que estaba para mí: ...

<sup>36</sup> <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1359397>

<sup>37</sup> MUTIS, Álvaro: De lecturas y algo del Mundo. ....p. 52.

primeros días de enero de 1944. [...] La obra maestra de la literatura polaca fue promovida en el Parlamento Colombiano.<sup>38</sup>

En “Los elementos del desastre” de Mutis en 1953 además de la figura del húsar por primera vez apareció el personaje de Maqroll el Gaviero, que pasa por todas sus obras literarias. En Polonia está editado solamente un libro de Mutis “Ilona llega con la lluvia” y en la versión polaca<sup>39</sup> en la primera página encontramos las palabras *a la memoria del entrañable amigo, inolvidable maestro y siempre presente Casimiro Eiger*. El protagonista del libro Maqroll el Gaviero menciona los episodios de su vida pasados junto con Ilona de apellido Grabowska, *nacida en Trieste de padre polaco y madre triestina*. El personaje de Ilona aparece en otros libros de Mutis, en „Un bel morir” Maqroll sueña que la encuentra, recuerda el viaje con ella a Rusia. En „Abdul Bashur, soñador de navíos” Bashur menciona que hace par de semanas le llamó Ilona Grabowska. Su *apellido pasaba por distintos avatares, según las circunstancias*. Ilona cambiaba los apellidos en cierta ocasión la encontré en *Alicante, circulando como Ilona Rubinstein* dice Maqroll el Gaviero.<sup>40</sup>

Mutis en sus conversaciones recuerda que Eiger *pertenecía a una familia judía muy prominente de Polonia, relacionada con lo más selecto del arte y de las letras. En casa de su madre, Rubinstein solía tocar el piano durante su juventud*.<sup>41</sup> Rubinstein era famoso pianista polaco de origen judío, un patriota, que siempre subrayaba su nacionalidad. En la única obra del teatro de Gabriel García Márquez “Diatriba de amor contra un hombre sentado” la protagonista, una mujer está recordando a su marido un concierto de Rubinstein en el Teatro de Bellas Artes. *El viejo Ruby, con casi ochenta años y después de todos los nocturnos de Chopin con once bises [...] Estuvo encantador con sus cuentos polacos, como siempre...*

Mutis hablaba sobre música: *La música me interesa profundamente y no podría vivir sin ella. Es decir sin oír a Bach, o, sobre todo, a Chopin o a Schumann, sin oír música de vez en cuando, yo no concebiría la vida*.<sup>42</sup> En los poemas de Mutis „Homenaje y siete nocturnos” el cuarto “Nocturn de Valldemosa” tiene un lema que son las palabras de la carta de Chopin a Mickiewicz *Le silence ... tu peux crier ... le silence encoré, le silence... tu*

<sup>38</sup> SOÑTA-JAROSZEWICZ Teresa (ed.): Relaciones entre Polonia y Colombia ..., p. 49-50.

<sup>39</sup> MUTIS, Álvaro: Ilona przychodzi z deszczem, (Ilona llega con la lluvia), (trad. Danuta Rycerz), MUZA S.A., Warszawa, 1999.

<sup>40</sup> MUTIS, Álvaro: Siete novelas. Empresas y tribulaciones de Maqroll el Gaviero. Alfaguara, Bogotá, 1995, p. 142.

<sup>41</sup> QUIROZ Fernando El reino que estaba para mí: ...

<sup>42</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio „De MUTIS a Mutis...”, s. 291

*peux crier... le silence encore.*<sup>43</sup> En el poema nos encontramos con *Chopin rumiando y padeciendo el terrible fiasco en que ha terminado su ilusionado viaje a Mallorca*. Mutis afirmaba, que le interesaban más los vencidos que los vencedores y por eso escribía sobre Chopin, cuando este sufre de depresión y desilusión debido a la caída de sus sueños y agotado por su enfermedad.<sup>44</sup> Mutis subrayaba *adoro la música, soy melómano de toda la vida [...] ya tengo tuberculosis de tanto oír a Chopin que es mucho menos lamentoso de lo que se cree, aunque el que yo veo es otro distinto del que muchos ven.*<sup>45</sup> En una entrevista dijo *yo había trabajado en Colombia, durante dos años, en la embajada de Polonia, en el Departamento de Información, durante la guerra, y me enamoré de ese país, de sus escritores y músicos.*

En 1962 Mutis editó algunos textos bajo el seudónimo Alvar de Mattos en una revista mexicana „S.nob”. En estos cortos textos aparece Polonia, la patria de su amigo Jan Grobiezki.<sup>46</sup> En “Pequeña historia de un gran negocio” cuenta la historia de un secuestro de Jan Grobiezki, de origen polaco, quien estuvo metido en el asunto del contrabando de oro. Grobiezki buen amigo de Mattos fue secuestrado por un sindicato internacional de traficantes del oro y le quisieron obligar a la colaboración, lo que no sucedió, porque, los secuestradores *fallaron por desconocimiento del sentido del honor que tienen los hijos del legendario y pío monarca Juan Casimir* y no tomaron en cuenta que *como buen polonés, Jan no ha tenido jamás noción alguna del peligro y, de haberla tenido tampoco le hubiera hecho ningún caso.*<sup>47</sup>

Mutis escribió pocos artículos para periódicos y revistas. Algunos de ellos se recogen en el volumen „De lecturas y algo del Mundo”.<sup>48</sup> En un ensayo sobre Apollinare recuerda que él fue de origen polaco y su madre se llamó Angélique-Alexandrine Kostrowicka, su padre de origen italiano no participó en la vida de su familia, por eso Apollinare *se firmó a menudo como de Kostrowicki*. Mutis dice que Apollinare *fue el creador de la poesía moderna y el impulsor incansable de los más grandes nombres de la pintura contemporánea: Picasso, Braque, Rosseau, Juan Gris*. Y sobre su obra poética dice *que de sus poemas proviene todo lo bueno y todo lo malo de la lírica moderna.*<sup>49</sup>

<sup>43</sup> Textos de Álvaro Mutis: un artículo y cuatro poemas EN: El Manifiesto 27.08.2013 <http://www.elmanifiesto.com/articulos.asp?idarticulo=4438>

<sup>44</sup> MATTOS OMAR, Joaquín, Después de “escuchar” los nocturnos de Álvaro Mutis. EN: Boletín Cultural y Bibliográfico, [S.1], v. 25, n. 16, p. 130-134, junio 2014. ISSN 0006-6184. [http://publicaciones.banrepecultural.org/index.php/boletin\\_cultural/article/view/2865/2948](http://publicaciones.banrepecultural.org/index.php/boletin_cultural/article/view/2865/2948)

<sup>45</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio „De MUTIS a Mutis...”, s. 291

<sup>46</sup> [http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/noviembre\\_08/05112008\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/noviembre_08/05112008_01.htm)

<sup>47</sup> MUTIS, Álvaro: Ensayos y artículos, p. 20, <http://myslide.es/documents/ensayos-y-articulos.html>

<sup>48</sup> MUTIS, Santiago, De lecturas y algo del mundo, editorial Seix Barral, 2000.

<sup>49</sup> MUTIS, Álvaro: De lecturas y algo del Mundo. ..., pp. 45-46.

Por su parte Casimiro Eiger en una entrevista en el radio colombiano recordaba que los jóvenes poetas colombianos como Fernando Arbeláez, Rogelio Echavarría o Álvaro Mutis llegaban a su casa cada noche para hablar sobre la poesía y en estas tertulias Eiger probó familiarizarles con algunos grandes precursores de la poesía moderna traduciendo los poemas de Apollinaire o de Rilke. Dijo Eiger *yo les trataba de hacerles conocer algunos de los grandes precursores de la poesía moderna en Europa, o sea, que en mi castellano muy incipiente les estaba traduciendo a Apollinaire, y Apollinaire ya de por sí es sumamente difícil de traducir y de entender. Pero era suficiente para que eso despertara algún interés y lo mismo sucedía con Rainer Maria Rilke.*<sup>50</sup>

## **POLÍTICA Y EL ENCUENTRO CON POLONIA**

Los dos amigos Mutis y García Márquez fueron los viajeros incansables, pero solamente el famoso escritor, Nobel colombiano, estuvo en los países de la Europa del Este en los años 50. del siglo XX. Escribió un reportaje “90 días en la cortina de hierro” y dijo sobre Polonia que *se vuelve hacia el Occidente a la brava, desbarrando contra los rusos y al parecer con un objetivo puramente cultural*. Conoció Varsovia, Cracovia y estuvo en el campo de concentración Auschwitz hecho por los alemanes en la segunda guerra mundial. Pasando veintitantos años recuerda su estancia en Polonia y la compara con la crisis polaca que estalla en 1980 con las primeras huelgas al norte del país y el estado de guerra hecho por general Jaruzelski con el apoyo de los soviéticos. *Mi impresión global de aquella visita inolvidable fue que la vida de Polonia estaba muy lejos de ser el socialismo idealizado en el colegio a mis veinte años. Era, por el contrario, una realidad cruda y amarga, cuya tensión interna había de estallar, tarde o temprano, si no se corregía a tiempo. Es decir: si no se hacía una revolución propia dentro de las condiciones reales del país.*<sup>51</sup>

En los años 80. del siglo XX Mutis escribía sobre la difícil situación política en Polonia. El artículo „Inteligencia contemporánea” Mutis empezó desde un recordimiento que a Polonia, la patria de los poetas como Slowacki, Mickiewicz o Krasinski, otra vez amenaza el nuevo holocausto.<sup>52</sup>

Sobre el mismo tema Gabriel García Márquez escribió en 1981 en “El País” un artículo “Polonia: verdades que duelen” donde hablaba sobre el estado de guerra *el callejón en que se encuentra en este momento atascada la Polonia de hoy. Un callejón sin salida, por supuesto. Dice que desde que empezó la crisis, hace dieciséis meses, [...] he sido un optimista terco. Confiaba en la*

<sup>50</sup> Entrevista en CD-ROM archivo de Embajador Polaco en Colombia S. E. Henryk Kobierowski

<sup>51</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, Obra periodística vol. 3 De Europa y América

<sup>52</sup> MUTIS, Álvaro: De lecturas y algo del Mundo. ....p. 52.

*inteligencia casi legendaria y en el sentido de responsabilidad histórica de los polacos de ambos bandos en conflicto, conscientes sin duda de que tenían en sus manos no sólo la suerte de su patria, sino la de toda la humanidad. Pero siempre existió el riesgo de que los acontecimientos desbordaran a sus propios protagonistas, y algo de esto parece haber ocurrido.*<sup>53</sup>

Y sigue con otra mirada que Mutis: *No sé, por otra parte, si en América Latina somos conscientes de cuánto nos concierne, y de qué modo tan directo, el drama de Polonia. En efecto, se sabe por rumores públicos, por suposiciones bien fundadas y por conversaciones confidenciales, que cualquier tentativa de la Unión Soviética contra Polonia sería seguida por una réplica inmediata de Estados Unidos en América Central. Y en primer término contra Cuba y Nicaragua, desde luego, dos experiencias difíciles, pero diferentes y ejemplares, que no merecen este destino de rehenes de las equivocaciones ajenas. [...] Son verdades que duelen, pero hay que decirlas. Lo contrario sería dejarlas en manos de quienes menos las necesitan, que son los antisoviéticos y los anticomunistas profesionales de siempre, y los reaccionarios de siempre, que ahora están saliendo juntos y revueltos por las calles del mundo entero a derramar por Polonia sus lagrimones de cocodrilo.*<sup>54</sup>

En artículo de 1982 „Polska walczonça” (Polska walcząca) Mutis evoca la ley marcial en Polonia. Escribe que *deseo únicamente expresar mi adhesión incondicional, ferviente, apasionada hacia esta Polska Walczonça (Polonia combatiente) cuyo grito heroica agonía, de feroz inconformidad contra la injusticia de una represión burocrática, estúpida, va siendo ya apagado ante la tartufo y opaca protesta, harto simbólica, de las naciones de Occidente.*<sup>55</sup>

En el libro más famoso de Gabriel García Márquez “Cien años de soledad” aparece una huella polaca, el nombre de Cracovia, una ciudad, la antigua capital de Polonia donde Fernanda del Carpio lleva a su hija Meme que después de largos años va a morir en un país lejano *en un tenebroso hospital de Cracovia.*<sup>56</sup>

En 1980 Mutis en “Inteligencia contemporánea” menciona Cracovia donde los imperios vecinos no han impedido que naciera la segunda universidad de Europa Central.<sup>57</sup>

---

<sup>53</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, Polonia: verdades que duelen, El PAIS 30.12.1981 [http://elpais.com/diario/1981/12/30/opinion/378514805\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1981/12/30/opinion/378514805_850215.html)

<sup>54</sup> GARCÍA MARQUEZ, Gabriel, Polonia: verdades que duelen, ...

<sup>55</sup> MUTIS, Santiago, De lecturas y algo del mundo..., pp. 200-201.

<sup>56</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: Cien años de soledad, Ediciones la Cueva, disponible en internet en PDF, p. 122.

<sup>57</sup> MUTIS, Santiago, De lecturas y algo del Mundo..., pp. 52-53.

## IMPACTO DE JOSEPH CONRAD KORZENIOWSKI

Los críticos tratando la obra de Mutis indican que las vicisitudes de la fortuna de Maqroll el Gaviero son representadas a la manera “clásica” de Joseph Conrad.<sup>58</sup> Hay muchas analogías entre el Gaviero y el Marlow conradiano. *Maqroll como Marlow es un ser especial, distinto por muchas razones; y lo que Conrad dice de Marlow podría aplicársele perfectamente: “no representaba a su categoría. Era un marinero, pero también un vagabundo”*.<sup>59</sup>

Alvaro Mutis cuando tuvo once años en Bruselas leyó los “Cuentos de inquietud” que le golpearon muy fuertemente y así descubrió la prosa de Conrad *el autor que posiblemente [le] llevó a escribir*. Mutis dice que *lo de el Gaviero pertenece a mis lecturas de Joseph Conrad, de quien soy un gran lector. Conrad es mi padre, es el señor que más sabe sobre mí*.<sup>60</sup> Hay que añadir que el padre de Mutis, el ministro consejero en Bruselas, murió cuando él era muy joven y tuvo que volver a Colombia, a la finca Coello de su abuelo materno que se encuentra en la tierra caliente en el departamento del Tolima. *En Almayer encontré esos elementos de destrucción y de trópico que coinciden con mis experiencias reales en la tierra caliente de mis abuelos* dice Mutis.<sup>61</sup>

Mutis siempre subrayaba que Joseph Conrad fue de origen polaco. En el *Intermedio en el Atlántico Sur* aparecen los nombres de: Konrad, Korzeniowski, Joseph K. Korzeniowski y en fin Joseph Conrad. Son diferentes versiones del apellido de autor polaco que por razones históricas vivía fuera de su patria y llegó a ser uno de los grandes escritores de la lengua inglesa.<sup>62</sup>

También García Márquez en un ensayo reflexionando sobre *pobres buenos traductores* recuerda que Joseph Conrad, el gran escritor de todos los tiempos se llamó de verdad Józef Teodor Konrad Korzeniowski, nació en Polonia y su padre tradujo literatura inglesa entre otros Shakespeare, y que la lengua materna de Conrad fue polaco.<sup>63</sup>

Los lazos entre Mutis y Conrad se pueden ver a través de sus palabras en una entrevista cuando dice al reportero nos vemos *en septiembre o en octubre [en España], porque estoy recibiendo un grupo de marinos retirados que han creado un premio, “Nostromo”, la novela de J. Conrad y quieren que yo vaya a entregar los premios. A lo mejor me encuentro con Maqroll el Gaviero*.<sup>64</sup>

<sup>58</sup> <http://www.revistadelainiversidad.unam.mx/articulo.php?publicacion=84&art=2409&sec=%C3%81lvaro%20Mutis>

<sup>59</sup> SHIMOSE, Pedro (Edición): Alvaro Mutis..., p. 33.

<sup>60</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio, De MUTIS a Mutis ..., s. 99.

<sup>61</sup> RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio, De MUTIS a Mutis ..., pp. 330-331.

<sup>62</sup> PIOTROWSKI, Bogdan, El último rostro, ¿Relato o retrato del Libertador? ..., pp. 783-784.

<sup>63</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel Morze utraconych opowiadań i inne felietony 1980-1884, p. 311.

<sup>64</sup> <http://revistes.ua.es/amesn/article/view/AMESN2008.11-12.04>

El personaje de Joseph K. Korzeniowski aparece en “El amor en los tiempos del cólera” de Gabriel García Márquez. El padre de Fermina Daza, Lorenzo Daza *había sido intermediario entre el gobierno del presidente liberal Aquileo Parra y un tal Joseph K. Korzeniowski, polaco de origen, que estuvo demorado aquí varios meses en la tripulación del mercante Saint Antoine, de bandera francesa, tratando de definir un confuso negocio de armas. Korzeniowski, que más tarde se haría célebre en el mundo con el nombre de Joseph Conrad, hizo contacto no se sabía cómo con Lorenzo Daza, quien le compró el cargamento de armas por cuenta del gobierno.*<sup>65</sup> En una confesión para “La Nación” Gabi confirma que este episodio es verídico y con respaldo documental. *El hecho -como se cuenta en la novela- es que un tal Joseph K. Korzeniowski, polaco de origen, estuvo demorado varios meses en el puerto de Santa Marta, Colombia, por 1875, a bordo del mercante francés Saint Antoine. [...] Antes [...] había leído la novela „Nostromo”, la obra maestra que Conrad escribió unos veinticinco años después de su visita a Colombia, y me sorprendió que su descripción del puerto caribe de Zulaco, donde transcurre la acción, tenía un parecido casi fotográfico con la ciudad colombiana de Santa Marta.*<sup>66</sup>

Sobre “Nostromo” de Conrad Mutis dijo que tenía discusiones si en este libro fue descrita Colombia o Ecuador pero que estaba seguro que Conrad describió a Colombia *con ciertas modificaciones. Conrad estuvo en Cartagena en un negocio de contrabando de armas que vendía al partido conservador cuando gobernaba don Santiago Pérez, liberal. [...] La descripción del puerto y de la cordillera, y al otro lado, las praderas, es la descripción de Colombia.*

## CONCLUSIONES

En mi artículo intenté presentar y sistematizar las huellas polacas en los textos de Álvaro Mutis y Gabriel García Márquez. Se les puede ordenar en principales cuestiones tales como la influencia de Casimiro Eiger, la amistad y las relaciones interpersonales, las personas y personajes polacos mencionados, política y el encuentro con Polonia y al final el impacto de Joseph Conrad Korzeniowski.

Aunque Polonia y Colombia son los países en dos puntos del globo lejanos y les separa una distancia de unos nueve mil kilómetros, existen huellas polacas en la literatura colombiana. Como consecuencia de la segunda guerra

<sup>65</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: El amor en los tiempos del cólera, p. 175. <http://www.instituto127.com.ar/Bibliodigital/0bibliodigital.htm#G>

<sup>66</sup> GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel, Las frutas del cercado ajeno, EN: La Nación, (30 de octubre de 2000) <http://www.lanacion.com.ar/38863-las-frutas-del-cercado-ajeno>

mundial llegaron a Colombia los inmigrantes de Europa, entre ellos Casimiro Eiger, un polonés para quien Colombia fue su patria adoptiva, pero quien nunca olvidó a Polonia y escribía los artículos sobre la situación política en Polonia y Europa del Este en los periódicos colombianos. Su comportamiento dejó la huella entre los intelectuales bogotanos, quienes gracias a él, Ana Kipper u otros personajes de origen polonés por primera vez escucharon algo sobre un país tan lejano y luego incluyeron los nombres exóticos en sus obras.

La presencia de los motivos polacos en las obras de Mutis y García Márquez es evidencia de la amistad entre los grandes escritores colombianos, evidencia de la penetración mutua de las ideas en sus obras y de la influencia entre uno al otro. Las huellas polacas que aparecen en sus libros, artículos, novelas, entrevistas nos dicen mucho sobre los fuertes vínculos que les unieron pero por otra parte podemos ver que sus visiones del mundo no son del todo iguales. Las diferencias políticas entre ellos son bien vistos en los artículos sobre el estado de guerra en Polonia en los años 80. Pero nunca influyeron a amistad entre Gabo y Álvaro, una amistad *muy armónica, llena de afecto, de lealtad. Nunca hemos tenido la menor discusión sobre nada. Siempre hemos estado unidos en todo* dijo Mutis.<sup>67</sup>

No pretendo agotar el tema cual merece una investigación más amplia, tanto en los textos, como en la prensa y en los archivos. Sólo tengo la esperanza que mi trabajo aportó otra perspectiva sobre la vida intelectual en Colombia entre los años 40. y 80. del siglo XX.

## **BIBLIOGRAFÍA SELECTA**

- El legado de Casimiro Eiger, Banco de la República Biblioteca Luis Ángel Arango, Bogota 1987.
- EIGER, Casimiro: Crónicas de arte colombiano (1946-1963). (compilación y prólogo) JURISCH DURÁN, Mario, Banco de la República, Bogota 1995
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: Cien años de soledad, Ediciones la Cueva, disponible en internet en PDF
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: El amor en los tiempos del cólera, <http://www.instituto127.com.ar/Bibliodigital/0bibliodigital.htm#G>
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel: El general en su laberinto. Editorial Oveja negra, Bogotá, 1989
- MUTIS, Álvaro: Ilona przychodzi z deszczem, (Ilona llega con la lluvia), (trad. Danuta Rycerz), MUZA S.A., Warszawa, 1999.

---

<sup>67</sup> <http://www.semana.com/cultura/articulo/murio-alvaro-mutis-uno-de-los-grandes-escriitores-colombianos/358610-3>

- MUTIS, Álvaro: La mansión de Araucaíma y otros relatos. Presidencia de la República, 1996
- MUTIS, Álvaro: Siete novelas. Empresas y tribulaciones de Maqroll el Gaviero. Alfaguara, Bogotá, 1995
- MUTIS, Santiago, De lecturas y algo del mundo, editorial Seix Barral, 2000.
- PIOTROWSKI, Bogdan, El Último rostro ¿Relato o retrato del Libertador?  
EN: Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo LIV, nr 3, 1999
- RODRÍGUEZ AMAYA, Fabio: De MUTIS a Mutis para una ilícita lectura crítica de Maqroll El Gaviero, University Press Bologna, 1995
- SHIMOSE, Pedro (Edición): Alvaro Mutis., Editorial: Cultura Hispanica., Madrid ,1993



---

# CANTES DE IDA Y VUELTA DEL FLAMENCO. UN EJEMPLO DE APOR- TACIONES CULTURALES TRANSATLÁNTICAS Y DE LA FASCINACIÓN POR LO LATINOAMERICANO EN LA ANDALUCÍA DE LAS PRIMERAS DÉCADAS DEL S. XX

---

PAULINA BOJARSKA<sup>1</sup>

Los cantes de ida y vuelta del flamenco es un nombre convencional, otorgado tradicionalmente a un grupo de *palos* (estilos) flamencos que se formaron inspirados en la música de diferentes regiones de América Latina. Estos estilos, en su mayoría, aparecieron en el ámbito del flamenco en la segunda mitad del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX. El nombre del grupo sugiere que fueron creados a base de las músicas presentes en el continente latinoamericano que, a su vez, se habían desarrollado de la música traída en el pasado colonial de España (la ida). De tal manera su reintegración en el flamenco constituiría el regreso a su lugar de origen (la vuelta). Pese a que la denominación sea considerada hoy en día como imprecisa por los estudiosos de la temática flamenca, su aplicación en el ámbito de los músicos y aficionados del flamenco sigue vigente y funciona ya desde hace varias décadas, y nada indica que en un futuro cercano vaya a caer en desuso. La opinión de imprecisa se debe a que el “surtido” de los cantes considerados tradicionalmente como “de ida y vuelta” incluye un estilo inventado en España (colombianas) y al mismo tiempo excluye otros palos de los que, con el tiempo, la investigación flamenca descubrió su ascendencia latinoamericana – como peteneras o tangos<sup>2</sup>.

Sin olvidarnos de estas objeciones, queremos destacar que la aparición, en su momento, dentro del arte flamenco, de los estilos “de ida y vuelta” fue un caso evidente de las aportaciones culturales transatlánticas, en las que dife-

---

<sup>1</sup> Graduada en Filología Española por la Universidad de Varsovia. Profesora de español y traductora. Trabaja en el Centro de Estudios Latinoamericanos (CESLA) de la Universidad de Varsovia. Doctoranda en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la misma universidad.

<sup>2</sup> GAMBOA, José Manuel, NÚÑEZ, Faustino: Flamenco de la A a la Z. Diccionario de términos del flamenco, Espasa Calpe, Madrid, 2007, p. 111.

rentes estilos musicales presentes en América Latina se fundían con la música española enriqueciéndola con su colorido. Los estilos “híbridos” creados en su efecto fueron producto de un diálogo intercultural mantenido a través del Atlántico durante varios siglos. Estas aportaciones, buscadas por los artistas y aceptadas/esperadas por el público andaluz y de otras regiones de España, en las tempranas décadas del siglo XX, tenían que corresponder a un interés o, incluso, una fascinación por los elementos de la cultura de ciertos lugares en América Latina, éstos de donde vinieron las inspiraciones.

En el presente artículo, después de una breve presentación del fenómeno de los cantes de ida y vuelta y su historia dentro del flamenco, trataremos de buscar la explicación del porqué de esta transculturación, indicando las posibles causas – tanto inmediatas, como más profundas y duraderas, de la aportación de los motivos musicales y poéticos (las letras) de algunas manifestaciones de la música latinoamericana en el flamenco.

### **LOS ESTILOS HISPANOAMERICANOS DENTRO DEL FLAMENCO**

Los llamados cantes de ida y vuelta, denominados también cantes indios, andaloindios o hispanoamericanos, empezaron a surgir en el mundo del flamenco a fines del siglo XIX y en las primeras décadas del XX. Con el nombre, con el que suelen definirse, fueron bautizados décadas más tarde, por el escritor y poeta español Fernando Quiñones y conocedor del flamenco y poeta también, Antonio Murciano. El nombre que recibieron indicaba, como hemos mencionado, que fueron inspirados en diferentes estilos de la música latinoamericana, que, por su parte, estaban originados en la música española llevada a América por los colonizadores y que se desarrolló evolucionando en diferentes manifestaciones del folclore local de la cultura criolla. Los más conocidos ejemplos de estos cantes y cuya presencia en el flamenco se mantiene hasta la actualidad, son: la guajira, inspirada en el género musical popular entre los guajiros de Cuba – punto cubano, la milonga y la vidalita – originadas en dos estilos de los mismos nombres presentes en el folclore rioplatense, la rumba – inspirada en el guaguancó o la guaracha cubana y la colombiana – creada en España, pero con “aires” similares de otros cantes americanos. Todas estas manifestaciones de la música latinoamericana al ser introducidas en el ambiente del flamenco fueron aflamencadas, es decir adaptadas a los rasgos rítmicos, líneas melódicas, acentos de compases, la manera de cantar (los melismas) y, en el caso de estilos bailables, de bailar de los palos del flamenco. Y en el caso de la colombiana, fue un género estilizado ya en el momento de su creación para unir los rasgos melódicos de las canciones latinoamericanas con la interpretación propia del flamenco de su época.

Para ubicarnos bien en el tiempo, citaremos las fechas de las grabaciones más antiguas (de las que hoy en día sabemos) de los estilos de ida y vuelta. La primera guajira flamenca fue grabada en el año 1897 por Paco de Montilla, todavía en cilindro<sup>3</sup>, la milonga flamenca – en 1913, cantada por Pepa de Oro<sup>4</sup>, la rumba – en 1918 por la Niña de los Peines<sup>5</sup>, la vidalita – en 1927 por Niño Marchena y otra por Guerrita<sup>6</sup>, y la colombiana – en 1931 por Pepe Marchena<sup>7</sup>. Según estos datos, las primeras grabaciones de los cantes de ida y vuelta ocurrieron entre la última década del siglo XIX y la tercera del XX. No obstante, hay que tener en cuenta que las grabaciones realizadas en los discos de pasta, en los primeros años del siglo XX, no llevaban fecha y que de esta época quedan varios ejemplos de las grabaciones de guajiras, milongas y vidalitas, guardados en el Centro Andaluz de Documentación de Flamenco, en Jerez de la Frontera, en Andalucía. Por lo tanto, los años del desarrollo y de la popularidad de los primeros estilos indianos aflamencados coincidían con los primeros años del siglo XX y los últimos del anterior.



*Disco para el gramófono, con la grabación de las Guajiras interpretadas por Pastora Pavón, Niña de los Peines. Fuente: CERREJON, Manuel, Los cantes hispanoamericanos en el mundo del flamenco. Ida y vuelta*<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> GAMBOA, José Manuel: Una historia del flamenco, Espasa Libros, Barcelona, 2004, 2011, p.240.

<sup>4</sup> Ibídem, p. 241.

<sup>5</sup> GAMBOA, José Manuel, NUÑEZ, Faustino, op.cit., p. 495.

<sup>6</sup> BOJARSKA, Paulina, Vidalita, el cante flamenco nacido de una canción criolla, IN: PARADOWSKI, Ryszard (ed.) Pensamiento del CESLA. Estudios culturales latinoamericanos, Ed.CESLA UW, Warszawa, 2014, pp. 88.

<sup>7</sup> Ibídem, 156.

<sup>8</sup> CERREJON, Manuel, *Los cantes hispanoamericanos en el mundo del flamenco. Ida y vuelta*, Libreto que acompaña a la colección de 3 discos bajo el mismo título, Ed. Pasarela CDP8-858, Sevilla, 2001, p. 14.



*Disco para el gramófono de 1931, con la grabación de la Colombiana, interpretada por Pepe Marchena y Niño de la Flor, Fuente: CERREJON, Manuel, Los cantes hispanoamericanos en el mundo del flamenco. Ida y vuelta<sup>9</sup>.*

El flamenco surgió como resultado de determinados factores sociales, culturales y estéticos, propios de la sociedad andaluza en la segunda mitad del siglo XIX. Su punto de partida fue la tradición musical de Andalucía, que unía las tradiciones musicales de un gran número de pueblos que, a lo largo de la historia, se establecieron en su territorio: fenicios y romanos, cristianos, árabes, judíos y gitanos. En la formación de este género musical influyeron también los contactos con el Nuevo Mundo, siendo los puertos de Cádiz y Sevilla el lugar de partida y retorno de varias generaciones de viajeros. De América llegaban a Andalucía los “bailes de negros”. Se considera que el arte flamenco se cristalizó como una reinterpretación artística basada en la música tradicional presente en Andalucía: los cantos de origen diverso que conservaban los gitanos, la guitarra española, los bailes de la escuela española de palillos<sup>10</sup>.

Aunque los datos de las primeras manifestaciones de canciones y bailes preflamencos (tonadillas, polos, tiranas, jaleos - presentados en los escenarios teatrales) remontan a los mediados del siglo XVIII, el arte flamenco se estaba cristalizando en Andalucía en la segunda mitad del siglo XIX. En las décadas anteriores, en la primera mitad del siglo XIX se desarrollaron las escuelas boleras y muchos bailarines y bailarinas andaluces actuaban en los

<sup>9</sup> *Ibíd*em, p. 16.

<sup>10</sup> GAMBOA, José Manuel, NÚÑEZ, Faustino, *op.cit.* pp. 250-251.

teatros de toda España. La creación de compañías dedicadas únicamente al baile permitía la profesionalización de los artistas<sup>11</sup>.

En los años 1860-1908 el flamenco vive su primera “Epoca dorada”. La denominación “flamenco”, que en la década precedente es usada esporádicamente, aparece con mayor frecuencia. Los teatros ofrecen “bailes de género andaluz”, “cantes de las Malagueñas”, conciertos de canciones españolas y andaluzas, aunque al mismo tiempo las carteleras invitan también a ver los “bailes franceses” y el can-can<sup>12</sup>. El público urbano, influenciado por la moda costumbrista y el romanticismo, está interesado en los bailes y cantos de origen popular. Desde la década de los años ochenta los cantos andaluces aparece ya bajo la denominación *cantes*. En toda la sociedad está presente la moda del gitanismo y en los escenarios aparecen con frecuencia las figuras estilizadas de los gitanos. Lo que no impide que en la prensa de aquella época los gitanos estén presentados siempre de manera negativa. Sin embargo, esta

moda gitanista parece haber facilitado el camino artístico, dentro del flamenco, a los artistas de la etnia gitana<sup>13</sup>.

Desde los años 60 del XIX en España funcionan los cafés cantantes, que imitan los *cafés chantant* franceses. En sus tablaos se hacen espectáculos del flamenco, pero también de los bailes boleros y variétés. En la década de los setenta el flamenco se hace muy popular en todo el país y su fama crece en dos décadas siguientes. Centenares de cafés de cante en todo el país incluyen el flamenco en su repertorio, tanto el cante, como el baile, lo que contribuye a la profesionalización de los artistas<sup>14</sup>. Es en esta primera época cuando se cristalizan diferentes palos del flamenco, aumenta el virtuosismo. El público creciente de aficionados acude a las audiciones presentadas siempre en directo<sup>15</sup>.

En la etapa siguiente (1908-1955), de acuerdo con la sistematización propuesta por Gerhard Steingress, se incrementa la difusión de la música flamenca, gracias a los inventos de gramófono y radio. Es la época del virtuosismo, de espectáculos y conciertos masivos, de la profesionalización de las compañías y estrellas con sus giras bien organizadas y la fama propia de la cultura de masas. En la segunda mitad del siglo XX llega tanto la reno-

<sup>11</sup> NAVARRO GARCIA, José Luis: Historia del baile flamenco, Vol. I, Signatura Ediciones de Andalucía, Sevilla, 2008, pp. 161-178.

<sup>12</sup> STEINGRESS, Gerhard, *La presencia del género flamenco en la prensa local de Granada y Córdoba desde mitades del siglo XIX hasta el año de la publicación de Los Cantes Flamencos de Antonio Machado y Alvarez (1881)*, Sevilla 2008 pp. 141-160.

<sup>13</sup> STEINGRESS, Gerhard, *Sobre el flamenco y flamencología*, Ediciones de Andalucía S.L., Sevilla, 1998, p.43.

<sup>14</sup> NAVARRO GARCIA, José Luis, op.cit., pp. 295-296.

<sup>15</sup> STEINGRESS, Gerhard, *Flamenco postmoderno: entre la tradición y la heterodoxia. Un diagnóstico sociomusicológico*, Signatura Ediciones de Andalucía, Sevilla, 2007, p. 113.

vación de la música flamenca como el neoclasicismo – la preocupación por la conservación de flamenco puro, cercano a la tradición. Se desarrollan los medios electrónicos y la industria musical, el flamenco adquiere también una dimensión internacional<sup>16</sup>

### **Característica de los cantos de ida y vuelta**

Los estilos americanos se incorporan al mundo del flamenco en la época bastante temprana de su desarrollo, o sea en la última década del siglo XIX y las primeras del XX. Las guajiras y habaneras aparecían esporádicamente ya antes, interpretadas en los teatros de Granada y Córdoba en la segunda mitad del siglo XIX, pues quedan mencionadas en los programas de las obras teatrales<sup>17</sup>. El período de su primer auge coincide con las primeras grabaciones sónicas, lo que impulsó en general la difusión del género flamenco.

En aquella época temprana, los artistas flamencos incorporaban en su repertorio los siguientes palos de reconocida ascendencia latinoamericana: guajiras, milongas, vidalitas, rumbas, habaneras, colombianas. Como hemos dicho, no se sabía todavía nada sobre las raíces afrocubanas de los tangos flamencos<sup>18</sup>, ni de las mexicanas de la petenera<sup>19</sup>, considerados durante buena parte del siglo XX como manifestaciones del flamenco puro, atribuyendo, entre los flamencólogos y los aficionados del flamenco, los orígenes gitanos a los tangos y las sefaradíes a las peteneras.

He aquí una característica corta de estos estilos americanos, o considerados como tales, que se convirtieron en los palos del flamenco a caballo de los siglos XIX y XX.

*Guajiras* – su nombre viene del „canto guajiro“, canto del campesino blanco de Cuba, y están originadas en un estilo de música cubana llamado punto de la Habana. El punto, a su vez, pudo originarse en la canción española que había pasado a América con los colonizadores. Su tonalidad es mayor. Usan el compás de amalgama, alternando uno de 6/8 con uno de 3 /4.

En cuanto a sus letras, se refieren, en la mayoría de los casos a Cuba: la belleza de su paisaje, sus mujeres, sus frutas. En su fase temprana, hay

<sup>16</sup> Ibidem.

<sup>17</sup> STEINGRESS, Gerhard, *La presencia del género flamenco en la prensa local de Granada y Córdoba desde mitades del siglo XIX hasta la publicación de “Los Cantos Flamencos” de Antonio Machado y Alvarez en 1881*, [<sup>18</sup> GAMBOA, José Manuel, NUÑEZ, Faustino, op.cit., p. 538-539.](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/redportales/comunidadprofesional/la-presencia-del-genero-flamenco-[/en-la-prensa-local-de-granada-y-cordoba-de-gerhard-stein-gress, [consultado: 4.04.2016]</a></p></div><div data-bbox=)

<sup>19</sup> Ibidem, p. 431.

también otra corriente, la que conforman las letras inspiradas en la Guerra del año 1995 y la pérdida de colonias en 1998. Todavía en el siglo XIX, los primeros grandes cantaores: Silverio Franconetti, Curro Durse, Antonio Chacón contribuyeron en su aflamencamiento. El cante por guajira es muy popular en los años '30 y '40 del veinte. Es un estiloailable<sup>20</sup>.

*Milongas y vidalitas* – vienen de la region ríoplatense, originadas en los estilos musicales de la cultura gaucha, en el cante de las payadores - *payada de contrapunto*.

*Milonga flamenca* – se conforma como estilo musical y gana popularidad en Argentina/Uruguay 1880/1910. En seguida aparece también en España, popularizada por la cantaora Pepa Oro, hija del torero Paco de Oro. Su versión podría serailable, se basa en un ritmo lento de tanguillo-rumbita. Su tonalidad es menor. Otra versión de la milonga flamenca, más dramática, populariza Manuel de Escacena. Un ejemplo de esta milonga más pausada y muy parecida a la vidalita es “La hija de Juan Simón”, que narra una historia conmovedora de Juan enterrador y se hace muy popular en las primeras décadas del siglo XX, lo que se manifiesta en varias grabaciones del mismo tema. Don Antonio Chacón (grabado 1913) y Pepe Marchena crean desarrollan otros tipos de la milonga flamenca<sup>21</sup>.

*Vidalita* – emparentada con las canciones folclóricas del río Paraná, llamadas tristes y estilos. Su tonalidad es menor. Es de carácter sentimental, habla de la naturaleza, da la música (guitarra), del amor y de la muerte. Suele intercalar la palabra „Vidalita” como una invocación a la vida „Ay mi vida”. Presente en su versión flamenca desde los años '20, hereda de su modelo ríoplatense el ambiente sentimental y triste, sin embargo muchos artistas se alejan de recrear las visiones de la naturaleza ríoplatense, desarrollando más la temática del amor desdichado y otra temática variada que une el ambiente de tristeza y desesperación.

*Rumba* – procedente de Cuba, probablemente de guaguancó cubano, la guaracha y las rumbitas campesinas. En el aspecto rítmico es un tango flamenco acelerado. En España aparece a principios del s. XX, primero en teatros de la zarzuela y operetas, bajo los nombres diferentes: rumbita, chufra, tanguillo. Los “aires flamencos” le dan a la rumba los cantaores:

<sup>20</sup> Ibídem, pp.284-285.

<sup>21</sup> Ibídem, p.370.

Pepa de Oro, La Chelito, María la Cubana, Niña de los Peines (la graba 1918 ya con el nombre de rumba). Con el ritmo de rumba se suelen usar todas las tonalidades propias del flamenco: la menor, la mayor y la modal andaluza.

El auge de la rumba flamenca se va a dar en los años 60 y 70 del XX (el Chaqueta, La Repompa, Chano Lobato, Bambino). Ese estilo tuvo que competir en los 60 con la Rumba Catalana y su ventilador (la manera en que la mano derecha rasguea la guitarra)<sup>22</sup>.

*Habaneras* – procede de la canción habanera cubana, en lo rítmico cristalizó en la primera m. XIX – patron llamado de tango o de la habanera, basado de la binarización de un compas ternario africano. La canción de la habanera se extendió por la península ibérica, aparecieron variantes locales ya fuera del flamenco. En el flamenco este *patron rítmico* queda en varios palos: tangos, tientos, farruca, garrotín, zambras, tarantos, rumbas, milongas, vidalitas, colombianas<sup>23</sup>. Sin embargo, la habanera como tal, no permanece en el grupo de los cantes flamencos inspirados en la música latinamericana, aunque sí aparece mencionada en los listados más antiguos de los cantes de ida y vuelta, como el elaborado por el autor argentino Jorge Ordóñez Sierra, en el año 1957, donde figuraban también el danzón flamenco y el punto cubano y “otros sones antillanos”, que no encontraron un lugar permanente en la música flamenca<sup>24</sup>.

*Colombiana*- durante varias décadas considerada un legítimo miembro del grupo de cantes de ida y vuelta, por lo tanto conforme con la tradición es considerada en este grupo de cantes. Por el nombre se podría suponer que venía de Colombia. En realidad, la creó el famoso cantaor de flamenco, Pepe Marchena, grabando una primera muestra de este estilo en el año 1931. Hoy en día se sabe que el artista se inspiró en un popular corrido mexicano *Soy un pobre venadito* y un zortzico vasco.

Su tonalidad es mayor, el acompañamiento está inspirado en milongas y guajiras.

---

<sup>22</sup> Ibidem, pp. 494-495.

<sup>23</sup> Ibidem, p.291.

<sup>24</sup> ORDÓÑEZ SIERRA, Jorge, “Clasificación del cante”. Apéndice de: CLIMENT, González, *Cante en Córdoba* de Madrid, Escelicer, 1957, en: ALVAREZ CABALLERO, Ángel, *El cante flamenco*, Alianza, 1994, p.188.

La colombiana gana de inmediato una gran popularidad, muchos cantaores la cantan, y algunas bailaoras, como Carmen Amaya, incluso la interpretan como un estiloailable<sup>25</sup>.

### **El porqué de esta transculturación en la primeras décadas del s. XX.**

La presencia de los cantes de ida y vuelta en el flamenco es un hecho evidente a pesar de que, después de su auge en las décadas tempranas del siglo XX su popularidad haya disminuído significativamente. En los años '50 o '60 estaban considerados "poco flamencos", con una línea melódica modal demasiado dulce, sin la garra interpretativa propia de otros estilos: seguiriyas, soleares, fandangos. A pesar de ello no se perdieron, regresando al repertorio de los artistas flamencos en los años '90 del XX y los principios del siglo XXI.

En este momento, nos gustaría reflexionar sobre los motivos que permitieron que se efectuara este aporte cultural de diferentes músicas latinoamericanas dentro de la música flamenca y que también aseguraron su afianzamiento y su presencia como parte de este género musical hasta el día de hoy. La adaptación a los aires flamencos de diferentes estilos musicales traídos de América Latina tuvo que responder a un interés por la cultura de los países latinoamericanos, presente tanto entre los artistas mismos – los que buscaban inspiración en la música del nuevo continente y se dedicaban a aflamencar los estilos cubanos o argentinos –, como entre el público andaluz primero y, luego, del resto de España, que recibía con gusto estas novedades, las requería en los conciertos, espectáculos y discos.

Al parecer, el fenómeno de la hibridación de los estilos de folclore latinoamericano con el flamenco, respondía tanto a motivos inmediatos, como a unas causas culturales profundas.

### **Causas inmediatas**

Como una causa inmediata que impulsó el interés por la cultura y la música de América Latina, varios estudiosos del flamenco indican la Exposición Hispanoamericana en Sevilla, que se realizó en los años 1929-1932. Llamada también (en su publicidad) La Exposición Ibero-Americana tenía por objetivo mejorar relaciones con los países LA, fomentar el turismo, resucitar la fama de Sevilla, hacer una reforma urbanística, crear puestos de trabajo. Ya durante sus preparativos se ensanchó la Avenida de la Constitución, fueron construídos nuevos edificios ahí, nuevas fachadas en la calle Mateos Gago y Barrio de Santa Cruz, plazas, fuentes, hoteles. Entorno a la Plaza de América se edificó un conjunto de pabellones, entre otros los pabellones de estados

<sup>25</sup> GAMBOA, José Manuel, NUÑEZ, Faustino, op.cit., pp. 86-87.

americanos: Argentina, Cuba, Colombia, Brasil, Uruguay, Mexico, Peru, Guatemala, Santo Domingo.

En Sevilla, donde el flamenco vivía su buen momento, se presentaron músicos de las Antillas y de otros lugares de América. En un local de moda, el Kursaal Internacional, los tambores africanos presentan un espectáculo permanente<sup>26</sup>. Todo ello hacía posible el contacto directo entre los músicos flamencos y los latinoamericanos. Tal vez este ejemplo cercano sirvió como inspiración para algunas creaciones musicales de los artistas andaluces.

Como otra causa que permitió esta transculturación, se pueden mencionar los viajes a América realizados por los cantaores del flamenco, los que regresaban inspirados por la música de este continente. Importantes artistas del flamenco, que contribuyeron a la creación de nuevos palos, realizaron durante su trayectoria artística una estancia en América Latina. Tal fue el caso de Silverio Franconetti, Antonio Chacón, Pepa de Oro, Niño Marchena. Estos artistas, a la vuelta, traían las novedades musicales e incorporaban las melodías aprendidas durante el viaje en su repertorio.

Sin descartar del todo la posibilidad de que la aportación de las melodías y estructuras rítmicas de diferentes zonas de América se debía a los dos factores antes mencionado, nos parece poco probable que un fenómeno tan complejo y duradero no tuviera unas causas más profundas, arraigadas en el pasado cultural de ambos pueblos cuyas músicas se fusionaron produciendo los cantes de ida y vuelta.

### **Causas profundas**

Como una razón más profunda que explica esta tendencia de adaptar dentro del flamenco a varios estilos de la música venida de América queremos indicar el pasado cultural común que en los tiempos de la colonia contribuyó a la creación de una sensibilidad musical y poética que en ambos lados del Atlántico tenía puntos comunes.

El musicólogo español, Faustino Núñez, rechaza la opinión de que las influencias caribeñas en la música española fueran un “mero aliño exótico”, defendiendo la tesis sobre la creación, a lo largo de los casi cuatro siglos de la colonia, de un “*lenguaje musical común*” en ambos lados del Atlántico, compuesto de importantes elementos arraigados en ambas culturas musicales.

También la musicóloga Victoria Eli Rodríguez afirma que a lo largo de los siglos hubo un impacto mutuo entre la música española y la cubana. Habla también de “complejos procesos de interacciones culturales operados entre

---

<sup>26</sup> GAMBOA, José Manuel, *Una historia...*, op. cit., p. 239.

Europa y América”, de una “pigmentación’ que sufrió la cultura musical española tras el continuo contacto con su colonia”<sup>27</sup>.

Conforme con estas ideas podemos considerar que algunas manifestaciones del folclore musical cubano o rioplatense, presentes entre los descendientes de los españoles, conservaban estructuras musicales originadas en España, que para los músicos andaluces de los finales del siglo XIX y principios del XX ofrecían una materia propicia para la creación de novedades musicales, adaptándolas a las exigencias del recién cristalizado arte flamenco. Y que, por su parte, la incorporación de los elementos musicales procedentes de América correspondía a esta “pigmentación” de la cultura española a causa de los contactos cercanos con las colonias.

Nos parece importante también subrayar el hecho de que los estilos de ida y vuelta fueron inspirados sobre todo en la música cubana (guajiras, rumbas) o rioplatense (milongas, vidalitas). Las raíces afrocubanas tienen también los tangos flamencos, y hoy en día, sabemos también de la petenera, como una canción aflamencada de la región mexicana de Veracruz. Tanto Cuba, como Argentina y Uruguay, seguidas de México eran importantes destinos para los emigrantes españoles. El contacto entre ambas orrillas a través de los emigrantes constituía una continuidad de este acervo cultural compartido.

Tan sólo en el siglo XIX y primeras décadas del XX miles de centenares de españoles se dirigieron a América. Los emigrantes actuaron como nexos culturales entre su país de origen. Gracias a su presencia masiva, entre los puertos de España, Canarias, el Caribe y América Latina, circularon no solo las mercancías y la tecnología, sino también las ideas, formas de hablar, cantar y bailar, las maneras de pensar y sentir, los estilos de vivir. Las cadenas migratorias comunicaron a diferentes provincias españolas: Canarias, Galicia, Asturias, Cataluña, País Vasco, Andalucía con las tierras de acogida en América: Cuba, Argentina, Uruguay, como también Brasil, Venezuela o México. Gracias a la relación entre comunidades de emigrantes y sociedades receptoras, mantenida durante décadas, las sociedades latinoamericanas mostraban una mayor sensibilización a los problemas que vivía España y, también estaban abiertas a conocer su arte. A su vez a España regresaban de América „los indianos“, los que después de haber vivido su experiencia migratoria, difundían las informaciones sobre las tierras americanas, sobre las condiciones de vida y posibilidades de mantenerse, pero seguramente también sobre sus costumbres, su cultura y arte. Los numerosos retornos fortalecían la presencia de América en el imaginario colectivo español como tierra accesible, cercana, conocida. Consuelo Naranjo Orovio, especializada

<sup>27</sup> Victoria Eli Rodríguez, *Op.cit.*, pp. 12,14.

en la temática migratoria habla del “universo compartido entre algunos pueblos de España y algunos países de América Latina”<sup>28</sup>.

La facilidad de incorporar las músicas cubanas o argentinas/uruguayas al flamenco, nos parece ser una manifestación de esta cercanía o comunidad cultural. Podríamos constatar que aquel tiempo de los principios del siglo XX fue especialmente propicio para que se adaptaran fácilmente algunos elementos de la cultura cubana o rioplatense en el arte andaluz. Las letras de una buena parte de las guajiras flamencas y vidalitas flamencas alababan el paisaje cubano/pampeano, respectivamente, aunque fueran cantadas por los cantaores andaluces al público andaluz. Por lo visto, tanto para los artistas, como para el público los encantos de Cuba o Argentina eran familiares, si no por experiencia propia, pues por la de sus parientes o conocidos, los que formaban parte de las cadenas migratorias, los que regresaban a su tierra añorando las tierras ultramarinas que habían dejado.

La fascinación por los elementos de las culturas de América Latina estaba presente en la Andalucía de los finales del siglo XIX y los principios del XX y se manifestaba, entre otras cosas, por la incorporación del folklore latinoamericano en el nuevo arte, el flamenco, que se estaba gestando.

He aquí el ejemplo de una letra de la guajira flamenca, interpretada en los años’40 por Pepe Marchena.

Cuba linda te venero  
Por tu belleza sin par  
Por tu belleza sin par  
Que guapa me has parecido  
Que me pareciste otra  
Más bonita y más preciosa  
Que la mata,  
*Que la mata del café*

Hombre, aquí la malanga crece<sup>29</sup>  
Rico manjar suculento  
y al rumor del blando viento  
la caña brava se mece  
*El ajonjolí parece*

<sup>28</sup> NARANJO OROVIO, Consuelo, Las migraciones de España a Iberoamérica desde la Independencia, CSIC, Madrid, 2010, pp. 19-20

<sup>29</sup> Del poema „Mi estancia” de Cucalambé, esta letra la cantan numerosos cantaores de guajiras: Escacena, Bernardo el de los Lobitos, Niño Marchena, Enrique Morente (SOLER DIAZ, Ramón, Del origen cubano de algunas letras flamencas, IN: Candil, Revista del Flamenco, Peña Flamenca de Jaén, pp. 2944).

rica alfombra peregrina  
Aayy, el mamey que se reclina  
Y sobre la rama y la toca  
Es dulce como la boca  
De mi angelical,  
de mi angelical Rufina  
Ole bien.

## CONCLUSIONES

Considerando todas las causas presentadas, nos parece más probable que las fusiones musicales que dieron como efecto los cantes americanos hayan sido posibles gracias a la cercanía cultural entre los músicos de ambos lados del Atlántico. Esta cercanía se puede explicar tanto por el pasado colonial, como por el efecto de las intensas migraciones y retornos en el siglo XIX y principios del XX.

Por ambas razones, la prensa, tanto española, como por ejemplo argentina, durante aquellas décadas, presentaba temas muy parecidos, las mismas canciones, obras de teatro. Las nuevas repúblicas estaban interesadas en el arte (teatral, musical) de España y los españoles veían las funciones de los teatros de países latinoamericanos, si éstos visitaban sus ciudades.

Para terminar, nos atreveríamos a decir que el “universo compartido”, este “lenguaje musical común” ha sobrevivido en algunas manifestaciones musicales hasta nuestros días. Una de las pruebas es la presencia de los cantes de ida y vuelta en el repertorio de los cantaores flamencos contemporáneos. Estos artistas siguen cantándole a Cuba o a la pampa, recreando la tradición de viajes y retornos que permitía tener presente la realidad del otro lado del Atlántico. Al mismo tiempo están recreando la tradición ya flamenca, que existe desde hace más de un siglo, en la que los cantes americanos están presentes.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ CABALLERO, Ángel, *El cante flamenco*, Alianza, Madrid, 1994.  
BOJARSKA, Paulina, Vidalita, el cante flamenco nacido de una canción criolla, IN: PARADOWSKI, R. (ed.) Pensamiento del CESLA. Estudios culturales latinoamericanos, Ed.CESLA UW, Warszawa, 2014.  
CERREJON, Manuel, *Los cantes hispanoamericanos en el mundo del flamenco. Ida y vuelta*, Libreto que acompaña la colección de 3 discos bajo el mismo título, Pasarela CDP8-858, Sevilla, 2001.

- GAMBOA, José Manuel, NÚÑEZ, Faustino: Flamenco de la A a la Z. Diccionario de términos del flamenco, Espasa Calpe S.A., Madrid, 2007.
- GAMBOA, José Manuel: Una historia del flamenco, Espasa Libros, Barcelona, 2004, 2011.
- NARANJO OROVIO, Consuelo, Las migraciones de España a Iberoamérica desde la Independencia, CSIC, Madrid, 2010.
- NAVARRO GARCIA, José Luís: Historia del baile flamenco, Vol. I, Signatura Ediciones de Andalucía, Sevilla, 2008.
- SOLER DIAZ, Ramón, Del origen cubano de algunas letras flamencas, IN: Candil, Revista del Flamenco, Peña Flamenca de Jaén, 1998.
- STEINGRESS, Gerhard, *Sobre el flamenco y flamencología*, Ediciones de Andalucía S.L., Sevilla, 1998.
- STEINGRESS, Gerhard, *Flamenco postmoderno: entre la tradición y la heterodoxia. Un diagnóstico sociomusicológico*, Signatura Ediciones de Andalucía, Sevilla, 2007.
- STEINGRESS, Gerhard, *La presencia del género flamenco en la prensa local de Granada y Córdoba desde mitades del siglo XIX hasta el año de la publicación de Los Cantes Flamencos de Antonio Machado y Alvarez (1881)*, Sevilla 2008 [consultado: 22.03.2016].

---

# LOS AÑOS DECISIVOS DE CHILE: LA EROSIÓN DE LA DEMOCRACIA, LA CAÍDA ALLENDE, Y EL ESTABLECIMIENTO DE LA DICTADURA MILITAR

---

ATTILA ZOLCSÁK<sup>1</sup>

El golpe de estado en Chile fue un acontecimiento destacado no solamente para Chile, sino en sentido mundial. Entre 1970 y 1973 eventos incomparables tuvieron lugar en este país sudamericano: por primera vez llegó al poder un candidato marxista en una democracia con un programa de pasar al socialismo de manera democrática; y después de 1973 apareció – también por primera vez – el neoliberalismo en forma de una dictadura militar.

Se plantea la pregunta, porque sucedieron esos fenómenos nuevos de importancia mundial en América Latina, y exactamente en Chile? En Chile, gracias a la industria y la economía, la sociedad era más desarrollada que el promedio del subcontinente. En relación con la economía, la composición social también era diferente. La sociedad chilena no era agrícola sino urbana, con una clase media importante y una clase obrera muy combativa.<sup>2</sup>

Para entender el desarrollo de los años setentas, hay que echar una mirada a la década anterior. Entonces el modelo llamado „industrialización para sustituir las importaciones” iba fracasando y por ello las tensiones sociales iban agudizándose. El origen de este sistema se había radicado en la debilidad del Centro por el gran crisis y la Segunda Guerra Mundial. Pero la industrialización se basaba en la importación de la tecnología del centro, la que era compensada por la exportación de materia primaria; la diferencia entre el precio de esta y aquella venía ampliándose, lo que llevó al crisis de los sesenta. Chile se encontraba ante dos posibilidades: reducir los salarios, o sea, mejorar la situación económica en detrimento de las clases sociales más pobres; o nacionalizar la minería y los latifundios para ampliar los recursos de capital de la minería y a la vez fortalecer la demanda interna por una reforma agraria. Y por añadido, esta solución habría significado la utilización de todas las capacidades industriales y agropecuarias ya existentes.<sup>3</sup> En 1964 el

---

<sup>1</sup> Doctorado (ELTE)

<sup>2</sup> KERÉKES, pp. 46-54. Pero el poder presidencial – a pesar las tradiciones democráticas – facilitó la posibilidad de establecer una dictadura. VALENZUELA, pp. 20.

<sup>3</sup> Después de la terminada de la guerra de Corea el precio de cobre bajaba y la importación desde el centro subía. La deuda del Estado se duplicó entre 1958 y 1962, el valor de importación entre 1954 y 1963 también. LABROUSSE.

gobierno cristianodemócrata del presidente Frei ganó las elecciones con más de 50% de los votos, dado a su programa reformista; los EEUU – y la Alianza Para el Progreso creada por él - también lo apoyaba como alternativa del modelo de la Cuba revolucionaria. La lema del gobierno era „Revolución en Libertad”, y anunció medidas antioligarquicos y antiimperialistas. El gobierno demócratacristiano intentó solucionar el problema estructural a través de nacionalizar el cobre y una reforma agraria. Eso le habría dado la posibilidad de satisfacer las demandas populares y a la vez apoyar la economía interna. El programa fracasó. Tanto la nacionalización como la reforma agraria quedó a medio hacer. Para 1970 del programa no se había realizado casi nada. El despierto y descontento nacional hizo llegar el DC al gobierno, pero la mayoría quedó insatisfecha con sus resultados; las reformas acabadas del gobierno catalizaron las masas. Por ejemplo, los que eran descontentos con la lentitud de la realización de la reforma agraria, hacia el fin de la década comenzaron a tomar la tierra de manera ilegal. Así el gobierno despertó la esperanza pero no la cumplió, y por consiguiente en lugar de calmar los movimientos populares, solamente los agitó y hacia los finales de la década estos ya sobrepasaron los objetivos demócratacristianos.

La crisis del modelo „industrialización para sustituir la importación” agudizó la contradicción entre la llamada „burguesía nacional” y los intereses económicos del centro. La burguesía nacional estaba interesada en aumentar el poder adquisitivo de las capas sociales más pobres, porque estas consumaban sus productos de la industria chilena; los intereses del centro demandaban a fortalecer el poder adquisitivo de los más ricos quienes eran los consumidores de sus productos de importación. Por lo tanto la primera estaba interesada en fortalecer el proteccionismo y en realizar una redistribución interna a favor de las masas – hasta un cierto punto, naturalmente – y la segunda estaba interesada en anular el proteccionismo y realizar una redistribución regresiva a detrimento de las masas populares. Dado a esta división – que se manifestó entre la división de los demócratas (DC) y el Partido Nacional (PN), la Unidad Popular (UP) ganó las elecciones de 1970. Además, la otra condición de su triunfo fue un movimiento obrero muy fuerte que – ya que las posibilidades de mejorar su situación dentro del sistema se habían agotado - empezó a moverse hacia una dirección anticapitalista. El DC también había desarrollado un programa más izquierdista; pero ganó solamente la tercera posición; el segundo lugar fue obtenido por el candidato del derechista Partido Nacional.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Los resultados fueron: Allende (UP) 36.3%, Alessandri (PN) 34.9%, Tomic (DC) 27.8%. GARRETÓN-MOUILÁN.

La coalición de la Unidad Popular consistía en seis partidos políticos, de los cuáles el Partido Socialista y el Partido Comunista de Chile eran los más importantes. El PS designó también al Presidente Salvador Allende. El base del programa del UP era „la Vía Chilena al Socialismo”, que se apoyaba en la teoría de dependencia que había aparecido en los sesenta. Según el PCCh y el ala moderada de PS la realización del socialismo en Chile se dividiría en dos fases: la primera fase consistía en la lucha antiimperialista sobre todo contra los monopolios norteamericanos, y en la lucha antioligarquica contra los latifundistas chilenos; y para lograr estos objetivos contaba con la ayuda de la clase media y la burguesía nacional. La segunda fase habría sido pasar al socialismo. A diferencia de la experiencia europea, la Unidad Popular imaginaba todo el proceso dentro de las marcas constitucionales, lo que se puede explicar con la tradición democrática chilena. En cuanto al sistema político todo el programa fue marcado por el respecto al sistema democrático de Chile y por la convicción de que el paso al socialismo debería ser realizado de manera democrática; o sea, transformar al sistema desde adentro: este camino en un país urbanizado con tradiciones democráticas parecía más viable que el de Cuba. Es decir, si se puede lograr el apoyo de más de 50% de los votantes, entonces será posible alcanzar al socialismo utilizando el sistema político del capitalismo. Sin embargo, como la clase obrera en sí misma no era suficiente para asegurar la mayoría, hubo que lograr el apoyo de la clase media, que entonces significaba lograr el apoyo de los democristianos. Esto era posible solamente con un programa moderado que respetaba al sistema democrático, así que la idea de la vía chilena de UP parecía una concepción coherente. Pero por otro lado el programa contenía tres preconcepciones considerados „naturales”: que la oposición, las masas izquierdistas y el ejército también iban a respetar las reglas democráticas, lo que se basaba en el „mito” de la democracia de Chile. Por consiguiente la UP no se preparó para un conflicto armado; y de los tres preconcepciones mencionadas ninguna se cumpliría. Y por , la Unidad Popular controlaba solamente el gobierno, pero ni la legislatura ni la jurisdicción.<sup>5</sup>

El primer conflicto ya se surgió cuando al anunciar la victoria de Allende: según la constitución chilena le elección del Presidente se requería una mayoría absoluta del Congreso, en que la UP había obtenido solamente una mayoría relativa. Además, al oír los resultados de la elección se estalló un pánico financiero, y a la vez se organizó una conjuración militar. El intento armado de impedir a Allende al tomar el poder se fracasó por la falta del respaldo; sin

---

<sup>5</sup> BRUNA, pp. 84-101.

embargo, el general Schneider, jefe del estado mayor fue asesinado por haber rechazado la participación en el golpe.<sup>6</sup>

Al fin, los diputados de DC votaron por Allende a condición de que la UP reconociera unos garantías consuetudinarias. Los dos más importantes de ellas fueron que el presidente no organizara ningún otro cuerpo armado fuera de los existentes (así que el ejército tenía la posibilidad de derribarlo en cualquier momento) y que el gobierno cambiara el sistema de propiedad según las leyes vigentes (que limitaba sus posibilidades).<sup>7</sup>

En terreno político el gobierno animó la idea de „participación”, o sea, que las organizaciones populares se incorporaran a las decisiones socio-económicas. Se consideraron las 15000 comisiones electorales de la UP como los núcleos, pero después de 1970 estas organizaciones iban desvaneciéndose, por lo que el centro de toma de decisión quedó „arriba”. Por otro lado estos cambios planeados requerían una aprobación institucional: por la falta de mayoría en la legislatura la única posibilidad para lograr esto habría sido un plebiscito, es decir, ganar el voto de más de 50% de los votantes. En 1970 la izquierda ganó las elecciones municipales con más de la mitad de los votos; a pesar de esto no se convocó ningún plebiscito, ni entonces ni más tarde.<sup>8</sup>

Durante el primer año de su gobierno, la Unidad Popular logró ciertos éxitos efectuando la nacionalización del cobre y la reforma agraria. Por primer paso elevaron el salario medio por 60% y los salarios más altos con 35%. El resultado de esta acción fue el aumento del poder adquisitivo que llevó a la utilización mejor de las capacidades económicas internas, y por consiguiente a la caída del desempleo. En 1971 el GDP aumentó del 8.3% - en 1970 fue 3.8% - y asimismo redujo el desempleo. Los gastos estatales elevaron 43%, el consumo 10.4%, la inflación redujo del 35% al 22%. La industria y la agricultura también se desarrolló.<sup>9</sup>

Pero en 1972 surgió una crisis interna. En terreno político las clases medias y por lo tanto su representación política más importante, la DC también comenzó a enfrentarse con el gobierno. Dentro de DC en 1971 el ala derechista llegó al poder e iba acercándose al Partido Nacional.<sup>10</sup> No fue

<sup>6</sup> Hay que añadir que la CIA tuvo un papel enorme en la campaña electoral, en la conspiración mencionada, en los debates en cuanto a la elección de Allende, y también en el pánico financiero y bancario. GARCÉS, pp. 76-83.

<sup>7</sup> GARRETÓN-MOUILÁN.

<sup>8</sup> UP ganó 49.8%, y con su aliado, la Unión Socialista Popular alcanzó 50.86%. El DC recibió 26.21%, el PN 18.53%. GARRETÓN-MOUILÁN.

<sup>9</sup> MARTNER.

<sup>10</sup> Además, en las elecciones parciales de Valparaíso tuvieron un candidato común con el PN que ganó. El hecho de que se formara un nuevo partido de unos diputados de DC (IC) no cambió el balance, porque un grupo del Partido Radical también dejó la UP. El asesinato de un ministro cristiano-demócrata anterior, Zujovic esforzó la influencia de la derecha dentro del DC. Para sofocar

posible conocer que la socialización donde llegaría a su fin; en ocasiones el estado apropió empresas pequeñas, y no prestaba atención a los medios de propaganda que sin cesar pronosticaban el peligro de una transformación dictatorial „comunista”. Cuando el gobierno actuaba con mano dura, se acusaba de ser totalitario, si no lo hacía, se acusaba por el caos. La clase media veía las medidas antiimperialistas y antioligarquicos con buenos ojos, pero en mayoría rechazó la transformación socialista; la aplicación de la palabra „obrero” en lugar de „empleado” les provocó un choque cultural y ofensivo. La UP subestimó la dependencia de la clase media de los productos importados de los EEUU y su influencia. Además, la UP controlaba solamente el poder ejecutivo, mientras tanto el poder legislativo y el poder judicial seguían en las manos de la derecha, que intentó fracasar la transformación planeada del gobierno. La lucha institucional se centró alrededor de la nacionalización de la propiedad privada. Por otro lado el gobierno se ocupaba con la clase obrera de las empresas grandes y no prestaba mucha atención a los obreros empleados por las pequeñas empresas, ni a las „pobladores”, a los mapuches y tampoco a gran parte de los campesinos. Por ejemplo, la ley de reforma agraria tomada por el DC estaba limitada a nacionalizar las fincas con extensión más de 80 hectáreas, lo que era considerado insuficiente por muchos. Por otro lado la ley no se refería a los ganados ni a la maquinaria y les dio indemnización a los propietarios; por lo tanto a pesar de su terreno reducido se convirtieron más modernos y obtuvieron capital a la vez. Pero las comunas campesinas - „los asentamientos” – que se habían formado en los terrenos nacionalizados estaban en crisis por la falta de equipo, ganado y capital; el Estado les compraba sus productos a precio más bajo que el del mercado negro. En realidad vivían del salario estatal.<sup>11</sup>

La economía nacionalizada – la minería y los monopolios comprados por el estado – financiaban la esfera privada con préstamos y artículos baratos; pero esta no realizó inversiones por el miedo de ser nacionalizado en el futuro, sino inversaba su capital en compras y en el mercado negro. O sea, la realización del „primer paso” de la vía chilena se convirtió en un obstáculo para pasar al segundo. La economía de la periferia no permitía el aumento del nivel de vida de las masas populares y la acumulación del capital a la vez; la política de la UP dejó claro esta contradicción.

En suma, únicamente la UP fue capaz de aniquilar aquellas formas económicas y sociales que impidieron el desarrollo, porque ella pudo movilizar

---

los disturbios seguidos por el asesinato de Zujovic, el gobierno mandó al ejército que reestableciera el orden: el líder de estas tropas fue Augusto Pinochet. GARCÉS, pp. 162., 203-208.

<sup>11</sup> VITALE, pp. 17-21.

la clase obrera y las masas populares para conseguirlo. Cuando logró este objetivo en 1971 – con la nacionalización del cobre y la realización de la reforma agraria – se transformó innecesario para el sistema capitalista chileno. Y cuando en 1972 las masas lideradas por la UP iban radicalizándose, sobrepasando los objetivos del gobierno y sin estar frenados por él, el gobierno de UP se convirtió en un peligro.

Entre las causas externas de la crisis empezada en 1972 también se puede destacar el comportamiento cada vez más hostil de los EEUU, lo que se manifestó en el tamaño reducido de la importación de tecnología y préstamos, y en que se hizo imposible la exportación de los productos chilenos: o sea, en „la bloqueada invisible”.<sup>12</sup> Como el presidente Nixon dijo: „quiero que aulle la economía”. Todo eso provocó daños inestimables. La CIA y las empresas multinacionales daban cada vez más apoyo a la oposición derechista chilena; en el plan para destruir „la vía chilena” se incorporaron sociólogos, psicólogos, expertos de publicidad etc. La base fue el Plan-Camelot: los EEUU durante las setenta había examinado la sociedad chilena para descubrir los métodos adecuados para impedir un giro izquierdista. También se había desarrollado un modelo de simulación llamado „Política”: este juego” en un país „ficticioso” – que extraía cobre - buscaba la posibilidad que como se podría provocar una revuelta antiizquierdista de la clase media contra un presidente izquierdista. El juego llegó a la conclusión que los eventos se embocarían en una dictadura militar que se estabilizara a condición de que el Presidente izquierdista muriera.<sup>13</sup> Además, según la opinión de Kissinger los EEUU tenía miedo de que el ejemplo chileno se extendiera en Europa Occidental, encima de todo en Italia y en Francia; y es verdad, que la izquierda de estos países observaba el modelo chileno con gran interés. Por consiguiente los EEUU no pudo permitirse un modelo democrático del socialismo, lo que entre sus motivos fue tal vez lo más importante. Kissinger consideró la nacionalización de las empresas norteamericanas como un asunto secundario.<sup>14</sup> Por parte de la Unión Soviética, ella no era capaz de sustituir los EEUU en las relaciones económicas de Chile; y aún es cuestionable si lo quisiera hacerlo. Chile no era tan importante desde una vista estratégica como Cuba; la primera parte de las setenta era la época del „detente” de la guerra fría; no quería gastar

<sup>12</sup> La anulación de una carga de equipos norteamericanos con valor de 100 mil dolares causó un daño de millones de dolares en la minería. ALTAMIRANO, pp. 171. El límite anual de crédito norteamericano que antes era por promedio de 300 millones de dolares se cayó en 30 millones para 1972. VALENZUELA, pp. 159.

<sup>13</sup> La película documental „La Spiral” se ocupa con este tema. Por otro lado, el plan de golpe por parte del multinacional ITT ya se descifró en 1972. GARCÉS, pp. 254-256.

<sup>14</sup> Además, Kissinger consideraba necesario un intento de golpe „rojo” y provocar las izquierdistas extremistas para dar legitimación a una intervención militar futura. GARCÉS, pp. 92., 176.

en el „socialismo” chileno mientras tanto el futuro de este dependiera de los resultados electorales impredecibles; y por último también tenía miedo de los efectos del modelo chileno, pero en su caso en Europa Oriental. No olvidemos que la experiencia chilena del socialismo democrático empezara solamente dos años después de la Primavera de Praga.<sup>15</sup>

La prosperidad de la agricultura y de la industria se paró, aunque la extracción de cobre se aumentó. La reforma agraria no pudo conseguir éxitos inmediatos; su eficiencia débil elevó la importación de los alimentos, precisamente en aquél momento cuando sus precios mundiales se acrecentaban. La industria estaba destinada más bien a satisfacer las demandas de la clase media y rica, mientras tanto las reformas habían aumentado el poder adquisitivo de las masas, lo cuál condujo al crecimiento de la demanda de los bienes no duraderos. Por eso el abismo entre los artículos producidos y la demanda interna se ampliaba cada vez más. La consecuencia fue que el poder adquisitivo no estimuló la producción interna sino la importación de los bienes que siguió agravando el crisis. Los salarios aumentados provocaron inflación y se produjo falta de cada vez más bienes. La acumulación del capital también se modificó. Por las compras e indemnizaciones estatales mucho capital se acumuló en la esfera privada; pero por el miedo de nacionalización no se transformó en inversiones sino fluyó al comercio, especulación y al mercado negro.<sup>16</sup>

La crisis causó polarización dentro de la izquierda chilena. El ala radical, el cual miraba la vía chilena con escepticismo desde el inicio de UP, se fortaleció. Estos grupos advirtieron que la transformación pacífica sería imposible; podría funcionar por un rato, pero al llegar a un cierto punto iba a fracasar. Según ellos la clase media y la burguesía nacional no iba a aceptar el socialismo de ninguna manera, y no iban a rendirse de manera democrática. Así que a su juicio la opinión de los „moderados” en la UP - el llamado „gradualismo” - era falso y se necesitaba una revolución – de ahí viene el nombre de este grupo: los „rupturistas” – porque así ni solamente el socialismo, sino la „primera fase”, o sea las metas antiimperialistas e antioligarquicas quedaran inciertos. Es decir, el respeto del sistema democrático vigente llevaría la UP a una callejón sin salida: cuanto más se acercaría al socialismo, tanto más se esforzaría la resistencia de la oposición en terreno social, económico e insitucional: y que la crisis obligatoriamente se culminaría en un enfrentamiento militar.<sup>17</sup>

En agosto de 1972 el gobierno realizó ciertos cambios en terreno económico: acabó con los precios fijados de ciertos artículos con la esperanza

---

<sup>15</sup> En cuanto a la actitud soviética véase ULJANOVA.

<sup>16</sup> DE VYLDER.

<sup>17</sup> BRUNA, pp. 47-57.

de que el aumento de precios redujera el poder adquisitivo y la inflación. En lugar de esto la crisis se intensificó, y se culminó en octubre de 1972 con la huelga de los camioneros, a la cual se unieron muchos grupos profesionales (los llamados „gremios”) de la clase media. Al empezar la huelga, los participantes articularon demandas económicas, pero después pasaron a demandas políticas exigiendo la dimisión del gobierno; hay que anadir, que la CIA también apoyó a organizar y financiar la huelga. Se paralizó el tráfico, la producción y el comercio; el gobierno intentaba salir de la situación a través de negociaciones.<sup>18</sup>

Pero la huelga provocó una reacción por parte de la clase obrera y las masas populares izquierdistas. Este fenómeno se llamaba el „Poder Popular”. La clase obrera pasó de la idea de „participación” al tomar las fábricas y organizando la redistribución de los bienes por su cuenta; en otras palabras se emancipó bajo del control de la UP. Cuánto más el estado se debilitaba, más se esforzaba esta autoorganización espontánea; el gobierno de UP no sabía que debería hacer con este acontecimiento inesperada, porque apoyándose al Poder Popular habría significado una ruptura total con el sistema vigente. Le quedó dos posibilidades: quebrar con el sistema aliándose con esas organizaciones nuevas o continuar su política anterior. Al final Allende optó por esto, y tomó la decisión según la cual invitó a los militares al gobierno para solucionar la crisis. El gobierno así sobrevivió este momento crítico, pero a la vez la participación de los militares le hizo imposible seguir el desarrollo de „la vía chilena”. Como en el caso del gobierno anterior, también se puede llegar a la misma conclusión: las reformas gubernamentales no cumplidas radicalizaron a sus seguidores, los cuales sobrepasaron al programa original. En suma se puede decir que la revolución „desde arriba” de la UP provocó una revolución „desde abajo”. Este apoyaba aquél, pero su manera – tomar fábricas etc – ya fue más allá. Así que la UP, que había sido el catalizador del movimiento popular, ya dejó de serlo y cada vez más se transformó en un obstáculo para este.<sup>19</sup>

Luego el gobierno intentó llegar a un acuerdo con el DC y calmar la oposición; se elaboró el Plan-Millas según el cuál devolverían las fábricas ocupadas reduciendo la proporción estatal en la economía, o sea, „reprivatizando” ciertas empresas heber nacionalizadas. Los obreros de las fábricas afectadas lo opusieron e impidieron con éxito. El gobierno „gradualista” siguió buscando una solución insitucional que ya no existía. Esto provocó la primera ruptura visible dentro de la UP. La esencia del conflicto se radicó en la apreciación del

<sup>18</sup> BRUNA, pp. 173-179.

<sup>19</sup> ZOLCSÁK, pp. 141-156.

Poder Popular: es un fenómeno subordinado al gobierno, como lo opinaban los „moderados”; algo que completaba las metas de la UP presionándola a la vez como lo consideraban los „rupturista” de la UP; o algo nuevo que ya no tenía nada que ver con el programa oficial de „la vía chilena del socialismo”? En otras palabras los moderados (Allende, sus seguidores en el PS y los comunistas) lo consideraban un fenómeno molestante ultraizquierdista, los „rupturistas” (el corriente dominante del PS y otros partidos pequeños) también pensaban que el abismo estaba entre el gobierno izquierdista y la legislatura derecha, y quisieron „utilizar” el „Poder Popular” para ganar esta batalla institucional; mientras tanto la ultraizquierda, que estaba fuera de la UP, juzgaba que el conflicto ya no estaba en el terreno institucional sino entre el terreno institucional – incluyendo el gobierno del UP – y esa nueva forma embrionante. En base de los términos de la revolución rusa consideraban que en Chile ya estaba naciendo el llamado „Poder Dual”. Pero el apoyo popular de esta idea entonces era mínimo.<sup>20</sup>

En 1973 el país estaba preparando para las elecciones parlamentarias. El DC y el PN formaron una coalición contra la UP; su objeto fue ganar las elecciones con más de dos tercios de los votos para que pudieran destituir al presidente Allende. Pero a pesar de los problemas económicos y la campaña electoral financiada por los EEUU, la UP ganó las elecciones con 43.9% de los votos. Así que la oposición no pudo destituir al gobierno izquierdista, el cual tuvo que seguir enfrentando con una legislatura hostil. La lucha entre las ramas de poder iba agudizándose. La legislatura aprobó una ley que habría anulado todas las nacionalizaciones estatales desde octubre de 1971 garantizando la libertad de comercio y tráfico.<sup>21</sup> Dado que la ley así habría conllevado el fin de toda la vía chilena, Allende se negó a ratificarla. Se planteó la pregunta: la legislatura podía supervisar al Presidente con más de la mitad de los votos o necesitaría más de dos tercios? El Presidente pidió la opinión del tribunal constitucional, pero este declaró que no era capaz de tomar decisión en el asunto. Por la polarización cada vez más fatal la democracia basada en consenso estaba muriéndose; pero a la vez tampoco permitía que un lado político destruyera al otro. Por eso los seguidores del „rupturismo” se fortalecieron, y en las filas de la derecha también se extendió la influencia de aquellos que proclamaban una ruptura con la democracia vigente.<sup>22</sup>

<sup>20</sup> RODRÍGUEZ, pp. 158., Bruna pp. 47-57.

<sup>21</sup> KEREKES, pp. 159. La ley fue llamado ley Hamilton-Fuentealba y presentado por el DC.

<sup>22</sup> La izquierda llamaba la atención que las golpes militares previos en América Latina habían derrumbado a presidentes izquierdistas moderadas. El radicalismo izquierdista no fue la causa, sino más bien el pretexto? En: GARCES.

El 29 de junio de 1973 empezó un golpe de estado llamado „tanquetazo” cuando un grupo de soldados rebeldes intentaron tomar el Palacio Presidencial, La Moneda. Al enterarse de las noticias, el Poder Popular revivió de otra vez, tomando fábricas y exigiendo armas. El gobierno volvió a optar por la ayuda del ejército. Allende se dirigió a las tropas leales del ejército convocando una huelga general y la ocupación de los lugares de empleo, pero sin animar una resistencia armada popular. El Congreso y la oposición estaban callados durante esas horas críticas. Al fin, la intervención del jefe del estado mayor, General Prats resultó decisivo para sofocar la rebelión, y luego se formó un gobierno cívico-militar otra vez.<sup>23</sup>

La izquierda no pudo aprovechar su victoria, y los debates internos se intensificaban. La distancia entre las opiniones de las „gradualistas” y de los „rupturistas” estaba más grande que nunca. Los gradualistas querían pacificar la derecha: su lema era „consolidar para avanzar” y empezaron negociaciones con los demócratacristianos. Frente a ello los rupturistas opinaban que eso no llevaría a ningún lugar: su lema era „avanzar para consolidar”. Demandaron „mano duro” y que el gobierno efectuara una limpieza en el ejército, deshaciendo de los oficiales sospechosos tomando el control y apoyándose en el Poder Popular. En agosto las rupturistas de la UP acabaron aceptando las ideas radicales de MIR, según las cuales el Poder Popular debería reemplazar el gobierno ineficaz en lugar de malgastar su energía en apoyarlo inútilmente. Hicieron un intento en agosto de organizar el Poder Popular en nivel nacional también. A pesar de que las gradualistas y Allende mismo se acercaron a la idea del Poder Popular, siguieron rechazando la ruptura; tras la derrota del golpe, intentaron aprovechar la victoria para llegar en un acuerdo con la oposición. Por eso Allende ordenó que se devolvieran las fábricas tomadas durante del golpe y volvió a invitar a los militares al gobierno, pero aún así no consiguió nada: las negociaciones con el DC empezadas en junio se fracasaron de nuevo. Se puede confirmar, que las dos alas izquierdistas se paralizaron uno a otro. Los gradualistas no podían negociar con éxito, mientras tanto los rupturistas hablaban de una revolución, y estos no podían avanzar hasta que los gradualistas negociaban. Por otro lado, los gradualistas subestimaban el peligro de un golpe de estado, mientras los rupturistas sobreestimaban sus posibilidades en caso de una confrontación armada.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> El hecho de que el presidente se dirigiera al ejército en lugar de las masas populares estaba radicada en que la izquierda era pacifista. Allende preguntó a sus amigos con sorpresa: „Queréis decir que de estos militantes izquierdistas nadie dio ni una bofetada...? KRIES, pp. 18.

<sup>24</sup> El DC demandó „el reestablecimiento del estado de derecho”. El gobierno lo refusó, porque esto habría significado que el estado de derecho había violado antes. BRUNA, pp. 244-247. Los moderados de la UP y los de DC inclinaban a hacer un acuerdo, pero resultó imposible por las extremistas de

En agosto volvió la crisis. La oposición se lanzó con toda fuerza al gobierno. La derecha extrema realizó varios atentos terroristas, el ejército – buscando por armas ocupó las fábricas (los llamados „allanamientos”) sin encontrar casi nada; los camioneros y la clase media entraron en huelga, la media lanzó que en marzo había pasado un fraude electoral y divulgaba que se acercaba una dictadura comunista abierta. El 22 de agosto el Congreso derechista declaró que el Gobierno había violado la Constitución.<sup>25</sup> El jefe de estado mayor, general Prats se dimitió, y a su lugar Allende designó al general Pinochet. Estos dos acontecimientos llevaron directamente hacia el golpe de estado. El gobierno ya no podía negociar con nadie por haberse declarado anticonstitucional; la vía revolucionaria tampoco era viable, porque cualquier intento para armar las masas izquierdistas hubiera provocado la intervención del ejército. La ineficiencia del gobierno demoralizó a sus seguidores causando descontento entre las filas izquierdistas: en el desfile de 4 de septiembre – el que fue el tercer aniversario de la victoria de la UP – ya cientos miles demandaron armas. En suma, la UP intentó corresponder a los requisitos de la democracia a cabeza de un movimiento cada más radicalizado; al final perdió el liderazgo sobre sus propias masas sin satisfacer a la derecha. Allende se decidió a pronunciar un plebiscito sobre su propia presidencia. Pero antes de esto se produjo el golpe de estado del 11 de septiembre.

El 11 de septiembre el primer paso de los golpistas fue ocupar y controlar los medios de comunicaciones y la infraestructura, o sea, los aeropuertos, puentes, pasos de frontera, los nudos de tráfico, lo que impidió que el gobierno movilizara a las organizaciones izquierdistas. Después se efectuó el ataque contra el Palacio La Moneda, donde el Presidente Allende también se murió. Y como tercer paso, después de la toma del palacio, el ejército ocupó los suburbios y regiones industriales encontrando poca resistencia.<sup>26</sup>

La oposición contaba que el golpe acabaría con el período entre 1970-1973, pero no fue así. La Junta Militar consideraba que el Poder Popular no habría nacido sin el gobierno de la UP; y que el gobierno de la UP no habría tomado el

---

esos partidos: pero más bien por los extremistas del DC, los cuales ya entonces planeaban un golpe de estado. VALENZUELA, pp. 207-208.

<sup>25</sup> GARCÉS, pp. 325. Se puede decir que por estos „allanamientos” la preparación del golpe ya había empezado en julio.

<sup>26</sup> La pregunta que Allende había sido asesinado o había cometido suicidio era una cuestión pendiente durante muchos años. Según la izquierda le había matado, y según la Junta se había suicidado; la pregunta fue muy importante en cuanto a la legitimación. Según investigaciones posteriores Allende se comitió suicidio. Durante el golpe el gobierno ya se paralizó en las primeras horas, el Poder Popular era desarmado. Fue simbólico aquél acontecimiento cuando un pequeño grupo de cadetes se marchaban contra los rebeldes al lado de una fábrica en que miles de obreros esperaban armas y expertos militares para que se lideraran. Los dos grupos no se hicieron ningún caso, que demostró la distancia entre el liderazgo oficial y el movimiento popular de la izquierda. KRIES, pp. 20.

poder sin la democracia. Por eso para acabar la repetición de esa experiencia, hay que acabar con el sistema democrático por un rato, anulando no solamente las reformas de Allende sino las del gobierno democristiano anterior. La Junta Militar no destruyó solamente las reformas de la Unidad Popular, sino todo el sistema político-económico. Desde este punto de vista se puede decir que el 11 de septiembre no fue únicamente el final de „la vía chilena al socialismo”, sino asimismo el final de toda la época de la „industrialización para sustituir la importación”. Por otro lado, la reacción de la Junta – la prohibición de los sindicatos, la reprivatización en masa – correspondieron a la nueva época del capitalismo transnacional. En suma, el intento socialista se desembocó en una dictadura militar que crearía las condiciones para que Chile cambiara. Comparando a otros países latinoamericanos, el fracaso del intento socialista fue lo que aceleraría esta transformación en Chile. Para acabar el intento socialista, los militares tomaron medidas más radicales, las cuales allanaron y atomizaron la sociedad, preparando el terreno para los cambios mencionados. A largo plazo, la consecuencia de lo ocurrido del 11 de septiembre fue la victoria del modelo neoliberal en Chile.

El golpe de estado dio posible la reestructurización capitalista. Después del abierto hacia al mercado mundial la competencia económica fue posible a través del redujo drástico de los salarios, y la acumulación forzada del capital. Para conseguirlo se debió destruir todos los movimientos sociales que seguían objetivos contrarios. Por eso la modernización capitalista en la periferia chilena condujo hacia el empobrecimiento de las masas trabajadoras. A pesar de que la Junta había ganado con el apoyo de la clase media, su premio fue el mismo como el castigo de las masas izquierdistas.

El „milagro chileno” se basaba en la fuerza laboral disciplinada y empobrecida. La función del terror era la destrucción de aquellas relaciones económicas, sociales y políticas que no eran compatibles con el nuevo modelo. En breve, la Junta „adaptó” a la sociedad al mercado; en este sentido no es verdad que el estado se retirara de la economía sino que solamente cambió su manera de intervenir. El „mano invisible” debió ponerse los guantes de hierro; es decir, la realización del nuevo programa neoliberal en el caso chileno requiso métodos totalitarios.<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> Por ejemplo, fuera de Milton Friedman y los „Chicago Boys” también tenía un papel importante de Walter Ruffe, quién había sido el líder del programa de eutanasia en la Alemania nazi. Más detalles en VEGA CONTRERAS.

## CONCLUSIONES

Hasta 1973 se puede ver una espiral de radicalización, en que las decisiones gubernamentales y los objetivos populares se ejercían una influencia recíproca. Primero, el descontento popular subió al poder los demócratacristianos, los cuales fracasaron. En busca de cumplir sus objetivos fallecidos las clases populares se radicalizaron y optaron por la Unidad Popular. Después de que este tampoco tuvo éxito, sus seguidores volvieron a sobrepasar los objetivos gubernamentales, y así apareció el Poder Popular.

El golpe de estado acabó con todo esto. La argumentación de los militares no se basaba exclusivamente en el rechazo del gobierno de Allende, sino en que este gobierno no pudo haber frenado la radicalización. En otras palabras, el ejército destruyó el gobierno para que asimismo pudiera aplastar el Poder Popular.

El fracaso de la política de la industrialización para sustituir las importaciones conducía a dos direcciones. Una izquierdista socialista, y otra de la renovación del capitalismo. La causa de que este se realizó por una dictadura militar, en gran parte se debió al temor producido por el intento socialista de la Unidad Popular.

## LITERATURA:

- BRUNA, Susana: Chile – la legalidad vencida. Ediciones Era S. A. México, 1976.
- GARCÉS, Joan E.: Allende y la experiencia chilena. Las armas de la política. Segunda edición de Ariel, Barcelona, 1976.
- GARRETÓN, Manuel Antonio - Mouilán, Tomás: La Unidad Popular y el conflicto político en Chile. Ediciones Minga, Santiago, 1983.
- DE VYLDER, Stephan: Allende's Chile. The political economy of the rise and fall of the Unidad Popular. Stockholm School of Economics, Stockholm, 1974. <http://blest.eu/biblio/vylder/index.html>
- HARNECKER, Marta: Chile: La lucha de un pueblo sin armas. Los tres años de Gobierno Popular. Primera elaboración, 1974. Revisión para publicar en encuentro, XXI, 1995.
- KEREKES György: Chile: Egy tragédia tanulságai. Kossuth, Bp, 1976.
- KRIES, Rafael: ABC del Poder Popular y los cordones industriales. Proyectos sociales en Chile durante la UP 1970-1973. Chile, 2011.
- LABROUSSE, Alain: El experimento chileno. Reformismo o revolución? Editions de Seuil, Paris, 1972. <http://blest.eu/biblio/labrousse/index.html>
- MARTNER, Gonzalo: Mil Días de una economía sitiada. Editorial Avila, Caracas, 1975, <http://blest.eu/biblio/martner2/index.html>

- PETRAS, James-Morles, Morris: The United States and Chile. Imperialism and the Overthrow of the Allende Government. Monthly Review Press, New York, 1975.
- RODRÍGUEZ, Jesús Sanches: Reflexiones sobre la revolución chilena. Siglo XXI Editores, México, 1974.
- ULIANOVA, Olga: La Unidad Popular y el Golpe Militar en Chile. Percepciones y Análisis Soviéticos. [http://www.archivochile.com/S\\_Allende\\_UP/doc\\_sobre\\_gob\\_UP/SAgobsobre0021.pdf](http://www.archivochile.com/S_Allende_UP/doc_sobre_gob_UP/SAgobsobre0021.pdf)
- VALENZUELA, Arturo: El quiebre de la democracia en Chile. Traducción de John Hopkins University Press, 1978.
- VEGA CONTRERAS, Luis: La caída de Allende. Anatomía de un golpe de estado. La Semana Publicaciones, Jerusalem, 1983.
- VITALE, Luis: Interpretación marxista de la historia de Chile, VII. CEME - Centro de Estudios Miguel Enríquez - Archivo Chile. [http://www.archivochile.com/Historia\\_de\\_Chile/trab\\_gen/HCHtrabgen0010.pdf](http://www.archivochile.com/Historia_de_Chile/trab_gen/HCHtrabgen0010.pdf)
- ZOLCSÁK Attila: A „Poder Popular”. Chile, 1970-1973. IN: *Eszmélet*, 2015, núm.105, pp. 141-159.

---

# LA POLÍTICA HÚNGARA ANTE LA TRANSFORMACIÓN POLÍTICA DE PORTUGAL EN 1974

---

ZSOMBOR SZABOLCS PÁL<sup>1</sup>

En este estudio se presentan algunos aspectos de la reacción de la política húngara frente las transformaciones portuguesas del período entre 1974 y 1976, cuando, después del derrumbe de la dictadura antecedente, Portugal vio una época tumultuosa en su historia y careció de un desarrollo político patente y claro.

A pesar de su distancia relativa y su orientación diferente en cuanto a la política extranjera, en los años 1930 y 1940, vínculos mutuos se pusieron a formarse entre Portugal y Hungría gracias principalmente al interés húngaro de mejor conocer el funcionamiento y los sucesos de las reformas de Salazar, dictador portugués de entonces. No obstante, después del fin de la Segunda Guerra Mundial, estos contactos se cortaron, debido primordialmente al hecho que en aquella época Hungría vio cambios graduales en su política, y, por fin, sufrió un cambio comunista, adhiriendo al bloco soviético. Mientras tanto Portugal siguió siendo un país autoritario y derechista, que consideró el comunismo como su mayor enemigo, lo que claramente afectó el desarrollo adicional de las relaciones diplomáticas entre los dos Estados.

Aún teniendo este desacuerdo ideológico, según las fuentes húngaras, el régimen portugués en sus últimos años hizo tentativas para acercarse al bloco soviético, y así a Hungría, a lo menos en el ámbito del comercio. Éstas pueden observarse principalmente después de 1968, cuando el dictador duradero portugués, Oliveira Salazar, sufrió un accidente que le dejó incapacitado para cumplir con las obligaciones de su cargo, y su puesto fue heredado por Marcello Caetano, un político que intentó reformas, aunque tímidas e inciertas, tanto en su política interior<sup>2</sup> como exterior.<sup>3</sup> Sin embargo, los húngaros rehusaron todos los tipos de acercamiento.<sup>4</sup> La causa principal de esta actitud sería que los húngaros querían seguir las directivas de la ONU<sup>5</sup> que requería

---

<sup>1</sup> El autor é doctorando en Historia en la Eötvös Loránd Tudományegyetem en la Programa “Új- és Jelenkori egyetemes történelem” (Historia Universal Moderna e Contemporânea).

<sup>2</sup> REIS, Joana, *A transição impossível*. Casa das Letras, Lisboa, 2010, p. 38.

<sup>3</sup> AIRES OLIVEIRA, Pedro, *Uma mão cheia de nada? A política externa do marcelismo*. IN: *Penélope: revista de história e ciências sociais*, 2002, núm. 5, pp. 93–122.

<sup>4</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1969, Portugalia, caja 77, 001028/1. A Portugáliával kapcsolatos ENSZ határozatok végrehajtása, 3 de enero de 1969.

<sup>5</sup> Resolución 2107 (XX) de 21 de diciembre de 1965. “*La Asamblea General [...] pide encarecidamente a los Estados Miembros que tomen las siguientes medidas, individual o colectivamente: [...] boicotear todo*

a sus miembros que rompieran las relaciones con Portugal.<sup>6</sup> Además de las directivas, al rechazo también contribuyó el hecho que los húngaros juzgaban el mercado portugués muy limitado, y así, siguió su argumento, los beneficios posibles de un acercamiento eventual no conseguirían contrapesar aquellos daños que éste podría causar a la alianza antiimperialista que Hungría tenía con el grupo de los países afroasiáticos.<sup>7</sup>

En este impasse solo se produjeron cambios radicales después de 25 de abril de 1974, año en el que una revolución sin sangre, la Revolución de los Claveles, puso fin a la dictadura portuguesa, y luego un nuevo régimen empezó a formarse en Portugal. La causa principal de esta revolución fue que a los oficiales de bajo rango les parecía que la guerra colonial que el país libraba contra los movimientos de independencia en sus territorios ultramarinos no se conseguiría cerrar con esfuerzos militares adicionales sino únicamente con medios políticos, lo que el poder no estaba dispuesto a aceptar.

En los primeros días de la revolución, los diplomáticos húngaros en Madrid juzgaron que “*el golpe en si no significaba un cambio profundo en Portugal*”,<sup>8</sup> y que la democratización probablemente sería moderada. Unos días más tarde, ellos también añadieron en su informe que todavía estaba cedo reconocer el nuevo régimen, y que sería mejor esperar.<sup>9</sup> En los meses siguientes, los húngaros actuaron según lo sugerido: andaban esperando y reuniendo informaciones sobre el rumbo de los sucesos. Lo que les interesaba más fue el futuro de las colonias, y la relación entre el Partido Comunista Portugués y el Partido Socialista de Portugal. Sobre el primero pensaban que era el poder más organizado de la sociedad portuguesa con políticos muy maduros, mientras tanto lo segundo juzgaban un partido ideológicamente más heterogéneo que navegaba entre el socialismo y socialdemocracia.<sup>10</sup> Creían que el desarrollo del proceso revolucionario en Portugal primordialmente dependía de la aptitud de cooperación entre éstos, además de la política para con las colonias, de la “*reorganización de los poderes reaccionarios*” y, por fin, de la reacción y de posible injerencia de España y de OTAN en

---

*el comercio con Portugal.*”

<sup>6</sup> MOL OL KÚM XIX-J-1-j 1968, Portugália, caja 73, Portugal viszonylatban követendő irányelvek 1968-ra vonatkozóan, 10 de enero de 1968.

<sup>7</sup> MOL OL KÚM XIX-J-1-j 1970, Portugália, caja 72, 001464/1. Magyar–portugál kapcsolatok, p. 2.

<sup>8</sup> MOL OL KÚM XIX-J-1-j 1974, Portugália, caja 96, 003068. Feljegyzés I – A portugál puccs madridi hírek tükrében, 27 de abril de 1974.

<sup>9</sup> MOL OL KÚM XIX-J-1-j 1974, Portugália, caja 96, 003068. Feljegyzés I – A portugál puccs madridi hírek tükrében, 29 de abril de 1974.

<sup>10</sup> MOL OL KÚM XIX-J-1-j 1974, Portugália, caja 96, 003152/10. Feljegyzés, Portugáliai események, 23 de mayo de 1974, p. 10.

los cambios políticos portugueses.<sup>11</sup> Sin embargo, terminaron concluyendo que “*Los acontecimientos mostraban que en Portugal se pasaba un proceso positivo.*” Poco a poco, las relaciones bilaterales también iban formándose, y la administración húngara –estimulada por el ejemplo de los demás estados socialistas y por el pedido del Partido Comunista Portugués– decidió a establecer relaciones diplomáticas con el nuevo régimen.

Durante todo el año 1974, Portugal siguió estando en una fase de transición, mientras que, después de la primera euforia de la revolución, las diferencias políticas internas venían agudizándose, de lo que las autoridades húngaras también dieron cuenta, interpretándolo como la actividad de los poderes conservativos para detener la transformación democrática del país.<sup>12</sup> Las discordancias se culminaron a finales de septiembre, durante la tentativa fracasada del primer presidente posrevolucionario del país, António de Spínola, que con un putsch conservador buscó parar la radicalización de la izquierda. El encargado de negocios húngaro, Lajos Schiff consideró la represión de este golpe como “*una victoria imponente de los poderes democráticos que se debía a la cooperación de éstos.*”<sup>13</sup> A pesar de la victoria, siguió el raciocinio del diplomático húngaro, los poderes reaccionarios estaban por derribar el nuevo régimen, en lo que les ayudarían los poderes económicos y el capital monopolista internacional que usa el Partido Socialista como su caballo de Troya.<sup>14</sup>

Al principio los análisis describieron los acontecimientos de septiembre como un factor decisivo que podía facilitar la cooperación entre las fuerzas de izquierda, lo que los húngaros obviamente esperaban. Sin embargo, un poco más tarde, a los finales del año, esta opinión ya transformó y apareció la convicción que –además de la reacción, pero no independientemente de ella– uno de los mayores problemas que había era la discordancia entre las fuerzas progresivas, por la cual inculparon al Partido Socialista. Esta tesis se consolidó rápidamente, por lo cual en los últimos meses del año, ya consideraron el PS como la principal esperanza de la clase capitalista y de los países occidentales.<sup>15</sup>

<sup>11</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 96, 003152/10. Feljegyzés, Portugáliai események, 23 de mayo de 1974, p. 9.

<sup>12</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 95, 004956/18. Háttéranyag gyűjtemény a magyar–portugál külügyminiszteri konzultációhoz/Feljegyzés – Portugáliai helyzet, 23 de septiembre de 1974, p. 1.

<sup>13</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 96, 005181/1. Portugalía belpolitikai helyzete. (szept. 28-i puccskísérelt és következményei/Schiff Lajos id. ügyvivő jelentése, 5 de octubre de 1974, p. 3.

<sup>14</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 96, 005181/1. Belpolitikai helyzet, Lisszabon, Schiff Lajos id. ügyvivő, 15 de diciembre de 1974, pp. 15. 4–5.

<sup>15</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 95, 004956/16. Jelentés a magyar–portugál külügyminisztériumi konzultációról, 16–20 de octubre de 1974, pp. 4–5.

Si bien los apuntes de la diplomacia húngara transmiten que sus autores severamente reproban la injerencia de los países occidentales en los asuntos portugueses, de hecho las autoridades húngaras igualmente estaban por injerir con sus medios propios y hasta se preparaban para esto: “*Con la llegada de las elecciones se puede tomar por seguro que la reacción interna y la capital monopolista internacional van a abrir una ofensiva, y se espera que ésta culmine en los primeros meses del año siguiente. [...] Seguro que Portugal precisará de apoyo económico de los países socialistas.*”<sup>16</sup>

El año 1975 políticamente no fue menos intenso que el anterior. El 11 de marzo, las fuerzas derechistas volvieron a intentar un golpe de Estado que acabó fallando. Como las fuerzas izquierdistas salieron triunfantes del conflicto, los húngaros veían positivamente el incidente porque según ellos éste posibilitó que la elite portuguesa “*hablase abiertamente sobre su intención de crear una sociedad socialista y diese los primeros pasos en su dirección.*”<sup>17</sup>

El 25 de abril, se realizaron elecciones constituyentes, en las que el Partido Socialista venció con el 37% de los votos, mientras que el partido comunista sólo recibió 12%. En Hungría había cierto tipo de ambigüedad en la valoración de tal resultado. Por un lado, se pensaba que “*evidentemente la tendencia más importante entonces era el crecimiento y conciencialización de las fuerzas revolucionarias y progresivas*”, y aún los votos dados para el partido socialista mostraron que la sociedad se hacía izquierdista.<sup>18</sup> Mientas otros análisis llegaron a la conclusión que el apoyo principal de los reaccionarios, tanto internos como externos, era el partido socialista,<sup>19</sup> y que su conflicto con el partido comunista reflejaba la lucha entre fuerzas progresivas y regresivas. En este contexto los formuladores de políticas húngaras concluyeron que la protección del proceso revolucionario portugués seguía siendo “*su deber internacional*”, no obstante precisaban más cautela con tal de que los reaccionarios internos y externos no pudieran aprovechar la relación entre Portugal y los países socialistas para desacreditar el proceso revolucionario.<sup>20</sup>

En el verano del año, el Partido Socialista y el Partido Social Demócrata abandonaron el gobierno provisional porque querían contrariar sus tenden-

<sup>16</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1974, Portugalía, caja 95, 004956/16. Jelentés a magyar–portugál külügyminisztériumi konzultációról, 16–20 de octubre de 1974, pp. 5.

<sup>17</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 115. Tárgyalási tematika a külügyi államtitkár portugáliai tárgyalásaihoz, 24 de junio de 1975, p. 1.

<sup>18</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 115. Gondolatok a magyar–portugál kapcsolatok fejlesztéséhez, 27 de marzo de 1975, pp. 4–5.

<sup>19</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 115. Tárgyalási tematika a külügyi államtitkár portugáliai tárgyalásaihoz, 24 de junio de 1975, p. 1.

<sup>20</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 115. Tárgyalási tematika a külügyi államtitkár portugáliai tárgyalásaihoz, 24 de junio de 1975, p. 4.

cias antidemocráticas,<sup>21</sup> que, según los resultados de las elecciones de abril, la mayoría de la gente no apoyaba. En esta situación, los votantes y las fuerzas armadas también se pusieron a polarizarse. Según los húngaros, la crisis se debía a la capital internacional y la OTAN porque esta segunda veía amenazados sus intereses militares.<sup>22</sup> Los diplomáticos de Hungría que analizaban los procesos sintieron el giro hacia la derecha, y unos pensaron que el propio destino del proceso revolucionario estaba en juego.<sup>23</sup> Sin embargo, todavía existían voces positivas que sostenían que el nuevo gobierno podía valorarse positivamente ya que su objetivo continuaba a ser la defensa de los logros revolucionarios.<sup>24</sup>

Pese a las esperanzas húngaras, en noviembre, después de que el país pasó a ser casi ingobernable, se desencadenó un golpe militar que las fuerzas moderadas consiguieron contener. Así la influencia de los poderes izquierdistas más radicales fracasó. Esto abrió una fase más moderada en la vida política portuguesa que se caracterizaba por la regresión gradual del Partido Comunista Portugués. Con tales consecuencias, según la visión de los diplomáticos húngaros, todo esto fue tramado por los grupos derechistas que deseaban agarrar el poder y reprimir las fuerzas izquierdistas.<sup>25</sup> Acabaron por concluir que el Movimiento de las Fuerzas Armadas —el grupo de militares de ideas izquierdistas que jugaba un rol importante durante el proceso revolucionario— ya acabó ser el vanguardia y el motor de la revolución y que *“los líderes militares que ejercían el poder eran partidarios de la política de evolución gradual en vez de la revolución.”*<sup>26</sup> Y, por último, los húngaros también sacaron una conclusión para sí mismos: *“En las presentes circunstancias, es poco probable que el gobierno portugués se dirija a los países socialistas para obtener créditos.”* Lo que suponía que la influencia occidental se fortaleció en Portugal, y los países socialistas, entre ellos Hungría, sentían que la evolución política de Portugal no iba a seguir según sus expectativas anteriores.

En enero del año siguiente, Portugal y Hungría llegaron a un grado muy importante en sus relaciones ya que el ministro de relaciones exteriores por-

<sup>21</sup> Vareia, RAQUEL, O Partido Comunista Português e a esquerda militar. Contributo para o estudo da crise político-militar na Revolução dos Cravos. IN: Ler História, 2012, núm. 63, pp. 49–73.

<sup>22</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 116, 005496/25. Melo Antunes portugal külügyminiszter látogatása/ Portugalía belpolitikai helyzete, 12 de noviembre de 1975, pp. 6–7.

<sup>23</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 115. Lisszaboni nagykövetségünk beszámoló jelentése. 19 de septiembre de 1975, p. 1.

<sup>24</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 116, 005496/25. Melo Antunes portugal külügyminiszter látogatása/ Portugalía belpolitikai helyzete, 12 de noviembre de 1975. p. 7.

<sup>25</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Portugalía belpolitikai helyzete, 8 de enero de 1976, p. 4 y MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Belpolitikai helyzete, 26 de febrero de 1976, p. 1.

<sup>26</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1975, Portugalía, caja 116, 311/RT, 14546. Portugalíai helyzet, 19 de diciembre de 1975.

tuagués, Melo Antunes, visitó a Budapest. Las actas de esta visita son muy reveladores acerca de la actitud que los líderes políticos húngaros tenían frente a la situación en Portugal. Para Antunes, ellos expresaron que preferirían un Portugal “democrático” y socialista pero que los húngaros no intentaban entremetarse en sus asuntos internos porque opinaban que era la tarea exclusiva de los portugueses decidir sobre su destino.<sup>27</sup> El secretario general del Partido Socialista Obrero Húngaro, János Kádár, aconsejó a su colega que las fuerzas progresivas se unieran para hacer Portugal un país fuerte y progresivo.<sup>28</sup> No obstante, esto correspondió más con la esperanza de los políticos húngaros que la realidad portuguesa de la época.

A pesar del optimismo de Kádár, en los siguientes meses, los húngaros se apercibieron del fortalecimiento adicional de la derecha y dieron cuenta de la posibilidad disminuida de una transición socialista: *“Los eslóganes socialistas que los partidos derechistas utilizaron un poco antes con fines propagandistas, hoy en día ya totalmente faltan de sus diccionarios políticos y estos partidos ven siendo más abiertos a romper la lanza por una sociedad burgués, democrática, y occidental que pueda garantizar el poder de los capitalistas y latifundistas.”*<sup>29</sup>

Por último, el 25 de abril de 1976, el Partido Socialista ganó las elecciones con 35% de los votos. Budapest primero lo miró como un logro de las fuerzas izquierdistas enfatizando que ellos juntos consiguieron obtener más de 50% de los votos,<sup>30</sup> y por tanto, a fin de cuentas, los otros partidos no consiguieron retroceder el proceso revolucionario. También creían que la nueva constitución que entró en vigor el mismo día, era la ley fundamental más progresiva del mundo capitalista.<sup>31</sup> Sin embargo, al observar la política del nuevo gobierno por algunos meses, ya concluyeron que la formación del nuevo gobierno *“era el fin de la fase revolucionaria de dos años. Esto conllevaba, en la política interna, la consolidación de la influencia de las fuerzas del sistema capitalista, el disfavor adicional de las fuerzas progresivas, y la determinación de una política económica correspondiente, y, en la política exterior, el reforzamiento de la orientación occidental.”*<sup>32</sup> Desde

<sup>27</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Magyar–portugál kapcsolatok/Pohárköszöntő-tervezet.

<sup>28</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Melo Antunes külügyminiszter látogatása Kádár János elvtársnál, 15 de enero de 1976, pp. 2–3.

<sup>29</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Belpolitikai helyzet, 26 de febrero de 1976. p. 3.

<sup>30</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Feljegyzés a portugál nemzetgyűlési és elnökválasztásról és kormányalakításról, 6 de julio de 1976, p. 1.

<sup>31</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113. Feljegyzés a portugál nemzetgyűlési és elnökválasztásról és kormányalakításról, 6 de julio de 1976, p. 2.

<sup>32</sup> MOL OL KÜM XIX-J-1-j 1976, Portugalía, caja 113, 004106. Követi beszámoló jelentés/Feljegyzés: Csaba Ferenc nagykövet elvtárs évi beszámoló jelentése, p. 1.

entonces, los gobiernos consecuentes de Portugal se comprometieron con la opción occidental, con la OTAN y con la Comunidad Económica Europea, por lo tanto, los húngaros entendieron que este año había empezado el giro derechista definitivo en la vida política de Portugal, lo que, al final, abrió una fase diferente en la percepción húngara sobre el político portugués.



---

# IDENTIDAD FEMENINA Y VIOLENCIA DE GÉNERO EN LAS VESTIDURAS PELIGROSAS Y LA CALLE SARANDÍ DE SILVINA OCAMPO

---

GORDANA GYUROK<sup>1</sup>

El presente trabajo se propone realizar el análisis de lo femenino en la literatura de la escritora y poeta argentina Silvina Ocampo (1906-1993). En su narrativa nos presenta una profunda reflexión de la femineidad desde múltiples perspectivas, por esta razón, este trabajo se limitará a analizar dos relatos de la autora: *Las vestiduras peligrosas* y *La calle Sarandí*. Ambos cuentos abordan el tema de la identidad femenina y la violencia de género.

Era la hermana de Victoria Ocampo (poeta y fundadora de la revista *Sur*) y la esposa de Adolfo Bioy Casares (escritor). Recibió el Premio Nacional de Literatura de su país. El estilo de Silvina Ocampo difiere de sus contemporáneos, es difícil clasificar o categorizar su narrativa entre las diferentes tendencias literarias. Su arte es muy variado, se puede ver la influencia del surrealismo y del vanguardismo, y a la vez podemos encontrar la presencia de lo siniestro y lo absurdo en su „extraño mundo”. Según sus críticos, la prosa de Silvina Ocampo es única, indefinida, inclasificable y desconcertante<sup>2</sup> y crea “textos irresistibles y anómalos<sup>3</sup>”. La narrativa ocampiana expresa una visión compleja de la realidad, concibe una crítica social, cuestiona y subvierte todos los estereotipos y normas preestablecidos. Le interesa la ambigüedad, la marginalidad y la abyección. Sus héroes son mujeres transgresoras, personas marginalizadas (por ejemplo prostitutas, sirvientas), adivinas y figuras mágicas o niños crueles y extraños. Silvina Ocampo nos presenta muchas veces profesiones y actividades típicamente femeninas, por ejemplo aparecen en sus cuentos las costureras, modistas, pantaloneras, peluqueras o sombrereas. Surge la cuestión ¿por qué elige tantas veces estas mujeres para ser sus protagonistas y por qué es tan importante la profesión de ellas? Puede ocurrirse que a primera vista un lector superficial considera los temas como la belleza, la ropa o el vestirse de poca importancia (como generalmente „los temas fe-

---

<sup>1</sup> Se licenció en Filología Hispánica y Estética en la Universidad de Pécs en 2010, actualmente es estudiante de Doctorado (Estudios Literarios) en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest

<sup>2</sup> QUIÑONES, Michelle: La muerte violenta: Una perspectiva infantil en dos cuentos de Silvina Ocampo. IN: *Hispanet Journal* 6, 2013, p. 2.

<sup>3</sup> PEZZONI, Enrique: Silvina Ocampo: La nostalgia del orden. Introducción. *La furia y otros cuentos*. Por Silvina Ocampo. Alianza Editorial, Madrid, 1982, p. 9.

meninos” suelen ser); sin embargo, la escritora a través de ellos plantea serias cuestiones sobre identidad y papeles de la mujer. Silvina Ocampo parece ser obsesionada por los espejos, máscaras y vestidos, en la mayoría de sus cuentos usa estos elementos, podemos observar que muchas veces la protagonista se sitúa frente al espejo, la dominante es su posición autoreflexiva. Varias veces aparece la imagen del espejo roto en sus textos, por ejemplo en su relato *Cornelia frente al espejo* el espejo se rompe y la protagonista dice: „Me buscaré a mi misma en todos tus pedazos.”<sup>4</sup> Podemos afirmar que Silvina Ocampo en sus cuentos narra la búsqueda de la identidad, la búsqueda del yo. La autora enfatiza las preguntas y las inseguridades en vez de las afirmaciones seguras. El sujeto está más bien en un proceso, y no posee una imagen estable de su ser propio. La mujer ve en el espejo una multitud de identidades potenciales, no encuentra su imagen única. Los personajes de Ocampo son complejos, nos expresa identidades múltiples y muchas veces presenta un juego de identidades.

En los cuentos de Silvina Ocampo el motivo de la violencia –tanto física como simbólica–, es un elemento fundamental que aparece desde varias perspectivas. En su relato *La calle Sarandí*<sup>5</sup>, la autora aborda el tema de la violación de una niña que narra su historia en primera persona. *La calle Sarandí* demuestra cómo un hecho traumático puede fragmentar y desmoronar la identidad del sujeto. Puede observarse que todo el relato se centra en el mundo interno y en los recuerdos de la protagonista quien evoca acontecimientos de su pasado. Suponemos por las alusiones de la narradora que el tiempo presente de la narración es dieciséis años después de su violación, pero también se puede ver que el tiempo de su infancia y el presente se entrelazan estrechamente y también se confunden. Silvina Ocampo, como en la mayoría de sus obras, nos ofrece varias interpretaciones del texto. Por un lado, *La calle Sarandí* se puede leer e interpretar como un texto de trauma que narra la historia de una mujer que ha sido víctima de una violación. Por otra parte, hay que subrayar que los límites de espacio-tiempo y sueño-realidad se borran y se entremezclan totalmente, no es fácil distinguir lo real de lo ficcional/onírico. La autora confunde al lector, en vez de afirmar ella siempre cuestiona, insegura, quiere sorprenderle. Coloca a sus personajes en situaciones límites, y al mismo tiempo borra estos límites. Para describir su literatura, muchos críticos han usado ya el término de „la estética de la transgresión”. En *La calle Sarandí* Ocampo presenta un hecho que perturba totalmente la vida y

---

<sup>4</sup> OCAMPO, Silvina: *Cornelia frente al espejo*, IN: *Cornelia frente al espejo*, Tusquets Editores, Barcelona, 1988, pp. 52-53.

<sup>5</sup> OCAMPO, Silvina: *La calle Sarandí*, IN: *Cuentos completos I*, Emecé Editores, Buenos Aires, 1999, pp. 29-30.

la integridad psíquica de la protagonista. Según las teorías de la filósofa feminista Julia Kristeva, el abyecto es „aquello que perturba una identidad, un sistema, un orden. Aquello que no respeta los límites, los lugares, las reglas. El entre-dos, lo ambiguo, lo mixto.”<sup>6</sup> En este caso, la violencia y el trauma arranca y separa a la mujer del tiempo y de la vida social.

No se puede reconstruir completamente la historia de la protagonista porque los recuerdos no se presentan en orden lineal y se trata de una memoria traumática que se difiere del mecanismo normal de la memoria. Según las teorías del trauma<sup>7</sup>, la memoria traumática es fragmentada, solitaria (no se puede compartir con los otros) y los elementos fragmentarios aparecen bruscamente. Los recuerdos traumáticos aparecen en el nivel sensual y visual porque no se estructuran en el nivel lingüístico-verbal. En *La calle Sarandí* la autora describe un ambiente onírico, el lenguaje es metafórico y poético, domina la perspectiva subjetiva de la protagonista. Las técnicas narrativas utilizadas a lo largo del cuento reflejan el inconsciente del sujeto, su situación traumática. Silvina Ocampo construye un texto en el que dominan las negaciones y abundan las palabras negativas: „No tengo el recuerdo de otras tardes más que de esas tardes de otoño que han quedado presas tapándome las otras”, „los jardines y las casas adquirirían aspectos de mudanza”, „el miedo de perder algo me cerraba las manos herméticamente sobre las hojas”, „muriendo de extrañas enfermedades”, „un largo viaje entre bosques de espinas”, „pesadilla”, „una tarde más oscura”, „no quedaba nada de ellas”, „ya no conozco”, „no me di cuenta”, „no quiero ver más nada”, „así será la muerte”<sup>8</sup>. Hay que destacar, que aparece varias veces también el motivo del refugio, la protagonista quiere esconderse y encontrar un cobijo: „me encerré en el cuartito oscuro de mis dos manos”. „El miedo de perder algo me cerraba las manos herméticamente sobre las hojas que arrancaba de los cercos; al cabo de un rato creía llevar un mensaje misterioso, una fortuna en esa hoja arrugada y con olor a pasto dentro del calor de mi mano.”<sup>9</sup> Se puede observar que en este caso la búsqueda del refugio se trata de un encerramiento y aislamiento; no encuentra ayuda o cobijo en el mundo exterior. Todos los personajes en el relato solo aparecen en los recuerdos de la narradora, ya no tiene ningún contacto con otras personas. „Mis hermanas se fueron yendo o desapareciendo junto con mi madre. (...) No quedaba nada de ellas, salvo de algunas medias y camisones remendados y una fotografía de mi padre, rodeado de una familia enana y desconocida.”<sup>10</sup>

<sup>6</sup> KRISTEVA, Julia: Poderes de la perversión, Siglo XXI, México, 2004, p. 11.

<sup>7</sup> MENYHÉRT, Anna: Elmondani az elmondhatatlant. Trauma és irodalom, Anonymus, Budapest, 2008.

<sup>8</sup> OCAMPO, Silvina: La calle Sarandí, pp. 29-30.

<sup>9</sup> OCAMPO, Silvina: La calle Sarandí, p. 29.

<sup>10</sup> CAMPO, Silvina: La calle Sarandí, p. 30.

Las otras mujeres de la familia pueden funcionar como una desdoblación del yo, se puede interpretarlas como figuras imaginarias, en las que desdobra la protagonista.

„No tengo el recuerdo de otras tardes más que de esas tardes de otoño que han quedado presas tapándome las otras. Los jardines y las casas adquirirían aspectos de mudanza, había invisibles baúles flotando en el aire y presencias de forros blancos empezaban ya a nacer sobre los muebles oscuros de los cuartos. Eran tardes frescas y los últimos rayos del sol amarillo, de este mismo rosado-amarillo, envolvían los árboles de la calle Sarandí, cuando yo era chica y me mandaban al almacén a comprar arroz, azúcar o sal.<sup>11</sup>”

En el primer párrafo la autora utiliza la palabra *presa* que realmente se refiere a la protagonista misma, a su conciencia y estado mental. Presa significa caza o captura, la protagonista es la presa de su pasado propio que tapa el presente, la pesa de la violación es tan grande que la mujer todavía no ha logrado recuperarse y librarse de este recuerdo. En la primera frase la narradora usa el pretérito perfecto que también indica que los efectos de esta tarde todavía permanecen en la actualidad.

„Ese hombre formaba parte de las casas, estaba siempre allí como un escalón o como una reja. A veces yo doblaba por otro camino dando vuelta larguísima por el borde del río, pero las crecientes me impedían muchas veces pasar, y el camino directo se volvía inevitable.<sup>12</sup>”

En este pasaje puede notarse como la voz narradora comenta sobre el violador y al analizar sus frases, por una parte, parece que ella considera el comportamiento del hombre como algo natural o cotidiano, así la autora indica que la violencia de género afecta la vida cotidiana y está presente constantemente. Hay que subrayar las palabras calle, camino y casa que aparecen varias veces en el relato y reflejan la relación entre la protagonista y la comunidad. La calle ya aparece en el título mismo y se refiere a la postura indiferente de la sociedad ante la violencia de género. La niña realmente es la víctima de este desapego. Por otro lado, usa el adjetivo *inevitable* que muestra una fatalidad y concibe su violación como la voluntad del destino. En *La calle Sarandí* el cuerpo femenino se presenta a través de la violencia, la descripción de su abuso es parecida a la situación de un animal atrapado por el cazador. Aparece un símbolo fálico en la imagen del „invisible cuchillo”, que se asocia con el miedo y la humillación para la niña. El mundo externo, la sociedad ignora el trauma de la niña, por eso ella se aísla de los otros. Cabe destacar que en *La calle Sarandí* la autora no solo describe un caso único de

<sup>11</sup> OCAMPO, Silvina: *La calle Sarandí*, p. 29.

<sup>12</sup> OCAMPO, Silvina: *La calle Sarandí*, p. 29.

su protagonista, sino este relato refleja las relaciones del poder en un sistema patriarcal, la situación subordinada y sometida de las mujeres en ella. Las mujeres se borran, no se ven en la fotografía, solamente la figura del padre es perceptible que domina en la foto y en la vida misma; la ley del padre prevalece en la familia, en la sociedad. El concepto del matrimonio se asocia en la mente de la protagonista con las enfermedades, con el maltrato e incluso con la muerte. Gaston Bachelard en su obra *La poética del espacio*<sup>13</sup> define la casa como un elemento de integración psicológica, una fuerza que mantiene unido los recuerdos, pensamientos y sueños. La casa es el primer universo de la cotidianidad y funciona como refugio. Las imágenes de la casa pueden funcionar como medios del psicoanálisis. Bachelard subraya la semejanza entre la figura de la madre y la casa, la casa principalmente se caracteriza con rasgos maternos, como la protección o el cuidado. (Podríamos mencionar otros símbolos maternos también: el nido, la cama, la cuna o el barco.) Sin embargo, en *La calle Sarandí* la imagen de la casa (y de los cuartos y muebles) en vez de ser un espacio íntimo y acogedor, aparece más bien como una tumba, cerrada, aislada e inquieta: „las casas adquirirían aspectos de mudanza”, „muebles oscuros de los cuartos”, „una cama de hierro en medio del cuarto”, „Desde aquel día no volví a ver más aquel hombre, la casa se transformó en una relojería con un vendedor que tenía un ojo de vidrio. Mis hermanas fueron yendo o desapareciendo...”, „Cierro las ventanas, aprieto mis ojos y veo azul, verde, rojo, amarillo, violeta, blanco, blanco. La espuma blanca, el azul. Así será la muerte cuando me arranque del cuartito de mis manos.<sup>14</sup>” Aparece varias veces la imagen de la mano, la protagonista busca refugio en la casa, pero solamente puede defenderse y esconderse detrás del cuartito de sus manos.

La única relación positiva que la protagonista establece con otros, es la que une al „hijo de mi hermana mayor”. Puede ser que este niño realmente es el hijo de la protagonista que nació de su violación („esa cuna vacía, tejida de hierro”). En la infancia de su hijo la maternidad parece ser una emoción pura para ella, le da amor y una razón para vivir. „Era tierno y lo creí para siempre un recién nacido cuando me lo dieron... Me despertaba por las mañanas con una risa de globitos bañada de aguas muy claras y su llanto me bendecía las noches.<sup>15</sup>” Sin embargo, la relación entre madre e hijo se cambia al pasar los años; la protagonista descubre algo oscuro en su hijo que la espanta. „La voz oscura” del hijo evoca la voz del violador y así los horrores que la mujer ha

<sup>13</sup> BACHELARD, Gaston: A tér poétikája, Kijarat, Budapest, 2011.

<sup>14</sup> OCAMPO, Silvina: La calle Sarandí, pp. 29-30.

<sup>15</sup> OCAMPO, Silvina: La calle Sarandí, p. 30.

padecido en su infancia. Al oír esta voz, la protagonista reexperimenta su violación de manera mental, porque la voz le refleja este recuerdo traumático. La figura del hijo se transforma en la mente de la protagonista en un hombre ajeno e hostil, que ya no puede ser su hijo real, por eso lo rechaza. „...ya no conozco al chico de mi hermana (...) No quiero ver más nada. Este hijo que fue casi mío, tiene la voz desconocida que brota de una radio.<sup>16</sup>” Hay que subrayar, que la voz masculina provoca la reexperimentación del acontecimiento traumático y, a la vez, borra los límites entre presente-pasado, el espacio y tiempo de su recuerdo se confunden con la actualidad. Las técnicas narrativas utilizadas a lo largo del cuento reflejan el inconsciente de su personaje. El texto mismo se fragmenta, las frases son cortas y es difícil distinguir el presente de la narración de los recuerdos del pasado. El tiempo y el contenido de las frases son caóticos e inconexos para el lector, domina la perspectiva subjetiva de la mujer. El lenguaje es metafórico y poético que aumenta la subjetividad. La protagonista se mira en un espejo roto, se descompone su imagen, junto con la realidad.

En su relato *Las vestiduras peligrosas*<sup>17</sup> (publicado en 1970) la escritora nos presenta la historia de una costurera y su cliente, y como el título mismo lo indica, el motivo central será la vestimenta, el tejido. El tejido es una construcción similar al texto, ambos intentan hacer sonar la voz interna y propia, intentan dar un cuerpo segundo al alma. Hay una semejanza etimológica de las palabras tejer y texto. La expresión texto proviene del latín *textus*, participio de *texo*, del verbo *texere* (tejar, trenzar, entrelazar). La lengua húngara también es entretejida con la metáfora de la obra de la aguja, *szöveg-szövet* se derivan de la misma raíz. Tejido es el texto, cuerpo es el texto y el cuerpo es el tejido de nuestra vida. Todos los recuerdos se tejen en nuestra piel. El cuerpo funciona como un medio de comunicación, una materia mediadora entre el alma y del mundo externo, del otro. Nuestro cuerpo como marcador de identidad también sirve para afirmar y acentuar nuestra individualidad entre los otros, igualmente como la escritura. Tejer se refiere a la creación artística (igualmente que el texto), además esa creación siempre ha sido vinculada con lo femenino y se destaca en estos mitos el motivo de la brujería y de la destrucción (el tejido siempre lleva en sí la muerte, la tejedora corta los hilos).

El relato se centra en dos personajes femeninos y en la relación entre ellas. La narradora es Régula/Piluca, una costurera humilde que cuenta la historia trágica de Artemia, una señorita joven y rica, quien pide a Régula que le cosa

<sup>16</sup> OCAMPO, Silvina: La calle Sarandí, p. 30.

<sup>17</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, IN: Cuentos completos II, Emecé Editores, Buenos Aires, 1999, pp. 21-25.

vestidos de sus diseños. Artemia tiene diseños propios que ha dibujado para tener „un vestido peligroso”. Los vestidos resultan ser muy provocativos y llamativos, son muy apretados, con dibujos pintados a mano, de telas transparentes, muestra el cuerpo casi desnudo („pinturas de color carne”). Podemos interpretar los dibujos de Artemia como tatuajes, sus vestidos no son vestidos tradicionales, casi se funden con la piel. El tatuaje es la primera otra piel, un marcador de identidad, un bordado inicial de significación, una forma expresiva anterior al lenguaje, anterior a la palabra. Los dibujos de Artemia llevan un contenido sexual, la mujer así expresa que quiere tener derecho a decidir sobre su cuerpo propio. „Al moverse todos esos cuerpos, representaban una orgía que ni en el cine se habrá visto.<sup>18</sup>”, „se complacía frente al espejo, viendo el movimiento de las manos pintadas sobre su cuerpo, que se transparentaba a través de la gasa.<sup>19</sup>” Con estas vestiduras Artemia sale a la calle por las noches para presentarlos, la autora usa la expresión *estrenar*, „la noche del estreno del vestido.<sup>20</sup>” Al día siguiente, por las mañanas se enteran de las noticias del periódico que en tres lugares lejanos del mundo (Budapest, Tokio, Oklahoma) una mujer llevando el mismo vestido que Artemia, es violada y asesinada. Artemia las llama *copionas* y curiosamente no siente compasión hacia a las víctimas, sino las envidia por „tener éxito.” Después de las tragedias, la costurera aconseja a Artemia que se vista con pantalón oscuro y camisa de hombre, porque en este vestido no hay nada llamativo o chocante, sin embargo, la atacan precisamente llevando este. Un grupo de muchachos jóvenes la violan y luego también la acuchillan „por ser tramposa”.

„En el contexto de la historia literaria argentina, este es uno de los cuentos que marcan el momento en el que, por primera vez, una conciencia de mujer se exhibe desnuda en su “feminidad”, escapando a todas las reglas éticas. Es una escritura con la que una mujer postula el derecho a ser como es: distinta de los moldes que los hombres han imaginado para ella.<sup>21</sup>” (Leo Pollman)

Las dos figuras femeninas contrastan desde muchos aspectos, son de diferentes clases sociales y representan dos distintos tipos de mujer con distintos modos de comportamiento y valores. Régula sigue las normas tradicionales de las mujeres, respeta la tradición, „soy una mujer seria y siempre lo fui.<sup>22</sup>” Frente a esto, la Artemia es rebelde y valiente, no reprime su fantasía y deseo. „¿Para qué tenemos un hermoso cuerpo? ¿No es para mostrarlo,

<sup>18</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 24.

<sup>19</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 24.

<sup>20</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 24.

<sup>21</sup> POLLMAN, Leo: La separación de los estilos. Para una historia de la conciencia literaria argentina, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt, 1998, p. 91.

<sup>22</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 22.

acaso?<sup>23</sup>” –pregunta a la costurera. „La vida se resumía para ella en vestirse y perfumarse.<sup>24</sup>” –comenta una vez Régula sobre Artemia, parece que le da envidia. Al parecer, Artemia es la antítesis de Régula en todos los terrenos, sin embargo parece ser más preciso llamarlo como su otro yo, que encarna el inconsciente reprimido de la mujer. Carmen Hidalgo<sup>25</sup> en su análisis plantea también la posibilidad de interpretar el papel de Artemia como si fuera pura fantasía, una figura imaginada y lo argumenta por las referencias textuales sobre el pasado de las mujeres. Subraya que el cuento da algunos detalles de la vida anterior de Piluca y ninguno de la de Artemia. Siguiendo esta interpretación, podemos constatar que realmente Piluca necesita estos vestidos para construirse su identidad propia. El hecho de que se cambia de nombre (su nombre oficial es Régula que significa regla) y usa el sobrenombre Piluca muestra su crisis interna y la búsqueda del yo. Decide llevar el nombre Piluca para salir de su papel anterior que representaba para el mundo exterior. Piluca no solamente cambia de nombre, sino de profesión también. Su oficio original es pantalonera, pero la ha insultado un cliente y por eso elige otra profesión, la costurera. Sin embargo, en el final del cuento regresa a su oficio (y ser) original y vuelve a crear una camisa de hombre y pantalones.

„-Las copionas son las que tienen éxito.

-¿Qué éxito es ése? No es nada de envidiar.<sup>26</sup>”

Se puede preguntar, ¿qué es el objetivo real de Artemia con las vestiduras peligrosas? ¿Para ser deseada por los hombres? ¿Llamar la atención, provocar a la gente? Por una parte, la mujer logró conseguir su objetivo, pero por otro lado, su historia concluye con su tragedia y muerte. Artemia desea la mirada masculina y también lo consigue, pero lo realiza en vestido de hombre, se traviste. La autora nos presenta aquí un juego de identidades, la protagonista adopta una identidad ambigua. Sin embargo, parece que al vestirse de hombre no logra asimilarse entre los otros hombres y borrar las diferencias genéricas, sino al contrario, las marca y hace más evidentes. Según Judith Butler, quien retoma muchas ideas de Foucault, el cuerpo puede interpretarse como texto, una superficie para escribir en ello y el poder inscribe para el sujeto las normas que debe seguir y lo hace a través de su cuerpo. Aunque la corporalidad queda lejos de la verbalidad y del lenguaje, es capaz de funcionar como un

<sup>23</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 23.

<sup>24</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 22.

<sup>25</sup> HIDALGO, Carmen: Análisis psicoanalítico de Las Vestiduras Peligrosas de Silvina Ocampo, [http://www.academia.edu/18953818/An%C3%A1lisis\\_de\\_Las\\_Vestiduras\\_Peligrosas\\_de\\_Silvana\\_Ocampo](http://www.academia.edu/18953818/An%C3%A1lisis_de_Las_Vestiduras_Peligrosas_de_Silvana_Ocampo)

<sup>26</sup> OCAMPO, Silvina: Las vestiduras peligrosas, p. 24.

medio de comunicación. En sus libros *El género en disputa*<sup>27</sup> (Gender trouble) y *Cuerpos que importan*<sup>28</sup> (Bodies that matter) Butler estudia (entre otras) la categoría de la performatividad y pregunta si ¿ser mujer es un hecho biológico o un performance cultural? Según su teoría, la identidad del género puede considerarse como un tipo de estreno o actuación, y no es una cosa elegida por el sujeto, sino la crean las estructuras regulativas de la sociedad. El poder marca al sujeto con su género y el discurso dominante decide que es comprensible para los miembros de la sociedad. Butler duda la estabilidad de la identidad femenina, cuestiona el concepto mismo y se enfrenta con la ley heteronormativa de la sociedad que divide a los sujetos en dos géneros. Según ella, esta ley se trata de una restricción y quita la posibilidad de elegir. En *Las vestiduras* Artemia toma decisiones propias e intenta pasar los límites entre los géneros. Es tramposa/transgresora porque no respeta los marcos que la sociedad designa como aceptables. ¿Acaso es condenada por atravesar los límites del género dado a ella? No actúa su papel propio y así engaña a los agresores.

Considero también importante reflexionar sobre la representación de los hombres en el cuento. Podemos ver que todas las referencias a los hombres son asociadas con la violencia o con un contenido negativo. La escritora muestra en este relato que la violencia de género no se manifiesta solamente en la agresión física, sino también se revela en otras dimensiones como la psicológica o económica.

*Las vestiduras peligrosas* muestra varias analogías con el mito de Aracne. La versión más completa de su historia se narra en *Las metamorfosis* de Ovidio. En la mitología grecoromana Aracne fue una gran tejedora, de una familia obrera. Un día la visitó disfrazada la diosa Palas Atenea quien la desafió a una competición. A pesar de que Atenea es diosa de la artesanía y sabiduría, no pudo vencer a Aracne. Atenea representó en sus tejidos su triunfo propio y a otros dioses en perfección y esplendor, mientras Aracne creó su obra de una concepción muy distinta: los dioses aparecen como seres humanos con sus defectos y aventuras de amor. La diosa se enfadó con la chica y también fue muy celosa de su éxito, por eso destruyó el tejido de Aracne y la transformó en una araña. Ya han publicado varias interpretaciones feministas sobre este mito, y desde esta perspectiva los tejidos de Aracne se pueden apreciar como rebelión contra el orden y narrativa patriarcal. Aracne no acepta los esquemas anteriores y los modelos tradicionales, sino teje nuevas e únicas imágenes

---

<sup>27</sup> BUTLER, Judith: A problémás nem: feminizmus és az identitás felforgatása, Balassi Kiadó, Budapest, 2006.

<sup>28</sup> BUTLER, Judith: Jelentős testek: a szexus diszkurzív korlátairól, Új Mandátum, Budapest, 2005.

en sus obras. Los dibujos de Artemia son del mismo carácter provocativo y subversivo, por eso ambas mujeres padecen un castigo por sus hechos atrevidos. Según las ideas de Foucault, podemos observar rasgos semejantes en los mecanismos del poder; el filósofo francés examina cómo el poder excluye todos los sujetos de la sociedad que rebelan contra el orden o realizan un acto subversivo en cualquier forma, o que son simplemente diferentes, *otros*. En el mito de Aracne la tejedora ha sido transformada en un animal, excluida de los hombres a un ser reducido. Es condenada a repetición eterna, no es capaz de crear obras nuevas, ya no tiene personalidad y voz propia. La actividad constante de la araña es el tejer, sin embargo lo hace sin sentido, sin significación. El castigo de Artemia es la muerte, es decir el enmudecimiento total, la expulsión del orden machista. Ambas figuras femeninas han sido expulsados (de la comunidad, del discurso), enmudecidas.

En las dos obras analizadas, identidad y violencia son conceptos centrales y en ambos textos, la identidad es concebida como una complejidad, llena de posibilidades. Ambas protagonistas femeninas han sido víctimas de violencia. *La calle Sarandí* presenta la historia dolorosa de una niña y señala la postura indiferente de la sociedad y la responsabilidad colectiva. La historia aparece fragmentada, el estilo fragmentado y poético refleja los mecanismos psicológicos de la protagonista. Silvina Ocampo muestra la naturaleza del trauma y construye un texto en el que confunde y borra los límites de sueño-realidad, espacio-tiempo. En *Las vestiduras peligrosas* la autora también nos confunde, presenta ambigüedades y situaciones límites. Cuestiona y subvierte los estereotipos sociales, describe un juego de identidades.

---

# EL CONGRESO DE VIENA. PUNTO DE PARTIDA PARA UNA NUEVA AMÉRICA

---

ALEXANDER HERNÁNDEZ DELGADO<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Cuando en octubre de 1814 la capital del entonces Imperio Austríaco acoge al gran Congreso, que reunía a aquellas potencias que habían superado pretéritas posturas antagónicas o, cuando menos, adversas para combatir al *Gran Corso*, ya al otro lado del Atlántico los pueblos de América habían comenzado su gesta emancipadora, arropados bajo los convulsos cambios que venían ocurriendo en la península y que no se detendrían hasta la pérdida de las últimas posesiones españolas, Cuba y Puerto Rico, en 1898.

En este sentido, son numerosos escritos los que han visto la luz al respecto, a través de los cuales se trata de analizar esta situación de protagonismo histórico, entre ellos El magnífico trabajo sobre el Congreso de Panamá de German de La Reza “*El traslado del Congreso anfictiónico de Panamá al poblado de Tacubaya (1826-1828)*” o en “*Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.*” de Pierre Renouvin. Asimismo es imprescindible la lectura de “*Las Revoluciones hispanoamericanas: 1808-1826*” de John Lynch, donde se pone de manifiesto con claridad orígenes, desarrollo y consecuencias de las acciones tomadas a ambos lados del Atlántico desde los comienzos del siglo XIX hasta finales del mismo.

En lo que no cabe la menor de las dudas, es que aquellos acuerdos alcanzados entre 1814 y 1815 aceleraron los enfrentamientos contra la metrópoli, los movimientos de liberación y el nacimiento de los próceres independentistas, fueron también el paso para que una nueva potencia, Los Estados Unidos de América, comenzara a socavar los intereses europeos en un área que eventualmente se convertiría en su zona de influencia, empezando así un nuevo orden mundial.

## INDEPENDENCIAS EN AMÉRICA. DEL TRATADO DE FONTAINEBLEAU A LAS CORTES DE CÁDIZ.

Las Américas, en los años previos a la realización del Congreso de Viena, se habían convertido en un hervidero de luchas contra el dominio español, incentivados por la crítica situación que se venía viviendo en la metrópolis desde *El*

---

<sup>1</sup> Doctorando, Universidad Rey Juan Carlos.

*Motín de Aranjuez* de 1808 y todo lo derivado del mismo, incluida la ocupación de las tropas francesas, que habían comenzado a penetrar en la península un año antes, en virtud del Tratado de Fontainebleau, firmado en 1807.

El golpe definitivo llegó en septiembre de 1808; tras la abdicación sucesiva de los reyes Carlos IV y Fernando VII en Bayona, Francia, a favor de Napoleón Bonaparte, el cual a su vez proclamó a su hermano José Bonaparte como José I, Rey de Las Españas. La formación de la Junta Suprema de España e Indias en Sevilla ese mismo año para intentar oponerse a la presencia napoleónica, la posterior creación de la Junta Suprema Central y Gubernativa de España e Indias, en Aranjuez, por el conde de Floridablanca y su declaración de igualdad de España y Las Américas el 22 de enero de 1809, donde se lee:

[...] El Rey nuestro S. M Fernando Séptimo y en su Real nombre la Junta Suprema Central gubernativa del Reyno considerando que los vastos y preciosos dominios que España posee en las Indias no son propiamente colonias o factorías como las de otras naciones, sino una parte esencial y deseando estrechar de un modo indisoluble los sagrados vínculos que unen unos y otros dominios [...]²

Este importante acontecimiento, tuvo inmediatamente su respaldo en el nuevo continente, y aun cuando la junta se vio luego acorralada en Cádiz por la invasión francesa y disolvió toda su anterior gloria en 1810 dejando solo a cinco personas con poder de convocar a Cortes representativas tanto de España como de América³, el carácter resolutivo de estos organismos peninsulares, comenzó a fundir los cimientos de sus equivalente en América.

En México, donde ya se había proclamado a Fernando VII como legítimo heredero de la corona en agosto, se llevó a cabo la encarcelación y juicio del entonces virrey José de Iturrigaray, quien, a instancias del abogado Francisco Primo de Verdad y Ramos, parecía apoyar la propuesta del ayuntamiento de la ciudad para favorecer la idea de la primera junta autonómica del continente, destinada a dirigir los asuntos públicos en ausencia del soberano. Este golpe, respaldado por los legitimistas a las ideas absolutistas constituyó un nuevo agravio a los habitantes de Nueva España⁴, y dos años más tarde, los conspiradores de Querétaro, una vez descubiertos, decidieron levantarse en armas el 16 de septiembre en Dolores, bajo la égida del sacerdote Miguel Hidalgo y Costilla.

---

<sup>2</sup> A.H.N., ESTADO. 54, D.

<sup>3</sup> LYNCH, John: *Las Revoluciones hispanoamericanas: 1808-1826*, Editorial Ariel, 2008, p.39.

<sup>4</sup> FERNANDEZ Miguel Ángel: *“El Virrey Iturrigaray y el Ayuntamiento de México en 1808.”* Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México, 2012, p.p. 103-158.

Los años que siguieron vieron extenderse este espíritu, para cuando el Emperador fue enviado a la isla de Elba, donde tendría su propio principado a raíz del Tratado de París de 1814, en América se habían creado juntas de gobierno en prácticamente toda la región, aunque no es menos cierto que la mayoría tuvo una duración bastante breve, empezando por la junta de Montevideo el 21 de septiembre de 1808. Estas juntas, inicialmente, tenían la misma intención que aquellas que se habían gestado en la metrópoli: respaldar a la monarquía española en la presencia de Su Majestad Fernando VII, ya que en esos momentos la idea de conseguir una independencia de la metrópoli no estaba contemplada, por más que pronto viniese a ganar adeptos.

Las juntas se manifiestan como fórmulas para legitimar y mantener la monarquía con la figura de Fernando VII a su frente y como imagen de la Guerra de Independencia Española que acaecía al mismo tiempo en la península. Esa guerra que había comenzado el *Dos de Mayo* de 1808 cuando el pueblo de Madrid, con la casi nula participación del ejército español<sup>5</sup> se había levantado para desafiar un ejército infinitamente superior en armamentos y número de hombres, y donde, paradójicamente, en la mayor de sus batallas, la de Bailén, al lado de los peninsulares eufóricos por conseguir su libertad, había luchado un entonces joven capitán José de San Martín, quien sería luego uno de los más importantes próceres independentistas en la América del Sur<sup>6</sup>.

El clamor de unión a España se hace evidente también en las primeras declaraciones de los ayuntamientos de Santiago de Chile y de Guayaquil<sup>7</sup>, en la primera “*Solo queremos ser españoles y la dominación de nuestro incomparable Rey*”, mientras que desde Guayaquil se enviaron comisarios para obtener ayuda para “*Nuestros hermanos españoles que se hayan peleado por la defensa de nuestra Religión Santa y del Rey legítimo que nos ha dado la Providencia*”. Sentimientos que se extendieron a todas las ciudades americanas, como por ejemplo a Santiago de Cuba donde el pueblo veía con gran preocupación la presencia de unos seis mil nacionales franceses asentados al Este de Cuba y se pedía que se retirara facilidades dadas por el gobierno de la ciudad a los mismos, así como las armas que poseían, listándose numerosos desmanes cometidos, en un claro intento de exacerbar el sentimiento anti francés<sup>8</sup>.

---

<sup>5</sup> Jacinto Ruíz, Luis Daoíz, Pedro Valverde, Rafael Arango... todos fueron integrantes del Cuartel de Artillería de Montealeón, que se levantaron heroicamente contra las tropas francesas y murieron por ello.

<sup>6</sup> San Martín consiguió un ascenso a Teniente Coronel de Caballería por esta batalla, otorgándosele La Medalla de Oro de Bailén.

<sup>7</sup> CARRERAS, German (Ed.). “*Historia de América Andina: Crisis del régimen colonial e independencia*”, Volumen 4. Libresa, 2003, p. 134.

<sup>8</sup> A.H.N., ESTADO, 59, H – 19.

## LA CONSTITUCIÓN DE 1812, HERIDA A LA IDEA DEL PODER ABSOLUTO.

Mientras, en España se convocaban a las Cortes, que abrieron sesión en septiembre de 1810 en la Isla de León, en cuyo llamamiento se vuelve nuevamente a hablar de la igualdad entre los peninsulares y los americanos como parte integrante de la monarquía española, alabándose la lealtad, valor y constancia de los vasallos de América a Su Majestad<sup>9</sup>, Cortes que luego pasaron a la ciudad de Cádiz con los diputados electos de la Península, Las Américas y Las Filipinas. La Constitución, promulgada por Las Cortes Generales Españolas el 19 de marzo de 1812 fue un gran logro moral, una victoria para el pueblo que perduro muchísimo más de lo que estuvo vigente, ya que fue derogada solo dos años después, con el regreso de Fernando VII<sup>10</sup> y aunque su poder real no pudo ser verdaderamente aplicado al estar la península bajo el dominio de José I fue además otro catalisis para lo que sucedería en Las Américas posteriormente.

## EL RETORNO DE FERNANDO VII Y EL CONGRESO DE VIENA.

Todo aquello habría de tener un abrupto final, ciertamente esperado por algunos. El 4 de mayo de 1814, Su Majestad Fernando VII, una vez restaurado en el poder y en contraposición a lo que se esperaba de él como Rey “*De-seado*” decreta la disolución de las Cortes, la derogación de la Constitución y el apresamiento de los diputados más liberales, siguiendo lo sugerido por los absolutistas a su llegada a Valencia cuando le presentaron el llamado *Manifiesto de Los Persas*<sup>11</sup>.

Meses después del retorno del absolutismo a España, el 1 de octubre de 1814, Viena acogía a las Grandes Potencias vencedoras para celebrar el Congreso ya germinado desde el tratado de París de ese mismo año, el recién proclamado Emperador Austríaco, Francisco I<sup>12</sup> con la invaluable ayuda del conde-príncipe Klemens Metternich reunió en su capital a los representantes de los países vencedores con un objetivo primario, volver al absolutismo apoyado en el principio de legitimidad, así como lograr un *concesos* sobre

<sup>9</sup> A.G.I., ESTADO, 86, A, N.24 - Recto - Imagen Núm.: 1 / 16.

<sup>10</sup> La Constitución volvió a ser vigente durante el Trienio Liberal (1820-1823), y luego entre 1836-1837, bajo el gobierno progresista que preparaba la Constitución de 1837.

<sup>11</sup> El manifiesto toma su nombre por una referencia que habla sobre la costumbre de los antiguos persas de tener cinco días de anarquía tras la muerte del rey, analogía utilizada por los absolutistas por los dos años que llevaba vigente la constitución.

<sup>12</sup> El Imperio Austríaco fue oficialmente fundado en 1804 por Francisco I, Francisco II del Sacro Imperio Romano Germánico, en contrapartida a la fundación del Primer Imperio francés de Napoleón I. El Sacro Imperio sería abolido dos años más tarde como consecuencia de la restructuración napoleónica de los estados Alemanes en La Confederación del Rin, en un intento de evitar que Napoleón se hiciese con el título.

la intervención en defensa de los mismos, a la vez que se trazaban las nuevas fronteras del continente europeo, sobre el mapa del derrotado Imperio Francés de Napoleón, siguiendo un equilibrio entre los principales participantes.

España llega a la capital austríaca como potencia de segundo rango, de la mano de su representante, don Pedro Benito Gómez Labrador, Marqués del Labrador y de San Salvador, quién históricamente ha sido condenado por la ineficacia de su labor al no conseguir los objetivos encomendados por Su Majestad, de ellos, dos estaban encaminados a recuperar parte de la influencia española al otro lado del Atlántico, tal y como narran los textos:

[...] En vista de que la casa de Austria ha tomado posesión del gran Ducado de Toscana, como indemnización el rey de España solicita que las potencias aliadas exijan a los Estados Unidos la restitución de la Luisiana. [...] En cuanto al comercio con las provincias Españolas en América, el rey quiere que se procure eludir todas las proposiciones que se hagan al respecto. En cuanto a las pretensiones de Inglaterra de que se abran a todas las naciones los puertos de América, el rey de España pide que se le oponga la exclusión que esta potencia hace en sus establecimientos de Asia, hasta el punto de no permitir la entrada en sus puertos a los buques con destino a Filipinas<sup>13</sup>.

Por supuesto, ambos fueron desatendidos, como también lo fueron la mayoría de las peticiones españolas en Viena. En este sentido, respecto al primer punto, los delegados de las Grandes Potencias argumentaron que había sido un mal negocio hecho por España y Francia, en 1800, en el Tratado de San Ildefonso, negociado entre Mariano Luís de Urquijo y el general Berthier, y ratificado en Aranjuez un año después por Manuel Godoy y Luciano Bonaparte<sup>14</sup>, en virtud del cual La Luisiana, había sido vendida por Napoleón a Los Estados Unidos cuando esta le pertenecía por los tratados mencionados anteriormente y en relación a lo segundo Inglaterra, apoyada por las otras potencias, lo desvió a una guerra frontal para hacer que Madrid y Lisboa aboliesen el mercado de esclavos, cosa a lo que ambas naciones se opusieron.

El Acta final del Congreso de Viena fue firmada por los representantes de las grandes potencias, mientras que las pequeñas fueron invitadas a adherirse. Labrador no firmó, pues no vio ningún punto favorable para España, como

<sup>13</sup> AHP de Cáceres, Fondo Marqués del Labrador ML/1, 12.

<sup>14</sup> Del Castillo, Alejandro, *Tratados de Paz y de Comercio desde el año 1700 hasta el día de hoy*, 1843. En la página 692 encontramos el texto completo del *Tratado de San Ildefonso*.; Igualmente podemos ver el Tratado de Aranjuez en *Colección histórica completa de los tratados, convenciones...*, V. 4, escrito por Carlos Calvo, p. 243.

lo relacionado a la devolución del Ducado de Parma. Además se mostraría especialmente en contra, por el ataque directo a los intereses españoles, con la declaración que condenaba el comercio de esclavos, a pesar de haberse retirado los artículos más reprobables para Madrid y la recomendación de ceder Olivenza a Portugal<sup>15</sup>.

El Congreso de Viena daba paso a la formación de La Santa Alianza, que se firma el 26 de septiembre de 1815 a instancias del zar Alejandro I, quien pretendía crear una sólida unidad de la cristiandad que defendiese el absolutismo. Ratificada por el Emperador de Austria, Francisco I y el rey Federico Guillermo de Prusia, que se convirtió en Cuádruple alianza con la incorporación de Gran Bretaña en noviembre del mismo año; España finalmente se suma y firma las dos actas, la del Congreso de Viena, en 1817 y la de la Santa Alianza, presionada especialmente por las potencias de quienes debía recibir setecientos millones de francos de indemnización, cinco millones de francos por gastos de guerra y otros siete para reparación de fortalezas a lo largo de la frontera con Francia<sup>16</sup>.

En febrero de 1815 partía del puerto de Cádiz la única gran ayuda española a las fuerzas que combatían las insurrecciones en América, a mando de Pablo Morillo "*El Pacificador*". Se trataba de una expedición compuesta por 18 navíos de Guerra y 42 de transporte, llevando a quinientos oficiales y diez mil individuos de tropa. Otros esfuerzos no se vieron culminados al no conseguirse los fondos necesarios. Entonces, apoyándose en la reciente firma de La Santa Alianza, España concibe una posible ayuda del Zar en 1816<sup>17</sup>, citándose para ello los principios de la Alianza firmada y pidiéndose al Emperador de todas Las Rusias el arrendamiento 4 barcos de línea y 7 u 8 fragatas, señalando a esa ayuda como vital para que España reestableciera su poderío en América, en parte gracias a la influencia del embajador ruso Tatischeff. El negocio fue todo un descalabro, las naves llegaron en estado deplorable, según fuentes españolas no del todo fiables y no sirvieron en su cometido<sup>18</sup>, por lo que España, escudándose en esto, nunca pago una segunda parte de la deuda contraída al recibir los navíos. Aun así, el soberano español sabía que solamente Rusia estaría dispuesta a ayudarle en su alocada carrera por reconquistar sus territorios en América. El Zar quería ganar influencia en

<sup>15</sup> Revistas de Archivos, Bibliotecas y Museos Despacho núm.376, de 10 de junio de 1815 Despacho núm. 388, de 30 de Junio de 1815. Recuperado el día 23 de febrero de 2015 de: [https://archive.org/stream/revistadearchivo16spaiuoft/revistadearchivo16spaiuoft\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/revistadearchivo16spaiuoft/revistadearchivo16spaiuoft_djvu.txt)

<sup>16</sup> AHN. Estado, leg. 6798. exp. 1.

<sup>17</sup> SCHOP, Ana María: "*Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*". Madrid, 1984, p. 204.

<sup>18</sup> AHN. Estado, leg. 5913.

el terreno mundial y para ello España podría ayudarle con colonias en zonas, cercanas a la recién establecida compañía rusa de California<sup>19</sup>.

Así, en su ya casi asumido papel de potencia de segundo orden, España fue también descartada del siguiente Congreso, el de Aquistan, y todo ello a pesar de su insistencia en participar. Para lo cual, se le comunicó que los asuntos españoles no serían tratados ahí y que solamente se hablaría de la regularización de la situación de Francia y su incorporación en lo que sería a partir de entonces una Pentarquía. Comenzaba así a disiparse la esperanza de Madrid de una acción conjunta en nombre de lo firmado en Viena y la Santa Alianza contra sus rebeldes territorios de América. Todo lo que se consiguió fue una declaración de San Petersburgo y París, donde se promulgaba oponerse conjuntamente en el supuesto de que Estados Unidos reconociese a los países sudamericanos, mientras se decidía mantener una presión general para evitar que ningún país se declarara favorecedor de los intereses de las regiones sublevadas<sup>20</sup>.

El escaso apoyo a los intereses de Fernando VII, por parte de las potencias de las que esperaba tan ingenuamente ayuda, le llevó a idear planes más enérgicos y se pudiera decir que desesperados, como fue la formación de un gran ejército en las inmediaciones de Cádiz a fines de 1819. Se esperaba reunir más de veinte mil soldados y cincuenta embarcaciones de guerra que luego serían enviados a sofocar las insurrecciones del Río de la Plata, pero todo fue en vano ya que el 1 de enero de 1820 se produce un pronunciamiento liberal entre esas tropas al mando del teniente coronel Rafael del Riego, en la Villa de Cabeza de San Juan para proclamar la vigencia de la constitución de 1812, haciendo que un atemorizado Fernando VII convoque a las Cortes para jurar a "*La Pepa*" y de paso quedando abandonado el proyecto de la intervención en América<sup>21</sup>.

Esto fue el comienzo de una avanzada revolucionaria que afectó también a Oporto, Turín y Nápoles y que hizo responder a las naciones europeas. Se convocó a un nuevo Congreso, en Troppau, que se celebró en 1820, donde las omnipresentes Austria, Rusia y Prusia decidieron que se debía intervenir de manera militar en cualquier país en el que triunfase una revolución, recibiendo Austria el encargo de acabar con el levantamiento Napolitano, con la oposición de Inglaterra, quien solamente envió un observador<sup>22</sup>.

<sup>19</sup> RENOUVIN, Pierre: "*Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.*" Madrid, 1969, p. 26.

<sup>20</sup> SCHOP, Ana María: "*Un siglo de relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Rusia, 1733-1833*". Madrid, 1984, pp 250.

<sup>21</sup> CARRASCO, Selim "*El reconocimiento de la independencia de Chile por España: la misión Borgoño*". Editorial Andrés Bello, 1961, p. 44.

<sup>22</sup> RENOUVIN, Pierre: "*Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.*" Madrid, 1969, p. 49.

[...] Los estados, los cuales hayan sufrido un cambio de gobierno debido a la revolución, y como resultado de lo cual amenacen a otros estados, de manera inmediata dejarán de pertenecer a la Alianza Europea, y permanecerán excluidos de ella hasta que su situación ofrezca garantías de orden legal y estabilidad. Si, debido a tales alteraciones, un peligro inmediato amenaza a otros estados, entonces las potencias se unirán y, de manera pacífica, o ya sea por las armas, traerán de vuelta al estado culpable al seno de la Gran Alianza.<sup>23</sup>

Bajo estos principios se determinó continuar con el Sistema de Congresos; Leibach, Liubiana -actual Eslovenia- habría de ser el próximo paso. En aquella localidad se ratificó lo pactado en Troppau y se lanzó el ultimátum a Nápoles, donde Viena enarbolaría la bandera del absolutismo al acabar con el levantamiento. Este fue el tema más importante, la situación en España no se comentó todavía en profundidad, como tampoco lo relativo a sus posesiones americanas, al menos por el momento. Incluso, ante las protestas del gobierno liberal y la decisión de proteger la Constitución, se le aseguró al gobierno de Madrid que sólo la situación de Nápoles sería abordada<sup>24</sup>. Sin embargo, el asunto quedó pendiente, puesto que en ese momento situación en que había quedado el trono de Fernando VII era muy preocupante para las potencias de Europa.

### **EL CONGRESO DE VIENA, LA SANTA ALIANZA Y LAS AMÉRICAS.**

En carta escrita a la princesa de Lieven, Metternich dijo:

[...] Un espíritu de innovación o, mejor dicho, de desorden amenaza la calma de todos los Estados. Es preciso ponerle un instinto de conservación, buscar la consolidación y fortificación de las instituciones que exigen... antiguas o modernas, lo mismo da, con tal de que tengan un origen legítimo que deben ser mantenidas a todo trance<sup>25</sup>.

Y eso precisamente buscaba las potencias europeas en su próximo Congreso, celebrado en 1822 en la ciudad italiana de Verona. En esta ocasión el tema a tratar fue, además de la permanencia austríaca en Italia, la situación en que se encontraba el gobierno de Fernando VII y sus posesiones en América

<sup>23</sup> "Troppau, Congress of", en *The Encyclopaedia Britannica* (Eleventh Edition), Cambridge University Press, 1911, Vol. XXVII, p. 307.

<sup>24</sup> BADIA, Juan, F: "*Protección exterior de la Constitución de 1812*". En M. Artola (ed.), *Las Cortes de Cádiz*, 2003, Marcial Pons, pp. 244-245.

<sup>25</sup> LIEVANO, Indalecio: "*Bolívar*". Grijalbo, 2003.

luego de la mencionada revuelta de Rafael del Riego, y donde se resolvió enviar duras notas de protesta a los revolucionarios en Madrid por parte de cada embajada<sup>26</sup>. Francia quería actuar en nombre propio y así lo hizo, primero logrando un acuerdo verbal con Austria, Rusia y Prusia para recabar su ayuda bajo ciertas condiciones y luego, separadamente con Gran Bretaña, quien puso sus propias pautas para no sufrir demasiado económicamente en caso de una intervención francesa en España. En este sentido, se concluyó lo siguiente:

- Si las tropas francesas salían de España tan pronto como alcanzasen sus objetivos.
- Si Francia se abstenía de cualquier interferencia en los asuntos internos de Portugal, algo que Gran Bretaña había prometido defender.
- Si Francia no hacía ningún intento de ayudar a España a recuperar su imperio colonial en América<sup>27</sup>.

Muy poco después, el 7 de abril de 1823, un ejército francés de unos 90.000 hombres, los llamados “*Cien mil hijos de San Luis*”, al mando del Duque de Angulema restableció a Fernando VII en la soberanía absoluta de la que había sido obligado a salir luego de la revolución de 1820, encontrando muy poca resistencia a su paso por la península, sin que Luis XVIII mencionara siquiera a la Santa Alianza cuando rompe relaciones con Madrid en enero de ese año, dándole un carácter netamente francés a la triunfante empresa<sup>28</sup>.

Esta fue la última acción efectiva orquestada por los Congresos, la muerte del representante Inglés Castlereagh y su sustitución por el más democrático George Canning hizo que, en 1823, el frágil conjunto de las potencias se disolviera. Gran Bretaña hizo público su antagonismo al principio de intervención, especialmente en América, donde seguían primando sus intereses económicos. Pero desde el otro lado del Atlántico los grandes líderes insurgentes continuaban mirando de cerca las peligrosas maniobras de Europa, ya que sabían que no podían bajar la guardia. Si Francia había intervenido en España, ¿qué le impedía concertar un ejército para invadir las Américas?

Fue especialmente en el Sur, donde Simón Bolívar, en unión a otros próceres como José de San Martín o Bernardo O’Higgins habían conseguido

---

<sup>26</sup> Al respecto, léase el interesantísimo trabajo de “*El falso tratado secreto de Verona de 1822*” de Rosario de la Torre del Río de la Universidad Complutense de Madrid, aquí la autora muestra, con gran lujo de detalles, las pruebas que le llevan a afirmar que el llamado “*Tratado Secreto de Verona*” es una fabricación propagandística.

<sup>27</sup> TORRE DEL RIO, Rosario de la: “*El falso tratado secreto de Verona de 1822*”, IN: Cuadernos de Historia Contemporánea, 2011, vol. 33, p. 291.

<sup>28</sup> RENOUVIN, Pierre: “*Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.*” Madrid, 1969, p. 48.

importantes victorias, contra los ejércitos realistas de España, como fueron las Maipú (Chile, 1818) a manos de San Martín y O'Higgins, o más al norte donde Bolívar triunfaba en Boyacá (Colombia, 1819) y Carabobo (Venezuela, 1821). Finalmente llegó la ansiada victoria en Ayacucho (Perú, 1824) sobre los realistas, al mando del virrey La Serna, vencido por el general Sucre. Se obtenía así la independencia de Sudamérica, o al menos se vislumbraba de esta manera.

### **LA HERENCIA DE LOS CONGRESOS EN LA AMÉRICA LIBERADA.**

Durante el trienio liberal de 1820 a 1823, en que Fernando VII se había convertido por la fuerza en un Rey constitucional, se había pensado, ilusamente, que los insurgentes Americanos aceptarían un acercamiento con Madrid, incluso se decidió que el general Morillo concretara con Bolívar este acercamiento pero sin resultado, luego del restablecimiento del Rey español por la intervención francesa se llamó a Cortes, proponiéndose algunos interesantes proyectos sobre el futuro de América, que no germinaron, declarándose nulo cualquier intento previo de reconocer la independencia de los territorios Americanos y negándose el Rey a transigir de manera alguna en los asuntos de los territorios de ultramar, Fernando VII volvió a albergar la idea de una posible ayuda de la Alianza, citándolos en París, pero como se es de suponer, para entonces la Alianza había dejado de ser efectiva y el Rey español solo tuvo oídos sordos a sus peticiones<sup>29</sup>.

Pero en América se era necesario estar precavidos, para Bolívar y algunos de los políticos argentinos, la continua expansión del Imperio brasileño de Don Pedro I<sup>30</sup> hacía pensar de una unión a La Santa Alianza, asunto tratado muy frecuentemente entre los altos líderes de las recién formadas repúblicas sudamericanas como lo manifiesta el general Francisco de Paula Santander a Simón Bolívar en respuesta a una misiva del libertador sobre una posible intervención en Brasil.

[...] El Emperador del Brasil, ligado con el Emperador de Austria por parentesco y principios políticos, y sostenido directa o indirectamente por La Inglaterra es un enemigo muy peligroso para los Estados Americanos. Puede considerarse al gobierno brasileiro como la reserva de La Santa Alianza, de Los Borbones y de los enemigos de nuestra independencia...

---

<sup>29</sup> CARRASCO, Selim *"El reconocimiento de la independencia de Chile por España: la misión Borgoño"*. Editorial Andrés Bello, 1961, pp. 44-47.

<sup>30</sup> La expansión comenzó en 1821 cuando el Reino Unido luso brasileño se anexionó la Banda Oriental, actualmente Uruguay y pasó a llamarla Provincia Cisplatina.

Nuestra guerra, o nuestra intervención en la guerra contra Brasil daría armas a los gabinetes europeos para declararse explícitamente contra nosotros, y para cohonestar y justificar su declaratoria<sup>31</sup>.

La convocatoria a un Congreso que se celebraría en la ciudad de Panamá, entre junio y julio de 1826 fue la medida adoptada por Bolívar para contrarrestar esta amenaza; de hecho, *El Libertador* soñaba con esta alianza desde mucho antes, como se evidencia en la llamada “*carta profética*” o Carta de Jamaica, dirigida a un caballero de esta isla, donde expresó:

[...]; ¡Qué bello sería que el Istmo de Panamá fuese para nosotros lo que el de Corinto para los griegos! Ojala que algún día tengamos la fortuna de instalar allí un augusto congreso de los representantes de las repúblicas, reinos e imperios a tratar y discutir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras tres partes del mundo. Esta especie de corporación podrá tener lugar en alguna época dichosa de nuestra regeneración [...]<sup>32</sup>

Al Congreso asistieron diplomáticos de la Gran Colombia, Perú, México y la Federación Centroamericana, Paraguay no fue invitado debido a su política de aislamiento, y otras naciones como Argentina y Chile no sintieron el menor interés en participar. Brasil fue invitado, a pesar de ser un Imperio esclavista y de dudosa afiliación con las potencias de Europa, mayormente por su cercanía amistosa con Gran Bretaña, pero el Emperador Pedro I desistió de enviar representantes en el último momento. Londres y Holanda enviaron delegados mientras que Los Estados Unidos, que no habían sido convocados por Bolívar inicialmente, fueron invitados por Francisco de Paula Santander, hecho que hizo ceder a Bolívar, pero sus representantes no llegaron a tiempo<sup>33</sup>. El Congreso tuvo los siguientes temas a debatir:

---

<sup>31</sup> CORTAZAR, Roberto, (ed.). “*Cartas y mensajes: 1825, Escrito por Francisco de Paula Santander*”, 1954, Bogotá, p. 375.

<sup>32</sup> BOLIVAR, Simón: “*Carta de Jamaica*”. Kingston, 6 de septiembre de 1815. Copia de Vicente Lecuna IN: Francisco Javier Yanes y Cristóbal Mendoza Montilla: “*Colección de documentos relativos a la vida pública del Libertador de Colombia y del Perú Simón Bolívar para servir a la historia de la independencia de Suramérica*”. Recuperado el día 24 de febrero de 2015 en: [http://www.bolivar.ula.ve/cgi-win/be\\_alex.exe?Acceso=T011900000090/0&Nombrebd=bolivar&Sesion=10682376](http://www.bolivar.ula.ve/cgi-win/be_alex.exe?Acceso=T011900000090/0&Nombrebd=bolivar&Sesion=10682376)

<sup>33</sup> DE LA REZA, German: “*El traslado del Congreso anfitriónico de Panamá al poblado de Tacubaya (1826-1828)*”, 2006. Recuperado el 25 de febrero de 2015 de: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-73292006000100004](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-73292006000100004)

- Renovación solemne de los tratados de unión y alianza ofensiva o defensiva contra cualquier intento de subyugación por parte España o alguna otra potencia extranjera.
- Hace público un manifiesto para denunciar el daño que ha causado a América la actitud mezquina de España.
- Decidir sobre un posible apoyo a la independencia de las islas de Cuba y Puerto Rico, programar su futuro gobierno y determinar si lo mismo aplicaría a Canarias y Filipinas.
- Establecer tratados de comercio y navegación entre los aliados.
- Hacer efectiva la declaración del presidente de Los Estados Unidos, luego conocida como Doctrina Monroe, para frenar las aspiraciones de España de invasión.

Se preveía también lograr un acuerdo para eliminar el tráfico de esclavos y medidas drásticas para forzar a España a reconocer la independencia de las nuevas repúblicas, tales como la prohibición del comercio directo e indirecto con la antigua metrópoli y procurar que ninguna nación firmara la paz por separado. Bolívar estaba tan entusiasmado con el Congreso que no dudo en anunciar:

[...]Este Congreso parece destinado a formar la liga más vasta, o más extraordinaria, o más fuerte que ha aparecido hasta el día sobre la tierra. La Santa Alianza será inferior en poder a esta confederación, siempre que la Gran Bretaña quiera tomar parte de ella como miembro Constituyente<sup>34</sup>.

Con este pensamiento Bolívar expresaba dos cosas, que La Santa Alianza continuaba siendo una preocupación para él, aun cuando para entonces, la actitud de Gran Bretaña ante las independencias en América y las ofensivas en Europa había evaporado la efectividad de la misma, también se ve claro que *El Libertador* se daba cuenta de que solo no se podría alcanzar los tan ansiados objetivos y que tanto Londres como Washington pudieran ser claves en el futuro de América, tal y como le escribió a Santander en carta del 11 de marzo de 1825.

[...]Yo creo que se puede salvar las Américas con estos cuatro elementos: primero un grande ejército para imponer y defendernos; segundo, una

---

<sup>34</sup> DE LA REZA, German: “*El Congreso de Panamá de 1826 y otros ensayos de integración en el siglo XIX*”. *Estudio y fuentes documentales anotadas*, México, 2006.

política europea para quitar los primeros golpes; tercero, con la Inglaterra; y cuarto con los Estados Unidos [...]»<sup>35</sup>

Sin embargo, el entusiasmo duro poco, el mismo Bolívar, una vez terminado el Congreso, expresó “*El Congreso de Panamá sólo será una sombra y sus decretos, consejos, nada más.*”<sup>36</sup> ”

Evidentemente la temida invasión conjunta de la Santa Alianza nunca ocurrió y Bolívar encontró oposición dentro de sus mismas filas.

En efecto, una vez concluidas las sesiones los delegados mexicanos hablaron de mover el Congreso a Tacubaya, para entonces Bolívar era mirado con recelo por los demás líderes, y de hecho el Cónsul de Estados Unidos en Lima le cita como causa del traslado de la Conferencia a México, al no querer las demás naciones estar bajo el influjo del *Libertador*. Después llega un clima de hostilidad en el Perú, donde luego de la salida de Bolívar de esa nación se perdió todo interés por el proyecto, lo mismo pasó con México y las Provincias Unidas del Centro de América, cuyos conflictos no permitieron una ratificación del Acta del Congreso. Para 1830, tan solo cuatro años después de llamarse al Congreso La Gran Colombia se había fragmentado en tres naciones distintas, y más tarde las Provincias Unidas del Centro de América quedaron divididas en cinco pequeños estados<sup>37</sup>. El sueño de Bolívar quedaba roto, aunque su influencia perduró en la Historia, como dijo Eduardo Herriot, insigne pensador y político francés:

[...]El Libertador Simón Bolívar es el verdadero precursor de la Sociedad de Naciones, y el iniciador, con su Congreso de Panamá, del Arbitraje Internacional. Todos los Congresos que en el mismo sentido se han sucedido después tienen su origen en el ideario político de Simón Bolívar [...]»<sup>38</sup>.

## **ESPAÑA, EUROPA Y LOS ESTADOS UNIDOS.**

Resulta necesario destacar primeramente la rapidez con la cual la nación norteamericana construyó su territorio, pues desde que las trece colonias originales se independizaran definitivamente de Gran Bretaña en 1783, hasta la incorporación a la federación de sus todos sus estados, Hawái el último en

<sup>35</sup> Carta de Simón Bolívar para el general de división Francisco de Paula Santander, Lima, 11 de marzo de 1825. Recuperado el día 25 de febrero de 2015 de: <http://www.archivodelibertador.gob.ve/escritos/buscador/spip.php?article9932>

<sup>36</sup> BARLETTA, Roberto: “*Breve historia de Simón Bolívar*”, Madrid, 2011, p. 26.

<sup>37</sup> DE LA REZA, German: “*El traslado del Congreso anfitriónico de Panamá al poblado de Tacubaya (1826-1828)*”, 2006. Recuperado el 25 de febrero de 2015 de: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-73292006000100004](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-73292006000100004)

<sup>38</sup> GARCIA Ventura: “*Bolívar y la Sociedad de Naciones*”. París, 1930.

1898, solamente pasaron 115 años. Evidentemente, las mayores incorporaciones territoriales lo hicieron a costa de España, con la cual firmó tres acuerdos que afectaban a sus territorios del norte de América hasta que finalmente se solucionaron sus problemas limítrofes con la firma del Tratado Onís-Adams 1819, estos acuerdos habían dejado muchas pautas inconclusas, que habían sido origen de litigios por la parte española, especialmente el de San Idelfonso, en 1800, con la entrega de la Luisiana, donde no habían quedado bien definidos los límites territoriales, estas alternancias en la ocupación de los territorios provocan invasiones estadounidenses a zonas españolas.

### **EL TRATADO ONÍS-ADAMS.**

En junio de 1817 el general Gregorio Mc Gregor ocupó por las armas la ciudad de Amelia y a finales de año tomó Pensacola, de esta manera España fue forzada a llegar a un acuerdo. Nuevamente se recurrió desesperadamente a las potencias europeas, especialmente aquellas que pudieran tener algún interés en la zona, como Francia e Inglaterra<sup>39</sup>, pero todo fue en vano, y con más premura de lo que hubiese querido tuvo que firmar el Tratado de Onís-Adams, también conocido como *Tratado de Transcontinentalidad* de 1819-1821. De esta manera, la nueva frontera entre ambas naciones se fijaba más allá del río Sabina y Arkansas, en concreto hasta el paralelo 42°, teniendo en base a esto que ceder España toda pretensión territorial que fuese más allá de esa latitud. Igualmente dejan de pertenecer a Madrid las dos Floridas y termina cualquier tipo de reclamación sobre La Luisiana, además de la posibilidad de navegar el río Misisipi. Sin embargo, España retenía Texas, el cual era un territorio reclamado por Washington como parte de la Luisiana<sup>40</sup>.

En 1823 se vislumbra la intervención armada de Francia, lo cual hizo sonar la alarma en aquellas potencias que estarían involucradas en el caso de que sucediese, especialmente Gran Bretaña y Los Estados Unidos, quienes optaron por hacer pública su iniciativa para detener la intervención, siendo esta la archiconocida Doctrina Monroe; mientras que Londres prefirió una política más secreta, como se verá seguidamente.

El hecho de que Francia quería intervenir en España y sus posesiones hicieron que Gran Bretaña se acercara a Los Estados Unidos con la intención de emitir un manifiesto conjunto favoreciendo la no intervención, pero aunque Gran Bretaña logro un compromiso con Francia, Los Estados Unidos rechazaron unirse al mismo, especialmente el secretario de estado Adams, que no

<sup>39</sup> AHN. Estado, leg. 6797.

<sup>40</sup> Del Castillo, Alejandro, *Tratados de Paz y de Comercio desde el año 1700 hasta el día de hoy*, 1843. En la página 819 encontramos el texto completo del *Tratado de Adam-Onís*.

quería parecer como satélite de Gran Bretaña. Prefiriendo una declaración americana a la declaración común. Además, una declaración conjunta ponía a Estados Unidos en una situación delicada, al ponerles un freno a su política de expansión en referencia sobre todo a Cuba o Texas. Cabe decir que en esos momentos Cuba, era el último baluarte de la grandeza que una vez había sido la Monarquía Española. Situada en medio de las rutas marítimas hacia el Istmo de Panamá, donde se empezaba a vislumbrar la posibilidad de un canal; tanto México como Colombia parecían estar preparando una invasión, pero fueron detenidos por Los Estados Unidos quienes anunciaron, en marzo de 1826, que no lo permitirían, aunque de muy bajo tono, para no atraer la atención de Gran Bretaña en la cuestión cubana<sup>41</sup>.

La propuesta Inglesa, aunque rechazada, fue sin embargo la piedra angular para el mensaje que el presidente Monroe haría público en el Congreso, y que se conoció como Doctrina Monroe, el 2 de diciembre de 1823, Monroe suavizaba sus ideas con mensajes reconfortantes para las naciones americanas.

[...] Puesto que las colonias españolas han proclamado su independencia y la han mantenido y como los Estados Unidos habían reconocido tal independencia, tendremos que considerar la intervención de una potencia europea cualquiera, cuyo objeto sea la de oprimirlas o el de ejercer de cualquier otra forma influencia sobre su destino como manifestación de una disposición de enemistad hacia los Estados Unidos.

Sin embargo hay que tener en cuenta que por mucho tiempo durante el siglo XIX, cuando las alianzas europeas estaban más fuertes y existía la amenaza de la intervención conjunta de las potencias europeas en América en virtud de la firma de La Santa Alianza a petición de España Los Estados Unidos estaban enfrascados en conflictos internos caracterizados por su expansión hacia el Oeste y luego la pugna por la liberación de los esclavos con la consecuente guerra de Secesión americana décadas más tarde, por lo que las declaraciones de Monroe, basados en los principios ya diseñados por Quince Adams eran solamente teorías que quedarían para un futuro como fuerza impulsora de lo que vendría a ser la política exterior de Los Estados Unidos. Los puntos resumidos de este discurso fueron:

---

<sup>41</sup> RENOUVIN, Pierre: *"Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX."* Madrid, 1969, p. 76-79.

- Los continentes americanos no podrán considerarse ya como campo de futura colonización por ninguna potencia europea.
- El sistema político de las potencias aliadas es esencialmente distinto... del de los Estados Unidos de América. Considerando todo intento de su parte por extender su sistema a cualquier porción de este hemisferio como peligroso para nuestra paz y seguridad.
- Nunca hemos intervenido en las guerras de las potencias europeas sobre cuestiones concernientes a ellas, ni se aviene a nuestra política hacerlo<sup>42</sup>.

De cierta manera el discurso de James Monroe tenía razón; su nación, más que preocuparse por conquistas del otro lado del Atlántico, había procurado a través de su historia de abrirse camino en el continente americano. Ya en 1795, en virtud del Tratado de San Lorenzo de 1795 se definieron las fronteras entre Los Estados Unidos y las colonias españolas de Las Dos Floridas y la de Luisiana, también se regularon los derechos de navegación del río Misisipi, estableciéndose libertad para que ambos, españoles y estadounidenses navegaran por él. Luego, con el ya mencionado Tratado de San Idelfonso, se consigue la Luisiana, ratificándose en el de Onís-Adams.

Con la Doctrina Monroe Los Estados Unidos hacen suyo Las Américas, le dan el espaldarazo a Europa, aunque siempre de manera muy solapada, ya que en lo militar se acogían a la protección de la marina Inglesa ante cualquier intento de la Santa Alianza de inmiscuirse en los asuntos del continente, al menos hasta que pudieron convertirse también en potencia de los mares. Este principio lo utilizo en la anexión de la República de Texas, en la que tenía puesta los ojos Gran Bretaña bajo excusa de ayuda, en este caso, el presidente Polk aludió a la Doctrina Monroe, arrojándose incluso el derecho de agregar que:

Si una parte de un pueblo de este continente, constituido en estado independiente propone la unión a nuestra Federación es un asunto que debe ser tratado exclusivamente entre él y nosotros. No consentiremos nunca que las potencias europeas intervengan para tratar de evitar esa unión.

La expansión continuó con México, donde, en 1845, el gobierno de ese país preparaba una expedición para restablecer su dominio en California, Norteamérica intento primero de buenas maneras comprar California y, o al menos la importante bahía de San Francisco por 20 o 30 millones de dólares y de paso reestablecer relaciones diplomáticas, estancadas desde la anexión de

<sup>42</sup> MORISON Eliot: "*Breve Historia de los Estados Unidos*", Fondo de Cultura Económica, 1980, p. 239.

Texas, pero el gobierno de México no cedió y el 13 de mayo de 1846 comenzó la guerra entre México y Los Estados Unidos, los cuales penetraron hasta la misma capital<sup>43</sup>.

Sin embargo, luego de que se enfrascasen los Estados Confederados del Norte y El Sur en La Guerra de Secesión, Los Estados Unidos perdieron algo de preponderancia en el continente, sin recursos y amenazado en su propio territorio no pudo oponerse a las incursiones francesas en México, donde Napoleón III sitúa a Maximiliano de Habsburgo, convirtiendo el asunto mexicano en una empresa exclusivamente francesa<sup>44</sup>, así como no pueden actuar ante la breve incursión Española a Santo Domingo en 1861, todo lo cual hacía presagiar la formación de alguna fuerza europea con intereses más profundos en el continente, aprovechándose del vacío dejado por la debilidad de Los Estados Unidos<sup>45</sup>.

Pero la guerra de Secesión llegó a su fin en 1865 y Los Estados Unidos comienzan a recuperar el terreno perdido, en 1868 vuelve nuevamente a ponerse en función La Doctrina Monroe con la compra de Alaska al Emperador de Rusia, de quien ya en 1824 habían obtenido una promesa de que no extendería sus operaciones más allá de este territorio<sup>46</sup>.

*“América para los americanos”* es el principio que tradicionalmente se ha asociado a la Doctrina Monroe, pero ¿Qué América? Con las siguientes acciones Norteamericanas queda claro que solo aquella que interesaba económicamente a Washington, pues, cuando en La Argentina, el dictador Rosas llegó a un conflicto directo con París y Londres, donde se resolvió llegar a una intervención armada en 1845 el gobierno de James Pock decidió mantenerse al margen, de hecho, manifestó al embajador inglés que los Estados Unidos no intervendrían en el asunto argentino, lo que demuestra que la Unión intervendría solamente cuando se viesan afectados sus intereses vitales<sup>47</sup>.

A medida que pasan los años, y apoyándose en la recuperación económica que siguió a el fin de la Guerra de Secesión, Los Estados Unidos dan por hecho que la esfera de influencia de su gobierno se extiende a La América Centra y la zona de las Antillas, donde España aún mantiene sus últimas posesiones de ultramar, a este respecto, en 1889 el entonces presidente Rutherford Hayes da un nuevo empuje a la Doctrina Monroe, al enunciar que: *“Para evitar la inje-*

---

<sup>43</sup> RENOUVIN, Pierre: *“Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.”* Madrid, 1969, pp. 194-195.

<sup>44</sup> RENOUVIN, Pierre: *“Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.”* Madrid, 1969, p. 281.

<sup>45</sup> MORALES-DORTA, José: *“El Morro, testigo inconquistable.”* San Juan, 2006, p. 114.

<sup>46</sup> RENOUVIN, Pierre: *“Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.”* Madrid, 1969, p. 105.

<sup>47</sup> RENOUVIN, Pierre: *“Historia de las relaciones internacionales siglos XIX y XX.”* Madrid, 1969, pp. 202-203.

rencia de imperialismos extra continentales en América, los Estados Unidos debían ejercer el control exclusivo sobre cualquier canal interoceánico que se construyese.<sup>48</sup> Con esto se les abre una nueva posibilidad, la de intervenir en el canal de Panamá para su expropiación.

¿Cuáles fueron las posturas de los líderes independentistas de América del Sur ante la expansión voraz de Los Estados Unidos? Primeramente, como se ha visto, los próceres, y Bolívar en especial, consideraba que se necesitaría la ayuda del vecino norteamericano para dar feliz término a su idea de Las Américas, Estados Unidos en un principio, había ayudado al *Libertador* pues en 1829 el embajador Tacón escribe al ministro González Salmón desde Filadelfia, para informarle de que continuaba el Redactor, publicando en castellano en Nueva York, con el buen espíritu que empezaron sus editores,

Según tuve el honor de enterar a V.E. en el número 431, de mi correspondencia, y he creído deberle remitir el ejemplar adjunto por insertar la circular de Bolívar en que declara los auxilios que le ha prestado este gobierno para el armamento de sus buques y las disposiciones que ha tomado para que no se hagan adquisiciones nuevas, ni sus composturas, en países extranjeros<sup>49</sup>.

Pero en fin de cuentas el ideal de Bolívar era oponerse a Washington con su Congreso de Panamá y su alianza intercontinental, como equilibrio en la política internacional, logrando que los *Estados Unidos del Sur* hiciesen frente a Los Estados Unidos del Norte frente, debido a esto el Secretario de Estado norteamericano, Henry Clay, había impartido instrucciones a uno de sus enviados a Panamá “de no aceptar en nombre de Estados Unidos, la idea de un Consejo Anfictiónico investido con poderes para decidir las controversias entre los Estados americanos, o para regular en cualquier forma su conducta...”<sup>50</sup>.

## CONCLUSIONES

El siglo XIX fue, con certeza, uno de los más importantes de la Historia de la humanidad, fue un siglo convulso, salpicado por numerosas batallas, pero también uno que vio el nacer de la Constitución española de Cádiz. Por supuesto, fue el siglo de los Congresos, surgidos de la unión de varias potencias

<sup>48</sup> BOERSNER, Demetrio: “Relaciones Internacionales de América Latina.” Nueva Imagen, México, 1982, p.p. 101-102.

<sup>49</sup> A.G.I., *Estado*, Leg. 97, N. 51.

<sup>50</sup> GIL, José “*Historia Constitucional de Venezuela*”. Tomo I.

autocráticas para disolver un orden mundial que había construido Napoleón Bonaparte y también, fue el siglo donde La Monarquía Española vio evaporarse unos territorios que le pertenecían desde 1492. Las independencias de América y las revoluciones en otros territorios hacen creer a los soberanos absolutos que la fuerza, usada a nombre de la diplomacia era el arma para contrarrestarlas, nada más lejos de la realidad, uno a uno cada intento de esa alianza urdida en Viena para sofocar rebeliones sería aplastado, y si bien ocasionalmente triunfo, como fue en el caso de Italia y España, eventualmente aquellos líderes llamados a formar revoluciones supieron como sacudirse el peso de sus metrópolis.

A pesar de esto, las potencias que surgen de las revoluciones pronto se convierten en especies de poderes absolutos en sí mismos, como fue el caso de Los Estados Unidos, quienes, luego de liberarse de Inglaterra comienzan una desenfrenada carrera por controlar los intereses americanos. La nueva potencia, enajenada a sí misma de las políticas europeas centra su área de control al Sur de sus fronteras, de por sí ganadas a base de guerras y entramados políticos, ganándole a la otrora grandiosa España la mayor parte de su territorio y luego se lanzándose a intervenir en los asuntos internos de las otras naciones. La Doctrina Monroe ha sido uno de los más importantes planteamientos jamás pronunciados, en solo un discurso el presidente James Monroe definió quien tendría la preponderancia en Las Américas, no España, que había visto desmoronarse su *Monarquía donde el Sol no se ponía jamás*, no Inglaterra, quien, a pesar de tener numerosos intereses regionales había decidido mantenerse al margen de las acciones emprendidas por el gobierno de Washington, sino unos Estados Unidos cada vez más ambicioso, que eventualmente sería lo suficientemente fuerte como para cambiar, en solo pocos años el orden establecido durante siglos.



---

# LAS RELACIONES MILITARES DE LA EXPEDICIÓN ALEMANA DE ANTÁRTIDA DE 1938–39

---

JÓZSEF KRISZTIÁN SZALÁNCZI<sup>1</sup>

La expedición alemana de Antártida de 1938–1939 es relativamente menos conocida pero es, de varios aspectos, un capítulo especial tanto en la investigación de la región polar como en ambiciones de poder y de política de Alemania de Hitler – incluso, por extensión, de la Alemania entre las dos guerras mundiales. Este viaje aventurero del Gran Imperio Alemán – durante el cual el equipo de barco catapulta de *Schwabenland* descubrió tierra firme en gran parte desconocida en el territorio de Antártida entre 12° longitud Oeste y 20° longitud Este de expansión de unos 600 km<sup>2</sup> con la ayuda de fotografía aérea en la mayoría – sobrepasó los límites de una expedición tradicional. En su organización jugaron papel importante consideraciones económicas, políticas y militares también. De ahí su sistema de relaciones también es diverso: exigencias territoriales relacionadas con la Antártida, la cuestión de balleneros en las aguas cercanas, las reacciones internacionales, los puntos de vista políticos de marina de guerra alemana y los exámenes científicos realizados en la escena, todos son elementos significantes del tema y que no podemos dejar sin mencionar. Aunque los factores enumerados se enlazan inherentemente en muchos casos adelante intento presentar en primer lugar las relaciones militares en mi ensayo.

En vez de prólogo hay que mencionar las antecedentes y circunstancias del empiezo de la expedición porque sin tratar de éstos brevemente muchos detalles posteriores se podrían entenderlos sólo con dificultad. Alemania a principios del siglo XX indicó con dos serias investigaciones científicas de Polo antártico<sup>2</sup> que no es neutral frente a las posibilidades escondidas en el área atlántica sur pero perdió su impulso por la pérdida de la Primera Guerra Mundial y según los artículos 118–119 del Tratado de Versalles tuvo que abnegar de todas sus colonias y propiedades transatlánticas.<sup>3</sup> Entre otros

---

<sup>1</sup> Doctorando, Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> Erich von Drygalski navegó con la vela *Gauss* (1901–1903) en el área de Antártida y nombró el territorio descubierto por él entre 87–91° longitud Este como Kaiser-Wilhelm-II.-Land. (MILLS 2003 p. 704., BRUNK 1986 p. 9.) Wilhelm Filchner dirigió una expedición al bordo de *Deutschland* (1911–1912) a las aguas glaciales del sur y bautizó la tierra entre 27–36° longitud Oeste *Prinzregent-Luitpold-Land*. (MILLS 2003 p. 229., BRUNK 1986 p. 9.)

<sup>3</sup> Artículo 118. : „En territorio europeo fuera de sus fronteras fijadas por el presente Tratado, Alemania renuncia a todos los derechos, títulos y privilegios o más en cualquier territorio que pertenecía a ella o para sus aliados, y todos los derechos, títulos y privilegios cualquiera que sea su origen, que se desempeñó

esto significó que el país fue excluido de la competición internacional más y más importante por el continente cubierto por hielo por 15 años. Se debe mencionar, y más adelante se analizará, que, a pesar de las restricciones, Alemania realizó actividades en las aguas atlánticas ya en los tiempos de Weimar cuidando de que no violara formalmente los artículos del Tratado de Versalles, y que los evitara de todas maneras. Recuperó su atención hacia la Antártida al llegar al poder Hitler a mediados de los años 1930 cuyo auge fue la expedición de Schwabenland de 1938–39.

La idea del viaje se deriva primordialmente de factores económicos. Alemania a mediados de los años 1930 fue definida como la segunda mayor comprador de aceite de ballena en el mercado y la importación del aceite aumentó el cargo de las finanzas públicas.<sup>4</sup> El Gran Imperio Alemán intentó remediar este problema con la obtención de la autónoma caza de ballenas, cuya figura central fue Helmuth Wohlthat consejero del estado, especialista económico-político.<sup>5</sup> Como resultado de los esfuerzos la flota nominada *Jan Wellem*, a base del nombre del vapor del mismo nombre, llegó al área de Antártida en otoño de 1936 y hasta la declaración de la Segunda Guerra Mundial aparecieron unidades de balleneros en cada temporada bajo los colores alemanes en las aguas glaciales.<sup>6</sup> La idea concreta de una expedición de Polo antártico se formó en la primera mitad del 1938 en la cabeza de Wohlthat, cuya prioridad fue la obtención de la continuidad y autonomía de la caza de ballenas con su éxito creciente. Creía que estas exigencias podían ser aseguradas con eficacia en el caso de que Alemania se volviera a incorporarse a la lucha por la colonización de la Antártida y se apoderara un sector definido del continente del sur – con las aguas oceánicas circundantes – jurídicamente mediante una exigencia territorial a base de un viaje de exploración. El consejero estatal presentó sus concepciones previas a Hermann Göring, quien fue responsable

---

como contra las Potencias Aliadas y Asociadas.” (Tratado de Paz de Versalles «1919» en español. [Http://www.dipublico.org/1729/tratado-de-paz-de-versalles-1919-en-espanol/](http://www.dipublico.org/1729/tratado-de-paz-de-versalles-1919-en-espanol/). Consulta: 20 de marzo de 2016.) Artículo 119.: „Alemania renuncia en favor de las Principales Potencias Aliadas y Asociadas todos sus derechos y títulos sobre sus posesiones de ultramar.” (Ibid.) Aunque Alemania nunca declaró oficialmente su exigencia a las regiones de Antártida estudiadas por Drygalski y Filchner el Tratado excluyó incluso la posibilidad de la misma.

<sup>4</sup> LÜDECKE 2003 p. 75. En la temporada de caza de ballenas de 1934/35 el precio de compra de una tonelada de aceite de pescado fue de 10 libras esterlinas que se duplicó en un año. (Ibid.)

<sup>5</sup> Wohlthat funcionaba como dependiente estatal de la oficina de productos lácteos, aceites y grasas (Reichsstelle für Milcherzeugnisse, Öle und Fett) entre 1933–1934, actuó como la persona más importante, más tarde le nombraron director de los asuntos de divisa del Ministerio de Economía del Imperio (Reichswirtschaftsministerium) inferior a Hjalmar Schacht. Después actuó en la realización económica del denominado „plan de cuatro años”, cuya finalidad fue la organización de la caza de ballenas alemana en el Atlántico Sur y la reducción de la dependencia de la importación noruega del aceite de ballena. (Ibid. p. 75–76.)

<sup>6</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p. 14–15.

por la aplicación de *Vierjahresplan*<sup>7</sup>, quien aprobó el plan atrevido y ordenó la preparación de la misión en 9 de mayo de 1938.<sup>8</sup> Se podría seguir con los detalles de la política alemana de la caza de ballenas pero en vez de esto llamo la atención a los dos aspectos diferentes de la aplicación de la época del aceite de ballena. Las publicaciones oficiales seguidas del regreso de la expedición acentúan, junto a la apreciación de los éxitos científicos del trabajo de investigación, que la meta fundamental del viaje había sido la aseguración de largo alcance de la adquisición económica de los productos básicos necesarios para la mejora del abastecimiento del pueblo alemán con aceite, grasa y productos lácteos. „En cuanto al deseo de aseguración de las nuevas materias primas encontradas en la Antártida aparecieron algunas ideas de que ahí [tendrían que] fundar una base para los balleneros alemanes. Aquellos balleneros noruegos que ejercen la caza de ballenas en el territorio de la Antártida adonde Gran Bretaña amplió su pretensión, como consecuencia de su actividad... tienen que pagar impuesto.”<sup>9</sup> – comunica Helmuth Wohlthat en su artículo con el título *Die Deutsche Antarktische Expedition 1938/39*, en el cual informó a la opinión pública de los resultados de la investigación. La grasa y el aceite procedente de las ballenas no es un factor despreciable desde el punto de vista de la aplicación de la población. Hay que acordar también que „la extracción del aceite de ballena juega un papel determinante no sólo en la producción de la margarina y en la industria de jabón sino fue una de las más importantes entre las materias básicas de la glicerina, que fue necesaria en la producción del explosivo...”<sup>10</sup> Una información esencial es que la expedición fue organizada y realizada desplegadoamente en el marco de *Vierjahresplan* cuyos 2 ejercicios principales e inseparables entre sí: la preparación de la economía y del ejército alemán para la guerra.<sup>11</sup> „[Göring] Señor Primer Ministro, a base de las instrucciones de Führer, definió los subpuntos de la ejecución de los trabajos de movilización económica...”<sup>12</sup> – escribe un acta hecha de un acuerdo de Karinshall el 16 de julio de 1938, cuya otra copia contiene, entre otros, que „los resultados más tempranos de VJP en los territorios importan-

<sup>7</sup> Denominación del – segundo - „plan de cuatro años” de la preparación de Alemania para la guerra tanto económica como militarmente.

<sup>8</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p. 18.

<sup>9</sup> WOHLTHAT 1939 p. 613.

<sup>10</sup> LÜDECKE 2003 p. 76.

<sup>11</sup> n La expedición del Polo sur los alemanes desde los principios la consideraron como viaje de investigación científica, y al tener éxito destacaron las referencias económicas y alimenticias hacia la opinión pública. El Schwabenland aportó de la puerta de Hamburgo el 17 de diciembre de 1938 y volvió el 11 de abril de 1939 a Cuxhaven. Aunque a la salida la fecha exacta del comienzo de la guerra no se podía saber, es muy probable, que a finales de 1938, en el ambiente más y más cargado, no habrían organizado una expedición de Antártida, que es extremadamente costosa, por pura investigación científica.

<sup>12</sup> BAMA RW 19/1831a. p.174.

tes desde el punto de vista de la guerra, por la razón de ser divididos, no son suficientes. Como consecuencia de peleas de competencias la situación en el terreno de pólvora y explosivos es catastrófica. El resumen más estricto de VJP es necesario para los ámbitos siguientes de producción: a) pólvoras y explosivos b) combustibles c) aluminio d) caucho sintético e) abastecimiento de mena.”<sup>13</sup> Conociendo todo esto no resulta vana la suposición que la expedición mandada para proteger los intereses de la caza de ballena alemana en el Atlántico Sur sirvió tanto metas de producción de material bélico como las de alimentación pública.<sup>14</sup>

La base del viaje de exploración fue la concepción Wohlthat, recién mencionada. Esto tenía que ocurrir así porque él era „...el inventor de la expedición y su patrón hasta su final.”<sup>15</sup> Después de que la idea fue apoyada en el nivel más alto, el plan fue completado a base de otros puntos. Por evitar los previos conflictos internacionales el gobierno alemán procuró ocultar el objetivo real y actuó como si se hubiera puesto a organizar una expedición de Antártida.<sup>16</sup> Le nombraron como cabeza del proyecto al capitán Alfred Ritscher, teniendo experiencias polares y asignaron el barco catapulta *Schwabenland* para realizar el viaje, en adelante les seleccionaron con mucho cuidado a los miembros de equipo científico. En el verdadero sentido de la palabra los participantes no eran personas militares ni el barco *Schwabenland* era nave de guerra. Si desmenuzamos esta pregunta podemos recibir una imagen más matizada de que quiénes y con qué instrumentos navegaban en las aguas lejanas del sur. Podemos acertar que Ritscher era la persona más adecuada a la dirección de un proyecto así en toda Alemania: en 1912 había ido a las Spitsbergen situadas en el Círculo polar ártico en los marcos de expedición llamada Schröder-Stranz<sup>17</sup>, en la Primera Guerra Mundial había luchado en Flandés en las fuerzas aéreas de marina de guerra alemana,<sup>18</sup> desde los mediados de 1930 había actuado como

---

<sup>13</sup> BAMA RW 19/1831b. p. 221.

<sup>14</sup> La aplicación militar del aceite de ballena naturalmente no era especialidad alemana ni un secreto El problema principal de Alemania en este tiempo era el precio aceptable de adquisición. La presentación pública en 1935 de los propietarios de los barcos noruegos de caza de ballena tuvo gran influencia en que el Gran Imperio Alemán tenía tanta energía hacia la dirección de la Antártida, cuando duplicaron el precio de compra del aceite de ballena que fue una desgracia al presupuesto alemán. (LÜDECKE – SUMMERHAYES 201. p.13.)

<sup>15</sup> HERRMANN 1941 p. 8. Ernst Herrmann geógrafo, como participante de la expedición, resumió en libro la historia breve y pública del viaje de investigación.

<sup>16</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p. 24. Pensaron por parte alemana que los preparativos, probando ocultarlos, ni Gran-Bretaña ni Noruega dejaría fuera de atención, intentaron equivocarlos hasta el último momento.

<sup>17</sup> GEORGI 1962 p. 125.

<sup>18</sup> BAMA MSG 225/137 Alfred Ritscher.

consejero de *Oberkommando der Kriegsmarine*<sup>19</sup> El capitán fue invitado para este difícil viaje por Fritz Conrad, más tarde contraalmirante, el director de servicio de observación meteorológica de OKM.<sup>20</sup> Un documento secreto del noviembre de 1938 menciona unánimemente a los delegados de OKM entre los científicos del bordo.<sup>21</sup> Dr. Herbert Regula meteorólogo estaba presente como representante de *Deutsche Seewarte* (Instituto Oceanográfico Alemán) bajo la autoridad superior de *Kriegsmarine*, Karl-Heinz Paulsen oceanográfico y Leo Gburek geofísico son mencionados entre los compañeros de la marina de guerra. Además participaron en el viaje como empleados de *Reichsamt für Wetterdienst* (Instituto Meteorológico del Imperio) Heinz Lange meteorólogo y Walter Krüger su asistente.<sup>22</sup> Es evidente que tratamos de una misión, en la cual tienen influencia significativa las fuerzas armadas, especialmente la marina de guerra, y fueron delegados los compañeros más calificados, que al parecer eran civiles, para realizar los ejercicios científicos. Las partes públicas de los resultados de la investigación fueron publicadas en 1942, en cuya introducción escribe Alfred Ritscher detalladamente que la expedición tenía que realizar oficialmente exámenes geográficos, oceanográficos, meteorológicos, geofísicos, biológicos y náuticos en el territorio determinado.<sup>23</sup> No hace falta acentuar que el modo del empleo tardío de los resultados de los trabajos así es pregunta de designio: pueden ser adecuados para satisfacer exigencias tanto civiles como militares.

De modo semejante es interesante el papel del barco catapultas *Schwabenland* en la historia. Originalmente era barco de carga con el nombre *Schwarzenfels* que fue lanzado en 1925, y reconstruido con una construcción de catapultas en 1934 de manera que fuera capaz de salir aviones.<sup>24</sup> Después

<sup>19</sup> GEORGI 1962 p. 126. La clave del éxito de la expedición significó la experiencia, respeto y la maestría unánime de Ritscher, capitán y piloto al mismo tiempo, quien había estado ya en el Polo ártico entre circunstancias parecidas a las de la Antártida .

<sup>20</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p. 30.

<sup>21</sup> LÜDECKE 2003 p. 78. El autor hace referencia en el catálogo de literatura a un documento de OKM, del 3 de noviembre de 1938 y cita su argumento en la obra.

<sup>22</sup> Ibid. p. 221. El Reichsamt für Wetterdienst dependía del Reichsluftfahrtministerium (Ministerio del Transporte Aéreo del Imperio) que estaba bajo la influencia de Luftwaffe.

<sup>23</sup> RITSCHER 1942 p. 2. Está relacionado con el tema que una de las tareas más importantes de la expedición fue la preparación de un mapa de reseña („Übersichtskarte“) con la ayuda de fotografía aérea. Alemania quería usarlo en una probable polémica jurídica internacional para demostrar que los capitanes noruegos que antes habían estado en el área habían indicado varios objetos geográficos incorrectamente en sus mapas propios o no los habían indicado. Esto habría podido debilitar la fuerza de las exigencias jurídicas noruegas al territorio.

<sup>24</sup> La terminología especial alemana usa la denominación „Schleuderschiff“ para estos barcos. Sólo cuatro fueron puestos en marcha de ellos: de nombres Westfalen, Schwabenland, Ostmark y Friesland. Hay que mencionar que algunos otros barcos también estaban equipados con estructuras de lanzamiento capaces de lanzar aviones al aire, que fueron denominados éstos barcos catapultas („Katapultschiff“). Como consecuencia de los desarrollos técnicos desde 1931 cambió la fórmula oficial del lenguaje técnico.

los alemanes usaron el buque de la propiedad de *Lufthansa* para realizar tareas mensajeras: el *Schwabenland* no llevaba envíos sino, circulando en las aguas del Océano Atlántico, recibió aviones mensajeros – hidroplanos - a su bordo, siendo base aérea, pasándolos hacia las bases de América del Sur o África después de llenarlos con combustible.<sup>25</sup> Así, con un „salto” Alemania fue capaz de establecer comunicación aérea rápida y continua con el Mundo Nuevo, que fue un resultado único entre las circunstancias técnicas de la época.<sup>26</sup> „Después de la Primera Guerra Mundial pudo aparecer un puesto del poder, antes no conocido, dirigido por ambiciones de figuras directivas de la industria de aviación alemana, que técnicamente fue la más desarrollada, que apareció entre las aspiraciones (de prestigio y revancha) de Berlín, después de la guerra perdida como nuevo punto de vista de política exterior e interior ya en la primera mitad de los años 1920, la obtención del puesto de „Gran Potencia Aérea”(Luftverkehrsgrossmacht)”<sup>27</sup> El asunto del servicio mensajero transatlántico fue uno de los ejemplos típicos, con el que Berlín en los años 1920 y 1930 intentó eludir las ordenaciones del Tratado de Versalles con desarrollos técnicos de objetivos civiles. No es casual que en 1938 los alemanes mandaron uno de los probados barcos catapulta que jugaba un papel importante en esto para la realización de la expedición de Antártida, a tema porque necesitaban un instrumento tal para sacar las fotos aéreas que, eran primordiales.<sup>28</sup> Es decir el *Schwabenland* no estaba oficialmente en la plantilla de la marina de guerra pero, teniendo características especiales, era capaz de realizar ejercicios militares también.<sup>29</sup>

A primera vista puede ser sorprendente que la más evidente referencia militar de la acción – ocultada durante su realización – no haya que buscar en la Antártida sino en los alrededores de las costas de Brasil. La comandancia general de la marina de guerra dio la orden el 21 de noviembre de 1938 que el

---

La expresión „Schleuderschiff” realmente marca los cuatro barcos antes mencionados equipados con la tecnología más desarrollada. (HORMANN 2007 p. 93.)

<sup>25</sup> FISCHER 2002 p.127. La descripción del autor en el lugar dado trata del barco catapulta Westfalen pero empleó los mismos métodos en cuanto a la realización de las tareas mensajeras todos los cuatro „Schleuderschiff”.

<sup>26</sup> La primera transatlántica maniobra mensajera, con la ayuda de barco catapulta Westfalen, fue realizada el 6-7 de junio de 1933 por dos hidroplanos de tipo Dornier entre Bathurst de Gambia y el Puerto Natal de Brasil. (DEÁK 2010 p. 62.)

<sup>27</sup> FISCHER 2003 p. 93–94.

<sup>28</sup> El *Schwabenland* llevó 2 hidroplanos de tipo Dornier-10t-Wal a las aguas atlánticas sur, con la ayuda de cuales realizaron con éxito la fotografía aérea. (LÜDECKE 2003 p. 78.) El barco catapulta fue otra vez reconstruido antes de la salida, para que fuera capaz de funcionar entre las circunstancias antárticas. Al despegar el avión fue alzado al aire por una catapulta de vapor conectada con una estructura vial, al volver aterrizaron en el agua y una grúa los puso al borde.

<sup>29</sup> El barco de otro modo realizó servicio de observación y exploración cerca de la costa – en el lazo de Luftwaffe - desde el otoño de 1939. BAMA RM 118/46 p. 30.

*Schwabenland* después de realizar las tareas de Atlántico sur durante la vuelta desviara hacia América Latina y que examinara las microislas llamadas Trinidad y Martim Vaz entre 20° latitud Sur y 29–30° longitud Oeste según los criterios siguientes: „1. ¿Si en las islas hay ancladeros bastante seguros para realizar lleno de combustibles, equipar cruceros auxiliares y similares actividades militares? 2. ¿Si las islas son habitadas permanente o provisionalmente? 3. ¿Si se encuentran en cualquiera de las islas instalaciones de comunicación? 4. ¿Si en las islas hay la posibilidad de reposición de agua fresca? 5. ¿Si la flora y fauna de las islas son adecuadas para alimentar a la tripulación de, por ejemplo, un submarino, en caso de necesidad? 6. ¿Si es caso es posible cruzar las islas con vehículos de alguna manera?”<sup>30</sup> El jefe de expedición Ritschery el geógrafo Ernst Herrmann, quienes publicaron dos obras tardías de gran volumen en relación al viaje de investigación, al regresar hicieron la pregunta a los responsables de OKM si podían mencionar en su obra el desembarco en Trinidad: la respuesta fue una negación categórica. Recibieron permiso sólo a mencionar la escala breve al lado de las islas.<sup>31</sup> La aparición del *Schwabenland* en el área no fue considerada sospechosa porque antes, durante los viajes del servicio ya había estado aquí varias veces. A base de documentos de archivo parece que los gobiernos extranjeros, Noruega, Gran-Bretaña, y Australia con intereses significantes en la Antártida, que tenían atención en las actividades alemanas del Atlántico sur, concentraron más en relaciones antárticas. La embajada británica de Berlín en el documento datado de 9 de mayo de 1939 adjuntó en *Kölnische Zeitung* la traducción del relato de la expedición salido 4 días antes para la parte de *Foreign Office* y en ésta un comentario del margen refiere a que los ingleses también pensaban: la misión del *Schwabenland* fue la creación de las pretensiones alemanas referidas a la Antártida.<sup>32</sup> En esto no equivocaban por parece que la actividad en

<sup>30</sup> LÜDECKE 2003 p. 81.

<sup>31</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p.78. En la isla de Martin Vaz no embarcaron por falta de tiempo y equipo, además las actividades realizadas en la Trinidad eran problemáticas e ineficaces. La barca de los científicos mandados naufragó, y cuando dasbarcaron su equipo estaba totalmente mojado, así no pudieron sacar ningunas fotos del interior del territorio. Ritscher mandó su informe posteriormente a la parte de Kriegsmarine y, junto a otros, relató que la isla es caracterizada por „rocas acantiladas, montañas de altura de 600 metros, pequeñas pero abruptas quebradas” y se abunda en alimentos. La costa más adecuada para el embarque se encuentra en el lugar llamado Boat Harbour. (Ibid. p. 76–77.)

<sup>32</sup> TNA CO 78/211/2. „Fuera de observaciones interesantes la aplicación de este descubrimiento enorme llamará mucho interés. El mapeo del ámbito es mucho más exacto que el de cualquier otro país, redactando pretensiones hacia la dirección de la Antártida. La expedición está orgullosa de que pudiera aportar a que hubiera que consultar con Alemania en cuanto a la soberanía de la Antártida.” – aparece la traducción de parte de la noticia referida de *Kölnische Zeitung* en el documento, que fue comentada por un responsable británico con el comentario siguiente: „Puedo imaginar que esto es el objetivo principal.” Hay que añadir que el gobierno no llegó a presentar su pretensión oficial al territorio bautizado Neu-Schwabenland por la expedición pero se puede hablar casi de exigencia territorial. Tanto más se desclaró Noruega, que el 14

los alrededores de las islas de Brasil del pequeño barco catapulta no les llamó la atención.

Si examinamos las relaciones más amplias de la expedición desde el punto de vista de la política de armada alemana entre las dos guerras mundiales la intervención parecida de *Oberkommando der Kriegsmarine* no nos sorprende. Es de saber que los acontecimientos primordialmente encajan en la línea de las actividades investigadoras alemanas de los años 1920-30, por el mapeo más amplio del Océano Atlántico, que desde los principios significó evasión para Alemania, formó parte del revanchismo y, al mismo tiempo, sirvió la preparación para el siguiente choque grande, ya mucho antes de la llegada al poder del Hitler. Las consecuencias de la pérdida de la Primera Guerra Mundial forzaron a la dirección de la marina de guerra alemana a repensar las concepciones anteriores, en lo cual jugaron papel importante también las ordenaciones compulsivas del Tratado de Versalles, cuyo cumplimiento riguroso evidentemente habría condenado a ineficacia a su armada en un conflicto posible contra las fuerzas armadas marinas de cualquier gran potencia ganadora.<sup>33</sup> El admiral Erich Raeder, quien trabajó al dirigente supremo de *Reichs-* desde 1928, en adelante *Kriegsmarine*, había redactado sus tesis en contacto con la nueva estrategia de la marina de guerra ya en 1920-22, que se añadieron, en grado considerable, a las ideas del capitán general.<sup>34</sup> Raeder, quien en la polémica de la época llamada de „gran armada de buque de combate contra armada crucero”<sup>35</sup> argumentó por la realización de ayuda y complemento mutuo de los dos tipos de armada. Desde el punto de vista de nuestro tema las afirmaciones más importantes eran que en el siguiente conflicto grande „*la esencia de la continuación de la guerra económica no es sólo el hundimiento de la economía, más exactamente de la plantilla de sus*

---

de enero de 1939 – algunos días antes de que el Schwabenland llegara a la escena de la investigación – en forma de decreto real – refiriendo a sus propios descubrimientos anteriores – anexó el territorio entre 20° longitud Oeste y 45° longitud Este con nombre Dronning Maud Land – que contenía en su totalidad de Neu-Schwabenland, dentro de poco nacido, y la tierra firme de unos 2,7 millones de km<sup>2</sup> entre el sector antártico biránico y australiano. El paso noruego, que es considerable tanto decisivo como desesperado, desde ciertos puntos de vista disturbó los planes alemanes como Alemania dedicó la expedición de 1938/39 más bien de tipo preparativo que habría sido seguida por otros viajes de investigación durante los años siguientes. Más tarde Gran Bretaña, Australia, Nueva Zelanda y Francia admitió vigente la anexión noruega pero antes de que el asunto pudiera continuarse en cualquier foro internacional estalló la Segunda Guerra Mundial y las referencias jurídicas de la pregunta fueron eliminadas del orden del día. LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 50–51.; p.87.)

<sup>33</sup> En el Tratado de Versalles „estaba prohibido a la Alemania vencida ... construir submarinos. Su armada terrestre podía estar compuesto de 6 buques de combate (fueron permitidos 2 de reserva), 6 cruceros, (2 de reserva), 12 destructores y 12 torpederos (2-2 de reserva). Todos sus otros buques de guerra, de los que Alemania disponía, tuvo que cederlos inmediatamente a los ganadores o tuvo que aniquilarlos.” (FISCHER 2002 p. 110.)

<sup>34</sup> Ibid. p. 91.

<sup>35</sup> Ibid.

barcos, sino la continúa puesta en peligro y conturbación de sus rutas marinas, forzando así la diversión del enemigo marino y el cambio de la dislocación de su armada,<sup>36</sup> además que „la dirección de la armada de guerra alemana no puede limitarse al mar del Norte y del Este sino tienen que destinar las lejanas áreas oceánicas como base de operación donde pueden alcanzar resultados importantes con la puesta en riesgo del tráfico marítimo...”<sup>37</sup> Alemania hizo todo lo posible, a pesar de sus posibilidades limitadas, por preparar, tanto en teoría como en práctica, la plantilla de su marina de guerra para aquella época cuando volviera a la construcción en masa de sus buques de guerra. De ahí dirigió algunos cruceros antiguos y barcos de investigación, en primer lugar a las aguas del mar Atlántico, aunque a las del Océano Atlántico para realizar tareas de formación y científicas.<sup>38</sup> Entre éstas es muy interesante, desde el punto de vista de la expedición de Schwabenland de 1938–1939, el viaje del barco de investigación *Meteor* de 1925–1927 que colectó las informaciones para la construcción de vías aéreas mensajeras examinando la situación atmosférica del Océano Atlántico. „En interés de las sistemáticas observaciones meteorológicas durante más de 2 años 3 veces al día observó ... presión atmosférica, temperatura, humedad del aire, temperatura de agua, la forma y extensión de figuración de nube, dirección del viento, la fuerza de viento, la intensidad de las olas del océano...y otros diferentes datos...con instalaciones especiales.”<sup>39</sup> Aplicando planeadores „realizaron exámen de estratos atmosféricos hasta 3000 metros a fondo”,<sup>40</sup> mientras que „hicieron subir globos piloto a la alta atmósfera adquiriendo datos de información meteorológica de más de 20 km.”<sup>41</sup> Si comparamos éstos con la actividad científica de *Schwabenland* durante el viaje de Antártida experimentamos varias similitudes. En el barco catapulta los meteorólogos Herbert Regula y Heinz Lange realizaron las mensuras atmosféricas, subiendo al aire, varias veces al día, balones llenos de hidrógeno.<sup>42</sup> Su tarea principal fue obtener suficientes datos atmosféricos

<sup>36</sup> Ibid.

<sup>37</sup> Ibid., y FISCHER 2004 p. 255. Las dos obras mencionadas de Ferenc Fischer sirve con detalles completos de las ideas de la marina de guerra alemana después de la Primera Guerra Mundial, de la teoría y práctica de la guerra de cruceros y en cuanto a la crítica de la anterior doctrina Tirpitz, de las que la última es la publicación alemana de los capítulos referidos al tesis doctoral del autor.

<sup>38</sup> El análisis de las actividades detalladas de los cruceros y barcos de investigación alemanes se encuentran en la tesis doctoral académica de Ferenc Fischer cuyo título es „La guerra después de la guerra” (FISCHER 2002) en sus capítulos referidos.

<sup>39</sup> FISCHER 2002 p. 150.

<sup>40</sup> Ibid.. p. 148.

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 p. 162.; BRÖNNIMANN 2011 p. 267–268. Los investigadores realizaron sus exámenes con dos métodos. Por una parte usaron la tecnología de radiosonda, más moderna de la época: instalaron una emisora de radio a la parte inferior de balones de hidrógeno, que durante el vuelo de globo transmitió continuamente las informaciones a la estación receptora. (Durante el viaje de

a través de los exámenes climatológicos de las relaciones meteorológicas de los territorios recorridos por *Schwabenland*, especialmente desde el punto de vista del tráfico aéreo.<sup>43</sup> Realizaron casi exactamente los mismos exámenes que los miembros de la *expedición Meteor*, ampliando la investigación al área de Antártida donde intentaron, al lado de otros, mapear los cambios de la altura de la tropopausa.<sup>44</sup>

Como epílogo merece la pena echar un vistazo a las referencias relativas de la guerra mercantil marítima alemana durante la Segunda Guerra Mundial. Los territorios oceánicos cercano de la Antártida no son rutas mercantiles en sentido tradicional aunque podían encajarse en la concepción de la guerra de cruceros ya mencionada, dirigida a la división de los poderes enemigos, británicos. La dirección de *Kriegsmarine* contaba con las aguas cercanas atlánticas sur de la Antártida como área (de reserva) de operación de guerra y en la primera mitad de la guerra mandó varios *Hilfskreuzer*, crucero auxiliar transformado y armado para objetivos militares – originalmente funcionados como buques comerciales - con la tarea de capturar o mandar al fondo del mar los barcos balleneros británicos y noruegos ahí actuando.<sup>45</sup> „*Actualmente se puede encontrar los cruceros auxiliares en aguas extranjeras ...Schiff 33: en el área de acción de guerra de Océano Índico al este de 80° longitud Este, durante la temporada ballenera desde diciembre hasta marzo completado con la Antártida Schiff 45: en el área de acción de guerra de Australia ... durante la temporada ballenera desde marzo hasta diciembre completado con la Antártida*”<sup>46</sup> – informó al capitán del crucero auxiliar de *Kormoran* el OKM en una instrucción de operación de guerra publicada el 24 de octubre de 1940. Alcanzaron éxitos significantes el capitán de *Hilfskreuzer* llamado *Pinguin*, Ernst-Felix Krüder al lanzarse sobre una completa flota ballenera noruega

---

1925–1927 de *Meteor* no existía este método. Heinz Lange usó sondas llamadas Lang y Marine.) Por otra parte arrancaron balones de hidrógeno sin aparatos de radio, con la ayuda de cuales analizaron principalmente la fuerza y la dirección del viento entre circunstancias de la alta atmósfera. (LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 161.; p.167.)

<sup>43</sup> Ibid. p.161–162.

<sup>44</sup> Ibid. p. 162.

<sup>45</sup> Para Alemania era evidente que en el caso de estallar la guerra no sería capaz de defender los barcos balleneros del Atlántico sur por la superioridad británica no obstante no abnegó de peligrar las actividades balleneras del enemigo. „Se consideraba imposible mandar a caza de ballenas una armada noruega con participación disfrazada alemana cuyo indudable resultado sería llegar a las manos británicas al volver.” – menciona un documento alemán de 14 de octubre de 1939, que contiene los resultados de las negociaciones dedicadas a las preguntas de la guerra marítima mercantil y de balleneros. (BAMA RW 19/1556a p. 297.) Del mismo acta se puede derivar que los alemanes no perdieron de vista el lugar de residencia de los barcos de balleneros británicos y noruegos por informes de comunicación, en la que también presentaron sus datos técnicos y propietarios y las informaciones adquiridas de las actividades anteriores. (BAMA RM 19/1556b p. 4–7.)

<sup>46</sup> BAMA RM 100/138. El „Schiff 33” indica el crucero auxiliar de *Pinguin*, el „Schiff 45” el de *Komet*.

en enero de 1941 en las agua antárticas y dirigió los barcos capturados hacia las costas francesas.<sup>47</sup> Las preocupaciones de Gran Bretaña que los alemanes establecieran una base de reserva a escondidas en la Antártida o en una de las islas cercanas de ésta, o en una parte deshabitada en la Tierra de Fuego no eran vanas.<sup>48</sup> El temor era justificada a no ser que, a pesar de un rumor posterior, una base militar así probablemente no se fundó.<sup>49</sup> No obstante tales y parecidas acciones de los buques de combate alemanes con el objetivo de la división del enemigo, lejos del principal campo de operaciones fueron los elementos básicos de la práctica doctrina de guerra de marina repensada en los años 1920. La expedición Schwabenland de 1938/39, junto a varias otras relaciones, aquí no mencionadas, significó una de las últimas estaciones de preparación para esto antes de la guerra.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes de archivo

*Bundesarchiv, Berlin-Lichterfelde (BABL)*

BABL R 2/18372 = Verschiedene geheime Angelegenheiten des Ernährungswesens. Band 1. Richtlinien für die Vorbereitungen und Durchführung der Deutschen Antarktis-Expedition, 1939–40. BABL R 2/18372

*Bundesarchiv–Militärarchiv, Freiburg im Breisgau (BAMA)*

BAMA MSG 225/137 Alfred Ritscher = Geschichte, Organisation und Stellenbesetzung der Marine vom 17. bis zum 20. Jahrhundert. Buchstaben Ra–Rop. MSG 225/137. (Alfred Ritscher.)

BAMA RM 100/3 = Kriegstagebuch des Hilfskreuzers „Schiff 33“ („Pinguin“) vom: 19. September 1940 bis 24. Januar 1941. Band 3. RM 100/3.

---

<sup>47</sup> El Pinguin capturó los elaboradores de ballenas Ole Wegger y Pelagos, y el barco de abastecimiento de Solglimit con sus barcos acompañantes. El capitán Krüder tuvo previsto atacar también a los balleneros británicos actuando en el área pero, como después de los acontecimientos previos se pudo esperar, la aparición de buques británicos de combate en el área, que finalmente no se realizó. (BAMA RM 100/3. p. 107–137.)

<sup>48</sup> SUMMERHAYES 2007 p. 2–3.

<sup>49</sup> Existen unas leyendas hasta hoy en día de una supuesta base alemana en el área de Neu-Schwabenland y de su actividad militar. Hay que hacer diferencia entre la intención y la realidad. La creación de una base de reemplazo en el área realmente habría encajado en las concepciones de la marina de guerra alemana. Que no ocurrión esto seguramente durante los acontecimientos de 1938–39 demostró indirectamente la materia del archivo de las preparaciones de la expedición de 1939–40 planificada para el año próximo – paralizada por la guerra – donde queda sin mencionar la existencia de ninguna base. Hay que mencionar en cuanto al documento firmado por Helmuth Wohlthat que entre sus destinatarios el contraalmirante Conrad, antes ya mencionado, en la respresentación de OKM. (BABL R 2/18372)

- BAMA RM 100/138 = Operationsbefehl vom 24. Oktober 1940 für den Hilfskreuzer „Schiff 41“ („Kormoran“). Vom: 24. Oktober 1940 bis: 5. November 1940. Geheime Kommandosache! Vom Chef der Seekriegsleitung zu vollziehen. Berlin, den 24. 10.1940. 1.Skl. I op. 2408/40 g.Kds. RM 100/138.
- BAMA RM 118/46 = Kriegstagebuch der Küstenaufklärungsstaffel 2/406. RM 118/46.
- BAMA RW 19/1556a = Handelskrieg zur See. Walfangfragen, u. a. Überblick über Stand deutsch–norwegisch–englischer Walölverhandlungen, 1939–1940. Geheim. Wochenbericht. Übersicht bis zum 14.10.39. RW 19/1556.
- BAMA RM 19/1556b = Handelskrieg zur See. Walfangfragen, u. a. Überblick über Stand deutsch–norwegisch–englischer Walölverhandlungen, 1939–1940. Geheim. Abwehrstelle Norwegen. Nr./16/200/41 I m g. Oslo, den 10.2.41. Walkochereien. (V-Mann-Meldung.) RW 19/1556.
- BAMA RW 19/1831a = Vorbereitung der Reichsverteidigung. Geheime Kommandosache. Ministerpräsident Generalfeldmarschall Göring. Beauftragter für den Vierjahresplan. Besprechung in Karinhall vom 16. Juli 1938 unter dem Vorsitz des Ministerpräsidenten Generalfeldmarschall Göring. RW 19/1831.
- BAMA RW 19/1831b = Vorbereitung der Reichsverteidigung. Oberkommando der Wehrmacht. Berlin, den 1938. 7. 18. Nr./38 g. K. Ergebnis der Besprechung bei Generalfeldmarschall Göring am 16. 7. 38 in Karinhall. RW 19/1831.

### **The National Archives, London (TNA)**

TNA CO 78/211/2 = German Antarctic Expedition. The National Archives, London, CO 78/211/2

### **Bibliografía, estudios**

- BRUNK 1986 = BRUNK, Karsten: Kartographische Arbeiten und deutsche Namengebung in Neuschwabenland, Antarktis. Bisherige Arbeiten, Rekonstruktion der Flugwege der Deutschen Antarktischen Expedition 1938/39 und Neubearbeitung des deutschen Namengutes in Neuschwabenland. Verlag des Instituts für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main, 1986.
- BRÖNNIMANN 2011 = BRÖNNIMANN, S. – COMPO, G. P. – SPADIN, R. – ALLAN, R. – ADAM, W.: Early ship-based upper-air data and comparison with the Twentieth Century Reanalysis. *Climate of Past*, 2011/1, p 265–276.

- DEÁK 2010 = Deák Máté: Gambia, a németek afrikai ugródeszkája Latin-Amerika légtere felé az 1930-as években. *Afrika Tanulmányok*, 2010/1, p 58–68.
- FISCHER 2002 = Fischer Ferenc: „A háború utáni háború”. Az európai hatalmi rivalizálás dél-amerikai dimenziója Németország és Chile haditengerészeti és légi kapcsolatainak tükrében 1919–1939. Akadémiai doktori értekezés, Pécs, 2002.
- FISCHER 2003 = FISCHER Ferenc: „A dél-atlanti légi projekt.” Francia–német rivalizálás az Európa–Dél-Amerika légi útvonal kiépítéséért (1919–1939). In: *Iberoamericana Quinceeclesiensis* 1. PTE Latin-Amerika Központ, Pécs, 2003, p 89–130.
- FISCHER 2004 = Die südamerikanischen Ausbildungsreisen der deutschen Kreuzer. Theorie und Praxis des Kreuzerkrieges (1924–1938). In: *Regionalgeschichten – Nationalgeschichten*. Festschrift für Gerhard Wanner zum 65. Geburtstag. Rheticus-Gesellschaft, Feldkirch, 2004, p 349–380.
- FISCHER 2014 = FISCHER FERENC: A “háború utáni háború” 1919-1933. A Versailles-i szerződés kijátszása. A weimari Németország haditengerészeti, légi és katonai aktivitása Ibero-Amerika országaiban. Dialóg Campus Kiadó. Budapest-Pécs, 2014. 576 o.
- GEORGI 1962 = GEORGI, Johannes: Polarforscher Kapitän Alfred Ritscher (1879–1963). *Polarforschung*, 1962/1–2, p 125–126.
- HERRMANN 1941 = HERRMANN, Ernst: Deutsche Forscher im Südpolarmeer. Safari Verlag, Berlin, 1941.
- HORMANN, Jörg-Michael: Flugbuch Atlantik. Deutsche Katapultflüge 1927–1939. Delius Klasing Verlag, Bielefeld, 2007.
- LÜDECKE 2003 = LÜDECKE, Cornelia: In geheimer Mission zur Antarktis. Die dritte Deutsche Antarktische Expedition 1938/39 und der Plan einer territorialen Festsetzung zur Sicherung des Walfangs. Deutsches Schiffsarchiv, 2003, p 75–100.
- LÜDECKE – SUMMERHAYES 2012 = LÜDECKE, Cornelia – SUMMERHAYES, Colin: *The Third Reich in Antarctica. The German Antarctic Expedition 1938–39*. Bluntisham Books, Huntingdon, 2012 és *The Erskine Press*, Norwich, 2012.
- MILLS 2003 = Mills, William James: *Exploring Polar Frontiers*. ABC Clio, Santa Barbara (California), 2003.
- RITSCHER 1942 = Ritscher, Alfred: *Deutsche Antarktische Expedition 1938/39 mit dem Flugzeugstützpunkt der Deutschen Lufthansa A. G. M. S. „Schwabenland”, Kapitän A. Kottas, ausgeführt unter der Leitung von Kapitän A. Ritscher. Wissenschaftliche und fliegerische Ergebnisse*. Ers-

ter Band – Textteil; Bilder– und Kartenteil. Koehler & Amelang, Leipzig, 1942.

SUMMERHAYES 2007 = SUMMERHAYES, Colin: Hitler's Antarctic Base: the myth and the reality. *Polar Record*, 2007/1, p 1–21.

WOHLTHAT 1939 = WOHLTHAT, Helmuth: Die Deutsche Antarktische Expedition 1938/39. *Der Vierjahresplan*, 1939/9, p 613–617.

### **Páginas de internet**

Tratado de Paz de Versalles «1919» en español. <http://www.dipublico.org/1729/tratado-de-paz-de-versalles-1919-en-espanol/>

---

# LA EMANCIPACION IBEROAMERICANA Y LA POLÍTICA DE LAS GRANDES POTENCIAS

---

PETR HERTEL<sup>1</sup>

La Emancipación política de las posesiones americanas de España y Portugal, resultado de un proceso muy complejo que se puede delimitar por los años 1808 y 1826 aproximadamente, presenta uno de los cambios más trascendentales de la historia universal del siglo XIX. Desde luego, caracterizado ese proceso por las guerras hispanoamericanas de Independencia y por la desintegración del dominio americano de España en el primero y por la separación del Brasil del imperio portugués en el segundo caso, la extinción de los dominios de las dos monarquías ibéricas en la parte colosal del hemisferio occidental y así, del *status quo* existente durante tres siglos anteriores, y al revés, el origen en esos espacios de una serie de nuevos Estados independizados, iban llamando una elevada atención internacional. Cabe decir, estos acontecimientos formaron parte de un proceso aún más vasto, del de la Emancipación general de América del poder colonial de las metrópolis europeas, inaugurado ya en la década de 1770 por la independencia de los Estados Unidos de Norteamérica, conquistada de Gran Bretaña, y sucedido por el caso de Haití, habiendo proclamado su independencia de Francia en 1804. Y resultando los sucesos haitianos a confines de los siglos XVIII y XIX, específicos por su carácter de la revolución antiesclavista, una consecuencia de la Gran Revolución Francesa, la evolución en Europa condicionó, a sus comienzos, también la emancipación de las Américas hispánica y portuguesa – sin tener en cuenta el ejemplo de los EE UU que aquí había hecho un papel. Incorporados desde 1793 ambos Estados ibéricos en la Coalición europea apuntada contra la Francia revolucionaria, y dirigida por Gran Bretaña, en cuanto a España, el giro de su alianza después de 1795, cuando ésta se convirtió en aliado de la moderada República francesa, y luego del Emperador de los franceses, Napoleón I, para luchar a su lado contra Gran Bretaña, de hecho predestinó tal desarrollo. Paralizando el bloqueo marítimo practicado por la armada británica el enlace naval entre España y sus territorios americanos (y no por primera vez en el transcurso de algunos decenios pasados), la gravedad de esa situación la aún profundizó la derrota de la flota franco-española cerca de

---

<sup>1</sup> Estudiante de grado doctoral del Centro de Estudios Iberoamericanos en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (República Checa), después de haber graduado en dos antecedentes grados en el ramo de historia en la misma facultad.

Trafalgar, en 1805. Hay que recordar que ya en el siglo XVIII, Gran Bretaña, centro de la incipiente Revolución Industrial, había intensificado sus intereses mercantes en América hispánica (y portuguesa), cerrada bajo las condiciones habituales a directos contactos con comerciantes extranjeros – y el interés por ganar acceso completo a los mercados hispanoamericanos influía en los procedimientos de Gran Bretaña en relación con el proceso revolucionario iniciado en Hispanoamérica, tanto todavía durante las guerras napoleónicas en Europa (en las que, a consecuencia de la invasión francesa de España de 1808, volvió a establecerse la alianza hispano-británica) como tras las derrotas finales de Francia napoleónica de 1814/1815. Además, en el periodo entre 1796 y 1808, la toma de la isla de Trinidad en el Caribe, la invasión de la zona del Río de la Plata por una expedición británica de 1806-1807, en Buenos Aires contrarrestada por locales milicias criollas, más algunos proyectos o contactos existentes entre los británicos y el venezolano Francisco Miranda, famoso “Precursor” de la Independencia hispanoamericana, indicaron las intenciones de Gran Bretaña en detrimento de España y de su imperio en Américas. En todo caso, ya en esos años, y contribuyendo a ésto la dependencia creciente de España de Francia, a Gran Bretaña no le fue ajena la idea de Gobiernos emancipados en la América hispánica que abrigarían actitudes favorables a Londres.<sup>2</sup>

### **PRIMERA FASE DE LAS GUERRAS HISPANOAMERICANAS DE INDEPENDENCIA EN EL REFLEJO DE LAS GUERRAS NAPOLEÓNICAS EN EUROPA**

A confines de los siglos XVIII y XIX, España misma presentaba una potencia ya secundaria; y justo la pérdida de su extenso imperio americano cumplida en la década de 1820, y acompañada con otros factores, hizo aún más expresiva su decadencia como una potencia en el campo internacional. Quizá tanto más, se pueda dudar del respeto como potencia de Portugal, siempre una fuerza marginal en la política europea que con su imperio de ultramar (incluyendo, aparte Brasil, algunas zonas en las costas de Asia y África) estaba hallándose en la dependencia efectiva de Gran Bretaña. Atrayendo ya a partir del siglo XVI los dominios de ambas monarquías en Américas los intereses de sus competidores eurooccidentales, se ha dicho que en la fase inicial del siglo XIX (y ya antes), principalmente Gran Bretaña iba demostrando las tendencias en este aspecto. Al revés, los intereses de la Francia bonapartista, afrontando la prepotencia naval británica en el Atlántico, retrocedían desde la América, tras el fracaso efectivo de su intervención en la isla de Santo Domingo (Haití) y

<sup>2</sup> STREET, John: *Artigas and the Emancipation of Uruguay*. University Press, Cambridge, 1959, pp. 79-82, 89-91.

la venta de Luisiana a los EE UU. No obstante, la hegemonía alcanzada por el Imperio de Napoleón I en el continente europeo afectó de pleno también la Península Ibérica. La invasión francesa de Portugal, en 1807, reflejó la realidad del bloqueo continental declarado a Gran Bretaña, así como aún la de la alianza franco-española. Evacuada la corte real portuguesa de Lisboa a Río de Janeiro, con ayuda de la marina británica, ese hecho abrió paso no sólo a las actividades mercantes británicas en el Brasil, mas en sus secuelas finales, elevadas importancia y posición del Brasil en el marco del Imperio portugués y el orgullo de los que defendían sus intereses con la metrópoli colonial (y quedándose aquí el príncipe-regente y luego rey portugués Juan VI todavía mucho tiempo tras la derrota definitiva de Napoleón I), asimismo a la independencia brasileña proclamada en 1822. Pero, ni España quedó solamente país de tránsito para los ejércitos franceses que habían entrado en Portugal. Habiéndose producido una disputa grave directamente en la familia real española, Napoleón entronizó en España, también ocupada por sus tropas, a su hermano propio, Joseph Bonaparte como José I - y por el alzamiento contra la ocupación y hegemonía francesa en mayo de 1808 se inauguró la guerra de liberación en España, llamada la de la Independencia. Estando bajo la influencia de Gran Bretaña la provisoria Junta Central española que desde Andalucía dirigía la guerra contra los franceses, y habiéndose convertido los territorios portugués y español en campo de batalla entre los ejércitos franceses y británicos, los sucesos en la metrópoli empezaron a repercutir en sus posesiones americanas. Los movimientos en España, a partir de 1808, y en varias partes de Hispanoamérica, encontrándose desde 1810 una su gran parte bajo el control de las fuerzas locales, independientes de los representantes del centro ibérico, mostraron un fundamental rasgo conforme - rechazando en general a José I y declarándose en nombre del rey Fernando VII, preso del emperador francés. Mas, impuesto en España, bajo la dirección establecida por fin en Cádiz, un curso de índole constitucional y liberal, y relativas sus medidas también a su imperio ultramarino (declarada su transformación en parte integrante más o menos de España), en América, donde ya mucho antes había existido y crecido el resentimiento con el régimen colonial en influyentes círculos criollos, las revoluciones tendían primariamente a ciertas formas de autonomía y en algunas partes, como en Venezuela o en Nueva Granada, pronto culminaron en la lucha abierta por la independencia absoluta.

Habiendo complacido los patriotas sudamericanos a los intereses comerciales británicos por apertura de los puertos bajo su poder, en la situación caótica surgida en todo el Imperio hispánico, Gran Bretaña trató de mediar entre éstos y la dirección española, el Consejo de Regencia y las Cortes de

Cádiz, su aliado contra Napoleón I.<sup>3</sup> Por otro lado, por razones oportunistas, se mostró simpatizante de causa de los insurgentes hispanoamericanos el emperador francés, sin que sus posturas (y las de los llamados “afrancesados”, partidarios de su hermano en el trono español) fuesen harto unívocas.<sup>4</sup> Sin embargo, las guerras en Europa llevaban a la derrota y caída del Imperio napoleónico. Avanzando en España las tropas aliadas al alto mando del jefe británico Wellesley, duque de Wellington, el fracaso de la campaña napoleónica en Rusia de 1812 y seguidamente, el hundimiento de la hegemonía francesa en Alemania selló esa realidad. Mientras tanto, se produjo un otro conflicto internacional que se puede señalar importante en vista de la evolución venidera de Latinoamérica. La guerra entre Gran Bretaña y los EE UU de 1812-1814/5, causada en primer lugar por la política marítima británica y juntada con los intereses territoriales de los EE UU en la tierra norteamericana, resultó, y aunque en total habiendo demostrado más bien la supremacía británica, con un aumentado orgullo nacional de los EE UU;<sup>5</sup> los que, como una potencia americana, observaban con atención la situación en los países al sur de sus territorios propios y los que, ya por la llamada *Non-transfer resolution* de 1811 procurando impedir que alguna potencia europea se apoderase de unas partes contiguas del Imperio hispánico, manifestaron las tendencias a su engrandecimiento territorial por éstas (primero por anexión de la llamada Florida del Oeste). En España misma, la vuelta al trono de Fernando VII en 1814, secuela de la retirada francesa, trajo la restauración de su régimen absolutista que anuló la Constitución de 1812 con otras conquistas logradas por los liberales en Cádiz, así como el esfuerzo por restaurar los ordenes coloniales en América. Pasando, entre octubre de 1814 y junio de 1815, las gestiones de la diplomacia europea en el Congreso de Viena que

<sup>3</sup> UBIETO ARTETA, Antonio, REGLÁ CAMPISTOL, Juan, JOVER ZAMORA, José María, SECO SERRANO, Carlos: *Dějiny Španělska. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1995, p. 434.*

<sup>4</sup> Gobernando también José I como rey de “España e Indias” y manifestando su régimen unos gestos de buena voluntad con sus súbditos americanos, empero, dada la hegemonía marítima de Gran Bretaña, Francia y el régimen bonapartista de Madrid tenían pocas esperanzas de imponerse en Américas. A fines de 1809, Napoleón I mismo, sin consultar a su hermano, indicó su apoyo a la idea de independencia de América española que pararía su fomento económico a la España rebelada contra su poder y eliminaría la influencia británica. Por otro lado, la diplomacia francesa en los EE UU (Ministro Serurier) se esforzaba en lo que a su emperador no le fuese adjudicada la primacía en el apoyo de la independencia hispanoamericana. – MORALES PADRÓN, Francisco: *Manual de Historia Universal. Tomo VII. Historia General de América. Segunda edición, revisada y ampliada. Espasa- Calpe, S. A., Madrid, 1985, pp. 116-119.*

<sup>5</sup> Contribuyó a tales humores la batalla de Nueva Orleans en enero de 1815 (ya firmada, 24 de diciembre de 1814, la paz de Gent), en la que las tropas estadounidenses bajo el mando de Andrew Jackson vencieron las británicas. – TINDALL, George B., SHI, David E.: *Dějiny Spojených států amerických. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1998, pp. 169-177; OPATRŇY, Josef: Stát osamělé hvězdy a mexicko-americká válka. Nakladatelství Libri, Praha, 2002, p. 285; PERKINS, Dexter: *The American Approach to Foreign Policy. Revised Edition. Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts), 1962, pp. 107-108.**

ponían bases al orden europeo de la era postnapoleónica, la nueva toma del poder en Francia por Napoleón I culminó en su derrota definitiva de Waterloo. Y consolidado en Francia el régimen conservador nuevamente bajo el reinado de los Borbones, personificados primero por Luis XVIII, ésto simbolizaba el general espíritu dominante en Europa. Igualmente España bajo Fernando VII reflejó tal situación, marcada por el esfuerzo en suprimir cualquier movimiento revolucionario y liberal que la atmósfera de más de dos decenios anteriores había traído consigo, con el fin de conservar el antiguo orden con sus principios conservadores y monárquicos; y bajo la inspección suprema de la llamada Santa Alianza.

### **LA CUESTIÓN IBEROAMERICANA EN EL CAMPO INTERNACIONAL ENTRE 1815 Y 1820**

Pese al plan primario, las gestiones del Congreso de Viena no se ocuparon en la cuestión de Hispanoamérica, debido al nuevo golpe de Estado napoleónico en Francia<sup>6</sup> - y a pesar de que Gran Bretaña en estas negociaciones hubo impuesto la prohibición internacional de la trata de esclavos, pues, un asunto relacionado estrechamente a los continentes americanos, por importaciones transatlánticas de los esclavos africanos, y un asunto que en los años sucesivos debía formar un componente relevante de las relaciones británicas tanto con España, en vista de la demanda en Cuba en particular, como con Portugal (o, poco después, con el Imperio del Brasil independizado). Mientras que España quedó excluida del círculo de las decisivas potencias europeas, confirmado ésto por los finales del Congreso de Viena, el dicho círculo lo crearon los vencedores principales de Napoleón I (Gran Bretaña, Rusia, Austria, Prusia), más Francia del restaurado régimen borbónico. La mencionada Santa Alianza, proclamada por los soberanos absolutistas de Rusia, Austria y Prusia en septiembre de 1815, dio su sello a esa etapa de la historia europea – y habiéndose agregado a esa agrupación reaccionaria de los monarcas europeos, en 1817, España de Fernando VII, debió hacerse esencial, con respecto a su desarrollo interno, y de hecho, también en vista de los sucesos hispanoamericanos, la pertenencia de Francia a aquel pacto como su otra potencia delantera. Concentrada la atención de la Santa Alianza en la situación en Europa, ni la evitaron los movimientos insurgentes en las posesiones americanas del rey español, de orientación liberal y republicana en su gran parte; y principalmente Rusia del zar Alejandro I, representado en Madrid por el embajador Tatischev, iba solidarizándose con Fernando VII en este negocio. Gran Bretaña permaneció aparte la Santa Alianza, aun cuando estaba ligada por forma de alianzas a sus

<sup>6</sup> SKŘIVAN, Aleš: *Evropská politika 1648-1914*. Nakladatelství Aleš Skřivan ml., Praha, 1999, p. 168.

miembros. Y habiendo signado en 1814 tratados bilaterales con España que sellaron la alianza formada durante la guerra contra Napoleón I, Gran Bretaña mantenía su pasividad oficial con la situación en Hispanoamérica, esperando que también la parte española podría complacer a sus intereses mercantes. No obstante, con el desarrollo real de aquella situación, pasaba a ser cada vez más inclinada en favor de los insurrectos quienes, buscando un apoyo diplomático y material, desde el principio cifraban sus esperanzas principalmente en ésta y en los EE UU.

Desde 1814, terminada la guerra contra el dominio francés, los esfuerzos de España por la “reconquista” de las partes rebeldes de América consiguieron algunos éxitos flagrantés. El poder colonial fue restaurado en Chile. En Venezuela, derrocada aquí dos veces la República independizada por las fuerzas realistas durante la guerra civil sangrienta en los años antecedentes, en 1815 desembarcó gran expedición militar del mariscal Morillo, mandado de España como el “Pacificador”, para avanzar rumbo a Cartagena de Indias y Bogotá. También en México (o todavía el Virreinato de Nueva España) sufrió graves derrotas el movimiento combatiendo por su independencia. Por supuesto, pronto advino el giro contrario. Simón Bolívar, apoyado por el Gobierno de Haití, reanudó el combate por la independiente República de Venezuela – sin que las centenas de los voluntarios británicos e irlandeses, que se afiliaron en su ejército <sup>7</sup> (así como, además, los muchos de otros países europeos), correspondiesen a la política oficial de Londres. Proclamada por el Congreso de Tucumán en 1816 la independencia completa de las Provincias Unidas del Río de la Plata, la invasión portuguesa de un su componente, Banda Oriental (Uruguay posterior), que en el mismo año se realizó del territorio brasileño, repercutió asimismo en la política europea, como la cuestión de disputa entre España y Portugal propagada, empero, a la de Hispanoamérica en un sentido más general.<sup>8</sup> Entretanto, la futura Argentina sirvió de base

---

<sup>7</sup> CÉSPEDES DEL CASTILLO, Guillermo: *La Independencia de Iberoamérica – la lucha por la libertad de los pueblos*. Ediciones Anaya, Madrid, 1988, p. 96; FISHER, John V.: “Viajeros británicos en América del Sur en la primera mitad del siglo XIX”; in: *Ibero-Americana Pragensia XXVII*. Univerzita Karlova, Praha, 1993, p. 162-165.

<sup>8</sup> Completeemos que la Banda Oriental había presentado una zona contestable entre las monarquías española y portuguesa ya a partir de última fase del siglo XVII. La invasión luso-brasileña de 1816/1817 (que predestinó su anexión al Brasil hasta la guerra entre Brasil y Argentina de 1826-1828 y el logro de la independencia del Uruguay) se efectuó con el asentimiento callado de los dirigentes de Buenos Aires, y del Congreso de Tucumán, siendo apuntada contra José Artigas, caudillo local enemistado con ellos. En lo concerniente a las reacciones de España, ésta pidió las potencias europeas por mediación, hablando no sólo de Portugal, pero también de las colonias rebeldes – y así, empezó a imponer su problema americano en el campo de la política europea, lo que diferenció su procedimiento de la línea manifestada por Madrid mismo aún durante el Congreso de Viena. – STREET, J.: *Artigas and the Emancipation of Uruguay*, pp. 282-307; KOSSOK, Manfred: *Im Schatten der Heiligen Allianz. Deutschland und Lateinamerika*

del ejército independentista al mando del general San Martín, cuya campaña transandina renovó en febrero de 1817 el gobierno de los patriotas en Chile.

Frente a esos movimientos americanos, Fernando VII pudo calcular con el sostén ideológico del papa Pío VII, igual que con el de su sucesor León XII (de paso, también fuera de la Santa Alianza), evidenciados por las encíclicas de 1816 y de 1824 respectivamente.<sup>9</sup> Mas, sin tener en cuenta todas las aversiones con los independentistas hispanoamericanos que habían en los círculos reaccionarios de Europa, y aunque existía la idea de una colectiva intervención armada de las potencias europeas en beneficio de la soberanía de Fernando VII en América, ésta no era defendida de manera unívoca o abierta por ninguna de las grandes potencias, ni por Rusia, con la que fue asociada en primer lugar. Y dependiente tal eventualidad de Gran Bretaña ante todo, como principal gran potencia marítima, en agosto de 1817 un memorándum del lord Castlereagh, su secretario de Exteriores (*Foreign Secretary*), expresando el deseo de algún arreglo de las relaciones entre España y sus colonias rebeldes, a la par excluyó la participación británica en una empresa militar de esa especie. La llegada a Cádiz de unos buques rusos en marzo de 1818, fundada en el convenio marítimo hispano-ruso de 1817, y pudiendo tal vez dichos navíos servir para tal intervención, quedó una manifestación fracasada sin gran transcendencia.<sup>10</sup> A pesar de ello, predominando en Europa la idea de una solución colectiva de carácter diplomático de la situación hispanoamericana, ésta se hizo uno de los objetos de la rivalidad entre Gran Bretaña y Rusia, en la cual Austria, a la cabeza con el emperador Francisco I y el príncipe Metternich otra de las fuerzas primarias de Santa Alianza, se inclinaba más bien hacia las posturas británicas, así como Prusia que ya en 1817 también acentuó sus intereses comerciales en relación con la América española.<sup>11</sup> Una diferencia entre las actitudes de Gran Bretaña y Rusia, de hecho secundada por Francia, se manifestó en la sesión del Congreso de Aquisgrán, entre septiembre y noviembre de 1818, en cuyo transcurso, deliberando los representantes de las grandes potencias europeas sobre algunos otros problemas (como el de posiciones definitivas de Francia en pos de las guerras napoleónicas), el lord Castlereagh se negó a discutir sobre la cuestión de la América hispánica – pese al deseo de

---

1815-1830. Zur Politik der deutschen Staaten gegenüber der Unabhängigkeitsbewegung Mittel- und Südamerikas. Akademie Verl., Berlin, 1964, p. 52.

<sup>9</sup> AMUNATEGUI, Miguel Luis, BARROS ARANA, Diego: La Iglesia frente a la Emancipación Americana. Editora Austral Ltda., Santiago de Chile, 1960, pp. 19-20, 29-31.

<sup>10</sup> KOSSOK, M.: Im Schatten der Heiligen Allianz, pp. 53-54, 68-69.

<sup>11</sup> *Ibidem*, pp. 57-63.

la parte rusa que intentó imponer la participación del representante español en estas gestiones.<sup>12</sup>

Podía parecer que la Monarquía española, extenuada por su guerra de liberación propia de 1808-1814 y afrontando la grave crisis económica y las actividades conspirativas de los liberales directamente en el suelo nacional, careciera de recursos para emprender sola una acción eficaz en América. Las circunstancias del Tratado de Florida o del Continental de 1819, llamado el de “amistad”, mediante el cual España cedió la Florida del Este (la península de Florida) a los EE UU y el cual trazó las fronteras entre su dominio y los territorios pretendidos por los EE UU a través de Norteamérica, impidieron una ayuda más activa norteamericana a los movimientos patrióticos hispanoamericanos.<sup>13</sup> No obstante, si la evolución de las posturas británicas dependía de la del estado efectivo en las colonias españolas, tanto más valía la misma táctica en el caso de los EE UU - donde, originando ciertas preocupaciones las discusiones en Europa relativas al problema de Hispanoamérica,<sup>14</sup> crecía la idea de solidaridad continental y, con las intervenciones de Santa Alianza contra los movimientos liberales en las partes meridionales de Europa desde 1821, fortalecía la conciencia de la diferencia de sistemas políticos europeo y americano. Además, se mostraba una rivalidad entre los EE UU y Gran Bretaña en lo que se refiere a sus relaciones entabladas en las esferas económica y diplomática

<sup>12</sup> España, Estado no en el grado de “gran potencia”, no fue ni invitada al Congreso de Aquisgrán, a pesar de que había supuesto su participación y su representante diplomático en Viena había llamado atención sobre calculaciones de su participación propia en éste de los agentes de sus “colonias rebeldes”. En relación con el Congreso de Aquisgrán, una nota del duque de Richelieu, primer ministro de Francia, relativa a la cuestión hispanoamericana y armonizando con las actitudes de Rusia, se declaró en favor de incorporación de los EE UU en negociaciones en las que las grandes potencias europeas pensaban en mediar entre España y los insurgentes americanos, y, si éstos últimos rechazaran las proposiciones comunes de las grandes potencias, en favor de interrupción de las relaciones comerciales y otras con ellos (y comprensiblemente, estando este punto contradictorio a los intereses de Gran Bretaña). Habiendo invitado Capodistrias, uno de dirigentes de la política exterior rusa de entonces, a Aquisgrán a Zea Bermúdez, embajador de España en San Peterburgo, Castlereagh al diplomático español le invitó a abandonar el Congreso. – KOSSOK, M.: ob. cit., pp. 78-82; SKŘIVAN, A.: *Evropská politika 1648-1914*, p. 174; BÉCKER, Jerónimo: *Historia de las Relaciones Exteriores de España durante el Siglo XIX* (Apuntes para una Historia diplomática). Tomo I (1800-1839). Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés, Madrid, 1924, pp. 440-441.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 470; PERKINS, Dexter: *A History of the Monroe Doctrine. A New Revision of the book originally published under the title Hands off: A History of the Monroe Doctrine*. Little, Brown and Company, Boston, Toronto, 1963, p. 25; BOLJOVITINOV, Nikolay Nikolayevich: *Doktrina Monro (proisjozdeniye i jarakter)*. Izdatielstvo meždunarodnyj otnošenij, Moskva, 1959, pp. 109-111.

<sup>14</sup> Por ejemplo, ya en mayo de 1818, teniendo en cuenta la supuesta expulsión de los EE UU de las esperadas negociaciones en Europa, el favor unívoco de los regímenes monárquicos europeos hacia España y una amenaza eventual de intervención militar de éstos en Hispanoamérica que intentara restaurar el poder colonial español, el secretario de Estado, John Quincy Adams, a la dirección de Albert Gallatin, Ministro de los EE UU en Francia, se expresó de hecho en favor de la independencia de los Estados hispanoamericanos. – *Diplomatic Correspondence of the United States concerning the Independence of the Latin-American Nations*. Volume I. Selected and arranged by William R. Manning. Oxford University Press, New York, 1925, pp. 63-66.

con incipientes Estados hispanoamericanos, y luego, a la “protección” sobre éstos. En 1818, Bernardo O’Higgins proclamó la independencia de Chile. La toma de Bogotá por Bolívar en 1819 creó una suposición para la proclamación de la República de Gran Colombia en el norte de Sudamérica, hecha por el Congreso de Angostura, Venezuela. Y al principio de 1820, apareció una cierta conexión entre el descontento con el absolutismo de Fernando VII en España y la lucha por Independencia americana. La sublevación en Andalucía del ejército destinado para expedición hacia La Plata, y encabezada por el coronel Riego, inició la revolución que obligó a Fernando VII a aceptar la Constitución de 1812 y a convocar las Cortes. Así, España regresó al régimen constitucional – y esta revolución española, provocando irritación de los regímenes de la Santa Alianza, trajo, junto con su suerte final, sus consecuencias esenciales en la atmósfera política tanto en Europa como en América.

### **EL TRIENIO CONSTITUCIONAL EN ESPAÑA Y EL DERRUMBAMIENTO EFECTIVO DEL PODER ESPAÑOL EN AMÉRICA – EL CONGRESO DE VERONA Y LA DOCTRINA MONROE**

El eco de la revolución constitucional, comenzada en enero de 1820 en España, influyó en el origen de situación análoga en Portugal. Inaugurada aquí la revolución como sublevación contra la ocupación británica perdurando desde las guerras napoleónicas, el cambio político en Lisboa obligó al rey Juan VI a regresar del Brasil en 1821 y finalmente llevó, por actitudes desfavorables de los liberales portugueses con Brasil y con la posición lograda por esa colonia (promovida en 1815 del virreinato al reino igual a Portugal), a la proclamación del independiente Imperio del Brasil por el infante Pedro, hijo de Juan VI. Habiendo provocado el ejemplo de la revolución española, encima de ello, las revoluciones también en dos Estados italianos (en el Reino de Nápoles y seguidamente en el de Cerdeña), la intervención militar efectuada en Italia por el Imperio austríaco en 1821, que siguió a los Congresos de Opavia y Liubliana, significó, a su vez, un preludio de la intervención del carácter análogo de Francia en España. El régimen constitucional en Madrid de 1820-1823, convocados de nuevo también los delegados hispanoamericanos a las Cortes, parecía traer una eventualidad de algún compromiso, parcial al menos, entre la metrópoli y la América rebelada. Por otro lado, profundizando esa revolución el caos y la confusión general, justo el liberalismo español de ese intervalo participó en lo que algunos círculos conservadores en América se inclinaban a la idea de la Independencia. Ésto sucedió en México, preparada y proclamada su independencia en 1821 por el antiguo oficial realista Agustín Iturbide y encaminándose hacia la forma monárquica del régimen, si bien sólo

temporal, y en el Perú, hasta entonces el sostén del poder colonial en Sudamérica, adonde hubo arribado la expedición del general San Martín, y siendo su independencia declarada en Lima asimismo en 1821. La desintegración del Imperio americano de España llegó a ser incontenible.

De este modo, en marzo de 1822 sobrevino un hito bastante decisivo en cuanto a las circunstancias externas de la Emancipación hispanoamericana – cuando los EE UU, bajo la presidencia de James Monroe, anunciaron su reconocimiento de los Estados independientes de Hispanoamérica (reconocidos, además, ya por el régimen liberal de Portugal)<sup>15</sup>. Este paso chocó con protestas de España, cuya diplomacia en Europa aludía a los intereses comerciales de los EE UU en esta relación y a su “interés americano”, contrario al “interés europeo”<sup>16</sup>. Sin embargo, aún en el mismo año, una mayor parte de Europa volvió abiertamente contra el régimen liberal madrileño. En el Congreso de Verona que tuvo lugar entre octubre y diciembre de 1822, Francia fue encargada por otras potencias de Santa Alianza de la intervención en España, con tarea armonizando completamente con los deseos de la oposición absolutista española. La invasión, inaugurada en abril de 1823, acabó con el gobierno liberal en Madrid, habiendo restituido el poder absoluto a Fernando VII – y simultáneamente, las circunstancias de esa acción causaron una ruptura entre Gran Bretaña y la Santa Alianza, así como volvieron a intensificar las especulaciones de una posible invasión de América por la Santa Alianza, con el objeto de restaurar antiguos ordenes también allí. Si hasta 1818 había figurado Rusia como la gran potencia que ante todo pudiese abrigar tal interés (y acá, quizá, podamos mencionar el nombre del conde de Pozzo di Borgo, oriundo de Córsega, actuando como embajador de Rusia en París), ahora se añadió Francia como sospechosa de tal intención - cuyos intereses directos en la América hispánica, además, por ejemplo en las esferas económicas, se pueden llamar importantes, más intensivos y tradicionales que los de Rusia u otras potencias de Santa Alianza. Gran Bretaña, dirigida su política exterior desde 1822 por George Canning, político liberal y partidario de la penetración intensiva británica en Latinoamérica, se oponía a la intervención francesa

<sup>15</sup> Manifestándose en las actitudes de Portugal un vasto aspecto ideológico uniéndolo los continentes europeo y americano, en 1822 apareció en el Gobierno de Lisboa una idea de alianza entre su país y todos los países americanos que debía impedir las intromisiones de las potencias europeas en sus asuntos interiores; y fue enviado de Portugal al Gobierno de Buenos Aires un proyecto de una liga defensiva, como contrapeso a la Santa Alianza, compuesta de los EE UU, Portugal, España, los “Estados libres” de Sudamérica y Grecia (a la sazón insurrecta contra la hegemonía turca). No obstante, en Sudamérica, surgió una sospecha de Bolívar de que ese proyecto estuviese relacionado a las intenciones de Gran Bretaña de conseguir su hegemonía propia. – BOLJOVITINOV, N. N.: *Doktrina Monro*, p. 214; ALVAREZ, Alejandro: *The Monroe Doctrine. Its Importance in the International Life of the States of the New World*. Oxford University Press, New York, London, Toronto, Melbourne, Bombay, 1924, p. 10.

<sup>16</sup> BOLJOVITINOV, N. N.: *Doktrina Monro*, pp. 151-152.

en España y trataba de evitar lo que ésta afectara Portugal y, desde luego, el dominio de España en América independizándose de modo definitivo. Se produjo un acercamiento entre las actitudes de Gran Bretaña y los EE UU en este periodo. Pero, mientras que Gran Bretaña logró una promesa de la parte francesa, dada en octubre de 1823 mediante su embajador en Londres, príncipe de Polignac, de que Francia no emprendería ninguna acción armada contra los Estados surgidos en el dominio de ultramar español, más de que no se apoderaría de ninguna su parte para sí,<sup>17</sup> la famosa proclamación del presidente estadounidense Monroe, presentada al Congreso de los EE UU el 2 de diciembre de 1823, que reaccionó a una hipotética intervención de Santa Alianza en América española (calificando de amenaza de “la paz y seguridad” propia una tal posibilidad), presentó un acto puramente propio de la política de los EE UU, independiente de la opinión de Gran Bretaña, y si bien conforme en ese asunto concreto. Esa declaración, sólo con posterioridad, desde la década de 1850, conocida como la Doctrina Monroe, declarándose al mismo tiempo en contra de cualesquiera nuevos establecimientos de las potencias europeas en el hemisferio occidental y hablando de dos sistemas políticos separados mutuamente, europeo y americano, fue primariamente la obra de John Quincy Adams, a la sazón secretario de Estado (*Secretary of State*) en la administración de Monroe. Y a pesar de que su trascendencia no fue tan esencial como advino sólo en los tiempos posteriores, no evitó el eco negativo, aunque no oficial, en los círculos diplomáticos, dominantes y reaccionarios de Francia, Rusia, España, Austria o Prusia. Mas, no se cumplieron las esperanzas de éstos de que Gran Bretaña, bajo el influjo del tono de la declaración norteamericana, regresaría al pensamiento de una combinada solución por las potencias europeas de la cuestión hispanoamericana, aún en el provecho de conservación del dominio español.<sup>18</sup> Al contrario, apoyándose en esta declaración, algunos Estados latinoamericanos intentaron ganar la alianza de los EE UU (como ya en 1824 Gran Colombia, temiendo de presuntas intenciones de una misión francesa de instalar un régimen monárquico en Bogotá). Sin embargo, en armonía con el potencial de los EE UU en ese tiempo como una potencia, en lo concerniente a la eventualidad de una intervención armada de Santa Alianza en América (que, acentuemos, se quedó sólo una especulación incierta), los propios Adams y Monroe condicionaban de hecho un su procedimiento por cooperación con Gran Bretaña. Y además, también muchos líderes hispanoamericanos (inclusive Bolívar, encontrándose entonces en el Perú) confiaban, frente a la eventual amenaza sobredicha, más bien en Gran

<sup>17</sup> PERKINS, D.: A History of the Monroe Doctrine, p. 52.

<sup>18</sup> *Ibidem*, pp. 27, 55-60; BOLJOVITINOV, N. N.: Doktrina Monro, pp. 260-261.

Bretaña que en los EE UU.<sup>19</sup> A Gran Bretaña le pertenecía en esos años la primacía indiscutible en cuanto a las penetraciones económicas en nuevos Estados iberoamericanos – y asimismo esos lazos contribuían a excluir una posibilidad de creación de un “cerrado sistema americano” bajo la supremacía de los EE UU, siendo esta tendencia, tanto indeseable a Canning,<sup>20</sup> indicada por el Gobierno de Washington.

### **EL LOGRO EFECTIVO DE LA EMANCIPACION IBEROAMERICANA EN EL CONTEXTO DE LA POLÍTICA INTERNACIONAL**

Desde luego, la emancipación del Brasil, proclamada su independencia en septiembre de 1822 por Dom Pedro, en reacción al curso impuesto con su posesión sudamericana por el régimen constitucional de Lisboa, brindó el carácter diferente de la de los países hispanoamericanos. Habiéndose cambiado Pedro, hijo del rey portugués, en el emperador del Brasil, y pese a tensión surgida en las relaciones entre Brasil y Portugal, el reconocimiento del Brasil por la antigua metrópoli en 1825, alcanzado por mediación británica, eliminó obstáculos para lo mismo de la parte de mayoría de otros Estados europeos. Y si bien el régimen monárquico establecido en Río de Janeiro pudo, al revés, crear unos menores obstáculos en cuanto al favor de los EE UU (y Simón Bolívar estaba mirando al régimen imperial de Pedro I como aliado de Santa Alianza),<sup>21</sup> en Europa, en efecto, el canciller austríaco Metternich diferenciaba claramente entre la monarquía brasileña y las Repúblicas hispanoamericanas encabezadas por los caudillos ilegítimos. Es verdad que Rusia se atenía a la actitud negativa más o menos también con el Brasil independiente; mas en lo concerniente a Austria, ya las circunstancias vinculándose al matrimonio de Pedro con la archiduquesa Leopoldina (contraído en 1817) habían ofrecido una premisa para formados contactos austro-brasileños.<sup>22</sup> Comprensiblemente, el Imperio del Brasil perduró hasta 1889 – a pesar de que Pedro I personalmente en 1831 regresó a Portugal para intervenir en la situación conflictiva en su patria natal. En Hispanoamérica, el concepto monárquico, unido a la idea de las monarquías independizadas bajo el reinado de alguno de los miembros de la casa borbónica española (e intenso en Buenos Aires así como en México, propagado en el Perú por San Martín, etc.), resultó imposible debido

<sup>19</sup> PERKINS, D.: *A History of the Monroe Doctrine*, pp. 68-70.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 61.

<sup>21</sup> SANTOS, Luís Cláudio Villafañe Gomes: *O Império e as Repúblicas do Pacífico: as relações do Brasil com Chile, Bolívia, Peru, Equador e Colômbia (1822-1889)*. Editora UFPR, Curitiba, 2002, pp. 32; KLÍMA, Jan: *Dějiny Brazílie. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 1998*, p. 197.

<sup>22</sup> KOSSOK, M.: *Im Schatten der Heiligen Allianz*, pp. 161, 199-202; OBRY, Olga: *Grüner Purpur. Brasiliens erste Kaiserin Erzherzogin Leopoldine*. M. F. Rohrer, Wien, Innsbruck, Wiesbaden, 1958, p. 270.

a la negativa de la parte española, tanto bajo el Trienio de 1820-1823 como tras la segunda restauración del absolutismo de Fernando VII. Y aun cuando este pensamiento atraía una atención de Francia, también bajo el reinado de los Borbones, a excepción de México (el gobierno de corta duración del emperador nacional Agustín Iturbide, 1822-1823), por fin en ningún otro país hispanoamericano se hubo proclamado el régimen monárquico.

Se puede decir, desde 1823, las actitudes de Francia con los Estados emancipados en Hispanoamérica empezaron a acercarse a las de Gran Bretaña, corroborando asimismo ésta sus contactos mercantes con ellos. Pero, en comparación con Gran Bretaña que, influida ya por la competencia norteamericana, reconoció la independencia de algunas de estas Repúblicas a confines de 1824/1825, por iniciativa de Canning y pese a resistencia del rey Jorge IV y actitudes desfavorables de los conservadores británicos en general, y provocando esa decisión protestas de las potencias de Santa Alianza, Francia procedió al mismo paso formal sólo tras su nueva revolución de 1830. Aun antes del dicho paso británico de diciembre de 1824, Canning había tratado de conseguir el reconocimiento de los Estados respectivos por la propia España, lo que empero, por la intransigencia de Fernando VII, resultó vano<sup>23</sup> - y podía apenas cambiar algo un paso de España absolutista que en febrero de 1824 había librado los puertos hispanoamericanos de las restricciones mercantes.<sup>24</sup> Además, ya en el primer lustro de la década de 1820, robustecían los contactos comerciales y del carácter diplomático de unos Estados hispanoamericanos, como Gran Colombia o México, con algunos otros Estados europeos cuya importancia en la cuestión hispanoamericana no era, no obstante, decisiva (Suecia, los Países Bajos, unos menores Estados alemanes).<sup>25</sup> Mientras tanto,

<sup>23</sup> Es posible resumir, en 1824, Gran Bretaña, y Canning en persona, percibían las Repúblicas hispanoamericanas como Estados ya independientes *de facto*, estando en pie de guerra con España. A diferencia de los EE UU (habiendo reconocido en 1822 de manera formal todos los nuevos Estados perfilándose en el espacio hispanoamericano), Gran Bretaña iba condicionando su reconocimiento por logro de cierta estabilidad nacional de los Estados en cuestión – por lo tanto, en 1824/5 reconoció solamente las Provincias Unidas del Río de la Plata, Colombia y México, mientras los otros habían de esperar su inclinación análoga. – RODRÍGUEZ O., Jaime E.: *The Emergence of Spanish America. Vicente Rocafuerte and Spanish Americanism 1808-1832*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London, 1975, pp. 98-99, 103, 254; *La Diplomacia Mexicana. Volumen tercero. Compilación e indización de Enrique Santibáñez, Secretario de Legación. Segunda misión de México en Inglaterra. Años de 1824-25*. E. Gómez de la Puente, México, 1913, pp. 93-98.

<sup>24</sup> BOLJOVITINOV, N. N.: *Doktrina Monro*, p. 132.

<sup>25</sup> Ésto se puede decir a pesar de que, en particular, en el caso de los Países Bajos, antigua potencia marítima presente por sus colonias en el Caribe y Sudamérica, es posible recordar algunos intereses ya tradicionales en esas partes del mundo. En la década de 1820, un respecto a los principios de la Santa Alianza hacía gran papel en la política de todos los Estados de Europa continental relativa a sus relaciones entabladas con las Repúblicas hispanoamericanas – y por ejemplo, el envío de la armada rusa al Báltico frustró una intención del Gobierno de Suecia que en 1824 se había mostrado dispuesto a vender algunos buques a México. En cuanto a los Estados de la Asociación Alemana (*Deutscher Bund*), aparte unos intereses comerciales de

presentando el Perú de hecho el último campo de batalla de las guerras hispanoamericanas de la Independencia, la victoria del general Sucre, subordinado a Bolívar, sobre las tropas del último virrey español La Serna en la batalla de Ayacucho, 9 de diciembre de 1824, y la campaña consecutiva de Sucre a Alto Perú, donde en 1825 surgió la República de Bolivia, dieron la cima a este proceso. Las rendiciones de últimas guarniciones militares españolas en dos puntos costaneros de Chile y Perú (Ancud en Chiloé, el Callao), en enero de 1826, sólo cumplieron esa realidad - y después que, en 1825, México hubo obligado a capitular las últimas fuerzas españolas en su litoral, con ayuda de buques prestados por Gran Bretaña. Por supuesto, la situación en Hispanoamérica quedaba muy compleja. La separación de Centroamérica (antigua Capitanía general de Guatemala) desde México en 1823 había indicado otras tendencias de fisión política que, demostrada a fines de la década de 1830 por desintegración de este conjunto federativo, aún antes, hacia 1830, debió afectar también la Gran Colombia, obra de Bolívar, pionero de la idea de unidad hispanoamericana.

Las islas antillanas de Cuba y Puerto Rico permanecían las únicas posesiones de España en América. Poco después de 1820, la expectativa de pronta caída del dominio hispánico también en Cuba había hecho de esta isla centro de una gran atención internacional, perteneciente a ésto el interés incipiente de los EE UU por su anexión o, además de especulaciones de instalación de la soberanía británica o francesa sobre ésta que sustituiría la española, la alternativa de su anexión mexicana o colombiana. Ya que Cuba, como base de numerosas tropas españolas y así, como amenaza posible, quedaba asimismo en el centro de interés de las jóvenes Repúblicas emancipadas, perdurando el estado de guerra entre ellas y la ex-metrópoli que, hasta la muerte de Fernando VII en 1833, se negaba a conformarse con nueva realidad en su antiguo dominio. Más tarde, en 1829, el intento de invasión militar de México, efectuado de Cuba, dio la prueba tal vez más flagrante de ello. El Congreso de Panamá de junio y julio de 1826, convocado por iniciativa de Bolívar y, según sus conceptos, debiendo poner las bases a la unidad hispanoamericana, en forma de una confederación más o menos (y proyectada su continuación como un órgano permanente en Tacubaya, México), registró su fracaso completo. Además, ya sus preparativos los habían marcado unas concepciones contra-

---

Prusia, cabe acentuar los intereses especiales del mismo carácter abrigados en ese aspecto por Hamburgo y otras ciudades hanseáticas del norte alemán. En Francia, los representantes conservadores rechazaban que los intereses mercantes determinasen la política gubernamental, lo que se manifestó cuando en septiembre de 1824, muerto Luis XVIII, le sucedió Carlos X en el trono francés. – KOSSOK, M.: *Im Schatten der Heiligen Allianz*, pp. 91-92, 127, 162-163; RODRÍGUEZ, J. E.: *The Emergence of Spanish America*, pp. 101-104, 143-145, 157.

dictorias mutuamente. Simultáneamente, se hizo predominante la influencia de Gran Bretaña como una fuerza externa sobre los nuevos Estados, desunidos, débiles económicamente y, todavía no consolidados, atormentados por inestabilidad grave de sus políticas internas. Ya la ausencia de los delegados de algunos Estados hispanoamericanos (llamativa ante todo en cuanto a las Provincias Unidas del Río de la Plata y Chile), y al revés, la presencia del observador británico en el Congreso de Panamá pudieron esbozar tal situación.<sup>26</sup> De este modo, la extinción de lo que sería posible llamar *pax hispanica* (y lo que quizá pueda parecer aún más acertado si vamos a recordar la situación general de la propia España en la primera mitad del siglo XIX, hasta cierto punto analógica a las de sus antiguas colonias) y la desintegración del imperio español en América (y del portugués, aunque éste, bajo el cetro monárquico de los Braganza, mantuvo su unidad política al menos), creó cierto vacío del poder en gran parte del hemisferio occidental. Y Gran Bretaña llegó a ser la gran potencia que principalmente logró aprovechar ésto, en lo económico en primer lugar – si bien en algunas partes tenía que competir con los EE UU o Francia eventualmente.

### **LATINOAMÉRICA Y LAS (GRANDES) POTENCIAS DESDE LA DÉCADA DE 1820 - EL RASGO MÁS FUNDAMENTAL**

A mediados del siglo XIX, tras las descomposiciones de Gran Colombia y las Provincias Unidas de Centroamérica, en los espacios del antiguo dominio español en América habían quince Repúblicas mutuamente independientes de modo completo. Con unos nuevos cambios esenciales, ese estado perduró durante la segunda mitad del siglo XIX y todo el siglo XX hasta los principios del XXI – y por consiguiente, en lo que se refiere a los Estados surgidos en aquella época y a sus formas más fundamentales, tal vez sea posible decir, destruido en las décadas de 1810 y 1820 el *status quo* existente en la América

---

<sup>26</sup> En relación con los preparativos del Congreso de Panamá, se mostraron ciertas diferencias en las opiniones entre Bolívar y Santander, actuando en Bogotá como su vicepresidente. Invitados representantes de los Estados hispanoamericanos, la invitación de delegados de los EE UU y del Brasil amplió en el fondo el carácter del Congreso en el americano en general. Y si bien no invitado Haití, fueron invitados también los representantes de Gran Bretaña, percibida en parte como un contrapeso a los EE UU con sus pretensiones de la fuerza primaria dentro un sistema americano, igual que de Francia y de los Países Bajos. Mas, por último, participaron en el Congreso únicamente los delegados de Gran Colombia, México, Centroamérica y Perú. Ausentes los delegados de otros países hispanoamericanos, así como del Brasil y, por decisión tardía de participación propia, de los EE UU, la presencia del observador británico ganó su importancia. – CONNELL-SMITH, Gordon: *The Inter-American System*. Oxford University Press, London, New York, Toronto, 1966, pp. 37-38; SANTOS, L. C. V. G.: *O Império e as Repúblicas do Pacífico*, pp. 32-33; MEDINA CASTRO, Manuel: *Soyedinienniye Štaty i Latinskaya Amerika. XIX vek (Istorija ekspansii SŠA)*. Izdatielstvo "Progress", Moskva, 1974, pp. 106-119; LIÉVANO AGUIRE, Indalecio: *Bolívar*. Edic. de la Presidencia de la República, Caracas, 1988, pp. 443-451.

hispana y portuguesa durante tres siglos antecedentes, se formó un nuevo *status quo* existente ya dos siglos después.<sup>27</sup> Sin embargo, aparte las situaciones internas muy complicadas de los nuevos Estados, se produjeron durante el siglo XIX, o aún el XX, muchas alteraciones en las correlaciones mutuas entre estos Estados individuales, inclusive las territoriales y fronterizas, igual que se demostraron en esos cambios las relaciones con las grandes potencias europeas y los EE UU, penetrando a partir de la década de 1820 en Iberoamérica como decisivos factores externos. La ex-metrópoli, España, de hecho cesó de ser una potencia relevante aquí. Presente su poder, hasta fines del siglo XIX, en Cuba y Puerto Rico, el proceso lento y complicado de normalización progresiva de sus relaciones con individuales Repúblicas hispanoamericanas, que se inició en los años treinta del siglo XIX, presentaba un rasgo típico de las relaciones mutuas, acompañado con unos indicios de propensiones de la Monarquía española a recuperar de algún modo su cierta influencia aquí, y culminando tales tendencias con algunas intervenciones en la década de 1860 – y con reacciones en Hispanoamérica evocando una conexión con las guerras de la Independencia cumplidas cuatro decenios antes.<sup>28</sup> Por otro lado, los intereses intensos de Gran Bretaña en el Istmo Centroamericano como espacio del tránsito transoceánico, y su rivalidad con los EE UU en esta zona

<sup>27</sup> El primer Estado hispanoamericano habiendo logrado su independencia efectiva (tanto de España como de Buenos Aires) fue Paraguay en 1811. Existentes o perfilándose en 1826 como Estados independientes, de más, Gran Colombia, las Provincias Unidas del Río de la Plata (Argentina), Chile, México, las Provincias de Centroamérica, el Perú y Bolivia, pronto se agregó Uruguay. Dividida la Gran Colombia en tres Estados (Nueva Granada – Colombia, Venezuela y Ecuador) y las Provincias de Centroamérica en cinco (Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica), en las Antillas un caso específico lo presentaba Santo Domingo, independizado por primera vez en 1821 y, tras la anexión haitiana de 1822-1844, nuevamente en 1844 como la República Dominicana – y pese a las extinciones temporales de su soberanía en la segunda mitad del siglo XIX y primera del XX, dadas por su nuevo sometimiento a España o a los EE UU respectivamente. Esta lista no cuenta con Tejas, entre su separación de México y anexión a los EE UU (1836-1845), así como tampoco con Yucatán, en las décadas de 1830 y 1840 separado de hecho de México, con las provincias desprendidas temporalmente de Argentina, etc. A principios del siglo XX, se establecieron como Estados independientes Cuba, a consecuencia de la guerra entre España y los EE UU de 1898, y Panamá, separada con apoyo de los EE UU de Colombia, en relación con el canal interoceánico proyectado en su territorio.

<sup>28</sup> Están opinadas la reanexión de Santo Domingo (1861-1865), estimulada primariamente por la facción dominante dominicana y luego habiendo provocado la guerra de liberación contra el dominio español, la participación de España en la llamada Intervención Tripartita en México (realizada en colaboración con Francia y Gran Bretaña, explicada oficialmente por reclamaciones financieras de las tres potencias europeas con México, y aun cuando en el caso de España quizá unida a unos inciertos proyectos monárquicos, llevando a la ocupación de México por Francia y al establecimiento de monarquía de títeres bajo su patrocinio) y las actividades de una flota española en el Pacífico que causaron el conflicto naval entre España y la Alianza presentada por el Perú y Chile, más por Bolivia y Ecuador eventualmente. Al revés, se puede completar, precisamente las relaciones entre los Estados citados cerca del litoral sudamericano del Pacífico ya en el siglo XIX (la rivalidad chileno-peruana y dos guerras de Chile con Perú y Bolivia, por ejemplo) presentan una de las muestras típicas de lo que se menciona más allá, es decir, de las actuaciones de individuales Estados latinoamericanos como potencias regionales abrigando intereses propios en esferas de su política exterior.

relativa al mismo negocio, evidente desde la primera mitad del siglo XIX, y sólo a principios del siglo XX solucionado definitivamente este asunto en beneficio de los EE UU, se pueden presentar como solamente uno de los rasgos más característicos de las actuaciones de las dos potencias (a las que tenemos que añadir Francia, cooperando aquí en parte con Gran Bretaña, y bajo cuyo influjo cultural, además, prendió el nombre América Latina) en estos países. Las ganancias coloniales de Gran Bretaña en detrimento de los Estados latinoamericanos, como en Centroamérica o la de las islas Malvinas, correspondían a las tendencias británicas ya de los tiempos anteriores más o menos. Frente a la penetración de las grandes potencias europeas, los EE UU quedaron ateniéndose a la idea de su papel de fuerza primordial de las Américas, lo que de modo gradual surtía efecto. Tras la ola de su expansionismo de los años cuarenta y cincuenta (la guerra con México y la anexión de los territorios extensos en su norte y su penetración intensificada en el Caribe y Centroamérica, formando su parte los intereses por anexión de Cuba española), además, estando paralizado su poder a consecuencia de su guerra civil propia de 1861-1865, justo esa atmósfera facilitó el sobredicho curso manifestado en América por España y la ocupación de México por Francia de Napoleón III. Y con el progresivo fortalecimiento económico y político de los EE UU seguidamente, se hacía cada vez más expresivo su papel y la significación de su Doctrina Monroe, y con ello, las tendencias demostradas ya en los tiempos de la Emancipación iberoamericana. Mientras los Estados latinoamericanos mismos durante el siglo XIX no habían logrado una su unidad más estrecha ni en su política exterior, a pesar de manifestaciones parciales de la cohesión mutua frente a amenazas eventuales o reales de algunas potencias europeas o de los EE UU (recordemos los Congresos de Lima de 1847/8, de Santiago de Chile de 1856 y otra vez de Lima de 1864/5, reanudando el espíritu del Panamá de 1826), la llamada Unión Panamericana, fundada bajo la tutela estadounidense en 1889, confirmó esas tendencias. Más allá, la guerra entre los EE UU y España en 1898 que, habiendo fusionado de hecho con la segunda guerra por Independencia de Cuba, acabó con el dominio español en Cuba y Puerto Rico (más en Filipinas, etc.), advino un hito verdadero en lo concerniente a las posiciones de los EE UU. Intensificados sus intereses y su influencia como la principal gran potencia en el Caribe y Centroamérica, y así cobrando sus nuevas dimensiones la Doctrina Monroe, cabe adjuntar que los EE UU habían actuado como la fuerza decisiva en dichas zonas ya antes de 1898, mientras los intereses primarios de Gran Bretaña y Francia retrocedían desde el hemisferio occidental, en relación con su expansión colonial en otras partes del mundo – y a pesar de que los EE UU en esa época imperialista a

confines de los siglos XIX y XX podían afrontar cierta penetración de los intereses en América de otras grandes potencias europeas, como Alemania o Italia eventualmente. Desde luego, principalmente en cuanto a la primera de ellas, ésto pudo importar después, en relación con las dos guerras mundiales de la primera mitad del siglo XX. No obstante, ya antes de 1914, el influjo de los EE UU como la principal gran potencia sobre Latinoamérica había sido la realidad.<sup>29</sup> Es posible decir, bajo la dirección efectiva de los EE UU, o eclipsada por ellos, Latinoamérica pasó por ambas guerras mundiales (y en el intervalo entre éstas, fue limitada, a raíz de la política de la llamada “buena vecindad”, la hegemonía estadounidense alcanzada desde los comienzos del siglo XX en algunos menores Estados caribeños y centroamericanos), y en las mismas condiciones, entró en la etapa de la llamada Guerra Fría, caracterizando el mundo casi hasta los fines del siglo XX. Y desde luego, los EE UU esta vez hacían gran esfuerzo en eliminar las penetraciones e influencias soviéticas y comunistas en los países latinoamericanos que se hicieron calificadas, habitualmente, de un componente del llamado “Tercer Mundo” – y significando ante todo el caso de Cuba, que desde principios de la década de 1960 se convirtió en miembro del bloque soviético, un fracaso de su política.

Teniendo en cuenta las posiciones en Latinoamérica de los EE UU, y las penetraciones e influencias de las potencias europeas o asiáticas eventualmente (lo que puede referirse, desde el principio del siglo XX más o menos, al Japón, y después, ya desde la segunda mitad del mismo siglo, a China, y también podemos recordar los papeles de esas potencias en la Segunda Guerra Mundial en el primero y en la época de la Guerra Fría en el segundo caso),<sup>30</sup> hay que acentuar, no obstante, que desde el principio, y fracasado el concepto bolivariano de presentar la unida Hispanoamérica como una fuerza relevante ante el mundo,<sup>31</sup> muchos Estados latinoamericanos mismos,

<sup>29</sup> Reflejándose en gran medida en las esferas económicas la rivalidad entre las grandes potencias en Latinoamérica, y ligados los individuales países latinoamericanos económicamente a las grandes potencias europeas y a los EE UU, es posible citar que a partir de la década de 1880, la mayoría de todas las exportaciones latinoamericanas se dirigía a los EE UU, superada así la posición general de Gran Bretaña - a pesar de que hasta principios del siglo XX, ésta permanecía el mayor importador para Latinoamérica. Y por ejemplo, en los casos de algunos países de América del Sur (como Argentina, Chile, Uruguay), hasta la primera década del siglo XX los lazos comerciales a Gran Bretaña o a Alemania estaban alcanzando mayor importancia que los a los EE UU. – MEDINA CASTRO, M.: *Soyedinienniye Štaty i Latinskaya Amerika. XIX vek*, p. 63.

<sup>30</sup> En cuanto a la Doctrina Monroe norteamericana, cabe completar que oponiéndose los principios de ésta a las intromisiones de las potencias europeas explícitamente en las Américas (y lo que, además, correspondía a la realidad del siglo XIX), los debates en los EE UU de 1912 hicieron claro lo que los mismos criterios los adoptarían los EE UU con intromisiones hechas por Japón, confirmada esa idea en 1923. – PERKINS, D.: *A History of the Monroe Doctrine*, p. 334.

<sup>31</sup> Por otro lado, Bolívar mismo, siendo la unidad hispanoamericana su sueño y deseo, estaba abrigando un escepticismo profundo y duradero en cuanto a su cumplimiento, al menos en su tiempo – demostrado ya

subjetos independientes del derecho internacional, iban mostrándose como potencias regionales de hecho. El desarrollo en Latinoamérica en los siglos XIX y XX dio muchas pruebas de ello, mostrándose dichas propensiones, por ejemplo, en los intereses territoriales propios de unos Estados respectivos y en sus conflictos mutuos (y aunque éstos podían estar unidos en parte a intereses económicos desde fuera), o en sus relaciones con las grandes potencias citadas. El resultado fundamental de la Emancipación iberoamericana del primer cuarto del siglo XIX, es decir, la emancipación y la independencia política de la serie de los Estados en esta parte del mundo, quedó irrefutable, pese a unos intervalos en la historia de algunos de estos Estados en el transcurso de dos siglos sucesivos o pese a lo que esa independencia en unos casos mucho tiempo se podía señalar solamente formal en realidad. Creciente el potencial total de algunos Estados latinoamericanos, con ello también crecían sus posiciones como factores independientes de la política internacional, lo que profundizó el desarrollo durante el siglo XX, y en su segunda mitad en particular (solamente al azar, podemos mencionar las iniciativas del llamado grupo ABC ya desde el segundo decenio del siglo XX, y comprensiblemente, habían muchos otros pasos independientes de unos Estados latinoamericanos en la escena internacional que también sobrepasaban el marco americano). De la manera más general y simple, a pesar de las dependencias económicas y algunas veces políticas de los Estados iberoamericanos de las grandes potencias externas, no se puede decir que el dominio de las monarquías ibéricas lo reemplazó el dominio general, directo o duradero de alguna otra fuerza desde fuera – e incluso (si vamos a omitir el caso de Puerto Rico después de 1898) con respecto a la superioridad ganada por los EE UU cuyo colmo se puede ver en la primera mitad del siglo XX y que en los casos citados de algunos Estados del Caribe y Centroamérica equivalía a la hegemonía efectiva. Además, quizá precisamente ésto eleve la transcendencia de la Emancipación iberoamericana de primeros decenios del siglo XIX como un hito dentro el marco de la historia mundial.

---

en su llamada "Carta de Jamaica" de 1815. – Selected Writings of Bolívar. Compiled by Vicente Lecuna. Edited by Harold A. Bierck. Volume One. The Colonial Press, New York, 1951, pp. 115-118.



# **ESCUELA DE PRIMAVERA 2015**



---

# DESARROLLO Y COLECCIONES DE MUSEOS DE AMÉRICA EN ESPAÑA- MUSEO DE AMÉRICA (MADRID)

---

FLÁVIA FEJES<sup>1</sup>

En el año 1492 se produce la Conquista de América, época de la Ilustración, año 1941 fundación del Museo de América. Cuantos años tuvieron que pasar desde la Conquista hasta la misión científica de la época de la Ilustración y después cuantos años tuvimos que esperar para que naciera un Museo que representa generalmente el arte de América. En España existen varios museos arqueológicos y etnográficos con una colección bastante amplia del arte de América, y otros museos que representan los viajes de Colón,<sup>2</sup> pero ninguno de estas instituciones dan una imagen tan amplia. El Museo de América no solo representa el período prehistorico sino que también se refiere al arte y la situación actual de América Latina. El museo intenta mostrar la gran diversidad cultural en el pasado y en el presente. Como influyó el arte de América precolombina al arte de hoy de América Latina y como el conocimiento del arte precolombino influyó en el arte de Europa, y en este aspecto internacional el museo es un puente entre Europa y América. En la colección del Museo de América encontramos más de 25.000 objetos, piezas precolombinas, etnográficas y también coloniales. La colección fue recogida durante casi 500 años. Más de la mitad de los objetos son precolombinos. La exposición permanente está dirigida en cinco partes: Sala de *conocimiento de América*, sala *la realidad de América*, sala de la *socialidad*, de la *religión* y de la *comunicación*.

La sala de *conocimiento de América* se refiere primero a como los europeos construyeron su idea sobre América, y después del Descubrimiento como cambio la imagen y el aspecto geográfico sobre este nuevo mundo. La sala *la realidad* muestra la realidad física del continente, su flora y fauna, su naturaleza, el desarrollo de sus culturas, y sus migraciones en mapas, esta sala tiene un aspecto geográfico. La siguiente sala, *la sociedad*, es la sala más extensa del museo, muestra las distintas estructuras sociales en América, esta sala tiene un esquema evolucionista, y al final representa la complejidad y la riqueza de la sociedad en el pasado y en la actualidad. En la sala de *la religión* primero encontramos las diferentes religiones precolombinas, el cristianismo

---

<sup>1</sup> Universidad Católica Péter Pázmány

<sup>2</sup> Museo Etnológico de Barcelona, Museo Barbier-Mueller de Barcelona, Museo Nacional de Antropología (Madrid), Museo de Arte Precolombino de Benalmádena, Museo de Colón (Valladolid)

y después esta sala muestra el mundo funerario, y la manera en que los seres humanos conectaban con la divinidad y quiere mostrar como la religión se desarrolla en todas las sociedades. La sala intenta transmitirnos que para comprender una cultura tenemos que conocer su religión, y al final termina con el sincretismo de las religiones posteriores, con el cristianismo y con las religiones africanas en el continente. La sala de *comunicación* se refiere al idioma, la escritura de la culturas indígenas, y sus calendarios, intenta dar una explicación de su valor simbólico, decorativo y científico.

La exposición permanente presenta 500 obras, el resto están guardados en almacenes y forman parte de las investigaciones en laboratorios. Las piezas de la parte precolombina ofrecen un panorama amplio. En la parte mesoamericana encontramos figuras y vasijas Olmecas y de Tlatilco, la colección de la civilización maya es famosa, que fueron enviados de Antonio del Río, sobre su investigación de Palenque en 1787. Dos documentos escritos muy importantes, el Códice maya Trocortesiano, y el Códice Tudela. En la colección encontramos cerámicas policromas de la civilización nazca, de la donación del gobierno de Perú y del coleccionista Juan Larrea, cerámicas de gran calidad de Cuzco, y objetos de metal. La particularidad de la colección etnográfica son las Praderas, la Pradera es un tipo de vestido, una camisa de tocados de plumas y pieles de bisonte. Las máscaras de madera usadas para rituales con origen en Guatemala representan rostros humanos y animales y forman parte de la colección etnográfica. En esta colección la mayoría de los objetos son obras de la región amazónica. La colección colonial representa que la producción artística en el Nuevo Continente con la llegada de los europeos cambió, aparecieron nuevos modelos estéticos y nuevas técnicas de elaboración. Esta colección incluye el arte virreinal del Continente, aparecen los signos iconográficos promovidos por la iglesia católica pero mezclados con la tradición indígena y con diferentes figuras de santoral católica. Esta colección muestra especial atención al hecho de que desde muy temprano nació un arte local en América Latina, surgió una producción local en una nueva sociedad donde indígenas, mestizos y criollos representaban sus propios modelos. Encontramos pinturas del pintor Alonso López de Herrera, de los hermanos Nicolás y Juan Rodríguez Juárez. Sus obras representan el cambio pictórico del siglo XVII al XVIII. Del siglo XVIII encontramos pinturas de la Virgen de Guadalupe en diferentes versiones. Otras pinturas de este siglo representan los nuevos modelos de la socialización, y las clases diferentes de las castas. La colección que incluye las pinturas de castas representa la sociedad virreinal, distintos grupos familiares y diferentes modelos sociales. Los biombos también representan la sociedad urbana y rural o momentos de

la vida cotidiana o edificios emblemáticos de la época.<sup>3</sup> La obra más especial de la colección colonial es un cuadro embutido de nácar, cuadro enconchado es una pintura realizada sobre tabla con incrustaciones láminas de nácar. En la colección colonial podemos encontrarnos con objetos de uso cotidiano, de lujo y de culto también del siglo XVIII y da una imagen muy amplia sobre la época de la Ilustración.

## **LA HISTORIA DE LAS COLECCIONES**

La historia de los objetos artísticos empiezan en los primeros siglos, después de la Conquista. Los objetos que se llevaron los colonos tenían un sentido como trofeos de su dominio territorial. En el reinado de los Borbones ya hubo varias misiones científicas, y la importancia es, que empezaron a conocer científicamente América, podemos decir que descubrieron verdaderamente el territorio que conquistaron. Las piezas que fueron traídas por las expediciones científicas en la época de la Ilustración forman una gran parte de la colección del museo. La mayoría de los objetos de las culturas originarias de América Latina fueron llevados en los últimos años del periodo colonial. La colección más antigua de este museo es la colección del Real Gabinete de Historia Natural, que fue fundado en el siglo XVIII. Después nació el Museo Arqueológico Nacional, en 1868, y la colección se trasladó a esta institución, las compras y donaciones se incrementaron. En 1941 se fundó el Museo de América y durante su construcción hubo exposiciones en el Museo de Arqueológico Nacional. Con el nacimiento de Museo de América, se fundó una institución que representa los objetos que fueron coleccionados por España desde mediados del siglo XVIII.

En 1935 hubo un Congreso Internacional de Americanistas<sup>4</sup> donde surgieron peticiones y recomendaciones sobre la idea del Museo de América, y otros proyectos pero a causa de la Guerra Civil todos quedaron en papel mojado. El 12 de abril del año 1941 se fundó el Museo de América con la ayuda del Museo Arqueológico Nacional y su Sección Etnografía. Nacieron los cargos de Director, Subdirector y Secretario, y este sistema funcionó de la misma manera hasta los años ochenta. La colección de Museo de América que antes formaba parte el Museo Arqueológico Nacional se trasladó a su propio edificio en 1965. En los primeros años compartía edificio con instituciones como la Escuela de Restauración y el Museo de Reproducciones Artísticas, también había una comunidad monástica y una iglesia parroquial. A principios de los años ochenta el museo cerró y fue restaurado durante muchos años, pero el 12

<sup>3</sup> El Palacio de los Virreyes, México, siglo XVII

<sup>4</sup> XXVI Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 1935

de octubre de 1994 abrió e inauguró la actual exposición permanente. Mientras que el edificio en Madrid estaba en construcción se organizaban varias exposiciones en otros países. En 1986 hubo una exposición en Budapest, y gran parte de la colección del Museo de América fue expuesta en el Museo de Etnografía de Budapest.

El edificio de Museo de América fue construido por Luis Moya y Luis Martínez Feduchi. La construcción empezó en 1943 y se prolongó durante varios años. El edificio fue diseñado con un estilo neocolonial, fue inspirado en la arquitectura religiosa neobarroca de América. El edificio se asemeja a un convento, hay un claustro central ajardinado y las salas de exposición rodean el claustro.

La formación y el nacimiento del museo no fue fácil y se prolongó muchos años. El museo tuvo que pasar por un complicado proceso de consolidación. Por un lado la Guerra Civil dificultó su efectucción, y la inestabilidad política y económica también, que pusieron en constante peligro la vida de todas las instituciones. Por otro lado había tradiciones coleccionistas y museográficas, bastantes obras para impulsar rápidamente la recién creación de museo. Gracias a este movimiento coleccionista que empezó mucho antes de lo que pensamos, y las expediciones científicas de la época de la Ilustración, el museo tuvo la posibilidad de abrir con una colección muy amplia. La colección ya estaba preparada en distintas instituciones, también tenemos que mencionar que por estas razones el movimiento museológico en América Latina fue mucho más difícil, porque no había piezas históricas de valor coleccionable, y los objetos de las culturas originarias fueron traídos a Europa. Es un problema real que aparece en el caso de otros museos, como el Museo Británico o el Museo de Pérgamo.

Para concluir, la historia del museo nos cuenta como la humanidad trató los objetos artísticos desde la Conquista hasta nuestros días. Primero eran trofeos del territorio conquistado, después empezaron a tener un interés científico, se hicieron exposiciones para las clases altas y al final nació un museo que es accesible a todos.

Además de sus salas de exposiciones constantes y temporales, encontramos su biblioteca especializada, y en su laboratorio de conservación y restauración se llevan a cabo nuevas investigaciones importantes. Con el salón de actos con medios audiovisuales y cabinas de traducción simultánea, con dos salas de seminarios y con una sala para talleres infantiles el museo atrae a muchos más visitantes. Desde que la inmigración es más fuerte de países latinoamericanos creo que el museo logró más importancia porque ofrece actividades culturales de carácter público y la gente puede encontrarse con su historia y su cultura.

Representa la diversidad de América Latina, la diversidad etnográfica, cultural, histórica, pero por otro lado provoca un discurso colonial que puede ser analizado e interpretado a través de los objetos expuestos.

Las exposiciones no hacen referencia al proceso de expolio que sucedió durante el periodo colonial. El papel de España, su colonización y su misión en el arte y la cultura del continente todavía tiene mucha importancia en algunas salas, no puede romperse con la ideología eucentrista, que también está presente en la ideología postcolonial. Esto está relacionado con la ubicación del museo, que se encuentra en Madrid.

Los problemas de los museos que representan el arte de América en relación con el descubrimiento, la conquista, la colonización o la cultura del continente es que tienden a representar su ideología a través de los objetos que puede observar el visitante. La gran importancia del museo de América es que intenta no representar el conjunto de la exposición como una unidad homogénea y pretende reflejar la diversidad cultural del continente.

## **BIBLIOGRAFÍA**

FRAZON, Zsófia: A múzeumi hagyomány és a kiállított tárgyak eredetisége  
IN: Hagyomány és eredetiség, Néprajzi Múzeum, Budapest, 2007, pp. 55-71.

Spanyolok az Újvilágban: A madridi Amerika Múzeum aranykincsei és műtárgyai: Künstlerhaus, Bécs, Josef-Haubrich-Kunsthalle, Artunion, Budapest, 1987.

BELLIDO GANT, María Luisa: Aprendiendo de Latinoamérica. El museo como protagonista, Trea, 2007.

Página Web del Museo: <http://www.mecd.gob.es/museodeamerica/el-museo.html;jsessionid=9BC7F4CA8850607B95A51BBB80E08635>

Conociendo a nuestros visitantes de Museo de América, Ministerio de Cultura, Guía del Museo, 2005. <http://www.mecd.gob.es/museodeamerica/dms/museos/museodeamerica/coleccion/publicaciones/estudio-publico-museo-america0/estudio%20publico%20museo%20america.pdf>

GARCÍA SÁIZ, María Concepción y JIMÉNEZ VILLALBA, Félix: Museo de América, Mucho más que un museo, IN: Artigrama, núm. 24, 2009, pp. 83-118. <https://www.unizar.es/artigrama/pdf/24/2monografico/02.pdf>



---

# EL REINADO DE ISABEL II, LA EDAD DE ORO DE LOS LIBERALES MODERADOS

---

NIKOLETT GULYÁS<sup>1</sup>

Hasta principios del siglo XIX la palabra *liberal* no aparece ni en el sentido económico ni en el político. La interrogante que el liberalismo pretende responder es cómo se debe organizar un gobierno. El liberalismo no responde a la pregunta quién debe reinar, sino pretende asegurar que todos los ciudadanos tengan la posibilidad de ejercer sus derechos personales siempre que estos no vayan en contra del bienestar público.

Bien se sabe que existían hombres cuya educación e ilustración no provenía exclusivamente de fuentes religiosas, hombres para los que el desarrollo cultural y económico del país era más importante que los intereses clericales. Estos liberales estaban presentes también en España y a la gente conectada a la Iglesia y la vida religiosa los veían como enemigos. Para estas personas era aceptable cualquier método o manera que acabara con los liberales y con todos los movimientos intelectuales de esta tendencia.

La expresión *liberal* en el sentido político en España fue usada por primera vez en 1812. En una nación que se conoce por su individualismo, su fuerte anhelo a la libertad y sus fuertes tendencias anárquicas.

En general se considera que el origen de la expresión está relacionado con la Constitución de Cádiz de 1812 que se autodefinió como liberal, puesto que su objetivo era limitar el absolutismo. La expresión proviene de la palabra latina *liber* (libre) y del adjetivo *liberalis* que llevaba el significado de „persona libre” para diferenciarse de los esclavos.

En el siglo entre 1812 y la Guerra Civil los reformistas del liberalismo intentaron reorganizar el Estado de manera que reflejara mejor la realidad social del país.

Aquellos que estaban a favor de la Constitución de Cádiz se denominaban *liberales*, mientras que sus opositores eran los *serviles*. Ya en esta fase tan temprana se llegó a cierto malentendido, ya que la Constitución de Cádiz tenía características democráticas también.

La llegada al trono de Isabel II causó una crisis interior en el país que lo llevó a la sublevación carlista de 1833. Los liberales estaban a favor de la reina. La guerra dividió a las grandes potencias europeas. Inglaterra y Francia

---

<sup>1</sup> Universidad Católica Péter Pázmány, Hungría.

reconoce a Isabel II como reina legítima, los liberales moderados se ponen de lado de la monarquía.

Por tanto, en el centro de esta era política se encuentra la reina, Isabel II de España, cuyo reinado entre 1833 y 1868 abarca casi la tercera parte del siglo 19. A esta época se le llama época liberal y época isabelina y se caracteriza por una dominación moderada del liberalismo.

Antes del reinado de Isabel, durante el reinado de su padre, Fernando VII, el país se caracterizaba por un desarrollo económico fuerte y por la mejora del nivel de vida. Fernando intentó avanzar por un camino equilibrado. Después de la muerte de Fernando se produjo una situación nueva entre la reina María Cristina y los liberales, que entraron en alianza. Ambas partes se necesitaban mutuamente, los liberales sobre todo, ya que a través del apoyo a la monarquía se les hacía más fácil posicionarse en la vida política.

En torno a 1835 los gobiernos se volvieron hacia el liberalismo manteniendo al mismo tiempo el camino equilibrado introducido por Fernando. Más tarde las fuerzas liberales se convirtieron en partidos.

A Isabel II le tocó una época difícil para reinar dado que tuvo que demostrar su aptitud entre políticos que luchaban por el liberalismo y la libertad, y es que Isabel no tenía muchos conocimientos de política, sin embargo disponía de buen tacto en cuanto a cuestiones políticas. No había recibido ninguna educación política.

Llegó al trono a los 3 años, tras la muerte de su padre Fernando VII, después de que su padre introdujera el sistema de sucesión que permitía que una mujer pudiera reinar. A los 13 años de edad las Cortes la declararon mayor de edad con el fin de terminar así la guerra civil en el país. Los únicos en protestar eran los republicanos. La vida que Isabel vivía no podía cumplir los requisitos necesarios para que ella fuera capaz y lo suficientemente madura para ejercer de reina. Le faltaban la ayuda y el apoyo de su familia. Después de haber perdido a su padre a los 3 años, también veía muy raras veces a su madre ya que Isabel vivía en el exilio, mientras que su madre se ocupaba de los hijos nacidos de su nuevo matrimonio.

Las decisiones políticas tampoco las toma ella sola, sino que lo hace con la ayuda y bajo la influencia de sus consejeros. A los dieciséis años se ve obligada a contraer matrimonio con su primo, María Fernando Francisco de Asís de Borbón, por el bien de su país.

Fernando era un hombre físicamente débil y con tendencias homosexuales. Los opositores de Isabel no en vano la casaron con él. Lo hicieron con la esperanza de que el matrimonio no tuviera descendencia y así el heredero al trono sería el candidato que ellos favorecieran.

No todos aceptaron a la reina. Isabel fue acusada muchas veces de que su mera existencia llevaba su país a la guerra civil, mejor dicho, a la sublevación carlista. A pesar de eso Isabel siguió en el trono durante décadas.

Su matrimonio no fue lo suficientemente importante como para convertirse en un asunto internacional, devino en un asunto de importancia internacional más bien por su complejidad política y por los intereses de los partidos. Todo aquello estaba lejos de aumentar el prestigio internacional de España, mientras que a Isabel le tocó vivir en un matrimonio infeliz. Nunca llegó a tener buenas relaciones con su marido y buscó la felicidad fuera de su matrimonio.

El liberalismo ganó fuerza sobre todo entre 1868 y 1874. En septiembre de 1868 se produjo un levantamiento militar bajo el lema de „¡Viva España con honra!” y las tropas del general rebelde Serrano, uno de los ex amantes de la reina, vencieron a las tropas de Isabel en Alcolea. Así a los 38 años fue destronada en 1868. Vive en el exilio, en París, hasta su muerte en 1904.

A pesar de que después de 1868 la reina seguía siendo muy popular entre los españoles, Isabel era *reina absoluta*, una emperatriz legítima reconocida por el pueblo, que no gobernaba, solo reinaba. Isabel durante su reinado intentó cumplir con todo lo que el país le pedía. En los años 70 España estuvo caracterizada por la vigencia de valores totalmente nuevos. Era el inicio de un época nueva.

Entre 1835 y 1838 las fuerzas liberales se reorganizaron y se convirtieron en partidos políticos. Fue entonces cuando los liberales moderados, parte derechista de los liberales, se encaminaron por la ruta de la toma del poder. El país estaba hartó de las guerras sin fin y anhelaba la paz.

Después de que Isabel II se declarara mayor de edad, después del 1843, viene la época en que los liberales moderados más éxitos tienen, es su época más dinámica también caracterizada por un fuerte desarrollo económico. Los liberales terminan lo que los radicales empezaron en 1812 y crean una monarquía constitucional basada en un gobierno centralizado.

Están en su auge, puesto que son mucho más fuertes en el ámbito social y económico y también porque abogan por las ideas más populares de su época. Esta situación favorece sobre todo a la aristocracia y a los nobles ya que ellos también están al tope en esta época, participan con fuerza en la vida política, cuentan con políticos dotados, tienen gran prestigio y autoridad dentro de la sociedad.

En cuanto a la clase media, ellos tampoco pueden quejarse por su nivel de vida, ya que son ellos los que ejercen la mayoría de las profesiones y oficios teniendo así el poder de definir la vida cotidiana de la época, una época en la

que Isabel era muy popular. Como era una capa social que estaba a favor de la monarquía, la reina tenía una gran importancia para ellos.

Durante el reinado de Isabel II el personaje decisivo de los liberales, el general-primer ministro Narváez (1847-1851), pone orden en las Cortes. Aunque el gobierno de los moderados está ligada sobre todo a Narváez y en muchas ocasiones es un militar que está a la cabeza del gobierno, los que realmente gobiernan son los políticos. Narváez acaba de manera enérgica y decisiva con los intentos de perturbar la situación actual. Su gobierno, con la ayuda del ejército, acaba rápida y cruelmente con cualquier movimiento. Incluso llegó a expulsar del país al embajador de Inglaterra después de confirmarse que este tenía conexiones con los rebeldes liberales y les abastecía de armas.

También reprimió con rapidez el segundo intento de estallar otra guerra carlista y al final concedió la amnistía general. La caída de Narváez se debe a la corrupción que aparece en la vida económica cada vez más fuerte y activa. Después de su dimisión será sustituido por un gobierno absoluto, de nuevo un gobierno antiliberal.

En 1854 se forma la Unión Liberal, que forma la mayoría de las Cortes de 1855, y que se pone de parte de la dinastía y funda la constitución basada en los principios de 1837. A causa de sus problemas financieros las Cortes se vieron obligadas a vender los llamados latifundios de manos muertas, una propuesta firmada también por la reina.

El general O'Donnell que estaba a la cabeza de la oposición hizo de lado a los diputados más moderados que acaban de regresar de la Exposición de París y limitó el poder de las Cortes.

La reina despidió al general en 1856 después de que le engañara cancelando las ventas de los latifundios de la Iglesia.

Volvió Narváez con su sistema de gobierno hasta que en 1857 fue sustituido por O'Donnell que desistió de la venta de los terrenos eclesiásticos. Llenó la administración con sus parientes y partidarios. A pesar de que el país tenía muchas deudas, organizó obras públicas a gran escala. En 1863 O'Donnell se vio obligado a dimitir. La Unión Liberal ocupa su lugar, seguido más tarde por la dictadura militar y luego el absolutismo.

Los moderados gobernaron bastante bien, su dominio trajo consigo desarrollo e innovaciones. Modernizaron la administración pública, introdujeron el uso de los sellos, liquidaron gran parte de la deuda pública, introdujeron leyes nuevas, se ocuparon de la cuestión de la educación, construyeron varias líneas de ferrocarril. La población del país creció considerablemente.

El reinado de Isabel II es un período al que se llama „la época optimista”. A pesar de que los moderados están en su auge y hacen innovaciones, el país conserva sus costumbres de país religioso, monarquista y agrícola.

Como político liberal, Bravo Murillo, ministro de Finanzas del gobierno de Narváez es el personaje sobresaliente de los moderadores. Para él lo más importante era que la administración pública funcionara bien, tanto así que intentó separarla de la política. Liquidó la deuda pública, introdujo un sistema moderno de candidatura para los puestos de empleo, exigió la existencia de una descripción de la esfera de actividades. Su objetivo era modernizar el país.

En 1852 el primer ministro conservativo elaboró un plan detallado de un sistema constitucional en el que los derechos básicos de la libertad hubieran quedado bastantes restringidos, por ejemplo hubiera anulado el derecho a la libertad de expresión, el derecho a la expresión libre de las opiniones.

El Parlamento rechazó el plan, cosa que provocó que el primer ministro dimitiera. Después de su dimisión el partido de los moderados quedó dividido.

Durante la revolución de 1854 el dominio de los liberales moderados sufre una rotura grave. Las causas de la revolución fueron el paro creciente, los precios altos de los alimentos, la necesidad de cambiar la situación social y el descontento hacia la dinastía. La tensión social era cada vez más aguda, lo que hizo necesario tomar medidas que los liberales no estaban dispuestos a adoptar.

La caída de la revolución fue causada por los progresistas, que no estaban dispuestos a tomar en consideración las necesidades y exigencias de la clase media y obrera y que tampoco lograron resolver el problema de la sanidad pública.

Después de 1854 llega el auge de los moderados bajo el liderazgo de O'Donnell encumbramiento que empezó el 30 de junio de 1858 y duró casi cinco años, hasta 1863.

El gobierno estaba liderado por la Unión Liberal, un partido de índole centralista, pero este partido no hubiera sido capaz de mantenerse por sí solo en el ámbito político puesto que eso hubiera sido contradictorio con la esencia del sistema parlamentario constitucional. De esta manera gobernaban turnándose con los moderados, intentando excluir del poder a los progresistas a los que no les quedaba otra solución que la revolución. Así llegó el país a la revolución „gloriosa” de septiembre de 1868.

Esta revolución liderada por los progresistas y los republicanos derrumbó de una vez por todas el dominio de los moderados. La derrota de la Unión Liberal y el éxito de la alianza progresista-republicana señaló que la nueva época exigía un nuevo tipo de pluralismo que bajo el lema de la supuesta

igualdad de oportunidades hiciera posible que las masas tuvieran la posibilidad de participar en la política.

En 1868 ya pueden verse los brotes de una época nueva, aparecen otros valores, la sociedad cambia. En esta época España empieza a formar parte de la Era y la Europa Modernas.

El gobierno temporal de Madrid convoca el parlamento que el 1 de junio de 1869 aprobará la nueva Constitución de la monarquía española.

La nueva Constitución aprobada en un ambiente básicamente anticlerical cambia radicalmente la relación entre el Estado y la Iglesia porque los rebeldes no solo se rebelaron contra la monarquía sino también contra la Iglesia.

Entre los principios básicos del gobierno provisional se encontraba la libertad de religión, la libertad de enseñanza, la libertad de imprenta y la libertad de reunión pacífica.

En 1870 Isabel II abdica a favor de su hijo Alfonso XII. Según algunos, el padre de Alfonso no era Fernando de Asís de Borbón, como testifican los documentos oficiales, sino Enrique Puig y Molto, comandante de los guardasespaldas o, según otros, el mismo general Serrano, líder del golpe militar. Alfonso, a los 17 años, dirige un manifiesto al pueblo español en el que declara que le gustaría ocupar el trono y los liberales conservativos están a favor. Sin embargo, la restauración era un sistema nuevo en el que no encajaban los principios del reinado de Isabel.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Semsey Viktória, A polgári átalakulás Spanyolországban 1808-1868, L'Harmattan Kiadó, 2005.

Hóman Bálint, A formák kialakulása és a politikai élet eseményei a kisebb államokban, Digitális kiadás: Arcanum Adatbázis Kft. 2003.

<http://epa.oszk.hu/00000/00030/00309/datum08548/cim208549.htm>, O'Donnell Lipót, spanyol tábornagy

<http://www.cervantesvirtual.com/bib/historia/monarquia/isabel2.shtml>, Los Borbones – Isabel II.

[http://www.biografiasyvidas.com/biografia/i/isabel\\_ii\\_de\\_espana.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/i/isabel_ii_de_espana.htm), Bibliografías y vidas, La enciclopedia biográfica en línea

---

# LA TEORÍA POÉTICA DE OCTAVIO PAZ

---

NATAŠA CILAR, GORDANA MATIĆ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es ofrecer un esbozo de las principales ideas sobre la teoría poética de Octavio Paz, expuesta explícitamente en sus ensayos e implícitamente en su poesía. Para llevarlo a cabo, en primer lugar, partiremos de su libro de ensayos *El arco y la lira*, publicado en 1956, para posteriormente procurar identificar en sus poemas “Escritura”, “Arcos” y “La palabra dicha” algunos de los tópicos allí elaborados.

La importancia que tuvo la publicación de *El arco y la lira* se refleja en las palabras de Armando Pereira cuando habla de su influencia sobre la Generación de Medio Siglo:

Compartían (los miembros de la Generación de Medio Siglo) demasiadas cosas para mantenerse ajenos entre sí: no sólo una misma voluntad de escribir, sino también una concepción semejante de la literatura. En 1956 se había publicado un libro de ensayos de Octavio Paz que fue esencial para todos ellos: *El arco y la lira*. En este libro hay un capítulo en particular –“La revelación poética”– en el que Paz analiza una serie de conceptos ligados a la poesía –lo sagrado, la otra orilla, la parte nocturna del ser, la noción de cambio o de metamorfosis, la otredad, la extrañeza, el vértigo, la revelación, el rito, la reconciliación– que ellos inmediatamente hicieron suyos extendiéndolos al cuento y la novela, al grado de convertirlos en una especie de poética inicial del grupo.<sup>2</sup>

El libro consiste en tres partes: “El poema”, “La revelación poética” y “Poesía e historia”, y ofrece una aproximación a los fenómenos poéticos como el lenguaje, el ritmo y la imagen, entendidos como elementos que designan las funciones primarias de lo lírico.<sup>3</sup> La última parte del ensayo fue añadida

---

<sup>1</sup> Nataša Cilar, estudiante del segundo año del máster en Lengua y Literaturas Españolas, especialidad en Literaturas Hispánicas de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb; Gordana Matić, profesora asistente en la Cátedra de Literaturas Hispánicas de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb.

<sup>2</sup> PEREIRA, Armando: “La generación de medio siglo: un momento de transición de la cultura mexicana”, IN: *Revista mexicana de literatura*, Vol. 6, No. 1, 1995, pp. 200-201. Citado en: Solano, Patricio Eufraacio: “Octavio Paz: La palabra erguida”. Universidad Complutense, Departamento de Filología Española, n. III, 1997.

<sup>3</sup> ÁLVAREZ, Francisco R.: “Hacia una metapoética de la modernidad”, IN: *Hispania*, vol. 81, n. 1, 1998, p. 21.

en la segunda edición del libro y es la que nos ha servido para realizar este trabajo. Las diferencias entre las dos ediciones son explicadas por Emir Rodríguez Monegal en su artículo “Relectura de *El arco y la lira*”, publicado en la *Revista Iberoamericana*. Las posturas que había expuesto Paz en la primera edición, se vieron reforzadas en la segunda edición gracias a la exposición directa a la cultura francesa, su conocimiento más profundo de la cultura china e india o por el impacto del estructuralismo y autores como Lévi-Strauss. A continuación, se presentarán sus planteamientos acerca de la poesía e ideas principales que subyacen a su teoría poética.

## LA TEORÍA POÉTICA

En la “Advertencia a la primera edición” de *El arco y la lira*, Octavio Paz resume la principal preocupación que desarrollará en el libro. Las cuestiones acerca de la poesía no ocupan el interés de muchos, sin embargo, son las cuestiones cuyas respuestas son fundamentales para el autor: “Desde que empecé a escribir poemas me pregunté si de veras valía la pena hacerlo: ¿no sería mejor transformar la vida en poesía que hacer poesía con la vida?; y la poesía ¿no puede tener como objeto propio, más que la creación de poemas, la de instantes poéticos? ¿Será posible una comunión universal en la poesía?”<sup>4</sup> Precisamente estas son las cuestiones a las que ese libro de ensayos pretende responder.

Paz elaboró algunas reflexiones similares en el texto “Poesía de soledad y poesía de comunión”, publicado en la revista *El hijo pródigo* en el año 1942. En este texto Paz expone las ideas que posteriormente ocuparían el lugar central en *El arco y la lira*, obra que Paz llama “maduración, desarrollo y en algún punto, rectificación”<sup>5</sup> de lo presentado en el texto mencionado. Según Oviedo, de las múltiples reflexiones que desarrolla el autor, las principales versan sobre la libertad del acto creador y la poesía como búsqueda de comunión.<sup>6</sup>

Somos de la opinión que las palabras introductorias de *El arco y la lira* nos pueden servir de guía en este trabajo puesto que aquí Paz expone las ideas claves para el entendimiento de su poética.

La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar al mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía

---

<sup>4</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 13.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>6</sup> OVIEDO, José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana: 4. De Borges al presente*. Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001, p. 177.

revela este mundo; crea otro. Pan de los elegidos; alimento maldito. Aísla; une. Invitación al viaje; regreso a la tierra natal. Inspiración, respiración, ejercicio muscular. Plegaria al vacío, diálogo con la ausencia: el tedio, la angustia y la desesperación la alimentan. Oración, letanía, epifanía, presencia. Exorcismo, conjuro, magia. Sublimación, compensación, condensación del inconsciente.<sup>7</sup>

Se podría constatar que cada línea del texto paciano late. La poesía brota de sus palabras que nos presentan el arte poético como conjunción de conceptos, ideas, imágenes y recursos antitéticos.

Expresión histórica de razas, naciones, clases. Niega a la historia: en su seno se resuelven todos los conflictos objetivos y el hombre adquiere al fin conciencia de ser algo más que tránsito. Experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no dirigido. Hija del azar; fruto del cálculo. Arte de hablar en una forma superior; lenguaje primitivo. Obediencia a las reglas; creación de otras. Imitación de los antiguos, copia de lo real, copia de una copia de la idea. Locura, éxtasis, logos. Regreso a la infancia, coito, nostalgia del paraíso, del infierno, del limbo. Juego, trabajo, actividad ascética. Confesión. Experiencia innata. Visión, música, símbolo. Analogía: el poema es un caracol en donde resuena la música del mundo y metros y rimas no son sino correspondencias, ecos, de la armonía universal. Enseñanza, moral, ejemplo, revelación, danza, diálogo, monólogo. Voz del pueblo, lengua de los escogidos, palabra del solitario. Pura e impura, sagrada y maldita, popular y minoritaria, colectiva y personal, desnuda y vestida, hablada, pintada, escrita, ostenta todos los rostros pero hay quien afirma que no posee ninguno: el poema es una careta que oculta el vacío, ¡prueba hermosa de la superflua grandeza de toda obra humana!<sup>8</sup>

En este párrafo toda la inteligencia y pasión de Paz están puestos en juego. Muy pocos poetas han escrito sobre poesía con tanta vehemencia. Octavio Paz comenta el lenguaje poético, el ritmo y la imagen que está definida como “toda forma verbal, frase o conjunto de frases que el poeta dice y que unidas componen un poema”<sup>9</sup>. Esta imagen es irreductible a cualquier otra experiencia, irrepetible e indivisible.

---

<sup>7</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 15.

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 86.

Preguntándose cuál será la esencia de la poesía, es inevitable que uno conciba el poema como la expresión más frecuente de la poesía. No obstante, aquí surge una duda: “Al preguntarle al poema por el ser de la poesía, ¿no confundimos arbitrariamente poesía y poema?”<sup>10</sup> La poesía y el poema, a pesar de que normalmente el poema representa la encarnación de la poesía, son cosas distintas. Del mismo modo que hay obras escritas en verso que nunca podríamos llamar poesía, porque de ella contienen solamente la apariencia, también “hay poesía sin poemas; paisajes, personas y hechos [que] suelen ser poéticos: son poesía sin ser poemas”<sup>11</sup>.

Las formas literarias, como por ejemplo, el soneto, según Paz no son poemas. Los poemas nacen del contacto con lo poético que encontramos fuera de la voluntad del poeta. Eso no quiere decir que se trate de algo externo al hombre, sino que, efectivamente, reside dentro del poeta, pero su voluntad no basta para crear un poema. En otras palabras, lo poético es aquello que surge del azar o de las condiciones externas de los esfuerzos voluntarios del poeta. Aquí podemos ver una clara influencia de las posturas surrealistas que sostienen que el poder creador verdadero se encuentra en la parte inconsciente del hombre.

Cuando Paz discurre sobre inspiración, en sus explicaciones se transparenta la herencia surrealista que sustituye a las explicaciones de esa fuerza extraña mitificada durante muchos siglos. Además, esta muchas veces funciona como hechizo o conjuro que guía la mano del poeta, como se observa en el poema “Escritura”:

Cuando sobre el papel el pluma escribe,  
a cualquier hora solitaria,  
¿quién la guía?  
(...)  
Alguien escribe en mí, mueve mi mano,  
escoge una palabra, se detiene,  
duda entre el mar azul y el monte verde.<sup>12</sup>

De este modo, el poeta no es sino el servidor de las palabras que ya tiene en sí mismo; en el otro que es el mismo. Aún más, los hombres estamos compuestos de palabras, somos palabras, somos poesía, señala Paz. Patricio E. Solano en su artículo “Octavio Paz: La palabra erguida” recuerda las

---

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 20.

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> PAZ, Octavio: *Libertad bajo palabra*. Fondo de Cultura Económica, México, 1978, p. 66.

preguntas principales que levanta el texto paciano e inmediatamente busca respuestas para ofrecer una conclusión: la poesía somos nosotros.<sup>13</sup>

Mientras que la inspiración surge como una fuerza externa a la voluntad del poeta, el acto de la creación es un acto violento sobre el lenguaje y de ese acto el hombre debería ser plenamente consciente. Nuestra búsqueda del lenguaje con el que expresar nuestros anhelos, añoranzas, agonías, etc., es en realidad la vacilación entre las palabras que están en nosotros mismos desde el principio y las que aprendimos de los libros o en la calle.<sup>14</sup>

Sin embargo, en un poema, las palabras son enlazadas entre sí, de modo que ninguna de ellas se puede cambiar por otra o simplemente omitirse. El lenguaje mismo no está compuesto por palabras aisladas. “Es la oración la que compone el habla”<sup>15</sup> y la frase poética la que compone el poema. Cada punto o cada coma en el poema tienen su lugar, el cual no puede ser ocupado por ningún otro elemento sin perturbar el poema profundamente. De esta circunstancia también surge el problema de la traducción de los poemas, que no puede ser sino la recreación misma del poema.

Para Paz la poesía es un estado amorfo y el poema es su concreción. A través de la estructura del poema se emite la poesía. Por eso, el poema no puede ser una mera forma literaria, sino que es aquello que enlaza al hombre con la poesía. Tampoco existe un poema ideal, aunque seguramente podríamos imaginarlo. “El resultado sería un monstruo o un fantasma”<sup>16</sup>, asevera Paz. Puesto que la poesía no es la suma de todos los poemas, el poema ideal resultaría ser una creación sumamente artificial. Cada poema es único y tiene vida propia, así que la naturaleza última de un poema es inaccesible a través de la crítica o la técnica:

[...] Técnica y creación, útil y poema son realidades distintas. La técnica es procedimiento y vale en la medida de su eficacia, es decir, en la medida en que es un procedimiento susceptible de aplicación repetida: su valor dura hasta que surge un nuevo procedimiento. La técnica es repetición que se perfecciona o se degrada; es herencia y cambio: el fusil reemplaza al arco. La *Eneida* no sustituye a la *Odisea*. Cada poema es un objeto único, creado por una “técnica” que muere en el momento mismo de la creación.

---

<sup>13</sup> SOLANO, Patricio Eufaccio: “Octavio Paz: La palabra erguida”, Universidad Complutense, Departamento de Filología Española, n. III, 1997.

<sup>14</sup> PAZ, Octavio: *Libertad bajo palabra*. Fondo de Cultura Económica, México, 1978, p. 52.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 44.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 19.

La llamada “técnica poética” no es transmisible, porque no está hecha de recetas sino de invenciones que sólo sirven a su creador.<sup>17</sup>

En su artículo “Octavio Paz frente a la teoría poética”, María F. Franco Carrilero destaca que el verdadero poeta trasciende más allá de los estilos, la técnica y las formas literarias.<sup>18</sup> Aunque la historia hace que igualemos a varios poetas, englobándolos bajo el mismo estilo o bajo la misma época, las diferencias entre cada uno de ellos son irreconciliables. Si bien es cierto que las clasificaciones nos ayudan, afirma Paz, pero no hacen que entendamos ni siquiera superficialmente la obra de un poeta.

Hay que destacar que con lo dicho Paz no pretende negar la existencia de los estilos, sino que los autores los trascienden cuando desarrollan el lenguaje literario “en actos poéticos irrepetibles: imágenes, colores, ritmos, visiones: poemas”<sup>19</sup>. En otras palabras, el poeta transforma el lenguaje en un acto liberador de todos los significados que las palabras pueden denotar.

El poeta es, claro está, una persona, así que las diferencias entre cada poeta provienen de las diferencias que existen entre cada hombre. El individuo, fuente de esas diferencias y creador de la obra poética, inevitablemente, aspira a encontrarse a sí mismo en su propia obra, la cual se independiza en el momento de nacer y se convierte en el otro, el mismo.

La oposición entre técnica y creación, útil y poema, que menciona Paz, se distingue primordialmente a través de la poesía. Por consiguiente, la poesía es el elemento distintivo que saca a la luz la diferencia entre las escaleras y una estatua. Esa diferencia se basa en la transformación del material. El material es la piedra, la transformación es lo poético que obra sobre el material. En otras palabras, el lenguaje que se transforma mediante la poesía crea el poema.

Por otro lado, el poema, es decir, la poesía lograda en un poema, necesita al lector porque siempre se trata de un diálogo. El poema no solamente vincula al poeta con la poesía, sino que establece una conexión entre el lector y su creador, y así con la poesía misma, que de este modo se convierte en un acto de participación. Asimismo, el lector nunca es un mero recipiente. Su función allende de la recepción de las palabras concretas imprimidas en el papel es decisiva para la realización del poema. Leyendo una obra poética el lector recrea esa misma obra, se convierte en su co-creador. Precisamente insistiendo en la participación creativa, la teoría poética paciana se aleja de la teoría de la

---

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 24.

<sup>18</sup> FRANCO CARRILERO, María F.: “Octavio Paz frente a la teoría poética”, IN: *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*, vol. 43, n. 1-2, 1984-1985, p. 118.

<sup>19</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 29.

recepción de Jauss, quien considera que “el proceso de percepción del texto es un acto limitado y condicionado por la experiencia histórica”<sup>20</sup>.

Apenas se encuentre con el lector, el poema también obtiene una función adicional. Tal y como el puente sirve a los hombres para llegar a la otra orilla, el poema sirve al lector, y así también al poeta, para reconocerse en el otro. Además, solamente en el otro, o en el Otro, uno se conoce a sí mismo. La otredad es donde se encuentra la respuesta a la que *El arco y la lira* plantea. “La experiencia de lo Otro culmina en la experiencia de la Unidad. Los dos movimientos contrarios se implican. En el echarse hacia atrás ya late el salto hacia adelante. El precipitarse en el Otro se presenta como un regreso a algo de que fuimos arrancados. Cesa la dualidad, estamos en la otra orilla”<sup>21</sup>.

Ese Otro siempre es algo desconocido, algo insólito, diferente de lo que el poeta es. Es en lo que el poeta busca y encuentra la comunión en la reconciliación con lo de la otra orilla, como lo denomina Paz. El motivo de la búsqueda de ese otro, del alejamiento de sí mismo para encontrarse allí, en el otro, y a través de la escritura, aparece también en sus propios poemas, como por ejemplo, en “Arcos”:

Inclinado, de pechos sobre el río  
de imágenes, me veo, lento y solo,  
de mí mismo alejarme: letras puras,  
constelación de signos, incisiones  
en la carne del tiempo, ¡oh escritura,  
raya en el agua!<sup>22</sup>

Esa comunicación entre el hombre y la poesía fluye a través del lenguaje, y el lenguaje solo en el poema recupera “su originalidad primera, mutilada por la reducción que le imponen prosa y habla cotidiana”<sup>23</sup>. Eso quiere decir que el poema no solamente tiende a unir en sí todos los significados, sino que trasciende el lenguaje de modo que desaparece el abismo entre el nombre y lo nombrado.

Solo a través de las palabras podemos expresar nuestra realidad, que aún y así se nos escapa y muchas veces no la podemos atrapar con las palabras. Aunque no sea la única, es la mejor herramienta que poseemos para expresarnos, o lo que es lo mismo, para vivirnos. Además, la realidad que conocemos,

---

<sup>20</sup> ÁLVAREZ, Francisco R.: “Hacia una metapoética de la modernidad”, IN: *Hispania*, vol. 81, n. 1, 1998, p. 22.

<sup>21</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*, Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 147.

<sup>22</sup> PAZ, Octavio: “Arcos”. IN: *Antología de la Poesía Mexicana Moderna*, Tamesis Books, Londres, 1977, p. 201.

<sup>23</sup> PAZ, Octavio, *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 31.

la conocemos en gran parte gracias y a través de las palabras y, por lo tanto, podemos afirmar que nuestra realidad son las palabras.

El lenguaje mismo tiene un ritmo que conduce al poeta a crear por analogía, siendo la función del ritmo la recreación de un tiempo original o arquetípico.<sup>24</sup> El conjunto de las frases que componen un poema está fundado en el ritmo. El ritmo no es una medida vacía de contenido – el ritmo da al poema el sentido y nos dice algo.<sup>25</sup> Igualmente, Paz señala que nuestras concepciones cosmológicas brotan da la “intuición de un ritmo original”<sup>26</sup>. También las estructuras sociales son una de las manifestaciones de la tendencia natural del hombre al ritmo.

Como Paz indica ya al principio de su ensayo, las palabras no son la única manera de expresarse del ser humano. Las obras artísticas que crean los compositores o los pintores también son poemas. La poesía es el elemento que caracteriza las obras de arte en general y se manifiesta a través de las imágenes. El ejemplo que Paz nos ofrece de ello, lo encuentra en la pintura azteca. El color negro en la cultura azteca se asociaba con la oscuridad, el frío, la sequía y la muerte; aludía a ciertos dioses (Tezcatlipoca, Mixcóatl), al norte, a la luna, al águila.<sup>27</sup> Cuando uno pintaba algo de color negro, le otorgaba todos esos significados. Paz pretende demostrar que el sentido no es una propiedad exclusiva de las palabras:

Todo el mundo usa estos vocablos, a sabiendas de que poseen sentido, difusa intencionalidad. No hay colores ni sonos en sí, desprovistos de significación: tocados por la mano del hombre, cambian de naturaleza y penetran en el mundo de las obras. Y todas las obras desembocan en la significación; lo que el hombre roza, se tiñe de intencionalidad: es un ir hacia... El mundo del hombre es el mundo del sentido. Tolerancia, la contradicción, la locura o el embrollo, no la carencia de sentido. El silencio mismo está poblado de signos.<sup>28</sup>

El silencio es el estado que antecede al habla, como la escasez precede a la abundancia. Lo mismo pasa con la escritura a la que precede un largo período de silencio. Por lo tanto, como se observa en el poema “La palabra dicha”, para hablar, hay que aprender a callar. El poema aborda el motivo de la palabra

<sup>24</sup> ÁLVAREZ, Francisco R.: “Hacia una metapoética de la modernidad”, IN: *Hispania*, vol. 81, n. 1, 1998, p. 21.

<sup>25</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 68.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 61.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 21.

<sup>28</sup> *Ibid.*, p. 23.

como ser vivo en el que uno se busca, el tema anteriormente comentado, que aquí se expresa con más intensidad:

Ánima,  
blanca como la página,  
se levanta la palabra.<sup>29</sup>

La palabra del verso corresponde al poema que después del acto de creación se vuelve autosuficiente, y así puede dialogar con el poeta. Lo mismo se puede apreciar en el poema “Palabra”:

Palabra ya sin mí, pero de mí  
como el hueso postrero  
anónimo y esbelto, de mi cuerpo.<sup>30</sup>

Mientras que el poema en “La palabra dicha” aparece como algo del más allá, incluso algo del origen divino, en “Palabra” se manifiesta como sustancia carnal, tomada del cuerpo del poeta.

Así, como cuando hablamos de pintura, los colores pueden, preservar varios significados, lo mismo ocurre con el lenguaje en los poemas. Por esto, también las artes plásticas y musicales pueden considerarse poemas, porque implican transformación en imágenes. Es el primer requisito que debe tener un poema si pretende conseguir el estatuto de obra artística.

En una situación comunicativa cotidiana que supone el acto del habla, las palabras tienden a mantener su sentido simple y único, eliminando la posible polisemia, para asegurar la eficacia del acto comunicativo. El mensaje que el emisor envía al receptor debe ser claro e inequívoco. En cambio, el último fin del poema es guardar en sí todas las ambigüedades para volver el lenguaje a su estado original –que es el otro requisito para que una obra sea considerada poema–. De ahí que el lenguaje de la poesía sea menos reflexivo y así similar al habla.

Si la poesía opera con imágenes, la prosa se crea mediante conceptos. Su creación siempre es pensada, analítica y los significados potenciales tienden a reducirse para crear un concepto claro y coherente. Teniendo en cuenta las características de la poesía y de la prosa que hemos explicado, resulta lógico lo que Paz concluye acerca de la poesía y la prosa:

---

<sup>29</sup> PAZ, Octavio: *The Collected Poems of Octavio Paz, 1957-1987*. Edición bilingüe de Eliot Weinberger, New Directions Publishing, New York, 1991, p. 62.

<sup>30</sup> PAZ, Octavio: *Libertad bajo palabra*. Fondo de Cultura Económica, México, 1978, p. 31.

La poesía pertenece a todas las épocas: es la forma natural de expresión de los hombres. No hay pueblos sin poesía; los hay sin prosa. Por tanto, puede decirse que la prosa no es una forma de expresión inherente a la sociedad, mientras que es inconcebible la existencia de una sociedad sin canciones, mitos u otras expresiones poéticas. La poesía ignora el progreso o la evolución, y sus orígenes y su fin se confunden con los del lenguaje. La prosa, que es primordialmente un instrumento de crítica y análisis, exige una lenta maduración y sólo se produce tras una larga serie de esfuerzos tendientes a domar al habla. Su avance se mide por el grado de dominio del pensamiento sobre las palabras. La prosa crece en batalla permanente contra las inclinaciones naturales del idioma y sus géneros más perfectos son el discurso y la demostración, en los que el ritmo y su incesante ir y venir ceden el sitio a la marcha del pensamiento.<sup>31</sup>

La poesía parece ser una forma de expresión humana más natural que la prosa, puesto que la prosa aparece también más tarde. Ya hemos reiterado que el poema es un universo autosuficiente, es decir, un sistema cerrado, acabado, pero que se repite y se recrea. En cambio, los textos prosísticos son abiertos, y tienden a un desarrollo lógico para exponer el pensamiento.

En la cita con la que se abre este recorrido, Paz identifica la poesía con exorcismo, conjuro, magia. Efectivamente, en varias ocasiones en su ensayo investiga esa relación entre la poesía y la magia, puesto que la poesía siempre habla desde el más allá de las palabras. También los conjuros mágicos evocan algo inasible, algo que es sobrenatural, y se fundan sobre el ritmo. Así el poeta despierta la fuerza secreta del lenguaje que le habla a él mediante el ritmo. Es el ritmo el que rige el balance entre el otro y el mismo, que habla apoyándose en las palabras y otorga la unidad a lo que conforma la base del poema – la frase poética. La imagen que un poema nos ofrece representa el ritmo concretado en la frase poética.

Cuando se habla de la poesía como de un acto de comunión, nos acercamos no solamente a un acto amoroso, sino también a la religión. En la cita referida leemos que la poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Según Solano, los primeros tres sustantivos son propios de Dios, pero el último se atribuye más bien al hombre. Ese abandono puede ser doble: descendente o ascendente. Por un lado, el hombre puede renunciar a la posibilidad de desarrollarse como persona y quedarse tan solo con lo animal. Por otro, como

---

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 73.

observa Solano, se abandona a sí mismo para acceder al conocimiento del otro, de lo divino.<sup>32</sup>

Finalmente, la poesía para Paz es la forma de la vida, porque nosotros somos la poesía y esta nos ayuda a conocernos. Nos une con nuestra otredad y así hace que superemos nuestro estado y ascendamos hacia lo divino. O como explica al final de su ensayo: “Como el hombre, la poesía es la lira y el arco: la lira que consagra y canta al hombre y así le da un puesto en el cosmos; la flecha que lo hace ir más allá de sí mismo y realizarse en el acto.”<sup>33</sup>

## CONCLUSIÓN

El ensayo *El arco y la lira*, que nos ha servido como fuente principal para llevar a cabo este trabajo, es una extensa elaboración de las preocupaciones poéticas que presenta a la poesía como un acto irrepetible e irreducible a cualquier otro acto o experiencia. El objetivo que Paz se ha asignado en este libro es contestar a las preguntas acerca de la esencia del quehacer poético, las preguntas que los poetas se plantean desde los tiempos inmemoriales. Así, también el Nobel mexicano vuelve a las mismas en varias ocasiones y de varios modos –tanto en su ensayística, como en su poesía–. Al propio Paz le gustaba reiterar que “una obra, si lo es de veras, no es sino la terca reiteración de dos o tres obsesiones. Cada cambio es un intento por decir aquello que no pudimos decir antes.”<sup>34</sup>

La confirmación de esas palabras la encontramos en el hecho de que *El arco y la lira* se republicara once años después de la primera edición ya que, después del cambio radical en su vida, el autor sintió la necesidad de visitar algunos de los tópicos allí abordados. En la década de los 60 del siglo XX, Paz vivió en Francia y en la India. Precisamente la estancia en Nueva Delhi desempeñó un papel decisivo en la vida del poeta, ensayista y diplomático mexicano. La cultura oriental dejó sobre su libro un impacto muy fuerte, lo que se ve tanto en las notas al pie de página, como en las líneas del ensayo. “El libro que se publica en 1967 es el mismo y, es otro”, afirma Rodríguez Monegal en su artículo “Relectura de *El arco y la lira*”<sup>35</sup>.

*El arco y la lira* no solamente expone la poética de su autor, sino que nos ofrece una aproximación a la poesía en general. Al abordar las cuestiones

<sup>32</sup> Cfr. SOLANO, Patricio Eufrazio: “Octavio Paz: La palabra erguida”, Universidad Complutense, Departamento de Filología Española, n. III, 1997.

<sup>33</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 298.

<sup>34</sup> OVIEDO, José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana: 4. De Borges al presente*. Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001, p. 179.

<sup>35</sup> RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir: “Relectura de *El arco y la lira*”, IN: *Revista iberoamericana*, vol. 37, n. 74, enero-marzo 1971, p. 37.

sobre el decir poético, el contenido, la forma de los poemas y sus vías de comunicación, Paz busca las respuestas en un vasto y admirable repertorio de conocimientos. Se trata, pues, de un trabajo ambicioso que tiende a abarcar los temas mencionados desde varios puntos de vista y en esto reside su mayor aporte.

Para cerrar este trabajo, volvamos otra vez a las palabras introductorias de la obra de Paz que aventuran una respuesta a sus propias inquietudes: “El poema es un caracol en donde resuena la música del mundo y metros y rimas no son sino correspondencias, ecos, de la armonía universal”<sup>36</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, Francisco R.: “Hacia una metapoética de la modernidad”, IN: *Hispania*, vol. 81, n. 1, 1998, pp. 20-30 (Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/345449>, fecha de acceso: 30/05/2014).
- FRANCO CARRILERO, María F.: “Octavio Paz frente a la teoría poética”, IN: *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*, vol. 43, n. 1-2, 1984-1985, pp. 111-125 (Disponible en: <http://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/12882/1/Octavio%20Paz%20frente%20a%20la%20teoria%20poetica.pdf>, fecha de acceso: 30/05/2014).
- DEBICKI, Andrew P. (ed.): *Antología de la Poesía Mexicana Moderna*, Tamesis Books, London, 1977 (Disponible en: [http://books.google.hr/books?id=Ya3cc4THzGwC&lpq=PA7&ots=iFUGUFJJ\\_4&dq=Antolog%C3%ADa%20de%20la%20poes%C3%ADa%20mexicana%20moderna%20debicki&pg=PA7#v=onepage&q=Antolog%C3%ADa%20de%20la%20poes%C3%ADa%20mexicana%20moderna%20debicki&f=false](http://books.google.hr/books?id=Ya3cc4THzGwC&lpq=PA7&ots=iFUGUFJJ_4&dq=Antolog%C3%ADa%20de%20la%20poes%C3%ADa%20mexicana%20moderna%20debicki&pg=PA7#v=onepage&q=Antolog%C3%ADa%20de%20la%20poes%C3%ADa%20mexicana%20moderna%20debicki&f=false), fecha de acceso: 30/05/2014).
- OVIEDO, José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana: 4. De Borges al presente*, Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2001.
- PAZ, Octavio: *The Collected Poems of Octavio Paz, 1957-1987*, Edición bilingüe de Weinberger, Eliot, New Directions Publishing, New York, 1991 (Disponible en: <http://books.google.hr/books?id=Q9Fie1MmGVoC&lpq=PP1&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>, fecha de acceso: 30/05/2014).
- PAZ, Octavio: *El arco y la lira*, Fondo de Cultura Económica, México, 1986.
- PAZ, Octavio: *Libertad bajo palabra*, Fondo de Cultura Económica, México, 1978.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir: “Relectura de *El arco y la lira*”, IN: *Revista iberoamericana*, v. 37, n° 74, enero-marzo 1971, pp. 35-46 (Dispo-

<sup>36</sup> PAZ, Octavio: *El arco y la lira*. Fondo de Cultura Económica, México, 1986, p. 15.

nible en: <http://www.hispanic.pitt.edu/iili/RIPaz74.pdf>, fecha de acceso: 30/05/2014).

SOLANO, Patricio Eufrazio: "Octavio Paz: La palabra erguida", Universidad Complutense, Departamento de Filología Española, n. III, 1997 (Disponible en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero6/opaz.htm>, fecha de acceso: 30/05/2014).



---

# BORGES Y TODOROV: LECTURAS RECÍPROCAS

---

GORDANA MATIĆ, MARIJA GREDELJ<sup>1</sup>

*No puede ser, pero es.*

*J. L. Borges*

## INTRODUCCIÓN

Desde la publicación de la *Antología de la literatura fantástica* que Jorge Luis Borges edita con Silvina Ocampo y Adolfo Bioy Casares en 1940, el nombre del gran maestro argentino del cuento quedaría irreversiblemente asociado con la literatura de corte sobrenatural<sup>2</sup>. En el presente trabajo se abordará el tema de lo fantástico en la narrativa de Borges partiendo de los postulados fundamentales sobre la literatura fantástica y sus características debidos a la pluma del teórico búlgaro Tzvetan Todorov. Tanto Jorge Luis Borges, desde la posición del creador, como Tzvetan Todorov, desde la del teórico, pueden ser considerados grandes apologistas de la literatura fantástica que contribuyeron en gran medida a que el género, marginado y menospreciado en el pasado, comúnmente etiquetado como menor, comience a cobrar importancia y a ser considerado en los círculos académicos. Esta analogía nos ha llevado a vincular a los dos defensores de lo fantástico en este artículo con el propósito de evidenciar las conexiones y diferencias que existen entre el pensamiento teórico de Todorov y la producción cuentística de Borges.

Tanto el tema como la naturaleza y el estatuto de la literatura fantástica son de suma importancia para Jorge Luis Borges, por ser este género el ámbito más fértil para varios temas que le preocupaban. Lo que inevitablemente llama la atención es el camino poco común que le condujo a lo fantástico “[...] el hecho de que el mismo Borges haya mencionado, repetidas veces (en varios prólogos a sus narraciones en prosa y en entrevistas), que su interés por la lógica, la matemática y la filosofía le ha permitido encontrar posibilidades

---

<sup>1</sup> Gordana Matić, profesora asistente en la Cátedra de literaturas hispánicas de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb; Marija Gredelj, estudiante del segundo año del máster en Lengua y Literatura Españolas, especialidad en Literaturas Hispánicas de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb.

<sup>2</sup> En su artículo “El arte narrativo y la magia”, publicado en 1932 en la revista *Sur* y posteriormente en su libro de ensayos *Discusión*, Borges se encara con el problema de la literatura fantástica, pero el texto ha tenido poca resonancia en los círculos críticos hasta ser revalorizado y divulgado por los estructuralistas franceses, razón por la cual tomamos como punto de partida el año 1940, en el que se publica tanto la referida *Antología* como también la novela *La invención de Morel* de Bioy Casares, con el prólogo escrito por Borges.

literarias; y, sobre todo, posibilidades para la literatura que más le apasiona: la literatura fantástica<sup>3</sup>. La inclinación borgeana hacia lo fantástico se origina en disciplinas que, a primera vista, difícilmente pueden ser relacionadas con el género. Para Borges la teología y la metafísica son la culminación de la literatura fantástica, pero al mismo tiempo son materiales de construcción al parecer muy aptos para llevar a cabo el “artefacto literario” en que consisten sus relatos fantásticos. Precisamente de ahí surgen varios asuntos que nos ocupan.

En 1970 Tzvetan Todorov publicó su *Introducción a la literatura fantástica*, considerado el primer intento serio de estudiar lo fantástico de forma sistemática, y con ello marcó un punto de partida para numerosos críticos que intentaron aproximarse al género. Aunque sus alcances teóricos han sido criticados por muchos de los estudios posteriores, es necesario, según Ana María Barrenechea, “reconocerle el mérito de haber establecido claramente ciertas categorías y una metodología de rasgos contrastivos con distinción de niveles de análisis”<sup>4</sup>.

Debido a la amplitud del tema, nuestro artículo representará sólo una posible aproximación a lo fantástico, uno de los ingredientes constitutivos de la compleja narrativa borgeana. Para tal fin hemos escogido una serie de narraciones tomadas de tres colecciones de cuentos, *Ficciones*, *El Aleph* y *El libro de arena*, que pretendemos contrastar con los alcances teóricos de Todorov. Los temas que nos ocupan son: la esencia de lo fantástico; el papel que empuña el lector mientras lee una obra literaria fantástica; la relación y los límites entre lo real e irreal, base de cualquier fantasía; varios motivos que aparecen en autores dedicados al género y otras propiedades de lo fantástico, vistos tanto desde la posición de Todorov como desde la de Borges. El planteamiento de este artículo parte de dos cuestiones esenciales: ¿Es posible aproximarse a la literatura de Borges a través de los postulados sobre lo fantástico de Todorov?; ¿Las definiciones propuestas por Todorov, observadas desde la narrativa fantástica de Borges, mantienen su vigencia?

## **BORGES Y TODOROV: ENCuentROS Y DESENCuentROS**

El estudioso José Miguel Oviedo diferencia dos etapas en la creación narrativa de Jorge Luis Borges: la primera consiste en dos libros, *Ficciones* (1944) y *El Aleph* (1949), mientras que de la segunda forman parte *El informe de Brodie*

<sup>3</sup> MIGNOLO, Walter D.: “Jorge Luis Borges (1899-1986)”, IN: Goić, Čedomil: *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 3. Época contemporánea*. Editorial Crítica, Barcelona, 1988, p. 297-298.

<sup>4</sup> BARRENECHEA, Ana María: “Ensayo de una tipología de la literatura fantástica. (A propósito de la literatura hispanoamericana)”, IN: *Revista Iberoamericana*, Núm. 80, 1972, p. 391.

(1970) y *El libro de arena* (1975). En realidad, a la primera se podría agregar una tercera obra porque en las *Ficciones* están incorporados los ocho textos de *El jardín de senderos que se bifurcan* (1941), su primer libro de cuentos. No pretendemos, no obstante, incurrir en las categorizaciones valorativas de la obra de Borges, ya que cada uno de sus cuentos ocupa un lugar especial en el desarrollo del género cuento, por lo que aquí solo se destacarán los títulos seleccionados para llevar a cabo el análisis propuesto. De las *Ficciones* se comentarán “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “Las ruinas circulares” y “El Sur”, mientras que del *El Aleph* hemos escogido “El inmortal”, “El muerto”, “El Zahir”, “La escritura del dios” y “El Aleph”.

El primero de los dos libros que constituyen la segunda etapa de su trayectoria fue publicado veinte años después de *El Aleph*. Se podría afirmar que, por un lado, *El informe de Brodie* representa una vuelta a los temas sobre el criollismo y las leyendas e historias argentinas o hispanoamericanas, mientras que *El libro de arena* es un retorno a los temas fantásticos, a los sueños y a las anteriores inquietudes que preocupaban a Borges. De ahí se comentará un único cuento, “El otro”, inquietante y emblemático en cuanto el tema “del doble”. Sobre estos últimos textos del *Libro de arena*, Oviedo advierte que son el resultado de:

[...] relecturas y reescrituras de su propia obra, de la que ahora parece tener una perspectiva autocrítica: no añaden nada sustancialmente nuevo al conjunto, pero lo completan y amplían [...] como la parte final de su obra poética, estos últimos textos no fueron *escritos* por Borges, sino dictados por él; su ritmo y entonación son orales y muy distintos de los que encontramos en los anteriores<sup>5</sup>.

En su libro ya mencionado, *Introducción a la literatura fantástica*, el semiótico búlgaro Tzvetan Todorov afirma que se trata de un género literario caracterizado por la duda y la incertidumbre, lo que lo distingue de otros géneros afines, como lo extraño o extraordinario y lo maravilloso. En su definición Todorov destaca tres condiciones de lo fantástico:

En primer lugar, es necesario que el texto obligue al lector a considerar el mundo de los personajes como un mundo de personas reales, y a vacilar entre una explicación natural y una explicación sobrenatural de los acontecimientos evocados. Luego, esta vacilación puede ser también sentida por un personaje de tal modo, el papel del lector está, por así decirlo, confiado

<sup>5</sup> OVIEDO, José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana*. Alianza Editorial, Madrid, 2002, p. 36.

a un personaje y, al mismo tiempo la vacilación está representada, se convierte en uno de los temas de la obra; en el caso de una lectura ingenua, el lector real se identifica con el personaje. Finalmente, es importante que el lector adopte una determinada actitud frente al texto: deberá rechazar tanto la interpretación alegórica como la interpretación “poética”. Estas tres exigencias no tienen el mismo valor. La primera y la tercera constituyen verdaderamente el género; la segunda puede no cumplirse. Sin embargo, la mayoría de los ejemplos cumplen con las tres<sup>6</sup>.

Es precisamente la posibilidad de dudar lo que crea el efecto fantástico. Una vez que el lector elige una respuesta a la duda planteada dejamos lo fantástico e incurrimos en lo extraño o maravilloso. En el primer caso la vacilación se resuelve a través de una explicación lógica y racional del fenómeno, mientras que el segundo requiere la creación de una realidad sobrenatural autónoma que se explica por las reglas intrínsecas del propio fenómeno sobrenatural creado.

Tanto en la teoría de Todorov como en la narrativa de Borges, el papel del lector ocupa una posición privilegiada. No son pocas las oportunidades que Borges aprovecha para destacar la supremacía de la lectura sobre la escritura: la literatura no existe sin lectores, porque ellos dan “vida y título a las obras literarias”. Después de Borges, “la noción de una literatura como creación exclusiva de su autor resulta imposible”<sup>7</sup>, afirma Alberto Manguel. Para subrayar esta postura, cabe recordar las palabras de Borges en una entrevista de 1962, que Alazraki interpreta como la clave de su poética narrativa: “Todo lo que he escrito está en Poe, en Stevenson, Wells; Chesterton y algunos otros.” Aparte de la reescritura a la que se refiere Borges en la articulación, y posteriormente Alazraki en la interpretación, consideramos que la selección de autores es también significativa, especialmente por su dedicación a los géneros marginales.

Todorov se pregunta hasta qué punto llega la vacilación, es decir, la ambigüedad entre lo real y lo ficticio, y concluye:

La ambigüedad subsiste hasta el fin de la aventura: ¿realidad o sueño?: ¿verdad o ilusión? Llegamos así al corazón de lo fantástico. En un mundo que es el nuestro, el que conocemos, sin diablos, sílfides, ni vampiros se produce un acontecimiento imposible de explicar por las leyes de ese mismo mundo familiar. El que percibe el acontecimiento debe optar por una de las dos soluciones posibles: o bien se trata de una ilusión de los

---

<sup>6</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, p. 24.

<sup>7</sup> MANGUEL, Alberto: *Con Borges*, Alianza Editorial, Madrid, 2004, p. 10.

sentidos, de un producto de imaginación, y las leyes del mundo siguen siendo lo que son, o bien el acontecimiento se produjo realmente, es parte integrante de la realidad, y entonces esta realidad está regida por leyes que desconocemos<sup>8</sup>.

Como destacan Irène Bessièrre y Ana María Barenechea, la teoría de Todorov es adecuada para ser aplicada a la literatura fantástica decimonónica, pero resulta limitada a la hora de analizar las narraciones posteriores. El propio Todorov se da cuenta de ello e intenta ofrecer una explicación mediante un breve análisis de las obras de Kafka, que en su opinión rompe los esquemas de la literatura fantástica tradicional. Por supuesto, en su análisis no hay lugar para Borges. El crítico reconoce que los textos fantásticos contemporáneos no se caracterizan por la oposición duda/disipación de la duda y presentan lo sobrenatural integrado en la realidad como una forma de rechazo del orden natural y lógico de lo real cotidiano, y de este modo problematizan la realidad circundante y subvierten el orden racional. Aquí agregaríamos que es precisamente esta la característica principal de la narrativa “fantástica” de Borges. Jaime Alazraki propone que este tipo de lo fantástico, que se diferencia sustancialmente de su variante decimonónica, se denomine “neofantástico” y lo contrasta con el primero de modo siguiente:

Digamos finalmente que si el cuento fantástico es, como ha señalado Caillois, contemporáneo del movimiento romántico y como éste, un cuestionamiento y un desafío del racionalismo científico y de los valores de la sociedad burguesa, el relato neofantástico está apuntalado por los efectos de la primera Guerra Mundial, por los movimientos de vanguardia, por Freud y el psicoanálisis, por el surrealismo y el existencialismo, entre otros factores<sup>9</sup>.

Por otro lado, para entender la noción borgeana de lo fantástico consideramos fundamental regresar a los tres textos que de alguna forma delinear las directrices de esta poética. En su “Prólogo” a *La invención de Morel*, Borges desmantela las fronteras estrictas entre la literatura realista y un nuevo género al que pertenece la novela de Bioy Casares, que se podría calificar de novela fantástica de aventuras:

---

<sup>8</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, pp. 18-19.

<sup>9</sup> ALAZRAKI, Jaime: “La narrativa fantástica: Jorge Luis Borges, Felisberto Hernández y Julio Cortázar”, IN: Dario Puccini, Saul Yurkievich (eds.), *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica II*, Fondo de cultura económica, México D.F., 2010, p. 797.

[...] La novela característica, “psicológica”, propende a ser informe. Los rusos y los discípulos de los rusos han demostrado hasta el hastío que nadie es imposible: suicidas por felicidad, asesinos por benevolencia, personas que adoran hasta el punto de separarse para siempre, delatores por fervor o por humildad... Esa libertad plena acaba por equivaler al pleno desorden. Por otra parte, la novela “psicológica” quiere ser también novela “realista”: prefiere que olvidemos su carácter de artificio verbal y hace de toda vana precisión o de toda lánguida vaguedad) un nuevo toque verosímil<sup>10</sup>.

En el ensayo de 1932 “El arte narrativo y la magia”, al abordar el problema de la verosimilitud y causalidad en dos novelas anglosajonas, Borges discurre sobre los procedimientos novelísticos y, a la vez, ataca la novela realista. El texto, según Rodríguez Monegal, se podría considerar una investigación pionera sobre la poética de la narrativa. Borges cierra el ensayo con las siguientes palabras: “He distinguido dos procesos causales: el natural, que es el resultado incesante de incontables e infinitas operaciones; el mágico, donde profetizan los pormenores, lúcido y limitado. En la novela, pienso que la única posible honradez está con el segundo. Quede el primero para la simulación psicológica.”<sup>11</sup> El crítico uruguayo aventura una hipótesis afirmando que la intención de Borges era la de preparar la recepción para sus futuras ficciones y posiblemente, agregamos nosotros, para disputar la teoría todoroviana de lo fantástico.

El tercer texto indicativo no es de su autoría, si bien descubre la presencia del gran autor en los postulados que lanza. Entre los temas fantásticos reunidos en la *Antología de la literatura fantástica*, el prologuista Adolfo Bioy Casares enumera: argumentos en que aparecen fantasmas, viajes por el tiempo, personajes soñados, metamorfosis, acciones paralelas que obran por analogía, inmortalidad, fantasías metafísicas, cuentos y novelas de Kafka, que representan una categoría aparte, y finalmente, vampiros y castillos. No es difícil aventurar que el único cuento de Borges antologado en esa recopilación<sup>12</sup> pertenece al apartado de fantasías metafísicas.

Emir Rodríguez Monegal considera que la poética de lo fantástico de Borges se podría resumir en una fórmula muy simple: “todo es ficción y entre la simulación psicológica o realista es preferible el rigor, la lucidez, la

<sup>10</sup> BORGES, Jorge Luis: “Prólogo”, IN: Adolfo Bioy Casares, *La invención de Morel. El gran Serafín*, Cátedra Madrid, 1989, pp. 89-90.

<sup>11</sup> BORGES, Jorge Luis: “El arte narrativo y la magia”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A, Buenos Aires, 1996, p. 232.

<sup>12</sup> En la segunda edición de la *Antología* del año 1965 figura el cuento “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”. Aparece también un microrrelato que Borges escribió conjuntamente con Delia Ingenieros.

causalidad mágica de la literatura fantástica”<sup>13</sup>. Los críticos destacan a Borges por esta capacidad, en la que fue maestro, de borrar límites entre lo real y lo ficticio. En este aspecto Borges introduce una innovación que lo hace extremadamente popular. A él no le interesa la irrealidad y no se preocupa por inventar seres sobrenaturales, sino que basa su ficción en la posibilidad de que la realidad en que vivimos sea una apariencia, lo que origina una vacilación radical. En la conclusión de su ensayo “Avatares de la tortuga” encontramos unas proposiciones muy atrevidas:

[...] El arte –siempre– requiere irrealidades visibles. [...] Admitamos lo que todos los idealistas admiten: el carácter alucinatorio del mundo. Hagamos lo que ningún idealista ha hecho: busquemos irrealidades que confirmen ese carácter. Las encontraremos, creo, en las antinomias de Kant y en la dialéctica de Zenón.

[...] Yo conjeturo que así es. Nosotros (la indivisa divinidad que opera en nosotros) hemos soñado el mundo. Lo hemos soñado resistente, misterioso, visible, ubicuo en el espacio y firme en el tiempo; pero hemos consentido en su arquitectura tenues y eternos intersticios de sinrazón para saber que es falso<sup>14</sup>.

Es más, en los cuentos fantásticos de Borges la ambigüedad no desaparece con la conclusión, la duda se mantiene después del final. Esta estrategia es evidente en el cuento “El Aleph” cuando el narrador nos sorprende al afirmar: “Por increíble que parezca, yo creo que hay (o que hubo) otro Aleph, yo creo que el Aleph de la calle Garay era un falso Aleph”<sup>15</sup>, y de tal manera siembra una inquietud que tal vez nos incite a creer en la existencia de otro Aleph a nuestro alrededor.

Otro cuento borgeano con final abierto se presenta como si fuesen memorias, es decir, apuntes autobiográficos del autor. En “El otro”, Borges, en un banco en Boston en 1969, se encuentra con su *alter ego* cincuenta años menor, en un banco en Ginebra en 1918. Cuando el viejo Borges intenta explicar a su joven doble la situación y, al mismo tiempo, tranquilizarse a sí mismo, profiere las palabras siguientes: “–Si esta mañana y este encuentro son sueños, cada uno de los dos tiene que pensar que el soñador es él. Tal vez dejemos de soñar, tal vez no. Nuestra evidente obligación, mientras tanto, es aceptar el

<sup>13</sup> RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir: “Borges: una teoría de la literatura fantástica”, IN: *Revista Iberoamericana*, Núm. 95, 1976, p. 189.

<sup>14</sup> BORGES, Jorge Luis: “Avatares de la tortuga”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, p. 258.

<sup>15</sup> BORGES, Jorge Luis: *El Aleph*. Alianza Editorial, Madrid, 2003, p. 196.

sueño, como hemos aceptado el universo y haber sido engendrados y mirar con ojos y respirar.”<sup>16</sup> Sin embargo, este razonamiento se desmantela al final para intensificar la vacilación de los lectores: “El encuentro fue real, pero el otro conversó conmigo en un sueño y fue así que pudo olvidarme; yo conversé con él en la vigilia y todavía me atormenta el recuerdo. El otro me soñó, pero no me soñó rigurosamente”<sup>17</sup>.

Todorov distingue dos tipos de vacilación. El primero se sitúa entre lo real y lo ilusorio, donde la duda corresponde a la interpretación que hay que dar a acontecimientos perceptibles o, en otras palabras, no se duda “de que los acontecimientos hubiesen sucedido sino de que nuestra manera de comprenderlos hubiese sido exacta.”<sup>18</sup> Por otro lado, el segundo ocurre entre lo real y lo imaginario. Lo que se creía ver no era más que el resultado de una imaginación desordenada (por ejemplo, el sueño o la locura). Una de estas situaciones se nos ofrece en el relato “El Sur”, cuando el personaje Juan Dahlmann muere, o sueña su muerte, en la cama del sanatorio en un delirio: “Sintió que si él, entonces, hubiera podido elegir o soñar su muerte, ésta es la muerte que hubiera elegido o soñado”<sup>19</sup>. Así, Borges deja que el lector decida si todo es la proyección del sueño o no.

En ya comentado prólogo de *La invención de Morel* donde expone su teoría de lo fantástico, Borges compara la novela de Bioy con las novelas policíacas. Afirma que las obras fantásticas de “imaginación razonada” tienen en común con la novela de peripecias tradicional y con la ficción detectivesca un argumento hábilmente tejido, un rigor intrínseco, y una capacidad de suspensión y sorpresa. No obstante, entre ellas hay diferencias: “Las ficciones de índole policial –otro género típico de este siglo que no puede inventar argumentos– refieren hechos misteriosos que luego justifica e ilustra un hecho razonable;”<sup>20</sup>

A su vez, Todorov observa la cercanía entre el género policiaco y los cuentos de fantasmas, ya que la estructura del primero consta de enigmas, trata de solucionar problemas y descubrir la identidad de la persona culpable del crimen cometido. Según Todorov, el género policiaco coincide con el fantástico: “por una parte, se proponen varias soluciones fáciles, a primera vista tentadoras, que sin embargo, resultan falsas; por otra parte, hay una solución absolutamente inverosímil, a la cual solo se llegará al final, y que resultará ser

<sup>16</sup> BORGES, Jorge Luis: “El otro”, IN: *Obras completas III*, Emecé Editores, Buenos Aires S. A., 1996, p. 12.

<sup>17</sup> BORGES, Jorge Luis: *El libro de arena*. Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1975, p. 21.

<sup>18</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, p. 27.

<sup>19</sup> BORGES, Jorge Luis: *Ficciones*. Alianza Editorial, Madrid, 1998, p. 216.

<sup>20</sup> BORGES, Jorge Luis: “Prólogo”, IN: Adolfo Bioy Casares, *La invención de Morel. El gran Serafín*, Cátedra, Madrid, 1989, p. 90.

la única verdadera”.<sup>21</sup> Esta estrategia se reconoce en el cuento “La muerte y la brújula” de Borges, cuyo protagonista, Eric Lönnrot, sigue las evidencias que lo llevan al asesino, pero al encontrarlo se da cuenta de que todos los crímenes fueron organizados por un asesino que dejaba los indicios para que Lönnrot llegara a sus manos. Detrás de toda la historia detectivesca se esconde una simple venganza. Pero el lector se sigue preguntando: ¿La muerte de Lönnrot ocurrió o no? Podemos constatar que el relato policiaco emplea recursos de lo fantástico, hay vacilación tanto en el lector como en el protagonista, si bien esta vacilación que origina en el misterio no permite considerarlo fantástico, ya que el género detectivesco clásico exige soluciones. No obstante, el cuento policiaco de Borges no las ofrece, cuestionando así los límites de ambos géneros.

En su estudio Todorov se pregunta cómo se crea la vacilación. La respuesta reside en el lenguaje de lo fantástico, más exactamente, en ciertas formas gramaticales que emplean los autores cuando pretenden conseguir el efecto fantástico. Para introducir un hecho acontecido, usan determinados verbos y adjetivos que expresan la incertidumbre. Por ejemplo, en el cuento “El Sur”, Borges se sirve de la fórmula “como si”, muy común cuando uno quiere incitar a la duda. El protagonista Juan Dahlman se siente “[...] como si en un tiempo fuera dos hombres: el que avanzaba por el día otoñal y por la geografía de la patria, y el otro, encarcelado en un sanatorio y sujeto a metódicas servidumbres [...] y todas estas cosas eran causales, como sueños de la llanura.”<sup>22</sup> Esta duda del protagonista no se resuelve, y el lector se siente libre de calificar el evento narrado como delirio del protagonista o como una aventura del convaleciente que lo lleva a la muerte heroica en un duelo.

Además de ciertas fórmulas del lenguaje, otra propiedad estructural del relato fantástico es el narrador que habla, por lo general, en primera persona para crear el efecto de verosimilitud o simular un discurso testimonial. Todorov explica la complejidad de esta característica: “El problema se vuelve más complejo en el caso de un narrador-personaje, de un narrador que dice ‘yo’. En tanto narrador, su discurso no debe ser sometido a la prueba de verdad; pero en tanto personaje, puede mentir.”<sup>23</sup> Es un doble juego en el que el lector nunca sospecha del narrador porque se olvida de que también éste es un personaje. Esta observación de Todorov nos lleva a los cuentos de Borges en los que el autor se identifica con el narrador que es también el personaje de la narración. Los ejemplos de este recurso podemos encontrarlos en “El otro”, “El Zahir”

<sup>21</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, p. 36-37.

<sup>22</sup> BORGES, Jorge Luis: *Ficciones*. Alianza Editorial, Madrid, 1998, p. 210.

<sup>23</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, p. 60.

o “El Aleph”, en los que el autor se nos presenta como narrador y, al mismo tiempo, como protagonista llamado Borges. En todos confiamos de la veracidad de los hechos porque, además de ser proferidos por Borges, también relatan algunos hechos históricos o bien conocidos. Claro está, se trata de un truco para introducir un hecho sobrenatural que, aunque nos parezca ficticio, no rechazaremos instantáneamente y por completo.

A continuación, Todorov señala las principales características del mundo en el cual surgen los acontecimientos sobrenaturales. El principio que detecta se podría designar como cuestionamiento de los límites entre materia y espíritu, que engendra una serie de temas: “una causalidad particular, el pan-determinismo; la multiplicación de la personalidad; la ruptura del límite entre sujeto y objeto; y por fin, la transformación del tiempo y el espacio”.<sup>24</sup> Son temas frecuentes en Borges, pero aquí destacamos el de la multiplicación, que el autor argentino desarrolla modo magistral en el cuento anteriormente citado en el que Borges joven y Borges viejo discuten sobre la posibilidad de su doble existencia. Al tema de la multiplicación se le pueden dar muchas formas distintas. En “El otro” el tema del doble problematiza la existencia posible de dos o varios mundos paralelos, pero, por otro lado, ofrece una resolución posible a través del sueño.

El tema de la multiplicación es, según Todorov, una consecuencia directa del posible paso entre materia y espíritu: “uno es varias personas mentalmente, y se convierte en varias personas físicamente”<sup>25</sup>. Gracias a esta multiplicación o metamorfosis metafísica, es posible que el protagonista cambie de apariencia o se transforme, como el Inmortal en el cuento homónimo: “Nadie es alguien, un solo hombre inmortal es todos los hombres. Como Cornelio Agrippa, soy dios, soy héroe, soy filósofo, soy demonio y soy mundo, lo cual es una fatigosa manera de decir que no soy. [...] Yo he sido Homero; en breve seré nadie, como Ulises; en breve seré todos: estaré muerto”<sup>26</sup>.

Todorov considera que los espejos y las lentes permiten penetrar en el universo de las maravillas y las ilusiones. Los espejos son el símbolo de la mirada indirecta, falsa, subvertida. Símbolo de la irrealidad. La estudiosa Ana María Barrenechea, en su texto sobre las formas del idealismo y otras formas de la irrealidad en Borges, señala que “[e]l espejo guarda en su reflejo empañado una constante sugestión de irrealidad y de poesía que suele enriquecerse con alusiones a los arquetipos platónicos, a la creencia popular en el doble y en los

---

<sup>24</sup> *Ibid.* p. 88.

<sup>25</sup> *Ibid.* p. 85.

<sup>26</sup> BORGES, Jorge Luis: “El inmortal”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, pp. 541-543.

espejos mágicos, a la idea gnóstica de que el universo es una copia invertida del orden celeste, a la deformación monstruosa o la multiplicación infinita de sus superficies, enfrentadas”<sup>27</sup>. Casi la misma imagen de los espejos monstruosos nos ofrece Borges en su relato “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, en el que el mundo imaginado por un colegio de sabios llamado Uqbar, que se vuelve sustancial para sustituir a nuestro planeta, se descubre gracias a “la conjunción especial de un espejo y de una enciclopedia”<sup>28</sup>. El espejo “monstruoso” le sirve para hacer válidas las ideas filosóficas que le ocupan –el idealismo de Berkley y el panteísmo idealista de Schopenhauer– y para confirmar una vez más la inferioridad del mundo material.

Otro símbolo de la irrealidad son los sueños, que son otra forma de sugerir que no existe una clara delimitación entre el mundo real y el mundo ficticio, el mundo de la vigilia y el del sueño. Su papel es crear un laberinto, las repeticiones cíclicas, alusión a lo infinito. Los sueños son uno de los símbolos preferidos de Borges que podemos encontrar en varios relatos, como en “La escritura del dios”, donde el sacerdote azteca encarcelado procura descifrar la sentencia escrita por dios que le permitiría entender el mundo, pero también liberarse del cautiverio. El sacerdote sueña y cae en un laberinto onírico:

Un día o una noche –entre mis días y mis noches, ¿qué diferencia cabe?– soñé que en el piso de la cárcel había un grano de arena. Volví a dormir, indiferente; soñé que despertaba y que había dos granos de arena. Volví a dormir; soñé que los granos de arena eran tres. Fueron, así, multiplicándose hasta colmar la cárcel y yo moría bajo ese hemisferio de arena. Comprendí que estaba soñando; con un vasto esfuerzo me desperté. El despertar fue inútil; la innumerable arena me sofocaba. Alguien me dijo: “No has despertado a la vigilia, sino a un sueño anterior. Ese sueño está dentro de otro, y así hasta lo infinito, que es el número de los granos de arena. El camino que habrás de desandar es interminable y morirás antes de haber despertado realmente”.<sup>29</sup>

En ese sueño el sacerdote siente angustia, el sueño se convierte en una pesadilla cíclica y el protagonista no sabe cuándo llega la vigilia. Se desdibuja

---

<sup>27</sup> BARRENECHEA, Ana María: “El idealismo y otras formas de la irrealidad”, IN: Goic, Cedomil: *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 3. Época contemporánea*. Editorial Crítica, Barcelona, 1988, p. 315.

<sup>28</sup> BORGES, Jorge Luis: “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, p. 431.

<sup>29</sup> BORGES, Jorge Luis: *El Aleph*. Alianza Editorial, Madrid, 2003, p. 138.

la línea entre los sueños y la realidad tanto para el protagonista como para el lector, sin saber qué es cierto y qué es imaginado.

El tópico del sueño se repite en “Las ruinas circulares”, en el que el protagonista innombrado llega a un templo arruinado por incendios antiguos para buscar su objetivo: “Sabía que ese templo era el lugar que requería su invencible propósito; [...] sabía que su inmediata obligación era el sueño. [...] El propósito que lo guiaba no era imposible, aunque sí sobrenatural. Quería soñar un hombre: quería soñar con integridad minuciosa e imponerlo a la realidad”.<sup>30</sup> En su artículo, Laura Otero Rodríguez analiza en detalle los elementos de lo fantástico en el texto, intentando ubicarlo en el esquema todoroviano:

A medida que avanzamos en la lectura, localizamos en el texto elementos tanto insólitos (las cortaderas no hieren al protagonista) como maravillosos (comprueba sin asombro que las heridas le han cicatrizado) e incluso fantásticos (cuando el soñado se despierta). No obstante, en este último ejemplo, el personaje despierta dentro de lo que más tarde sabemos que es también un sueño, por lo que lo sobrenatural se explica como posibilidad onírica. Como hay tal explicación factible de los hechos podríamos afirmar que nos encontramos ante lo extraño todoroviano, pero en realidad Borges deja abierta la duda acerca de quién pueda ser el primer soñador. Esta ausencia de respuesta también descarta el género de lo extraño<sup>31</sup>.

Borges cierra el cuento con estas palabras: “[...] Caminó contra los jirones de fuego. Éstos no mordieron su carne, éstos lo acariciaron y lo inundaron sin calor y sin combustión. Con alivio, con humillación, con terror, comprendió que él también era una apariencia, que otro estaba soñándolo.”<sup>32</sup> Al definir la literatura fantástica en su texto “La amenaza de lo fantástico”, el especialista en el tema David Roas parece ofrecer una interpretación de la narrativa de Borges. Según Roas, la literatura fantástica nos descubre la falta de validez absoluta de lo racional o, en sus palabras, “pone de manifiesto la relativa validez del conocimiento racional al iluminar una zona de lo humano donde la razón está condenada a fracasar”.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> BORGES, Jorge Luis: “Las ruinas circulares”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, p. 451.

<sup>31</sup> OTEROS RODRÍGUEZ, Laura: “Sobre lo fantástico en Borges a través de ‘Las ruinas circulares’”, IN: *Revista Pliego Suelto*, septiembre 2012.

<sup>32</sup> BORGES, Jorge Luis: “Las ruinas circulares”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, p. 455.

<sup>33</sup> ROAS, David: “La amenaza de lo fantástico”, IN: Roas, David, *Teorías de lo fantástico*, Arco/Libros, S. L., Madrid, 2001, p. 9.

El último concepto todoroviano que nos ocupa es el de pandeterminismo, es decir, un determinismo generalizado, que se explica del modo siguiente: “se trata de una causalidad generalizada que no admite la existencia del azar y afirma que entre todos los hechos existen siempre relaciones directas, aun cuando éstas, por lo general, se nos escapen.”<sup>34</sup> Cuando Borges concibe un cuento lo exhibe ante nosotros como un artefacto perfecto en que cada elemento desempeña una calculada función. Nos atrevemos a afirmar que el pandeterminismo en la escritura de Borges funciona como recurso narrativo, pero también como tema, como parece evidente en el relato “El muerto”, en el que el protagonista Otálora, un pobre porteño que se hace gaucho y llega a ser capitán de contrabandistas, cree vivir su vida, cuando, en realidad, la rige otro protagonista, Bandeira: “Otálora comprende, antes de morir, que desde el principio lo han traicionado, que ha sido condenado a muerte, que le han permitido el amor, el mando y el triunfo, porque ya lo daban por muerto, porque para Bandeira ya estaba muerto.”<sup>35</sup> La vida de un ser humano está predeterminada aunque nosotros no lo percibamos, aunque ignoremos por qué vivimos, cuál es nuestra esencia y deber en este mundo, lo que nos lleva a concluir que nuestra vida está en las manos de un ser superior, sea éste dios o cualquier otra fuerza sobrenatural.

## CONCLUSIÓN

Que la vida dependa de un ser superior o de una fuerza demiúrgica puede parecer inusual en Borges, que se declaraba agnóstico, pero en un autor considerado posmoderno *avant la lettre* podría ser interpretado como un signo del escepticismo que tiene que ver con la idea del caos y con el descentramiento y fragmentariedad del nuestro universo. El relato fantástico, de hecho, es uno de los géneros más adecuados para reflejar la incertidumbre en la percepción de la realidad. Para terminar este recorrido por la narrativa fantástica de Borges hemos seleccionado una cita tomada de su ensayo “Nueva refutación del tiempo” porque en ella se resumen las obsesiones borgeanas, presentes tanto en su narrativa y en sus ensayos como también en la poesía: el carácter fantasmagórico y alucinatorio del mundo; la identidad, alteridad y juego de ficciones; la realidad de lo conceptual; el tiempo con sus repeticiones y sus regresos:

And yet and yet... negar la sucesión temporal, negar el yo, negar el universo astronómico, son desesperaciones aparentes y consuelos secretos. Nuestro destino (a diferencia del infierno de Swedenborg y del infierno de

<sup>34</sup> TODOROV, Tzvetan: *Introducción a la literatura fantástica*. Premia, México, 1981, p. 117.

<sup>35</sup> BORGES, Jorge Luis: *El Aleph*. Alianza Editorial, Madrid, 2003, p. 40.

la mitología tibetana) no es espantoso por irreal; es espantoso porque es irreversible y de hierro. El Tiempo es la sustancia de que estoy hecho. El Tiempo es un río que me arrebató, pero yo soy el río; es un tigre que me destroza, pero yo soy el tigre; es un fuego que me consume, pero yo soy el fuego. El mundo, desgraciadamente, es real; yo, desgraciadamente, soy Borges<sup>36</sup>.

Borges no conocía las ideas de Todorov, pero su condición de creador le permitió hacer lo que al teórico búlgaro le fue imposible: poner en práctica a través de sus narraciones su propia teoría de lo fantástico. Como hemos podido comprobar, los conceptos todorovianos se encuentran en Borges, pero no para confirmar su definición y clasificaciones, sino para subvertirlas. La narrativa de Borges representa, involuntariamente, una gran inquisición y refutación de los postulados de Todorov, especialmente “una de sus conclusiones más controvertidas, según la cual la literatura fantástica ya no tiene razón de ser en el siglo XX, puesto que ha sido reemplazada por el psicoanálisis”.<sup>37</sup> La narrativa de Borges, sin lugar a dudas, es fantástica, mas no en el sentido mimético como lo define Todorov. Borges formula lo que lógicamente no es pensable y produce lo que Foucault llama “monstruosidades discursivas”, que escapan a todas las clasificaciones todorovianas.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALAZRAKI, Jaime: “La narrativa fantástica: Jorge Luis Borges, Felisberto Hernández y Julio Cortázar”, IN: Dario Puccini, Saul Yurkievich (eds.), *Historia de la cultura literaria en Hispanoamérica II*, Fondo de cultura económica, México D.F., 2010, pp. 785-831.
- BARRENECHEA, Ana María: “Ensayo de una tipología de la literatura fantástica. (A propósito de la literatura hispanoamericana)”, IN: *Revista Iberoamericana*, Núm. 80, 1972, pp. 391-403.
- BARRENECHEA, Ana María: “El idealismo y otras formas de la irrealidad”, IN: Ćedomil Goić: *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 3, época contemporánea*, Editorial Crítica, Barcelona, 1988, p. 313-318.
- BIOY CASARES, Adolfo: “Prólogo” y “Postdata”, IN: Jorge Luis Borges, Silvina Ocampo y Adolfo Bioy Casares, *Antología de la literatura fantástica*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1965, pp. 7-17.

---

<sup>36</sup> BORGES, Jorge Luis: “Nueva refutación del tiempo”, IN: *Obras completas II*, Emecé Editores S. A., Buenos Aires, 1996, p. 149.

<sup>37</sup> ROAS, David: “La amenaza de lo fantástico”, IN: Roas, David, *Teorías de lo fantástico*, Arco/Libros, S. L., Madrid, 2001, pp. 32-33.

- BORGES, Jorge Luis: *Obras completas I, II y III*, Emecé Editores S.A., Buenos Aires, 1996.
- BORGES, Jorge Luis: *El libro de la arena*, Emecé Editores S.A., Buenos Aires, 1975.
- BORGES, Jorge Luis: *Ficciones*, Alianza Editorial, Madrid, 1998.
- BORGES, Jorge Luis: “El arte narrativo y la magia”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S.A., Buenos Aires, 1996, pp. 226-232.
- BORGES, Jorge Luis: “El otro”, IN: *Obras completas I*, Emecé Editores S.A., Buenos Aires, 1996, pp. 11-16.
- BORGES, Jorge Luis, “Prólogo”, IN: Adolfo Bioy Casares, *La invención de Morel. El gran Serafín*, Cátedra, Madrid, 1989, pp. 89-91.
- MANGUEL, Alberto: *Con Borges*, Alianza Editorial, Madrid, 2004.
- MIGNOLO, Walter D.: “Jorge Luis Borges (1899-1986)”, IN: Goiç, Čedomil: *Historia y crítica de la literatura hispanoamericana 3. Época contemporánea*. Editorial Crítica, Barcelona, 1988, pp. 285-304.
- OTEROS RODRÍGUEZ, Laura: “Sobre lo fantástico en Borges a través de ‘Las ruinas circulares’”, IN: *Revista Pliego Suelto*, septiembre 2012, disponible en <http://www.pliegosuelto.com/?p=1259>, [consultado en 20/03/2016].
- OVIEDO, José Miguel: *Historia de la literatura hispanoamericana*, Alianza Editorial, Madrid, 2002.
- ROAS, David: “La amenaza de lo fantástico”, IN: Roas, David, *Teorías de lo fantástico*, Arco/Libros, S. L., Madrid, 2001, pp. 7-44.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir: “Borges: una teoría de la literatura fantástica”, IN: *Revista Iberoamericana*, Núm. 95, 1976, pp. 177-189.



---

# NACIONALISMO EN ESPAÑA ¿UTOPIA O REALIDAD?

---

CRISTIAN POZO GARCÍA<sup>1</sup>

Como dice el propio Mario Vargas Llosa, “el nacionalismo es el gran escollo en la construcción de Europa, y el principal problema que enfrenta a España” Considera el famoso nobel de literatura en otro de sus muchos comentarios y opiniones sobre el nacionalismo y en este caso sobre el nacionalismo catalán que es una “ficción maligna” creada a partir de “mentiras y falsedades” .

Si bien coincido con su primera visión de concebir el nacionalismo como “escollo” en la construcción de “ese algo mayor” denominado Europa, coincido tan solo a medias en su particular concepción del nacionalismo catalán como “ficción maligna creada a partir de mentiras y falsedades” puesto que mi concepción sobre este fenómeno ideológico y social, si se sustenta en la creencia de que el nacionalismo catalán se construye como instrumento artificial de una clase política, mas preocupada por tener el poder a su servicio que por el conjunto de su sociedad. Pero nunca podría definir el “catalanismo” como una “ficción” puesto que si de algo estoy seguro es de la realidad del fenómeno y de su transcendencia.

Pero antes de continuar lanzando ideas, hubiere de de acotar a grosso modo alguno de los conceptos, ya que el definir bien de lo que se habla, y mas aún cuando el tema es político, puede ayudar a evitar confusiones y a llegar a una convergencia de opiniones.

El Nacionalismo es un movimiento socio-político e ideológico cuyo momento de concepción se situó con el surgir del propio concepto de nación. EL Nacionalismo y sus diferentes manifestaciones hace converger valores culturales, lengua, historia, concepción política, religión, etc, en favor de un conjunto de población.

La Nación esta formada por la economía, el derecho, política, religión, educación, milicia, fisco y un largo etc. No debemos confundir el termino de nación con el de Estado, definiendolo como un conjunto de población que convive en un territorio claramente determinado con una organización juridico-política común. Si bien se relacionan entre ellos y una Nación y el conjunto de su población puede dar origen a un Estado a través de la reivindicación de su derecho de autodeterminación asi como un Estado fuerte puede crear adhesión y estimular un sentimiento de unidad nacional.

---

<sup>1</sup> Universidad de Granada.

Una de las mayores dificultades a la hora de hablar de nacionalismo, es que es un término cargado de connotaciones y que se reproduce con multitud y diversidad de apariencias, aunque en esencia coincida en rasgos comunes.

El nacionalismo se mueve por nuestro de sobra conocido “eje X”, tomando forma de ideología como tal, y pudiendo ser catalogado como “de izquierdas o derechas”. En ocasiones de extremista, cuando llega a incurrir en violencia e incluso terrorismo, otras veces es mas conservador o progresista, sirviéndose en su asentamiento en el propio sistema político.

EL Nacionalismo nace como respuesta social ante un contexto histórico sirviendo de mecanismos de unión entre unos y a su vez de desunión ante otros, esto es una de las cosas que más llaman la atención del nacionalismo, en su esencia acota conceptos identitarios y subraya conceptos culturales asumiéndolos propios, o propios de ese conjunto Nación, redefiniendo la cultura y el devenir histórico que los une. Es en cierta medida un acto de Fé, una creencia de devenir unido y en ocasiones una concepción no racional de la historia, los individuos en cierta medida se alienan y no existen separados del concepto de nación. De esta manera crea una igualdad entre comunes o de puertas hacia dentro, totalmente diferenciadora del resto de naciones, y es esto lo que muchos critican, y lo que lo hace muy incompatible a día de hoy, con la construcción de una macro nación europea.

Dentro de la terminología, me gustaría diferenciar, dos tipos de Nacionalismo, un nacionalismo que nace de una cultura popular, historia común, lenguaje, valores o concepciones jurídico-políticas e idiosincrasia, cuya idea y sentido de ser, es una representación y conservación de unos valores y culturas sin centrarse en la búsqueda de una acotación territorial en forma de Estado, esto es, El Nacionalismo representativo. Y otro centrado en, tras reunir estos valores, agruparlos e instrumentalizarlos de manera política, para la consecución de un nuevo Estado, independiente del cual albergaba a esta nación en principio, al cual denomino, Nacionalismo Rupturista.

En España influyentes movimientos nacionalistas copan la escena política, no solo el nacionalismo catalán confronta con un “mermado y mal construido” nacionalismo español. El nacionalismo Vasco, Gallego o incluso canario tienen gran presencia en el panorama político español en sus pretensiones de autogobierno, y en otro medida el valenciano, aragones o andaluz entre otros muchos, busca una mayor representación.

España es uno de los países europeos con mayor número de nacionalismos y esto puede ser producto de una construcción de la nación española sobre unas bases poco firmes, en su esencia debido a acontecimientos y actores que influyen en su creación.

La falta de escuelas durante los primeros 75 años del siglo XIX, y las pocas que había concedidas a la iglesia, mas preocupada en crear católicos que españoles. La falta de inmigración de segunda generación, que reivindicó la nacionalidad adquirida, la falta de participación en guerras a nivel internacional o a creación de un modelo territorial del Estado de las autonomías, creado tras la aprobación de la Constitución Española de 1978, que responde mas a criterios de consenso político y no a criterios de racionalidad administrativa, son unidos a otros factores . Hacen que la construcción de la identidad nacional española sea de baja en grado.

Muchos son las posibilidades de acción con respecto a este tema si bien en mi opinión, escudarse en principios de una constitución con más de 38 años de antigüedad, no dejara de acrecentar en grado el nacionalismo rupturista que tiene hoy día lugar en España. Y la reforma Constitucional se empieza a plantear cuestión necesaria.

Muchas son las posibilidades en este sentido desde la recentralización del estado o de ciertas competencias concedidas a los entes autonómicos. Como la creación de una España a dos velocidades en las que unas Autonomías tuviesen mayor grado de autogobierno y mayor poder decisional, o la creación de estados federales dentro de una nación marco española. Si bien me vuelvo a reiterar que la opción de una reforma constitucional y una solución tomada de manera común y consensuada empieza a ser urgente.

Pero el fenómeno del nacionalismo asumido como problema para muchos y como respuesta social lógica para otros, no es un exclusivo solamente del Estado español, aun que esta concepción general abunda en la sociedad media española. Es cierto que España, como cite anteriormente es junto con Francia el países europeo con mayor número de nacionalismos. El fenómeno del Nacionalismo se reparte a lo largo y ancho del mapa, y se puede hacer referencia a un cierto crecimiento en contraposición del concepto y creación de Europa, en su devengo histórico de lucha ideológica entre nacionalismo y globalismo.

George Bataille dijo: “Europa debería ser un proceso que vaya diluyendo las viejas fronteras en una frondosa mancomunidad o federación, donde gracias a la libertad, todas las diferencias y tradiciones coexistan, rivalicen y contribuyan a enriquecer la vida común”.

Pero el Nacionalismo rupturista, pretende forjar nuevos Estados, y en principio resulta difícil la idea de que pueda tener cabida en la construcción de una Europa unida, y la fragmentación de células en forma de estados reproduciéndose dentro de un cuerpo que es Europa, puede transmitir fácilmente el paso a una enfermedad cancerosa.

Se pueden citar gran cantidad de ejemplos en los que la soberanía de un Estado o la pertenencia de una Nación a un determinado estado u otro se pone en entredicho, en el conjunto de Europa. Y es que sólo en 5 de los 28 Estados miembros de la UE no se producen conflictos territoriales, de índole nacionalista.

En Bélgica encontramos los casos de Flandes y Valonia. Francia posee junto a España el mayor número de movimientos con ejemplos como el de Corcega, Bretaña, Caledonia o Borgoña. Italia tampoco escapa a este fenómeno, las naciones de Sicilia, Padania o cerdeña buscan independencia o mayor grado de autogobierno. E incluso en la cohesionada Alemania, Baviera cobra protagonismo en este sentido. La Alianza Libre Europea, considerada naciones sin Estado ejemplos como los de Chipre del Sur, Chipre del Norte, Silesia, Samogitia, Islas Feroés, Groenlandia, Sápmi, o Transilvania, entre otras.

El Nacionalismo en España como en el conjunto de la Unión europea es una realidad, el español es un Estado pluricultural y con una larga historia y plurinacional en esencia. Si persiste el Estado español como lo conocemos, surge una federación de estados dentro del propio español o se produce una ruptura total entre sus partes creando nuevos estados y tomando el relevo, si bien con ciertas salvedades, balcanico, dependerá de la clase política gobernante y de cómo trate los fenómenos nacionalistas que acontecen. El nacionalismo en España es realidad, y ya no se puede mirar para otro lado y hacer como si fuese algo nimio que no afecta a la situación político-social del Estado.

Responder a la pregunta de si la ruptura y el surgimiento de nuevos Estado separados del español es posible, es difícil a pesar de que a menudo las noticias y telediarios muestren un futuro tan incierto que al parecer el estado español debería haberse descompuesto en 6 o 7 estados hace ya bastante tiempo y la sociedad española en general ha normalizado esta situación como algo común y propio, no se puede decir que nunca nada vaya a pasar, puesto que a nivel político la historia es tan cambiante que no pasa nada en un Estado durante 30 años y un día cae el muro de berlín y nos pilla a todos por sorpresa.

Lo que si es en cierta medida seguro es que la independencia de una de las naciones pertenecientes al Estado español, constituirían un precedente para el resto, provocando un efecto domino en la que diversas piezas ya puestas caerían apareciendo otras nuevas que están aun guardadas en su caja y que aun desconocemos. Porque no sólo Cataluña, País Vasco o Galicia se accionarían, sino que otras naciones conformadas o por conformar podrían reaccionar.

Para finalizar no podemos permitir que el nacionalismo y su sentido de movimiento social y sinergia entre partes, pierda su esencia a favor de un producto creado por la clase política y no por el conjunto de una sociedad, de manera que el nacionalismos y las ideas de nación cultural o identidad cultural se instrumentalicen a favor de una clase política que las utilice como objeto arrojado a favor de unos intereses propios y no ciudadanos.



ANEXOS

**Universidad de Péc  
Programas de las  
Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas  
2000–2015**



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**I JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**25-28 DE ABRIL DE 2000**

25 de abril, MARTES

10:45 Inauguración de las Jornadas Latinoamericanas

11:00 Charla del Dr. Ferenc Fischer sobre Chile, catedrático de la UP

Degustación de vinos chilenos

13:00 Inauguración de la Exposición de Fotos “El desierto Mexicano”

14:00 “Después de García Márquez”

Charla de Vera Székács sobre los cuentistas colombianos después de Márquez

20:00 Noche de películas I.

Cabeza de Vaca Dir.: Nicolas Echevarría

26 de abril, MIÉRCOLES

10:00-14:00 Presentación de Multimedia interactiva sobre Cuba

12:00 “La magia en México”

Charla de Griselda León, antropóloga en la ELTE, sobre La Magia en México

14:00 Charla del Dr. József Tóth, Rector de la UP sobre Paraguay

16:00 Charla del Sr. Jorge Cumberbatch, III Secretario de la Embajada de Cuba

Degustación de ron cubano

14:30 “Siesta Latina”

Siesta en la Aula Grande de la Universidad, con el Grupo de Beni Perez

21: 00 “Fiesta Latina”

27 de abril, JUEVES

11:00 Recepción de los diplomáticos de los Países Latinoamericanos en la Alcaldía de Pécs

14:00 Charla del Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador ecuatoriano

15:00 “Danza Yambo”

Proyección del documental antropológico de László Letenyei

Después de la proyección conversación con László Letenyei, y con el Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador de Ecuador

16:00 Inauguración de la Exposición de Arte Popular Colombiano por Excmo. Sr. Belarmino Pinilla C., Embajador Colombiano. Degustación de café colombiano (Casa de Europa)

17:00 Charla de Vera Székács y Gloria Oviedo Sobre la novela marquesiana, con presentación de fotos sobre paisajes, lugares de Colombia donde se desarrolla el contenido de las novelas

20:00 Noche de Película II.

21:00 Concierto del grupo Latin-Jazz

28 de abril, VIERNES

12:00 “El posible Che. Nuevas Interpretaciones”

Charla del Dr. Ádám Anderle, catedrático de la Universidad de Szeged

14:00 Charla del Sr. Librado Orozco cónsul de la Embajada de la República del Perú.

15:00 Proyección del documental: „Gabriel García Márquez”

20:00 Noche de Película III.

2000. ÁPRILIS 25-28.

### ÁPRILIS 25. (KEDD)

12:00 FLOADAJ CHILIPRÓL - DR. FIGHER FERENC (PTE)

PTE BOKSIS UTCAI ÉRKELT 204-ÉF TEREM

14:00 "GARCÍA MARQUEZ HÍAN" - IZENKÁS VERHA MIFORDÍTÓ FLOADAJA

PTE SPANYOL TANITK. ISJUTAC UTJA 6., D' SZABNY 440. OJ TEREM

18:00 VIDEÓFILM-VEHETES: CABEZA DE VACA (TEHÉNYEJ)

MÉNIKOI SPANYOL NYELVI ANCOL FÉHIRATÓJ JATEKFIKUM. R. NICOLAS ECHENARRIA

PTE SZANTO 'D' KOLLEGIUM. 044-ÉF VIDEÓSZOBA

### ÁPRILIS 26. (SZERDA)

13:30 "A MACIA MEXIKÓBAN" - CRISTÓ DE LEÓN (HÉT) FLOADAJA

15:00 FLOADAJ KUBARÓL - JORGE GUMBERBAICH (MUBSI KACSKÓVEHETEC)

MINDKÉT FLOADAJ HÉTJUTIN. PTE SPANYOL TANITK. ISJUTAC UTJA 6., D' SZABNY 440-OJ TEREM

KOZBEN:

14:30 "FIESTA LATINA" BELLEMEH DELUTANI PIHENO

ZENEI: DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉJ TARTAJ, AZ ESTI FIESTA LATINA EGYIK FELLEHOJE

PTE ISJUTAC UTJA 6.

### 21:00-05:00 "FIESTA LATINA - FERGETEGES LATIN BULLI"

21:00 "CAFÉ CANTANTE" DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉJ TARTAJNAN KONCERTJE

23:00 LATIN COMBO BAND

- A KONCERTEK HÍAN A KACSKYEREMBEN: DJ PERÓ LATIN BULLIJA

- AZ IH KULTURKÖZMÉS TERMEBEN: LATIN-FUNK

- ÉZENEHÍVUL: TOMBOLA, VEHETES, KORTIARCIO, LATIN FÍSOMJAGON, ÉJ FORRO HANGSULAI...

ISJUTAC UTJA (NAGY I. KIR. U. 11)

### ÁPRILIS 27. (KÜZMÖNDÖ)

14:00 FLOADAJ EQUADORRÓL - DR. CARLOS BORJA MARTINEZ (EQUADORI MIJTIO) FLOADAJA

PTE SPANYOL TANITK. ISJUTAC UTJA 6., D' SZABNY 440-OJ TEREM

15:00 "DANZA YIMBO" (EZENYI LAZIO ANTHROPOLOGIAI DOMUMENTUMFILMJEK BEMUTATÓJA ÉZI KÖVEHES BEZELCEHÉ A FILM BEZTIOJIVEL)

ZENEI KÖR: PTE ISJUTAC UTJA 6.

17:00 IZENKÁS VERHA MIFORDÍTÓ ÉJ CLORIS OVIEDO (KOLCMBIAI KACSKÓVEHETEC) FLOADAJA

CARRIEI GARCÍA MARQUEZRÓL, A FORDITAJ FORAN BEZTIEHETI FOTON

BEMUTATÁSVAT EGYBENKÖVE A HÉTJUTIN.

(TUDOMÁNYOS KÖRÖK: 6)

KOLUMBIAI SZÉPMŰVEZETI MIJLITAJ AZ EURÓPA HÁZBAN

ÁPRILIS 26-TÓL MÁJUS 5-IG, 8:00-16:00 KÖZÖTI.

### ÁPRILIS 28. (PÉNTEK)

12:00 "VEHETECHEZ CHE GUEVARA ÚJ INTERPREIACIÓN" - ANDRÉS NOVA (HÉT) FLOADAJA

KÉDŐ FLOADAJ PERURÓL - IBBRADO OROZCO (PERUI KACSKÓVEHETEC)

MINDKÉT FLOADAJ HÉTJUTIN. PTE BOKSIS UTCAI ÉRKELT 204-ÉF TEREM

18:00 VIDEÓFILM-VEHETES: CARRIEI GARCÍA MARQUEZ RÓL

PTE SZANTO 'D' KOLLEGIUM. 044-ÉF VIDEÓSZOBA

21:00 "LATIN PERSPECTIVE" LATIN JAZZ KONCERT

DANTE KAVETÓ (KASZI FANNONHÉZ U. 11)



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**II JORNADAS LATINOAMERICANAS Y DÍAS DEL CINE ESPAÑOL**  
**9-13 DE ABRIL DE 2001**

9 de abril, LUNES

11:00 Inauguración de la exposición de gráficas y pinturas de ISRAEL VEAZQUEZ (Café Zacc, Mátyás király u. 2.)

15:00 Charla de Zoltán Kurdi sobre la música de los indios en Perú, Ecuador y Bolivia  
Inauguración de la exposición „En la Puerta del Sol” de arte popular y fotos de ZOLTÁN KURDI

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szent István Tér 17.)

17:00 Inauguración de los Días del Cine Español

17:30 Proyección de película: La camarera del Titanic (1997) - dir.: Bigas Luna (Aitana Sánchez-Gijón, Olivier Martínez)

10 de abril, MARTES

14:00 Charla de János Pál sobre la Flora y Fauna de México (Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-446))

16:30 Charla de MATÉ DEÁK (estudiante universitario), y de ZSUZSA STEMLER sobre sus vivencias en Argentina: “Un año en Argentina con la Beca Rotary” Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película II.

Antártida (1994) - dir.: Manuel Huerga

(Ariadna Gil, Carlos Fuentes, José Manuel Lorenzo)

22:00-04:00 Fiesta Latina

grupos participantes: Latin Perspective, Beni Perez Band

Proyección de película: La vida es silbar (Cubano)

(Café Dante)

11 de abril, MIÉRCOLES

16:30 Charla de Judit Sárosdy sobre las artes plásticas en México

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película III.

La ley de la frontera (1995) esp.-arg. dir.: (1995) - Adolfo Aristarán

(Pere Ponce, Aitana Sánchez-Gijón, Federico Luppi)

13. de abril, JUEVES

14:00 Charla de József Havasréti: “Nostalgia al sol de la revolución”

Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-242)

16:30 Charla de György Szelják: „La vida en un pueblo Nahua al fin del siglo XX.” ifjúság úti épület (D 242)

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película IV.

DÍAS CONTADOS

Dir.: Imanol Uribe (1994)

(Javier Bardem, Elvira Mínguez, Pepon Nieto, Ruth Gabriel)

14 de abril, VIERNES

16:30 Charla de Elter János: “Viaje por el origen del río Orinoco”

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de Película V.

TODOS LOS HOMBRES SOIS IGUALES

Dir.: Manuel Gómez Pereira (1994)

(Imanol Arias, Antonio Resines, Juanjo Puigcorbe, Cristina Marcos, María Barranco)

21.00 Conversación de clausura de los Días de Cine Español

# II. LATIN-AMERIKAI HÉT és II. SPANYOL FILMNAPOK ÁPRILIS 9-13.

**SZERVEZŐ:**



SIEN Alapítvány

**Társszervező:**

PTE SPANYOL TANSZÉK

**Partnerek:** Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság

PTE Egyetemi Hallgatói Külügyi Bizottság

**Támogatók:**

Pécsi Tudományegyetem

Pécs M.J. Város Polgármesteri Hivatal

**A Spanyol Filmnapok szervezői:**

SPANYOL FILMKLUB, Spanyol Nagykövetség,

**Támogatója:** Magyar Mozgóképförkötési Alapítvány

MÉDIATÁMOGATÓ:

**PÉCSI 31**



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**III JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**15–19 DE ABRIL DE 2002**

15 de abril, LUNES

14:00 La Música en Chile, charla del Dr. Carlos Miró Cortez  
Instituto de Musicología de la Universidad de Pécs, Sala Bartók  
(Pécs, Mátyás Király u. 15.)

16:00 Radio Latino: Chile (FM 94,6)

18:00 “El lado oscuro del corazón”

película argentina, dir.: Eliseo Subiela

Cine Urania (Pécs, Hungária u. 19.)

19:00 Recital de piano del artista chileno Luis Muñoz Perroz

Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

16 de abril, MARTES

11:00 Apertura oficial de la Tercera Semana Latinoamericana

16:00 Radio Latino: Colombia (FM 94,6)

17:30 “Unidad en Diversidad”, charla del músico colombiano David Dely, sobre la música folklórica colombiana.

Museo de la la Historia de la Cidat de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)

20:00-04:00 FIESTA LATINA 2002

Concierto folklórico del grupo Tumba y Quema

Fiesta Latina Band

Dj. Enrique

Degustación de lechón cubano

Proyección de película: Como agua para chocolate (México)

Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

17 de abril, MIÉRCOLES

15:00 Charla de György Rozvány periodista, escritor, sobre México

16:00 Radio Latino: México (FM 94,6)

17:00 Presentación del libro: Historia Mínima De México

Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”

(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

19:00 Concierto del guitarrista mexicano JAIME MÁRQUEZ  
Casa de Dominicanos (Pécs, Színház tér 2.)

18 de abril, JUEVES

13:00 “Pasado, presente y futuro - colaboración geológica entre Cuba y Hungría, 1962-1990”, charla de László Korpás, geólogo

Universidad de Pécs, Facultad de Ciencias Naturales, sala A/352

16:00 Radio Latino: Cuba (FM 94,6)

17:00 Club Latino en el Café Dante

(Janus Pannonius u. 11.)

18:00 Viaje a la semilla, Presentación del libro de Alejo Carpentier, charla de Mária Dornbach

Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

20:30 Concierto del Trio Yengibarjan (Astor Piazzolla y obras propias del Trio), Café Dante

22:00 El Coronel no tiene quien le escriba, (español-francés-mexicano), Dir.: Arturo Ripstein

Cine Urania (Pécs, Hungría u. 19.)

10:00-16:00 Primer Encuentro de Latinoamericanistas en Pécs -Seminario Científico

Universidad de Pécs, Departamento de Historia Moderna (Rókus u. 2.)

17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”

(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

22:00 Estación Central (brasileño-francés)

Dir.: Walter Salles Jr.

Cine Urania (Pécs, Hungría u. 19.)

## **EXPOSICIONES:**

Museo de la la Historia de la Ciudad de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)

Exposición de Arte Precolombino de Colombia

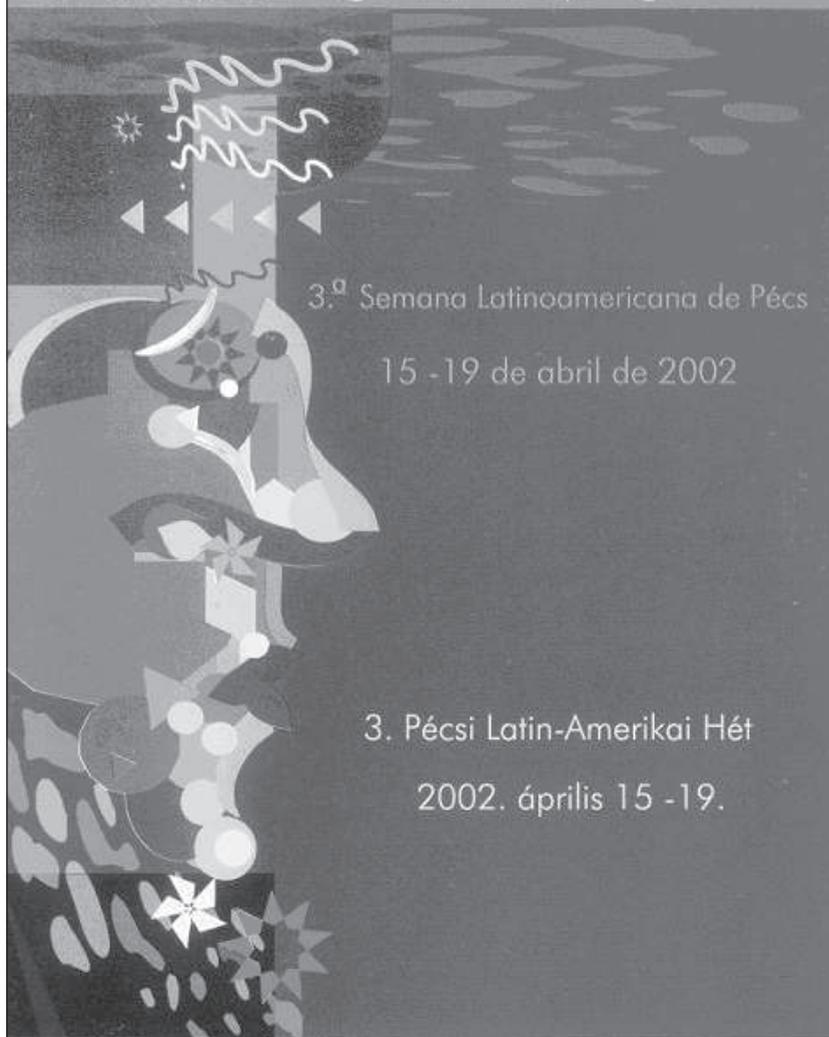
Exposición de óleos de la artista chileno María Elena MUJICA

Exposición de Pintores Contemporáneos Cubanos

Biblioteca Klimó (Pécs, Szepessy Ignác u. 1-3)

“America Latina en la Colección Klimó de la Biblioteca de la Universidad”

MEGHÍVÓ



3.<sup>a</sup> Semana Latinoamericana de Pécs

15 -19 de abril de 2002

3. Pécsi Latin-Amerikai Hét

2002. április 15 -19.

INVITACIÓN

OKTATÁSI  
MINISZTERIUM

TÁMOGATÓK:

OKTATÁSI MINISZTERIUM  
PTE KÜLÜGYI IGAZGATÓSÁG  
PTE REKTORI PÁLYÁZATI ALAP  
PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM KÖNYVTÁRA  
PTE EHÖK  
PÉCS MJV. POLGÁRMESTERI HIVATALA  
Magyar Televízió

Pécsi Tudományegyetem  
Egyetemi Könyvtár



PARTNEREK:

Argentín Köztársaság Nagykövetsége  
Chilei Köztársaság Nagykövetsége  
Kolumbiai Köztársaság Nagykövetsége  
Kubai Köztársaság Nagykövetsége  
Mexikói Egyesült Államok Nagykövetsége  
A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma  
Magyarországra Akkreditált Latin-Amerikai Diplomáciai Képviseletek  
Vezetőinek Csoportja (GRULA)  
Pécsi Tudományegyetem Könyvtára  
PTE TTK Földrajzi Intézet  
PTE BTK Modernkori Történelmi Tanszék  
PTE BTK Spanyol Szeminárium  
PTE Afrika-Amerika-Ázsia Universitas Munkacsoport  
Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága - Városháza Múzeum  
Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság  
Latin Amerikai Tanulmányokért Egyesület

Uránia Mozi  
MÉDIAPARTNER:  
Remény Rádió

REMÉNY RÁDIÓ  
FM 94.6 MHz

PÉCSI EST  
EST LAPOK

MÉDIATÁMOGATÓ:

Pécsi Est  
Univ Pécs

UNIV-PÉCS



SZERVEZŐK:  
PTE LATIN-AMERIKA KÖZPONT  
PTE KÜLÜGYI IGAZGATÓSÁG  
SIEN NEMZETKÖZI DIÁKCSERÉERT ALAPÍTVÁNY



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**IV JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**4-11 DE ABRIL DE 2003**

4 de abril, VIERNES

09:00-18:00 I ENCUENTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2º, sala 207 (Rókus u. 2.)

14:00-15:00 “Dos miradas íntimas sobre Colombia” Apertura de la Exposición de Fotos de Claudia Sierra y András Szemes

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István Tér 17.)

15: 00-16: 00 Apertura de las exposiciones de México y Venezuela:

Luis López Loza , pintor mexicano

Arte Contemporáneo de Venezuela

Museo de la Historia Urbana (Felsőmalom u. 9):

15:30 Radio Latino (FM 94,6)

20:00 Apertura Oficial de las IV Jornadas Latinoamericanas

Sala de la Asamblea de la Provincia Baranya, (Papnövelde u.12.):

5 de abril, SÁBADO

09:00-18:00 Segundo día del I ENCUENTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2o, sala 207 (Rókus u. 2.)

7 de abril, LUNES

11:30- 12:00 “Biodiversidad y Pluralidad Cultural en México”

Apertura de la exposición de fotografías

Charla y presentación audiovisual de Alberto Ríos Szalay, y Dr. Topiltzin Contreras (UAEM - México)

16:00 “El Chacotero Sentimental” (Chile)

Dir.: Cristián Galaz

Proyección de película en el Cine Urania (Hungaría u.19.)

16:00 Radio Latino FM 94,6

17:00 Impresiones-Perú, Ecuador, Colombia

Apertura de la Exposición de Hajnalka Tóth  
Teatro Croata (Anna u. 17.)  
18:00 América Latina en Postales y Folletos  
Apertura de la Exposición de György Rozvány  
Café Dante (Janus Pannonius u 1.)  
19:00 Recital de Piano de Pablo Miró (Chile)  
Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Színház tér 2.)  
Después del concierto: Degustación de vinos chilenos  
18:30 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

8 de abril, MARTES

10:00-11:30 “Origen de la Danza y la Música.”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 “Taxi para Tres” (Chile)  
Dir.: Orlando Lübbert  
Proyección de película en el Cine Urania (Hungaría u.19.)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 Ferenc Fischer: “México, Colombia, Chile, Argentina- experiencias de viaje, 2002”  
Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István tér 17.)  
19:00 Lied Mexicano  
Katja Markotic, mezzosoprano, (Croacia); Sergio Vázquez, piano, (México)  
Casa de las Artes de Pécs (Széchenyi tér 7-8.)  
18:30 Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u 1.)

9 de abril, MIÉRCOLES

10:00-11:30 “El Tango como Fenómeno Cultural y Social”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 “El papel de la mujer en el Tango Danza.”

Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)

Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

18:30 Club Latino - Café Dante

Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)

21:00-03:00 Fiesta Latina 2003

Pablo Eslam Performance electro-expresionista (Venezuela)

Beni Perez Band concierto (Cuba-Hungría)

Dj Enrique (Venezuela) Latin-DISCOteca

Dj. Bodoó : latin breakbeat, baselines & boogaloo

degustaciones de comida, proyecciones de películas

Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

10 de abril, JUEVES

10:00-11:30 “El tiempo y la memoria en la obra de Elena Garro” Aurora Pieñeiro Carballeda (México-UNAM)

Seminario del Espanol (Ifjúság u.6., edificio «D» IV piso)

16:00 Radio Latino FM 94,6

17:00 “Perspectivas y factores de las relaciones bilaterales entre las sociedades civiles de Ecuador y Hungría”, charla de S.E. Raúl Mantilla-Larrea, embajador de Ecuador

Recital Hispánico: Lourdes Álvarez, soprano (Ecuador)

Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Szinház tér 2.)

18:30 Club Latino - Café Dante

Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)

21:00 Proyección de películas

Café Dante (Janus Pannonius u. 1.)

19:00 Noche de Tango

actúan:

Cuarteto Latino (Pécs, Hungría)

Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú) - Tango Danza

Che Tango (Ernesto Arenson)

Aula de la Facultad de Medicina de la Universidad de Pécs (Szigeti u.12.)

11 de abril, VIERNES

16:00 Radio Latino FM 94,6

21:00 Club Latino - Café Dante

Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)

BAILE FINAL con los participantes de la escuela-curso de las IV Jornadas



# 4. LATIN-AMERIKAI HÉT

támogatók

Belföldi Minisztérium  
Pécs Műr, Kulturálisca és Ifjúsági  
PTE Belföldi Pályázatok Alap  
Pécs Tudományegyetem Híradóiroda  
Baranya Megyei Híradóiroda  
PTE EKH  
Pécs/Soproni Trófea Hét

partnerek

PTE - BTH Modernizációs Tervezési  
PTE - BTH Szponzor Szervezési  
PTE - EKH Földrajzi Intézet  
PTE Ifjúsági-Művelődési és Sportos Munkacsoport  
Pécs Tudományegyetem Híradóiroda  
SEN Nemzetközi Üzleti és Pályázati  
Pécs Szponzor-Megyei Barát Társaság  
Magyarország Államföldrajzi és Latin-Amerikai Híradóiroda  
Híradóiroda Vezetői és Szponzorok Összeváltója  
Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága  
Városléleki Múzeum  
Argentin Híradóiroda Igazgatósága  
Brazil Szervezési Híradóiroda Igazgatósága  
Chile Híradóiroda Igazgatósága  
Kuba Híradóiroda Igazgatósága  
Ecuador Híradóiroda Igazgatósága  
Mexikó Egyesült Államok Igazgatósága  
Panama Híradóiroda Igazgatósága  
Peru Híradóiroda Igazgatósága  
Venezuela Bolívia  
Híradóiroda Igazgatósága  
Latin-Amerika Hét Pályázati  
A Magyar Híradóiroda Igazgatósága  
Amerika Pályázati  
Dok. Híradóiroda Haza, Pécs  
Juan Carlos Castano Társaság



műsorpárter  
KULTURÁLIS  
TÁRSASÁG  
1057 PÉCS

mederemegelő

**PÉCSI-FI  
EST**

**UNIV. PECS**

szervezők: PTE Latin-Amerika Hozzájárulók PTE Híradó Igazgatósága



HONDEPÉNY & GRAFIS BODO MERTON

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**V JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS**  
**3-7 DE MAYO DE 2004**

3 de Mayo, LUNES

10:00-16:30 Departamento de Historia Moderna de la Universidad de Pécs – Centro Iberoamericano – Asociación “Gremio de Historiadores” Jornada Científica: ”EncUEntros” – Magyarország, Europa és Ibero-Amerika régi és új találkozásai” (Viejos y nuevos encUEntros: Hungría – Europa – Iberoamerica. Jornada científica, las ponencias se pronunciarán en húngaro)

(Pécs, Rókus u. 2. II piso Sala 207.)

13:15-14:45 Inauguración de las Jornadas y de la jornada científica “EncUEntros” por los representantes de la Universidad de Pécs, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Grupo Latinoamericano de Embajadores (GRULA), de la Alcaldía de Pécs y del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

4 de Mayo MARTES

10:00-12:00 Proyección del documental “Hombres Hicotea” del director de cine colombiano Luis Alfredo Sánchez. Discusión con el director de la película después de la proyección. Edificio „D” de la Facultad de Humanidades (Pécs, Ifjúság u. 6.). Sala 242

15:30 Inauguración de las Exposiciones:

- Obras de la pintora colombiana Martha Manrique Persson.
- Fotografías de la fotógrafa mexicana Patricia Lagarde “Herbolaria Mexicana” (Museo de la Ciudad de Pécs, Felsőmalom u. 9.)

16:30 Charla y mesa redonda sobre las experiencias en la Unión Europea de España y Portugal, y sobre las nuevas posibilidades comerciales y turísticas después de la integración de Hungría a la UE.

(En cooperación con la Cámara de Comercio y de Industria de Pécs.)

Participan: S. E. Luís Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, Sra. Mónica Vásquez García. Consejera jefe de la Oficina Económico y Comercial de la Embajada de España en Budapest.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

5 de mayo, MIÉRCOLES

15:00 La enseñanza del español como lengua extranjera en Hungría y en el Mundo. Mesa redonda y discusión en el Seminario del Español de la Universidad de Pécs, (Edificio “D”, IV piso, Ifjúság u. 6. )

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

20:00-04:00 Fiesta Latina 2004

6 de mayo, JUEVES

15:00 Competición de los alumnos del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály: sobre el tema de los programas de intercambio, organizaciones juveniles, e instituciones principales de la Unión Europea.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

17:30 Proyección de Película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

19:30 Concierto del Grupo Régi Zeneműhely: Edad de Oro (Música de la España medieval y renacentista) Entrada gratuita

Catedral de Pécs (Szt. István tér)

7 de mayo VIERNES

20:00 Laberinto de las pasiones (Dir.: Pedro Almodóvar)

Película Española

22:00 Sexo con Amor (Dir.: Boris Quercia)

Película chilena

## **EXPOSICIONES:**

- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de las obras de Marta Manrique Persson, pintora colombiana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de fotos “Herbolaria Mexicana”, de Patricia Lagarde, fotógrafa Mexicana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Biblioteca Klimó (Biblioteca Central) de la Universidad: Exposición de libros y mapas sobre el mundo hispanófono-lusófono de los siglos 16-20. (Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3.) Bibliotecas de las Facultad de Humanidades (Ifjúság u. 6. y Rókus u. 2.) y de la Facultad de Derecho (48-as tér 1.): Libros y Mapas del s. 20. sobre el mundo hispanófono-lusófono y sobre la Unión Europea.

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VI JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**2-6 DE MAYO DE 2005**

2 de Mayo, LUNES

09.00 - 19.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (Sala de consejo de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales)

Inauguración de las exposiciones:

16.00 “Gente del viaje” – Lorenzo Armendáriz, fotógrafo Mexicano (Galería Parti)

17.00 “Cuba en Blanco y Negro” – Balázs Novák y Gábor Tóth, fotógrafos húngaros (Café Trafik – Cine Apollo)

18.00 Concierto de Carlos Martins y Ferenc Pertzel, dúo de guitarristas: Música portuguesa y brasileña (Centro Cultural de Pécs)

3 de Mayo, MARTES

08.40-15.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (International House)

16.00 -”Taller de formación para profesores de español” por Pilar Pérez Peñizares, (Lectora de español, Universidad de Pécs y asesora ELE, Editorial “Klett”)

16.30 Luis Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, poeta, escritor: “Portugal en los primeros años del s. XXI. y las relaciones húngaro-portuguesas. Programa de la Asociación Húngaro-Hispana de Pécs (Casa de Asociaciones Civiles de Pécs)

18.00 Concierto del pianista mexicano Juan Pablo Bautista Cano (Centro Cultural de Pécs)

21.00-04.00 Fiesta Latina 2005 - Clase de salsa, Concierto (Ricardo Salsa Club), Dj. Enrique, Dj. Bodo: Latin Breakbeat & Boogaloo, proyecciones de películas (Casa de la Juventud de Pécs)

4 de Mayo, MIÉRCOLES

18.00-23.00 “Cultitarde Latino” - Charla y presentación musical de Gergely Kresák: “Bosa nova y samba” - Concierto: Caracas Under Pop - People On Pot: Pablo Campos M.C. Zoltan Kunckel DJ.

5 de Mayo, JUEVES

16.00-18.00 Tarde de folclor - Club de tambores con David Dely (Colombia) - concierto: Nuca LLacta (Ecuador), Tuma y Quema (Colombia)

19.00 “Una noche en Andalucía”: Noche de flamenco - concierto del Duo Córdoba y actuación del grupo de flamenco de Andrea Lippai, con el grupo musical “Latidos” (Teatro Tercero de Pécs)

20.00 Club Hispanohablante: Lema: El quien estudia el español, ...que lo practique! - Concierto: Duo Cordoba - Salsa party con Juan Carlos (Los Bongos Coctail Bar & Café)

19.00 Madame Sata - película brasileña  
(Cine Apollo)

6 de Mayo, VIERNES

17.00-20.00 Encuentro teatral de los grupos teatrales estudiantiles del Instituto Bilingüe Otto Hermann de Miskolc, del Instituto Bilingüe Zoltán Kodály de Pécs, y del Instituto Bilingüe Mihály Károlyi de Budapest

Max Aub: Espejo de avaricia - (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Jacinto Benavente: Los intereses creados „Érdekek vására” (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Sergi Belbel: Ramón (Instituto Bilingüe Mihály Károlyi)

Varios autores: Mini.mal show (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

(Teatro Tercero de Pécs)

19.00 Taxi Madrid - película española

(Cine Apollo)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VII JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**2-5 DE MAYO DE 2006**

2 de mayo, MARTES

10.30: Encuentros – Viejos y nuevos encuentros entre Hungría, Europa e Iberoamérica – El reflejo de la revolución húngara de 1956 en Iberoamérica. Coloquio internacional en español y en portugués. (Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor)

15.00: Relaciones comerciales entre Latino-América y la Unión Europea. Ponencia de Excmo. Juan Salazar Sancisi embajador de Ecuador en Hungría. (Cámara de Comercio e Industria de Pécs-Baranya)

15.30: „En cuerpo en Buenos Aires, en alma en Budapest.” Inauguración de la exposición de dibujos de pluma de Lajos Szalay. La exposición estará abierta de 2 a 12 de mayo en la Biblioteca Central de la Universidad. Horarios: lunes 12-20 horas, de martes a viernes 10-18 horas, sábado 8-16 horas. (Biblioteca Central de la Universidad)

16.30: Encuentros: Argentina 1956 y 2006. Ponencias de la Sra. Nagy Sándorné, la esposa del embajador húngaro en Buenos Aires en 1956 y de Excmo. Domingo Santiago Cullén, el embajador actual de Argentina en Hungría (Asociación Español-Húngara)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Ecuador: Entre Marx y una mujer desnuda, película de Camilo Luzuriaga, en español, con subtítulos en inglés. Con la introducción del Excmo. Juan Salazar Sancisi Embajador de Ecuador sobre „La panorámica del cine ecuatoriano”. (International House)

3 de mayo, MIÉRCOLES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: „Paisaje poético: Venezuela” Exposición de fotos de Tamás Opitz sobre Venezuela. La exposición estará abierta de 3 a 28 de mayo en Parti Galéria. Horarios: de martes a viernes 10-18 horas, sábado 10-14 horas. (Parti Galéria)

16.30: México en blanco y negro. Exposición de fotos de Elek Papp. La exposición estará abierta de 3 a 28. en el Museo Etnográfico. Horarios: de martes a sábado 10.00-18.00 horas. (Museo Etnográfico)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Chile: Machuca, película de Andrés Wood, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

21.00: Los Bongos – Noche de Salsa. Concierto: Ioanna y el No More Blues (Los Bongos)

4 de mayo, JUEVES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: Cuba. Ponencia de Fidel Nuñez sobre Cuba. (International House)

17.00: „Homo Ludens” Tarde de juegos. baraja española, parchís, oca, domino, mancala, dados, ... (Café Dante, Jardín)

17.30: Teatro español – MINIM.MAL SHOW lo absurdo, lo surrealista, la locura y el melodrama... Espectáculo de los alumnos del Instituto Bilingüe Kodály Zoltán (Teatro Croata)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Cuba: Lista de espera, película de Juan Carlos Tabío, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

5 de mayo, VIERNES

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – México: Imaginum, película de Alberto Mar y Isaac Sandoval, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

19.00: Viaje con música clásica de Sevilla a Rio de Janeiro. Toca: la Orquesta Danubia, con Domonkos Héja, guitarra: Róbert Sinha. (Pécsi Kulturális Központ)

20.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: África en Colombia. Exposición de fotos de Máté Jakab sobre San Basilio de Palenque. La exposición estará abierta de A de 5 a 19 de mayo en el Café Trafik

21.00: Concierto de Tumba y Quema y de Latin Quarter (Café Trafik)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VIII JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS & FESTIVAL DE**  
**MÚSICA – ALEGRÍA DEL SUR**  
**2–6 DE MAYO 2007**

Programas organizados en la Universidad de Pécs  
Pécs, Ifjúság u. 6.

**2 DE MAYO DE 2007**

TALLERES DE ESPAÑOL COMO ENSEÑANZA EXTRANJERA  
UNIVERSIDAD DE PÉCS FACULTAD DE FILOSOFÍA – SEMINARIO DEL  
ESPAÑOL

**4 DE MAYO DE 2007**

LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX –  
COLOQUIO INTERNACIONAL  
UNIVERSIDAD DE PÉCS, FACULTAD DE FILOSOFÍA – SALA DE HONOR

Programas culturales y artísticos

2 de mayo, MIÉRCOLES

16:30 La Asociación Húngaro – Hispana de Pécs cumple los 15 años!

Civil Közösségek Háza – Pécs, Szent István Tér 17.

4-6 de mayo: Festival de Música - Alegría del Sur

4 de mayo

19:00 Essencia Brasileira (Santos SP, Brasil) – Bossa Nova & Jazz!

Aula Grande de la Facultad de Medicinas – Pécs, Szigeti u. 12.

22:00 Kino – Depois, Party!

dj Candela (BR), Dani (HU); Márk (HU); Bardzo(HU)

Uránia Mozi: Pécs, Hungária u. 19.

5 de mayo – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

18:00 Concierto de Essência Brasileira (Santos SP, Brasil) & Szilvási Gipsy Folk Band  
(HU)

20:00 Festa – Fiesta (no sólo) Party Latino

Los Bongos Coctail Bar & Café

Pécs, Jókai tér 6.

Május 6. – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

16:00 Cuento – Sin Hadas

Teatro estudiantil presentado por los alumnos del Instituto Biligüe Húngaro-Español  
Kodály Zoltán de Pécs

18:00 Concierto de Quinto Parpadeo (es)

Iberoamericana Quinceeclesiensis

(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**IX JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**5–11 DE MAYO DE 2008**

5 de mayo, LUNES

10.00 – 19.00: La imagen de Hungría en Iberoamérica en el siglo XX.

II Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor (Pécs, Ifjúság u. 6.)

15.30: España en el siglo 21. Relaciones húngaro-españolas.

Charla de S.E. Rafael Valle Garagorri, Embajador de España

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István Tér 17.)

20.30 Toro negro – documental mexicano

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

6 de mayo, MARTES

20.00 – 04.00: Fiesta Latina 2008

Cubaritmo

Dj Enrique (Venezuela)

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

7 de mayo, MIÉRCOLES

17.00 Luis Alberto Castillo Ozorio - taller de congas

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

20.00 TUMBA y QUEMA – Fiesta y música colombiana

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

9 de mayo, VIERNES

21.00 Hugo Sánchez – Café Latino

Los Bongos Cocktail Bar & Café (Pécs, Jókai tér 6.)

11 de mayo, DOMINGO

19:30 Cuarteto Quiroga

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fürdő u. 2.)



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**X JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**4–10 DE MAYO 2009**

4 de mayo LUNES

10:00-18:00 La Imagen de Hungría en el siglo XX.

III Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras Sala de Honor (Pécs, Ifjúság útja 6.)

18:00 "...De Santos a Sántos"

documental musical húngaro (2008, 59') D: Róbert Bencsik

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

5 de mayo MARTES

11:00 Encuentro de Traductores

Charla con los traductores Dr. Andrea Imrei y Jordi Giné de Lasa

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

12:30 Situación actual de la didáctica del español como Lengua Extranjera.

Coloquio con la participación de lectores de español.

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

16:30 Historia y presente de mi país, Perú

Charla de Antonio Pariahumán, arqueólogo peruano

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István tér 17.)

18:00 El Benny

Película cubana (2006, '132 ) D.: Jorge Luís Sánchez

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

6 de mayo MIÉRCOLES

16:00 Selección de cortometrajes de Venezuela

Los elefantes nunca olvidan (2004, '12) D.: Lorenzo Vígas Castens, El chancecito D.: Efterpi

Charalampidis, (2004, '22) Tres monos (1998, '10) D.: Carmen L'Roche, El Otro (2004, '4)

D.: Alejandro Garcia Wiederman, Aprendiz (2005, '14) D: Jorge Hernández Aldana

Cine Apolló (Pécs, Perczel u. 22)

18:00 Homenaje á Heitor Villa-Lobos – Concierto del guitarrista brasileño André Simão  
Sinagoga de Pécs (Pécs, Fűrdő u. 2.)

7 de mayo JUEVES

18:00 Esperamburgo (CCG-3010)

Obra teatral representada por el grupo de teatro estudiantil del Instituto Bilingűe Kodály  
de Pécs

Pécsi Harmadik Színház (Pécs, Hajnóczy u. 41.)

8 de mayo VIERNES

19:00 Concierto del pianista español Roberto Hugo Granateo Prieto

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

22:00 Fiesta Latina con Dj Enrique

Los Bongos Café & Coctail Bar (Jókai tér 6.)

9 de mayo SÁBADO

19:00 Concierto del guitarrista mexicano Gerardo Arcos y Macondo Musical Band

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

10 de mayo DOMINGO

19:00 Concierto del grupo español KRAMA

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fűrdő u. 2.)

## **EXPOSICIONES**

4–22 de MAYO

Exposición sobre la vida y trabajo de Padre António Vieira (1609-1697)

PTE BTK-TTK Aula (Pécs, Ifjúság u.6.)

4 de MAYO – 7 de JUNIO

Chile hoy y ayer – Exposición de fotos sobre Chile

Café Zacc (Pécs, Mátyás Király u. 2.)

7 de MAYO – 2 de JUNIO

Jatun Ñan /Calidoscopio de Perú, Bolivia y Ecuador / Proyecto „Q’antati”, 2001. Exposición  
de fotos de Hajnalka Gátaí

Komló, Közösségek Háza (Komló, 48-as tér 1)

## **XI JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS 3-9 DE MAYO DE 2010**

3-4 de mayo

9:00-18:00: Conferencia Internacional *1810-2010: Europa, Hungría y América Latina*

Lugar: Sala de Honor de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

5-7 de mayo

10:00-18:00: Foro Estudiantil

Lugar: Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

2 DE MAYO DE 2010

Jornada CPLP

DÍA DE LA COMUNIDAD DE PAÍSES DE LENGUA PORTUGUESA

En 2010 por primera vez se organiza al lado de las Jornadas Iberoamericanas de Pécs el día de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. En este año, a lo largo del domingo que precede a las Jornadas Iberoamericanas, el público de Pécs podrá conocer la lengua portuguesa a través de la música de Angola, Brasil y Portugal.

17.00 Concierto del Duo Cappucino (BR)

André Simão – guitarra; Mere Oliveira – mesosoprano

*Casa Dominikánus (Pécs, Színház tér 2.)*

entrada gratuita

21.00 Concierto del grupo Anaquim (P)

[www.myspace.com/ANAQUIM.INFO](http://www.myspace.com/ANAQUIM.INFO)

23.00-01.00 Mike Stellar (P), boodoo (H)

*Trafik (Pécs, Perczel u. 22.)*

entrada gratuita

3 de mayo, lunes

18.00 Etno Euro Balkanika – Concierto de clavecín de Smilja Isaković (SRB)

entrada gratuita

*Museo Csontváry (Pécs, Janus Pannonius u. 11.)*

21.00 Concierto de Mercedes Peón (E)

www.mercedespeon.es

*Pécsi Est Café (Pécs, Rákóczi út 46.)*

entrada gratuita

*4 de mayo, martes*

16.30 Ecuador hoy – charla sobre Ecuador

*Casa de las Asociaciones Civiles (Pécs, Szent István tér 17.)*

entrada gratuita

*5 de mayo, miércoles*

21.00 Elsa Valle & Rumba Caliente (CUB-H)

22.30 Dj. Enrique (VEN)

www.elsavalle.com

*Pécsi Est Café (Rákócziút 46.)*

Entrada: 800 Ft

*7 de mayo*

18.30-23.30 Comunidad – noche cultural iberoamericana en la Iglesia Lutarena de Pécs  
Jatún Nan – exposición fotográfica de Hajnalka Gátai / Concierto del Trío Sabor Latino  
/ Narración de cuentos y actividades lúdicas para para niños / enseñanza de bailes con la  
participación del grupo Khamoro.

Iglesia Luterana de Pécs (Pécs, Dischka Győző u. 4-6.)

entrada gratuita

## **EXPOSICIONES:**

3-24 de mayo

Pablo Neruda en Hungría – exposición fotográfica

(Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs  
– Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.00 horas

3-7 de mayo

La Universidad Megatrend de Serbia es invitada especial de las Jornadas Iberoamericanas  
de la Universidad de Pécs en 2010: Instalación Artística de Miloš Šobajić (SRB)

(Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.40 horas

4-25 de mayo

Exposición del pintor ecuatoriano Lauro Minga

Inauguración: 4 de mayo 18.00 horas

(Galería Parti – Pécs, Mária u. 1.)

3 de mayo – 13 de junio

Cuba 2009 – exposición fotográfica (Cafe Zacc – Pécs, Mátyás k. u. 2.)

Inauguración: 3 de mayo 16.30 horas

3 de mayo – 30 de junio

Bicentenario

Exposición de libros sobre el tema del Bicentenario de la Independencia de los países latinoamericanos.

- Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)  
Inauguración: 3 de mayo 10.20 horas
- Biblioteca Klimo – Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3  
Inauguración: 3 de mayo 15.30 horas



## **XII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**

**2-6 DE MAYO DE 2011**

*LUNES, 2 DE MAYO*

### **11:00-13:00 Inauguración de las XII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

15:00-16:00 Programa científico y cultural mexicano

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

16:00-17:00 Programa cultural ecuatoriano

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F100 (Planta Baja)

*MARTES, 3 DE MAYO*

### **9:00-18:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL *EncUEntros - Viejos y nuevos encUEntros entre Hungría, Europa e Iberoamérica***

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*MIÉRCOLES 4 DE MAYO*

10:00-16:30 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

17:00-18:30 Charla „Miguel Hernández y Miklós Radnóti” a cargo del Sr. D. Javier Pérez Bazo, director del Instituto Cervantes de Budapest

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*JUEVES, 5 DE MAYO DE 2011*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

16.30 Pécsi Horvát Színház

EN LOS AÑOS 80 TAMPOCO SE PODÍAN LEVANTAR

Obra teatral del Instituto Kodály Zoltán de Pécs

La obra cuenta las vivencias, inquietudes y problemas de un grupo de chicas adolescentes en pleno *boom* de la Movida Madrileña (años 80). Como telón de fondo, canciones de la época de Mecano y Alaska.

Reperto: ROSI – Dallos Vanda, BIBI – KálecZ Dzszenifer, MARIPILI – Ruzskai Fruzsina, NACHO/MADRE – Polgár Petra, PILAS/PERSONA 1 – Lükli Katinka PERSONA 2 – Lamm Lea, TRABAJADORA SUPER – Mező Edina

Dirección: Raquel Fuentes Martín, Iván Lozano Fernández

19.00 Kodály Központ 7621 Pécs, Breuer Marcell sétány 4

(<http://www.kodalykozpont.hu/>)

### **FLAMENCO: ANDRES PEÑA & PILAR OGALLA (E)**

Músicos: Jesús Guerrero – guitarra, Luis Moneo és David Carpio – voces

Precio entradas: 2,500, 2,000 y 1,500 Ft

Patrocinadores: Embajada de España, Instituto Cervantes

**XIII Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**2-4 de mayo de 2012**

*MIÉRCOLES, 2 DE MAYO*

11:00-13:00 Inauguración de las XIII Jornadas Iberoamericanas de Pécs

Lugar: Zsolnay Kulturális Negyed/Zsolnay Cultural Quarter

(<http://www.zsolnaynegyed.hu/index.php?nyelv=english>)

E25

14:00-18:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL Constitución,

Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012

Lugar: Zsolnay Kulturális Negyed/Zsolnay Cultural Quarter

(<http://www.zsolnaynegyed.hu/index.php?nyelv=english>)

E25

18:30 Exposición CUBA/Zacc Café

*JUEVES, 3 DE MAYO DE 2012*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

17:00 Concierto Carnavalito

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*VIERNES, 4 DE MAYO DE 2012*

10:00-18:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)



**XIV Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**22-26 de abril de 2013**

*LUNES, 22 DE ABRIL*

10:00-11:00 Acreditación de los participantes

Lugar: Entrada principal del Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

<http://www.tudaskozpont-pecs.hu>

11:00-12:00 Inauguración de las XIV Jornadas Iberoamericanas de Pécs

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

12:00-14:00 Recepción

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

14:00-17:00 CONFERENCIA INTERNACIONAL A 40 años del Golpe de Estado en Chile. América Latina y Europa central y oriental durante la Guerra Fría

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*MARTES, 23 DE ABRIL*

10:00-17:00

CONFERENCIA INTERNACIONAL A 40 años del Golpe de Estado en Chile. América Latina y Europa central y oriental durante la Guerra Fría

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

Presentación del libro *Clandestino* de Béla Soltész

Lugar: Csinos Presszó

Várady Antal utca 8

Hora: 19:00

*MIÉRCOLES 24 DE ABRIL*

9:00-17:00 II Conferencia Internacional de Doctorandos

IV Foro Estudiantil

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Sala: E25 001

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

17:00-17:30 Concierto Carnavalito

Lugar: Zsolnay Quarter

7630 Pécs Calle Zsolnay Vilmos 37

Sala: E25 001

*JUEVES, 25 DE ABRIL*

10:00-17:00 Foro Estudiantil

Lugar: Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

Salsa y música mexicana

Szalay László Kollegium

Universitas u. 2.

**XV Jornadas Iberoamericanas de Pécs**  
**5-9 de mayo de 2014**

*MARTES 6 DE MAYO*

10:00-18:00

Inauguración y ponencias de la Conferencia Internacional El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

*MIÉRCOLES 7 DE MAYO*

10:00-18:00

10:30-11:30 Inauguración de las XV Jornadas Iberoamericanas de Pécs

11:30-13:30 Salon Parlamentario Latinoamericano

15:00-16:00 Visita guiada por el Zsolnay Quarter

16:00-18:00 III Conferencia de Doctorandos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

Cena en el Restaurant Bagolyvár

Pécs, Felsőhavi-dűlő 6/1

*JUEVES 8 DE MAYO*

10:00-16:00

Conferencia Internacional El final de la Belle Époque: antecedentes y consecuencias de la I Guerra Mundial en los países iberoamericanos

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

10:00-11:30

Sesión especial: Latin-Amerika 1890-1930 – Modernizáció és nacionalizmusok a Nagy Háború/I. világháború korában (América Latina: modernización y nacionalismos, 1890-1930)

Lugar (Hely): PTE BTK, Edificio B 228.

Pécs 7624, Ifjúság útja 6.

16:00

Placa Homenaje al Prof. Dr. Gyula Herczeg

Pécs, calle Király 12 (antigua Boltív köz 1)

*VIERNES 9 DE MAYO*

10:00-18:00

V Foro Estudiantil

Lugar: Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

20:00

Fiesta Latina en Strausz - Ti-ti-tá

Pécs, 7624

Lyceum utca 4.,

<https://www.facebook.com/strausztitita>

XVI JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS  
PÉCS-BUDAPEST  
4-8 DE MAYO DE 2015

*LUNES, 4 DE MAYO*

9:45-10:00

INAUGURACIÓN DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL 1815-2015:

200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

10:00-12:00

Conferencia INTERNACIONAL 1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en

Europa y América Latina

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

14:00-15:30

Conferencia de doctorandos

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

15:30-16:30

Escuela de Primavera

Taller de Antje Schnoor: La teología de la liberación y su impacto teológico y político en los años 1960/1970.

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

17:00-17:45

Conferencia sobre Julio Cortázar a cargo del Ministro Claudio Giacchino,  
Embajada de Argentina en Budapest, Hungría  
Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)  
7622 Pécs, Universitas u. 2/A  
F321 (Planta Baja)

17:45-18:00

Exposición sobre Cortázar

- Exposición de libros (primeras ediciones y faxímiles) durante la exposición se irá proyectando un PPT con una serie de fotografías sobre Cortázar y en el fondo sonará la música “Jazzuela” (música que Cortázar menciona en la Rayuela o favorita del escritor)
- 6 banners (en húngaro) sobre la vida y trabajo de Cortázar
- serie de películas
- Copa de vino argentino

*MARTES, 5 DE MAYO*

10:00-12:00

Conferencia INTERNACIONAL 1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina  
Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)  
7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37  
Edificio: E25 Sala: 301  
<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

14:00-16:00

Conferencia de doctorandos  
Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)  
7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37  
Edificio: E25 Sala: 301  
<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

16:00-18:00

Escuela de Primavera 2015  
Taller de Paulina Bojarska-Gargulińska (CESLA/Universidad de Varsovia): La historia del flamenco a la luz de las investigaciones de los últimos 30 años.  
Taller de Renata Siuda-Ambroziak (CESLA/Universidad de Varsovia): Religião no Brasil colonial/Religión en el Brasil colonial.  
Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37  
Edificio: E25 Sala: 301  
<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

Exposición sobre Cortázar  
Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)  
7622 Pécs, Universitas u. 2/A  
F321 (Planta Baja)

Sofia Pirok Grupo Flamenco: SuspiroS (Sóhajok)  
Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)  
7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37  
<http://www.e78.hu/program/2015-05-05/sofia-pirok-grupo-flamenco-suspiros-sohajok/73>

### *MIÉRCOLES 6 DE MAYO*

10:00-12:00; 14:00-15:00

Conferencia INTERNACIONAL 1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

15:00-16:00

Escuela de Primavera 2015

Taller de Tamás Sobieski: Ideas y debates sobre el futuro de España en el tema territorial de España – en la prensa de habla hispana. ¿Qué hacer con España?

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

15:30

Charla del Excmo. D. José Ángel López Jorrín, Embajador de España en Hungría,  
La España del siglo XXI.

Asociación Húngaro-Hispana de Pécs

7624 Pécs, Szent István tér 17

Jornada brasileira

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

17.00 Exposición Gestos Taurinos (Villota), flamenco - Pécsi Galéria

17.00 Capoeira - ZSKN kultér

18.00 Charlie Mancini - E78

19.00 Brazil y Ecuador Country show + Encuentro con estudiantes brasileiros y ecuatorianos - E78

21.00 Club Cubano + Roberto Montoya - E78

22.00 Discoteca con DJ - E78

Exposición sobre Cortázar

Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*JUEVES 7 DE MAYO*

10:00-12:00

Conferencia INTERNACIONAL 1815-2015: 200 años de cambios y transformaciones en Europa y América Latina

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

14:00-17:00

Escuela de Primavera 2015

Presentaciones de los estudiantes

Zsolnay Quarter (Zsolnay Kulturális Negyed)

7630 Pécs, Zsolnay Vilmos útca 37

Edificio: E25 Sala: 301

<http://www.zskn.hu/index.php?nyelv=english>

Exposición sobre Cortázar

Centro del Conocimiento de Pécs (Pécsi Tudásközpont)

7622 Pécs, Universitas u. 2/A

F321 (Planta Baja)

*VIERNES 8 DE MAYO*

Jornada en la Universidad Católica Pázmány Péter, Budapest, Hungría

1088 Budapest, Mikszáth Kálmán tér 1

Sophianum, Aula 316

11:00-12:00

Protocolo (Cuerpo diplomático, autoridades locales, universitarias)

- Prof. Dr. Szabolcs Szuromi, Rector de la Universidad Católica Pázmány Péter
- Prof. Dr. Ferenc Fischer, decano de la Facultad de Humanidades, director del Centro Iberoamericano, Universidad de Pécs
- Excmo. D. Jaime Augusto Barberis Martínez, Decano del GRULA (Grupo de Embajadores Latinoamericanos) y Embajador de Ecuador en Hungría
- Excmo. D. José Ángel López Jorrín, Embajador de España en Hungría
- Excmo. D<sup>a</sup> Maria José Morais Pires, Embajadora de Portugal en Hungría

12:00-12:30

Presentación de libros Iberoamericana Quinceeclesiensis 13 y ...

12:30-14:00

Almuerzo

14:00-16:00

Cursos de Primavera: presentaciones de estudiantes (brasileiros + entrega de diplomas)

17:00-18:00

Visita al Parlamento de Hungría

18:30-19:30

Paseo por el Danubio



**ÍNDICES DE LOS TOMOS  
IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS**

*(TOMO 1. 2003; TOMO 2. 2004; TOMO 3. 2005; TOMO 4. 2006;  
TOMO 5. 2007; TOMO 6. 2008; TOMO 7. 2009; TOMO 8. 2010;  
TOMO 9. 2011; TOMO 10. 2012; TOMO 11. 2013; TOMO 12. 2014.  
TOMO 13. 2015)*



# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 1.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

## ÍNDICE

<i>Índice (en húngaro)</i>	5
<i>Índice en español</i>	7
<i>Prólogo</i>	9
SECCIÓN DE HISTORIA, ECONOMÍA GEOGRAFÍA, POLITOLOGÍA	
<b>ANDERLE, Ádám:</b> La Enmienda Platt	15
<b>BÁN, Róbert:</b> Los motivos de los acontecimientos de noviembre de 1903 que tuvieron como resultado la independencia de Panamá	29
<b>BUZÁS, Sándor:</b> El efecto de la integración a la NAFTA en Méjico	49
<b>DÓCZI, Balázs:</b> Los países del istmo de América Central – semejanzas y diferencias	79
<b>FISCHER, Ferenc:</b> „El proyecto aéreo del Atlántico del Sur”. La rivalidad franco-alemana por el establecimiento de la vía aérea Europa – América del Sur (1919-1939)	89
<b>HARSÁNYI, Iván:</b> Crisis argentina 2001-2002 – una de las tantas, o ...?	131
<b>HORVÁTH, Gyula:</b> Santa Ana y el contraste liberal-conservativo en México	155
<b>LILÓN, Domingo:</b> Crisis del presidencialismo latinoamericano	181
<b>PALOTÁS, László:</b> Sobre el atraso de Argentina	201
<b>PÓLYI, Csaba – Tarrósy, István:</b> El desarrollo del sistema político mexicano y el cambio democrático	227
<b>RÁKÓCZI, István:</b> Pluralismo religioso y pastoración indígena en el México de hoy	265
<b>RUDL, József:</b> Las etapas principales del desarrollo económico de México	276
<b>SZILÁGYI, Ágnes Judit:</b> Constitución, legitimación del poder, construcción de la nación en el Estado Nuevo de Salazar y Vargas	291
<b>SZILÁGYI, István:</b> La política latinoamericana de la España democrática	315
IRODALMI, NYELVÉSZETI, NÉPRAJZI SZEKCIÓ	
<b>BERKICS, Erika:</b> Las dimensiones económicas de la lengua común – el ejemplo del español	349
<b>CSELIK, Ágnes:</b> La narración como la única posibilidad de salvarse frente a la realidad política - Ricardo Piglia: La ciudad desaparecida	367
<b>CSIKÓS, Zsuzsanna:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes	381

<b>DÉSFALVI-Tóth, András:</b> Hacia la totalidad – el exilio voluntario a Brasil de Árpád Szenes y Vieira da Silva	395
<b>KÉRI, Katalin:</b> La cuestión de la educación de los aztecas en el espejo de las obras de Sahagún	407
<b>KICSINDI, Edina:</b> Antecedentes de la “persecución de Pombal”: la relación de portugueses, jesuitas y nativos en la América Latina de los siglos XVI-XVIII	431
<b>KLEMPÁNÉ Faix, Dóra:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes	455
<b>TÓTH, Hajnalka:</b> La danza de la religión – la religión de la danza. Tradiciones y presente del Carnaval de Oruro	469
	491
<b>ANEXOS</b>	
<i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs</i>	493
<i>Universidad de Pécs</i>	501
<i>Semanas Latinoamericanas 2000-2003</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 2.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	5
<i>Prefacio</i>	9
SECCIÓN DE HISTORIA Y POLITOLOGÍA	13
<b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Entre Región y Nación. Espacios y comercio. Los difíciles caminos históricos de la integración chileno-boliviana	15
<b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> ¿Noruega vía Chile? Los programas secretos de entrenamiento militar de la Marina de Guerra alemana en el gemelo geográfico de los fiordes noruegos, en los canales de Sur de Chile y de la Tierra del Fuego (1925-1938)	33
<b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelión húngara de 1956 y su repercusión en Chile	57
<b>Iván HARSÁNYI (Hungría):</b> Brasil – antes de Lula y con Lula	115
<b>Gyula HORVÁTH (Hungría):</b> Algunas de las etapas más importantes del surgimiento del populismo en México (Desde 1920 hasta el Maximato)	135
<b>J. YSQUIERDO HOMBRECHER (Francia):</b> Bases para la cooperación cultural América Latina-Europa vis a vis al desarrollo de Internet	165
<b>Domingo LILÓN – Tamás ÖLBEI – Loránd SZABÓ (Hungría):</b> Los militares y el poder en Asia, África y América Latina. Un estudio comparado	177
<b>Holger M. MEDING (Alemania):</b> Los inicios de la política exterior en Panamá	203
<b>Marcel NAGY (Hungría):</b> Esperanzas y descontento conservador frente a la política de Maximiliano	219
<b>Slobodan S. PAJOVIČ (Serbia y Montenegro):</b> El estado actual de los estudios latinoamericanos en los Balcanes: El caso de Serbia y Montenegro	231
<b>Luis V. Pérez Gil (España):</b> Entornos de seguridad y desarrollo democrático	245
<b>Csaba PÓLYI, István TARRÓSY (Hungría):</b> Estados Unidos ¿hasta que punto? - De vecinos distantes a socios estratégicos – las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América entre 1982 y 2002	269
<b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La visita de Miklós Kállay al Brasil (julio – agosto de 1956)	285
<b>István RÁKÓCZI (Hungría):</b> Política y Evangelio. (Notas de sociología de religión sobre el contexto político-espiritual de las elecciones presidenciales de 2002 en el Brasil)	301

<b>Clara ROCÍO RODRÍGUEZ PICO (Colombia):</b> Un intento de explicación al bloqueo y al deterioro de la democracia colombiana	315
<b>Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (México):</b> Las relaciones hispano-dominicanas durante la Guerra de los Diez Años (1868-1878)	347
<b>Mónika SZENTE VARGA (Hungría):</b> Relaciones húngaro-mexicanas, 1925-30	373
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La Comunidad Iberoamericana de Naciones en la política mundial	389
<b>Ágnes TÓTH (Hungría):</b> Californianos en la fiebre de oro de Alta California	407
<b>Andreja M. VELIMIROVIČ (Serbia y Montenegro):</b> Política exterior de México: algunas consideraciones	427
<b>Ivan WITKER (Chile):</b> Del prototerrorismo al narcoterrorismo. Revisitando la violencia política en América Latina	439
	491
SECCIÓN DE LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y ETNOGRAFÍA	
<b>Erika BERKICS (Hungría):</b> La lengua española y la cultura hispana como atracción turística	493
<b>Zsuzsanna CSIKÓS (Hungría):</b> La presencia de la Historia en la novela Cristóbal Nonato de Carlos Fuentes	507
<b>Mária DORNBACH (Hungría):</b> La jaula mística. Prototemas en los cuentos de Alejo Carpentier	521
<b>Katalin KÉRI (Hungría):</b> La mujer azteca	537
<b>Marija Mojca TERČELJ (Eslovenia):</b> Entre la utopía y la realidad: la tradición oral y su papel ideológico en el movimiento étnico contemporáneo maya de la península de Yucatán	555
<b>Hajnalka TÓTH (Hungría):</b> „La lengua del hombre culto” o Runa Simi Panorama lingüístico y literario en el Imperio Incáico	591
<b>ANEXOS</b>	607
<i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs (19.11.2001.)</i>	609
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2004</i>	619

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 3.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

## ÍNDICE

<i>Índice en húngaro</i>	5
<i>Índice en español</i>	6
<i>Prefacio</i>	7
<b>Ádám ANDERLE:</b> Mil años de las relaciones húngaro-hispanas	13
<b>Domingo LILÓN:</b> Migración húngara a la República Dominicana en 1956	27
<b>Ferenc FISCHER:</b> Chile tricontinental, como país asociado de la Unión Europea (17 de Mayo de 2002)	39
<b>Iván HARSÁNYI:</b> Salazar y su estado corporativo en la historia europea.	71
<b>István MOHÁCSI:</b> Las perspectivas de las relaciones húngaro-latinoamericanas a la luz de nuestra adhesión a la Unión Europea.	99
<b>Csaba PÓLYI:</b> Relaciones institucionalizadas entre México y Unión Europea: resultados y posibilidades desaprovechadas	111
<b>István RÁKÓCZI:</b> El primer imperio de Portugal bajo los cielos de Europa (¿)	131
<b>Ágnes SZILÁGYI:</b> Húngaros en el Brasil y en Portugal, ayer y hoy.	145
<b>István SZILÁGYI:</b> Portugal y España: países de cohesión en la Unión Europea	167
<b>ANEXOS (en español)</b>	195
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2005</i>	197
<i>Índices de los tomos Iberoamericana <u>Quinqueecclesiensis</u> (Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004 )</i>	223
<i>Discurso pronunciado a propósito de la visita de SS. AA. RR los Príncipes de Asturias en la Universidad de Pécs, el 9 de septiembre de 2004 por Ferenc Fischer, Director del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.</i>	233



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 4.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	5
<i>Prefacio</i>	9
SECCIÓN GENERAL – ENCUENTROS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA	13
<b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Sobre el papel de la historia como integración y cultura de la paz. Los conflictos seculares de A. Latina y la Guerra del Pacífico.	15
<b>Andrzej DEMBICZ (Polonia):</b> Filosofía del conocer de América	35
<b>Cristián GARAY VERA (Chile);</b> Luis PÉREZ GIL, (España): La preeminencia política de los Estados Unidos frente a la coordinación en las posiciones de Chile y España con ocasión de la crisis de Irak (enero-marzo de 2003)	47
<b>José Ramón GARCÍA MENÉNDEZ (España):</b> Evolución de las relaciones político-económicas entre la Unión Europea y América Latina: de las consecuencias de la unión monetaria al impacto de la Ampliación al Este	91
<b>Jana LENGHARTOVÁ (República Eslovaca):</b> Nuevos retos en la formación de economistas y los encuentros entre Europa y América Latina. Objetivos y contenidos de un curso experimental	127
<b>José Luis MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (México):</b> México y la Unión Europea (1958-2004)	151
<b>Anna MIŠTINOVÁ (República Checa):</b> Tradición de la iberoamericanística checa y sus perspectivas en la Unión Europea	177
<b>Joaquín MONTES LARRAÍN (Chile):</b> Relación Chile – Unión Europea	191
<b>Ágnes SZILÁGYI (Hungría):</b> Os galegos alias a ponte virtual entre Europa e América	209
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La política latinoamericana de la Unión Europea y la ampliación al Este	221
SECCIÓN DE HISTORIA	247
<b>Antonio DOMINGO LILÓN (Hungría):</b> Hungría 1918-1920 según informes diplomáticos españoles	249
<b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> Actividad militar de Alemania de Weimar en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en los países iberoamericanos, 1919 – 1933	261

<b>Iván HARSÁNYI ( Hungría):</b> Episodios poco conocidos del proceso de restablecimiento de las relaciones interestatales de España y Hungría	341
<b>István RÁKÓCZI ( Hungría):</b> Kossuth em Lisboa ou a iconografia dum encontro	367
SECCIÓN HISTORIA DE LAS IDEAS	379
<b>Dezső CSEJTEI ( Hungría):</b> La conquista de las Indias y el derecho internacional: Francisco de Vitoria	381
<b>Gyula HORVÁTH ( Hungría):</b> Unas consideraciones sobre el positivismo en América Latina	405
<b>Rubén RUIZ GUERRA (México):</b> Libertad religiosa en Iberoamérica: el difícil camino hacia la diversidad	429
SECCIÓN GLOBALIZACIÓN, PROBLEMAS ACTUALES	457
<b>Saúl MAURICIO RODRIGUEZ (Colombia):</b> Colombia: "Sociedad al Borde del Precipicio!, El difícil camino hacia la paz	459
<b>José César Lenin NAVARRO CHAVEZ y Oscar Hugo PEDRAZA (México):</b> La economía latinoamericana ante los retos de la globalización. El caso de la industria lechera en Michoacán	491
<b>Csaba POLYI ( Hungría):</b> Reflexiones sobre la migración mexicana hacia los Estados Unidos	533
<b>Dominika SKWARSKA (Polonia):</b> La reciente inmigración ecuatoriana en España – problemas de integración social	545
SECCIÓN LITERATURA, LINGÜÍSTICA, HISTORIA DE ARTE	555
<b>Tibor BERTA ( Hungría):</b> Sobre las variantes geográficas del español americano	557
<b>Katarzyna BONDARUK (Polonia):</b> Supervivencia y mantenimiento de las lenguas indígenas en México – el caso del Náhuatl	569
<b>Zsuzsa CSIKÓS ( Hungría):</b> El encuentro literario de dos mundos y dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes	575
<b>Mária DORNBACH ( Hungría):</b> Noventa años de soledad. Análisis de la nueva novela de Gabriel García Márquez: Memoria de mis putas tristes.	585
<b>Dóra FAIX ( Hungría):</b> La figura femenina en la tendencia literaria catalana del noucentisme. Eugenio D'Ors y Josep Carner	595

<b>Tamás Zoltán KISS (Hungria):</b> El Quijote en LasAméricas	615
<b>Andrea SIMONOVICS (Hungria):</b> Cuestiones espacio-temporales en Los pasos perdidos de Alejo Carpentier	625
<b>Krisztián SZIGETVÁRI (Hungria):</b> Las correspondencias entre la arquitectura de la Península Ibérica y los países de América Latina	649
	661
SECCIÓN EDUCACIÓN, SOCIOLOGÍA, ETNOGRAFÍA	
<b>Katalin JANCSÓ (Hungria):</b> Mujeres peruanas en la vida política a principios del siglo XX	663
<b>Katalin KÉRI (Hungria):</b> La medicina precolombina y su influencia en Europa del siglo XVI (algunos datos y aspectos)	679
<b>Jacek STEC (Polonia):</b> América L@tina vs. e-Europa. Unas reflexiones sobre, educación, tecnología e Internet	701
	717
ANEXOS	
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2006</i>	719
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (tomo 1. 2003; tomo 2. 2004; tomo 3. 2005)</i>	745



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 5.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<i>Índice</i>	7
<i>Prefacio</i>	9
I. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN LA PENÍNSULA IBÉRICA	
<b>Ricardo MARTIN DE LA GUARDIA (España):</b> El otoño húngaro en 1956 y la crisis de identidad en el movimiento comunista internacional	21
<b>Agustín MARTÍNEZ DE LAS HERAS (España):</b> El reflejo de la revolución húngara de 1956 en la prensa española de la época	35
<b>Guillermo A. PÉREZ (España):</b> Hungría, de una revolución a otra: de la tragedia revolucionaria de 1956 a la gloriosa revolución de 1989	87
II. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN AMÉRICA LATINA	
<b>Sandra BRANCATO (Brasil):</b> A Revolução Húngara (1956) nas páginas do jornal Diário de Notícias do Rio de Janeiro: primeiras impressões	103
<b>Eduardo DURÁN COUSIN (Ecuador):</b> La epopeya húngara vista desde la Mitad del Mundo: Hungría abrió la puerta de la esperanza	119
<b>Katalin JANCSÓ (Hungría):</b> La revolución húngara de 1956 en la prensa peruana	131
<b>Judit Kesserű NÉMETHY (Argentina):</b> El eco de la Revolución de 1956 en la Argentina	145
<b>Marco A. LANDAVAZO – Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (México):</b> México ante la revolución húngara de 1956	189
<b>Domingo Antonio LILÓN (República Dominicana - Hungría):</b> El reflejo de la Revolución húngara de 1956 en la República Dominicana	223
<b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La imagen de 1956 de los húngaros brasileños a base del tomo de 1957 del “Diario Húngaro Sudamericano”	243
<b>Mónika SZENTE-VARGA (México – Hungría):</b> “Y si hay algo que vivo queda ¿será posible que contar pueda la historia tal como pasó?” Libros editados en México sobre la revolución húngara de 1956	261
<b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> Imre Nagy y la Revolución húngara de 1956 – reflejos latinoamericano de 1958-1959)	279

III. LA CUESTIÓN DE HUNGRÍA EN LA ONU (1956-1961)	
<b>María Dolores FERRERO BLANCO (España):</b> La “cuestión de Hungría” en la ONU (1956-1961): un interés primordial de la España franquista	295
<b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelion hungara de 1956 y la política exterior de Chile	379
 <b>ANEXOS</b>	 409
<i>Presentaciones de tomos monográficos publicados sobre la revolución húngara de 1956</i>	411
<i>Dibujos relacionados con la revolución húngara de 1956 de Lajos Szalay (1919-1995)</i>	415
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i>	421
<i>Índices de los tomos</i>	449
<i>Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 6.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

Prefacio 7

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN ESPAÑA

**Fernando Escribano Martín – Daniel Jiménez Sánchez (España)** 13

*Contactos entre España y Hungría.*

*Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiares*

**Luis V. Pérez Gil (España) – Cristián Garay Vera (Chile)** 29

*La posición de Hungría en la reunificación de Alemania.*

*Análisis desde la prensa española (1989-1990)*

**Iván Harsányi (Hungría)** 47

*Hungría en los libros de texto españoles de los años 1970-1980*

**Ferenc Fischer (Hungría)** 55

*La imagen y los hitos históricos de la historia de Hungría (1945-1990)*

*en los libros de texto españoles de historia y geografía*

**Dóra Faix (Hungría)** 107

*Presencia actual de la literatura húngara en España*

**Tamás Zoltán Kiss (Hungría)** 117

*El perfil húngaro de la revista lateral de Barcelona*

**Krisztián Szigetvári (Hungría)** 125

*La concepción de Alfonso XIII sobre la forma de estado húngaro en 1926*

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN AMÉRICA LATINA

**Margarita Théesz (México)** 133

*Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina*

**Judith Kesserú Némethy (EE UU)** 221

*Exiliados húngaros en la Argentina: Formación de una comunidad*

**Mónika Szente-Varga (Hungría/México)** 227

*Música y músicos húngaros en México*

**Ágnes Judit Szilágyi (Hungría)** 241

*O Brasil e as relações com o Leste*

**Agustín Sánchez Andrés (México) – Domingo Lilón (Hungría)** 253

*Las pérdidas de territorio en México y Hungría: un estudio histórico comparado*

<b>István Rákóczi (Hungria)</b>	269
<i>“Você tem floresta a vender?”</i>	
<i>Dois manuais de portugueses para emigrantes húngaros no Brasil</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	275
<i>El levantamiento popular húngaro de 1956 reflejado en la prensa venezolana</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	283
<i>Bibliografía</i>	
<b>ANEXOS</b>	325
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i>	
<i>Índices de los tomos</i>	
<i>Iberoamericana Quinqueeclesiensis</i>	
<i>(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 7.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

Prefacio 7

### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN ESPAÑA Y PORTUGAL

**Antonio Ortiz Garcia (España)** 13

*Mis imágenes de Hungría: una mirada amable*

**András Gulyás (Hungría)** 25

*Húngaros y catalanes – una relación histórica y su significado para el presente y el futuro*

**Anita Zalai (Hungría)** 33

*La imagen de Hungría en la Segunda República española.  
La cuestión de la revisión del Tratado del Trianon  
en los informes diplomáticos españoles*

**Daniel Jiménez Sánchez – Fernando Escribano Martín (España)** 41

*Eugenio Suárez, Budapest 1943-1945.  
Crónicas desde una ciudad en guerra*

**Ferenc Fischer (Hungría)** 51

*La imagen de Hungría a través de las guías turísticas españolas*

**Tamás Zoltán Kiss (Hungría)** 75

*Retrasos y desfases: conciencia de la modernidad en la literatura española y húngara*

**María Dolores Ferrero Blanco (España)** 85

*La imagen de Hungría en España durante el Franquismo (1956-1975)*

**Isabel Costa Leite (Portugal)** 105

*Hungría: uma visão portuguesa*

### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN AMÉRICA LATINA

**János Dömény (Hungría)** 117

*Hungría vista por un embajador húngaro tras tres décadas de servicio en América Latina*

<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	121
<i>La visita del Cardenal József Mindszenty a Venezuela en 1975 en los medios de comunicación locales</i>	
<b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>	129
<i>József Mindszenty en la Prensa Venezolana con motivo de su visita pastoral en 1975: bibliografía</i>	
<b>Mónika Szente Varga ( Hungría-México)</b>	135
<i>Futbol húngaro en México</i>	
<b>Judit Kesserú Némethy (EE UU/Argentina)</b>	149
<i>Prensa húngara en la Argentina</i>	
<b>Margarita Théesz (México)</b>	161
<i>Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina (caso Argentina)</i>	
<b>ANEXOS</b>	249
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2009</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 8.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>FORO DE DIPLOMATICOS – Las relaciones Hungría-Iberoamérica desde finales del siglo XX hasta nuestros días</b>	
<b>Domingo Santiago Cullen (Argentina)</b>	15
<i>Las relaciones entre la República Argentina y Hungría</i>	
<b>Fernando Schmidt Ariztía (Chile)</b>	27
<i>Las relaciones entre la República de Chile y Hungría</i>	
<b>Grace Ramírez Mora (Ecuador)</b>	35
<i>Análisis de las relaciones entre Ecuador y Hungría a finales del siglo XX y época reciente</i>	
<b>José María Valdemoro Giménez (España)</b>	51
<i>Las relaciones hispano-húngaras</i>	
<b>Pedro González Rubio (México)</b>	57
<i>Las relaciones entre México y Hungría</i>	
<b>Francisco Henriques da Silva (Portugal)</b>	61
<i>As relações bilaterais Portugal-Hungria</i>	
<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMERICA EN EL SIGLO XX – EN ESPAÑA Y PORTUGAL</b>	
<b>András Gulyás (Hungría)</b>	69
<i>Las vicisitudes póstumas de Beatriz de Aragón. Nuevos datos sobre el último paradero de la Reina de Hungría</i>	
<b>Fernando Escribano (España)</b>	79
<i>Eugenio Suárez. Caso cerrado, su visión de Budapest y de la Hungría en guerra</i>	
<b>Tamás Zoltán Kiss (Hungría)</b>	87
<i>Admisión y rechazo. La dualidad de los mecanismos identitarios respecto a la imagen nacional durante la modernidad temprana en España y en Hungría</i>	
<b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>	95
<i>Hungría en la Revista de Política Internacional (1950-1986)</i>	

<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX – EN AMÉRICA LATINA</b>	
<b>János Dömény ( Hungría)</b>	<b>135</b>
<i>El papel y la importancia de América Latina para la política exterior de Hungría (Desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días)</i>	
<b>Mónika Szente-Varga ( Hungría)</b>	<b>139</b>
<i>Los rostros del Palacio de Bellas Artes de México a través del siglo XX. La imagen de la participación de artistas húngaros</i>	
<b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>	<b>153</b>
<i>América del Norte y la Unión Europea: una retrospectiva histórica de sus relaciones económicas</i>	
<b>Zoltán Bács ( Hungría)</b>	<b>173</b>
<i>Problemas comunes de las actividades informativas y de comunicación de las comunidades húngaras en el Uruguay y en el Paraguay durante los últimos cuatro años (Una experiencia personal)</i>	
<b>Margarita Théesz (México)</b>	<b>187</b>
<i>La migración húngara en México: política migratoria y procesos de identidad</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>249</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2010</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 9.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	<b>7</b>
<b>CONFERENCIAS PLENARIAS</b>	
<b>Marija Mojca Terčelj (Eslovenia)</b>	<b>17</b>
<i>Anti-indigenismo – indigenismo y post-indigenismo.</i> <i>Políticas sociales e identidades excluidas en América Latina 1810-2010</i>	
<b>Slobodan Pajović (Serbia)</b>	<b>33</b>
<i>La integración en el pensamiento económico latinoamericano del siglo XIX</i>	
<b>IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Antje Schnoor (Alemania)</b>	<b>49</b>
<i>Entre revolución y reforma. Los jesuitas en Chile en los años sesenta</i>	
<b>Ivan Ivanović (Serbia)</b>	<b>61</b>
<i>Geopolítica de América Latina en el siglo XIX</i>	
<b>Sary Levy-Carciente – María de la Fe López D – José Contreras – Pedro C Paiva (Venezuela)</b>	<b>75</b>
<i>Escenarios del Mercado Petrolero Global proyectados por un Modelo Sistémico Dinámico</i>	
<b>Viktória Semsey (Hungría)</b>	<b>97</b>
<i>A Guerra Peninsular na imprensa periódica húngara e na cartografia militar austríaca, 1807-1814</i>	
<b>Daniel Varnagy – Sary Levy (Venezuela)</b>	<b>109</b>
<i>Economía Venezolana 2010: Instrumento de los Objetivos Políticos Nacionales</i>	
<b>Fernando Villagómez Porras (Polonia)</b>	<b>135</b>
<i>La diáspora mexicana en los Estados Unidos, en el Bicentenario de la Independencia de México</i>	
<b>István Szilágyi (Hungría)</b>	<b>153</b>
<i>La Unión Europea y América Latina: alianza estratégica birregional</i>	
<b>LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>	
<b>Victoria Luminita Vleja (Rumania)</b>	<b>183</b>
<i>La mirada poética latinoamericana hacia Góngora</i>	
<b>Octavio Pineda (Rumania)</b>	<b>193</b>
<i>La literatura canaria, ¿un lenguaje americano en la otra orilla del Atlántico?</i>	

<b>Tamás Zoltán Kiss (Hungria)</b>	<b>201</b>
<i>Múltiples consagraciones. Algunas notas sobre interrelaciones literarias entre Hispanoamérica, España y Hungría después de 1962</i>	
<b>Agustín Cadena (México)</b>	<b>207</b>
<i>El desarrollo de la identidad mexicana a partir de la Independencia</i>	
<b>Barbara Pregelj (Eslovenia)</b>	<b>213</b>
<i>(Novela) Testimonio en Reinaldo Arenas, Angela Vode y Boris Pahor: un esbozo comparatista</i>	
<b>András Lénárt (Hungria)</b>	<b>225</b>
<i>El Tercer Cine. Observaciones húngaras sobre la evolución del cine latinoamericano</i>	
<b>Andjelka Pejović – Maja Andrijević (Serbia)</b>	<b>235</b>
<i>Varietades diatópicas en la fraseología: el caso del lenguaje periodístico en el mundo hispano</i>	
 <b>RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>	
<b>Mónika Szente Varga (Hungria/México)</b>	<b>251</b>
<i>Relaciones de Estado entre México y Europa, de 1945 hasta la actualidad</i>	
<b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>	<b>267</b>
<i>Las prioridades en materia de seguridad y defensa tras la entrada en vigor del Tratado de Lisboa</i>	
<b>Sonia Sobral (Rumania)</b>	<b>281</b>
<i>O labor cultural dos centros galegos en América Latina</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	<b>295</b>
<i>Los enlaces entre la UE y América Latina</i>	
<b>Nabergoj Tomaž (Eslovenia)</b>	<b>313</b>
<i>Marcos Antonio Kappus (1657–1717), jesuita esloveno, misionero en el noroeste de México</i>	
<b>Anita Zalai (Hungria)</b>	<b>319</b>
<i>Trabajadores cubanos en Hungría en los años 80</i>	
<b>Mirjana Polić Bobić (Croacia)</b>	<b>325</b>
<i>El saber en la misión jesuítica del siglo 18 en el imaginario europeo de aquella época</i>	
<b>Krisztián Szigetvári (Hungria)</b>	<b>343</b>
<i>Los contactos culturales de la dictadura de Primo de Rivera con los países iberoamericanos (1923-1930)</i>	
<b>Ágnes Judit Szilágyi (Hungria)</b>	<b>365</b>
<i>A alteração do programa da revista Atlântida na primavera de 1919</i>	

<b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>	<b>371</b>
<i>Relaciones económicas México-Hungría, 2000 – 2009: retos y perspectivas</i>	
<b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Ferenc Fischer (Hungría)</b>	<b>393</b>
<i>La imagen del primer siglo de la América latina independiente en los libros de texto húngaros de historia y geografía: 1810-1910</i>	
<b>Zoltán Bács (Hungría)</b>	<b>405</b>
<i>Los paracaidistas húngaros: una frase irónica sin fundamento</i>	
<b>Katalin Jancsó (Hungría)</b>	<b>419</b>
<i>Húngaros en las tropas de Maximiliano, emperador de México</i>	
<b>Tomas Várnagy (Argentina)</b>	<b>431</b>
<i>Perspectiva de la Cancillería argentina sobre política húngara: archivos de 1948</i>	
<b>Henriette Eva Szabó (Hungría)</b>	<b>451</b>
<i>Moxitania: en la visión de los misioneros húngaros del siglo XVIII, y hoy</i>	
<b>Judit Kesserű Némethy (EE UU)</b>	<b>459</b>
<i>Buenos Aires: Capital de las editoriales húngaras en el exilio</i>	
<b>Margarita Theesz Poschner (México)</b>	<b>465</b>
<i>La lengua materna y la identidad: el caso de la ley de lenguas en Eslovaquia</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Ana Gabrijela Blažević (Croacia)</b>	<b>489</b>
<i>Nafragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca – El testimonio del conquistador conquistado</i>	
<b>Ida Jagar (Croacia)</b>	<b>501</b>
<i>Anáhuac – la Arcadia del extremo occidente</i>	
<b>Jan Ruk (Croacia)</b>	<b>505</b>
<i>Borges, La metáfora y Las kenningar</i>	
<b>Lucija Gluić (Croacia)</b>	<b>511</b>
<i>Primero Sueño</i>	
<b>Nina Dujmović (Croacia)</b>	<b>517</b>
<i>El escritor argentino y la tradición</i>	
<b>Corina Jurcul (Rumania)</b>	<b>521</b>
<i>La alquimia en Cien Años de Soledad</i>	
<b>Alexandra Irina Căvescu (Rumania)</b>	<b>527</b>
<i>El mundo de los colores en la narrativa de Gabriel García Márquez</i>	

<b>Viviana Butaş (Rumania)</b>	<b>537</b>
<i>Una perspectiva risueña sobre el tercermundismo en El Hablador de Mario Vargas Llosa</i>	
<b>Gordana Gyurok (Hungria)</b>	<b>545</b>
<i>“Porque soy la primera y la última”: personajes femeninos de Cien años de soledad</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>559</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2010</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 10.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>SESIÓN I/A: AMÉRICA LATINA</b>	
<b>Gustavo Emmerich (México)</b>	13
<i>Evaluando la democracia en México</i>	
<b>Lech Miodek (Polonia)</b>	29
<i>Posibles escenarios de transición en Cuba</i>	
<b>SESIÓN I/B: LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>	
<b>Barbara Pregelj – María Ursula Geršak (Eslovenia)</b>	61
<i>Más allá de la clase: literatura como una posibilidad de conocer al otro (y a uno mismo)</i>	
<b>Daniel Jiménez (Hungria)</b>	69
<i>Estrategias de paratextualidad en Los Muertos de Jorge Carrión</i>	
<b>Agustín Cadena (Hungria)</b>	85
<i>El legado de José Revueltas</i>	
<b>Octavio Pineda (Rumania)</b>	93
<i>Apuntes sobre la extraterritorialidad en la literatura hispanoamericana</i>	
<b>Ivana Krpan (Croacia)</b>	101
<i>Las huellas del rito indígena precolombino en las representaciones del teatro colonial mexicano del siglo XVI</i>	
<b>Ilinca Ilian (Rumania)</b>	115
<i>Argumentación y argumento en El último lector de Ricardo Piglia</i>	
<b>Ingrid Petkov (Hungria)</b>	127
<i>Unos aspectos del mestizaje con especial atención a México</i>	
<b>Maja Andrijević (Serbia)</b>	135
<i>La comunicación intercultural y su importancia en el mundo actual</i>	
<b>SESIÓN II/A: RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	149
<i>La Unión Europea en el sistema de las relaciones internacionales</i>	
<b>Iván Ivanović (Serbia)</b>	167
<i>Brasil - ¿Una naciente potencia global?</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	183
<i>Las relaciones entre la Unión Europea y Chile</i>	

<b>Iván Harsányi ( Hungría)</b>	<b>199</b>
<i>Historia de un encuentro curioso. Reconocimiento „de iure” húngaro de la administración del general Franco (1936-1938)</i>	
<b>Krisztián Szigetvári ( Hungría)</b>	<b>215</b>
<i>La imagen de la ideología del sistema de Primo de Rivera en los libros de texto</i>	
<b>Máté Deák ( Hungría)</b>	<b>283</b>
<i>Gambia – el trampolín de los alemanes hacia el espacio aéreo de América Latina en los años treinta</i>	
<b>SESIÓN II/B: LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA</b>	
<b>Liliana Fort (México)</b>	<b>297</b>
<i>Las ranas piden rey: México y Europa en la obra de Salado Alvarez</i>	
<b>Mónika Szente-Varga ( Hungría)</b>	<b>311</b>
<i>La imagen de Hungría en México y en América Central durante los últimos veinte años</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Goran Lalić – Stefan Lazić – Nevena Popara – Miroslav Samardžić (Serbia)</b>	<b>325</b>
<i>La pobreza en América Latina después de la “década perdida”</i>	
<b>Kristina Jačović – Milena Radićanin (Serbia)</b>	<b>331</b>
<i>Neopopulismo en América Latina</i>	
<b>Sara Nežić – Yvonne Jock – Tamara Vujković-Lamić (Croacia)</b>	<b>337</b>
<i>La Minificción hispanoamericana – Una propuesta metodológica para acercarse al texto literario</i>	
<b>Enikő Rumi ( Hungría)</b>	<b>349</b>
<i>Arboles que tapan el bosque. análisis comparativo del papel de los objetos en el nouveau roman a través del ejemplo de le voyeur de Alain Robbe-Grillet, y en la literatura de Julio Cortázar</i>	
<b>José Ramón Rabuñal Gayo – Diego Salido Herba (España)</b>	<b>361</b>
<i>La emigración gallega hacia Latinoamérica</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>371</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2011</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011)</i>	

# IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 11.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	7
<b>Iván Harsányi ( Hungría )</b>	11
<i>El Ultramar en las constituciones españolas de los siglos XIX y XX (1808–1931)</i>	
<b>Ádám Anderle ( Hungría )</b>	23
<i>Carlos Marx y la Constitución de Cádiz</i>	
<b>Endre Domonkos ( Hungría )</b>	31
<i>Panorama macroeconómico en América Latina en torno al 2012. Desafíos e incertidumbres en la economía mundial</i>	
<b>Monika Szente Varga ( Hungría )</b>	49
<i>Justo Armas. Una leyenda salvadoreña... ¿una pesadilla mexicana?</i>	
<b>Raquel Del Castillo Pastro ( Hungría )</b>	65
<i>Una para el análisis de materiales AICLE</i>	
<b>Zoltán Bács ( Hungría )</b>	89
<i>Breves reflexiones sobre la diferencia de desarrollo entre los Estados Unidos y América Latina según las Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina de Juan B. Alberdi</i>	
<b>István Szilágyi ( Hungría )</b>	95
<i>La Constitución de Cádiz. Doscientos años después.</i>	
<b>Luis Alfonso Escolano Giménez ( República Dominicana )</b>	111
<i>Aspectos fundamentales para la comprensión del siglo XIX dominicano</i>	
<b>CONFERENCIA INTERNACIONAL DE JÓVENES AMERICANISTAS EN HUNGRÍA</b>	
<b>Béla Soltész ( Hungría )</b>	139
<i>Migración, remesas y desarrollo en América Latina</i>	
<b>Rafael Pedregal ( México )</b>	157
<i>Atribución de significados en el arte de latinos en los Estados Unidos como una manera de expresión social y política</i>	
<b>FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Enikő Mészáros ( Hungría )</b>	175
<i>La victoria de la naturaleza sobre la gente en la literatura latinoamericana de los siglos XIX–XX</i>	

<b>Karen Császár (Universidad de Szeged, Hungría)</b>	<b>191</b>
<i>Figuras femeninas en “Entre visillos” de Carmen Martín Gaité</i>	
<b>Jasna Andrevska (Macedonia)</b>	<b>203</b>
<i>Metodología de la enseñanza de literatura. Propuestas didácticas</i>	
<b>Dušan Milosavljević (Serbia)</b>	<b>209</b>
<i>Realismo y elementos grotescos en la novela picaresca</i>	
<i>Historia de la vida del Buscón de Francisco de Quevedo</i>	
<b>Irina Cavescu (Rumanía)</b>	<b>219</b>
<i>El humor en los cuentos de Roberto Bolaño. Sexualidad e ironía</i>	
<b>Gabriela Pop (Rumanía)</b>	<b>227</b>
<i>La influencia del narcotráfico en la literatura colombiana</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>277</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2012</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinceeclesiensis</i>	
<i>(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012)</i>	

## IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 12.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	<b>9</b>
<b>Claudio Giacominio (Argentina)</b>	<b>13</b>
<i>La incidencia de la Guerra Fría sobre el sistema interamericano y los procesos de integración</i>	
<b>István Szilágyi (Hungria)</b>	<b>25</b>
<i>Regímenes políticos y modernización: Chile 1964-2013 (Balance de 50 años)</i>	
<b>Mónika Szente Varga (Hungria)</b>	<b>55</b>
<i>El golpe de Estado en Chile según la prensa en Hungría y en España</i>	
<b>András Lénárt (Hungria)</b>	<b>67</b>
<i>Un golpe de cine. La reacción cinematográfica a los sucesos de Chile de 1973</i>	
<b>Slobodan S. Pajović (Serbia)</b>	<b>79</b>
<i>Relaciones entre Yugoslavia y América Latina durante la Guerra Fría</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungria)</b>	<b>93</b>
<i>Las relaciones entre la UE y Mercosur: un análisis económico y político</i>	
<b>Bernadett Lehoczki (Hungria)</b>	<b>103</b>
<i>Integración regional en América Latina durante la Guerra Fría</i>	
<b>Olivia Petrescu (Rumania)</b>	<b>115</b>
<i>El exilio como forma de disidencia. Hacia una interpretación metafísica del espacio rumano-argentino</i>	
<b>Gordana Matic (Croacia)</b>	<b>127</b>
<i>Lo demás es silencio: la memoria quimérica de la dictadura en Nocturno de Chile de Roberto Bolaño</i>	
<b>Viorel Rujea (Rumania)</b>	<b>141</b>
<i>La presencia de Hungría en dos cuentos hispanoamericanos</i>	
<b>Nevena Janicijevic Matic (Serbia)</b>	<b>145</b>
<i>Urania Cabral la víctima o el verdugo de Trujillo en La fiesta del chivo de Mario Vargas Llosa</i>	
<b>Renata Siuda-Ambroziak (Polonia)</b>	<b>153</b>
<i>La religión pública – transformación del catolicismo brasileño durante la dictadura militar (1964-85)</i>	
<b>Emilio José Brea García (República Dominicana)</b>	<b>171</b>
<i>“Construyendo sueños sin visas de retorno”. Inmigrantes europeos en la arquitectura dominicana</i>	

- Juan Cristóbal Cruz Revueltas - Martha Elisa López Pedraza (México – España) 179**  
*Una aplicación decisiva del Teorema de Euclides en el Arte. La Sacra conversazione de Piero della Francesca*

## II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DOCTORANDOS

- Attila Zolcsák ( Hungría) 197**  
*El golpe de Estado en Chile (1973) según la prensa española y húngara*
- Lukas Perutka (República Checa) 207**  
*Checoslovaquia y Guatemala durante la Revolución Guatemalteca.  
 El primer caso de la Guerra Fría en América*
- Zita Strakova (República Checa) 219**  
*El rock mexicano durante la Guerra Fría*
- Dávid Zelei ( Hungría) 225**  
*De la euforia de la independencia a las teorías de la dependencia. En busca de un cambio de paradigma en la mentalidad latinoamericana*
- Petr Hertel (República Checa) 239**  
*La guerra hispano-americana de 1898 y los cambios y sus consecuencias en el Caribe*
- Szabolcs Zsombor Pál ( Hungría) 259**  
*A Imagem dos Jornalistas Húngaros sobre Portugal nos Anos 1930 e 1940*
- Máté Deák ( Hungría) 267**  
*Los espacios aéreos de América del Norte y del Sur según la geopolítica británica durante el periodo 1919–1939*

## IV FORO ESTUDIANTIL

- América Latina: Estado, sociedad y cultura durante la Guerra Fría**
- Andrés Tallón-Marcos Gándara Costa (España) 283**  
*Proceso de ideologización promovido por la industria hollywoodiense durante la Guerra Fría*
- José Ramón Rabunal Gayo - Diego Salido Herba (España) 299**  
*Disney como herramienta propagandística para latinoamérica durante la Guerra Fría*
- Enikő Mészáros ( Hungría) 317**  
*¿Verdad y reconciliación en Chile?*
- Dušan Milosavljević (Serbia) 323**  
*La ideología del poder en Fuente Ovejuna de Lope de Vega*
- Milica Gruborović - Marija Miletić - Aleksandar Bajić (Serbia) 333**  
*Las ideas de Eva Perón*
- Nataša Tanasković - Jovana Topić - Jelena Lučić (Serbia) 349**

<i>El Diario del Che en Bolivia</i>	
<b>Nenad Miranović - Aleksandar Mirković (Serbia)</b>	<b>357</b>
<i>Escuela cepalina: nueva realidad económica, política y social</i>	
<b>Marta Tomić (Croacia)</b>	<b>365</b>
<i>La reflexión política de Octavio Paz como una vía para alcanzar la modernidad y la democracia en Latinoamérica</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>369</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2013</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012; Tomo 11/2013)</i>	



## IBEROAMERICANA QUINQUEECLESIENSIS 13.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

<b>PREFACIO</b>	<b>11</b>
<b>Julio Pérez Serrano - Javier Lion Bustillo (España)</b>	<b>15</b>
<i>El surgimiento de las alianzas: España, Marruecos y la Gran Guerra</i>	
<b>Agustín Sánchez Andrés (México)</b>	<b>35</b>
<i>¿Artífices u operadores de la diplomacia cardenista? Narciso Bassols e Isidro Fabela y la cuestión española en la Sociedad de Naciones, 1936-1938</i>	
<b>Elisa Moriano Morales (Rumania)</b>	<b>51</b>
<i>Los amores de Don Melón y Doña Endrina: censura en el Libro de Buen Amor</i>	
<b>Patricia Lucas Alonso (España)</b>	<b>59</b>
<i>La conquista mitificada: La Trilogía de los Pizarro de Tirso de Molina</i>	
<b>Laszlo Vladimir Palotas Kelen (Colombia)</b>	<b>69</b>
<i>Tres maneras de analizar la Alianza del Pacífico: perspectiva colombiana</i>	
<b>Oscar Hugo Pedraza Rendón - José César Lenin Navarro Chávez (México)</b>	<b>85</b>
<i>Historia de la migración en México</i>	
<b>Francisco Javier Ayvar Campos - América Ivonne Zamora Torres (México)</b>	<b>107</b>
<i>Evolución, tendencias y destinos de la migración en América Latina</i>	
<b>Endre Domonkos (Hungría)</b>	<b>135</b>
<i>El Marco Financiero Plurianual (MFP) 2014-2020 y la posición española</i>	
<b>Eszter Katona (Hungría)</b>	<b>147</b>
<i>El ensimismamiento noventayochista en Una ciudad y un balcón de Antonio Azorín</i>	
<b>Ingrid Petkov (Hungría)</b>	<b>157</b>
<i>La situación de la mujer en México y los principios del movimiento feminista</i>	
<b>Diana Patricia Varela Cano (Eslovaquia)</b>	<b>167</b>
<i>Penta-gráfica, utilización de la canción en la clase de ELE</i>	

<b>Mária Spišiaková (Eslovaquia)</b>	<b>185</b>
<i>Interferencias en el uso de los tiempos pasados en español en los estudiantes eslovacos</i>	
<b>III CONFERENCIA INTERNACIONAL DE DOCTORANDOS</b>	
<b>Attila Zolcsák (Hungría)</b>	<b>195</b>
<i>Chile y la I Guerra Mundial</i>	
<b>Alexander Hernández Delgado (España)</b>	<b>205</b>
<i>Cuba previa a la I Guerra Mundial</i>	
<b>József Krisztián Szalánczi (Hungría)</b>	<b>217</b>
<i>Los aspectos internacionales y las relaciones históricas más amplias del conflicto de las Malvinas de 1982. Una disputa transformada en guerra</i>	
<b>V FORO ESTUDIANTIL</b>	
<b>Enikő Rumi (Hungría)</b>	<b>235</b>
<i>Poemas para ser contemplados. Oliverio Girondo</i>	
<b>Anna Hegedűs (Hungría)</b>	<b>253</b>
<i>Miguel de Unamuno en la Argentina finisecular. Un estudio del símbolo del ajedrez en Unamuno y Borges</i>	
<b>Noémi Kucsera - Lilla Fejes - Soma Bakonyi (Hungría)</b>	<b>261</b>
<i>La inquisición en Argentina</i>	
<b>Judit Balló - Anna Lipták - Bálint Kormos (Hungría)</b>	<b>269</b>
<i>El español rioplatense</i>	
<b>Dóra Gumhert (Hungría)</b>	<b>277</b>
<i>Migración de menores no acompañados: nuevos actores en la migración internacional</i>	
<b>ANEXOS</b>	<b>291</b>
<i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2014</i>	
<i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueeclesiensis</i>	
<i>(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012; Tomo 11/2013; Tomo 12/2014)</i>	